

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen																									
Die Abkürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.																									
A	B	Γ	Δ	E	Z	H	Θ	I	K	Λ	M	N	Ξ	O	Π	P	Σ	T	Υ	Φ	X	Ψ	Ω		
α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	κ	λ	μ	ν	ξ	ο	π	ρ	σ	τ	υ	φ	χ	ψ	ω		
alpha	beta	gamma	delta	epsilon	zeta	eta	theta	jota	kappa	lambda	my	ny	xi	omikron	pi	ro	sigma	taw	ypsilon	phil	chil	psil	omega		
a	b	g	d	é	ds	e	th	i	k	l	m	n	x	o	p	r	s	t	ü	ph	ch	ps	o	ς	(Schluß s)
Lies γ(g) vor γ(g), γ(g) vor κ(k), γ(g) vor ξ(x), γ(g) vor χ(ch) als „n“: αγγελος - als ang-gelos; ἀγκυρα- wie Anker; Σφινξ- Sphinx; Κεγχρεαί – Kenchräa; Hafen von Korinth als Keng –chreai.																									

Wort für Wort Analyse des Neuen Testaments Teil 3: Lukasevangelium.

Beispiel:

Zur Grammtikformerklärung:

L1, 1															
epeidEper	polloi	epecheirE	san	anataxasthai	diEgE	sin	peri	tOn	peplE	rophorE	menOn	en	hE	min	pragmatOn
Da nun einmal		viele versucht haben		zu verfassen eine Erzählung		über die		zur Erfüllung gekommenen		Ereignisse		↗ unter uns,			
Textform	Stammwort												Erklärung		
↓	↓												↓		
Ἐπειδὴπερ		ἐπειδὴπερ		➤ Konjunkt;		☞ Konjunktion:		da nun einmal,		nachdem bekanntlich					
Textform	Stammwort												Erklärung		
↓	↓												↓		
πολλοὶ		πολύς		➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen;		☞ viel, viele, zahlreiche;		gross, heftig; lange							

1. Zeile: griechischer Text in lateinischer/deutscher Umschrift:
2. Zeile: wörtliche Übersetzung;

Die Reihenfolge der senkrechten Analyse stimmt mit der waagrechten Wortfolge überein.
 Die **rot eingefügten Nummern** gehören immer zum griech. Wort am Zeilenanfang und der dazugehörige Text ist aus meinem Grundtext NT kopiert. Ebenso die Anmerkungen der Textunterschiede.
Rot eingefügter Text zwischen griechischen Worten bedeutet die Aussprache. (Siehe auch oben im Rahmen die Bemerkungen dazu).

Zum Auffinden der Bibelstellen folgendes eingeben unter Suchen zum Beispiel: Lukas 4 Vers 5: L4, 5

Die Bedeutung der großen Buchstaben in einem klein geschriebenen Wort; zum Beispiel:
 oikodespotE; das „E“ ist das griechische „Äpsilon“ im Gegensatz zum griechischen Eta h;
 aiOnos; das große O ist der griechische Buchstabe w = Omega.

Wo „hoti“ als Doppelpunkt erscheint, habe ich dies berücksichtigt und das nächste Wort mit Großbuchstaben weiter geschrieben, ansonsten habe ich die Kleinschreibung beibehalten.

Ab Seite 817 sind die griechischen grammatischen Formen einzeln aufgeführt, so wie sie in der Analyse vorkommen.

Das Copyright für die Analyse ist beim Autor, der mir die Erlaubnis gab sie zu verwenden und das Copyright dieser Arbeit liegt bei Manfred Bleile.

Es ist geplant das ganze NT in dieser Weise zu veröffentlichen.

Anfragen bitte unter: neuestestament@onlineforyou.de

L1, 1 132

epeidEper polloi epecheirEsan anataxasthai diEgEsin peri tOn peplErophorEmenOn en hEmin pragmatOn
Da nun einmal viele versucht haben zu verfassen eine Erzählung über die zur Erfüllung gekommenen Ereignisse↔ unter uns,

Ἐπειδήπερ ἔπειδήπερ > Konijunkt; ☹ Konjunktion: da nun einmal, nachdem bekanntlich
πολλοὶ πολλύς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☹ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἐπεχείρησαν ἐπιχειρέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ Hand anlegen, versuchen
ἀνατάξασθαι ἀνατάσσομαι > Verb; Aorist; [Medium;] Infin;
☹ in Reih und Glied stellen, der Reihe nach wiederholen
διήγησιν διήγησις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☹ Erzählung
περί περί > Praep; ☹ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an,
um, was ... anbetrifft
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☹ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☹ der, die das
πεπληροφορημένων πληροφορέω > Verb; Genit; Plur; saechl; Perf; passsiv; =>Part;
☹ erfüllen, vollbringen; Pass.: vollüberzeugt sein
ἐν ἐν > Praep; ☹ Präp.: in, vor, bei, unter
ἡμῖν ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☹ wir
πραγμάτων, πᾶγμα > Subst; Genit; Plur; saechl; ☹ die Tat, Handlung, Ereignis, Vorfall; Geschehnis, Angelegenheit;
das Vorhaben, die Aufgabe; Sache
E132 In den Evangelien ist hauptsächlich das des Matthäus besonders bearbeitet worden, hier sind nur die Lukas spezifischen Anmerkungen.
Alle Stellen aus dem AT sind nach dem hebr. Grundtext.

L1, 2

kathOs paredosan hEmin hoi ap archEs autoptai kai hupEretai genomenoi tou logou
wie überliefert haben uns die von Anfang an Augenzeugen und Diener des Wortes↔ Gewesenen,

καθὼς καθώς > Adverb; ☹ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
παρέδοσαν παραδίδωμι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen;
erlauben, zulassen
ἡμῖν ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☹ wir
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☹ der, die das
ἀπ' ἀπό > Praep; ☹ m. Gen. von .. weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἀρχῆς ἀρχή > Subst; Genit; Sing; weib; ☹ Anfang, Urgrund; Behörde, Herrschaftsbereich
αὐτόπται αὐτόπτης > Subst; Nomin; Plur; maen; ☹ d. Augenzeuge
καὶ καί > Konijunkt; ☹ und, auch, sogar
ὑπηρεταὶ ὑπηρετής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☹ Gehilfe, Diener
γενόμενοι γίνομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ☹ werden, entstehen; zustande kommen,
geschehen,
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☹ der, die das
λόγου, λόγος > Subst; Genit; Sing; maen; ☹ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung;
Logos

L1, 3

edoxe kanoi parEkolouthEkoti anOthen pasin akribOs kathexEs soi grapsai krauste theophile
 schien es gut auch mir nachgegangenem von Anfang an allen genau der Reihe nach dir zu schreiben hochverehrter Theophilus

ἔδοξε ☞ δοκέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben
 κάμοι ☞ κάγώ > Konjunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits
 παρηκολουθηκότι ☞ παρακολουθέω > Verb; Dativ; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ folgen; nachfolgen, begleiten
 ἄνωθεν ☞ ἄνωθεν > Adverb; ☞ von oben her
 πᾶσιν ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 ἀκριβῶς ☞ ἀκριβῶς > Adverb; ☞ genau, sorffältig
 καθεξῆς ☞ καθεξῆς > Adverb; ☞ Adv.: der Reihe nach
 σοι ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
 γράψαι, ☞ γράφω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ schreiben
 κράτιστε ☞ κράτιστος > Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ der vortrefflichste; hochansehnlich, hochverehrt
 Θεόφιλε, ☞ Θεόφιλος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Theophilus

L1, 4

hina epignOs peri hOn katEchEthEs logOn tEn asphaleian
 damit du genau erkennst über welche du unterrichtest wurdest Lehren die Zuverlässigkeit.

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
 ἐπιγινῶς ☞ ἐπιγινώσκω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ erkennen, wissen, kennen, verstehen; anerkennen; erfahren; merken
 περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
 ὧν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches
 κατηγήθης ☞ κατηγέω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ mitteilen, berichten; belehren, unterweisen
 λόγων ☞ λόγος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
 τήν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἀσφάλειαν. ☞ ἀσφάλεια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Sicherheit, Festigkeit, Zuverlässigkeit

L1, 5

egeneto en tais hEmerais hErOdou basileOs tEs ioudaias hiereus tis onomati Zacharias ex ephEmerias abia
Es war in den Tagen Herodes Königs von Judäa ein Priester mit Namen Zacharias aus Priestergruppe Abija

kai gunE autO ek tOn thugaterOn aarOn kai onoma autEs elisabet
und Frau ihm aus den Töchtern Aarons und ihr Name Elisabet.

Εγένετο ἡ γένομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐν ἡν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; der, die das

ἡμέραις ἡμέρα > Subst; Dativ; Plur; weib; Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

Ἡρώδου Ἡρώδης > Subst; Genit; Sing; maen; Herodes

βασιλέως βασιλεύς > Subst; Genit; Sing; maen; König, Kaiser

τῆς ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; der, die das

Ἰουδαίας Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; jüdisch O D E R : Ἰουδαία > Subst; Genit; Judäa

ἱερέως ἱερεύς > Subst; Nomin; Sing; maen; Priester

τις τίς > Pron; wer? welcher? was für einer? O D E R : τις > Pron; (irgend)einer, ein gewisser, jemand;

Pl.: einige

ὄνοματι ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

Ζαχαρίας Ζαχαρίας > Subst; Nomin; Sing; maen; Zacharias 133

ἐξ ἐκ > Praep; Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

ἐφημερίας ἐφημερία > Subst; Genit; Sing; weib; Tagesklasse, Wochenabteilung (eine der in wöchentl. Turnus beim Tempeldienst sich abwechselnden 24 Priesterabteilungen)

Ἀβιά, Ἀβιά > Subst; Abia, Sohn Rehabeams 1Chr. 3:10, Name e. Priestergeschlechtes 1 Chr. 24:10, 2 Esr 22:17

καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

γυνή γυνή > Subst; Nomin; Sing; weib; Weib, (Ehe-) Frau, Braut

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; o d e r Dativ; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐκ ἐκ > Praep; Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῶν ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das

θυγατέρων θυγάτηρ > Subst; Genit; Plur; weib; Tochter

Ἀαρὼν Ἀαρών > Subst; Aaron

καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

τὸ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das

ὄνομα ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Name; Person; Titel;

(bekannter) Name, Ruf, Ruhm

αὐτῆς αὐτός > Genit; Sing; weib; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe

Ἐλισάβετ. Ἐλισάβετ > Subst; Elisabet 134

133 Jah' gedenkt

134 Mein EL, des Schwörens.

L1, 6

Esan de dikaiioi amphoteroi enantion tou theou poreuomenoi en pasais entolais kai dikaiOmasin tou kuriou amemptoi
Sie waren aber gerecht beide vor Gott wandelnd in allen Geboten und Rechtssatzungen des Herrn untadelig.

ἦσαν ἔϊμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
δὲ ἔ δέ > Partikel; ☞ und, aber
δίκαιοι ἔ δίκαιος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ gerecht
ἀμφοτέροι ἔ ἀμφοτέροι > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ beide, zwei, alle zusammen (von mehr als zwei)
ἐναντίον ἔ ἐναντίον > Adverb; ☞ vor, in Gegenwart O D E R : ἐναντίος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ widrig; feindlich; gegenüberstehend, -liegend, entgegengesetzt
τοῦ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ, ἔ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
πορευόμενοι ἔ πορεύομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
ἐν ἔ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
πάσαις ἔ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ταῖς ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das
ἐντολαῖς ἔ ἐντολή > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz
καὶ ἔ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
δικαιώμασιν ἔ δικαίωμα > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Rechtssatzung, Rechtsforderung, Gebot, Rechtstat
τοῦ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
κυρίου ἔ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr, Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἄμεμπτοι. ἔ ἄμεμπτος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ untadelig, vollkommen

L1, 7

kai ouk En autois teknon kathoti En hE elisabet steira kai amphoteroi probebEkotes en hEmerais autOn Esan
Und nicht war ihnen ein Kind deshalb weil war Elisabet unfruchtbar und beide vorgeschritten in ihren↔ Tagen waren.

καὶ ἔ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐκ ἔ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἦν ἔ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
αὐτοῖς ἔ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τέκνον, ἔ τέκνον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen
καθότι ἔ καθότι > Konijunkt; ☞ je nachdem, was; dementsprechend, dass; weil eben; gleichwie
ἦν ἔ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
Ἐλισάβετ ἔ Ἐλισάβετ > Subst; ☞ Elisabet
στεῖρα, ἔ στεῖρα > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; weib; ☞ unfruchtbar
καὶ ἔ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀμφοτέροι ἔ ἀμφοτέροι > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ beide, zwei, alle zusammen (von mehr als zwei)
προβεβηκότες ἔ προβαίνω > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ voranschreiten, vorwärtsgehen, weitergehen
ἐν ἔ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das
ἡμέραις ἔ ἡμέρα > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
αὐτῶν ἔ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Refle xiv d) ebenderselbe
ἦσαν. ἔ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L1, 8

egeneto de en tO hierateuein auton en tE taxei tEs ephEmerias autou enanti tou theou
Es geschah aber während den Priesterdienst versah er in der Reihe seiner ⇄ Priestergruppe vor Gott

Ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἱερατεύειν ☞ ἱερατεύω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ Priesterdienst versehen
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
τάξει ☞ τάξις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Ordnung, Reihenfolge; Beschaffenheit, Zustand
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
ἐφημερίας ☞ ἐφημερία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tagesklasse, Wochenabteilung (eine der in wöchentl. Turnus beim Tempeldienst sich abwechselnden 24 Priesterabteilungen)
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐναντι ☞ ἐναντι > Adverb; ☞ Präp.: gegenüber, vor, in den Augen, nach dem Urteil
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ, ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

L1, 9

kata to ethos tEs hierateias elache tou thumiasai eiselhOn eis ton naon tou kuriou
gemäß der Gewohnheit des Priesteramts hatte er erlost zu räuchern hineingegangen in den Tempel des Herrn

κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἔθος ☞ ἔθος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Brauch, Sitte, Gesetz, Ritus
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
ἱερατείας ☞ ἱερατεία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Priesteramt, -dienst
ἔλαχε ☞ λαγχάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (durch Los od. göttl. Willen) zugeteilt erhalten, durch das Los erwählt werden, das Los werfen
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θυμιάσαι ☞ θυμιάω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ Weihrauchopfer darbringen
εἰσελθὼν ☞ εἰσερχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
ναὸν ☞ ναός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der Tempel
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
κυρίου, ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

L1, 10

kai pan to plEthos En tou laou proseuchomenon exO tE hOra tou thumiamatos
und die ganze Menge des Volkes war betend draußen zur Stunde des Räucheropfers.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
πάν ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
πληθος ☞ πλῆθος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Vielheit; Menge, grosse Anzahl, Schar, Haufe; Volk, Bevölkerung; Gemeinde
ἦν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
λαοῦ ☞ λαός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Volk
προσευχόμενον ☞ προσεύχομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ (an-) beten; erbitten
ἔξω ☞ ἔξω > Adverb; ☞ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ώρα ☞ ὥρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θυμιάματος. ☞ θυμίαμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Räucheropfer ; Plur.: Rächerwerk

L1, 11

OphthE de autO aggelos kuriou hestOs ek dexiOn tou thusiastEriou tou thumiamatos
Erschien aber ihm Engel Herrn stehend zur Rechten des Altars des Räucheropfers.

ὤφθη ☞ ὀράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἄγγελος (angelos) > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel
κυρίου ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἐστὼς ☞ ἵστημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
δεξιῶν ☞ δεξιός > Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ rechts, zur Rechten
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θυσιαστηρίου ☞ θυσιαστήριον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Altar
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θυμιάματος. ☞ θυμίαμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Räucheropfer ; Plur.: Rächerwerk

L1, 12

kai etarachthē Zacharias idōn kai phobos epepesen ep' auton
Und erschrak Zacharias gesehen habend und Furcht fiel über ihn.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐταράχθη ☞ ταραάσσω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ aufrühren, in Verwirrung bringen, erregen (Pass.: in Erschütterung geraten)

Ζαχαρίας ☞ Ζαχαρίας ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Zacharias

ἰδών ☞ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;

bemerkenerkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

φόβος ☞ φόβος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ (akt.): das Furchterregen; (pass.) Schrecken, Angst, Furcht; Ehrfurcht

ἐπέπεσεν ☞ ἐπιπίπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich über etw/jmd werfen, sich stürmisch/lebhaft nähern; befallen überkommen; sich andrängen

ἐπ' ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτόν. ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

eipen de pros auton ho aggelos mE phobou zacharia dioti eisEkousthE hE deEsis sou kai hE gunE sou
Sagte aber zu ihm der Engel nicht fürchte dich, Zacharias Denn erhört worden ist dein ↗ Gebet und deine ↗ Frau

elisabet gennEsei huion soi kai kaleseis to onoma autou iOannEn
Elisabet wird gebären einen Sohn dir und du sollst nennen seinen ↗ Namen Johannes.

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἄγγελος, ☞ ἄγγελος > (sprich: angelos) Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel
Μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
φοβοῦ, ☞ φοβέομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] => Imper.; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
Ζαχαρία, ☞ Ζαχαρίας > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Zacharias
διότι ☞ διότι > Konijunkt; ☞ deshalb weil; deshalb; denn; zur Einführung der direkten Rede
εἰσηκούσθη ☞ εἰσακούω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ gehorchen, erhören, hinhören; Pass.: erhörtwerden
ἡ ☞ ἡ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
δέησις ☞ δέησις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Bitte, Bittgebet
σου, ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἡ ☞ ἡ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
γυνή ☞ γυνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
Ἐλισάβετ ☞ Ἐλισάβετ > Subst; ☞ Elisabet
γεννήσει ☞ γεννᾶω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.
υἱόν ☞ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn
σοι ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
καλέσεις ☞ καλέω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
τὸ ☞ τὸ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὄνομα ☞ ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
Ἰωάννην. ☞ Ἰωάννης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Johannes (JHWH's Gnaden)

L1, 14

kai estai chara soi kai agalliasis kai polloi epi tE genesei autou charEsontai
 Und wird sein Freude dir und Jubel und viele über seine Geburt werden sich freuen.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἔσται ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 χαρά ☞ χαρά > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl
 σοι ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀγαλλίασις ☞ ἀγαλλίασις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Jubel
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 πολλοὶ ☞ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
 ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 γενέσει ☞ γένεσις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Ursprung, Geburt, Leben **136**
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 χαρήσονται. ☞ χαίρω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen

136 Geburt und Aufwachsen

estai gar megas enOpion tou kuriou kai oinon kai sikera ou mE piE
Denn er wird sein groß vor dem Herrn und Wein und berauschendes Getränk keinesfalls wird er trinken,

kai pneumatos hagiou plEsthEsetai eti ek koilias mEtros autou
und mit heiligem↔ Geist wird er erfüllt werden noch seit Leib seiner↔ Mutter,

εἶναι ☞ εἶμι ⤴ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 γάρ ☞ γάρ ⤴ Konijunkt; ☞ denn, nämlich
 μέγας ☞ μέγας ⤴ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
 ἐνώπιον ☞ ἐνώπιον ⤴ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von, nach dem Urteil von, bei
 [τοῦ] ☞ ὁ ⤴ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das κυρίου, ☞ κύριος ⤴ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 καί ☞ καί ⤴ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 οἶνον ☞ οἶνος ⤴ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wein
 καὶ ☞ καί ⤴ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 σίκερα ☞ σίκερα ⤴ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Rauschtrank
 οὐ ☞ οὐ ⤴ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 μή ☞ μή ⤴ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 πῖν, ☞ πίνω ⤴ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ trinken
 καὶ ☞ καί ⤴ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 πνεύματος ☞ πνεῦμα ⤴ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
 ἁγίου ☞ ἅγιος ⤴ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss
 πλησθήσεται ☞ πίμπλημι ⤴ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ anfüllen; Pass: vollzählig werden, in Erfüllung gehen, voll werden, abgelaufen sein (Zeitspanne)
 ἔτι ☞ ἔτι ⤴ Adverb; ☞ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
 ἐκ ☞ ἐκ ⤴ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 κοιλίας ☞ κοιλία ⤴ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Leib, Leibeshöhle, Bauch; Mutterleib; Als Bild des Innersten/Geheimsten
 μητρὸς ☞ μήτηρ ⤴ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Mutter
 αὐτοῦ, ☞ αὐτός ⤴ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ⤴ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ⤴ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

kai pollous tOn huiOn israEl epistrepsei epi kurion theon autOn
und viele der Söhne Israels wird er hinwenden zum Herrn ihrem Gott.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
πολλοὺς ☞ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
υἱῶν ☞ υἱός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Sohn
Ἰσραὴλ ☞ Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel
ἐπιστρέφει ☞ ἐπιστρέφω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ trans.: wenden, hinbringen, bekehren; intrans.: sich
umwenden, sich wieder zuwenden, zurückkehren
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
κύριον ☞ κύριος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
θεὸν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott
αὐτῶν. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai autos proeleusetai enOpion autou en pneumatī kai dunamei Eliou epistrepsai kardias paterOn epi tekna
Und er wird vorhergehen vor ihm in Geist und Kraft Elija hinzuwenden Herzen Väter zu Kindern

kai apeitheis en phronEsei dikaiOn hetoimasai kuriO laon kateskeuasmenon
und Ungehorsamen zur Denkweise Gerechten zu bereiten Herrn ein zugewüstetes Volk.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτός ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

προελεύσεται ☞ προέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ weiter gehen; vor jd. hergehen, anführen; zuvorkommen

ἐνώπιον ☞ ἐνώπιον > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von, nach dem Urteil von, bei

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πνεύματι ☞ πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

δυνάμει ☞ δύναμις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

Ἡλίου, ☞ Ἡλίας > Subst; Genit; ☞ Elia

ἐπιστρέψαι ☞ ἐπιστρέφω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ trans.: wenden, hinbringen, bekehren; intrans.: sich umwenden, sich wieder zuwenden, zurückkehren

καρδίας ☞ καρδιά > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Herz

πατέρων ☞ πατήρ > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τέκνα ☞ τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;

☞ o d e r Subst; Vokativ; Plursaechl; ☞ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀπειθεῖς ☞ ἀπειθήs > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ ungehorsam

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

φρονήσει ☞ φρόνησις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Denkart Gesinnung, Verstand, Einsicht

δικαίων, ☞ δίκαιος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ gerecht

ἐτοιμάσαι ☞ ἐτοιμάζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen

κυρίῳ ☞ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

λαὸν ☞ λαός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Volk

κατεσκευασμένον. ☞ κατασκευάζω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ instand setzen, zubereiten; herstellen, bauen; einrichten ausstatten

kai eipen Zacharias pros ton aggelon kata ti gnOsomai touto egO gar eimi presbutEs
 Und sagte Zacharias zu dem Engel woran werde ich erkennen dieses? Ich bin ja ein alter Mann

kai hE gunE mou probebEkuia en hEmerais autEs
 und meine Frau vorgeschritten in ihren Tagen.

Καί & καί > Konijunkt; und, auch, sogar

εἶπεν & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ζαχαρίας & Ζαχαρίας > Subst; Nomin; Sing; maen; Zacharias

πρὸς & πρὸς > Praep; Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; der, die das

ἄγγελον, & ἄγγελος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; Bote, Abgesandte, Engel (sprich: angelon)

Κατὰ & κατὰ > Praep; Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Πräp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τί & τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; wer? welcher? was für einer?

γνώσομαι & γινώσκω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

τοῦτο & οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; dieser, diese, dies

ἐγὼ & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ich

γάρ & γάρ > Konijunkt; denn, nämlich

εἰμι & εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

πρεσβύτες & πρεσβύτες > Subst; Nomin; Sing; maen; der ältere Mann. der alte Mann

καί & καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; der, die das

γυνή & γυνή > Subst; Nomin; Sing; weib; Weib, (Ehe-) Frau, Braut

μου & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ich

προβεβηκῦια & προβαίνω > Verb; Nomin; Sing; weib; Perf; aktiv; =>Part; voranschreiten, vorwärtsgehen, weitergehen

ἐν & ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; der, die das

ἡμέραις & ἡμέρα > Subst; Dativ; Plur; weib; Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

αὐτῆς. & αὐτός > Genit; Sing; weib; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai apokritheis ho aggelos eipen autO egO eimi gabriel ho parestEkOs enOpion tou theou kai apostalEn
 Und antwortend der Engel sagte zu ihm ich bin Gabriel der Stehende vor Gott und ich bin gesandt zu

lalEsai pros se kai euaggelisasthai soi tauta
 sprechen zu dir und als frohe Botschaft zu verkünden dir dieses

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀποκριθεῖς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 ἄγγελος ☞ ἄγγελος > (sprich: angelos) Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel
 εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Ἐγώ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich
 εἰμι ☞ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 Γαβριήλ ☞ Γαβριήλ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gabriel
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 παρεστηκώς ☞ παρίστημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ zur Verfügung stellen, in Bereitschaft
 setzen; darstellen, hinstellen, herstellen; darbringen; erweise, beweisen; intrans.: herzutreten, herantreten, dabeistehen,
 da sein; zur Seite treten, zu Hilfe kommen
 ἐνώπιον ☞ ἐνώπιον > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von, nach dem Urteil
 von, bei
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀπεστάλην ☞ ἀποστέλλω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen
 lassen
 λαλῆσαι ☞ λαλέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich
 unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
 πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser
 (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 σὺ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 εὐαγγελίσασθαι ☞ εὐαγγελίζωxx > Verb; Aorist; Medium; Infin; ☞ eine freudige Nachricht bringen, Med.: das Heil/
 Evangelium verkünden; Pass.: es wird mir verkündet, zu hören bekommen
 σοι ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
 ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 x sprich: eu angelisasthai; xx eu angelzio

kai idou esE siOpOn kai mE dunamenos lalEsai achri hEs hEmeras genEtai tauta anth hOn
und siehe du wirst sein verstummend und nicht könnend reden bis an welchem Tag geschieht dies dafür daß

ouk episteusas logois mou hoitines plErOthEsontai eis kairon autOn
nicht du geglaubt hast meinen Worten welche sich erfüllen werden zu ihrer Zeit.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἰδοὺ ☞ ἰδού > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ἔσῃ ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

σιωπῶν ☞ σιωπάω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ schweigen, still sein; verstummen, still werden; die Fähigkeit zu reden einbüßen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

μή ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

δυνάμενος ☞ δύναμαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part; ☞ können, fähig sein, imstande sein

λαλήσαι ☞ λαλέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ἄχρι ☞ ἄχρι > Konijunkt; ☞ o d e r Praep; ☞ bis (hin) auf, bis, solange

ἧς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

ἡμέρας ☞ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

γίνεται ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ταῦτα, ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἀνθ' ☞ ἀντί > Praep; ☞ m. Gen. anstatt, im Tausch für

ὧν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐπίστευσας ☞ πιστεύω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

λόγοις ☞ λόγος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

μου, ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

οἵτινες ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ jeder der, welcher

πληρωθήσονται ☞ πληρώω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

καιρὸν ☞ καιρός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

αὐτῶν. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai En ho laos prosdokOn ton zacharian kai ethaumazon en tO chronizein en naO auton
 Und war das Volk erwartend Zacharias und sie wunderten sich darüber daß lange verweilte im Tempel er.

Καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἦν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λαὸς ☞ λαός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Volk

προσδοκῶν ☞ προσδοκάω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ erwarten

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ζαχαρίαν ☞ Ζαχαρίας > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Zacharias

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐθαύμαζον ☞ θαυμάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.: sich verwundrn

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

χρονίζειν ☞ χρονίζω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ seine Ankunft hinauszögern, zögern; sich aufhalten

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ναῷ ☞ ναός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ der Tempel

αὐτόν. ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

exelthOn de ouk edunato la!Esai autois kai epegnOsan hoti optasian heOraken en tO
Herausgekommen aber nicht konnte er sprechen zu ihnen und sie erkannten daß eine Erscheinung er gesehen hat im

naO kai autos En dianeuOn autois kai diemenen kOphos
Tempel; und er war zuwinkend ihnen und blieb stumm.

ἐξελθὼν ㊦ ἐξέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ㊦ ausgehen, hinausgehen, ausfahren;
schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

δὲ ㊦ δέ ➤ Partikel; ㊦ und, aber

οὐκ ㊦ οὐ ➤ Adverb; ㊦ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐδύνατο ㊦ δύναμαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ; ㊦ können, fähig sein, imstande sein

λαλῆσαι ㊦ λαλέω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ㊦ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden,
sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

αὐτοῖς, ㊦ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ㊦ καί ➤ Konijunkt; ㊦ und, auch, sogar

ἐπέγνωσαν ㊦ ἐπιγινώσκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ㊦ erkennen, wissen, kennen, verstehen;
anerkennen; erfahren; merken

ὅτι ㊦ ὅτι ➤ Konijunkt; ㊦ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὄπτασίαν ㊦ ὄπτασία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ㊦ (visionäre) Erscheinug, Gesicht

ὥρακεν ㊦ ὁράω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ㊦ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ἐν ㊦ ἐν ➤ Praep; ㊦ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ㊦ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ㊦ der, die das

ναῶ ㊦ ναός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ㊦ der Tempel

καὶ ㊦ καί ➤ Konijunkt; ㊦ und, auch, sogar

αὐτὸς ㊦ αὐτός ➤ Nomin; Sing; maen; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ἦν ㊦ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ㊦ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

διανεύων ㊦ διανεύω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ㊦ (zu-) winken

αὐτοῖς ㊦ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ㊦ καί ➤ Konijunkt; ㊦ und, auch, sogar

διέμενεν ㊦ διαμένω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ㊦ bleiben, verbleiben, Bestand haben

κωφός. ㊦ κωφός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ㊦ stumm; taub

L1, 23
 kai egeneto hOs epIEsthEsan hai hEmerai tEs leitourgias autou apElthen eis oikon autou
 Und es geschah als erfüllt waren die Tage seines Priesterdienstes ging er weg in sein Haus.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 ἐπλήσθησαν ☞ πίμπλημι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ anfüllen; Pass: vollzählig werden, in Erfüllung gehen, voll werden, abgelaufen sein (Zeitspanne)
 αἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
 ἡμέραι ☞ ἡμέρα > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 λειτουργίας ☞ λειτουργία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Dienst, Gottes-, Priester- Opfer- dienst;
 αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 ἀπῆλθεν ☞ ἀπέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ weggehen, hingehen
 εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 οἶκον ☞ οἶκος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; dieNachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
 αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

L1, 24
 meta de tautas tas hEmeras sunelaben elisabet gunE autou kai periekruben heautEn mEnas pente legousa hoti
 Aber nach diesen Tagen empfing Elisabet seine Frau und sie verbarg sich fünf Monate sagend ,

Μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ταύτας ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; weib; ☞ dieser, diese, dies
 τὰς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
 ἡμέρας ☞ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 συνέλαβεν ☞ συλλαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ festnehmen, fangen; empfangen, schwanger werden; Med.: verhaften, mit zufassen, helfen
 Ἐλισάβετ ☞ Ἐλισάβετ > Subst; ☞ Elisabet
 ἥ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 γυνή ☞ γυνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 περιέκρυβεν ☞ περικρύβω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ (sorgfältig) verbergen
 ἑαυτήν ☞ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 μῆνας ☞ μῆν > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Subst.: der Monat
 nachgestellter Partikel: "ei män" wahrlich; "kai män" und doch; "ou män" freilich, allerdings
 πέντε ☞ πέντε > Adjekt.; ☞ fünf
 λέγουσα ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

L1, 25

houtOs moi pepolEken kurios en hEmerais hais epeiden aphelein oneidos mou en anthrOpois
 So mir hat getan Herr in Tagen in welchen er darauf gesehen hat wegzunehmen meine ↗ Schmach unter Menschen.

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Οὕτως ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

μοι ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

πεποίηκεν ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἡμέραις ☞ ἡμέρα > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

αἷς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Plur; weib; ☞ welcher, welche, welches

ἐπεῖδεν ☞ ἐφοράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sein Augenmerk richten auf; zuseh, mitansehen

ἀφελεῖν ☞ ἀφαιρέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ wegnehmen, beseitigen; Med. nehme ab, nehme weg;

Pass.: werden abgenommen

ὄνειδος ☞ ὄνειδος > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ die Schande, Schmach, Beschimpfung

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἀνθρώποις. ☞ ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ d. Mensch

L1, 26

en de tO mEni tO hektO apetalE ho aggelos gabriEl apo tou theou eis polin tEs galilaias hE onoma nazareth
 Aber ↗ in dem Monat sechsten wurde gesandt der Engel Gabriel von Gott in eine Stadt Galiläas der Name Nazaret,

Ἐν ☞ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

μηνὶ ☞ μῆν > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Subst.: der Monat

nachgestellter Partikel: "ei män" wahrlich; "kai män" und doch; "ou män" freilich, allerdings

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἕκτῳ ☞ ἕκτος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ d. sechste

ἀπεστάλη ☞ ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἄγγελος ☞ ἄγγελος > (sprich: angelos) Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel

Γαβριήλ ☞ Γαβριήλ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gabriel

ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πόλιν ☞ πόλις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

Γαλιλαίας ☞ Γαλιλαία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Galiläa

ἧ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

ὄνομα ☞ ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel;

(bekannter) Name, Ruf, Ruhm

Ναζαρεθ ☞ Ναζαρά > Subst; ☞ Nazareth

L1, 27

pros parthenon emnEsteumenEn andri hO onoma iOsEph ex oikou dauid kai to onoma tEs parthenou mariam
zu einer Jungfrau verlobt einem Mann dem Name Josef aus Haus Davids und der Name der Jungfrau Maria.

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
παρθένον ☞ παρθένος > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Jungfrau (auch von Männern)
ἐμνηστευμένην ☞ μνηστεύομαι > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Perf; [passiv;] =>Part; ☞ Braut werden, verlobt werden
ἀνδρὶ ☞ ἀνὴρ > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ (von andros) d. Mann
ὧ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
ὄνομα ☞ ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
Ἰωσήφ ☞ Ἰωσήφ > Subst; ☞ Joseph
ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
οἴκου ☞ οἶκος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
Δαυίδ, ☞ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ☞ David
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὄνομα ☞ ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
παρθένου ☞ παρθένος > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Jungfrau (auch von Männern)
Μαριάμ. ☞ Μαρία > Subst; ☞ Maria

L1, 28

kai eiselthOn pros autEn eipen chalre kecharitOmenE ho kurios meta sou
Und hineingegangen zu ihr sprach er sei begrüßt Begnadete der Herr mit dir.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἰσελθὼν ☞ εἰσερχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτὴν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Χαῖρε, ☞ χαίρω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen
κεχαριτωμένη, ☞ χαριτώ > Verb; Nomin; Sing; weib; Perf; passiv; =>Part; ☞ begnaden, Gnade erweisen, segnen; Pass.: begnadet sein
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
μετὰ ☞ μετὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
σοῦ. ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

L1, 29

hE de epi tO logO dietarachthE kai dielogizeto potapos eiE aspasmos houtos
 Sie aber über das Wort erschrak und überlegte sich welcher Art sei dieser ➔ Gruß.

ἡ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⚡ der, die das

δὲ ⚡ δέ ➤ Partikel; ⚡ und, aber

ἐπὶ ⚡ ἐπί ➤ Praep; ⚡ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῷ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

λόγῳ ⚡ λόγος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ⚡ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

διατάραχθῃ ⚡ διατάσσω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ⚡ anordnen, gebieten,

καὶ ⚡ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

διελογίζετο ⚡ διαλογίζομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ⚡ überlegen; erwägen, Gedanken austauschen

ποταπὸς ⚡ ποταπός ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ⚡ was für ein; auf welche Art; wie gross;

εἶη ⚡ εἶμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Optativ.; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilensich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das

ἄσπασμός ⚡ ἄσπασμός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ d. Gruss, Begrüssung

οὗτος. ⚡ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ⚡ dieser, diese, dies

L1, 30

kai eipen ho aggelos autE mE phobou mariam heures gar charin para tO theO
 Und sagte der Engel zu ihr nicht fürchte dich Maria Denn du hast gefunden Gnade bei Gott

καὶ ⚡ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

εἶπεν ⚡ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὁ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das

ἄγγελος ⚡ ἄγγελος ➤ (spricht: angelos) Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Bote, Abgesandte, Engel

αὐτῇ, ⚡ αὐτός ➤ Dativ; Sing; weib; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Μὴ ⚡ μή ➤ Konijunkt; ⚡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

φοβοῦ, ⚡ φοβέομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] => Imper.; ⚡ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

Μαριάμ, ⚡ Μαρία ➤ Subst; ⚡ Maria

εὕρες ⚡ εὕρισκω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

γάρ ⚡ γάρ ➤ Konijunkt; ⚡ denn, nämlich

χάριν ⚡ χάριν ➤ Adverb; ⚡ wegen, um ... willen O D E R : χάρις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

παρὰ ⚡ παρά ➤ Praep; ⚡ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

τῷ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

θεῷ. ⚡ θεός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ⚡ Gott

L1, 31

kai idou sullEmpsE en gastri kai texE huion kai kaleseis onoma autou iEsoun
und siehe du wirst empfangen im Mutterleib und wirst gebären einen Sohn und sollst nennen seinen ↗ Namen Jesus.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἰδοὺ ☞ ἰδού > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
συλλήμψῃ ☞ συλλαμβάνω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ festnehmen, fangen; empfangen, schwanger werden; Med.: verhaften, mit zufassen, helfen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
γαστρί ☞ γαστήρ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Bauch, Magen; Mutterleib
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τέξῃ ☞ τίκτω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ gebären, hervorbringen
υἱόν ☞ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
καλέσεις ☞ καλέω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὄνομα ☞ ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
, Ἰησοῦν. ☞ Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

L1, 32

houtos estai megas kai huios hupsistou klEthEsetai kai dOsei autO kurios theos ton thronon dauid patros autou
Dieser wird sein groß und Sohn Höchsten wird er genannt werden und geben wird ihm Herr Gott den Thron Davids seines ↗ Vaters

οὗτος ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
ἔσται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verwelen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μέγας ☞ μέγας > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
υἱός ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
ὑψίστου ☞ ὑψιστος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ höchster, erhabenster; Subst.: der (Aller-) Höchste
κληθήσεται ☞ καλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
δώσει ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus 137
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
θρόνον ☞ θρόνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sessel, Stuhl, Thron; Herrschaft
Δαυὶδ ☞ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ☞ David
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
πατρός ☞ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

137 d.i. Jehova-Elohim des Alten Testaments.

L1, 33

kai basileusei epi ton oikon iakob eis tous aiOnas kai tEs basileias autou ouk estai telos
und er wird König sein über das Haus Jakob in die Ewigkeiten und seines Königtums nicht wird sein ein Ende.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

βασιλεύσει ☞ βασιλεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ König sein, herrschen

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

οἶκον ☞ οἶκος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

Ἰακώβ ☞ Ἰακώβ > Subst; ☞ Jakob

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

αἰῶνας ☞ αἰών > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

βασιλείας ☞ βασιλεία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔσται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τέλος. ☞ τέλος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Ziel, Ausgang; Ende, Endpunkt, Abschluss; Rest; Zoll, Steuer

L1, 34

eipen de mariam pros ton aggelon pOs estai touto epei andra ou ginOskO
Sagte aber Maria zu dem Engel wie wird sein dies da einen Mann nicht ich kenne?

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

Μαριάμ ☞ Μαρία > Subst; ☞ Maria

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἄγγελον, ☞ ἄγγελος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel (sprich: angelon)

Πῶς ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konijunkt; ☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

ἔσται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τοῦτο, ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἐπεὶ ☞ ἐπεὶ > Konijunkt; ☞ Konjunktion: weil, da ja, denn sonst

ἄνδρα ☞ ἀνὴρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ (von andros) d. Mann

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γινώσκω ☞ γινώσκω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

kai apokritheis ho aggelos eipen autE pneuma hagion epeleusetai epi se kai dunamis hupsistou episkiasei
Und antwortend der Engel sagte zu ihr Heilige↵ Geist wird kommen auf dich und Kraft Höchsten wird überschatten

soi dio kai to gennOmenon hagion klEthEsetai huios theou
dich deswegen auch das geboren Werdende heilig wird genannt werden Sohn Gottes.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀποκριθεῖς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἄγγελος ☞ ἄγγελος > (sprich: angelos) Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Πνεῦμα ☞ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ;Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἅγιον ☞ ἅγιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin;Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

ἐπελεύσεται ☞ ἐπέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ herbeikommen, herankommen, nahen; überfallen; bevorstehen

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

σέ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

δύναμις ☞ δύναμις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

ὑψίστου ☞ ὑψιστος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ höchster, erhabenster; Subst.: der (Aller-) Höchste

ἐπισκιάσει ☞ ἐπισκιάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ überschatten, seinen Schatten werfen, bedecken

σοι ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

διὸ ☞ διό > Konijunkt; ☞ , weswegen / . Deswegen

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

γεννώμενον ☞ γεννάω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; passiv; =>Part; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.geboren werden etc.

ἅγιον ☞ ἅγιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

☞ o d e r Adjekt.; NominSing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

κληθήσεται ☞ καλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

υἱὸς ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

θεοῦ. ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

L1, 36

kai idou elisabet hE suggenis sou kai autE suneilEphen huion en gErei autEs kai houtos mEn hektos
Und siehe Elisabet deine↔ Verwandte auch sie hat empfangen einen Sohn in ihrem↔ Alter und dies sechste↔ Monat

estin autE tE kaloumenE steira
ist für sie, die genannt werdende unfruchtbar

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἰδοὺ ☞ ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
Ἐλισάβετ ☞ Ἐλισάβετ > Subst; ☞ Elisabet
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
συγγενίς ☞ συγγενίς > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Verwandte (sprich: sun genis)
σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
αὐτῇ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
συνείληφεν ☞ συλλαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;
☞ festnehmen, fangen; empfangen, schwanger werden; Med.: verhaften, mit zufassen, helfen
υἱόν ☞ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
γῆρει ☞ γῆρας > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Greisenalter
αὐτῆς ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οὗτος ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
μὴν ☞ μὴν > Partikel; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Subst.: der Monat
nachgestellter Partikel: "ei män" wahrlich; "kai män" und doch; "ou män" freilich, allerdings
ἔκτος ☞ ἔκτος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ d. sechste
ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
αὐτῇ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
καλουμένη ☞ καλέω > Verb; Dativ; Sing; weib; Prasens; passiv; =>Part;
☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.:heissen, sich nennen lassen
στεῖρα ☞ στεῖρα > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ unfruchtbar

L1, 37

hoti ouk adunatEsei para tou theou pan rhEma
denn nicht unmöglich wird sein von Gott jedes Wort.

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀδυνατήσει ☞ ἀδυνατέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ unvermoegend sein, unfaeig sein
παρά ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
πάν ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ῥῆμα. ☞ ῥῆμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

L1, 38

eipen de mariam idou hE doule kuriou genoito moi kata rhEma sou kai apElthen ap autEs ho aggelos
Sagte aber Maria siehe die Magd Herrn es geschehe mir nach deinem Wort und weg ging von ihr der Engel.

εἶπεν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ ᾠ δέ > Partikel; und, aber
Μαριάμ, ᾠ Μαρία > Subst; Maria
Ἰδοὺ ᾠ ἰδοὺ > Interjektion; siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἡ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; der, die das
δούλη ᾠ δούλη > Subst; Nomin; Sing; weib; Sklavin
κυρίου ᾠ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
γένοιτό ᾠ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Optativ.; werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
μοι ᾠ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ich
κατὰ ᾠ κατά > Praep; Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τὸ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das
ῥῆμα ᾠ ῥῆμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding
σου. ᾠ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; du
καὶ ᾠ καί > Konjunkt; und, auch, sogar
ἀπῆλθεν ᾠ ἀπέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; weggehen, hingehen
ἀπ' ᾠ ἀπό > Praep; m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
αὐτῆς ᾠ αὐτός > Genit; Sing; weib; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das
ἄγγελος. ᾠ ἄγγελος >(spricht: angelos) Subst; Nomin; Sing; maen; Bote, Abgesandte, Engel

L1, 39

anastasa de mariam en hEmerais tautais eporeuthE eis tEn oreinEn meta spoudEs eis polin iouda
Aufgestanden aber Maria in diesen Tagen ging in das Bergland mit Eile in eine Stadt Judas,

Ἀναστᾶσα ᾠ ἀνίστημι > Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen
δὲ ᾠ δέ > Partikel; und, aber
Μαριάμ ᾠ Μαρία > Subst; Maria
ἐν ᾠ ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; der, die das
ἡμέραις ᾠ ἡμέρα > Subst; Dativ; Plur; weib; Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ταύταις ᾠ οὗτος > Pron; Dativ; Plur; weib; dieser, diese, dies
ἐπορεύθη ᾠ πορεύομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben);seine n Wandel führen
εἰς ᾠ εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; der, die das
ὄρεινὴν ᾠ ὄρεινός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; bergig, gebirgig, hügelig; Subst.: Bergland
μετὰ ᾠ μετά > Praep; Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
σπουδῆς ᾠ σπουδή > Subst; Genit; Sing; weib; Eile, Eifer
εἰς ᾠ εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
πόλιν ᾠ πόλις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Stadt; Vaterstadt
Ἰούδα, ᾠ Ἰούδας > Subst; Genit; Sing; maen; o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; Judas

L1, 40

kai eisElthen eis ton oikon zachariou kai Espasato tEn elisabet
und sie ging hinein in das Haus Zacharias und begrüßte Elisabet.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἰσῆλθεν ☞ εἰσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten;
Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
οἶκον ☞ οἶκος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie;
die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
Ζαχαρίου ☞ Ζαχαρίας > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Zacharias
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἡσπάσατο ☞ ἀσπάζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ begrüßen, willkommen heißen,
gern haben
τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
Ἐλισάβετ. ☞ Ἐλισάβετ > Subst; ☞ Elisabet

L1, 41

kai egeneto hOs Ekousen ton aspasmon tEs marias elisabet eskirtEsen to brephos en tE kollia autEs kai epiEsthE
Und es geschah, als hörte den Gruß der Maria Elisabet hüpfte das Kind in ihrem Leib und erfüllt wurde mit

pneumatou hagiou elisabet
heiligem Geist Elisabet

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen,
geschehen,
ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass);
ungefähr; da als während, nachdem
ἤκουσεν ☞ ἀκούω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hören
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
σπασμὸν ☞ ἀσπασμός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Gruss, Begrüssung
τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
Μαρίας ☞ Μαρία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Maria
ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
Ἐλισάβετ, ☞ Ἐλισάβετ > Subst; ☞ Elisabet
ἐσκίρτησεν ☞ σκιρτάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hüpfen, springen
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
βρέφος ☞ βρέφος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Leibesfrucht, Embryo,
Säugling
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
κοιλία ☞ κοιλία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Leib, Leibeshöhle, Bauch; Mutterleib; Als Bild des Innersten/Geheimsten
αὐτῆς, ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπλήσθη ☞ πίμπλημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ anfüllen; Pass: vollzählig werden, in Erfüllung
gehen, voll werden, abgelaufen sein (Zeitspanne)
πνεύματος ☞ πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
ἁγίου ☞ ἅγιος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss
ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
Ἐλισάβετ, ☞ Ἐλισάβετ > Subst; ☞ Elisabet

L1, 42

kai anephOnEsen kraugE megalE kai eipen eulogEmenE su en gunaixin kai eulogEmenos ho karpos tEs kollias sou
und sie schrie auf mit lautem↔ Ruf und sagte gesegnet du unter Frauen und gesegnet die Frucht deines↔Leibes.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀνεφώνησεν ☞ ἀναφωνέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aufschreien
κραυγή ☞ κραυγή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Geschrei, lautes Rufen; Klagegeschrei
μεγάλη ☞ μέγας > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
Εὐλογημένη ☞ εὐλογέω > Verb; Nomin; Sing; weib; Perf; passiv; =>Part; ☞ preisen, lobpreisen (Gott); danksagen;
segnen, Gutes wünschen
σύ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
γυναξίν ☞ γυνή > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εὐλογημένος ☞ εὐλογέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ preisen, lobpreisen (Gott); danksagen;
segnen, Gutes wünschen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
καρπός ☞ καρπός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
κοιλίας ☞ κοιλία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Leib, Leibeshöhle, Bauch; Mutterleib; Als Bild des Innersten/
Geheimsten
σου. ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

L1, 43

kai pothen moi touto hina elthE hE mEtEr tou kuriou mou pros eme
Und woher mir dies daß kommt die Mutter meines↔ Herrn zu mir?

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
πόθεν ☞ πόθεν > Adverb; ☞ Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund,
wieso
μοι ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich
τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
ἔλθῃ ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ kommen, gehen
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
μήτηρ ☞ μήτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Mutter
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
κυρίου ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
πρός ☞ πρόσ > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser
(hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ἐμέ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

L1, 44

idou gar hOs egeneto hE phOnE tou aspas mou sou eis Ota mou eskirtEsen en agalliasei to brephos en tE kolli mou
Denn siehe als kam der Klang deines↔ Grußes in meine↔ Ohren hüpfte in Jubel das Kind in meinem↔ Leib.

ἰδοὺ 𐀀 ἰδοὺ 𐀀 Interjektion; 𐀀 siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 γάρ 𐀀 γάρ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 denn, nämlich
 ὥς 𐀀 ὥς 𐀀 Adverb; 𐀀 o d e r Konijunkt; 𐀀 wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass);
 ungefähr; da als während, nachdem
 ἐγένετο 𐀀 γίνομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; 𐀀 werden, entstehen; zustande kommen,
 geschehen,
 ἡ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀀 der, die das
 φωνή 𐀀 φωνή 𐀀 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
 τοῦ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
 ἀσπασμοῦ 𐀀 ἀσπασμός 𐀀 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 d. Gruss, Begrüssung
 σου 𐀀 σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 du
 εἰς 𐀀 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὰ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
 ὠτά 𐀀 οὖς 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 Ohr
 μου, 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 ich
 ἐσκίρτησεν 𐀀 σκιρτάω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 hüpfen, springen
 ἐν 𐀀 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
 ἀγαλλιάσει 𐀀 ἀγαλλίασις 𐀀 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Jubel
 τὸ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 𐀀 o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
 βρέφος 𐀀 βρέφος 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 Leibesfrucht, Embryo,
 Säugling
 ἐν 𐀀 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
 κοιλία 𐀀 κοιλία 𐀀 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Leib, Leibeshöhle, Bauch; Mutterleib; Als Bild des Innersten/Geheimsten
 μου. 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 ich

L1, 45

kai makaria hE pisteusasa hoti estai teleiOsis tois lelalEmenois autE para kuriou
Und selig die geglaubt Habende daß sein wird Erfüllung dem Gesagten ihr vom Herrn.

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 μακαρία 𐀀 μακάριος 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; weib; 𐀀 glücklich, selig
 ἡ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀀 der, die das
 πιστεύσασα 𐀀 πιστεύω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 glauben; glauben an, vertrauen;
 anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;
 ὅτι 𐀀 ὅτι 𐀀 Konijunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 ἔσται 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 τελείωσις 𐀀 τελείωσις 𐀀 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Vollendung, Erfüllung
 τοῖς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
 λελαλημένοις 𐀀 λαλέω 𐀀 Verb; Dativ; Plur; saechl; Perf; passiv; =>Part; 𐀀 reden, schwätzen; verkünden,
 predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
 αὐτῇ 𐀀 αὐτός 𐀀 Dativ; Sing; weib; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 παρὰ 𐀀 παρὰ 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen.: von, von ... her;
 Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
 Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
 κυρίου. 𐀀 κύριος 𐀀 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

L1, 46

kai eipen mariam megalunei psuchE mou ton kurion
Und sagte Maria preist meine Seele den Herrn,

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
Μαριάμ ☞ Μαρία > Subst; ☞ Maria
ἐμεγάλυνεν ☞ μεγαλύνει Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ gross machen, für gross erklären; rühmen,
preisen; Pass.: gross werden, verherrlicht werden
ψυχὴν ☞ ψυχή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
κυρίου ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

L1, 47

kai egalliasen pneuma mou epi theO sOteri mou
und in Jubel geraten ist mein Geist über Gott meinen Retter

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἠγαλλίασεν ☞ ἀγαλλιάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ / -omai sich laut freuen, jubeln, frohlocken
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
πνεῦμά ☞ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεῷ ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
σωτήρί ☞ σωτήρ > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Erretter, Retter, Heiland
μου, ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

L1, 48

hoti epeblepsen epi tEn tapelnOsin doulEs autou idou gar apo tou nun makariou sin me pasai geneai
denn er hat hingesehen auf die Niedrigkeit seiner↔ Magd denn siehe von jetzt an werden selig preisen mich alle Geschlechter

ὅτι ̳ ὅτι ̳ Konjunkt; ̳ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐπέβλεψεν ̳ ἐπιβλέπω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ hinaufschauen, hinblicken, hineinspähen;
Rücksicht nehmen auf, berücksichtigen, sehen nach, sich kümmern um
ἐπὶ ̳ ἐπί ̳ Praep; ̳ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὴν ̳ ὃ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̳ der, die das
ταπείνωσιν ̳ ταπείνωσις ̳ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̳ Niedrigkeit, Erniedrigung; Zustand der Niederkeit
τῆς ̳ ὃ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ̳ der, die das
δούλης ̳ δούλη ̳ Subst; Genit; Sing; weib; ̳ Sklavin
αὐτοῦ. ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort
ἰδοὺ ̳ ἰδοῦ ̳ Interjektion; ̳ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
γάρ ̳ γάρ ̳ Konjunkt; ̳ denn, nämlich
ἀπὸ ̳ ἀπό ̳ Praep; ̳ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τοῦ ̳ ὃ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̳ der, die das
νῦν ̳ νῦν ̳ Adverb; ̳ Adv.: jetzt, nun
μακαριοῦσιν ̳ μακαρίζω ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ̳ glücklich preisen 138
με ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ̳ ich
πάσαι ̳ παῖς ̳ Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ̳ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
αἱ ̳ ὃ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ̳ der, die das
γενεαί, ̳ γενεά ̳ Subst; Nomin; Plur; weib; ̳ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation

138 Begriffsinhalt für Glückselig; siehe M5, 1

L1, 49

hoti epoiEsen moi megala ho dunatos kai hagion to onoma autou
denn hat getan mir Großes der Mächtige und heilig sein↔ Name

ὅτι ̳ ὅτι ̳ Konjunkt; ̳ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐποίησέν ̳ ποιέω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
μοι ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ̳ ich
μεγάλα ̳ μέγας ̳ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
̳ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
ὃ ̳ ὃ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das
δυνατός. ̳ δυνατός ̳ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ̳ stark, mächtig, im Stande sein; möglich
καὶ ̳ καί ̳ Konjunkt; ̳ und, auch, sogar
ἅγιον ̳ ἅγιος ̳ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ̳ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
̳ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ̳ heilig, gottgeweiht, gottgemäss
τὸ ̳ ὃ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
̳ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̳ der, die das
ὄνομα ̳ ὄνομα ̳ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̳ Name; Person; Titel;
(bekannter) Name, Ruf, Ruhm
αὐτοῦ, ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort

L1, 50

kai to eleos autou eis geneas kai geneas tois phoboumenois auton
und seine↔ Barmherzigkeit für Geschlechter und Geschlechter den Fürchtenden ihn.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἔλεος ☞ ἔλεος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Mitleid, Erbarmen, Barmherzigkeit

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

γενεάς ☞ γενεά ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

γενεάς ☞ γενεά ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation

τοῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

φοβουμένοις ☞ φοβέομαι ➤ Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

αὐτόν. ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L1, 51

epoiEsen kratos en brachioni autou dieskorpisen huperEphanous dianoia kardias autOn
 Er übte aus Macht mit seinem↗ Arm er zerstreute Übermütigen im Denken ihres↖ Herzens

Ἐποίησεν ❶ ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ❷ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 κράτος ❶ κράτος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ❷ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ❸ Kraft; Krafttat; Gewalt, Macht, Herrschaft; Stärke
 ἐν ❶ ἐν ➤ Praep; ❷ Präp.: in, vor, bei, unter
 βραχίονι ❶ βραχίων ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ❷ Arm, Schulter
 αὐτοῦ, ❶ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ❷ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ❸ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ❹ Adv. des Ortes: hier, dort
 διεσκόρπισεν ❶ διασκορπίζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ❷ zerstreuen, ausstreuen; verschwenden X

ὑπερηφάνους ❶ ὑπερήφανος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ❷ hochmütig, stolz
 διανοία ❶ διάνοια ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ❷ Denkkraft, Ueberlegung, Verstand, Gesinnung
 καρδίας ❶ καρδιά ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ❷ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ❸ Herz
 αὐτῶν ❶ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ❷ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ❸ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ❹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

X Turmbau zu Babel; 1973 ab Adam; 2000 v. Ztr.

L1, 52

katheilen dunastas apo thronOn kai hupsOsen tapeinous
 er holte herunter Mächtige von Thronen und erhöhte Niedrige

καθεῖλεν ❶ καθαιρέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ❷ abnehmen, herabstossen, herunternehmen; niederreißen, vernichten, zerstören; Pass.: einbüßen
 δυνάστας ❶ δυνάστης ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ❷ Herrscher, Gewalthaber im Himmel; fürstlicher Beamter
 ἀπὸ ❶ ἀπό ➤ Praep; ❷ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 θρόνων ❶ θρόνος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ❷ Sessel, Stuhl, Thron; Herrschaft
 καὶ ❶ καί ➤ Konjunkt; ❷ und, auch, sogar
 ὕψωσεν ❶ ὑψόω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ❷ erhöhen, gross machen; ehren
 ταπεινούς, ❶ ταπεινός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ❷ niedrig, gering, unbedeutend, demütig; unterwürfig

L1, 53

peinOntas enepIEn agathOn kai ploutountas exapesteilen kenous
 Hungernde füllte er mit guten und reich Seiende schickte er weg leer.

πεινῶντας ❶ πεινάω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ❷ Hunger haben
 ἐνέπλησεν ❶ ἐμπίμπλημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ❷ füllen, erfüllen, sättigen; Pass.: satt werden, sich ersättigen
 ἀγαθῶν ❶ ἀγαθός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ❷ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ❸ tüchtig, brauchbar, gut
 καὶ ❶ καί ➤ Konjunkt; ❷ und, auch, sogar
 πλουτοῦντας ❶ πλουτέω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ❷ reich sein
 ἐξαπέστειλεν ❶ ἐξαποστέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ❷ aussenden; wegschicken
 κενούς. ❶ κενός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ❷ leer; ohne Inhalt; ohne Erfolg; eitel, hohl

L1, 54

antelabeto israEl paidos autou mnEsthEnai eleous
Er hat sich angenommen Israels seines ➡ Knechtes zu gedenken Barmherzigkeit,

ἀντελάβετο ☞ ἀντιλαμβάνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ (med.) sich fleissig damit beschaeftigen, sich mit jd. abgeben, Hilfe leisten

Ἰσραήλ ☞ Ἰσραήλ ➤ Subst; ☞ Israel

παιδός ☞ παῖς ➤ Subst; Genit; Sing; ☞ der Knabe, der Jüngling; Sohn; Diener, Knecht, Sklave

αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

μνησθῆναι ☞ μνησκόμαι ➤ Verb; Aorist; [passiv;] Infin; ☞ sich ins Gedächtnis zurückrufen. sich erinnern, gedenken, bedenken; sich kümmern; Pass.: erwähnt werden

ἐλέους, ☞ ἔλεος ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Mitleid, Erbarmen, Barmherzigkeit

L1, 55

kathOs elalEsen pros tous pateras hEmOn abraam kai spermati autou eis ton aiOna
wie er gesagt hat zu unseren ➡ Vätern Abraham und seiner ➡ Nachkommenschaft für die Ewigkeit.

καθὼς ☞ καθὼς ➤ Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

ἐλάλησεν ☞ λαλέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πατέρας ☞ πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἡμῶν, ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἀβραάμ ☞ Ἀβραάμ ➤ Subst; ☞ Abraham

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

σπέρματι ☞ σπέρμα ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Same, Nachkommenschaft

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

αἰῶνα. ☞ αἰών ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

L1, 56

emeinen de mariam sun autE hOs mEnas treis kai hupestrepsen eis oikon autEs
 Blieb aber Maria bei ihr ungefähr drei↔ Monate und kehrte zurück in ihr↔ Haus.

ἔμεινεν ἔ μένω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten
 δέ ἔ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 Μαριάμ ἔ Μαρία > Subst; ☞ Maria
 σὺν ἔ σύν > Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
 αὐτῇ ἔ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὥς ἔ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 μῆνας ἔ μῆν > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Subst.: der Monat
 nachgestellter Partikel: "ei män" wahrlich; "kai män" und doch; "ou män" freilich, allerdings
 τρεῖς, ἔ τρεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ drei
 καὶ ἔ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὑπέστρεψεν ἔ ὑποστρέφω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zurückkehren; sich wiederabwenden, falle ab
 εἰς ἔ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸν ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 οἶκον ἔ οἶκος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
 αὐτῆς. ἔ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L1, 57

tE de elisabet eplEsthE ho chronos tou tekein autEn kai egennEsen huion
 Aber für Elisabet erfüllte sich die Zeit dafür daß gebar sie und sie gebar einen Sohn.

Τῇ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 δέ ἔ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 Ἐλισάβετ ἔ Ἐλισάβετ > Subst; ☞ Elisabet
 ἐπλήσθη ἔ πίμπλημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ☞ anfüllen; Pass: vollzählig werden, in Erfüllung gehen, voll werden, abgelaufen sein (Zeitspanne)
 ὁ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 χρόνος ἔ χρόνος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Zeit, Zeitdauer
 τοῦ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 τεκεῖν ἔ τίκτω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ gebären, hervorbringen
 αὐτήν, ἔ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 καὶ ἔ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐγέννησεν ἔ γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.
 υἱόν. ἔ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn

kai Ekousan hoi perioikoi kai hoi suggeneis autEs hoti emegalunen kurios eleos autou met autEs
 Und hörten die Umwohner und ihre↔ Verwandten daß groß gemacht hatte Herr seine↔ Barmherzigkeit an ihr

kai sunechairon autE
 und sie freuten sich mit ihr.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἤκουσαν ☞ ἀκούω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hören

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

περίοικοι ☞ περίοικος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ rundherum wohnend, in der Nachbarschaft wohnend;
 Subst.: Nachbar

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

συγγενεῖς (sprich sung geneis) ☞ συγγενής (sprich: sun genes) > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin;
 Plur; maen; ☞ neben; Sub.: Verwandter; Volksgenosse, Stammesgenosse

αὐτῆς ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐμεγάλυνεν ☞ μεγάλυνω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ gross machen, für gross erklären; rühmen,
 preisen; Pass.: gross werden, verherrlicht werden

κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἔλεος ☞ ἔλεος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Mitleid, Erbarmen,
 Barmherzigkeit

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

μετ' ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
 Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτῆς ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

συνέχαιρον ☞ συγχαίρω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sich mitfreuen, seine Freude bezeugen,
 gratulieren

αὐτῇ. ☞ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

L1, 59

kai egeneto en tē hēmera tē ogdōē Elthon peritemein to paidion kai ekaloun auto epi tō onomati
Und es geschah am Tag achten kamen sie zu beschneiden das Kind und sie wollten nennen es nach dem Namen

patros autou zacharian
seines Vaters Zacharias.

Καί & καί > Konjunkt; und, auch, sogar

ἐγένετο & γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐν & ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ & ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; der, die das

ἡμέρᾳ & ἡμέρᾳ > Subst; Dativ; Sing; weib; Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

τῇ & ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; der, die das

ὀγδόῃ & ὀγδοῦς > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; der, die, das achte

ἦλθον & ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; kommen, gehen

περιτεμεῖν & περιτέμνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; beschneiden; Pass.: sich beschneiden lassen

τὸ & ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das

παιδίον & παιδίον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; kleines Kind

καί & καί > Konjunkt; und, auch, sogar

ἐκάλουν & καλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

αὐτὸ & αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Nomin; Sing; saechl;

a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐπὶ & ἐπὶ > Praep; Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῷ & ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

ὄνοματι & ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

τοῦ & ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

πατρὸς & πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

αὐτοῦ & αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

Ζαχαρίαν. & Ζαχαρίας > Subst; Akkusativ; Sing; maen; Zacharias

L1, 60

kai apokritheisa mEtEr autou eipen ouchi alla klEthEsetai iOannEs
Und anhebend seine Mutter sagte nein sondern es soll genannt werden Johannes.

καί & καί > Konjunkt; und, auch, sogar

ἀποκριθεῖσα & ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; [passiv;] =>Part; antworten

ἡ & ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; der, die das

μήτηρ & μήτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; die Mutter

αὐτοῦ & αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

εἶπεν, & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Οὐχί, & οὐχὶ > Adverb; nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])

ἀλλὰ & ἀλλὰ > Konjunkt; aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

κληθήσεται & καλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; rufen,berufen; benennen, einladen;

Pass.: heissen, sich nennen lassen

Ἰωάννης. & Ἰωάννης > Subst; Nomin; Sing; maen; Johannes

L1, 61

kai eipan pros autEn hoti oudeis estin ek tEs suggeneias sou hos kaleitai tO onomati toutO
 Und sie sagten zu ihr : Niemand ist aus deiner Verwandtschaft der genannt wird mit diesem Namen.

καί > Konjunkt; und, auch, sogar
 εἶπαν > λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 πρὸς > πρὸς > Praep; Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 αὐτήν > αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὅτι > ὅτι > Konjunkt; Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 Οὐδείς > οὐδείς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; kein, keine; niemand, nichts
 ἔστιν > εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἐκ > ἐκ > Praep; Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 τῆς > ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; der, die das
 συγγενείας (sprich: sun geneias) > συγγένεια (sun geneia) > Subst; Genit; Sing; weib; Verwandtschaft; Verwandte
 σου > σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; du
 ὃς > ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; welcher, welche, welches
 καλεῖται > καλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
 τῷ > ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das
 ὀνόματι > ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
 τούτῳ > οὗτος > Pron; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; dieser, diese, dies

L1, 62

eneneuon de patri autou to ti an theloi kaleisthai auto
 Sie winkten zu aber seinem Vater das wie er wolle genannt werde es.

ἐνένευον > ἐννεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; zunicken, zuwinken
 δέ > δέ > Partikel; und, aber
 τῷ > ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das
 πατρί > πατήρ > Subst; Dativ; Sing; maen; Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
 αὐτοῦ > αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort
 τὸ > ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das
 τί > τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; wer? welcher? was für einer?
 ἄν > ἄν > 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
 θέλοι > θέλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Optativ.; wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff seinGefallen/Lust haben; gern wollen
 καλεῖσθαι > καλέω > Verb; Prasens; passiv; Infin; rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
 αὐτό. > αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Nomin; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L1, 63

kai aitEsas pinakidion egrapsen legOn iOannEs estin onoma autou kai ethaumasas pantes
Und gefordert habend ein Schreiftäfelchen schrieb er sagend Johannes ist sein Name und gerieten in Verwunderung alle.

καί & καί > Konijunkt; und, auch, sogar
αἰτήσας & αἰτέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; fordern, bitten, erbitten, begehren
πινακίδιον & πινακίδιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; das Täfelchen; Schreiftafel
ἔγραψεν & γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; schreiben
λέγων, & λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἰωάννης & Ἰωάννης > Subst; Nomin; Sing; maen; Johannes
ἐστίν & εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὄνομα & ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
αὐτοῦ. & αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort
καί & καί > Konijunkt; und, auch, sogar
ἐθαύμασαν & θαυμάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.sich verwundrn
πάντες. & πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

L1, 64

aneOchthE de Stoma autou parachrEma kai glOssa autou kai elalei eulogOn ton theon
Geöffnet wurde aber sein Mund sofort und seine Zunge und er redete preisend Gott.

ἀνεώχθη & ἀνοίγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ;
oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen
δὲ & δέ > Partikel; und, aber
τὸ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das
στόμα & στόμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
Mund, Redegabe; Scheide(des Schwertes)
αὐτοῦ & αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort
παραχρήμα & παραχρήμα > Adverb; Adv.: sofort, zugleich
καί & καί > Konijunkt; und, auch, sogar
ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; der, die das
γλῶσσα & γλῶσσα > Subst; Nomin; Sing; weib; Zunge, Sprache, Dialekt
αὐτοῦ, & αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort
καί & καί > Konijunkt; und, auch, sogar
ἐλάλει & λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
εὐλογῶν & εὐλογέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; preisen, lobpreisen (Gott); danksagen; segnen, Gutes wünschen
τὸν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; der, die das
θεόν. & θεός > Subst; Akkusativ; Sing; Gott

kai egeneto epi pantas phobos tous perioikountas autous kai en holE tE oreinE ioudaias dielaleito panta
 Und kam über alle Furcht Wohnenden herum um sie und in dem ganzen Bergland Judäas wurden beredet alle

rhEmata tauta

diese ⇔ Reden

καί ⇔ καί > Konijunkt; ⤿ und, auch, sogar

ἐγένετο ⇔ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ⤿ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐπὶ ⇔ ἐπί > Praep; ⤿ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

πάντας ⇔ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ⤿ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

φόβος ⇔ φόβος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤿ (akt.) das Furchterregen; (pass.) Schrecken, Angst, Furcht; Ehrfurcht

τοὺς ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ⤿ der, die das

περιοικούντας ⇔ περιοικέω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⤿ rundherum wohnen, in der Nachbarschaft wohnen

αὐτούς, ⇔ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καί ⇔ καί > Konijunkt; ⤿ und, auch, sogar

ἐν ⇔ ἐν > Praep; ⤿ Präp.: in, vor, bei, unter

ὅλη ⇔ ὅλος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ⤿ ganz, ungeteilt, unversehrt

τῇ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ⤿ der, die das

ὄρεινῇ ⇔ ὄρεινός > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ⤿ bergig, gebirgig, hügelig; Subst.: Bergland

τῆς ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⤿ der, die das

Ἰουδαίας ⇔ Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ⤿ jüdisch O D E R : Ἰουδαία > Subst; Genit; ⤿ Judäa

διελαλεῖτο ⇔ διαλαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; passiv; Indikativ; ⤿ besprechen; Pass.: sich herum sprechen

πάντα ⇔ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ⤿ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

⤿ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ⤿ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τὰ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⤿ der, die das

ῥήματα ⇔ ῥῆμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⤿ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ⤿ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

ταῦτα, ⇔ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ⤿ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ⤿ dieser, diese, dies

kai ethento pantes hoi akousantes en tE kardia autOn legontes ti ara to paidion touto estai kai gar cheir
und nahmen alle gehört Habenden in ihr Herz sagend was wohl dieses Kind wird sein? Denn Hand

kuriou En met autou
Herrn war mit ihm.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔθεντο ☞ τίθημι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

πάντες ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀκούσαντες ☞ ἀκούω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

καρδίᾳ ☞ καρδία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Herz

αὐτῶν, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λέγοντες, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

ἄρα ☞ ἄρα > Konjunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

παιδίον ☞ παιδίον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ kleines Kind

τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἔσται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

χείρ ☞ χεῖρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Hand

κυρίου ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μετ' ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

L1, 67

kai Zacharias ho patEr autou eplEsthE pneumatatos hagiou kai eprophEteusen legOn
 Und Zacharias sein↔ Vater wurde erfüllt mit heiligem↔ Geist und er redete prophetisch sagend

Καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Ζαχαρίας ☞ Ζαχαρίας ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Zacharias

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ ☞ πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐπλήσθη ☞ πίμπλημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ anfüllen; Pass: vollzählig werden, in Erfüllung gehen, voll werden, abgelaufen sein (Zeitspanne)

πνεύματος ☞ πνεῦμα ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἁγίου ☞ ἅγιος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπροφήτευσεν ☞ προφητεύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ weissagen, verkündigen; prophetisch wirken/enthüllen; voraussagen

λέγων, ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

L1, 68

eulogEtos kurios ho theos tou israEl hoti epeskepsato kai epoiEsen lutrOsin IaO autou
 Gepriesen Herr der Gott Israels denn er hat besucht und gemacht eine Erlösung seinem↔ Volk

Εὐλογητός ☞ εὐλογητός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ gepriesen

κύριος ☞ κύριος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰσραήλ, ☞ Ἰσραήλ ➤ Subst; ☞ Israel

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐπεσκέψατο ☞ ἐπισκέπτομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;

☞ ansehen, besichtigen, mustern, sichumsehen nach, sehen nach; besuchen; heimsuchen

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐποίησεν ☞ ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

λύτρωσιν ☞ λύτρωσις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Lösung, Auslösung, Erlösung

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

λαῶ ☞ λαός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Volk

αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

L1, 69

kai Egeiren keras sOtErias hEmin en oikO dauid paidos autou
und er hat aufgerichtet ein Horn Rettung uns im Haus Davids seines Knechtes,

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἤγειρεν ☞ ἐγείρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
κέρας ☞ κέρα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Horn (auch: gewundene Verzierung am Altar); übertr.: Macht, Stärke
σωτηρίας ☞ σωτηρία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Rettung, Bewahrung; Heil, Erlösung
ἡμῖν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
οἴκῳ ☞ οἶκος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
Δαυὶδ ☞ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ☞ David
παιδὸς ☞ παῖς > Subst; Genit; Sing; ☞ der Knabe, der Jüngling; Sohn; Diener, Knecht, Sklave
αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

L1, 70

kathOs elalEsen dia stomatos tOn auto hagiOn prophEtOn ap aiOnos
wie er gesagt hat durch Mund seiner heiligen Propheten von Ewigkeit her,

καθὼς ☞ καθὼς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
ἐλάλησεν ☞ λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
διὰ ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
στόματος ☞ στόμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Mund, Redegabe; Scheide (des Schwertes)
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἁγίων ☞ ἅγιος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss
ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
αἰῶνος ☞ αἰών > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)
προφητῶν ☞ προφήτης > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Prophet
αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

L1, 71

sOtErian ex echthrOn hEmOn kai ek cheiros pantOn tOn misountOn hEmas
Rettung vor unseren Feinden und aus Hand aller Hassenden uns,

σωτηρίαν ☞ σωτηρία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Rettung, Bewahrung; Heil, Erlösung
ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
ἐχθρῶν ☞ ἐχθρός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ verhasst; feindselig gesinnt; Subst.: der Feind (auch vom Teufel)
ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir
καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
χειρὸς ☞ χεῖρ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Hand
πάντων ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
μισούντων ☞ μισέω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hassen, verabscheuen
ἡμᾶς, ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir

L1, 72

poiEsai eleos meta paterOn hEmOn kai mnEsthEnai diathEkEs¹ hagian autou²
zu tun Barmherzigkeit an unseren↔ Vätern und zu gedenken an seinen² heiligen Bund¹

ποιῆσαι ☞ ποιέω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἔλεος ☞ ἔλεος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Mitleid, Erbarmen, Barmherzigkeit

μετά ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

πατέρων ☞ πατήρ ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

μνησθῆναι ☞ μνησκόμαι ➤ Verb; Aorist; [passiv;] Infin; ☞ sich ins Gedächtnis zurückrufen. sich erinnern, gedenken, bedenken; sich kümmern; Pass.: erwähnt werden

διαθήκης ☞ διαθήκη ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Verordnung, Bund, Testament

ἁγίας ☞ ἅγιος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

L1, 73

horkon hon Omosen pros abraam ton patera hEmOn tou dounai hEmin
an Eid den er geschworen hat gegenüber Abraham unserem↔ Vater zu geben uns,

ὄρκον ☞ ὄρκος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Eid

ὃν ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ὥμοσεν ☞ ὁμνῶ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schwören, einen Schwur ablegen; zusichern, versprechen

πρός ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

Ἀβραάμ ☞ Ἀβραάμ ➤ Subst; ☞ Abraham

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πατέρα ☞ πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἡμῶν, ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

δοῦναι ☞ δίδωμι ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ἡμῖν ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir

L1, 74

aphobOs ek cheiros echthrOn rhusthentas latreuein autO
furchtlos aus Hand Feinde gerettet zu dienen ihm

ἀφόβως ☞ ἀφόβως ➤ Adverb; ☞ Adv. furchtlos, ohne Ehrfurcht, schamlos

ἐκ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

χειρὸς ☞ χεῖρ ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Hand

ἐχθρῶν ☞ ἐχθρός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ verhasst;feindselig gesinnt; Subst.: der Feind (auch vom Teufel)

ρύσθηντας ☞ ῥύομαι ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ retten, erretten, bewahren vor

λατρεῦειν ☞ λατρεύω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ dienen, Gottesdienst verrichten, verehren

αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L1, 75

en hosiotEti kai dikaiosunE enOpion autou pasais hEmerais hEmOn
in Heiligkeit und Gerechtigkeit vor ihm in allen unseren ↗ Tagen.

ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter

ὁσιότητι ̳ ὁσιότης ̳ Subst; Dativ; Sing; weib; ̳ die Frömmigkeit, die Heiligkeit der Gesinnung

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

δικαιοσύνη ̳ δικαιοσύνη ̳ Subst; Dativ; Sing; weib; ̳ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

ἐνώπιον ̳ ἐνώπιον ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von, nach dem Urteil von, bei

αὐτοῦ ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort

πάσας ̳ πᾶς ̳ Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ̳ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ταῖς ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ̳ der, die das

ἡμέραις ̳ ἡμέρα ̳ Subst; Dativ; Plur; weib; ̳ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἡμῶν. ̳ ἡμεῖς ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ̳ wir

L1, 76

kai su de paidion prophEtEs hupsistou klEthEsE proporeusE gar enOpion kuriou hetoimasai
Und du auch Kind ein Prophet Höchsten wirst genannt werden denn du wirst vorhergehen vor Herrn zu bereiten

hodous autou

seine ↗ Wege

Καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

σὺ ̳ σύ ̳ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ̳ du

δέ, ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber

παιδίον, ̳ παιδίον ̳ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

̳ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ̳ kleines Kind

προφήτης ̳ προφήτης ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Prophet

ὑψίστου ̳ ὑψιστος ̳ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ̳ höchster, erhabenster; Subst.: der (Aller-) Höchste

κληθήση ̳ καλέω ̳ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ̳ rufen,berufen; benennen, einladen;

Pass.: heissen sich nennen lassen

προπορεύση ̳ προπορεύομαι ̳ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ̳ vorangehen, voranziehen

γὰρ ̳ γάρ ̳ Konijunkt; ̳ denn, nämlich

ἐνώπιον ̳ ἐνώπιον ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von, nach dem Urteil von, bei

κυρίου ̳ κύριος ̳ Subst; Genit; Sing; maen; ̳ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἐτοιμάσαι ̳ ἐτοιμάζω ̳ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ̳ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen

ὁδὸς ̳ ὁδός ̳ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ̳ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

αὐτοῦ, ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort

L1, 77

tou dounai gnOsin sOtErias laO autou en aphesei hamartiOn autOn
um zu geben Erkenntnis Rettung seinem↔ Volk in Vergebung ihrer↔ Sünden,

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
δοῦναι ☞ δίδωμι ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
γνώσιν ☞ γνῶσις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ o d e r Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ Erkenntnis,
Einsicht
σωτηρίας ☞ σωτηρία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Rettung, Bewahrung; Heil, Erlösung
τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
λαῶ ☞ λαός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Volk
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ἀφέσει ☞ ἄφεσις ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ d. Entlassung, Erlass
ἁμαρτιῶν ☞ ἁμαρτία ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Verfehlung, Sünde
αὐτῶν, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe

L1, 78

dia splagchna eleous theou hEmOn en hois episkepsetai hEmas anatolE ex hupsous
wegen Herzens Barmherzigkeit unseres↔ Gottes mit welchem besuchen wird uns Aufgang aus Höhe,

διὰ ☞ διὰ ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
σπλάγχνα ☞ σπλάγχνον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
☞ Eingeweide; Sitz der Gefühle, Gefühle, "Herz", Gemüt,
ἐλέους ☞ ἔλεος ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Mitleid, Erbarmen, Barmherzigkeit
θεοῦ ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
ἡμῶν, ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir
ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
οἷς ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches
ἐπισκέπεται ☞ ἐπισκέπτομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ besehen, besichtigen, mustern,
sich umsehen nach, sehen nach; besuchen; heimsuchen
ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir
ἀνατολή ☞ ἀνατολή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Aufgang (eines Gestirns), auch Plur: Osten
ἐξ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ὕψους, ☞ ὕψος ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Höhe; (Ort der Höhe =) Himmel; übertr.: hohe Stellung

epiphanai tois en skotei kai skia thanatou kathEmenois tou kateuthunai podas hEmOn eis hodon eirEnEs
zu erscheinen den in Finsternis und Schatten Todes Sitzenden um hinzulenken unsere ↵ Füße auf Weg Friedens.

ἐπιφάναι ☞ ἐπιφαίνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ zeigen, erscheinen, sich zeigen, pass: in Erscheinung treten, sichtbar werden

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

σκότει ☞ σκότος > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Finsternis, Dunkel

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

σκιᾶ ☞ σκιά > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Schatten, Schattenbild (als Gegensatz zur Wirklichkeit)

θανάτου ☞ θάνατος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Tod; Plur.: Todesgefahren

καθημένοις, ☞ κάθημαι > Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κατευθύναι ☞ κατευθύνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ geraderichten, lenken

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πόδας ☞ πούς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fuss

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ὁδόν ☞ ὁδός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

εἰρήνης. ☞ εἰρήνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

to de paidion Euxanen kai ekrataiouto pneumatī kai En en tais erEmois heOs hEmeras
 Aber↳ das Kind wuchs und wurde stark im Geist und er war in den einsamen Gegenden bis zum Tag

anadeixeOs autou pros israEl
 seines↳ öffentlichen Auftretens vor Israel.

Τὸ οὐ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ο der, die das

δὲ δέ > Partikel; ο und, aber

παιδίον παιδίον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

ο d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ο kleines Kind

ἡύξανεν αὐξάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ο trans.: vermehren lassen, Wachstum geben, wachsen lassen; Pass.: zunehmen, wachsen; intr.: wachsen, sich vermehren

καὶ καί > Konijunkt; ο und, auch, sogar

ἐκραταιοῦτο κραταιόομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [passiv;] Indikativ; ο stark werden

πνεύματι, πνεύμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ο Wind; Atem; Geist; Geistwesen

καὶ καί > Konijunkt; ο und, auch, sogar

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ο vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ἐν > Praep; ο Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς οὐ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ο der, die das

ἐρήμοις ἔρημος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ο d e r Subst; Dativ; Plur; ο Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste, Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden

ἕως ἕως > Konijunkt; ο Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

ἡμέρας ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ο d e r Subst; Genit; Sing; weib; ο Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἀναδείξας ἀνάδειξις > Subst; Genit; Sing; weib; ο d. Einsetzung (oeffentlich)

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ο a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ο a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ο Adv. des Ortes: hier, dort

πρὸς πρὸς > Praep; ο Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν οὐ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ο der, die das

Ἰσραήλ. Ἰσραήλ > Subst; ο Israel

L2, 1

egeneto de en hEmerais ekeinai exElthen dogma para kaisaros augoustou apographesthai pasan oikoumenEn
 Es geschah aber in jenen ↗ Tagen ging aus eine Verordnung vom Kaiser Augustus sich einschreiben lasse die ganze Bewohnte.

Ἐγένετο ἔ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 δέ ἔ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 ἐν ἔν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
 ταῖς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ➤ der, die das
 ἡμέραις ἡμέρα ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ➤ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 ἐκείναις ἐκεῖνος ➤ Pron; Dativ; Plur; weib; ➤ jener
 ἐξῆλθεν ἐξέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
 δόγμα δόγμα ➤ Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ Verordnung, Gebot x
 παρὰ παρά ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
 Καίσαρος Καῖσαρ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Kaiser
 Αὐγούστου Αὐγούστος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Augustus (röm. Kaiser v. 31.v.bis 14 n. JX)
 ἀπογράφεσθαι ἀπογράφω ➤ Verb; Prasens; Medium; Infin; ➤ aufzeichnen; Pass.: werde eingetragen
 πᾶσαν πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➤ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 τὴν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das
 οἰκουμένην οἰκουμένη ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der Erdkreis, die bewohnte Erde; die Menschheit; das röm. Reich
 x zum 25jährigen Thronjubiläum waren Grusslisten ausgelegt.

L2, 2

hautE apographE prOtE egeneto hEgemoneuontos surias kurEniou
 Dies erste ↗ Einschreibung war Statthalter war von Syrien Quirinius.

αὕτη ἔ δυτος ➤ Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies
 ἀπογραφή ἔ ἀπογραφή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ d. Aufzeichnung
 πρώτη ἔ πρώτος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
 ἐγένετο ἔ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 ἡγεμονεύοντος ἔ ἡγεμονεύω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ Anführer/Legat/Prokurator sein; befehlen
 τῆς ἔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 Συρίας ἔ Συρία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Syrien
 Κυρηνίου. ἔ Κυρήνιος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Quirinius

L2, 3

kai eporeuonto pantes apographesthai hekastos eis ten heautou polin
 Und gingen alle* sich eintragen zu lassen jeder in seine Stadt.

καὶ ἔ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐπορεύοντο ἔ πορεύομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben) seine n Wandel führen
 πάντες ἔ πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 ἀπογράφεσθαι, ἔ ἀπογράφω ➤ Verb; Prasens; Medium; Infin; ☞ aufzeichnen; Pass.: werde eingetragen
 ἕκαστος ἔ ἕκαστος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ jeder, ein jeder
 εἰς ἔ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὴν ἔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἑαυτοῦ ἔ ἑαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl;
 ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 πόλιν. ἔ πόλις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

* in A, B: alle, jeglicher

L2, 4

anebe de kai iOsEph apo galilaias ek poleOs nazareth eis ioudaian eis polin dauid* hEtis kaleitai
Hinauf zog aber auch Josef von Galiläa aus Stadt Nazaret nach Judäa in Stadt Davids welche genannt wird

bEthleem dia to einai auton ex oikou kai patrias dauid
Betlehem, deswegen, weil war er aus Haus und Geschlecht Davids

A, S: Daveid

Ἀνέβη ἔ ἀναβαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinaufsteigen
δὲ ἔ δέ > Partikel; ☞ und, aber
καὶ ἔ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
Ἰωσήφ ἔ Ἰωσήφ > Subst; ☞ Joseph
ἀπὸ ἔ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
Γαλιλαίας ἔ Γαλιλαία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Galiläa
ἐκ ἔ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
πόλεως ἔ πόλις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
Ναζαρέθ ἔ Ναζαρά > Subst; ☞ Nazareth
εἰς ἔ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
Ἰουδαίαν ἔ Ἰουδαία > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ o d e r Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Judäa
εἰς ἔ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
πόλιν ἔ πόλις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
Δαυίδ ἔ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ☞ David
ἥτις ἔ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder der; welcher
καλεῖται ἔ καλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen;
Pass.: heissen, sich nennen lassen
Βηθλέεμ, ἔ Βηθλέεμ > Subst; ☞ Bethlehem = Brothausen; (hebr: BeJT Lă' CHäM)
διὰ ἔ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τὸ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
εἶναι ἔ εἶμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich
aufhalten, stattfinden, sich ereignen
αὐτὸν ἔ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ἐξ ἔ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
οἴκου ἔ οἶκος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie;
die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
καὶ ἔ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
πατριᾶς ἔ πατριά > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ das Geschlecht, der Familienstamm, die Sippe, das Volk
Δαυίδ, ἔ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ☞ David

L2, 5

apograpsasthai sun mariam tE emnEsteumenE autO ousE egkuO
 sich eintragen zu lassen mit Maria der verlobten ihm seiend schwanger.

ἀπογράψασθαι ☞ ἀπογράφω > Verb; Aorist; Medium; Infin; ☞ aufzeichnen; Pass.: werde eingetragen **siehe Vers 1**
 σὺν ☞ σύν > Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
 Μαριάμ ☞ Μαρία > Subst; ☞ Maria
 τῇ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἐμνηστευμένη ☞ μνηστεύομαι > Verb; Dativ; Sing; weib; Perf; [passiv;] =>Part; ☞ Braut werden, verlobt werden
 αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 οὕσῃ ☞ εἰμί > Verb; Dativ; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἐγκύῳ. ☞ ἔγκυος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ schwanger

L2, 6

egeneto de en tO einai autous ekei epiEsthEsan hai hEmerai tou tekein autEn
 Es geschah aber während waren sie dort erfüllten sich die Tage dafür daß gebar sie,

ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen,
 geschehen,
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 εἶναι ☞ εἰμί > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin
 ἐπλήσθησαν ☞ πίμπλημι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ anfüllen; Pass: vollzählig werden,
 in Erfüllung gehen, voll werden, abgelaufen sein (Zeitspanne)
 αἱ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
 ἡμέραι ☞ ἡμέρα > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 τοῦ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 τεκεῖν ☞ τίκτω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ gebären, hervorbringen
 αὐτήν, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai eteken ton huion¹ autEs² ton prOtotokon³ kai esparganOsen auton kai aneklinen auton en phatnE dioti ouk En
 und sie gebär ihren² erstgeborenen³ Sohn¹ und sie wickelte in Windeln ihn und legte ihn in eine Krippe weil nicht war

autois topos en tO katalumati
 ihnen ein Platz in der Herberge.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἔτεκεν ☞ τίκτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ gebären, hervorbringen
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 υἱὸν ☞ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn
 αὐτῆς ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 πρωτότοκον, ☞ πρωτότοκος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ erstgeboren, erst; Subst.: Erstgeborener
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐσπαργάνωσεν ☞ σπαργανώ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ in Windeln wickeln
 αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀνέκλινεν ☞ ἀνακλίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ niederlegen; Pass.: lagere mich (zum Mahl)
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 φάτνη, ☞ φάτνη > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Krippe
 διότι ☞ διότι > Konjunkt; ☞ deshalb weil; deshalb; denn; zur Einführung der direkten Rede
 οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe
 τόπος ☞ τόπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden),
 Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 καταλύματι. ☞ κατάλυμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Herberge; allg. Unterkunft

L2, 8

kai poimenes Esan en tE chOra tE autE agraulountes kai phulassontes phulakas tEs nuktos epi poimnEn autOn
Und Hirten waren in der Gegend der- selben auf freiem Feld lebend und wachend Wachen in der Nacht über ihre↔Herde.

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ποιμένες ποιμήν > Subst; Nomin; Plur; maen; Hirte

ἦσαν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; der, die das

χώρᾱ χώρᾱ > Subst; Dativ; Sing; weib; Land, Landschaft, Gegend, Feld; das Flache Land (Gegensatz zu Stadt); Festland (Gegensatz zu Meer); Plur.: Ackerland; Ort, Bereich

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; der, die das

αὐτῇ αὐτός > Dativ; Sing; weib; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀγρᾱυλοῦντες ἀγρᾱυλέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; im Freien sein

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

φυλάσσοντες φυλάσσω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; bewachen; Wache halten; beobachten; bewahren, schützen; Med.: beachten, sich in Acht nehmen

φυλακάς φυλακή > Subst; Akkusativ; Plur; weib; Gefängis, Kerker; Wache; Nachtwache (4 zu je 3 Std)

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; der, die das

νυκτὸς νύξ > Subst; Genit; Sing; weib; Nacht

ἐπὶ ἐπί > Praep; Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; der, die das

ποιμνὴν ποίμνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; die Herde, die Schafherde

αὐτῶν. αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L2, 9

kai aggelos kuriou epestE autois kai doxa kuriou perielampsen autous kai ephobEthEsan phobon megan
Und Engel Herrn stellte sich zu ihnen und Herrlichkeit Herrn umleuchtete* sie und sie gerieten in Furcht eine große↔Furcht.

A, B: umglänzte sie

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ἄγγελος ἄγγελος > (sprich: angelos) Subst; Nomin; Sing; maen; Bote, Abgesandte, Engel

κυρίου κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἐπέστη ἐφίστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; Praes. und Aor.:herantreten, sich zu/an/ueber/ auf etwas oder jemanden stellen; Perf: dabeistehen, dabeisein, bevorstehen

αὐτοῖς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

δόξα δόξα > Subst; Nomin; Sing; weib; Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

κυρίου κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

περιέλαμψεν περιλάμπω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; rings bestrahlen, umleuchten

αὐτούς. αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ἐφοβήθησαν φοβέομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

φόβον φόβος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; (akt.) das Furchterregen; (pass.) Schrecken, Angst, Furcht; Ehrfurcht

μέγαν. μέγας > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

L2, 10

kai eipen autois ho aggelos mE phobeisthe idou gar euaggelizomai humin charan megalEn hEti estai
Und sagte zu ihnen der Engel nicht fürchtet euch denn siehe ich verkündige euch große Freude welche sein wird

panti laO
dem ganzen Volk,

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἄγγελος, ☞ ἄγγελος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel
Μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
φοβείσθε, ☞ φοβέομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] => Imper.; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten,
scheuen, Ehrfurcht haben vor
ἰδοὺ ☞ ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich
εὐαγγελίζομαι ☞ εὐαγγελίζω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ eine freudige Nachricht bringen,
Med.: das Heil/Evangelium verkünden; Pass.: es wird mir verkündet, zu hören bekommen
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
χαρὰν ☞ χαρά > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl
μεγάλην ☞ μέγας > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
ἥτις ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder der; welcher
ἔσται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
παντὶ ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
λαῶ, ☞ λαός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Volk

L2, 11

hoti etechthE humin sEmeron sOtEr hos estin christos kurios en polei dauid
weil geboren wurde euch heute Retter welcher ist Gesalbte Herr in Stadt Davids.

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐτέχθη ☞ τίκτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ gebären, hervorbringen X
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
σήμερον ☞ σήμερον > Adverb; ☞ Adv.: heute
σωτήρ ☞ σωτήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Erretter, Retter, Heiland
ὅς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
Χριστός ☞ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen
Königs)
κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
πόλει ☞ πόλις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
Δαυίδ. ☞ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ☞ David
x Neujahr, 11. September 3v.

L2, 12

kai touto humin to sEmeion heurEsete brephos esparganOmenon kai keimenon en phatnE
Und dies für euch das Zeichen ihr werdet finden ein Kind in Windeln gewickelt und *liegend in einer Krippe*.

* so S*,B; in S ursprünglich: auf Krippe; später verbessert: in Krippe; in A ohne »und«.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
σημεῖον, ☞ σημεῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
εὕρήσετε ☞ εὕρισκω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;
Pass: erscheinen, sein
βρέφος ☞ βρέφος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Leibesfrucht, Embryo, Säugling
ἐσπαργανωμένον ☞ σπαργανώ > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ in Windeln wickeln
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
κείμενον ☞ κεῖμαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ da liegen, da sein; festgelegt sein, bestimmt sein; sich befinden; gelten
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
φάτιν. ☞ φάτιν > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Krippe

L2, 13

kai exaiphnEs egeneto sun tO aggelO plEthos *stratias ouraniou* ainountOn theon kai legontOn
Und plötzlich war mit dem Engel eine Menge eines himmlisches☞ Heeres von Lobenden Gott und Sagenden

* Kriegsdienenden (die schrägen Buchstaben zeigen an, dass dies eingefügt wurde um des besseren Verständnisses willen)

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐξαίφνης ☞ ἐξαίφνης > Adverb; ☞ Adv.: unversehens, plötzlich
ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
σὺν ☞ σύν > Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἄγγελω (**angelon**) ☞ ἄγγελος (**angelos**) > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel
πλήθος ☞ πλήθος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Vielheit; Menge, grosse Anzahl, Schar, Haufe; Volk, Bevölkerung; Gemeinde
στρατιᾶς ☞ στρατιά > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Heer
οὐρανίου ☞ οὐράνιος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ himmlisch, vom Himmel stammend, im Himmel wohnend
αἰνούντων ☞ αἰνέω > Verb; Genit; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ loben, preisen
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
θεόν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λεγόντων, ☞ λέγω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

doxa en hupsistois theo kai epi gEs eirEnE en anthrOpois eudokias
 Herrlichkeit in Höhen Gott und auf Erden Frieden unter Menschen Wohlgefallens

Δόξα ֿ δόξα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

ἐν ֿ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ὑψίστοις ֿ ὑψιστος ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ höchster, erhabenster; Subst.: der (Aller-) Höchste

θεῶ ֿ θεός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

καί ֿ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπὶ ֿ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

γῆς ֿ γῆ ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

εἰρήνη ֿ εἰρήνη ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

ἐν ֿ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter **X**

ἄνθρωποις ֿ ἄνθρωπος ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ d. Mensch

εὐδοκίας. ֿ εὐδοκία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ der gute Wille; bevorzugende Wahl; Huld, Wohlgefallen **140**

X Diese Wiedergabe ist falsch; eine Präp. "en" ist immer mit "in" zu übersetzen. "Unter" wäre "hupo" und müsste im Akkus. stehen.

140 Wohlgefallen. Das griechische Wort: Eudokeo Wohlmeinen beinhaltet eine gute Überzeugung, die geprüft, bewährt, herrlich befunden und darum zum Grundsatz erhoben wurde. Ich übersetze: Zustimmung. [εὐδοκεῶ εὐ>wohl δοκεῶ>meinen: Mein Wohlgefallen hat sich ein für allemal für ihn entschieden, also „volle Zustimmung“.]

kai egeneto hOs apElthon ap autOn eis ton ouranon hoi aggeloi hoi poimenes elaloun pros allElous
Und es geschah, Als weggegangen waren von ihnen in den Himmel die Engel die Hirten sprachen zueinander,

dielhOmen dE heOs bEthleem kai idOmen to rhEma* touto to gegonos ho ho kurios egnOrisen uns
Laßt uns hingehen doch ja bis Betlehem und laßt uns sehen dieses ⇨ Ereignis geschene das der Herr kundgetan hat hEmin

* Wort oder Sache

Καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
ἀπῆλθον ☞ ἀπέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ weggehen, hingehen
ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
οὐρανὸν ☞ οὐρανός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Himmel
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ἄγγελοι, (sprich: **angeloi**) ☞ ἄγγελος (**angelos**) > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ποιμένες ☞ ποιμήν > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Hirte
ἐλάλουν ☞ λαλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ἀλλήλους, ☞ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig
διέλθωμεν ☞ διέρχομαι > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ gehen, hindurchgehen; nach kommen/gelangen; durchdringen; auseinandergehen, sich zerstreuen; sich verbreiten, ausbreiten
δὴ ☞ δὴ > Partikel; ☞ nun, doch also, eben
ἕως ☞ ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
Βηθλέεμ ☞ Βηθλέεμ > Subst; ☞ Bethlehem
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἴδωμεν ☞ ὁράω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ῥῆμα ☞ ῥῆμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding
τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
γεγονός ☞ γίνομαι > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; [aktiv;] =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; [aktiv;] =>Part; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἐγνώρισεν ☞ γνωρίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ bekanntmachen, zur Kenntnis geben; Pass.: kundgemacht werden
ἡμῖν. ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir

L2, 16

kai Elthan speusantes kai aneuran tEn te mariam kai iOsEph kai to brephos keimenon en tE phatnE
 Und sie kamen geeilt seiend und fanden auf sowohl Maria als auch Josef und das Kind liegend in der Krippe

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἦλθαν ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

σπεύσαντες ☞ σπεύδω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ beschleunigen; intrans.: sich beeilen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀνεύραν ☞ ἀνευρίσκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ auffinden

τήν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

τε ☞ τέ > Konijunkt; ☞ und

Μαριάμ ☞ Μαρία > Subst; ☞ Maria

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰωσήφ ☞ Ἰωσήφ > Subst; ☞ Joseph

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

βρέφος ☞ βρέφος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Leibesfrucht, Embryo, Säugling

κείμενον ☞ κείμαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ da liegen, da sein; festgelegt sein, bestimmt sein; sich befinden; gelten

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

φάτνη ☞ φάτνη > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Krippe

L2, 17

idontes de egnOrisan peri tou rhEmatos lalEthentos autois peri paidiou toutou
 gesehen habend aber gaben sie Kunde von dem Wort gesagten ihnen über dieses Kind.

ιδόντες ☞ ὁράω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐγνώρισαν ☞ γνωρίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ bekanntmachen, zur Kenntnis geben; Pass.: kundgemacht werden

περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ρήματος ☞ ῥήμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

λαληθέντος ☞ λαλέω > Verb; Genit; Sing; saechl; Aorist; passiv; =>Part; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

παιδίου ☞ παιδίον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ kleines Kind

τούτου. ☞ οὗτος > Pron; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

L2, 18

kai partes hoi akousartes ethaumasán peri tOn lalEthertOn hupo tOn poimenOn pros autous
Und alle gehört Habenden wunderten sich über das Gesagte von den Hirten zu ihnen

καί 𐀓 καί 𐀔 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar
πάντες 𐀓 πᾶς 𐀔 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀓 o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; 𐀓 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
οἱ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀓 der, die das
ἀκούσαντες 𐀓 ἀκούω 𐀔 Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀓 hören
ἐθαύμασαν 𐀓 θαυμάζω 𐀔 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐀓 sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.sich verwundern
περί 𐀓 περί 𐀔 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbelangt
τῶν 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀓 der, die das
λαληθέντων 𐀓 λαλέω 𐀔 Verb; Genit; Plur; saechl; Aorist; passiv; =>Part; 𐀓 reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
ὑπὸ 𐀓 ὑπό 𐀔 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τῶν 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀓 der, die das
ποιμένων 𐀓 ποιμήν 𐀔 Subst; Genit; Plur; maen; 𐀓 Hirte
πρός 𐀓 πρὸς 𐀔 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτούς 𐀓 αὐτός 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L2, 19

de mariam parta sunetErei rhEmata tauta sumballousa en kardia autEs
aber Maria alle bewahrte diese 𐀓 Worte erwägend in ihrem 𐀓 Herzen.

ἡ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀓 der, die das
δὲ 𐀓 δέ 𐀔 Partikel; 𐀓 und, aber
Μαριάμ 𐀓 Μαρία 𐀔 Subst; 𐀓 Maria
πάντα 𐀓 πᾶς 𐀔 Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀓 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
𐀓 o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; 𐀓 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
συνετήρει 𐀓 συντηρέω 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀓 (vor Schaden) bewahren (Pass.: erhalten bleiben); (im Gedächtnis / für sich) behalten
τὰ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀓 der, die das
ρήματα 𐀓 ῥῆμα 𐀔 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀓 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐀓 Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding
ταῦτα 𐀓 οὗτος 𐀔 Pron; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀓 o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; 𐀓 dieser, diese, dies
συμβάλλουσα 𐀓 συμβάλλω 𐀔 Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 zusammenstossen, zusammentreffen, kämpfen; trans.: zusammen-werfen, -bringen, -tragen, vereinigen; Med.: übereinkommen, vereinbaren; förderlich sein, nützen
ἐν 𐀓 ἐν 𐀔 Praep; 𐀓 Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀓 der, die das
καρδία 𐀓 καρδίᾳ 𐀔 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀓 Herz
αὐτῆς 𐀓 αὐτός 𐀔 Genit; Sing; weib; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

kai hupestrepsan hoi poimenes doxazortes kai ainourtes theon epi pasin hois Ekousan kai eidon kathOs
 Und zurück kehrten die Hirten preisend und lobend Gott über allem was sie gehört und gesehen hatten wie

elalEthE pros autous
 gesagt worden war zu ihnen.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὑπέστρεψαν ☞ ὑποστρέφω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zurückkehren; sich wiederabwenden, falle ab
 οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 ποιμένες ☞ ποιμήν > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Hirte
 δοξάζοντες ☞ δοξάζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 αἰνοῦντες ☞ αἰνέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ loben, preisen
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 θεόν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott
 ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
 zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 πᾶσιν ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art,
 mannigfach, ganz, all
 οἷς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches
 ἤκουσαν ☞ ἀκούω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hören
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 εἶδον ☞ ὁράω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
 Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 καθὼς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
 ἐλάληθη ☞ λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen,
 aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
 πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser
 (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 αὐτοὺς. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai hote eplEsthEsan hEmerai oktO tou peritemein auton kai eklEthE onoma autou iEsous to klEthen hupo tou
Und als erfüllt waren acht ↗ Tage um zu beschneiden ihn und wurde genannt sein ↗ Name Jesus der genannte von dem

aggelou pro tou sullEmphthEnai auton en koilia
Engel, bevor empfangen wurde er im Mutterleib.

Καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὅτε ☞ ὅτε ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

ἐπλήσθησαν ☞ πίμπλημι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ anfüllen; Pass: vollzählig werden, in Erfüllung gehen, voll werden, abgelaufen sein (Zeitspanne)

ἡμέραι ☞ ἡμέρα ➤ Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ὀκτώ ☞ ὀκτώ ➤ Adjekt.; ☞ acht

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

περιτεμεῖν ☞ περιτέμνω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ beschneiden; Pass.: sich beschneiden lassen

αὐτόν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐκλήθη ☞ καλέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὄνομα ☞ ὄνομα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

Ἰησοῦς, ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κληθὲν ☞ καλέω ➤ Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist; passiv; =>Part; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

ὑπὸ ☞ ὑπό ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἄγγελου (sprich: angelon) ☞ ἄγγελος (angelos) ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel

πρὸ ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

συλλημφθῆναι ☞ συλλαμβάνω ➤ Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ festnehmen, fangen; empfangen, schwanger werden; Med.: verhaften, mit zufassen, helfen

αὐτόν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

κοιλία. ☞ κοιλία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Leib, Leibeshöhle, Bauch; Mutterleib; Als Bild des Innersten/Geheimsten

kai hote eplEsthEsan hai hEmerai katharismou autOn kata ton nomon mOuseOs anEgagon auton eis
 Und als erfüllt waren die Tage ihrer ↔ Reinigung gemäß dem Gesetz Mose brachten sie hinauf ihn nach

hierosoluma parastEsai tO kuriO
 Jerusalem darzustellen dem Herrn,

Καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὅτε ☞ ὅτε > Konjunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

ἐπλήσθησαν ☞ πίμπλημι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ anfüllen; Pass: vollzählig werden, in Erfüllung gehen, voll werden, abgelaufen sein (Zeitspanne)

αἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das

ἡμέραι ☞ ἡμέρα > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

καθαρισμοῦ ☞ καθαρισμός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Reinigung

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

νόμον ☞ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz **25a** (das Mose von Gott empfangen hat)

Μωϋσέως, ☞ Μωϋσῆς > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Mose

ἀνήγαγον ☞ ἀνάγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinauffuehren, vorfuehren, darbringen, Pass: auslaufen, abfahren

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ἱεροσόλυμα ☞ Ἱεροσόλυμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;

☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Jerusalem

παρὰσῆσαι ☞ παρίστημι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ zur Verfügung stellen, in Bereitschaft setzen; darstellen, hinstellen, herstellen; darbringen; erweise, beweisen; intrans.: herzutreten, herantreten, dabeistehen, da sein; zur Seite treten, zu Hilfe kommen

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίῳ, ☞ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

25a griech. Nomos. Das Gesetz ist die geistliche Nahrung, die zur Sicherung unserer sittlichen Existenz die gleiche Notwendigkeit zur Vereinnahmung in sich trägt, wie die äußere Nahrung für die körperliche Existenz.

L2, 23

kathOs gegraptai en nomO kuriou hoti pan arsen dianoigon mEtran hagian tO kuriO kIEthEsetai
wie geschrieben ist im Gesetz Herrn, Jedes männliche durchbrechend Mutterschoß heilig dem Herrn soll genannt werden,

καθώς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
 γέγραπται ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 νόμῳ ☞ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz
 (das Mose von Gott empfangen hat) **25a**
 κυρίου ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 Πάν ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art,
 mannigfach, ganz, all
 ἄρσεν ☞ ἄρσῃ > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ männlich; Subst.: Mann
 διανοίγον ☞ διανοίγω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ öffnen (fürs Verstaendnis), erschliessen
 μήτραν ☞ μήτρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Mutterleib, Mutterschoß
 ἅγιον ☞ ἅγιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing;
 saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss
 τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 κυρίῳ ☞ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 κληθήσεται, ☞ καλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ rufen, berufen; benennen, einladen;
 Pass.: heissen, sich nennen lassen

E25a griech. Nomos. Das Gesetz ist die geistliche Nahrung, die zur Sicherung unserer sittlichen Existenz die gleiche Notwendigkeit zur Vereinnahmung in sich trägt, wie die äußere Nahrung für die körperliche Existenz.

L2, 24

kai tou dounai thusian kata to eirEmenon en nomO kuriou zeugos trugonOn E duo nossous peristerOn
und um zu geben Opfer gemäß dem Gesagten im Gesetz Herrn ein Paar Turteltauben oder zwei Junge von Tauben.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 δοῦναι ☞ δίδωμι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
 θυσίαν ☞ θυσία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Opferung, Opfer (-gabe)
 κατὰ ☞ κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
 τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 εἰρημένον ☞ λέγω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf;
 passiv; =>Part; ☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 νόμῳ ☞ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz
 (das Mose von Gott empfangen hat)
 κυρίου, ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 ζευγος ☞ ζεύγος > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Joch; Paar
 τρυγόνων ☞ τρυγών > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Turteltaube
 ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
 δύο ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei
 νοσσοῦς ☞ νοσσοῦς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ das Kükken, das Junge des Vogels
 περιστερῶν. ☞ περιστέρα > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Taube

kai idou anthrOpos En en ierousalEm hO onoma sumeOn kai anthrOpos houtos dikaios kai eulabEs
Und siehe ein Mann war in Jerusalem welchem Name Simeon und dieser↔ Mann gerecht und gottesfürchtig

prosdechomenos parakiEsin israEl kai pneuma hagion ep auton
erwartend Trost Israels und heiliger↔ Geist war auf ihm

Καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ἰδοὺ ἰδού > Interjektion; siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ἄνθρωπος ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; d. Mensch

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

Ἱερουσαλὴμ Ἱεροσόλυμα > Subst; Jerusalem

ὥς ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; welcher, welche, welches

ὄνομα ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

Συμεὼν Συμεών > Subst; Simeon

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

ἄνθρωπος ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; d. Mensch

οὗτος οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; dieser, diese, dies

δίκαιος δίκαιος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; gerecht

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

εὐλαβὴς εὐλαβής > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; fromm, gottesfürchtig

προσδεχόμενος προσδέχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;

aufnehmen, annehmen; erwarten, warten

παράκλησιν παράκλησις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; die Ermahnung, die Ermunterung; das Ersuchen, die Bitte; der Trost, Zuspruch

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

Ἰσραήλ, Ἰσραήλ > Subst; Israel

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

πνεῦμα πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἅγιον ἅγιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; heilig, gottgeweiht, gottgemäss

ἐπ' ἐπί > Praep; Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτόν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai En autO kechrEmatismenon hupo pneumatou hagiou mE idein thanaton prin E an idE
 und es war ihm ein göttlicher Ausspruch geworden vom Geist heiligen nicht zu sehen Tod eher als er gesehen habe

ton christon kuriou
 den Gesalbten Herrn.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

κεχρηματισμένον ☞ χρηματίζω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ Weisung geben, weissagen (Pass.: erhalte eine Weissagung, es wird etw geweissagt); einen Namen führen, heissen

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεύματος ☞ πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἁγίου ☞ ἅγιος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἰδεῖν ☞ ὁράω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

θάνατον ☞ θάνατος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Tod; Plur.: Todesgefahren

πρὶν ☞ πρίν > Adverb; ☞ früher; bevor

[ἢ] ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

ἄν ☞ ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

ἰδῆ ☞ ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Χριστὸν ☞ Χριστός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

κυρίου. ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

kai Elthen en pneumatē eis to hieron kai en tō eisagagein tous goneis to paidion iEsoun
 Und er kam im Geist in den Tempel und nachdem hineingebracht hatten die Eltern das Kind Jesus,

tou poiEsai autous kata to eithismenon tou nomou peri autou
 damit machten sie gemäß dem Gewohnten nach dem Gesetz mit ihm,

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἦλθεν ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεύματι ☞ πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἱερόν ☞ ἱερόν > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Heiligtum, Tempel

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

εἰσαγαγεῖν ☞ εἰσάγω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ einführen, hineinführen

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

γονεῖς ☞ γονεὺς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Erzeuger, plur. Eltern

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>Artik
 el; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

παιδίον ☞ παιδίον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ kleines Kind

Ἰησοῦν ☞ Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ποιῆσαι ☞ ποιέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen;
 verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen;
 V) arbeiten

αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

κατὰ ☞ κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐθισμένον ☞ ἐθίζω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ gewöhnen

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμον ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz

(das Mose von Gott empfangen hat)

περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an,
 um, was ... anbetrifft

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

L2, 28

kai autos edexato auto eis tas agkalas kai euloge theon kai eipen
auch er nahm es in die Arme und pries Gott und sagte

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
αὐτὸς ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐδέξατο ☞ δέχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
αὐτὸ ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὰς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
ἀγκάλας ☞ ἀγκάλη > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ d. Arm
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εὐλόγησεν ☞ εὐλογέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ preisen, lobpreisen (Gott); danksagen; segnen, Gutes wünschen
τὸν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
θεὸν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

L2, 29

nun apolueis doulon sou despota kata rhEma sou en eirEnE
Jetzt entläßt du deinen☞ Diener Herr gemäß deinem☞ Wort in Frieden

νῦν ☞ νῦν > Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun
ἀπολύεις ☞ ἀπολύω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen
τὸν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
δοῦλόν ☞ δούλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
σου, ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
δέσποτα, ☞ δεσπότης > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr
κατὰ ☞ κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τὸ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ῥῆμά ☞ ῥῆμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding
σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
εἰρήνῃ ☞ εἰρήνη > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

L2, 30

hoti eidon ophthalmoi mou sOtErion sou
denn gesehen haben meine ↗ Augen dein ↗ Heil

ὅτι ̳ ὅτι ̳ Konijunkt; ̳ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
εἶδον ̳ ὁράω ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
̳ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
οἱ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ̳ der, die das
ὀφθαλμοί ̳ ὀφθαλμός ̳ Subst; Nomin; Plur; maen; ̳ das Auge
μου ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̳ ich
τὸ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
̳ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̳ der, die das
σωτήριον ̳ σωτήριον ̳ Subst; Akkusativ; Sing; ̳ o d e r Subst; Nomin; Sing;
̳ Mittel zur Rettung, Heilschaffendes, Heil, **142**
σου, ̳ σύ ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̳ du

142 statt: dein Heil, Soterios, dein Retthütendes, kommt von Soter, der nicht nur rettet, sondern die Errettung bewahrt.

L2, 31

ho hEtoimasas kata prosOpon partOn laOn
welches du bereitet hast vor Angesicht aller Völker,

ὃ ̳ ὅς ̳ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ̳ welcher, welche, welches
ἡτοίμασας ̳ ἐτοιμάζω ̳ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten;
bereitstellen, bereitmachen
κατὰ ̳ κατά ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
πρόσωπον ̳ πρόσωπον ̳ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̳ Angesicht, Gesicht; Anbli
ck, Aussehen; Oberfläche
πάντων ̳ πᾶς ̳ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ̳ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ̳ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
τῶν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ̳ der, die das
λαῶν, ̳ λαός ̳ Subst; Genit; Plur; maen; ̳ Volk

L2, 32

phOs eis apokalupsin ethnOn kai doxan laou sou israEl
ein Licht zur Offenbarung für Völker und Verherrlichung deines ↗ Volkes Israel.

φῶς ̳ φῶς ̳ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̳ Licht(schein), Glanz, Feuer,
Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger
εἰς ̳ εἰς ̳ Praep; ̳ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἀποκάλυψιν ̳ ἀποκάλυψις ̳ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̳ d. Enthüllung, Offenbarung
ἐθνῶν ̳ ἔθνος ̳ Subst; Genit; Plur; saechl; ̳ Volk, Pl.: Heiden
καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar
δόξαν ̳ δόξα ̳ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̳ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung
λαοῦ ̳ λαός ̳ Subst; Genit; Sing; maen; ̳ Volk
σου ̳ σύ ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̳ du
'Ισραήλ. ̳ Ἰσραήλ ̳ Subst; ̳ Israel

kai En patEr autou kai mEtEr thaumazortes epi tois laloumenois peri autou
 Und war sein ⇨ Vater und Mutter sich wundernd über das gesagt Werdende über ihn.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἦν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ ☞ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

μήτηρ ☞ μήτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Mutter

θαυμάζοντες ☞ θαυμάζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sich wundern, staunen;

trans.: bewundern; Pass.: sich verwundrn

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

λαλουμένοις ☞ λαλέω > Verb; Dativ; Plur; saechl; Prasens; passiv; =>Part; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

L2, 34

kai eulogEsen autous sumeOn kai eipen pros mariam mEtera autou idou houtos keitai eis ptOsin kai anastasin pollOn
Und segnete sie Simeon und sagte zu Maria seiner Mutter siehe dieser ist gesetzt zu Fall und Aufstehen vieler

en israEI kai eis sEmeion antilegomenon
in Israel und zu einem Widerspruch Zeichen

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

εὐλόγησεν εὐλογέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; preisen, lobpreisen (Gott); thanksagen; segnen, Gutes wünschen **91a**

αὐτοὺς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Συμεὼν Συμεών > Subst; Simeon

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πρὸς πρὸς > Praep; Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

Μαριάμ Μαρία > Subst; Maria

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; der, die das

μητέρα μήτηρ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; die Mutter

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

Ἰδοὺ ἰδοὺ > Interjektion; siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

οὗτος οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; dieser, diese, dies

κεῖται κεῖμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; da liegen, da sein; festgelegt sein, bestimmt sein sich befinden; gelten

εἰς εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πτῶσιν πτώσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Fall, Sturz,Einsturz, Hinfallen

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ἀνάστασιν ἀνάστασις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Aufstehen, Auferstehung

πολλῶν πολύς > Adjekt.; Genit; Plur; weib; o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

Ἰσραὴλ Ἰσραήλ > Subst; Israel

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

εἰς εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

σημεῖον σημείον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

ἀντιλεγόμενον ἀντιλέγω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; passiv; =>Part; widersprechen, sich widersetzen,

91a Eu Logeo> Wohl-Worten, also Gutes aussprechen.

kai sou de autEs tEn psuchEn dieleusetai rhomphaia hopOs apokalupthOsin ek pollOn kardiOn dialogismoι
 aber auch von dir selbst die Seele wird durchdringen ein Schwert damit offenbart werden aus vielen Herzen Gedanken.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

σοῦ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

[δὲ] ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

αὐτῆς ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ψυχὴν ☞ ψυχή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

διελεύσεται ☞ διέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ gehen, hindurchgehen; nach kommen/gelangen; durchdringen; auseinandergehen, sich zerstreuen; sich verbreiten, ausbreiten

ρόμφαία, ☞ ρομφαία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Schwert

ὥς ☞ ὅπως > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit

ἄν ☞ ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

ἀποκαλυφθῶσιν ☞ ἀποκαλύπτω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ☞ enthüllen, aufdecken, offenbaren; Pass.:offenbar werden offenbart

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πολλῶν ☞ πολὺς > Adjekt.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

καρδιῶν ☞ καρδιά > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Herz

διαλογισμοί. ☞ διαλογισμός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Überlegung, Gedanke, Zweifel, Bedenken

kai En hanna prophEtis thugatEr phanouEl ek phulEs asEr hautE probebEkuia en hEmerais pollais
 Und war Hanna eine Prophetin Tochter Penuels aus Stamm Ascher diese vorgeschritten in vielen ⇄Tagen

zEsasa meta andros etE hepta apo parthenias autEs
 gelebt habend mit einem Mann sieben⇄ Jahre seit ihrer⇄ Mädchenzeit

Καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἦν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Ἄννα ☞ Ἀννας ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Hannas O D E R : Ἄννα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Hanna

προφῆτις, ☞ προφήτης ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Prophetin

θυγάτηρ ☞ θυγάτηρ ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Tochter

Φανουήλ, ☞ Φανουήλ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Penuel

ἐκ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

φυλῆς ☞ φυλή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Stamm, Volksstamm, Volk

Ἀσὴρ ☞ Ἀσὴρ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Asser (Sohn Jakobs)

αὗτη ☞ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

προβεβηκῦια ☞ προβαίνω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Perf; aktiv; =>Part; ☞ voranschreiten, vorwärtsgehen, weitergehen

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἡμέραις ☞ ἡμέρα ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

πολλαῖς, ☞ πολὺς ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ζήσασα ☞ ζάω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ leben

μετὰ ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ἀνδρὸς ☞ ἀνὴρ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ (von andros) d. Mann

ἔτη ☞ ἔτος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Jahr

ἑπτὰ ☞ ἑπτά ➤ Adjekt.; ☞ sieben

ἀπὸ ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von.. weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

παρθενίας ☞ παρθενία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Jungfräulichkeit

αὐτῆς ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai autE chEra heOs ogdoEkonta tessarOn hE ouk aphistato tou hierou nEsteiais kai deEsesin
und sie als Witwe bis zu vierundachtzig Jahren welche nicht sich entfernte vom Tempel mit Fasten und Beten

latreuoussa nukta kai hEmeran
dienend Nacht und Tag.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτὴ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

χήρα ☞ χήρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Witwe

ἕως ☞ ἕως > Konijunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

ἔτων ☞ ἔτος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Jahr

ὀγδοήκοντα ☞ ὀγδοήκοντα > Adjekt.; ☞ achtzig **143**

τεσσαράρων, ☞ τέσσαρες > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ vier **143**

ἣ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀφίστατο ☞ ἀφίστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ; ☞ entfernen, absetzen abtrünnig machen, intr. stehe ab, fortgehen, med. abfallen, sich enthalten

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἱεροῦ ☞ ἱερόν > Subst; Genit; Sing; ☞ Heiligtum, Tempel

νηστείαις ☞ νηστεία > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ das Fasten

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

δεήσεσιν ☞ δέησις > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Bitte, Bittgebet

λατρεύουσα ☞ λατρεύω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ dienen, Gottesdienst verrichten, verehren

νύκτα ☞ νύξ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Nacht

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡμέραν. ☞ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

143 Codex Alexandrinus und Vaticanus schreiben 84 Jahre.

kai autE tE hOra epistasa anthOmologeito theO kai elalei peri autou pasin prosdechomenois lutrOsin ierousalEm
 Und in eben der Stunde hinzugetreten pries sie Gott und sprach über ihn zu allen Erwartenden Erlösung Jerusalems.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτῇ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ῥα ☞ ῥα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ἐπιστάσα ☞ ἐφίστημι > Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ Praes. und Aor.:herantreten, sich zu/an/ueber/auf etwas oder jemanden stellen; Perf: dabeistehen, dabeisein, bevorstehen

ἀνθωμολογεῖτο ☞ ἀνθωμολογέομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ preisen, danken

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεῷ ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐλάλει ☞ λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen;

anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

πᾶσιν ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

προσδεχόμενοις ☞ προσδέχομαι > Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ aufnehmen, annehmen; erwarten, warten

λύτρωσιν ☞ λύτρωσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Lösung, Auslösung, Erlösung

Ἱερουσαλήμ. ☞ Ἱεροσόλυμα > Subst; ☞ Jerusalem

kai hOs etelesan panta kata ton nomon kuriou epestrepsan eis galilaian eis polin heautOn nazareth
 Und als sie* vollendet hatten alles gemäß dem Gesetz Herrn kehrten sie zurück nach Galiläa in ihre↔ Stadt Nazareth.

In S: Er (Joseph); in A, B: sie

Καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὥς ☞ ὥς ➤ Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἐτέλεσαν ☞ τελέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ beenden (zu Ende sein); erfülle, vollbringen (Pass.: zuVollendung kommen); bezahlen

πάντα ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

κατὰ ☞ κατά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

νόμον ☞ νόμος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz

(das Mose von Gott empfangen hat) **144**

κυρίου, ☞ κύριος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἐπέστρεψαν ☞ ἐπιστρέφω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ trans.: wenden, hinbringen, bekehren;

intrans.: sich umwenden, sich wieder zuwenden, zurückkehren

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

Γαλιλαίαν ☞ Γαλιλαία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Galiläa

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πόλιν ☞ πόλις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

ἐαυτῶν ☞ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

Ναζαρέθ. ☞ Ναζαρά ➤ Subst; ☞ Nazareth

144 Das Jüdische Gesetz.

Aus: Kommentar zum Jüdischen Neuen Testament[JNT] Band I Seite188-190:

Hier geht es um zwei Gebote, aus dem jüdischen Gesetz, um die Auslösung des erstgeborenen Sohnes und die Reinigung der Mutter nach der Geburt.

L2, 40

to de paidion Euxanen kai ekrataiouto plEroumenon sophia kai charis theou En ep auto
Aber↔ das Kind wuchs und wurde stark erfüllt werdend mit Weisheit und Gnade Gottes war über ihm.

Tò ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
παιδίον παιδίον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ kleines Kind
ἡύξανεν αὐξάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ trans.: vermehren lassen, Wachstum geben, wachsen lassen; Pass.: zunehmen, wachsen; intr.: wachsen, sich vermehren
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐκραταιοῦτο κραταιόομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [passiv;] Indikativ; ☞ stark werden
πληρούμενον πληρώω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; passiv; =>Part; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen
σοφία, σοφία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Sachverstand, Weisheit, Lebensklugheit
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
χάρις χάρις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen
θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐπ' ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
αὐτό. αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L2, 41

kai eporeuonto goneis autou kat etos eis ierousalem tE heortE tou pascha
Und gingen seine↔ Eltern in Jahr nach Jerusalem am Fest des Passa.

Καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπορεύοντο πορεύομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben) seinen Wandel führen
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
γονεῖς γονεύς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Erzeuger, plur. Eltern
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
κατ' κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
ἔτος ἔτος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Jahr
εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Ἱερουσαλήμ Ἱεροσόλυμα > Subst; ☞ Jerusalem
τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἑορτῇ ἑορτή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Fest
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
πάσχα. πάσχα > Subst; ☞ das Passahfest; Passahlamm x

x Es gab 4 Passahfeste zurzeit Jesu ab 28 n.: I. Joh.2, 13, 29n. II. Joh.5,1, 30n., III. Joh.6,4, 31n. , IV. Joh.13,1, 32n.

kai hote egeneto etOn dOdeka anabainontOn autOn kata to ethos tEs heortEs
 Und als er geworden war zwölf ↗ Jahre hinaufzogen sie gemäß der Gewohnheit des Festes

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☹ und, auch, sogar

ὅτε ☞ ὅτε ➤ Konjunkt; ☹ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

ἐγένετο ☞ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☹ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐτῶν ☞ ἔτος ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☹ Jahr

δώδεκα, ☞ δώδεκα ➤ Adjekt.; ☹ zwölf **x**

ἀναβαινόντων ☞ ἀναβαίνω ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ hinaufsteigen

αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☹ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☹ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe

κατὰ ☞ κατά ➤ Praep; ☹ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☹ der, die das

ἔθος ☞ ἔθος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☹ Brauch, Sitte, Gesetz, Ritus

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☹ der, die das

ἑορτῆς ☞ ἑορτή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☹ Fest **xx**

x Zahlenwert von 12 = Ordnung;

xx im Jahr 15n.; Zahlenwert von 15 = Erfüllung

kai teleiOsantOn tas hEmeras en tO hupostrephein autous hupemeinen iEsous ho pais en ierousalEm kai ouk
und vollendet hatten die Tage während zurückkehrten sie blieb zurück Jesus der Knabe in Jerusalem und nicht hatten

egnOsan goneis autou
bemerkt seine Eltern.

καί & καί > Konijunkt; und, auch, sogar

τελειωσάντων & τελειόω > Verb; Genit; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; vollenden (Pass.: in Erfüllung gehen), ans Ziel bringen, vervollkommen (Pass.: komme zur Vollendung)

τάς & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; der, die das

ἡμέρας, & ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; o d e r Subst; Genit; Sing; weib; Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἐν & ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

ὑποστρέφειν & ὑποστρέφω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; zurückkehren; sich wiederabwenden, falle ab

αὐτοὺς & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὑπέμεινεν & ὑπομένω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; zurückbleiben; durchhalten, aushalten

Ἰησοῦς & Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; Jesus (=Gott hilft)

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

παῖς & παῖς > Subst; Nomin; Sing; maen; o d e r Subst; Vokativ; Sing; weib; der Knabe, der Jüngling; Sohn; Diener, Knecht, Sklave

ἐν & ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

Ἱερουσαλήμ, & Ἱεροσόλυμα > Subst; Jerusalem

καί & καί > Konijunkt; und, auch, sogar

οὐκ & οὐ > Adverb; nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔγνωσαν & γινώσκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; kennenlernen, erkennen, merken,

intim werden mit

οἱ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; der, die das

γονεῖς & γονεύς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; Erzeuger, plur. Eltern

αὐτοῦ. & αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

L2, 44

nomisantes de auton einai en tE sunodia Elthon hEmeras hodon
Die Meinung gefaßt habend aber er sei unter der Reisegesellschaft gingen sie eines Tages Weg

kai anezEtoun auton en tois suggeneusin *kai tois gnOstois*
und suchten nach ihm unter den Verwandten und den Bekannten,

* nur in A, B.

νομίσαντες ̳ νομίζω ̳ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ̳ annehmen, meinen; im Brauch haben; Pass.: es ist brauch
δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber
αὐτὸν ̳ αὐτός ̳ Akkusativ; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἶναι ̳ εἶμί ̳ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ̳ ὃ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ̳ der, die das
συνοδία ̳ συνοδία ̳ Subst; Dativ; Sing; weib; ̳ Reisegesellschaft (Karawane), Weggemeinschaft
ἦλθον ̳ ἔρχομαι ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ̳ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ̳ kommen, gehen
ἡμέρας ̳ ἡμέρα ̳ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ̳ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ̳ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ὁδὸν ̳ ὁδός ̳ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̳ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar
ἀνεζήτηουν ̳ ἀναζητέω ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ̳ aufsuchen
αὐτὸν ̳ αὐτός ̳ Akkusativ; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ̳ ὃ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ̳ der, die das
συγγενεῦσιν (sun gene usin ̳ συγγενής (sungenes ̳ Subst; Dativ; Plur; ̳ neben; Sub.: Verwandter; Volksgenosse, Stammesgenosse
καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar
τοῖς ̳ ὃ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ̳ der, die das
γνωστοῖς, ̳ γνωστός ̳ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ̳ bekannt, erkennbar

L2, 45

kai mE heurontes hupestrepsan eis ierousalEm anazEtountes auton
und nicht gefunden habend kehrten sie zurück nach Jerusalem suchend nach ihm.

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar
μὴ ̳ μή ̳ Konijunkt; ̳ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
εὐρόντες ̳ εὐρίσκω ̳ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ̳ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
ὑπέστρεψαν ̳ ὑποστρέφω ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ zurückkehren; sich wiederabwenden, falle ab
εἰς ̳ εἰς ̳ Praep; ̳ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Ἱερουσαλὴμ ̳ Ἱεροσόλυμα ̳ Subst; ̳ Jerusalem
ἀναζητοῦντες ̳ ἀναζητέω ̳ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ aufsuchen
αὐτόν. ̳ αὐτός ̳ Akkusativ; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai egeneto meta hEmeras treis heuron auton en hierO kathezomenon en mesO tOn didaskalOn kai akouonta autOn
 Und es geschah nach drei ↗ Tagen fanden sie ihn im Tempel sitzend in Mitte der Lehrer und zuhörend ihnen

kai eperOtOnta autous
 und fragend sie

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 ἡμέρας ☞ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 τρεῖς ☞ τρεις > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ drei
 εὗρον ☞ εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
 αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἱερῷ ☞ ἱερόν > Subst; Dativ; Sing; ☞ Heiligtum, Tempel
 καθεζόμενον ☞ καθέζομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ sich setzen, sitzen
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 μέσῳ ☞ μέσος > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ mitten, in der Mitte befindlich
 τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 διδασκάλων ☞ διδάσκαλος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Lehrer
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀκούοντα ☞ ἀκούω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hören
 αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐπερωτῶντα ☞ ἐπερωτάω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ befragen, fragen, erfragen; bitten um
 αὐτούς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

existanto de pantes akouontes autou epi sunesei kai apokrisisin autou
gerieten außer sich aber alle Hörenden ihn über Verständnis und seine Antworten.

ἐξίσταντο ☞ ἐξίστημι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; Medium; Indikativ; ☞ trans: in einen anderen Zustand versetzen, von Sinnen, aus der Fassung bringen, verwirren, intr: aus etw. herausgeraten, von Sinnen kommen, ausser sich geraten
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

πάντες ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀκούοντες ☞ ἀκούω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hören

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

συνέσει ☞ σύνεσις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Verstand, Einsicht, Verständnis, Urteilskraft

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἀποκρίσεσιν ☞ ἀπόκρισις > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ d. Antwort

αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

kai idontes auton exeplagEsan kai eipen pros auton mEtEr autou teknon ti epolEsas hEmin
 Und gesehen habend ihn gerieten sie außer sich und sagte zu ihm seine Mutter Kind warum hast du getan uns

houtOs idou patEr sou kagO odunOmenoi ezEtoumen
 so? Siehe dein Vater und ich Schmerz empfindend suchten dich.

καί & καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ἰδόντες & ὁράω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 αὐτὸν & αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐξεπλάγησαν, & ἐκπλήσσομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ausser sich geraten, betäubt sein

καί & καί > Konijunkt; und, auch, sogar

εἶπεν & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πρὸς & πρὸς > Praep; Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτὸν & αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; der, die das

μήτηρ & μήτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; die Mutter

αὐτοῦ, & αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

Τέκνον, & τέκνον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen

τί & τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; wer? welcher? was für einer?

ἐποίησας & ποιέω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἡμῖν & ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; wir

οὕτως & οὕτως > Adverb; Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

ἰδοὺ & ἰδοὺ > Interjektion; siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

πατήρ & πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

σου & σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; du

κἀγὼ & κἀγὼ > Konijunkt; und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ὀδυνώμενοι & ὀδυνάομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; Schmerz empfinden

ἐζητοῦμέν & ζητέω > Verb; 1. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

σε. & σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; du

L2, 49

kai eipen pros autous ti hoti ezEteite me ouk Edeite hoti en tois patros mou dei einai me
Und er sagte zu ihnen was daß ihr suchtet mich? Nicht wußtet ihr daß in den meines Vaters es nötig ist bin ich?

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; ennen; Pass.: meinen, heissen

πρός ☞ πρόσ > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτοὺς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐζητεῖτέ ☞ ζητέω > Verb; 2. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἤδειτε ☞ οἶδα > Verb; 2. Pers.Plur; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πατρός ☞ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

δεῖ ☞ δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

εἶναι ☞ εἶμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

L2, 50

kai autoi ou sunEkan to rhEma ho elalEsen autois
Und sie nicht verstanden das Wort das er sagte zu ihnen.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτοὶ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

συνῆκαν ☞ συνίημι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (zusammenlassen:) verstehen, einsehen

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ῥῆμα ☞ ῥῆμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἐλάλησεν ☞ λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

αὐτοῖς. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai katebE met autOn kai Elthen eis nazareth kai En hupotassomenos autois kai mEtEr autou dietErei panta rhEmata
Und er ging hinab mit ihnen und kam nach Nazaret und er war sich unterordnend ihnen und seine Mutter bewahrte alle Worte

en kardia autEs
in ihrem Herzen.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

κατέβη ☞ καταβαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen;
hinabgestossen werden

μετ' ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r
Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἦλθεν ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ναζαρέθ ☞ Ναζαρά > Subst; ☞ Nazareth

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὑποτασσόμενος ☞ ὑποτάσσω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ unterwerfen, unterordnen;
Pass.: gehorchen

αὐτοῖς. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

μήτηρ ☞ μήτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Mutter

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

διετήρει ☞ διατηρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ bewahren

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin;
Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ρήματα ☞ ῥῆμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Wort, Ausspruch; Lehre,
Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

καρδία ☞ καρδία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Herz

αὐτῆς. ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

kai iEsous proekopten en sophia kai hElikia kai Chariti para theO kai anthrOpois
 Und Jesus nahm zu an Weisheit und Alter *und Gnade bei Gott* und Menschen.

S: und *in der* Gnade Gottes

Καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft) **x**

προέκοπτεν ☞ προκόπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ Fortschritte machen; vorschreiten

[ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ] ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

σοφία ☞ σοφία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Sachverstand, Weisheit, Lebensklugheit

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡλικία ☞ ἡλικία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Lebensalter; Körpergrösse

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

χάριτι ☞ χάρις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

παρὰ ☞ παρὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

θεῷ ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀνθρώποις. ☞ ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ d. Mensch

x Kind, hebr. Olal, Olal, griech. Teknon. = Kind kommt von Tikto gebären oder das Geborene. Das wenig Monate alte Kind wird als Paidion bezeichnet und leitet sich von Paisy, spielen ab. Ein Junge, der schon zu Diensten stand wird als Pais, Knappe bezeichnet.

en etei de pentekaidekatO tEs hEgemonias tiberiou kaisaros hEgemonuontos pontiou pilatou tEs ioudaias kai
Aber im fünfzehnten Jahr der Regierung Kaisers Tiberius Statthalter war Pontius Pilatus von Judäa und

tetraarchountos tEs galilaias hErOdou philippou de adelphou autou tetraarchountos tEs itouraias kai trachOnitidos
Tetrarch war von Galiläa Herodes Philipp aber sein Bruder Tetrarch war von Ituräa und von trachonitischen

chOras kai lusaniou tEs abilEnEs tetraarchountos
Land und Lysanias von Abilene Tetrarch war,

Ἐν εἰς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⚡ einer, ein einziger; irgendeiner
(unbestimmter Artikel)

ἔτει ἔτος > Subst; Dativ; Sing; saechl; ⚡ Jahr

δὲ δέ > Partikel; ⚡ und, aber

πεντεκαιδεκάτω πεντεκαιδέκατος > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der fünfzehnte

τῆς ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⚡ der, die das

ἡγεμονίας ἡγεμονία > Subst; Genit; Sing; weib; ⚡ Herrschaft, Oberbefehl, Regierung

Τιβερίου Τιβέριος > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Tiberius

Καίσαρος, Κάισαρ > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Kaiser

ἡγεμονεύοντος ἡγεμονεύω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ Anführer/Legat/Prokurator sein; befehlen

Ποντίου Πόντιος > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Pontius

Πιλάτου Πιλάτος > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Pilatus

τῆς ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⚡ der, die das

Ἰουδαίας, Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ⚡ jüdisch O D E R : Ἰουδαία > Subst; Genit; ⚡ Judäa

καὶ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

τετρααρχοῦντος τετρααρχέω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ Tetrarch sein, als Tetrarch herrschen

τῆς ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⚡ der, die das

Γαλιλαίας Γαλιλαία > Subst; Genit; Sing; weib; ⚡ Galiläa

Ἡρώδου, Ἡρώδης > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Herodes

Φιλίππου Φίλιππος > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Philippus

δὲ δέ > Partikel; ⚡ und, aber

τοῦ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das

ἀδελφοῦ ἀδελφός > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort

τετρααρχοῦντος τετρααρχέω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ Tetrarch sein, als Tetrarch herrschen

τῆς ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⚡ der, die das

Ἰτουραίας Ἰτουραία > Subst; Genit; ⚡ Ituräa

καὶ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

Τραχωνίτιδος Τραχωνίτις > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ⚡ trachonitisch (Landschaft)

χώρας, χώρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⚡ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ⚡ Land, Landschaft, Gegend, Feld, das flache Land (Gegensatz zu Stadt); Festland (Gegensatz zu Meer); Plur.: Ackerland; Ort, Bereich

καὶ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

Λυσανίου Λυσανίας > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Lysanias

τῆς ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⚡ der, die das

Ἀβιληνῆς Ἀβιληνή > Subst; Genit; Sing; weib; ⚡ Abilene, Gebiet um die Stadt Abila

τετρααρχοῦντος τετρααρχέω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ Tetrarch sein, als Tetrarch herrschen

L3, 2

epi archiereOs hanna kai kaiapha egeneto rhEma theou epi iOannEn ton zachariou huion en tE erEmO
zur Zeit Hohenpriesters Hannas und Kajaphas kam Wort Gottes zu Johannes dem Sohn Zacharias in der Wüste.

ἐπὶ ④ ἐπί ➤ Praep; ⑤ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἀρχιερέως ④ ἀρχιερεύς ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ⑤ d. Oberpriester, Hohepriester
ἡ ἄννα ④ Ἄννας ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ⑤ Hannas O D E R : Ἄννα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ⑤ Hanna
καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ⑤ und, auch, sogar
Καϊάφα, ④ Καϊάφας ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ⑤ Kaiphas
ἐγένετο ④ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ⑤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ῥῆμα ④ ῥῆμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⑤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⑤ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding
θεοῦ ④ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ⑤ Gott
ἐπὶ ④ ἐπί ➤ Praep; ⑤ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
Ἰωάννην ④ Ἰωάννης ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⑤ Johannes
τὸν ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⑤ der, die das
Ζαχαρίου ④ Ζαχαρίας ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ⑤ Zacharias
υἱόν ④ υἱός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⑤ Sohn
ἐν ④ ἐν ➤ Praep; ⑤ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ⑤ der, die das
ἐρήμῳ. ④ ἔρημος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ⑤ o d e r Subst; Dativ; Sing; ⑤ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden

L3, 3

kai Elthen eis pasan perichOron tou iordanou kErussOn baptisma metanoias eis athesin hamartiOn
Und er ging in das ganze Umland des Jordans verkündend eine Taufe Umdenkens zur Vergebung Sünden,

καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ⑤ und, auch, sogar
ἦλθεν ④ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ⑤ kommen, gehen
εἰς ④ εἰς ➤ Praep; ⑤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
πάσαν ④ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ⑤ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
[τὴν] ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⑤ der, die das
περίχωρον ④ περίχωρος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ⑤ benachbart; Subst.: Umgegend, die Nachbarschaft
τοῦ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⑤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⑤ der, die das
Ἰορδάνου ④ Ἰορδάνης ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ⑤ Jordan
κηρύσσων ④ κηρύσσω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
⑤ verkündigen, bekannt machen; predigen,lehren
βάπτισμα ④ βάπτισμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⑤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
⑤ Taufe, Eintauchen, Waschung
μετανοίας ④ μετάνοια ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ⑤ Sinnesänderung, Reue, Busse, Umkehr
εἰς ④ εἰς ➤ Praep; ⑤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἄφεσιν ④ ἄφεσις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⑤ d. Entlassung, Erlass
ἁμαρτιῶν, ④ ἁμαρτία ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ⑤ Verfehlung, Suende

L3, 4

hOs gegraptai en biblO logOn Esaiou tou prophEtou phOnE boOntos en tE erEmO hetoimasate tEn hodon
wie geschrieben ist im Buch Reden Jesajas des Propheten Stimme eines Rufenden in der Wüste bereitet den Weg

kuriou eutheias poieite tribous autou
Herrn gerade macht seine Pfade

ὥς ὥς > Adverb; o d e r Konjunkt; wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

γέγραπται γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; schreiben

ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

βίβλω βίβλος > Subst; Dativ; Sing; weib; Buch, Papier

λόγων λόγος > Subst; Genit; Plur; maen; Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

Ἡσαίου Ἡσαίας > Subst; Genit; Sing; maen; Jesaja

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

προφήτου, προφήτης > Subst; Genit; Sing; maen; Prophet

Φωνή φωνή > Subst; Nomin; Sing; weib; Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

βοῶντος βοάω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; laut rufen, schreien

ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; der, die das

ἐρήμω ἔρημος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; o d e r Subst; Dativ; Sing; Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste, Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden

Ἑτοιμάσατε ἐτοιμάζω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; der, die das

ὁδὸν ὁδός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

κυρίου κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

εὐθείας εὐθύς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; gerade; geradsinnig, aufrichtig

ποιεῖτε ποιέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;

II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τάς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; der, die das

τρίβους τρίβος > Subst; Akkusativ; Plur; weib; Weg, Pfad

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

L3, 5

pasa pharagx plErOthEsetai kai pan oros kai bounos tapeinOthEsetai
Jede Schlucht soll aufgefüllt werden und jeder Berg und Hügel soll niedrig gemacht werden,

kai estai ta skolia eis eutheian kai hai tracheiai eis hodous leias
und es soll werden das Krumme zu einer geraden und die rauhen zu ebenen ⇔ Wegen

πάσα φάραγξ > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ⚡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
φάραγξ > Subst; Nomin; Sing; weib; ⚡ Schlucht
πληρωθήσεται > πληρώ > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ⚡ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen;
in Erfüllung gehen, vollbringen
καί > Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
πάν > πάς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⚡ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
ὄρος > ὄρος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
καί > Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
βουνός > βουνός > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Hügel
ταπεινωθήσεται, > ταπεινώ > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ⚡ niedrig machen, erniedrigen, demütig
machen; Pass: sich demütigen lassen, demütig werden; sich beschneiden, sich kasteien
καί > Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
ἔσται > εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τὰ > ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⚡ der, die das
σκολιὰ > σκολιός > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ⚡ krumm; verdreht, verkehrt
εἰς > εἰς > Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
εὐθείαν > εὐθύς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ gerade; geradsinnig, aufrichtig
καί > Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
αἱ > ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ⚡ der, die das
τραχεῖαι > τραχύς > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ⚡ rauh, uneben
εἰς > εἰς > Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ὁδοὺς > ὁδός > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⚡ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
λείας > λείος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ⚡ glatt, eben

L3, 6

kai opsetai pasa sarx to sOtErion theou
und sehen soll jedes Fleisch das Heil Gottes.

καί > Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
ὄψεται > ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ⚡ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
πάσα > πάς > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ⚡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
σὰρξ > σὰρξ > Subst; Nomin; Sing; weib; ⚡ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib
τὸ > ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artik
el; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
σωτήριον > σωτήριος > Subst; Akkusativ; Sing; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Sing; ⚡ heilbringend, heilsam
τοῦ > ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das
θεοῦ. > θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Gott

L3, 7

elegen oun tois ekporeuomenois ochlois baptisthEnai hup autou gennEmata echidnOn
 Er sagte also zu den herauskommenden zahlreichen Leuten sich taufen zu lassen von ihm Brut von Giftschlangen,

tis hupedeixen humin phugein apo tEs mellousEs orgEs
 wer hat bewiesen euch zu fliehen vor dem zukünftigen Zorn?

ἔλεγεν ἔ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 οὖν ἔ οὖν ➤ Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
 τοῖς ἔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἐκπορευόμενοις ἔ ἐκπορεύομαι ➤ Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ ausgehen, hinausgehen, fortgehen, ausfahren
 ὄχλοις ἔ ὄχλος ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
 βαπτισθῆναι ἔ βαπτίζω ➤ Verb; Aorist; passsiv; Infin; ☞ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen
 ὑπ' ἔ ὑπό ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
 αὐτοῦ, ἔ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 Γεννήματα ἔ γέννημα ➤ Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Gezeugtes, Erzeugtes, Frucht
 ἐχιδνῶν, ἔ ἔχιδνα ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Natter; Giftschlange
 τίς ἔ τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ➤ Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 ὑπέδειξεν ἔ ὑποδείκνυμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zeigen, Weisung geben, beweisen
 ὑμῖν ἔ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 φυγεῖν ἔ φεύγω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ fliehen, entfleihen; entkommen; meiden, sich zurückhalten; verschwinden
 ἀπὸ ἔ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τῆς ἔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 μελλούσης ἔ μέλλω ➤ Verb; Genit; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken; müssen, sollen, zukünftig sein
 ὀργῇ ἔ ὀργή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Zorn

poiEsate oun karpous axios tEs metanoias kai mE arxEsthe legein en heautois patera echomen abraam
 Bringt hervor also Früchte würdige des Umdenkens und nicht beginnt zu sagen bei euch als Vater haben wir Abraham

legO gar humin hoti dunatai theos ek lithOn toutOn egeirai tekna tO abraam
 denn ich sage euch , Kann Gott aus diesen⇒ Steinen erwecken Kinder dem Abraham.

ποιήσατε ̳ ποιέω ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ̳ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 οὖν ̳ οὖν ̳ Konjunkt; ̳ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
 καρπούς ̳ καρπός ̳ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ̳ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
 ἄξιους ̳ ἄξιος ̳ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ̳ gleichwertig, entsprechend, angemessen
 (v. Sachen an Wert od. Bedeutung), im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend
 τῆς ̳ ὃ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ̳ der, die das
 μετανοίας ̳ μετάνοια ̳ Subst; Genit; Sing; weib; ̳ Sinnesänderung, Reue, Busse, Umkehr
 καὶ ̳ καί ̳ Konjunkt; ̳ und, auch, sogar
 μή ̳ μή ̳ Konjunkt; ̳ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ἄρξῃσθε ̳ ἄρχω ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; Medium; Konj; ̳ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
 λέγειν ̳ λέγω ̳ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ̳ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter
 ἑαυτοῖς, ̳ ἑαυτοῦ ̳ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ̳ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 Πατέρα ̳ πατήρ ̳ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̳ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
 ἔχομεν ̳ ἔχω ̳ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 τὸν ̳ ὃ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ̳ der, die das
 Ἀβραάμ. ̳ Ἀβραάμ ̳ Subst; ̳ Abraham
 λέγω ̳ λέγω ̳ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ̳ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 γὰρ ̳ γάρ ̳ Konjunkt; ̳ denn, nämlich
 ὑμῖν ̳ ὑμεῖς ̳ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ̳ ihr
 ὅτι ̳ ὅτι ̳ Konjunkt; ̳ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 δύναται ̳ δύναμαι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ̳ können, fähig sein, imstande sein
 ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das
 θεός ̳ θεός ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Gott
 ἐκ ̳ ἐκ ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 τῶν ̳ ὃ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ̳ der, die das
 λίθων ̳ λίθος ̳ Subst; Genit; Plur; maen; ̳ Stein; Edelstein
 τούτων ̳ οὗτος ̳ Pron; Genit; Plur; weib; ̳ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ̳ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl;
 ̳ dieser, diese, dies
 ἐγείραι ̳ ἐγείρω ̳ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ̳ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
 τέκνα ̳ τέκνον ̳ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
 ̳ o d e r Subst; Vokativ; Plursaechl; ̳ Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen
 τῷ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ̳ der, die das
 Ἀβραάμ. ̳ Ἀβραάμ ̳ Subst; ̳ Abraham

L3, 9

EdE de kai hE axinE pros tEn rhizan tOn dendrOn keitai pan oun dendron mE poioun karpon kalon
 Schon aber auch die Axt an die Wurzel der Bäume ist gelegt also jeder Baum nicht hervorbringend gute↔ Frucht

ekkoptetai kai eis pur balletai
 wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

ἤδη ἢ ἤδη > Adverb; ➔ Adv.: schon, bereits, nun, endlich
 δέ > Partikel; ➔ und, aber
 καί > Konjunkt; ➔ und, auch, sogar
 ἡ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➔ der, die das
 ἄξινη ἄξινη > Subst; Nomin; Sing; weib; ➔ d. Axt
 πρὸς πρὸς > Praep; ➔ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 τὴν ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➔ der, die das
 ῥίζαν ῥίζα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ Wurzel; Wurzelschoss
 τῶν ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➔ der, die das
 δένδρων δένδρον > Subst; Genit; Plur; saechl; ➔ Baum
 κεῖται κείμεναι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➔ da liegen, da sein; festgelegt sein, bestimmt sein, sich befinden; gelten
 πᾶν πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➔ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 οὖν οὖν > Konjunkt; ➔ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
 δένδρον δένδρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➔ Baum
 μὴ μή > Konjunkt; ➔ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ποιοῦν ποιέω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➔ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 καρπὸν καρπός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➔ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
 καλὸν καλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➔ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➔ schön; gut, brauchbar; edel
 ἐκκόπτεται ἐκκόπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ➔ umhauen, aushauen, abhauen; ausrotten, beseitigen
 καὶ καί > Konjunkt; ➔ und, auch, sogar
 εἰς εἰς > Praep; ➔ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 πῦρ πῦρ > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➔ Feuer
 βάλλεται βάλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ➔ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

L3, 10

kai epErOtOn auton hoi ochloi legontes ti oun poiEsOmen
Und fragten ihn die Leute sagend was denn sollen wir tun?

Καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπηρώτων ☞ ἐπερωτάω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ὄχλοι ☞ ὄχλος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
Menge; Plur.: Volk
λέγοντες, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ποιήσωμεν ☞ ποιέω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

L3, 11

apokritheis de elegen autois ho echOn duo chitOnas metadotO tO mE echonti kai ho echOn
Antwortend aber sagte er zu ihnen der Habende zwei Hemden soll Anteil geben dem nicht Habenden und der Habende

brOmata homoiOs poieitO
Speisen gleichermaßen tue.

ἀποκριθεῖς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἔλεγεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἔχων ☞ ἔχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
δύο ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei
χιτῶνας ☞ χιτῶν > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Untergewand, Leibrock
μεταδότω ☞ μεταδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ Anteil geben an, mitteilen, Barmherzigkeit
üben
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἔχοντι, ☞ ἔχω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἔχων ☞ ἔχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
βρώματα ☞ βρῶμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Speise, Essen, Nahrung
ὁμοίως ☞ ὁμοίως > Adverb; ☞ Adv.: gleich, gleicherweise, ebenso
ποιεῖτω. ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

L3, 12

Elthon de kai telOnai baptisthEnai kai eipan pros auton didaskale ti poiEsOmen
Kamen aber auch Zöllner sich taufen zu lassen und sagten zu ihm Lehrer was sollen wir tun?

ἦλθον ̎ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➤ kommen, gehen
δὲ ̎ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
καὶ ̎ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
τελώναι ̎ τελώνης ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ Abgabepächter, Zöllner, Zollerheber
βαπτισθῆναι ̎ βαπτίζω ➤ Verb; Aorist; passiv; Infin; ➤ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen;
Pass.: sich taufen lassen
καὶ ̎ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
εἶπαν ̎ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
πρὸς ̎ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser
(hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτόν, ̎ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
Διδάσκαλε, ̎ διδάσκαλος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Lehrer
τί ̎ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ wer? welcher? was für einer?
ποιήσωμεν ̎ ποιέω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➤ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

L3, 13

ho de eipen pros autous mEden pleon para to diatetagmenon humin prassete
Er aber sagte zu ihnen nichts mehr als das Befohlene euch treibt ein.

ὁ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
δὲ ̎ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
εἶπεν ̎ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
πρὸς ̎ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser
(hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτούς, ̎ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Μηδὲν ̎ μηδεὶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ kein , keine, niemand,
in keiner Weise/Hinsicht, in nichts
πλέον ̎ πολὺς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ➤ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
O D E R : πλέω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ segeln, zur See fahren
παρὰ ̎ παρά ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen,
nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
τὸ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➤ o d e r Pron; =Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
διατεταγμένον ̎ διατάσσω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ➤ anordnen, gebieten,
ὁμῖν ̎ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ ihr
πράσσετε. ̎ πράσσω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ vollbringen, tuen, unternehmen, verüben,
(be-) treiben; erheben, zurückfordern; intrans.: sich verhalten, handeln, sich befinden

epErOtOn de auton kai strateuomenoi legontes ti poiEsOmen kai hEmeis kai eipen autois mEdena
 Fragten aber ihn auch Kriegsdienst Leistende sagend was sollen tun denn wir? Und er sagte zu ihnen Niemanden

diaseisEte mEde sukophantEsEte kai arkeisthe opsOniois humOn
 mißhandelt, und nicht drangsaliert und begnügt euch mit euerm Sold

ἐπηρώτων ἑπερωτάω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ befragen, fragen, erfragen; bitten um

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

στρατεύμενοι στρατεύομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ Kriegsdienst leisten, in den Krieg ziehen; übertr.: kämpfen, streiten

λέγοντες, λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τί τις > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

ποιήσωμεν ποιέω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡμεῖς ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ wir

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Μηδένα μηδεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts

διασείσητε διασεῖω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ erpressen (durch Misshandlung), erschüttern, misshandeln

μηδὲ μηδέ > Partikel; ☞ und nicht, auch nicht; nicht einmal

συκοφαντήσητε συκοφαντέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ boshaft verleumden, fälschlich anklagen/beschuldigen, bedrücken, erpressen

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἄρκεισθε ἄρκέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; passiv; =>Imper.; ☞ genügen, ausreichen; Pass.: zufrieden gestellt werden, sich genügen lassen

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ὀψωνίοις ὀψώνιον > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ der Sold, die Lohn, Entgelt

ὑμῶν. ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

pros dokontos de tou laou kai dialogizomenon panton en kardiais autou peri iOannou mEpote autos eiE ho christos
 Voll Erwartung war aber das Volk und überlegten alle in ihren↔ Herzen über Johannes ob etwa er sei der Gesalbte,

Προσδοκῶντος ☞ προσδοκάω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ erwarten

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

λαοῦ ☞ λαός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Volk

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

διαλογιζομένων ☞ διαλογίζομαι > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ überlegen; erwägen, Gedanken austauschen

πάντων ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

καρδίαις ☞ καρδιά > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Herz

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰωάννου, ☞ Ἰωάννης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Johannes

μήποτε ☞ μήποτε > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ o d e r ☞ Adv.: niemals; Konj.: dass nur nicht etwa, dass nicht, damit nicht Fragepartikel: ob etwa, ob vielleicht

αὐτὸς ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἶη ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Optativ.; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Χριστός, ☞ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)

apekrinato legOn pasin iOannEs egO men hudati baptizO humas erchetai de ho ischuroteros mou
antwortete sagend zu allen Johannes ich zwar mit Wasser taufe euch kommt aber der Stärkere als ich

hou ouk eimi hikanos lusai ton himanta hupodEmatOn autou autos humas baptisei en pneumati hagiO kai puri
von dem nicht ich bin gut genug, zu lösen den Riemen seiner Sandalen er euch wird taufen mit heiligem Geist und Feuer
ἀπεκρίνατο ἔλεγον ἁποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ antworten
λέγων ἔλεγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens;
aktiv=>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
πάνσιν πᾶς > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰωάννης, Ἰωάννης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Johannes
Ἐγὼ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich
μὲν μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder
zwar (zwar meist zu stark)
ὕδατι ὕδωρ > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wasser
βαπτίζω βαπτίζω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen;
Pass.: sich taufen lassen
ὕμᾱς ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
ἔρχεται ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἰσχυρότερος ἰσχυρός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper; ☞ stark, mächtig; heftig, gewaltig; fest, stark; gewichtig
μου, ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
οὗ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konjunkt; ☞ wo; wohin
οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
εἰμί εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἱκανός ἱκανός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ hinlänglich, genügend, entsprechend; passend, tüchtig
λύσαι λύω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ lösen, aufbinden, losmachen; losbinden,befreien, freigeben; auflösen,
zerstören, abschaffen
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
ἱμάντα ἱμάς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Riemen, Peitsche
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ὕποδημάτων ὑπόδημα > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Sandale
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
αὐτὸς αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ὕμᾱς ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
βαπτίσει βαπτίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen;
Pass.sich taufen lassen
ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
πνεύματι πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
ἁγίῳ ἅγιος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
πυρί πῦρ > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Feuer

hou ptuon en cheiri autou diakatharai halOna autou kai sunagagein ton siton eis apothEkEn autou
 die Worfsschaufel dessen in Hand seiner zu reinigen seine ↗ Tenne und zu sammeln den Weizen in seine ↗ Scheune,

to de achuron katakausei puri asbestO
 aber ↗ die Spreu wird er verbrennen mit unauslöschlichem ↗ Feuer.

οὗ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ⚡ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konjunkt; ⚡ wo; wohin
 τὸ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artik
 el; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
 πτύον πτύον > Subst; Akkusativ; Sing; ⚡ die Worfsschaufel
 ἐν ἐν > Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ⚡ der, die das
 χειρὶ χεῖρ > Subst; Dativ; Sing; weib; ⚡ Hand
 αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort
 διακαθαῖραι διακαθαίρω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ⚡ gründlich reinigen
 τὴν ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ der, die das
 ἄλωνα ἄλων > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ d. Tenne
 αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort
 καὶ καί > Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
 συναγαγεῖν συνάγω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ⚡ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln
 (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
 τὸν ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ der, die das
 σῖτον σῖτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ Weizen, Getreide
 εἰς εἰς > Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὴν ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ der, die das
 ἀποθήκην ἀποθήκη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ d. Scheune, Speicher, Lagerraum
 αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort
 τὸ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
 δὲ δέ > Partikel; ⚡ und, aber
 ἄχυρον ἄχυρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ Spreu
 κατακαύσει κατακαίω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ⚡ niederbrennen, verbrennen
 πυρὶ πῦρ > Subst; Dativ; Sing; saechl; ⚡ Feuer
 ἀσβέστω. ἀσβεστος > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ⚡ unauslöschlich, unausgelöschter Kalk

L3, 18

polla men oun kai hetera¹ parakalOn euEggelizeto ton laon
viele¹ anderes¹ nun und mahnend verkündete er die Frohbotschaft dem Volk.

Πολλά ☞ πολύς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
μέν ☞ μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)
οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἕτερα ☞ ἕτερος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
παρακαλῶν ☞ παρακαλέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten
εὐηγγελίζετο (sprich: eu engelizeto) ☞ εὐαγγελίζω (eu angelizo) > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ; ☞ eine freudige Nachricht bringen,
Med.: das Heil/Evangelium verkünden; Pass.: es wird mir verkündet, zu hören bekommen
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
λαόν. ☞ λαός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Volk

L3, 19

de hErOdEs ho tetraarchEs elegchomenos hup autou peri hErOdiados tEs gunaikos adelphou autou
Aber Herodes der Tetrarch zurechtgewiesen werdend von ihm wegen Herodias der Frau seines Bruders
kai peri pantOn hOn epoiEsen² ponErOn¹ ho hErOdEs
und wegen aller bösen¹ getan² hatte Herodes,

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
Ἡρώδης ☞ Ἡρώδης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herodes
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
τετραάρχης, ☞ τετραάρχης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Tetrarch (Viertelfürst), Statthalter
ἐλεγχόμενος ☞ ἐλέγχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ zurechtweisen, strafen; überführen; nachweisen; an den Tag bringen
ὑπ' ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
Ἡρωδιάδος ☞ Ἡρωδιάς > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Herodias
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
γυναικός ☞ γυνή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀδελφοῦ ☞ ἀδελφός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
πάντων ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ὧν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches
ἐποίησεν ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
πονηρῶν ☞ πονηρός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ in schlechtem Zustand, böse, lasterhaft

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das
'Ηρώδης, ④ Ηρώδης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☹ Herodes

L3, 20

prosethEken kai touto epi pasin lkai katekleisen iOannEn en phulakE
fügte hinzu auch dieses zu allem und schloß ein Johannes im Gefängnis.

προσέθηκεν ④ προστίθμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ hinzufügen, zugesellen, geben;
Aor. Med: etw. weiterhin/ noch einmal tun

καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ☹ und, auch, sogar

τοῦτο ④ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☹ dieser, diese, dies

ἐπὶ ④ ἐπί ➤ Praep; ☹ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

πᾶσιν ④ πᾶς ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☹ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☹ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all

[καὶ] ④ καί ➤ Konjunkt; ☹ und, auch, sogar

κατέκλεισεν ④ κατακλείω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ einschliessen

τὸν ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☹ der, die das

Ἰωάννην ④ Ἰωάννης ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☹ Johannes

ἐν ④ ἐν ➤ Praep; ☹ Präp.: in, vor, bei, unter

φυλακῇ. ④ φυλακή ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☹ Gefängis, Kerker; Wache; Nachtwache (4 zu je 3 Std)

egeneto de en tO baptisthEnai hapanta ton laon kai iEsou baptisthentos kai proseuchomenou aneOchthEnai
 Es geschah aber nachdem getauft war das ganze Volk auch Jesus getauft worden war und betete sich öffnete

ton ouranon
 der Himmel

Ἐγένετο ἔ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 δὲ ἔ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἐν ἔ ν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 βαπτισθῆναι ἔ βαπτίζω > Verb; Aorist; passsiv; Infin; ☞ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen;
 Pass.: sich taufen lassen
 ἅπαντα ἄ πας > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
 ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ d. ganze (Volk), jeder; Plur.: alle
 τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 λαὸν ἔ λαός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Volk
 καὶ ἔ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 Ἰησοῦ ἔ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing;
 maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
 βαπτισθέντος ἔ βαπτίζω > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; passsiv; =>Part; ☞ eintauchen, taufen Med.: sich rituell
 waschen; Pass.: sich taufen lassen
 καὶ ἔ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 προσευχομένου ἔ προσεύχομαι > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ (an-) beten; erbitten
 ἀνεῳχθῆναι ἔ ἀνοίγω > Verb; Aorist; passsiv; Infin; ☞ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen
 τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 οὐρανὸν ἔ οὐρανός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Himmel

kai katabEnai to pneuma hagian sOmatlko eidei hOs peristeran ep auton kai phOnEn ex ouranou genesthai
und herabkam der Geist heilige in leiblicher Gestalt wie eine Taube auf ihn und eine Stimme aus Himmel kam

su ei huios¹ mou² ho agapEtos³ en soi eudokEsa

Du bist mein² geliebter³ Sohn¹ an dir habe ich Wohlgefallen gefunden.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

καταβῆναι ☞ καταβαίνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεῦμα ☞ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἅγιον ☞ ἅγιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

σωματικῶ ☞ σωματικός > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ leiblich, körperlich

εἶδει ☞ εἶδος > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Gestalt, äussere Erscheinung, Aussehen; das Schauen; Art

ὥς ☞ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass);

ungefähr; da als während, nachdem

περιστερὰν ☞ περιστέρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Taube

ἐπ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτόν, ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

φωνήν ☞ φωνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

οὐρανοῦ ☞ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel

γενέσθαι, ☞ γίνομαι > Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

Σὺ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

εἶ ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

υἱός ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀγαπητός, ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ geliebt

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

σοὶ ☞ σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ dein O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

εὐδόκησα. ☞ εὐδοκέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ für gut befinden, Gefallen haben, mögen; billigen 147

E147 Wohlgefallen. Das griechische Wort: Eudokeo Wohlmeinen beinhaltet eine gute Überzeugung, die geprüft, bewährt, herrlich befunden und darum zum Grundsatz erhoben wurde. Ich übersetze: Zustimmung.

L3, 23

kai autos En iEsous archomenos hOsei etOn triakonta On huios hOs enomizeto iOsEph tou Eli
 Und er war Jesus beginnend ungefähr von dreißig Jahren seiend ein Sohn wie geglaubt wurde Josefs des Elis

Καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτὸς ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἦν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἀρχόμενος ☞ ἀρχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen

ὥσει ☞ ὥσει > Adverb; ☞ gleichsam wie, (etwa) wie; ungefähr (bei Zahlen) x

ἔτων ☞ ἔτος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Jahr

τριακοντα, ☞ τριάκοντα > Adjekt.; ☞ dreissig

ὦν ☞ εἶμι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

υἱός, ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

ὥς ☞ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἐνομίζετο, ☞ νομίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; passiv; Indikativ; ☞ annehmen, meinen; im Brauch haben; Pass.: es ist brauch

Ἰωσήφ ☞ Ἰωσήφ > Subst; ☞ Joseph

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἡλὶ ☞ Ἡλί > Subst; ☞ Eli

x 28 n = 4000 ab Adam; Zahlenwert von 30: Sonne, Lämmlein

L3, 24

tou matthat, tou leui, tou melchi tou iannai tou iOsEph
 des Mattats, des Levis, des Melchis, des Jannais, des Josefs

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ματθαῖτ ☞ Ματθαίτ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Matthat

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Λευὶ ☞ Λευί > Subst; ☞ Levi

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Μελχὶ ☞ Μελχί > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Melchi

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰανναὶ ☞ Ἰανναί > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Jannai

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰωσήφ ☞ Ἰωσήφ > Subst; ☞ Joseph

L3, 25

tou mattathiou tou amOs tou naoum tou hesli tou naggai
 des Mattitjas, des Amos, des Nahums, des Heslis, des Naggais

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ματθαθίου ☞ Ματταθίας > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Mattathia

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἀμὼς ☞ Ἀμός > Subst; ☞ Amos

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ναοὺμ ☞ Ναούμ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Nahum

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἑσλὶ ☞ Εσλί > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Hesli

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ναγγαὶ ☞ Ναγγαί > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Nagai (sprich: Nangai)

L3, 26

tou maath tou mattathiou tou semein tou iOsEch tou iOda
des Mahats, des Mattitjas, des Schimis, des Josechs, des Jodas

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Μάαθ ὁ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Maath
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Ματταθίου ὁ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Mattathia
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Σεμεῖν ὁ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Schimi
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Ἰωσήχ ὁ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Jesech
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Ἰωδὰ ὁ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Joda

L3, 27

tou iOanan tou rhEsa tou zorobabel tou salathiEl tou nEri
des Johanans, des Resas, des Serubbabels, des Schealtiels, des Neris

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Ἰωανᾶν ὁ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Johanen
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Ῥησὰ ὁ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Resa
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Ζοροβαβέλ ὁ > Subst; ⤵ Serubabel
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Σαλαθιήλ ὁ > Subst; ⤵ Schealtiel
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Νηρί ὁ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Neri

L3, 28

tou melchi tou addi tou kOsam tou elmadam tou Er
des Melchis, des Addis, des Kosams, des Elmadams, des Ers

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Μελχὶ ὁ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Melchi
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Ἀδδὶ ὁ > Subst; ⤵ Addi vgl. Lk. 3:28
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Κωσάμ ὁ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Kosam
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Ἐλμαδάμ ὁ > Subst; ⤵ Elmadam
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
ἤρ ὁ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Er

L3, 29

tou iEsou tou eliezer tou iOrim tou maththat tou leui
des Joshuas, des Eliesers, des Jorims, des Mattats, des Levis

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
'Ιησοῦ ὁ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ⤵ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Subst; Vokativ; Sing;
maen; ⤵ Jesus (=Gott hilft)
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
'Ελιέξερ ὁ Ελιέξερ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Elieser
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
'Ιωρίμ ὁ Ἰωρίμ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Jorim
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Μαθθατ ὁ Μαθθατ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Matthat
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Λευὶ ὁ Λευὶ > Subst; ⤵ Levi

L3, 30

tou sumeOn tou iouda tou iOsEph tou iOnam tou eliakim
des Simeons, des Judas, des Josefs, des Jonams, des Eljakims

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Συμεὼν ὁ Συμεὼν > Subst; ⤵ Simeon
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
'Ιούδα ὁ Ἰούδας > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ⤵ Judas
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
'Ιωσήφ ὁ Ἰωσήφ > Subst; ⤵ Joseph
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
'Ιωνάμ ὁ Ἰωνάμ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Jonam
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
'Ελιακὶμ ὁ Ελιακὶμ > Subst; ⤵ Eliakim

L3, 31

tou melea tou menna tou mattatha tou natham tou dauid
des Meleas, des Mennas, des Mattatas, des Natans, des Davids

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Μελεὰ ὁ Μελεὰ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Melea
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Μεννὰ ὁ Μεννὰ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Menna
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Ματταθαὶ ὁ Ματταθαὶ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Mattatha (Sohn Nathans, Stammbaum Jesu)
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Ναθάμ ὁ Ναθάμ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Nathan
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Δαυιδ ὁ Δαυιδ > Subst; Sing; maen; ⤵ David

L3, 32

tou iessai tou iObEd tou boos tou sala tou naassOn
des Isais, des Obeds, des Boas, des Salmons, des Nachschons

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
'Ιεσσαί ὁ Ἰεσσαί > Subst; ⤵ Jesse
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
'Ιωβήδ ὁ Ἰωβήδ > Subst; ⤵ Obed
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Βόος ὁ Βόος > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Boas
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Σαλά ὁ Σαλά > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Schelach
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Ναασσών ὁ Ναασσών > Subst; ⤵ Naasson

L3, 33

tou Aminadab tou admin tou arni tou hesrOm tou phares tou iouda
des Amminadabs, des Admins, des Amis, des Hezrons, des Perez, des Judas,

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
'Αμιναδάβ ὁ Ἀμιναδάβ > Subst; ⤵ Aminadab
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
'Αδμὶν ὁ Ἀδμὶν > Subst; ⤵ Admin, Sohn d. Arni vgl. Lk. 3:33
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
'Αρνὶ ὁ Ἀρνὶ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Arni
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
'Εσρώμ ὁ Ἑσρώμ > Subst; ⤵ Hezron
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Φάρες ὁ Φάρες > Subst; Sing; maen; ⤵ Peres
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
'Ιουδά ὁ Ἰουδάς > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ⤵ Judas

L3, 34

tou iakOb tou isaak tou abraam tou thara tou nachOr
des Jakobs, des Isaaks, des Abrahams, des Terachs, des Nahors,

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
'Ιακώβ ὁ Ἰακώβ > Subst; ⤵ Jakob
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
'Ισαάκ ὁ Ἰσαάκ > Subst; ⤵ Isaak
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
'Αβραάμ ὁ Ἀβραάμ > Subst; ⤵ Abraham
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Θάρα ὁ Θάρα > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Thara
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Ναχώρ ὁ Ναχώρ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Nahor

L3, 35

tou serouch tou rhagau tou phalek tou eber tou sala
des Serugs, des Regus, des Pelegs, des Ebers, des Schelachs,

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Σερούχ Σερούχ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Serug
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Ραγὰν Ραγὰν > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Ragu
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Φάλεκ Φάλεκ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Peleg
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Ἐβερ Ἐβερ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Eber
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Σαλά Σαλά > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Schelach

L3, 36

tou kainam tou arphaxad tou sEm tou nOe tou lamech
des Kenans, des Arpachschads, des Sems, des Noachs, des Lamechs,

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Καῖνάμ Καῖνάμ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Kainam
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Ἀρφαξάδ Ἀρφαξάδ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Arphachsad (Sohn Sems)
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Σήμ Σήμ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Sem
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Νῶε Νῶε > Subst; ⤵ Noah
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Λάμεχ Λάμεχ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Lamech

L3, 37

tou mathousala tou henOch tou iaret tou maleleEl tou kainam
des Metuschelachs, des Henochs, des Jereds, des Mahalalels, des Kenans,

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Μαθουσαλά Μαθουσαλά > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Methusala
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Ἐνώχ Ἐνώχ > Subst; ⤵ Henoch
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Ἰάρετ Ἰάρετ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Jaret
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Μαλελεήλ Μαλελεήλ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Malaleel
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Καῖνάμ Καῖνάμ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Kainam

L3, 38

tou enOs tou sEth tou adam tou theou
des Enoschs, des Sets, des Adams, des Gottes.

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das
'Ενώς ὁ > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Enos
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das
Σήθ ὁ > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Set
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das
'Αδάμ ὁ > Subst; ⚡ Adam
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das
θεοῦ. ὁ > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Gott

L4, 1

iEsous de plErEs pneumatou hagiou hupestrepsen apo iordanou kai Egeto en pneumatou tE erEmO
Jesus aber voll heiligen Geistes kehrte zurück vom Jordan und wurde geführt vom Geist in der Wüste

'Ιησοῦς ὁ > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Jesus (=Gott hilft)
δέ > Partikel; ⚡ und, aber
πλήρης ὁ > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ⚡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⚡ o d e r Adjekt.; Vokativ;
Sing; maen; ⚡ voll, vollzählig, vollständig; angefüllt, satt, überflüssig
πνεύματος ὁ > Subst; Genit; Sing; saechl; ⚡ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
ἁγίου ὁ > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ⚡ heilig, gottgeweiht, gottgemäss
ὑπέστρεψεν ὁ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ zurückkehren; sich wiederabwenden, falle ab
ἀπὸ ὁ > Praep; ⚡ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das
'Ιορδάνου ὁ > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Jordan
καὶ > Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
ἦγετο ὁ > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; passiv; Indikativ; ⚡ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen,
verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen
ἐν ὁ > Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
πνεύματι ὁ > Subst; Dativ; Sing; saechl; ⚡ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
ἐν ὁ > Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ⚡ der, die das
ἐρήμῳ ὁ > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Subst; Dativ; Sing; ⚡ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam;
Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden

L4, 2

hEmeras tessarakonta peirazomenos hupo tou diabolou kai ouk ephagen ouden en hEmerais ekeinai kai suntelestheis
vierzig↔ Tage versucht werdend vom Teufel und nicht aß er nichts in jenen↔ Tagen und vollendet waren

autOn epeinasen
sie war er hungrig.

ἡμέρας ☞ ἡμέρα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
τεσσεράκοντα ☞ τεσσαράκοντα ➤ Adjekt.; ☞ vierzig
πειραζόμενος ☞ πειράζω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ versuchen, auf die Probe stellen, in Versuchung führen

ὑπὸ ☞ ὑπό ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
διαβόλου. ☞ διάβολος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ verleumderisch, Subst.: Teufel, Durcheinanderbringer, Widersacher

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔφαγεν ☞ ἐσθίω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

οὐδέν ☞ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand, nichts

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἡμέραις ☞ ἡμέρα ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἐκείναις ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Dativ; Plur; weib; ☞ jener

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

συντελεσθαισὼν ☞ συντελέω ➤ Verb; Genit; Plur; weib; Aorist; passiv; =>Part; ☞ beenden, zum Abschluss bringen, vollständig ausführen (Pass.: zu Ende gehen); erfüllen, führe aus (in Erfüllung gehen)

αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐπείνασεν. ☞ πεινάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ Hunger haben

L4, 3

eipen de autO ho diabolos ei huios ei theou eipe lithO toutO hina genEtai artos
Sagte aber zu ihm der Teufel* wenn Sohn du bist Gottes befehl diesem ↔ Stein daß er werde Brot.

* wörtlich, diabolos; dia = durch; bolos = werfer > Durcheinanderwerfer

Εἶπεν ④ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ④ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ ④ δέ > Partikel; ④ und, aber
αὐτῷ ④ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ④ o d e r Dativ; Sing; saechl; ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ④ der, die das
διάβολος, ④ διάβολος > Subst; Nomin; Sing; maen; ④ verleumderisch, Subst.: Teufel, Durcheinanderbringer, Widersacher
Εἰ ④ εἰ > Konjunkt; ④ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
υἱός ④ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ④ Sohn
εἶ ④ εἶμι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ④ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τοῦ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ④ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ④ der, die das
θεοῦ, ④ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ④ Gott
εἰπέ ④ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; => Imper.; ④ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ④ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ④ der, die das
λίθῳ ④ λίθος > Subst; Dativ; Sing; maen; ④ Stein; Edelstein
τούτῳ ④ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; maen; ④ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ④ dieser, diese, dies
ἵνα ④ ἵνα > Konjunkt; ④ dass,auf dass, damit (final)
γένηται ④ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ④ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἄρτος. ④ ἄρτος > Subst; Nomin; Sing; maen; ④ d. Brot, Brotlaib, Speise

L4, 4

kai apekrithE pros auton iEsous gegraptai hoti ouk ep artO mono zEsetai ho anthrOpos
Und sagte als Antwort zu ihm Jesus geschrieben ist : Nicht von Brot allein wird leben der Mensch.

καί ④ καί > Konijunkt; ④ und, auch, sogar
ἀπεκρίθη ④ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ④ antworten
πρός ④ πρὸς > Praep; ④ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτὸν ④ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ④ der, die das
Ἰησοῦς, ④ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ④ Jesus (=Gott hilft)
Γέγραπται ④ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ④ schreiben
ὅτι ④ ὅτι > Konijunkt; ④ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Οὐκ ④ οὐ > Adverb; ④ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐπ' ④ ἐπὶ > Praep; ④ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἄρτῳ ④ ἄρτος > Subst; Dativ; Sing; maen; ④ d. Brot, Brotlaib, Speise
μόνῳ ④ μόνος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ④ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss
ζήσεται ④ ζάω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ④ leben
ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ④ der, die das
ἄνθρωπος. ④ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ④ d. Mensch

kai anagagOn auton edeixen autO pasas basileias tEs oikoumenEs en stigmE chronou
 Und hinaufgeführt habend ihn zeigte er ihm alle Reiche der bewohnten in einem Punkt Zeit

Καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀναγαγών ☞ ἀνάγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hinauffuehren, vorfuehren, darbringen, Pass: auslaufen, abfahren

αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἔδειξεν ☞ δείκνυμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zeigen, vorzeigen; nachweisen, beweisen

αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πάσας ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τάς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

βασιλείας ☞ βασιλεία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

οἰκουμένης ☞ οἰκουμένη ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ der Erdkreis, die bewohnte Erde; die Menschheit; das röm. Reich

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

στιγμῇ ☞ στιγμή ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Punkt, Augenblick

χρόνου ☞ χρόνος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Zeit, Zeitdauer

kai eipen autO ho diabolos soi dOsO exousian¹ tautEn² hapasan kai ten doxan³ autOn⁴ hoti emoi paradedotai
und sagte zu ihm der Teufel dir werde ich geben diese² ganze Machtfülle¹ und ihre⁴ Herrlichkeit³, weil mir sie übergeben ist,

kai hO ean thelO didOmi autEn
und wem ich will gebe ich sie

¹ wörtl., Autorität

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
διάβολος, ☞ διάβολος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ verleumderisch, Subst.: Teufel, Durcheinanderbringer,
Widersacher 148
Σοὶ ☞ σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ dein O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
δώσω ☞ δίδωμι > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
anvertrauen,
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἐξουσίαν ☞ ἐξουσία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit;
Machtbereich 48
ταύτην ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies
ἅπασαν ☞ ἅπας > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. ganze (Volk),jeder; Plur.: alle
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
δόξαν ☞ δόξα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung
αὐτῶν, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐμοὶ ☞ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich
παραδέδοται ☞ παραδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern;
anbefehlen; erlauben, zulassen
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ὧ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
ἐάν ☞ ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
θέλω ☞ θέλω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
δίδωμι ☞ δίδωμι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
anvertrauen,
αὐτήν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

E148 Diabolos Durcheinanderwerfer

E48 Vollmacht, eigentl. Autorität, ÄXUSI' A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

L4, 7

su oun ean proskunEsEs enOpion emou estai sou pasa
du also wenn du anbetend niederfällst vor mir soll sein dein alle.

σύ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du
οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
προσκυνήσης ☞ προσκυνέω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ niederknieend huldigen, anbeten, unterwürfig grüssen
ἐνώπιον ☞ ἐνώπιον > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von, nach dem Urteil von, bei
ἐγώ ☞ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein
ἔσται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
σοῦ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
πάσα. ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

L4, 8

kai apokritheis iEsous eipen autO gegraptai kurion theon sou proskunEseis kai autO mono latreuseis
Und antwortend Jesus sagte zu ihm geschrieben ist Herrn deinen☞ Gott sollst du anbeten und ihm allein sollst du dienen.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Γέγραπται, ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben
Κύριον ☞ κύριος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
θεόν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott
σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
προσκυνήσεις ☞ προσκυνέω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ niederknieend huldigen, anbeten, unterwürfig grüssen
καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
μόνῳ ☞ μόνος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss
λατρεύεις. ☞ λατρεύω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ dienen, Gottesdienst verrichten, verehren

Egagen de auton eis ierousalEm kai estEsen epi to pterugion tou hierou kai eipen auto ei huios ei tou theou
Er führte aber ihn nach Jerusalem und stellte auf die Zinne des Tempels und sagte zu ihm wenn Sohn du bist Gottes

bale seauton enteuthen kato
wirf dich von hier hinunter

ἡγαγεν ἔγω ᾶ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen
δὲ δέ Partikel; ➤ und, aber
αὐτὸν αὐτός Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰς εἰς Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Ἱερουσαλὴμ Ἱεροσόλυμα Subst; ➤ Jerusalem
καὶ καί Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
ἔστησεν ἵστημι Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
ἐπὶ ἐπί Praep; ➤ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ὁ ὁ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
περυγίον πτερύγιον Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ Rand, Spitze, Zinne
τοῦ ὁ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
ἱεροῦ ἱερόν Subst; Genit; Sing; ➤ Heiligtum, Tempel
καὶ καί Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
εἶπεν λέγω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ αὐτός Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰ εἰ Konijunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
υἱὸς υἱός Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Sohn
εἶ εἰμί Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τοῦ ὁ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
θεοῦ θεός Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Gott
βάλε βάλλω Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; => Imper.; ➤ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
σεαυτὸν σεαυτοῦ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ deiner
ἐντεῦθεν ἐντεῦθεν Adverb; ➤ Adv.: von hier; auf dieser Seite; daher
κάτω κάτω Adverb; ➤ Adv.: nach unten, hinab herunter; unten

L4, 10

gegraptai gar hoti aggelois autou enteleitai peri sou tou diaphulaxai se
Denn geschrieben ist, Seinen ↔ Engeln wird er befehlen betreffs deiner daß bewahren dich

γράφεται ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἄγγελοις (sprich: angelois) ☞ ἄγγελος (angelos) > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐντελεῖται ☞ ἐντέλλομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ auftragen, befehlen, gebieten

περί ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, u m, was ... anbetrifft

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

διαφυλάττει ☞ διαφυλάσσω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ bewachen, bewahren

σε ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

L4, 11

kai hoti epi cheirOn arousini se mEpote proskopsEs pros lithon poda sou
und, Auf Händen werden sie tragen dich damit nicht du anstößt an einen Stein deinen ↔ Fuß.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἐπὶ ☞ ἐπὶ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

χειρῶν ☞ χεῖρ > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Hand

ἀροῦσίν ☞ αἶρω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben

σε, ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

μήποτε ☞ μήποτε > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ o d e r ☞ Adv.: niemals; Konj.: dass nur nicht etwa, dass nicht, damit nicht Fragepartikel: ob etwa, ob vielleicht

προσκόψης ☞ προσκόπτω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ anstossen, Anstoss nehmen

πρός ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

λίθον ☞ λίθος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Stein; Edelstein

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πόδα ☞ πούς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Fuss

σου. ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

L4, 12

kai apokritheis eipen autO iEsous hoti eirEtai ouk ekpeiraseis kurion theon sou
Und antwortend sagte zu ihm Jesus, Es ist gesagt nicht sollst du versuchen Herrn deinen Gott.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Εἰρηται, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐκπειράσεις ☞ ἐκπειράζω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ auf die Probe stellen, versuchen
κύριον ☞ κύριος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
θεόν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott
σου. ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

L4, 13

kai suntelesas panta peirasmon ho diabolos apeste ap autou achri kairou
Und vollendet habend jede Versuchung der Teufel entfernte sich von ihm bis zu gelegener Zeit.

Καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
συντελέσας ☞ συντελέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ beenden, zum Abschluss bringen,
vollständig ausführen (Pass.: zu Ende gehen); erfüllen, führe aus (in Erfüllung gehen)
πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin;
Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
πειρασμόν ☞ πειρασμός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Prüfung, Erprobung; Versuchung, Verlockung 149
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
διάβολος ☞ διάβολος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ verleumderisch, Subst.: Teufel, Durcheinanderbringer,
Widersacher
ἀπέστη ☞ ἀφίστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ entfernen, absetzen abtrünnig machen,
intr. stehe ab, fortgehen, med. abfallen, sich enthalten
ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἄχρι ☞ ἄχρι > Konijunkt; ☞ o d e r Praep; ☞ bis (hin) auf, bis, solange
καιροῦ. ☞ καιρός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

E149 Eine vergleichende Statistik über die 3 Versuchungen, bei Eva, Jesus und für uns, siehe Matth.4.

L4, 14

kai hupestrepseu iEsous en tE dunamei tou pneumatou eis galilaian kai phEmE exElthen kath holEs tEs perichOrou peri autou
Und zurück kehrte Jesus in der Kraft des Geistes nach Galiläa und Kunde ging aus in dem ganzen Umland von ihm.

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ὑπέστρεψεν ὑποστρέφω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; zurückkehren; sich wiederabwenden, falle ab

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; Jesus (=Gott hilft)

ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; der, die das

δυνάμει δύνάμις > Subst; Dativ; Sing; weib; Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

πνεύματος πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; Wind; Atem; Geist; Geistwesen

εἰς εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; der, die das

Γαλιλαίαν. Γαλιλαία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Galiläa

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

φῆμη φήμη > Subst; Nomin; Sing; weib; Kunde, Gerücht

ἐξῆλθεν ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

καθ' κατὰ > Praep; Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ὅλης ὅλος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ganz, ungeteilt, unversehrt

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; der, die das

περιχώρου περιχώρος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; benachbart; Subst.: Umgegend, die Nachbarschaft

περὶ περί > Praep; Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

L4, 15

kai autos edidasken en sunagOgais autOn doxazomenos hupo pantOn

Und er lehrte in ihren Synagogen gepriesen werdend von allen.

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

αὐτὸς αὐτός > Nomin; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐδίδασκεν διδάσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; lehren, belehren

ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; der, die das

συναγωγαῖς συναγωγή > Subst; Dativ; Plur; weib; Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)

αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe

δοξαζόμενος δοξάζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; preisen, rühmen, verherrlichen

ὑπὸ ὑπό > Praep; Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

πάντων. πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

kai Elthen eis nazara hou En tethrammenos kai eisElthen kata to eiOthos autO en tE hEmera tOn
 Und er kam nach Nazaret wo er war erzogen worden und er ging hinein nach dem Gewohnten ihm am Tag des

sabbatOn eis tEn sunagOgEn kai anestE anagnOnai
 Sabbats in die Synagoge und stand auf um vorzulesen.

Καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἦλθεν ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ναζαρά, ☞ Ναζαρά > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Nazareth

οὗ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konjunkt; ☞ wo; wohin

ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τεθραμμένος, ☞ τρέφω > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ nähren, ernähren, grossziehen

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰσῆλθεν ☞ εἰσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten;

Anteil erhalten an (übertr.)

κατὰ ☞ κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

εἰωθός ☞ εἶωθα > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; aktiv; =>Part; ☞ pflegen

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἡμέρα ☞ ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

σαββάτων ☞ σάββατον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Sabbat, Woche

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἣν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

συναγωγὴν ☞ συναγωγή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz,

Synagoge(ngebäude)

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀνέστη ☞ ἀνίστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken;

Med.: aufstehen

ἀναγνῶναι. ☞ ἀναγινώσκω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ (wiedererkennen:) lesen, vorlesen

kai epedothE autO biblion tou prophEtou Esaïou kai to biblion anaptusso heuren topon* hou En gegrammenon
 Und hingereicht wurde ihm Buch des Propheten Jesaja und aufgerollt habend das Buch fand er die Stelle wo war geschrieben,

* den Ort, so A.B.

καί & καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπεδόθη & ἐπιδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ hingeben, übergeben, preisgeben; nachgeben

αὐτῷ & αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

βιβλίον & βιβλίον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Buch, Papier

τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

προφήτου & προφήτης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Prophet

Ἡσαίου & Ἡσαίας > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Jesaja

καί & καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀναπτύξας & ἀναπτύσσω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ entfalten (einer Buchrolle), entwickeln

τὸ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

βιβλίον & βιβλίον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Buch, Papier

εὗρεν & εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;

Pass: erscheinen, sein

τὸν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

τόπον & τόπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

οὗ & ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konijunkt; ☞ wo; wohin

ἦν & εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γεγραμμένον, & γράφω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ schreiben

L4, 18

pneuma kuriou ep' eme hou heineken echrisen me euaggelisasthai ptOchois apostalken me kEruxai
Geist Herrn auf mir weswegen er gesalbt hat mich Frohbotschaft zu verkünden Armen er hat gesandt mich zu verkünden

aichmalOtois apheisin kai tuphlois anablepsin aposteilai tethrausmenous en aphesei
Gefangenen Freilassung und Blinden Wiedererlangung des Sehens zu schicken Zerbrochene in Freiheit

Πνεῦμα ☞ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
κυρίου ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἐπ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἐμέ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
οὗ ☞ οὗς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konijunkt; ☞ wo; wohin
εἵνεκεν ☞ εἵνεκεν > Praep; ☞ wegen
ἔχρισέν ☞ χρίω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ durch Salbung ins Amt einsetzen, salben
με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
εὐαγγελίσασθαι ☞ εὐαγγελίζω ☞ Verb; Aorist; Medium; Infin; ☞ eine freudige Nachricht bringen,
Med.: das Heil/Evangelium verkünden; Pass.: es wird mir verkündet, zu hören bekommen
πτωχοῖς ☞ πτωχός > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ arm; Amrselig; Subst.: der Arme
ἀπέσταλκέν ☞ ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden,
mitteilen lassen
με, ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
κηρύξαι ☞ κηρύσσω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren
αἰχμαλώτοις ☞ αἰχμάλωτος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ d. Gefangene
ἄφεσιν ☞ ἄφεσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. Entlassung, Erlass
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τυφλοῖς ☞ τυφλός > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder
ἀνάβλεψιν, ☞ ἀνάβλεψις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. Wiedererlangung des Gesichtes (der Sehkraft)
ἀποστεῖλαι ☞ ἀποστέλλω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
τεθραυσμένους ☞ θραύω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ zerbrechen, zertrümmern, (Eid)
brechen, entkräften
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ἄφεσει, ☞ ἄφεσις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ d. Entlassung, Erlass
x sprich: x sprich: eu angelisaasthai; xx eu angelzio

L4, 19

kEruxai eniauton kuriou dekon
zu verkünden ein Jahr Herrn angenehmes.

κηρύξαι ☞ κηρύσσω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren
ἐνιαυτὸν ☞ ἐνιαυτός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jahr
κυρίου ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
δεκτόν. ☞ δεκτός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ angenehm, annehmlich

L4, 20

kai ptuxas to biblion apodous tO hupEretE ekathisen kai pantOn ophthalmoi en tE
Und zusammengerollt habend das Buch weggegeben habend dem Diener setzte er sich und aller Augen in der

sunagOgE Esan atenizontes autO
Synagoge waren gespannt hinsehend auf ihn.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
πτύξας ☞ πτύσσω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ zusammenfalten, zusammenrollen
τό ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artik
el; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
βιβλίον ☞ βιβλίον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Buch, Papier
ἀποδούς ☞ ἀποδίδωμι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ abgeben, herausgeben, auszahlen
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὑπηρετή ☞ ὑπηρετής > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Hilfe, Diener
ἐκάθισεν ☞ καθίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen,
sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
πάντων ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ὀφθαλμοὶ ☞ ὀφθαλμός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ das Auge
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
συναγωγῇ ☞ συναγωγή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
ἦσαν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἀτενίζοντες ☞ ἀτενίζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ gespannt auf etw. od. jmdn.
hinsehen/blicken
αὐτῷ. ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L4, 21

Erxato de legein pros autous hoti sEmeron peplErOtai graphE hautE en Osin humOn
Er begann aber zu sagen zu ihnen, Heute ist erfüllt diese Schrift vor euern Ohren.

ἤρξατο ☞ ἄρχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
λέγειν ☞ λέγω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen
πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser
(hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Σήμερον ☞ σήμερον > Adverb; ☞ Adv.: heute
πεπλήρωται ☞ πληρόω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen;
in Erfüllung gehen, vollbringen
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
γραφῇ ☞ γραφή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle
αὕτη ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
ὠσὶν ☞ οὖς > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Ohr
ὑμῶν. ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

kai pantes emarturoun autO kai ethaumazon epi tois logois tEs charitos ekporeuomenois ek
 Und alle stellten ein gutes Zeugnis aus ihm und wunderten sich über die Worte von der Gnade ausgehenden aus

stomatos autou kai elegon ouchi huios estin iOsEph houtos
 seinem ➔ Mund und sagten nicht Sohn ist Josefs dieser?

Καὶ καί ➤ Konjunkt; und, auch, sogar

πάντες πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἐμαρτύρουν μαρτυρέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

αὐτῷ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; o d e r Dativ; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ καί ➤ Konjunkt; und, auch, sogar

ἐθαύμαζον θαυμάζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.: sich verwundrn

ἐπὶ ἐπί ➤ Praep; Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τοῖς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; der, die das

λόγοις λόγος ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

τῆς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; der, die das

χάριτος χάρις ➤ Subst; Genit; Sing; weib; Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

τοῖς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; der, die das

ἐκπορευόμενοις ἐκπορεύομαι ➤ Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ausgehen, hinausgehen, fortgehen, ausfahren

ἐκ ἐκ ➤ Praep; Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

στόματος στόμα ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; Mund, Redegabe; Scheide (des Schwertes)

αὐτοῦ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ καί ➤ Konjunkt; und, auch, sogar

ἔλεγον λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Οὐχὶ οὐχὶ ➤ Adverb; nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])

υἱός υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; Sohn

ἐστὶν εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Ἰωσήφ Ἰωσήφ ➤ Subst; Joseph

οὗτος οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; dieser, diese, dies

kai eipen pros autous pantOs ereite moi parabolEn tautEn iatre therapeuson seauton
 Und er sagte zu ihnen jedenfalls werdet ihr sagen zu mir dieses ⇔ Sprichwort Arzt heile dich selbst.

hosa Ekousamen genomena eis kapharnaoum poiEson kai hOde en patridi sou
 Wie Großes wir gehört haben geschehen in Kafarnaum tue auch hier in deiner ⇔ Vaterstadt.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτούς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Πάντως ☞ πάντως > Adverb; ☞ Adv.: jedenfalls, sicherlich, gewiss, unter allen Umständen; wenigstens; (verneint:) durchaus nicht, überhaupt nicht

ἐρεῖτέ ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

μοι ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

παραβολὴν ☞ παραβολή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild

ταύτην ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

Ἰατρέ, ☞ ἰατρός > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Arzt

θεράπευσον ☞ θεραπεύω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, **19** heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen

σεαυτόν ☞ σεαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ deiner

ὅσα ☞ ὅσος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

ἠκούσαμεν ☞ ἀκούω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hören

γεγόμενα ☞ γίνομαι > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Aorist; [Medium;] =>Part;

☞ werden, entstehen; zustande kommengeschehen,

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

Καφαρναοὺμ ☞ Καφαρναούμ > Subst; ☞ Kapernaum

ποιήσον ☞ ποιέω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;

III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὧδε ☞ ὧδε > Adverb; ☞ hier; hierher; hierbei

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

πατρίδι ☞ πατρίς > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Vaterland, Heimat; Vaterstadt

σου. ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

E19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

eipen de amEn legO humin hoti oudeis prophEtEs dektos estin en patridi autou
 Er sagte aber wahrlich ich sage euch, Kein Prophet gut aufgenommen ist in seiner Vaterstadt.

εἶπεν ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 δέ, ᾠ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 Ἀμήν ᾠ ἀμήν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)
 λέγω ᾠ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὑμῖν ᾠ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 ὅτι ᾠ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 οὐδεὶς ᾠ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts
 προφήτης ᾠ προφήτης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Prophet
 δεκτός ᾠ δεκτός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ angenehm, annehmlich
 ἐστίν ᾠ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἐν ᾠ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 πατρίδι ᾠ πατρίς ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Vaterland, Heimat; Vaterstadt
 αὐτοῦ. ᾠ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ep alEtheias de legO humin pollai chErai Esan en tais hEmerais Eliou en israEI hote ekleisthE ho
 Gemäß Wahrheit aber sage ich euch viele Witwen waren in den Tagen Elijas in Israel als verschlossen war der

ouranos epi ete tria kai mEnas hex hOs egeneto limos megas epi pasan gEn
 Himmel über drei↗ Jahre und sechs↗ Monate als geworden war eine große↗ Hungersnot über das ganze Land

ἐπ' ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 ἀληθείας ἀλήθεια > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit
 δέ > Partikel; ☞ und, aber
 λέγω λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὑμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 πολλαί πολὺς > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
 χῆραι χήρα > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Witwe
 ἦσαν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 ταῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das
 ἡμέραις ἡμέρα > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 Ἡλίου Ἡλίας > Subst; Genit; ☞ Elia
 ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 Ἰσραήλ, Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel
 ὅτε ὅτε > Konijunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)
 ἐκλείσθη κλείω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ verriegeln, schliessen
 ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 οὐρανός οὐρανός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Himmel
 ἐπὶ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 ἔτη ἔτος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Jahr
 τρία τρεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ drei
 καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 μῆνας μῆν > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Subst.: der Monat
 nachgestellter Partikel: "ei män" wahrlich; "kai män" und doch; "ou män" freilich, allerdings
 ἕξ ἕξ > Adjekt.; ☞ sechs
 ὥς ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 ἐγένετο γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 λιμός λιμός > Subst; Nomin; Sing; ☞ Hunger; Hungersnot
 μέγας μέγας > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
 ἐπὶ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 πᾶσαν πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 γῆν γῆ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

kai pros oudemian autOn epemphthE Elias ei mE eis sarepta tEs sidOnias pros gunaika chEran
und zu keiner von ihnen wurde geschickt Elija wenn nicht nach Sarepta im sidonischen zu einer Frau Witwe.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

οὐδεμίαν ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ kein, keine; niemand, nichts

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐπέμφθη ☞ πέμπω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen

Ἠλίας ☞ Ἠλίας > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Elia

εἰ ☞ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μὴ ☞ μὴ > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Σάρεπτα ☞ Σάρεπτα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ (Stadt) Sarepta

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

Σιδωνίας ☞ Σιδώνιος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ sidonisch, aus Sidon, Sidonier

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

γυναικα ☞ γυνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

χήραν. ☞ χήρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Witwe

L4, 27

kai polloi leproi Esan en israEI epi elisaiou tou prophEtou kai oudeis autOn ekatharisthE ei mE
Und viele Aussätzige waren in Israel zur Zeit Elischas des Propheten und keiner von ihnen wurde gereinigt wenn nicht

naiman ho suros
Naaman der Syrer.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
πολλοί ☞ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
λεπροὶ ☞ λεπρός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ aussätzig; Subst.: Aussätziger
ἦσαν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich a
ufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
'Ισραὴλ ☞ Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
'Ελισαίου ☞ Ἐλισαῖος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Elisa
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
προφήτου, ☞ προφήτης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Prophet
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐδεὶς ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e rPron;
=> Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ἐκαθαρίσθη ☞ καθαρίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ rein machen, säubern, heilen; für (kultisch) rein e
rklären; (sittlich) rein machen
εἰ ☞ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
Ναιμάν ☞ Ναϊμάν > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Naaman
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Σύρος. ☞ Σύρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Syrer

L4, 28

kai epiEsthEsan pantes thumou en tE sunagOgE akouontes tauta
Und erfüllt wurden alle mit Zorn in der Synagoge hörend dies

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπλήσθησαν ☞ πίμπλημι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ anfüllen; Pass: vollzählig werden,
in Erfüllung gehen, voll werden, abgelaufen sein (Zeitspanne)
πάντες ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
θυμοῦ ☞ θυμός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Zorn, Grimm; Plur.: Wutausbruch; Leidenschaft
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
συναγωγῇ ☞ συναγωγή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
ἀκούοντες ☞ ἀκούω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hören
ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

kai anastantes exebalon auton exO tEs poleOs kai Egagon auton heOs ophruos tou orous eph hou polis
und aufgestanden trieben sie aus ihn aus der Stadt und führten ihn bis zu einem Abhang des Berges auf dem ihre Stadt

OkodomEto autOn hOste katakrEmnisai auton
erbaut war um hinabzustürzen ihn

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀναστάντες ☞ ἀνίστημι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken;
Med.:aufstehen

ἐξέβαλον ☞ ἐκβάλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen
aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ἐξω ☞ ἔξω > Adverb; ☞ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

πόλεως ☞ πόλις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡγαγον ☞ ἄγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen,
verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ἕως ☞ ἕως > Konijunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

ὄφρυς ☞ ὄφρυς > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ der Rand, der Abhang

τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὄρους ☞ ὄρος > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland

ἐφ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

οὗ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konijunkt; ☞ wo; wohin

ἣ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

πόλις ☞ πόλις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

ὠκοδόμητο ☞ οἰκοδομέω > Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; passiv; Indikativ; ☞ bauen, aufbauen; wiederaufbauen;
erbauen, fördern, stärken

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r
Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ὥστε ☞ ὥστε > Konijunkt; ☞ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit

κατακρημνίσαι ☞ κατακρημνίζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ (von einem Abhang) hinabstürzen

αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

L4, 30

autos de dielthOn dia mesou autOn eporeueto
er aber hindurchgegangen durch ihre Mitte ging.

αὐτὸς ᾤ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
δὲ ᾤ δέ > Partikel; ☞ und, aber
διελθὼν ᾤ διέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ gehen, hindurchgehen; nach kommen/gelangen; durchdringen; auseinandergehen, sich zerstreuen; sich verbreiten, ausbreiten
διὰ ᾤ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
μέσου ᾤ μέσος > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mitten, in der Mitte befindlich
αὐτῶν ᾤ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐπορεύετο. ᾤ πορεύομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben) seinen Wandel führen

L4, 31

kai katElthen eis kapharnaoum polin galilaias kai En didaskOn autous en tois sabbasin
Und er ging hinab nach Kafarnaum einer Stadt Galiläas und er war lehrend sie am Sabbat

Καὶ ᾤ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
κατηλθεν ᾤ κατέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ herabkommen, hinab gehen; landen, anlaufen von oben kommen
εἰς ᾤ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Καφαρναοὺμ ᾤ Καφαρναοὺμ > Subst; ☞ Kapernaum
πόλιν ᾤ πόλις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
τῆς ᾤ ᾤ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
Γαλιλαίας. ᾤ Γαλιλαία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Galiläa
καὶ ᾤ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἦν ᾤ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
διδάσκων ᾤ διδάσκω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lehren, belehren
αὐτοὺς ᾤ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ᾤ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ᾤ ᾤ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
σάββασιν ᾤ σάββατον > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Sabbat, Woche

L4, 32

kai exeplEssonto epi didachE autou hoti en exousia En logos autou
und sie gerieten außer sich über seine ↗ Lehre weil mit Vollmacht war seine ↗ Rede.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐξεπλήσσοντο ☞ ἐκπλήσσομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [passiv;] Indikativ; ☞ ausser sich geraten, betäubt sein
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῇ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
διδαχῇ ☞ διδαχή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Unterricht, Lehre
αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ἐξουσία ☞ ἐξουσία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich 48
ἦν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
λόγος ☞ λόγος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung;
Logos
αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

E48 Vollmacht, eigentl. ÄXUSI'A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

L4, 33

kai en tE sunagOgE En anthrOpos echOn pneuma daimoniou akathartou kai anekraxen phOnE megalE
Und in der Synagoge war ein Mann habend Geist eines unreinen ↗ Dämons und er schrie auf mit lauter ↗ Stimme

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
συναγωγῇ ☞ συναγωγή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
ἦν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch
ἔχων ☞ ἔχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
πνεῦμα ☞ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
δαιμονίου ☞ δαιμόνιον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
ἀκαθάρτου ☞ ἀκάθαρτος > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ unrein, schmutzig (in kultischem Sinne)
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀνέκραξεν ☞ ἀνακράζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aufschreien
φωνῇ ☞ φωνή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
μεγάλῃ, ☞ μέγας > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

ea ti hEmin kai soi iEsou nazarEne Elthes apolesai hEmas oida se tis ei ho hagios theou
 Ha was uns und dir Jesus Nazarener? Bist du gekommen zu vernichten uns? Ich kenne dich wer du bist der Heilige Gottes.

ἔα, 𐀓 ἔα 𐀀 o wehe! ach! oho! (Ausruf des Unwillens)

τί 𐀓 τίς 𐀀 Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 wer? welcher? was für einer?

ἡμῖν 𐀓 ἡμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀀 wir

καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

σοί, 𐀓 σός 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 dein O D E R : σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀀 du

Ἰησοῦ 𐀓 Ἰησοῦς 𐀀 Subst; Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; 𐀀 Jesus (=Gott hilft)

Ναζαρηνέ 𐀓 Ναζαρηνός 𐀀 Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; 𐀀 aus Nazareth stammend

ἦλθες 𐀓 ἔρχομαι 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; 𐀀 kommen, gehen

ἀπολέσαι 𐀓 ἀπόλλυμι 𐀀 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀀 verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,

ἡμᾶς 𐀓 ἡμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; 𐀀 wir

οἶδα 𐀓 οἶδα 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; 𐀀 wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

σε 𐀓 σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 du

τίς 𐀓 τίς 𐀀 Pron; 𐀀 wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς 𐀀 Pron; 𐀀 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

εἶ, 𐀓 εἶμί 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

ἅγιος 𐀓 ἅγιος 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 heilig, gottgeweiht, gottgemäss

τοῦ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

θεοῦ. 𐀓 θεός 𐀀 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 Gott

kai epetimEsen autO iEsous legOn phimOthEti kai exelthe ap autou kai rhipsan auton to daimonion eis to meson
 Und an fuhr ihn Jesus sagend verstumme und fahre aus von ihm und geworfen habend ihn der Dämon in die Mitte

exElthen ap autou mEden blapsan auton
 fuhr aus von ihm nichts geschadet habend ihm.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπετίμησεν ☞ ἐπιτιμῶ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

λέγων, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Φιμώθητι ☞ φιμώ > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passiv; =>Imper.; ☞ zubinden (das Maul des Ochsen), zum Schweigen bringen

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐξῆλθε ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] =>Imper.; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen

ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ρίψαν ☞ ρίπτω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ werfen ab/aus/nieder, zu Boden werfen; niederlegen

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

δαίμόνιον ☞ δαίμόνιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

μέσον ☞ μέσος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ mitten, in der Mitte befindlich

ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen

ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

μηδὲν ☞ μηδείς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts

βλάψαν ☞ βλάπτω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ schaden, hemmen

αὐτόν. ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai egeneto thambos epi pantas kai sunelaloun pros allElous legontes tis logos houtos hoti en exousia kai
 Und kam Staunen über alle und miteinander sprachen sie zu einander sagend was dieses↔ Wort daß mit Vollmacht

dunamai epitassei tois akathartois pneumasin kai exerchontai
 und Kraft er befiehlt den unreinen Geistern und sie ausfahren?

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

θάμβος ☞ θάμβος > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Staunen, Schrecken, Entsetzen

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

πάντας ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

συνελάλουν ☞ συλλαλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sich unterreden/besprechen

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἀλλήλους ☞ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

λέγοντες, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;

Pl.: einige

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λόγος ☞ λόγος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

οὗτος ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐξουσία ☞ ἐξουσία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich 48

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

δυνάμει ☞ δύναμις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

ἐπιτάσσει ☞ ἐπιτάσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ befehlen, anordnen, gebieten

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀκαθάρτοις ☞ ἀκάθαρτος > Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ unrein, schmutzig (in kultischem Sinne)

πνεύμασιν ☞ πνεῦμα > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐξέρχονται ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

E48 Vollmacht, eigentl. Autorität, ÄXUSI'A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

kai exeporeueto Echos peri autou eis panta topon tEs perichOrou
 Und aus ging Kunde von ihm in jeden Ort des Umlands.

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐξεπορεύετο ☞ ἐκπορεύομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, fortgehen, ausfahren

ἦχος ☞ ἦχος ➤ Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Klang, Geräusch, Ton; Ruf, Kunde

περί ☞ περί ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πάντα ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τόπον ☞ τόπος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

τῆς ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

περιχώρου. ☞ περίχωρος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ benachbart; Subst.: Umgegend, die Nachbarschaft

anastas de apo tEs sunagOgEs eisElthen eis tEn oikian simOnos penthera de simOnos En
 Aufgebrochen aber von der Synagoge ging er hinein in das Haus Simons Aber↔ Schwiegermutter Simons war

sunechomenE puretO megalO kai ErOtEsan auton peri autEs
 erfaßt von starkem↔ Fieber und sie baten ihn für sie.

- Ἀναστὰς ☞ ἀνίστημι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken;
 Med.: aufstehen
 δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 ἀπὸ ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von.. weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τῆς ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 συναγωγῆς ☞ συναγωγή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
 εἰσῆλθεν ☞ εἰσέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten;
 Anteil erhalten an (übertr.)
 εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὴν ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 οἰκίαν ☞ οἰκία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
 Σίμωνος. ☞ Σίμων ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Simon
 πενθερά ☞ πενθερά ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Schwiegermutter
 δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 τοῦ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 Σίμωνος ☞ Σίμων ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Simon
 ἦν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 συνεχομένη ☞ συνέχω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; passiv; =>Part; ☞ zudrücken (die Ohren);drängen,
 bedrängen, in die Enge treiben; festhalten, beherrschen; Pass.: gequält werden, leiden
 πυρετῶ ☞ πυρετός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Fieber; Plur.: Fieberanfälle
 μεγάλῳ ☞ μέγας ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ gross, hoch, lang, breit,
 gewaltig, mächtig, laut, machtvoll; prächtig
 καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἠρώτησαν ☞ ἐρωτάω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ fragen; bitten
 αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 περὶ ☞ περί ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an,
 um, was ... anbetrifft
 αὐτῆς. ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

kai epistas epanO autEs epetimEsen tO puretO kai aphEken autEn parachrEma de anastasa diEkonei autois
 Und hinzugetreten oberhalb von ihr fuhr er an das Fieber und es verließ sie sofort aber aufgestanden diente sie ihnen.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπιστάς ☞ ἐφίστημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ Praes. und Aor.:herantreten, sich zu/an/ueber/auf etwas oder jemanden stellen; Perf: dabeistehen, dabeisein, bevorstehen

ἐπάνω ☞ ἐπάνω > Adverb; ☞ Adv. m. Gen. darüber, oben auf, mehr als;; Präp. m Gen.: über, auf

αὐτῆς ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐπετίμησεν ☞ ἐπιτιμῶ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πυρετῷ ☞ πυρετός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Fieber; Plur.: Fieberanfälle

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀφῆκεν ☞ ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

αὐτήν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

παραχρήμα ☞ παραχρήμα > Adverb; ☞ Adv.: sofort, zugleich

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀναστᾶσα ☞ ἀνίστημι > Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

διηκόνει ☞ διακονέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten; Pass.: sich bedienen lassen

αὐτοῖς. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

dunontos de tou hEliou hapantes hosoi eichon asthenountas nosois poikilais Egagon autous pros auton
 Unterging aber die Sonne alle welche hatten krank Seiende an verschiedenen ↔ Krankheiten brachten sie zu ihm

ho de heni hekasto autOn tas cheiras epititheis etherapeuen autous
 er aber einem jeden von ihnen die Hände auflegend heilte sie.

Δύνωντος ☞ δύνω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ untergehen (z.B. Sonne)

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἡλίου ☞ ἥλιος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Sonne

ἅπαντες ☞ ἅπας > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ d. ganze (Volk), jeder; Plur.: alle

ὅσοι ☞ ὅσος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

εἶχον ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;

intr.: sich befindenes geht mir;

ἀσθενούντας ☞ ἀσθενέω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ schwach sein, krank sein

νόσοις ☞ νόσος > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Krankheit

ποικίλαις ☞ ποικίλος > Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ☞ verschiedenartig, mannigfaltig; bunt, mehrfarbig, gefleckt

ἡγαγον ☞ ἄγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen

αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser

(hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐνὶ ☞ εἷς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἐκάστω ☞ ἑκάστος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ jeder, ein jeder

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r

Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe

τὰς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

χεῖρας ☞ χεῖρ > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Hand

ἐπιτίθεις ☞ ἐπιτίθημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ auflegen; beilegen (Namen); aufsetzen, versetzen; übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;

ἐθεράπευεν ☞ θεραπεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen **19**

αὐτούς. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

E19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

xErcheto de kai daimonia apo pollOn * kai legonta hoti su ei ho huio theou kai epitimOn ouk eia
Aus fuhren aber auch Dämonen von vielen schreiend und sagend, Du bist der Sohn Gottes und anfahren nicht ließ er

auta lalein hoti Edeisan ton christon auton einai
sie reden weil sie wußten, der Gesalbte er war.

in A: Geschreimachende

ἐξήρχετο ἔξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
δαίμονια δαιμόνιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
ἀπὸ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von.. weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
πολλῶν πολὺς > Adjektiv; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Adjektiv; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjektiv; Genit; Plur; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
κραυγᾶς > Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ schreien (Tier: grunzen; Mensch: brüllen); rufen, laut sagen
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγοντα λέγω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Σὺ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du
εἶ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱὸς υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπιτιμῶν ἐπιτιμάω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen
οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
εἶα ἔαω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ zulassen, geschehen lassen, beiseite lassen, gehen lassen, liegenlassen
αὐτὰ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λαλεῖν λαλέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ᾔδεισαν οἶδα > Verb; 3. Pers.Plur; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Χριστὸν Χριστός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)
αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἶναι εἰμί > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

genomenEs de hEmeras exelthOn eporeuthE eis erEmon topon kai hoi ochloi epezEtoun auton kai Elthon
Geworden war aber Tag hinausgegangen ging er an einen einsamen Ort und die Leute suchten nach ihm und

heOs autou kai kateichon auton tou mE poreuesthai ap autOn
kamen bis zu ihm und wollten festhalten ihn daß nicht gehe weg von ihnen.

Γενομένης ἡ γίνομαι > Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
δὲ ἡ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἡμέρας ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐξελθὼν ἐξέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren;
schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
ἐπορεύθη πορεύομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben);
seinen Wandel führen
εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἔρημον ἔρημος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Adj.: verlassen, öde, leer;
einsam; Subst.: Wüste, Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden
τόπον τόπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden),
Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ὄχλοι ὄχλος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
Menge; Plur.: Volk
ἐπεζητούν ἐπιζητέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ aufsuchen, suchen, erforschen, nachfragen; wollen
erstreben, verlangen
αὐτόν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἦλθον ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
☞ kommen, gehen
ἕως ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
κατεῖχον κατέχω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ festhalten, in Besitz nehmen, einnehmen;
zurückhalten, behalte zurück; intr: (auf ein Ziel) hinhalten, lossteuern
αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
μὴ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
πορεύεσθαι πορεύομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben);
seinen Wandel führen
ἀπ' ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe

ho de eipen pros autous hoti kai tais heterais polesin euaggelisasthai me dei tEn basileian theou hoti
 Er aber sagte zu ihnen, Auch den anderen Städten als Frohbotschaft verkünde ich es ist nötig das Reich Gottes weil

epi touto apestalEn
 dazu ich gesandt bin.

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser
 (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἑτέροις ☞ ἕτερος > Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

πόλεσιν ☞ πόλις > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

εὐαγγελίσασθαι ☞ εὐαγγελίζωxx > Verb; Aorist; Medium; Infin; ☞ eine freudige Nachricht bringen,
 Med.: das Heil/Evangelium verkünden; Pass.: es wird mir verkündet, zu hören bekommen

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

δεῖ ☞ δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

βασιλείαν ☞ βασιλεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
 zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἀπεστέλλην ☞ ἀποστέλλω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden,
 mitteilen lassen

x sprich: x sprich: eu angelisasthai; xx eu angelzio

kai En kErussOn eis tas sunagOgas ioudaias
Und er war predigend in den Synagogen Judäas.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

κηρύσσων ☞ κηρύσσω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ταῖς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

συναγωγὰς ☞ συναγωγή > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

Ἰουδαίας. ☞ Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ jüdisch O D E R : Ἰουδαία > Subst; Genit; ☞ Judäa

egeneto de en tO ton ochlon epikeisthai autO kai akouein ton logon theou kai autos En hestOs para limnEn gennEsaret
Es geschah aber während die Volksmenge bedrängte ihn und hörte das Wort Gottes und er war stehend am See Gennesaret

Ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

τὸν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ὄχλον ☞ ὄχλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

ἐπικεῖσθαι ☞ ἐπικείμεαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ☞ daraufliegen, anliegen; zusetzen, bedrängen, obliegen, aufgelegt sein

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀκούειν ☞ ἀκούω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ hören

τὸν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

λόγον ☞ λόγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung Logos

τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτὸς ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐστὼς ☞ ἵστημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

παρὰ ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

τὴν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

λίμνην ☞ λίμνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ See, Teich

Γεννησαρέτ ☞ Γεννησαρέτ > Subst; ☞ Genezareth

kai eiden hestOta * para limnEn hoi de halieis ap autOn apobantes eplunon ta diktua
und er sah zwei Boote stehend am See aber die Fischer aus ihnen ausgestiegen wuschen die Netze.

*A: zwei stehende (hiestemi)

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶδεν ☞ ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

δύο ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei

πλοῖα ☞ πλοῖον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Schiff, Kahn

ἐστῶτα ☞ ἵστημι > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Perf; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;;;

Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

παρά ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

λίμνην ☞ λίμνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ See, Teich

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἄλιεῖς ☞ ἄλιεύς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Fischer

ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀποβάντες ☞ ἀποβαίνω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aussteigen (vom Schiff), weggehen, auslaufen in, ausschlagen zu

ἐπλυνον ☞ πλύνω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ waschen

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

δίκτυα. ☞ δίκτυον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Netz

L5, 3

embas de eis hen tOn ploiOn ho En simOnos ErOtEsen auton apo gEs epanagagein oligon
Eingestiegen aber in eines der Boote welches war Simons bat er ihn vom Land hinauszufahren ein wenig

kathisas de ek tou ploiou edidasken tous ochlous
sich gesetzt habend aber aus dem Boot lehrte er die Leute.

ἐμβὰς ἔμβαίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➡ hineingehen, besteigen, einsteigen
δὲ δέ > Partikel; ➡ und, aber
εἰς εἰς > Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἐν εἰς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➡ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➡ der, die das
πλοίων, πλοῖον > Subst; Genit; Plur; saechl; ➡ Schiff, Kahn
ὃ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➡ welcher, welche, welches
ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
Σίμωνος, Σίμων > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Simon
ἠρώτησεν ἐρωτάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ fragen; bitten
αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀπὸ ἀπό > Praep; ➡ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➡ der, die das
γῆς γῆ > Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Erde, Boden; Land; Irdisches
ἐπαναγαγεῖν ἐπανάγω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➡ hinausfahren; zurückkehren
ὀλίγον, ὀλίγος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➡ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➡ wenige; klein, gering; kurz; das geringe Quantum
καθίσας καθίζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➡ hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen
δὲ δέ > Partikel; ➡ und, aber
ἐκ ἐκ > Praep; ➡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das
πλοίου πλοῖον > Subst; Genit; Sing; saechl; ➡ Schiff, Kahn
ἐδίδασκεν διδάσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ lehren, belehren
τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➡ der, die das
ὄχλους ὄχλος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➡ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

hOs de epausato lalOn eipen pros simOna epanagage eis to bathos kai chalasate diktua humOn eis agran
 Als aber er aufgehört hatte redend sagte er zu Simon fahre hinaus hin zu der Tiefe und laßt hinunter eure Netze zum Fang.

ὥς 𐀀 ὥς 𐀀 Adverb; 𐀀 o d e r Konijunkt; 𐀀 wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

δέ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber

ἐπαύσατο 𐀀 παύω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; 𐀀 aufhören lassen, zurückhalten; Med.: aufhören

λαλῶν, 𐀀 λαλέω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

εἶπεν 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πρὸς 𐀀 πρὸς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν 𐀀 ὁ 𐀀 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das

Σίμωνα, 𐀀 Σίμων 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Simon

Ἐπανάγαγε 𐀀 ἐπανάγω 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 hinausfahren; zurückkehren

εἰς 𐀀 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ 𐀀 ὁ 𐀀 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

𐀀 o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

βάθος 𐀀 βάθος 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 Tiefe

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

χαλάσατε 𐀀 χαλάω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 herunterlassen; über Bord werfen

τὰ 𐀀 ὁ 𐀀 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 der, die das

δίκτυα 𐀀 δίκτυον 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 Netz

ὕμῶν 𐀀 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀀 ihr

εἰς 𐀀 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἄγραν. 𐀀 ἄγρα 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der Fang

L5, 5

kai apokritheis simOn eipen epistata di holEs nuktos kopiasantes ouden elabomen epi de rhEmati sou
Und antwortend Simon sagte Meister durch ganze Nacht uns abgemüht habend nichts fingen wir aber auf dein↔ Wort

chalasO ta diktua
werde ich hinunterlassen die Netze.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποκριθεῖς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
Σίμων ☞ Σίμων > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Simon
εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἐπιστάτα, ☞ ἐπιστάτης > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Meister
δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
ὅλης ☞ ὅλος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt
νυκτός ☞ νύξ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Nacht
κοπιάσαντες ☞ κοπιάω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ müde werden, sich abmühen
οὐδέν ☞ οὐδεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand,
nichts
ἐλάβομεν ☞ λαμβάνω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen,
erobern; erhalte
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ῥῆματι ☞ ῥῆμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding
σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
χαλάσω ☞ χαλάω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ herunterlassen; über Bord werfen
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
δίκτυα. ☞ δίκτυον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Netz

L5, 6

kai touto poiEsantes sunekleisan plEthos ichthuOn polu dierrEsseto de diktua autOn
Und dies getan habend schlossen sie ein eine große Menge von Fischen zerreißen wollten aber ihre↔ Netze.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
ποιήσαντες ☞ ποιέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
συνέκλεισαν ☞ συγκλείω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (zugleich) einschliessen,
zusammenschliessen
πλήθος ☞ πλήθος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Vielheit; Menge,
grosse Anzahl, Schar, Haufe; Volk, Bevölkerung; Gemeinde
ἰχθύων ☞ ἰχθύς > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Fisch
πολύ, ☞ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche;
gross, heftig; lange
διερρήσσετο ☞ διαρρήγνυμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; passiv; Indikativ; ☞ zerreißen (Gewand), sprengen (Fesseln);
Pass.: intrans. zerreißen, bersten (Netz)
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
δίκτυα ☞ δίκτυον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Netz
αὐτῶν. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L5, 7

kai kateneusan tois metochois en tO heterO ploiO tou elthontas sullabesthai autois kai Elthon kai eplEsan
 Und sie winkten den Teilhabern in dem anderen Boot daß gekommen zufaßten mit ihnen und sie kamen und füllten

amphotera ploia hOste buthizesthai auta
 beide ➡ Boote so daß zu sinken drohten sie.

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 κατένευσαν ☞ κατανεύω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zuwinken, ein aufforderndes Zeichen geben
 τοῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
 μετόχοις ☞ μέτοχος ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ teilhaftig , teilhabend; Subst.: Teilhaber,der Genosse
 ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἑτέρῳ ☞ ἕτερος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ d. andere; andersartig,
 verschieden, fremd; Subst. der Nächste
 πλοῖον ☞ πλοῖον ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Schiff, Kahn
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἐλθόντας ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
 συλλαβέσθαι ☞ συλλαμβάνω ➤ Verb; Aorist; Medium; Infin; ☞ festnehmen, fangen; empfangen, schwanger werden;
 Med.: verhaften, mit zufassen, helfen
 αὐτοῖς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe
 καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἦλθον ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
 ☞ kommen, gehen
 καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐπλησαν ☞ πίμπλημι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ anfüllen; Pass: vollzählig werden, in Erfüllung
 gehen, voll werden, abgelaufen sein (Zeitspanne)
 ἀμφότερα ☞ ἀμφότεροι ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ beide, zwei, alle zusammen (von mehr als zwei)
 τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
 πλοῖα ☞ πλοῖον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Schiff, Kahn
 ὥστε ☞ ὥστε ➤ Konijunkt; ☞ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
 βυθίζεσθαι ☞ βυθίζω ➤ Verb; Prasens; passiv; Infin; ☞ stürzen, versenken; Pass.: versinken
 αὐτά. ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
 ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

idOn de simOn petros prosepesen tois gonasin iEsou legOn exelthe ap emou hoti
 Gesehen habend aber Simon Petrus fiel nieder zu den Knien Jesu sagend Gehe hinaus weg von mir weil

anEr hamartOlos eimi kurie
 ein sündiger↗Mann ich bin Herr.

- ᾽δὼν ̳ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 δὲ ̳ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 Σίμων ̳ Σίμων ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Simon
 Πέτρος ̳ Πέτρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Petrus
 προσέπεσεν ̳ προσπίπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ jdm. zu Füßen fallen; anfallen, anprallen, sich losstürzen auf
 τοῖς ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
 γόνασιν ̳ γόνυ ➤ Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Knie
 Ἰησοῦ ̳ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
 λέγων, ̳ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ᾽εξελθε ̳ ἐξέρχομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] =>Imper.; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
 ἀπ' ̳ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von. weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 ἐμοῦ, ̳ ἐγώ ➤ Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein
 ὅτι ̳ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 ἀνὴρ ̳ ἀνὴρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ (von andros) d. Mann
 ἁμαρτωλός ̳ ἁμαρτωλός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ sündhaft, sündig
 εἰμι, ̳ εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 κύριε. ̳ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

thambos gar perieschen auton kai pantas sun autO epi tE agra tOn ichthuOn hOn sunelabon
 Schrecken nämlich hatte erfaßt ihn und alle mit ihm wegen des Fangs der Fische die sie gefangen hatten,

θάμβος ☞ θάμβος ➤ Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Staunen, Schrecken, Entsetzen

γάρ ☞ γάρ ➤ Konijunkt; ☞ denn, nämlich

περιέσχεν ☞ περιέχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ umfassen, erfassen, befallen; enthalten, zum Inhalt haben

αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πάντας ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

σὺν ☞ σύν ➤ Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit

αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐπὶ ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῇ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἄγρα ☞ ἄγρα ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ der Fang

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἰχθύων ☞ ἰχθύς ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Fisch

ὧν ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches

συνέλαβον, ☞ συλλαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ festnehmen, fangen; empfangen, schwanger werden; Med.: verhaften, mit zufassen, helfen

L5, 10

homoiOs de kai iakObon kai iOannEn huious zebedaïou hoi Esan koinOnoi tO simOni kai eipen pros simOna
gleichermaßen aber auch Jakobus und Johannes Söhne Zebedäus welche waren Teilhaber dem Simon und sagte zu Simon

iEsous mE phobou apo tou nun anthrOpous esE zOgrOn
Jesus nicht fürchte dich von jetzt an Menschen wirst du sein fangend.

ὁμοίως ὁμοίως > Adverb; ☞ Adv.: gleich, gleicherweise, ebenso

δέ δέ > Partikel; ☞ und, aber

καί καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἰάκωβον Ἰάκωβος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jakobus

καί καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἰωάννην Ἰωάννης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Johannes

υἱοὺς υἱός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Sohn

Ζεβεδαίου, Ζεβεδαῖος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Zebedäus

οἱ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἦσαν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

κοινωνοὶ κοινωνός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Genosse, Genossin

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Σίμωνι. Σίμων > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Simon

καί καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Σίμωνα Σίμων > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Simon

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Μὴ μὴ > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

φοβοῦ φοβέομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

ἀπὸ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

νῦν νῦν > Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

ἀνθρώπους ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Mensch

ἔσῃ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ζωγρῶν. ζωγρέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ einfangen, lebendig fangen

kai katagagontes ta ploia epi gEn aphentes panta EkolouthEsan autO
 Und gezogen habend die Boote ans Land verlassen habend alles folgten sie nach ihm.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

καταγαγόντες ☞ κατάγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hinabführen, herabbringen; ans Land bringen; Pass.: einlaufen (Schiff)

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

πλοῖα ☞ πλοῖον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Schiff, Kahn

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

γῆν ☞ γῆ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

ἀφέντες ☞ ἀφίημι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἠκολούθησαν ☞ ἀκολουθέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

αὐτῷ. ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai egeneto en tō einai auton en mia tōn poleōn kai idou anēr plērēs lepras idōn de iēsoun
Und es geschah während war er in einer der Städte und siehe ein Mann voll von Aussatz gesehen habend aber Jesus

pesōn epi prosōpon edeithē autou legōn kurie ean thelēs dunasai me katharísai
niedergefallen aufs Angesicht bat er ihn sagend Herr wenn du willst kannst du mich reinigen.

Καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

εἶναι ☞ εἶμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

μιά ☞ εἷς > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

πόλεων ☞ πόλις > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἰδοὺ ☞ ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ἀνὴρ ☞ ἀνὴρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ (von andros) d. Mann

πλήρης ☞ πλήρης > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ voll, vollzählig, vollständig; angefüllt, satt, überflüssig

λέπρας ☞ λέπρα > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Aussatz

ἰδὼν ☞ ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦν, ☞ Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

πεσὼν ☞ πίπτω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen

ἐπὶ ☞ ἐπὶ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

πρόσωπον ☞ πρόσωπον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ Angesicht, Gesicht;Anblick, Aussehen; Oberfläche

ἐδεήθη ☞ δέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklären

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

λέγων, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens;

aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Κύριε, ☞ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

θέλης ☞ θέλω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

δύνασαι ☞ δύναμαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

καθαρίσαι. ☞ καθαρίζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ rein machen, säubern, heilen; für (kultisch) rein erklären; (sittlich)rein machen

kai ekteinas tEn cheira hEpsato autou legOn thelO katharisthEti kai eutheOs hE lepra apElthen ap autou
 Und ausgestreckt habend die Hand berührte er ihn sagend ich will werde rein und sofort der Aussatz ging weg von ihm.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐκτείνας ☞ ἐκτείνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ ausstrecken (Hand); (den Anker) ausbringen

τὴν ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

χεῖρα ☞ χεῖρ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Hand

ἥψατο ☞ ἅπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ anzünden; Med.: anfassen, berühren

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

λέγων, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens;

aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Θέλω, ☞ θέλω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

καθαρίσθητι ☞ καθαρίζω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passiv; =>Imper.; ☞ rein machen, säubern, heilen; für (kultisch) rein erklären; (sittlich) rein machen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εὐθέως ☞ εὐθέως > Adverb; ☞ Adv.: sofort, sogleich

ἣ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

λέπρα ☞ λέπρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Aussatz

ἄπῃλθεν ☞ ἀπέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ weggehen, hingehen

ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von. weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

L5, 14

kai autos parEggeilen autO mEdeni eipein alla apeltOn deixon seauton tO hierai kai prosenegke peri
Und er befahl ihm niemandem zu sagen sondern weggegangen zeige dich dem Priester und bringe hin für

katharismou sou kathOs prosetaxen mOusEs eis marturion autois
deine⇒ Reinigung wie festgesetzt hat Mose zum Zeugnis für sie.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτός ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

παρήγγειλεν (sprich: par engeilen ☞ παραγγέλλω (par angello) > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ anordnen, gebieten, befehlen Neg: verbieten

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

μηδενὶ ☞ μηδεὶς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts

εἶπεῖν, ☞ λέγω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἀλλὰ ☞ ἀλλὰ > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἀπελθὼν ☞ ἀπέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ weggehen, hingehen

δείξον ☞ δείκνυμι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ zeigen, vorzeigen; nachweisen, beweisen

σεαυτὸν ☞ σεαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ deiner

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἱερεῖ ☞ ἱερεύς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Priester

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

προσένεγκε ☞ προσφέρω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ herbeibringen, darbringen;

Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)

περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

καθαρισμοῦ ☞ καθαρισμός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Reinigung

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

καθὼς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

προσέταξεν ☞ προστάσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ befehlen, bestimmen, zuweisen, anordnen, fuer jd. festsetzen

Μωϋσῆς, ☞ Μωϋσῆς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Mose

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

μαρτύριον ☞ μαρτύριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ Beweisgegenstand, Zeugnis 45a

αὐτοῖς. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

L5, 15

diErcheto de mallon ho logos peri autou kai sunErchonto ochloi polloi akouein kai therapeuesthai apo
 Aus breitete sich aber mehr die Kunde von ihm und zusammen kamen viele ↗ Leute zu hören und geheilt zu werden von

astheneiOn autOn
 ihren ↗ Krankheiten

διήρχετο ☞ διέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ gehen, hindurchgehen;
 nach kommen/gelangen; durchdringen; auseinandergehen, sich zerstreuen; sich verbreiten, ausbreiten
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 μάλλον ☞ μάλλον > Adverb; ☞ Adv.: mehr, lieber, vielmehr
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 λόγος ☞ λόγος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung;
 Logos
 περί ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an,
 um, was ... anbelangt
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 συνήρχοντο ☞ συνέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ zusammenkommen, sich versammeln,
 beisammen sein; zusammen reisen/gehen
 ὄχλοι ☞ ὄχλος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
 Menge; Plur.: Volk
 πολλοί ☞ πολύς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
 ἀκούειν ☞ ἀκούω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ hören
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 θεραπεύεσθαι ☞ θεραπεύω > Verb; Prasens; passiv; Infin; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen,
 gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen 19
 ἀπό ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
 Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἀσθενειῶν ☞ ἀσθένεια > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Schwachheit, Schwäche, Krankheit
 αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron
 ; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

E19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

L5, 16

autos de En hupochOrOn en tais erEmois kai proseuchomenos
 Er aber war zurückgezogen lebend in den einsamen Gegenden und betend.

αὐτός ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὑποχωρῶν ☞ ὑποχωρέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
 ☞ sich zurückziehen, zurückweichen, sich entfernen
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das
 ἐρήμοις ☞ ἔρημος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Dativ; Plur;
 ☞ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 προσευχόμενος. ☞ προσεύχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ (an-) beten; erbitten

kai egeneto en mia tOn hEmeOn kai autos En didaskOn kai Esan kathEmenoi pharisaioi kai nomodidaskaloi
 Und es geschah an einem der Tage und er war lehrend und waren sitzend Pharissäer und Gesetzeslehrer,

hoi Esan elEluthotes ek pasEs kOmEs galilaias kai ioudaias kai ierousalEm kai dunamis kuriou En eis to iasthai auton
 welche waren gekommen aus jeder Ortschaft Galiläas und Judäas und Jerusalem und Kraft Herrn war dazu daß heilte er.

Καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ἐγένετο γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

μὴ εἷς > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das

ἡμερῶν ἡμέρα > Subst; Genit; Plur; weib; Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

αὐτὸς αὐτός > Nomin; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

διδάσκων διδάσκω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; lehren, belehren

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ἦσαν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καθήμενοι κάθηναι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen

Φαρισαῖοι Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Plur; maen; o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; Pharissäer

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

νομοδιδάσκαλοι νομοδιδάσκαλος > Subst; Nomin; Plur; maen; Gesetzeslehrer

οἱ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; welcher, welche, welches

ἦσαν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐληλυθότες ἐρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; [aktiv;] =>Part; kommen, gehen

ἐκ ἐκ > Praep; Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πάσης πᾶς > Adjekt.; Genit; Sing; weib; jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

κώμης κώμη > Subst; Genit; Sing; weib; Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; der, die das

Γαλιλαίας Γαλιλαία > Subst; Genit; Sing; weib; Galiläa

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

Ἰουδαίας Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; jüdisch O D E R : Ἰουδαία > Subst; Genit; Judäa

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

Ἱερουσαλήμ Ἱεροσόλυμα > Subst; Jerusalem

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

δύναμις δύναμις > Subst; Nomin; Sing; weib; Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

κυρίου κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

εἰς εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das

ἰᾶσθαι ἰάομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin; heilen; wiederherstellen (von den Folgen der Sünde)

αὐτόν. αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai idou andres pherontes epi klinEs anthrOpon hos En paralelumenos kai ezEtoun auton
 Und siehe Männer bringend auf einer Tragbahre einen Mann welcher war gelähmt und sie suchten ihn

eisenegkein kai theinai auton enOpion autou
 hineinzubringen und zu legen ihn vor ihn.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἰδοὺ ☞ ἰδού > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 ἄνδρες ☞ ἄνῆρ > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ (von andros) d. Mann
 φέροντες ☞ φέρω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,
 ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 κλίνης ☞ κλίνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Bett; Polster (bei Tisch)
 ἄνθρωπον ☞ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch
 ὅς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
 ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 παραλελυμένος ☞ παραλύομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; [passiv;] =>Part; ☞ auflösen, entkräften, schwächen
 καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐζήτουν ☞ ζητέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
 αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 εἰσενεγκεῖν ☞ εἰσφέρω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ hineintragen, hineinbringen, hinbringen; hineinführen in (Versuchung)
 καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 θεῖναι ☞ τίθημι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
 [αὐτὸν] ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἐνώπιον ☞ ἐνώπιον > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von, nach dem Urteil von, bei
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

kai mE heurontes poias eisenegkOsin auton dia ton ochlon anabantes epi to dOma
 Und nicht gefunden habend auf welchem sie hineinbringen könnten ihn wegen der Menge hinaufgestiegen auf das Dach

dia tOn keramOn kathEkan auton sun tO klinidiO eis to meson emprosthen iesou
 durch die Ziegel ließen sie hinab ihn mit der Tragbahre in die Mitte vor Jesus.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

μή ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

εὐρόντες ☞ εὐρίσκω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

ποίας ☞ ποῖος > Pron; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; Genit; Sing; weib; ☞ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen

εἰσενέγκωσιν ☞ εἰσφέρω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ hineintragen, hineinbringen, hinbringen; hineinführen in (Versuchung)

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

διὰ ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ὄχλον ☞ ὄχλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

ἀναβάντες ☞ ἀναβαίνω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hinaufsteigen

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

δῶμα ☞ δῶμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Dach

διὰ ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

κεράμων ☞ κέραμος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Töpfererde, Ton; irdenes Gefäß; Dachziegel, Plur. Ziegeldach

καθήκαν ☞ καθίημι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinunterlassen (Akt. und Pass.)

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

σὺν ☞ σύν > Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κλινιδίῳ ☞ κλινίδιον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Bahre; Bett

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

μέσον ☞ μέσος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ mitten, in der Mitte befindlich

ἐμπροσθεν ☞ ἐμπροσθεν > Adverb; ☞ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

L5, 20

kai idOn pistin autOn eipen anthrOpe apheOntai soi hamartiai sou
Und gesehen habend ihren↔ Glauben sagte er Mensch vergeben sind dir deine↔ Sünden.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἰδὼν ☞ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerkenerkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

τὴν ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

πίστιν ☞ πίστις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἶπεν, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἄνθρωπε, ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch

ἀφένταί ☞ ἀφίημι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Perf; passiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

σοι ☞ σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

αἱ ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das

ἁμαρτίαι ☞ ἁμαρτία ➤ Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Verfehlung, Suende **5a**

σου. ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

E5a wörtl. Unzeugendes; amartia a> un martia> Zeugendes statt: Sünde. Weil Verfehlung Schuld ist, deswegen Zustand der Schuld. Wörtlich: Zielverfehlung

kai Erxanto dialogizesthai hoi grammateis kai hoi pharisaioi legontes tis estin houtos hos lalei blasphemias
Und begannen zu überlegen die Schriftgelehrten und die Pharisäer sagend wer ist dieser der redet Lästerungen?

tis dunatai hamartias apheinai ei mE monos theos
Wer kann Sünden vergeben wenn nicht allein Gott?

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἤρξαντο ☞ ἄρχω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen

διαλογίζεσθαι ☞ διαλογίζομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ☞ überlegen; erwägen, Gedanken austauschen

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

γραμματεῖς ☞ γραμματεὺς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Pharisäer

λέγοντες, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐστίν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οὗτος ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ὃς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

λαλεῖ ☞ λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

βλασφημίας ☞ βλασφημία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Schmähung, Lästerung

τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

δύναται ☞ δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

ἁμαρτίας ☞ ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Sünde

ἀφείναι ☞ ἀφίημι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

μόνος ☞ ὁμόνος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

L5, 22

epignous de iEsous dialogismous autOn apokritheis eipen pros autous ti dialogizesthe en kardiais humOn
Bemerkt habend aber Jesus ihre↔ Überlegungen antwortend sagte er zu ihnen was überlegt ihr in euern↔ Herzen?

ἐπιγνούς ☞ ἐπιγινώσκω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ erkennen, wissen, kennen, verstehen; anerkennen; erfahren; merken
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
διαλογισμοὺς ☞ διαλογισμός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Überlegung, Gedanke, Zweifel, Bedenken
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτοῦς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
διαλογίζεσθε ☞ διαλογίζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ überlegen; erwägen, Gedanken austauschen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das
καρδίαις ☞ καρδιά > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Herz
ὕμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

L5, 23

ti estin eukopOteron eipein apheOntai soi hamartiai sou E eipein egeire kai peripatei
Was ist leichter zu sagen vergeben sind dir deine↔ Sünden oder zu sagen steh auf und geh umher?

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
εὐκοπώτερον, ☞ εὐκοπώτερος > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ☞ leichter
εἰπεῖν, ☞ λέγω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἀφένονταί ☞ ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Plur; Perf; passiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
σοι ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
αἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
ἁμαρτίαι ☞ ἁμαρτία > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Verfehlung, Suende
σου, ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
εἰπεῖν, ☞ λέγω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἐγείρε ☞ ἐγείρω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
περιπάτει ☞ περιπατέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ umhergehen, wandern, sein Leben führen

hina de eidEte hoti ho huioi tou anthrOpou exousian echei epi tEs gEs aphienai hamartias eipen tO
 Damit aber ihr wißt daß der Sohn des Menschen Vollmacht hat auf der Erde zu vergeben Sünden sagte er zu dem

paralelumenO soi legO egeire kai aras klinidion sou poreuou eis oikon sou
 Gelähmten dir sage ich steh auf und aufgenommen habend deine ➡ Tragbahre geh in dein ➡ Haus.

ἵνα ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

δὲ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

εἰδῆτε οἶδα ➤ Verb; 2. Pers.Plur; aktiv; Konj; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

υἱὸς υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀνθρώπου ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

ἐξουσίαν ἐξουσία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich

ἔχει ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἐπὶ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῆς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

γῆς γῆ ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

ἀφιεῖναι ἀφίημι ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

ἁμαρτίας ἁμαρτία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

εἶπεν λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τῷ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

παρὰλελυμένῳ, παρὰλύομαι ➤ Verb; Dativ; Sing; maen; Perf; [passiv;] =>Part; ☞ auflösen, entkräften, schwächen

σοὶ σός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ dein O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

λέγω, λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἐγείρε ἐγείρω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

καὶ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἄρας αἶρω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben

τὸ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>Artik el; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κλινιδίον κλινίδιον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Bahre; Bett

σου σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

πορεύου πορεύομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

εἰς εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

οἶκόν οἶκος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

σου σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

kai parachrEma anastas enOpion autOn aras eph ho katekeito apElthen eis oikon autou
 Und sofort aufgestanden vor ihnen aufgenommen habend worauf er gelegen hatte ging er weg in sein ↔ Haus

doxazOn theon
 preisend Gott.

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

παραχρήμα ☞ παραχρήμα ➤ Adverb; ☞ Adv.: sofort, zugleich

ἀναστάς ☞ ἀνίστημι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken;
 Med.: aufstehen

ἐνώπιον ☞ ἐνώπιον ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von, nach dem Urteil von, bei

αὐτῶν, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἄρας ☞ αἶρω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben

ἐφ' ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ὃ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

κατέκειτο, ☞ κατάκειμαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ daliegen, darniederliegen

ἀπῆλθεν ☞ ἀπέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ weggehen, hingehen

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

οἶκον ☞ οἶκος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

δοξάζων ☞ δοξάζω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

θεόν. ☞ θεός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

kai ekstasis elaben hapantas kai edoxazon theon kai eplEsthEsan phobou legontes hoti eidomen
 Und Außersichsein erfaßte alle und sie priesen Gott und wurden erfüllt mit Furcht sagend, wir haben gesehen

paradoxa sEmeron
 Unglaubliches heute.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἔκστασις ☞ ἔκστασις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Aussersichsein, Verwirrung, Ratlosigkeit, Staunen, Entsetzen; Verzückung
 ἔλαβεν ☞ λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
 ἅπαντας ☞ ἅπας > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. ganze (Volk), jeder; Plur.: alle
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐδόξαζον ☞ δοξάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 θεόν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐπλήσθησαν ☞ πίμπλημι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ anfüllen; Pass: vollzählig werden, in Erfüllung gehen, voll werden, abgelaufen sein (Zeitspanne)
 φόβου ☞ φόβος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ (akt.): das Furchterregen; (pass.) Schrecken, Angst, Furcht; Ehrfurcht
 λέγοντες ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 Εἶδομεν ☞ ὁράω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; ass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 παράδοξα ☞ παράδοξος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ unerwartet, ungeheuerlich, wunderbar, auffallend, eigenartig
 σήμερον. ☞ σήμερον > Adverb; ☞ Adv.: heute

L5, 27

kai meta tauta exElthen kai etheasato telOnEn onomati leuin kathEmenon epi to telOnion kai eipen autO
Und danach ging er aus und sah einen Zöllner mit Namen Levi sitzend am Zollgebäude und sagte zu ihm

akolouthēi moi
folge mir.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐθεάσατο ☞ θεάομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ betrachten, anschauen, schauen, sehen; erblicken, bemerken
τελώνην ☞ τελώνης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Abgabenpächter, Zöllner, Zollerheber
ὀνόματι ☞ ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
Λεὺν ☞ Λεὺί > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Levi
καθήμενον ☞ κάθημαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
τελώνιον, ☞ τελώνιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Zollstelle, -haus, -amt
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἀκολουθεῖ ☞ ἀκολουθέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
μοι. ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

L5, 28

kai katalipOn panta anastas Ekolouthēi autO
Und verlassen habend alles aufgestanden folgte er ihm.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
καταλιπὼν ☞ καταλείπω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ verlassen, zurücklassen, im Stick lassen; vernachlässigen; übrig lassen, hinterlassen
πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ἀναστὰς ☞ ἀνίστημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen
ἠκολούθει ☞ ἀκολουθέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
αὐτῷ. ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai epoiEsen dochEn megalEn leuis autO en oikia autou kai En ochlos polus telOnOn kai
 Und veranstaltete ein großes ↵ Mahl Levi für ihn in seinem ↵ Haus und war eine zahlreiche ↵ Menge von Zöllnern und

allOn hoi Esan met autOn katakeimenoi
 anderen welche waren mit ihnen zu Tisch liegend.

Καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐποίησεν ☞ ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 δοχὴν ☞ δοχή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Empfang, Gastmahl
 μεγάλην ☞ μέγας ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
 Λευὶς ☞ Λεví ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Levi
 αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 οἰκίᾳ ☞ οἰκία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
 αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἦν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὄχλος ☞ ὄχλος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
 πολὺς ☞ πολὺς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
 τελωνῶν ☞ τελώνης ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Abgabenpächter, Zöllner, Zollerheber
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἄλλων ☞ ἄλλος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ e. anderer
 οἱ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches
 ἦσαν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 μετ' ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 κατακείμενοι. ☞ κατάκειμαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ daliegen, darniederliegen

kai egogguzon hoi pharisaioi kai hoi grammateis autOn pros mathEtas autou legontes dia ti meta tOn telOnOn kai
Und murrten die Pharisäer und ihre Schriftgelehrten zu seinen Jüngern sagend weswegen mit den Zöllnern und

hamartOIOn esthiete kai pinete
Sündern eßt und trinkt ihr?

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐγόγγυζον (sprich: egon guzon) ☞ γογγύζω (gonguzo) > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ murmeln, murren
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Phariseer
καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
γραμματεῖς ☞ γραμματεὺς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst;
Vokativ; Plur; maen; ☞ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r
Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
πρός ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser
(hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
μαθητὰς ☞ μαθητῆς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
λέγοντες, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Διὰ ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
τελωνῶν ☞ τελώνης > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Abgabepächter, Zöllner, Zollerheber
καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀμαρτωλῶν ☞ ἀμαρτωλός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ sündhaft, sündig
ἐσθίετε ☞ ἐσθίω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
πίνετε ☞ πίνω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ trinken

L5, 31

kai apokritheis iEsous eipen pros autous ou chreian echousin hoi hugiainontes iatrou alla
Und antwortend Jesus sagte zu ihnen nicht Bedarf haben die gesund Seienden an einem Arzt sondern die

hoi kakOs echontes
in krankem Zustand sich befindenden.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀποκριθεῖς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτούς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

χρεῖαν ☞ χρεῖα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache; Amt, Pflicht

ἔχουσιν ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ὕγιαίνοντες ☞ ὕγιαίνω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ gesund sein; vernünftig / richtig sein

ἱατροῦ ☞ ἱατρός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Arzt

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

κακῶς ☞ κακῶς > Adverb; ☞ Adv.: böse, schlecht; schlimm

ἔχοντες ☞ ἔχω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

L5, 32

ouk elElutha kalesai dikaious alla hamartOlous eis metanoian
Nicht bin ich gekommen zu rufen Gerechte sondern Sünder zum Umdenken.

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐλήλυθα ☞ ἔρχομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

καλέσαι ☞ καλέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin;

☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

δικαίους ☞ δίκαιος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ gerecht

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἁμαρτωλοὺς ☞ ἁμαρτωλός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ sündhaft, sündig **Sünder; 5b**

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

μετάνοιαν. ☞ μετάνοια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Sinnesänderung, Reue, Busse, Umkehr **150**

E5b wörtl. Unzeugend sein; amartolon a>un; martolon>Zeugender: statt. Sünder. Eine Person, in der kein geistliches Leben gezeugt werden kann, bzw. es wurde Gottes Ziel, Leben zu zeugen nicht erreicht weil sie das Zeugnis Gottes ablehnten.

x Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

E150 statt Buße, Mitdenken oder Umdenken. Es geht über eine Reue mit dem Willen zur Besserung hinaus, es geht um ein geändertes Denken und die daraus resultierende Entscheidung.

hoi de eipan pros auton hoi mathetai iOannou nEsteuousin pukna kai deEseis poiountai homoiOs kai hoi tOn
 Sie aber sagten zu ihm die Jünger Johannes fasten häufig und Gebete verrichten sie gleichermaßen auch die der

pharisaiOn de soi esthiousin kai pinousin
 Pharisäer, aber deine essen und trinken.

Οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

εἶπαν λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen

πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser
 (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν, αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

Οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθηταί μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

Ἰωάννου Ἰωάννης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Johannes

νηστεύουσιν νηστεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ fasten

πυκνά πυκνός > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ häufig, oft

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

δεήσεις δέησις > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Bitte, Bittgebet

ποιοῦνται ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
 hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;

III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὁμοίως ὁμοίως > Adverb; ☞ Adv.: gleich, gleicherweise, ebenso

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
 Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Φαρισαίων, Φαρισαῖος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Pharisäer

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

σοὶ σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ dein O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

ἐσθίουσιν ἐσθίω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πίνουσιν. πίνω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ trinken

de iEsous eipen pros autous mE dunasthe tous huious tou numphOnos en hO ho numphios met autOn estin
Aber Jesus sagte zu ihnen etwa könnt ihr die Söhne des Brautgemachs während der Bräutigam bei ihnen ist

poiEsai nEsteusai
veranlassen zu fasten?

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ & δέ > Partikel; ☞ und, aber

Ἰησοῦς & Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

εἶπεν & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen

πρὸς & πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser
(hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτοῦς, & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Μὴ & μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

δύνασθε & δύναμαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

τοὺς & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

υἱοὺς & υἱός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Sohn

τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

νυμφῶνος & νυμφών > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Brautgemach; Hochzeitssaal

ἐν & ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ὥς & ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

νυμφίος & νυμφίος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bräutigam

μετ' & μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτῶν & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r
Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ἐστίν & εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ποιῆσαι & ποιέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen;
verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen;
V) arbeiten

νηστεύσαι & νηστεύω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ fasten

eleusontai de hEmerai kai hotan aparthE ap autOn ho numphios tote nEsteusousin en
 Kommen werden aber Tage und wenn weggenommen sein wird von ihnen der Bräutigam dann werden sie fasten in

ekeinais hEmerais
 jenen Tagen.

ἐλεύσονται ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἡμέραι, ☞ ἡμέρα > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὅταν ☞ ὅταν > Konijunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
 ἀπαρθῇ ☞ ἀπαίρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ wegnehmen, entreissen
 ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r
 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 νυμφίος, ☞ νυμφίος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bräutigam
 τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
 νηστεύουσιν ☞ νηστεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ fasten
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 ἐκείναις ☞ ἐκεῖνος > Pron; Dativ; Plur; weib; ☞ jener
 ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das
 ἡμέραις. ☞ ἡμέρα > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

elegen de kai parabolEn pros autous hoti oudeis epiblEma apo himatiou kainou schisas
Er sagte aber auch ein Gleichnis zu ihnen, Niemand einen Flicklappen von einem neuen ↗ Gewand abgerissen

epiballei epi himation palaion ei de mE ge kai to kainon schisei
habend setzt auf ein altes ↗ Gewand wenn aber nicht wenigstens sowohl das neue wird er zerreißen

kai tO palaiO ou sumphOnEsei to epiblEma apo tou kainou
als auch zu dem alten nicht wird passen der Flicklappen von dem neuen.

ἔλεγεν ἔ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
παραβολὴν παραβολή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild
πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτοὺς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὐδεὶς οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts
ἐπίβλημα ἐπίβλημα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Flicklappen
ἀπὸ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von.. weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἱματίου ἱμάτιον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Kleid, Obergewand
καινοῦ καινός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ neu, unverbraucht
σχίσας σχίζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ zerreißen reissen; spalten; Pass.: sich spalten, zerreißen, zerspringen, übertr.: uneins werden
ἐπιβάλλει ἐπιβάλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ überwerfen, anlegen, auflegen; aufsetzen (Flicklappen), anlegen; intrans.: sich stürzen auf, zufallen; beginnen
ἐπὶ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἱμάτιον ἱμάτιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Kleid, Obergewand
παλαιὸν παλαιός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ alt
εἰ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
μὴ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
γε, γέ > ☞ wenigstens, sogra, nur, gar, ja, gerade
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
καινὸν καινός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ neu, unverbraucht
σχίσει σχίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zerreißen reissen; spalten; Pass.: sich spalten, zerreißen, zerspringen, übertr.: uneins werden
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
παλαιῷ παλαιός > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ alt
οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
συμφωνήσει συμφωνέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ übereinstimmen, übereinkommen, einträchtig sein
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἐπίβλημα ἐπίβλημα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Flicklappen
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀπὸ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
καινοῦ καινός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ neu, unverbraucht

kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious ei de mE ge rhExei ho oinos neos tous
 Und niemand füllt neuen Wein in alte Schläuche wenn aber nicht wenigstens wird zerreißen der Wein neue die

askous kai autos ekchuthEsetai kai hoi askoi apolountai
 Schläuche, und er wird verschüttet werden und die Schläuche werden verderben

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐδεὶς ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

βάλλει ☞ βάλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

οἶνον ☞ οἶνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wein

νέον ☞ νέος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ neu, frisch; jung, frisch

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἄσκούς ☞ ἄσκός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Schlauch

παλαιούς ☞ παλαιός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ alt

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γε, ☞ γέ > ☞ wenigstens, sogar, nur, gar, ja, gerade

ρήξει ☞ ῥήγνυμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zerreißen, sprengen, zu Boden reißen; reißen, losstürzen, in Jubel ausbrechen; Pass.: Bersten

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

οἶνος ☞ οἶνος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Wein

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

νέος ☞ νέος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ neu, frisch; jung, frisch

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ἄσκούς ☞ ἄσκός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Schlauch

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτὸς ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐκχυθήσεται ☞ ἐκχύνω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ giesse aus, vergiessen; Pass. auch: ganz und gar Hingeben

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἄσκοι ☞ ἄσκός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Schlauch

ἀπολοῦνται ☞ ἀπόλλυμι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.:verloren gehen, umkommen,

L5, 38

alla oinon neon eis askous kainous blEteon
sondern neuen↔ Wein in neue↔ Schläuche muß man füllen.

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
οἶνον ☞ οἶνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wein
νέον ☞ νέος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ neu, frisch; jung, frisch
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἄσκούς ☞ ἄσκος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Schlauch
καινούς ☞ καινός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ neu, unverbraucht
βλητέον. ☞ βλητέος > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ man muss füllen/eingiessen

L5, 39

kai oudeis piOn palaion thelei neon legei gar ho palaios chrEstos estin
Und niemand getrunken habend alten will neuen denn er sagt der alte gut ist.

[καί] ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐδεῖς ☞ οὐδεῖς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts
πιών ☞ πίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ trinken
παλαιὸν ☞ παλαιός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ alt
θέλει ☞ θέλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
νέον ☞ νέος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ neu, frisch; jung, frisch
λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
γάρ, ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
Ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
παλαιός ☞ παλαιός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ alt
χρηστός ☞ χρηστός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ brauchbar, gut, nützlich, mild
ἐστίν. ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

egeneto de en sabbatO diaporeuesthai auton dia sporimOn kai etillon mathEtai autou kai Esthion tous
 Es geschah aber an einem Sabbat hindurchging er durch Saatfelder und aus rauchten seine ↗ Jünger und aßen die

stachuas psOchontes tais chersin
 Ähren zerreibend mit den Händen

Εγένετο ☞ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 σαββάτω ☞ σάββατον ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Sabbat, Woche
 διαπορεύεσθαι ☞ διαπορεύομαι ➤ Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ☞ hindurchgehen, durchziehen
 αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 διὰ ☞ διὰ ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
 σπορίμων, ☞ σπόριμος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ besät; zum Besäen geeignet
 καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἔτιλλον ☞ τίλλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ ausraufen, abreißen
 οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 μαθηταὶ ☞ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
 αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἤσθιον ☞ ἐσθίω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
 τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
 στάχυας ☞ στάχυς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Ähre; Stachys (als Name)
 ψάχοντες ☞ ψάχω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ zerreiben
 ταῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das
 χερσίν. ☞ χεῖρ ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Hand

L6, 2

tines de tOn pharisaïOn eipan ti poieite ho ouk exestin tois sabbasin
Einige aber der Pharisäer sagten was tut ihr was nicht erlaubt ist am Sabbat?

τινὲς ␟ Pron; ␞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς ␟ Pron; ␞ wer? welcher? was für einer?

δὲ ␟ Partikel; ␞ und, aber

τῶν ␟ ὁ ␟ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ␞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ␞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ␞ der, die das

Φαρισαίων ␟ Φαρισαῖος ␟ Subst; Genit; Plur; maen; ␞ Pharisäer

εἶπαν, ␟ λέγω ␟ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ␞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τί ␟ τίς ␟ Pron; Nomin; Sing; saechl; ␞ wer? welcher? was für einer?

ποιεῖτε ␟ ποιέω ␟ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ␞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

␞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;

II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὁ ␟ ὅς ␟ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ␞ welcher, welche, welches

οὐκ ␟ οὐ ␟ Adverb; ␞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔξεστιν ␟ ἔξεστιν ␟ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ␞ es ist erlaubt, es ist möglich

τοῖς ␟ ὁ ␟ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ␞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ␞ der, die das

σάββασιν ␟ σάββατον ␟ Subst; Dativ; Plur; saechl; ␞ Sabbat, Woche

L6, 3

kai apokritheis pros autous eipen iEsous oude touto anegnOte ho epoiEsen dauid hote epeinasen autos kai hoi
Und antwortend zu ihnen sagte Jesus auch nicht dies habt ihr gelesen was getan hat David als hungerte er und die

met autou
mit ihm Seienden

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς, ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
Οὐδὲ ☞ οὐδέ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal
τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
ἀνέγνωτε ☞ ἀναγινώσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (wiedererkennen:) lesen, vorlesen
ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
ἐποίησεν ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
Δαυὶδ ☞ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ☞ David
ὅτε ☞ ὅτε > Konijunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Ralativ nach einem Subst. der Zeit)
ἐπείνασεν ☞ πεινάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ Hunger haben
αὐτὸς ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
μετ' ☞ μετὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
[ὄντες], ☞ εἰμί > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

hOs eisElthen eis ton oikon theou kai tous artous tEs protheseOs labOn ephagen kai edOken tois met autou
wie er hineinging in das Haus Gottes und die Brote der Auslegung genommen habend aß und gab denen mit ihm

hous ouk exestin phagein ei mE monous tous hiereis
welche nicht erlaubt ist zu essen wenn nicht allein den Priestern?

[ὥς] ④ ὥς > Adverb; ⑤ o d e r Konjunkt; ⑥ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
εἰσηλθεν ④ εἰσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ⑤ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ④ εἰς > Praep; ⑤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⑤ der, die das
οἶκον ④ οἶκος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⑤ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
τοῦ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⑤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⑥ der, die das
θεοῦ ④ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ⑤ Gott
καὶ ④ καί > Konjunkt; ⑤ und, auch, sogar
τοὺς ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ⑤ der, die das
ἄρτους ④ ἄρτος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⑤ d. Brot, Brotlaib, Speise
τῆς ④ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⑤ der, die das
προθέσεως ④ πρόθεσις > Subst; Genit; Sing; weib; ⑤ die Aufstellung, die Ausstellung; der Vorsatz, Absicht, der Entschluss, Wille
λαβὼν ④ λαμβάνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⑤ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
ἔφαγεν ④ ἐσθίω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⑤ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
καὶ ④ καί > Konjunkt; ⑤ und, auch, sogar
ἔδωκεν ④ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⑤ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
τοῖς ④ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ⑤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ⑥ der, die das
μετ' ④ μετά > Praep; ⑤ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτοῦ, ④ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⑤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⑤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⑥ Adv. des Ortes: hier, dort
οὗς ④ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ⑤ welcher, welche, welches
οὐκ ④ οὐ > Adverb; ⑤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔξεστιν ④ ἔξεστιν > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⑤ es ist erlaubt, es ist möglich
φαγεῖν ④ ἐσθίω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ⑤ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
εἰ ④ εἰ > Konjunkt; ⑤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ ④ μή > Konjunkt; ⑤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
μόνους ④ μόνος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ⑤ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: alleinnur, bloss
τοὺς ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ⑤ der, die das
ἱερεῖς ④ ἱερεὺς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⑤ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ⑥ Priester

L6, 5

kai elegen autois kurios estin tou sabbatou ho huios tou anthrOpou
Und er sagte zu ihnen Herr ist des Sabbats der Sohn des Menschen.

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔλεγεν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Κύριός ☞ κύριος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἐστιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

σαββάτου ☞ σάββατον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Sabbat, Woche

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

υἱός ☞ υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀνθρώπου. ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

L6, 6

egeneto de en heterO sabbatO eiselthein auton eis tEn sunagOgEn kai didaskein kai En anthrOpos ekei
Es geschah aber an einem anderen Sabbat hineinging er in die Synagoge und lehrte und war ein Mann dort

kai cheir¹ autou² dexia³ En xEra
und seine² rechte³ Hand¹ war vertrocknet.

Ἐγένετο ἡ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ἑτέρω ἑτερος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
σαββάτω σαββατον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Sabbat, Woche
εἰσελθεῖν εἰσερχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
συναγωγὴν συναγωγή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
διδάσκειν. διδάσκω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ lehren, belehren
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἄνθρωπος ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch
ἐκεῖ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
χεὶρ χεῖρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Hand
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
δεξιὰ δεξιός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ rechts, zur Rechten
ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ξηρά. ξηρός > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ vertrocknet, dürr; abgezehrt;
Subst.: Ausgezehrter, Schwindsüchtiger

L6, 7

παρετΕrounto de auton hoi grammateis kai hoi pharisaioi ei en tO sabbatO therapeuei hina heurOsin katEgorein autou
Beobachteten aber ihn die Schriftgelehrten und die Pharisäer ob am Sabbat er heile damit sie fänden anzuklagen ihn.

παρετηρουντο ¶ παρατηρέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; Medium; Indikativ; ☞ (Akt. u. Med.): genau beachten, beobachten; bewachen

δε ¶ δέ > Partikel; ☞ und, aber

αυτον ¶ αυτος > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οι ¶ ο > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

γραμματεις ¶ γραμματεύς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger

και ¶ και > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οι ¶ ο > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

Φαρισαῖοι ¶ Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Pharisäer

ει ¶ ει > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

εν ¶ εν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τω ¶ ο > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

σαββατω ¶ σαββατον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Sabbat, Woche

θεραπευει, ¶ θεραπεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen **19**

ινα ¶ ινα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ευρωσιν ¶ ευρίσκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;

Pass: erscheinen, sein

κατηγορειν ¶ κατηγορέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ einklagen, anklagen, verklagen

αυτου. ¶ αυτος > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αυτος > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αυτου > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

E19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

autos de Edei dialogismous autOn eipen de tO andri xEran echonti tEn cheira egeire kai stEthi eis to
Er aber kannte ihre Überlegungen und sagte zu dem Mann vertrocknet habenden die Hand steh auf und stelle dich in

meson kai anastas estE
die Mitte und aufgestanden stellte er sich hin.

αὐτός 𐀀 αὐτός 𐀀 Nomin; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
δὲ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
ἤδει 𐀀 οἶδα 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; 𐀀 wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen;
imstande sein zu
τοὺς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 der, die das
διαλογισμοὺς 𐀀 διαλογισμός 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 Überlegung, Gedanke, Zweifel, Bedenken
αὐτῶν, 𐀀 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
𐀀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe
εἶπεν 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
τῷ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
ἀνδρὶ 𐀀 ἀνὴρ 𐀀 Subst; Dativ; Sing; maen; 𐀀 (von andros) d. Mann
τῷ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
ξηρᾶν 𐀀 ξηρός 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 vertrocknet, dürr; abgezehrt;
Subst.: Ausgezehrter, Schwindsüchtiger
ἔχοντι 𐀀 ἔχω 𐀀 Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
τὴν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
χεῖρα, 𐀀 χεῖρ 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Hand
ἐγείρε 𐀀 ἐγείρω 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀀 wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
στήθι 𐀀 ἵστημι 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
εἰς 𐀀 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; =>Artik
el; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
μέσον 𐀀 μέσος 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 mitten, in der Mitte befindlich
καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἀναστὰς 𐀀 ἀνίστημι 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 aufstellen, aufwecken, auferwecken;
Med.: aufstehen
ἔσθι. 𐀀 ἵστημι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

eipen de iEsous pros autous eperOtO humas ei exestin tO sabbatO agathopoiEsai E kakopoiEsai psuchEn
Sagte aber Jesus zu ihnen ich frage euch ob es erlaubt ist am Sabbat Gutes zu tun oder Böses zu tun ein Leben zu

sOsai E apolesai
retten oder zu vernichten?

εἶπεν ᾠ λέγω ᾠ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ᾠ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ ᾠ δέ ᾠ Partikel; ᾠ und, aber
ὁ ᾠ ὁ ᾠ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ᾠ der, die das
ᾠ Ἰησοῦς ᾠ Ἰησοῦς ᾠ Subst; Nomin; Sing; maen; ᾠ Jesus (=Gott hilft)
πρὸς ᾠ πρὸς ᾠ Praep; ᾠ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser
(hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτούς, ᾠ αὐτός ᾠ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ᾠ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ᾠ Ἐπερωτῶ ᾠ ἐπερωτάω ᾠ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ᾠ befragen, fragen, erfragen; bitten um
ᾠ ὑμᾶς ᾠ ὑμεῖς ᾠ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ᾠ ihr
εἰ ᾠ εἰ ᾠ Konijunkt; ᾠ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
ᾠ ἔξεστιν ᾠ ἔξεστιν ᾠ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ᾠ es ist erlaubt, es ist möglich
τῷ ᾠ ὁ ᾠ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ᾠ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ᾠ der, die das
σαββάτῳ ᾠ σάββατον ᾠ Subst; Dativ; Sing; saechl; ᾠ Sabbat, Woche
ᾠ ἀγαθοποιῆσαι ᾠ ἀγαθοποιέω ᾠ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ᾠ Gutes tun, gut (be)handeln
ᾠ ἢ ᾠ ἢ ᾠ Partikel; ᾠ oder; und; entweder ... oder
κακοποιῆσαι, ᾠ κακοποιέω ᾠ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ᾠ ein Verbrecher sein, ein Verbrechen begehen; schädigen
ψυχὴν ᾠ ψυχὴ ᾠ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ᾠ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
σῶσαι ᾠ σῶζω ᾠ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ᾠ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)
ᾠ ἢ ᾠ ἢ ᾠ Partikel; ᾠ oder; und; entweder ... oder
ἀπολέσαι ᾠ ἀπόλλυμι ᾠ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ᾠ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen,
umkommen,

L6, 10

kai periblepsamenos pantas autous eipen autO ekteinon cheira sou ho de epoiEsen kai apekatestathE
Und ringsum angeblickt habend alle sie sagte er zu ihm strecke aus deine Hand und er tat und hergestellt wurde

cheir autou
seine Hand.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

περιβλεψάμενος ☞ περιβλέπομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ sich umsehen, umherblicken, anblicken; sich umsehen nach, suchen

πάντας ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐκτεινον ☞ ἐκτείνω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ ausstrecken (Hand); (den Anker) ausbringen

τήν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

χειρά ☞ χεῖρ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Hand

σου. ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐποίησεν, ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀπεκατεστάθη ☞ ἀποκαθίστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ in d. richtigen Zustand versetzen, widerherstellen,

ἣ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

χεῖρ ☞ χεῖρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Hand

αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

autoi de eplEsthEsan anoias kai dielaloun pros allElous ti poiEsaien iEsou
 Sie aber wurden erfüllt mit sinnloser Wut und beredeten mit einander was sie antun könnten Jesus.

αὐτοὶ ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἐπλήσθησαν ☞ πίμπλημι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ anfüllen; Pass: vollzählig werden, in Erfüllung gehen, voll werden, abgelaufen sein (Zeitspanne)

ἀνοίας ☞ ἄνοια ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ d. Unvernunft, Unverstand

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

διελάλουν ☞ διαλάλέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ besprechen; Pass.: sich herum sprechen

πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἀλλήλους ☞ ἀλλήλων ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

τί ☞ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

ἄν ☞ ἄν ➤ ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in Nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

ποιήσαιεν ☞ ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Optativ.; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

egeneto de en hEmerais tautais exelthein auton eis to oros proseuxasthai kai En dianuktereun en
 Es geschah aber in diesen Tagen hinausging er auf den Berg zu beten und er war die ganze Nacht zubringend im

proseuchE theou
 Gebet zu Gott.

Ἐγένετο ᾠ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 δὲ ᾠ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἐν ᾠ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 ταῖς ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das
 ἡμέραις ᾠ ἡμέρα > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 ταύταις ᾠ οὗτος > Pron; Dativ; Plur; weib; ☞ dieser, diese, dies
 ἐξελθεῖν ᾠ ἐξέρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
 αὐτὸν ᾠ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 εἰς ᾠ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ὄρος ᾠ ὄρος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
 προσεύξασθαι, ᾠ προσεύχομαι > Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ☞ (an-) beten; erbitten
 καὶ ᾠ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἦν ᾠ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 διανυκτερεύων ᾠ διανυκτερεύω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ übernachten
 ἐν ᾠ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 προσευχῇ ᾠ προσευχή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Anbetung, Gebet; Gebetsplatz
 τοῦ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θεοῦ. ᾠ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

L6, 13

kai hote egeneto hEmera prosephOnEsen mathEtas autou kai eklexamenos ap autOn dOdeka hous kai
Und als geworden war Tag rief er herzu seine ↗ Jünger und ausgewählt habend von ihnen zwölf die auch

apostolous Onomasen

Apostel er nannte

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὅτε ☞ ὅτε ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

ἐγένετο ☞ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἡμέρα, ☞ ἡμέρα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

προσεφώνησεν ☞ προσφωνέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ anreden, zurufen; zu sich rufen

τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθητὰς ☞ μαθητῆς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐκλεξάμενος ☞ ἐκλέγομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ erwählen, auswählen

ἀπ' ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von.. weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r

Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe

δώδεκα, ☞ δώδεκα ➤ Adjekt.; ☞ zwölf

οὗς ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀποστόλους ☞ ἀπόστολος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Abgesandter, Bote

ὠνόμασεν, ☞ ὀνομάζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nennen; einen Namen geben, benennen;

Pass.: genannt werden, bekannt sein

L6, 14

simOna hon kai Onomasen petron kai andrean adelphon autou kai iakObon kai iOannEn kai philippon kai bartholomaion
Simon den auch er nannte Petrus und Andreas dessen ↗ Bruder und Jakobus und Johannes und Philippus und Bartholomäus

Σίμωνα ☞ Σίμων > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Simon x

ὃν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὠνόμασεν ☞ ὀνομάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nennen; einen Namen geben, benennen;
Pass.: genannt werden, bekannt sein

Πέτρον, ☞ Πέτρος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Petrus

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἀνδρέαν ☞ Ἀνδρέας > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Andreas (v. andreios: mannhaft, stark)

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀδελφὸν ☞ ἀδελφός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.

Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἰάκωβον ☞ Ἰάκωβος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jakobus

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἰωάννην ☞ Ἰωάννης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Johannes

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Φίλιππον ☞ Φίλιππος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Philippus

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Βαρθολομαῖον ☞ Βαρθολομαῖος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Bartholomäus

x Erklärung der Namen in M10.

L6, 15

kai maththaion kai thOman kai iakObon halphaiou kai simOna kaloumenon zElOtEn
und Matthäus und Thomas und Jakobus Alphäus und Simon genannt Zelot,

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Μαθθαῖον ☞ Μαθθαῖος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Matthäus

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Θωμᾶν ☞ Θωμᾶς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Thomas

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἰάκωβον ☞ Ἰάκωβος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jakobus

Ἀλφαίου ☞ Ἀλφαῖος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Alphäus

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Σίμωνα ☞ Σίμων > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Simon

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

καλούμενον ☞ καλέω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ; Sing;
saechl; Prasens; passiv; =>Part; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

Ζηλωτὴν ☞ ζηλωτής > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Eiferer; (als Parteiname:) Zelot

L6, 16

kai ioudan iakObou kai ioudan iskariOth hos egeneto prodotEs
und Judas Jakobus und Judas Iskariot welcher wurde Verräter.

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἰούδαν ☞ Ἰούδας ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Judas

Ἰακώβου ☞ Ἰάκωβος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Jakobus

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἰούδαν ☞ Ἰούδας ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Judas

Ἰσκαριώθ, ☞ Ἰσκαριώθ ➤ Subst; ☞ Ischarioth

ὃς ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἐγένετο ☞ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

προδότης. ☞ προδότης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Verräter

L6, 17

kai katabas met autOn estE epi topou pedinou kai ochlos polus mathEtOn autou kai
Und hinabgestiegen mit ihnen stellte er sich auf einen ebenen Platz und eine zahlreiche Schar seiner Jünger und eine

plEthos polu tou laou apo pasEs ioudaias kai ierousalEm kai tEs paraliou turou kai sidOnos
zahlreiche Menge des Volkes von ganz Judäa und Jerusalem und dem Küstengebiet von Tyrus und Sidon

hoi Elthon akousai autou kai iathEnai apo nosOn autOn
die gekommen waren zu hören ihn und geheilt zu werden von ihren Krankheiten

Καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

καταβάς καταβαίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; hinabsteigen, gehen, herabfallen;
hinabgestossen werden

μετ' μετά > Praep; Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; o d e r
Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ἔστη ἵστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

ἐπὶ ἐπί > Praep; Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τόπου τόπος > Subst; Genit; Sing; maen; bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden),
Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

πεδινού, πεδινός > Adjekt.; Genit; Sing; maen; eben

καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

ὄχλος ὄχλος > Subst; Nomin; Sing; maen; der Volkshaupe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
Menge; Plur.: Volk

πολύς πολὺς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

μαθητῶν μαθητής > Subst; Genit; Plur; maen; Schüler, Jünger

αὐτοῦ, αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

πλήθος πλήθος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Vielheit; Menge, grosse
Anzahl, Schar, Haupe; Volk, Bevölkerung; Gemeinde

πολὺ πολύς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; viel, viele, zahlreiche;
gross, heftig; lange

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

λαοῦ λαός > Subst; Genit; Sing; maen; Volk

ἀπὸ ἀπό > Praep; m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

πάσης πᾶς > Adjekt.; Genit; Sing; weib; jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; der, die das

Ἰουδαίας Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; jüdisch O D E R : Ἰουδαία > Subst; Genit; Judäa

καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

Ἰερουσαλήμ Ἱεροσόλυμα > Subst; Jerusalem

καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; der, die das

παραλίου παράλιος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; am Meere gelegen; Subst.: das Küstenland

Τύρου Τύρος > Subst; Genit; Sing; weib; (Stadt) Tyrus

καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

Σιδῶνος Σιδών > Subst; Genit; Sing; weib; (Stadt) Sidon

kai hoi enochloumenoi apo pneumatOn akathartOn etherapeuonto
auch die Geplagten von unreinen↔ Geistern wurden geheilt.

οἱ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches
ἦλθον ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
☞ kommen, gehen
ἀκούσαι ἀκούω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ hören
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἰαθῆναι ἰάομαι > Verb; Aorist; [passiv;] Infin; ☞ heilen; wiederherstellen (von den Folgen der Sünde)
ἀπὸ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
νόσων νόσος > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Krankheit
αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ἐνοχλούμενοι ἐνοχλέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ plagen, belästigen; hinderlich sein
ἀπὸ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
πνευμάτων πνεῦμα > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
ἀκαθάρτων ἀκάθαρτος > Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ unrein, schmutzig (in kultischem Sinne)
ἐθεραπεύοντο, θεραπεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; passiv; Indikativ; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, 19
heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen

E19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

kai pas ho ochlos ezEtoun haptesthai autou hoti dunamis par autou exErcheto kai iato pantas
 Und die ganze Menge suchten zu berühren ihn weil eine Kraft von ihm ausging und er heilte alle.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πᾶς ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ὄχλος ☞ ὄχλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Volkshaupe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

ἐζήτουν ☞ ζητέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

ἄπτεσθαι ☞ ἄπτω > Verb; Prasens; Medium; Infin; ☞ anzünden; Med.: anfassen, berühren

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

δύναμις ☞ δύναμις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

παρ' ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐξήρχετο ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἰάτο ☞ ἰάομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ heilen; wiederherstellen (von den Folgen der Sünde)X

πάντας. ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

X Hier geht es um die Betonung der göttlichen Macht, in der die Heilung geschieht (sonst: E19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.)

kai autos eparas ophthalmous autou eis mathetas autou elegen makarioi hoi ptOchoi hoti humetera estin
 Und er aufgehoben habend seine ↗ Augen hin zu seinen ↗ Jüngern sagte selig die Armen denn euer ist

hE basileia theou
 das Reich Gottes.

Καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτός ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐπάρας ☞ ἐπαίρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufheben (Augen, Hände), emporheben, erheben (Stimme, Haupt); Pass. sich auflehnen

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ὀφθαλμοὺς ☞ ὀφθαλμός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ das Auge

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθητὰς ☞ μαθητής > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἔλεγεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Μακάριοι ☞ μακάριος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ glücklich, selig 152

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

πτωχοί, ☞ πτωχός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ arm; Amrselig; Subst.: der Arme

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὑμετέρα ☞ ὑμέτερος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ euer, euer gehörend

ἐστὶν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

βασίλεια ☞ βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ. ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

E21 Das Grundtextwort: „Glückselig“ wird hier in seiner Bedeutung ausgeschrieben. So überall, wo es vorkommt. Was bedeuten die "Glückseligkeiten" der Bergpredigt? Das hebr. Stammwort heißt: ASchU'R [Direktive]. Es handelt sich um eine Zielanweisung, einen Schritt in die Zukunft zu gehen. ASchRe'J = glücklich oder Glückseligkeiten, das man auch mit „Fortschrittlichkeiten“ übersetzen kann. Ö 'SchäR. = Reichtum für den, der nach Psalm 1.1 in immer größeren Reichtum hineinschreitet, weil er in seinem Handeln Anweisung zum Fortschritt ist. Diese zwei hebräischen Wörter nennt man eine "Wortfamilie", weil sie einen Stamm haben: "Sch". Der griech. Ausdruck für Glückseligkeit ist "MAKA'RIOS. Die Herkunft des griechischen Wortes ist schwer bestimmbar. Vermutlich kommt dafür eine begriffliche Herleitung von MAKRA'N, "fern" in Betracht. Es geht um ein "der Gegenwart entrückt" sein, um eine absolute Sorglosigkeit im Blick auf die Zukunft, ein Anlaß zu tiefer Freude. In diesem Sinn sind die Glückseligkeiten der Bergpredigt zu begreifen, denn es geht darum nach Psalm 1,1, ob der Mann der Glückseligkeit das Wort Gottes im Munde hat und darüber "murmelt" Tag und Nacht, denn ihm gelingt alles, was ihm begegnet. Ps 1,1 Glückselig der, der nicht wandelt nach dem Rate der Gottlosen, noch tritt auf den Weg der Sünder, noch sitzt, da die Spötter sitzen. Eine absolute Sorglosigkeit im Blick auf die Zukunft hat der, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen, noch tritt auf den Weg der Sünder, noch sitzt, da die Spötter sitzen.

L6, 21

makarioi hoi peinoentes nun hoti chortasthesethe makarioi hoi klaiontes nun hoti gelasete
Selig die Hungernden jetzt denn ihr werdet gesättigt werden. Selig die Weinenden jetzt denn ihr werdet lachen.

μακάριοι ☞ μακάριος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ glücklich, selig

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

πεινῶντες ☞ πεινῶ ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ Hunger haben

νῦν, ☞ νῦν ➤ Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

χορτασθήσεσθε. ☞ χορτάζω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ sättigen; Pass.: satt werden, sich sättigen

μακάριοι ☞ μακάριος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ glücklich, selig *

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

κλαίοντες ☞ κλαίω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen

νῦν, ☞ νῦν ➤ Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

γελάσετε. ☞ γελάω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ lachen

* Siehe Vers 20

makarioi este hotan misEsOsin humas hoi anthrOpoi kai hotan aphorisOsin humas kai oneidisOsin kai ekbalOsin
Selig seid ihr wenn hassen euch die Menschen und wenn sie ausschließen euch und schmähen und wegwerfend

onoma humOn hOs ponEron heneka tou huiou tou anthrOpou
euern → Namen wie einen bösen wegen des Sohnes des Menschen

μακάριοι ☞ μακάριος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ glücklich, selig *
ἐστε ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὅταν ☞ ὅταν > Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
μισήσωσιν ☞ μισέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ hassen, verabscheuen
ὕμᾱς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ἄνθρωποι ☞ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Mensch
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὅταν ☞ ὅταν > Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
ἀφορίσωσιν ☞ ἀφορίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ trennen, abgrenzen, aussondern, bestimmen; Pass. in medial. Bedeutung: ausschließen, auswählen, bestimmen
ὕμᾱς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὀνειδίσωσιν ☞ ὀνειδίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ schmähen, schelten, beschimpfen; berechnigte Vorwürfe machen, tadeln
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐκβάλωσιν ☞ ἐκβάλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὄνομα ☞ ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
ὕμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
ὥς ☞ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
πονηρὸν ☞ πονηρός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ in schlechtem Zustand, böartig, schmerzberend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
ἐνεκα ☞ ἐνεκα > Praep; ☞ wegen, um willen
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
υἱοῦ ☞ υἱός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Sohn
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

* Siehe Vers 20

charEte en ekeinE hEmera kai skirtEsate idou gar misthos humOn polus en tO ouranO kata ta auta gar epoioun
freut euch an jenem Tag und hüpfet denn siehe euer Lohn groß im Himmel denn auf dieselbe Weise taten

tois prophEtais pateres autOn
den Propheten ihre Väter.

χάρητε ☞ χάριω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; =>Imper.; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ἐκείνῃ ☞ ἐκεῖνος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ jener
τῇ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἡμέρᾱ ☞ ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
σκιρτήσατε, ☞ σκιρτάω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ hüpfen, springen
ἰδοὺ ☞ ἰδού > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
μισθός ☞ μισθός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Lohn
ὕμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
πολύς ☞ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
οὐρανῷ ☞ οὐρανός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Himmel
κατὰ ☞ κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
αὐτὰ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
ἐποιοῦν ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorruhen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
προφήταις ☞ προφήτης > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Prophet
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
πατέρες ☞ πατήρ > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für
Lehrer und Angesehene)
αὐτῶν. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe

L6, 24

plEn ouai humin plousiois hoti apechete paraklEsin humOn
Doch wehe euch Reichen denn ihr habt empfangen euern↔ Trost.

Πλὴν ̳ πλὴν ➤ Konjunkt; ➤ o d e r Praep; ➤ Adv.: (als Konj. gebr.): indessen, jedoch; (als Präp. m. Gen. gebr.): ausser
οὐαί ̳ οὐαί ➤ Interjektion; ➤ wehe; Subst.: Das Wehe
ὕμιν ̳ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ ihr
τοῖς ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➤ der, die das
πλουσίοις, ̳ πλούσιος ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➤ reich; Subst.: der Reiche
ὅτι ̳ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἀπέχετε ̳ ἀπέχω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ erhalten haben; intr: entfernt sein; Med.: sich fern halten, sich enthalten
τὴν ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das
παράκλησιν ̳ παράκλησις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ die Ermahnung, die Ermunterung; das Ersuchen, die Bitte; der Trost, Zuspruch **8a**
ὕμῶν. ̳ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➤ ihr

E8a Bedeutung von trösten: Ein unmittelbares, persönliches Abriegeln von Gedanken des Kammers, des Leides und der Besorgnis.

L6, 25

ouai humin hoi empeplEsmenoi nun hoti peinasete ouai hoi gelOntes nun hoti penthEsete kai klausete
Wehe euch die Vollgefüllten jetzt denn ihr werdet hungern. Wehe die Lachenden jetzt denn ihr werdet trauern und weinen.

οὐαί ̳ οὐαί ➤ Interjektion; ➤ wehe; Subst.: Das Wehe
ὕμιν, ̳ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ ihr
οἱ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das
ἐμπεπλησμένοι ̳ ἐμπίμπλημι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ➤ füllen, erfüllen, sättigen; Pass.: satt werden, sich ersättigen
νῦν, ̳ νῦν ➤ Adverb; ➤ Adv.: jetzt, nun
ὅτι ̳ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
πεινάσετε. ̳ πεινάω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ Hunger haben
οὐαί, ̳ οὐαί ➤ Interjektion; ➤ wehe; Subst.: Das Wehe
οἱ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das
γελῶντες ̳ γελάω ➤ Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ lachen
νῦν, ̳ νῦν ➤ Adverb; ➤ Adv.: jetzt, nun
ὅτι ̳ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
πενθήσετε ̳ πενθέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ klagen, trauern, traurig sein; beklagen
καὶ ̳ καὶ ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
κλαύσετε. ̳ κλαίω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen

ouai hotan * eipOsin pantes anthrOpoi kata ta auta gar epoioun tois pseudoprophEtais pateres autOn
 Wehe wenn von euch gut reden alle Menschen denn auf dieselbe Weise taten den falschen Propheten ihre Väter.
 * nur in B.

οὐαὶ ☞ οὐαί > Interjektion; ☞ wehe; Subst.: Das Wehe

ὅταν ☞ ὅταν > Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

ὕμᾱς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

καλῶς ☞ καλῶς > Adverb; ☞ Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm

εἰπωσιν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πάντες ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἄνθρωποι ☞ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Mensch

κατὰ ☞ κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

αὐτὰ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἐποιοῦν ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ψευδοπροφήταις ☞ ψευδοπροφήτης > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ falscher Prophet, Lügenprophet

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

πατέρες ☞ πατήρ > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

αὐτῶν. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L6, 27

alla humin legO akouousin agapate echthrous humOn kalOs poieite tois misousin humas
Aber euch sage ich Hörenden liebt eure↔ Feinde gut handelt an den Hassenden euch

Ἄλλὰ ☞ ἄλλὰ ➤ Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 λέγω ☞ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 τοῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἀκούουσιν, ☞ ἀκούω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens;
 aktiv; =>Part; ☞ hören
 ἀγαπάτε ☞ ἀγαπάω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;
 Indikativ; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen
 τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
 ἐχθροὺς ☞ ἐχθρός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ verhasst;feindselig gesinnt; Subst.: der Feind (auch vom Teufel)
 ὑμῶν, ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
 καλῶς ☞ καλῶς ➤ Adverb; ☞ Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm
 ποιεῖτε ☞ ποιεῶ ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
 II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 τοῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
 μισοῦσιν ☞ μισέω ➤ Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hassen, verabscheuen
 ὑμᾶς, ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

L6, 28

eulogeite tous katarOmenous humas proseuchesthe peri tOn epEreazontOn humas
segnet die Verfluchenden euch betet für die Mißhandelnden euch.

εὐλογεῖτε ☞ εὐλογέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ preisen, lobpreisen (Gott); danksagen; segnen,
 Gutes wünschen
 τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
 καταρωμένους ☞ καταράομαι ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
 ☞ verfluchen, fluchen; Partiz. Perf. Pass.: verflucht
 ὑμᾶς, ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
 προσεύχεσθε ☞ προσεύχομαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur;
 Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ (an-) beten; erbitten
 περὶ ☞ περί ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an,
 um, was ... anbetrifft
 τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
 Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἐπηρεάζόντων ☞ ἐπηρεάζω ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ kränken, herabsetzen; bedrohen,
 misshandeln, beschimpfen
 ὑμᾶς. ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

τὸ τυπτόντι σε ἐπὶ τῇσι σιαγῶναι παρὲχαι καὶ τῇσι ἀλλοῖς καὶ ἀπο αἰρόντος σου ἡμίτιον καὶ τὸν χιτῶνα
 Dem Schlagenden dich auf die Wange reiche hin auch die andere und dem Nehmenden deinen Mantel auch das Hemd

mE kOlusEs
 nicht verwehre.

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
 τύποντί > τύπτω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ schlagen; übertr.: misshandeln
 σε > σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ⚡ du
 ἐπὶ > ἐπί > Praep; ⚡ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
 zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τῇν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ der, die das
 σιαγῶνα > σιαγών > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Wange, Backe
 παρέχε > παρέχω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⚡ gewähren, schenken; etw verursachen/bringen;
 Med.: gewähren, sich zeigen als
 καὶ > καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
 τῇν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ der, die das
 ἄλλην, > ἄλλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ e. anderer
 καὶ > καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
 ἀπὸ > ἀπό > Praep; ⚡ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das
 αἶροντός > αἶρω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ aufheben, erheben, in die Höhe heben
 σου > σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ du
 τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ⚡ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
 ἡμίτιον > ἡμίτιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ Kleid, Obergewand
 καὶ > καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
 τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ der, die das
 χιτῶνα > χιτών > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ Untergewand, Leibrock
 μὴ > μή > Konijunkt; ⚡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 κωλύσης. > κωλύω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ⚡ (ver-)hindern, abhalten, verweigern, versagen;
 verbieten; verweigern

L6, 30

panti aitounti se didou kai apo tou airontos ta sa mE apaitei
Jedem Bittenden dich gib und von dem Nehmenden das Deine nicht fordere zurück.

παντι ἑ πας > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
αἰτοῦντί ἑ αἰτέω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ fordern, bitten, erbitten, begehren
σε ἑ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
δίδου, ἑ δίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
καὶ ἑ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀπὸ ἑ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von.. weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τοῦ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
αἶροντος ἑ αἶρω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben
τὰ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
σὰ ἑ σός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ dein
μὴ ἑ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἀπαίτει. ἑ ἀπαιτέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ abverlangen, zurueckfordern

L6, 31

kai kathOs thelete hina poiOsin humin hoi anthrOpoi poieite autois homoiOs
Und wie ihr wollt daß tun euch die Menschen tut ihnen gleichermaßen.

καὶ ἑ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
καθὼς ἑ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
θέλετε ἑ θέλω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ἵνα ἑ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
ποιῶσιν ἑ ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ὑμῖν ἑ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
οἱ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ἄνθρωποι ἑ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Mensch
ποιεῖτε ἑ ποιέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
αὐτοῖς ἑ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁμοίως. ἑ ὁμοίως > Adverb; ☞ Adv.: gleich, gleicherweise, ebenso

kai ei agapate tous agapOntas humas poia humin charis estin kai gar hoi hamartOloi tous agapOntas autous agapOsin
 Und wenn ihr liebt die Liebenden euch welcher euch Dank ist? Denn auch die Sünder die Liebenden sie lieben.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰ ☞ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 ἀγαπάτε ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;
 Indikativ; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀγαπῶντας ☞ ἀγαπάω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

ὑμᾶς, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ποία ☞ ποῖος > Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

χάρις ☞ χάρις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank;
 Ansehen

ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἁμαρτωλοὶ ☞ ἁμαρτωλός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ sündhaft, sündig **5b**

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀγαπῶντας ☞ ἀγαπάω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀγαπῶσιν. ☞ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv;=>
 Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

E5b wörtl. Unzeugend sein; amartolon a>un; martolon>Zeugender: statt. Sünder. Eine Person, in der kein geistliches Leben gezeugt werden kann, bzw. es wurde Gottes Ziel, Leben zu zeugen nicht erreicht weil sie das Zeugnis Gottes ablehnten.

X Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

L6, 33

gar ean agathopoiEte tous agathopoiountas humas poia humin charis estin kai hoi hamartOloi to auto poiouein
Denn wenn ihr Gutes tut den Gutes Tuenden euch welcher euch Dank ist? Auch die Sünder das- selbe tun.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

[γάρ] ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ἐάν ☞ ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

ἀγαθοποιῆτε ☞ ἀγαθοποιέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ Gutes tun, gut (be)handeln

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀγαθοποιούντας ☞ ἀγαθοποιέω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ Gutes tun, gut (be)handeln

ὑμᾶς, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ποῖα ☞ ποῖος > Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

χάρις ☞ χάρις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

ἐστίν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἁμαρτωλοὶ ☞ ἁμαρτωλός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ sündhaft, sündig x

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

αὐτὸ ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ποιούσιν. ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;

II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

x siehe Vers 32

L6, 34

kai ean danisEte par hOn elpizete labein poia humin charis estin kai hamartOloi hamartOlois
Und wenn ihr leiht von welchen ihr hofft zurückzuerhalten welcher euch Dank ist? Auch Sünder Sündern

danizousin hina apolabOsin ta isa
leihen. damit sie wieder erhalten das gleiche.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐάν ☞ ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
δανίσητε ☞ δανείζω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ Geld ausleihen, borgen; Med.: sich (Geld) leihen/borgen
παρ' ☞ παρὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen,
nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
ὧν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches
ἐλπίζετε ☞ ἐλπίζω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hoffen; erwarten; Hoffnung setzen auf
λαβεῖν, ☞ λαμβάνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
ποία ☞ ποῖος > Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
χάρις ☞ χάρις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank;
Ansehen
[ἔστιν] ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἁμαρτωλοὶ ☞ ἁμαρτωλός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ sündhaft, sündig x
ἁμαρτωλοῖς ☞ ἁμαρτωλός > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ sündhaft, sündig x
δανίζουσιν ☞ δανείζω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ Geld ausleihen, borgen; Med.: sich (Geld)
leihen/borgen
ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
ἀπολάβωσιν ☞ ἀπολαμβάνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ entgegennehmen, erhalten; Med.: nehme mir
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἴσα. ☞ ἴσος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ gleich, übereinstimmend
x siehe Vers 32

plEn agapate echthrou humOn kai agathopoieite kai danizete mEden apelpizontes kai estai misthos humOn polus
Doch liebt eure↔ Feinde und tut Gutes und leiht nichts zurückerhoffend und sein wird euer↔ Lohn groß.

kai esesthe huioi hupsistou hoti autos chrEstos estin epi tous acharistous kai ponErous
und ihr werdet sein Söhne Höchsten weil er götig ist gegen die Undankbaren und Bösen.

πλὴν ☞ πλὴν > Konijunkt; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: (als Konj. gebr.): indessen, jedoch; (als Präp. m. Gen. gebr.):
ausser
ἀγαπάτε ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;
Indikativ; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἐχθροὺς ☞ ἐχθρός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ verhasst;feindselig gesinnt; Subst.: der Feind (auch vom Teufel)
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀγαθοποιεῖτε ☞ ἀγαθοποιέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ Gutes tun, gut (be)handeln
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
δανίζετε ☞ δανείζω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ Geld ausleihen, borgen;
Med.: sich (Geld) leihen/borgen
μηδέν ☞ μηδείς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ kein, keine, niemand, inkeiner Weise/Hinsicht, in nichts
ἀπελπίζοντες ☞ ἀπελπίζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ verzweifeln, dafür hoffen
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἔσται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
μισθός ☞ μισθός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Lohn
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
πολύς, ☞ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἔσεσθε ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
υἱοὶ ☞ υἱός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Sohn
ὑψίστου, ☞ ὑψιστος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ höchster, erhabenster; Subst.: der (Aller-) Höchste
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
αὐτὸς ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
χρηστός ☞ χρηστός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ brauchbar, gut, nützlich, mild
ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἀχαρίστους ☞ ἀχάριστος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ undankbar
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
πονηροὺς. ☞ πονηρός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend,
beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft

L6, 36

ginesthe oiktirmones kathOs kai* patEr humOn oiktirmOn estin
 Seid barmherzig wie auch* euer ⇨ Vater barmherzig ist.
 * nicht in S.

Γίνεσθε ☞ γίνομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] => Imper.; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 οἰκτίρμονες ☞ οἰκτίρων > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mitleidig, barmherzig
 καθώς ☞ καθὼς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
 [καί] ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 πατήρ ☞ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
 ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
 οἰκτίρων ☞ οἰκτίρων > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ mitleidig, barmherzig
 ἐστίν. ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L6, 37

kai mE krinete kai ou mE krithEte kai mE katadikazete kai ou mE katadikasthEte
 Und nicht richtet und keinesfalls werdet ihr gerichtet werden und nicht verurteilt und keinesfalls werdet ihr verurteilt werden.

apoluete kai apoluthEsesthe
 Gebt los und ihr werdet losgegeben werden.

Καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 κρίνετε, ☞ κρίνω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen;
 Med.: einen Rechtsstreit ausfechten
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 κριθήτε ☞ κρίνω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen;
 entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 καταδικάζετε, ☞ καταδικάζω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.; ☞ verurteilen
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 καταδικασθήτε. ☞ καταδικάζω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ☞ verurteilen
 ἀπολύετε, ☞ ἀπολύω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.; ☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien;
 Med.: weggehen
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀπολυθήσεσθε ☞ ἀπολύω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien;
 Med.: weggehen

didote kai dothEsetai humin metron kalon pepiesmenon sesaleumenon huperekchunnomenon dOsousin
 Gebt und es wird gegeben werden euch ein Maß gutes fest gedrücktes, gerütteltes überfließendes werden

eis kolpon humOn hO gar metrO metreite antimetrEthEsetai humin
 sie geben in euern ↗ Schoß; denn mit welchem Maß ihr meßt wird wieder zugemessen werden euch.

δίδοτε, ④ δίδωμι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⑤ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

καὶ ④ καί > Konijunkt; ⑤ und, auch, sogar

δοθήσεται ④ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ⑤ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen, anvertrauen,

ὑμῖν ④ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ⑤ ihr

μέτρον ④ μέτρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⑤ Mass (als Messgerät und Abgemessenes; Hohl-, wie Längenmass); Quantität, das Zugemessene

καλὸν ④ καλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⑤ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⑤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⑤ schön; gut, brauchbar; edel

πεπιεσμένον ④ πιέζω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ⑤ pressen, drücken

σεσαλευμένον ④ σαλεύω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ⑤ erschüttern, wankend machen; Pass.: hin und her schwanken, wanken

ὑπερεκχυννόμενον ④ ὑπερεκχύννομαι > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; [passiv;] =>Part; ⑤ (nach allen Seiten) überfließen

δώσουσιν ④ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ⑤ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

εἰς ④ εἰς > Praep; ⑤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⑤ der, die das

κόλπον ④ κόλπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⑤ Busen, Brust; Bausch des Gewandes (oberhalb des Gürtels); Meeresbucht

ὑμῶν ④ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ⑤ ihr

ὃν ④ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ⑤ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ⑤ welcher, welche, welches

γάρ ④ γάρ > Konijunkt; ⑤ denn, nämlich

μέτρῳ ④ μέτρον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ⑤ Mass (als Messgerät und Abgemessenes; Hohl-, wie Längenmass); Quantität, das Zugemessene

μετρεῖτε ④ μετρέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ⑤ messen, vermessen; zumessen

ἀντιμετρηθήσεται ④ ἀντιμετρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ⑤ wieder zumessen, zur Vergeltung zumessen; Pass.: mir wird zur Vergeltung zugemessen

ὑμῖν. ④ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ⑤ ihr

L6, 39

eipen de kai parabolEn autois mEti dunatai tuphlos tuphlon hodEgein ouchi amphoteroi eis bothunon
Er sagte aber auch ein Gleichnis zu ihnen etwa kann ein Blinder einen Blinden führen? Nicht beide in eine Grube
empesountai / werden hineinfallen?

Εἶπεν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ ᾠ δέ > Partikel; ☞ und, aber
καὶ ᾠ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
παραβολὴν ᾠ παραβολή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild **63a**
αὐτοῖς ᾠ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe
Μήτι ᾠ μήτι > ☞ doch nicht etwa; etwa nicht (Fragepartikel, verlangt eine verneinende Antwort. Auch bei Frage,
bei denen der Fragende im Ungewissen ist)
δύναται ᾠ δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein
τυφλὸς ᾠ τυφλός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder
τυφλὸν ᾠ τυφλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder
ὁδηγεῖν ᾠ ὁδηγέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ leiten, führen; Anleitung geben
οὐχὶ ᾠ οὐχὶ > Adverb; ☞ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])
ἀμφοτέροι ᾠ ἀμφοτέροι > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ beide, zwei, alle zusammen (von mehr als zwei)
εἰς ᾠ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
βόθυνον ᾠ βόθυνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Grube
ἐμπεσοῦνται ᾠ ἐμπίπτω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ hineinfallen; hineingeraten, (dem Gericht)
verfallen

E63a Parabel, griech. Parable, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

L6, 40

ouk estin mathEtEs huper ton didaskalon katErtismenos de pas estai hOs didaskalos autou
Nicht ist ein Schüler hinaus über den Lehrer ganz ausgebildet aber jeder wird sein wie sein ☞ Lehrer.

οὐκ ᾠ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔστιν ᾠ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μαθητῆς ᾠ μαθητής > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Schüler, Jünger
ὑπὲρ ᾠ ὑπέρ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht;
Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch
τὸν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
διδάσκαλον ᾠ διδάσκαλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Lehrer
κατηρτισμένος ᾠ καταρτίζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ in Ordnung bringen, zubereiten,
ausrüsten; vollenden; bereiten, herstellen; Med.: etwas für jmd/sich bereiten; Pass.: sich zurechtbringen lassen
δὲ ᾠ δέ > Partikel; ☞ und, aber
πᾶς ᾠ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
ἔσται ᾠ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὥς ᾠ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass);
ungefähr; da als während, nachdem
ὁ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
διδάσκαλος ᾠ διδάσκαλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Lehrer
αὐτοῦ. ᾠ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ti de blepeis to karpheos en to ophthalmō adelphou sou tEn de dokon en to idiō ophthalmō ou katanoeis
 Was aber siehst du den Splitter im Auge deines ↔ Bruders aber den Balken im eigenen Auge nicht bemerkst du?

τί τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

δέ > Partikel; ☞ und, aber

βλέπεις βλέπω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ansehen, sehen

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κάρφος κάρφος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Splitter, Span

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὀφθαλμῷ ὀφθαλμός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ das Auge

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀδελφοῦ ἀδελφός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.

Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

σου, σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

δέ > Partikel; ☞ und, aber

δοκὸν δοκός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Balken

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἰδίῳ ἰδιος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ eigen; eigentümlich, besonders

ὀφθαλμῷ ὀφθαλμός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ das Auge

οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

κατανοεῖς κατανοέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ bemerken, wahrnehmen; betrachten, beobachten

pOs dunasai legein tO adelphO sou adelphe aphas ekbalO to karphos en ophthalmO sou
Wie kannst du sagen zu deinem ⇨ Bruder Bruder laß ich will herausziehen den Splitter in deinem ⇨ Auge

autos tEn en¹ ophthalmO⁴ sou³ dokon² ou blepOn hupokrita ekbale prOton tEn dokon ek ophthalmou sou
selbst den Balken² in¹ deinem³ Auge⁴ nicht sehend? Heuchler zieh heraus zuerst den Balken aus deinem ⇨ Auge

kai tote diablepseis* to karphos en tO ophthalmO adelphou sou ekbalein
und dann kannst du genau zusehen den Splitter im Auge deines ⇨ Bruders herauszuziehen.
* wörtl., durchblicken

πῶς ⇨ πῶς > Adverb; ⚡ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konijunkt;
⚡ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
δύνασθαι ⇨ δύναμαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ⚡ können, fähig sein, imstande sein
λέγειν ⇨ λέγω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
ἀδελφῷ ⇨ ἀδελφός > Subst; Dativ; Sing; maen; ⚡ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
σου, ⇨ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ du
Ἀδελφέ, ⇨ ἀδελφός > Subst; Vokativ; Sing; maen; ⚡ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
ἄφες ⇨ ἀφίημι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ⚡ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen;
erlassen, vergeben
ἐκβάλλω ⇨ ἐκβάλλω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ⚡ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen,
aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
⚡ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
κάρφος ⇨ κάρφος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ Splitter, Span
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
⚡ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
ἐν ⇨ ἐν > Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
ὀφθαλμῷ ⇨ ὀφθαλμός > Subst; Dativ; Sing; maen; ⚡ das Auge
σου, ⇨ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ du
αὐτὸς ⇨ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ der, die das
ἐν ⇨ ἐν > Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
ὀφθαλμῷ ⇨ ὀφθαλμός > Subst; Dativ; Sing; maen; ⚡ das Auge
σοῦ ⇨ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ du
δοκὸν ⇨ δοκός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Balken
οὐ ⇨ οὐ > Adverb; ⚡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
βλέπων ⇨ βλέπω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ ansehen, sehen
ὑποκριτά, ⇨ ὑποκριτής > Subst; Vokativ; Sing; maen; ⚡ Gottloser, Heuchler; Schauspieler
ἐκβαλε ⇨ ἐκβάλλω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ⚡ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen
,aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
πρῶτον ⇨ πρῶτος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ⚡ erster, frühest; vornehmste, angesehenste, wichtigste
τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ der, die das
δοκὸν ⇨ δοκός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Balken
ἐκ ⇨ ἐκ > Praep; ⚡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das
ὀφθαλμοῦ ⇨ ὀφθαλμός > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ das Auge
σοῦ, ⇨ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ du
καὶ ⇨ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

τότε ☞ τότε ➤ Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
 διαβλέψεις ☞ διαβλέπω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ genau betrachten; scharf hinblicken
 τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 κάρφος ☞ κάρφος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Splitter, Span
 τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ὀφθαλμῷ ☞ ὀφθαλμός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ das Auge
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἀδελφοῦ ☞ ἀδελφός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen Verb; Aorist; aktiv; Infin;
 ☞ ἐκβάλλω ➤ ἐκβαλεῖν. ☞ du Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ σύ ➤ σου ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse ☞

ou gar estin dendron kalon poioun karpon sapron oude palin dendron sapron poioun
 Denn nicht ist ein guter Baum hervorbringend faule Frucht und nicht andererseits ein fauler Baum hervorbringend

karpon kalon
 gute Frucht.

Οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δένδρον ☞ δένδρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Baum

καλόν ☞ καλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

ποιοῦν ☞ ποιέω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

καρπὸν ☞ καρπός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

σαπρόν, ☞ σαπρός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ faul, morsch, unbrauchbar, schlecht; hässlich

οὐδὲ ☞ οὐδέ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

πάλιν ☞ πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

δένδρον ☞ δένδρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Baum

σαπρόν ☞ σαπρός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ faul, morsch, unbrauchbar, schlecht; hässlich

ποιοῦν ☞ ποιέω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

καρπὸν ☞ καρπός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

καλόν. ☞ καλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

L6, 44

hekaston gar dendron ek tou idiou karpou ginOsketai ou gar ex akanthOn sullegousin suka
Denn jeder Baum an der eigenen Frucht wird erkannt denn nicht von Disteln sammeln sie Feigen

oude ek batou staphulEn trugOsln
und nicht von einem Dornbusch eine Traube lesen sie.

ἕκαστον ☞ ἕκαστος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ jeder, ein jeder
γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
δένδρον ☞ δένδρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Baum
ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἰδίου ☞ ἴδιος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ eigen; eigentümlich, besonders
καρποῦ ☞ καρπός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
γινώσκεται ☞ γινώσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passsiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken,
intim werden mit
οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ἀκανθῶν ☞ ἄκανθα > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ d. Dornpflanze, Dornstrauch
συνλέγουσιν ☞ συλλέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ zusammenlesen, sammeln
σῦκα ☞ σῦκον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Feige
οὐδὲ ☞ οὐδέ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal
ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
βάτου ☞ βάτος > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Dornbusch, Brombeerstrauch
σταφυλὴν ☞ σταφυλή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weintraube
τρυγῶσιν. ☞ τρυγᾶω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (Früchte) sammeln, (Trauben) lesen

ho agathos anthrOpos ek tou agathou thEsaouroi tEs kardias propherei to agathon kai ho ponEros ek tou ponErou
 Der gute Mensch aus dem guten ↗ Schatz des Herzens bringt hervor das Gute und der böse aus dem bösen

propherei to ponEron ek gar perisseumatos kardias lalei Stoma autou
 bringt hervor das Böse denn aus Überfluß Herzens redet sein ↗ Mund.

ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ④ der, die das
 ἀγαθός ④ ἀγαθός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ④ tüchtig, brauchbar, gut
 ἄνθρωπος ④ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ④ d. Mensch
 ἐκ ④ ἐκ > Praep; ④ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
 τοῦ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ④ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ④ der, die das
 ἀγαθοῦ ④ ἀγαθός > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ④ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ④ tüchtig, brauchbar, gut
 θησαυροῦ ④ θησαυρός > Subst; Genit; Sing; maen; ④ Schatz(-behälter), Schatzkammer, Vorratsraum; Schatz
 τῆς ④ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ④ der, die das
 καρδίας ④ καρδιά > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ④ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ④ Herz
 προφέρει ④ προφέρω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ④ hervorholen, -bringen
 τὸ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ④ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ④ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ④ der, die das
 ἀγαθόν, ④ ἀγαθός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ④ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ④ o d e r Adjekt.;
 Nomin; Sing; saechl; ④ tüchtig, brauchbar, gut
 καὶ ④ καί > Konijunkt; ④ und, auch, sogar
 ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ④ der, die das
 πονηρός ④ πονηρός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ④ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend,
 beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
 ἐκ ④ ἐκ > Praep; ④ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
 τοῦ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ④ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ④ der, die das
 πονηροῦ ④ πονηρός > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ④ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ④ in schlechtem Zustand,
 böse, schmerzbringend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
 προφέρει ④ προφέρω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ④ hervorholen, -bringen
 τὸ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ④ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ④ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ④ der, die das
 πονηρόν ④ πονηρός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ④ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ④ o d e r Adjekt.;
 Nomin; Sing; saechl; ④ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend, beschwerlich, verdorben, untauglich,
 schlecht, böse, lasterhaft
 γὰρ ④ γάρ > Konijunkt; ④ denn, nämlich
 περισσεύματος ④ περίσσευμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ④ der Überfluß, der Überschuss, die Fülle; Überbleibsel
 καρδίας ④ καρδιά > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ④ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ④ Herz
 λαλεῖ ④ λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ④ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen
 den, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
 τὸ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ④ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ④ o d e r Pron; => Artik
 el; Vokativ; Sing; saechl; ④ der, die das
 στόμα ④ στόμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ④ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ④ Mund, Redegabe; Scheide
 (des Schwertes)
 αὐτοῦ. ④ αὐτός > Genit; Sing; maen; ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ④ Adv. des Ortes: hier, dort

ti de me kaleite kurie kurie kai ou poieite ha legO

Was aber mich nennt ihr Herr Herr und nicht tut ihr was ich sage?

τί ☞ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

καλεῖτε, ☞ καλέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen;
Pass.: heissen,sich nennen lassen

Κύριε ☞ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

κύριε, ☞ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ποιεῖτε ☞ ποιέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;

II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὅς ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

λέγω ☞ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

pas erchomenos pros me kai akouOn mou logOn kai poiOn autous hupodeixO humin tini estin homoiος
 Jeder Kommende zu mir und Hörende meine Worte und Tuende sie ich werde zeigen euch wem er ist gleich

πάς ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐρχόμενος ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ kommen, gehen

πρός ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀκούων ☞ ἀκούω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hören

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

λόγων ☞ λόγος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ποιῶν ☞ ποιέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

αὐτούς, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὑποδείξω ☞ ὑποδείκνυμι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zeigen, Weisung geben, beweisen

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

τίτι ☞ τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ➤ Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐστίν ☞ εἶμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁμοίος ☞ ὁμοιος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ von gleicher Beschaffenheit, gleichartig; ähnlich

homoios estin anthrOpO oikodomounti oikian hos eskapsen kai ebathunen kai ethEken themelion epi
 Gleich ist er einem Mann bauenden ein Haus welcher grub und grub er tief und legte eine Grundmauer auf

tEn petran plEmmurEs de genomenEs proserExen ho potamos tE oikia ekelnE kai ouk ischusen saleusai autEn
 den Fels Hochwasser aber kam brach sich der Fluß an jenem Haus und nicht war er stark zu erschüttern es

dia kalOs okodomEsthai autEn
 weil gut gebaut worden war es.

ὁμοίος ὁμοιος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ von gleicher Beschaffenheit, gleichartig; ähnlich
 ἐστίν εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἄνθρωπῳ ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch
 οἰκοδομοῦντι οἰκοδομέω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken
 οἰκίαν οἰκία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
 ὅς ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
 ἐσκάψεν σκάπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ graben, umgraben
 καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐβάθυνεν βαθύνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ tief machen, vertiefen, aushöhlen
 καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἔθηκεν τίθημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ...; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
 θεμέλιον θεμέλιος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Grundlage; -stein, -stock
 ἐπὶ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 πέτραν πέτρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Felsgebirge, felsiger Grund; Stein
 πλημμύρης πλήμυρα > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ das Hochwasser, die Überschwemmung
 δέ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 γενομένης γίνομαι > Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 προσέρηξεν προσρήγνυμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ anschlagen, anstossen; intr.: sich brechen an
 ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 ποταμός ποταμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Fluss, Strom; Bach
 τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 οἰκία οἰκία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
 ἐκεῖνη, ἐκεῖνος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ jener
 καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἴσχυσεν ἰσχύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ bei Kräften sein, gesund sein; stark; mächtig, imstande sein
 σαλεύσαι σαλεύω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ erschüttern, wankend machen; Pass.: hin und her schwanken, wanken
 αὐτὴν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
 τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 καλῶς καλῶς > Adverb; ☞ Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm
 οἰκοδομηθῆναι οἰκοδομέω > Verb; Perf; passiv; Infin; ☞ bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken
 αὐτήν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ho de akousas kai mE poiEsas homoios estin anthrOpO oikodomEsanti oikian epi tEn gEn
 Aber↔ der gehört Habende und nicht getan Habende gleich ist einem Mann gebaut habenden ein Haus auf die Erde

chOris themeliou hE proserExen ho potamos kai euthus sunepesen kai egeneto to rhEgma oikias ekelnEs
 ohne Grundmaueran welchem sich brach der Fluß und sofort fiel es zusammen und wurde der Einsturz jenes↔ Hauses
 mega / groß.

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

ἀκούσας ➤ ἀκούω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ hören

καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

μή ➤ Konijunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ποιήσας ➤ ποιέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὅμοιός ➤ ὅμοιος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ von gleicher Beschaffenheit, gleichartig; ähnlich

ἔστιν ➤ εἶμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀνθρώπῳ ➤ ἄνθρωπος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ d. Mensch

οἰκοδομήσαντι ➤ οἰκοδομέω ➤ Verb; Dativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken

οἰκίαν ➤ οἰκία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung

ἐπὶ ➤ ἐπί ➤ Praep; ➤ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὴν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das

γῆν ➤ γῆ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Erde, Boden; Land; Irdisches

χωρὶς ➤ χωρίς ➤ Adverb; ➤ Als Adv.: getrennt, abgesondert, fern von; Als Präp. m. Gen.: ausser, ausgenommen, ohne, ohne Zutun/Vermittlung/Hilfe

θεμελίου, ➤ θεμέλιος ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ➤ Grundlage; -stein, -stock

ἣ ➤ ὅς ➤ Pron; => Rel; Dativ; Sing; weib; ➤ welcher, welche, welches

προσέρριξεν ➤ προσρήγνυμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ anschlagen, anstossen; intr.: sich brechen an

ὁ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

ποταμός, ➤ ποταμός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ der Fluss, Strom; Bach

καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

εὐθύς ➤ εὐθύς ➤ Adverb; ➤ gerade; geradsinnig, aufrichtig

συνέπεσεν ➤ συμπίπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ zusammenstürzen, einfallen

καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ἐγένετο ➤ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

τὸ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

➤ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

ῥῆγμα ➤ ῥήγμα ➤ Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ Zusammenbruch, Einsturz, Riss

τῆς ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das

οἰκίας ➤ οἰκία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung

ἐκείνης ➤ ἐκεῖνος ➤ Pron; Genit; Sing; weib; ➤ jener

μέγα. ➤ μέγας ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

L7, 1

epeidE epiErOsen panta rhEmata autou eis tas akoas tou laou eisElthen eis kapharnaoum
Nachdem er vollendet hatte alle seine Worte vor den Ohren des Volkes ging er hinein nach Kafarnaum.

Ἐπειδὴ ἔπειδὴ > Konjunkt; ⚡ Konjunktion: nachdem, als nun, da gerade, da ja, da einmal, weil denn
ἐπλήρωσεν ἔπληρώ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ füllen, voll machen, ausfüllen,
erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen
πάντα πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
⚡ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ⚡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⚡ der, die das
ῥήματα ῥῆμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ⚡ Wort, Ausspruch; Lehre,
Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort
εἰς εἰς > Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τάς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ⚡ der, die das
ἀκοάς ἀκοή > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⚡ Ohr, Hörfähigkeit, Hören, Gehoertes: Kunde
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das
λαοῦ, λαός > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Volk
εἰσῆλθεν εἰσερχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ⚡ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil
erhalten an (übertr.)
εἰς εἰς > Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Καφαρναούμ. Καφαρναούμ > Subst; ⚡ Kapernaum

L7, 2

hekatontarchou¹ de tinos² doulos³ kakOs echOn Emellen teleutan hos En autO
Aber¹ eines gewissen² Zenturio¹ Diener³ in krankem Zustand sich befindender war im Begriff zu sterben welcher war ihm
entimos / teuer.

Ἐκατοντάρχου ἑκατοντάρχης > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ der Centurion
δέ > Partikel; ⚡ und, aber
τινος τίς > Pron; ⚡ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις > Pron; ⚡ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
Pl.: einige
δοῦλος δοῦλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
κακῶς κακῶς > Adverb; ⚡ Adv.: böse, schlecht; schlimm
ἔχων ἔχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἤμελλεν μέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ⚡ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen,
sollen, zukünftig sein
τελευτᾶν, τελευτάω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ⚡ enden, ein Ende nehmen, sterben
ὅς ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ⚡ welcher, welche, welches
ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Dativ; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐντιμος ἐντιμος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⚡ geehrt, angesehen, vornehm, kostbar, wertvoll

L7, 3

akousas de peri iEsou apesteilen pros auton presbuterous tOn ioudaiOn erOtOn auton hopOs elthOn
 Gehört habend aber von Jesus sandte er zu ihm Älteste der Juden bittend ihn daß gekommen

diasOsE doulon autou
 er hindurchrette seinen ⇨ Diener.

ἀκούσας ⇨ ἀκούω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☛ hören

δὲ ⇨ δέ > Partikel; ☛ und, aber

περὶ ⇨ περί > Praep; ☛ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, u m, was ... anbetrifft

τοῦ ⇨ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☛ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☛ der, die das

Ἰησοῦ ⇨ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☛ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☛ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☛ Jesus (=Gott hilft)

ἀπέστειλεν ⇨ ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☛ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

πρὸς ⇨ πρὸς > Praep; ☛ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτὸν ⇨ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πρεσβύτερους ⇨ πρεσβύτερος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☛ älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren, die Alten

τῶν ⇨ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☛ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☛ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☛ der, die das

Ἰουδαίων ⇨ Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☛ jüdisch

ἑρωτῶν ⇨ ἐρωτάω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☛ fragen; bitten

αὐτὸν ⇨ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὥπως ⇨ ὅπως > Adverb; ☛ o d e r Konjunkt; ☛ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit

ἐλθὼν ⇨ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☛ kommen, gehen

διασώσῃ ⇨ διασώζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☛ hindurchretten, retten, gesund machen; Pass.: gesund werden

τὸν ⇨ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☛ der, die das

δοῦλον ⇨ δοῦλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☛ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

αὐτοῦ. ⇨ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☛ Adv. des Ortes: hier, dort

L7, 4

hol de paragenomenoi pros iEsoun parekaloun auton spoudaiOs legontes hoti axios estin hO parexE touto
 Sie aber hingekommen zu Jesus baten ihn inständig sagend, Wert ist er welchem du gewährst dies

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

παραγενόμενοι παραγίνομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ sich einstellen, herkommen, an die Seite treten

πρός > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦν Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

παρεκάλουν παρακαλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

σπουδαίως σπουδαίως > Adverb; ☞ eifrig, eilig

λέγοντες λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἄξιός ἄξιος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ gleichwertig, entsprechend, angemessen (v. Sachen an Wert od. Bedeutung), im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend

ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὃς ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

παρέξῃ παρέχω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ gewähren, schenken; etw verursachen/bringen; Med.: gewähren, sich zeigen als

τοῦτο οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

L7, 5

agapa gar ethnos hEmOn kai sunagOgEn autos OkodomEsen hEmin
 denn er↗ liebt unser↗ Volk und die Synagoge er hat erbaut uns.

ἀγαπᾷ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen

γὰρ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>Artik el; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἔθνος ἔθνος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

ἡμῶν ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

συναγωγὴν συναγωγή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz,

Synagoge(ngebäude)

αὐτός αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὠκοδόμησεν οἰκοδομέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken

ἡμῖν ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir

L7, 6

de iEsous eporeueto sun autois EdE de autou ou makran apechontos apo tEs oikias epempsen philous ho
Und Jesus ging mit ihnen aber schon er nicht weit entfernt war von dem Haus schickte Freunde der

hekatontarchEs legOn autO kurie mE skullou ou gar hikanos eimi hina hupo stegEn mou eiselthEs
Zenturio sagend zu ihm Herr nicht bemühe dich denn nicht gut genug bin ich daß unter mein Dach du hineingehst;

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; > der, die das

δέ > Partikel; > und, aber

Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; > Jesus (=Gott hilft)

ἐπορεύετο > πορεύομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; > reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

σὺν > σύν > Praep; > Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit

αὐτοῖς. > αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; > a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἤδη > ἤδη > Adverb; > Adv.: schon, bereits, nun, endlich

δέ > δέ > Partikel; > und, aber

αὐτοῦ > αὐτός > Genit; Sing; maen; > a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; > a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; > Adv. des Ortes: hier, dort

οὐ > οὐ > Adverb; > nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μακρὰν > μακρὰν > Adverb; > weit, entfernt O D E R : μακρός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib;

> lang, entlegen, fern

ἀπέχοντος > ἀπέχω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; > erhalten haben; intr: entfernt sein;

Med.:sich fern halten, sich enthalten

ἀπὸ > ἀπό > Praep; > m. Gen. von.. weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῆς > ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; > der, die das

οἰκίας > οἰκία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; > o d e r Subst; Genit; Sing; weib; > Haus; Familie,

Hausgenossenschaft; Behausung

ἔπεμψεν > πέμπω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; > senden, schicken, mitteilen lassen

φίλους > φίλος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; > geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

ὁ > ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; > der, die das

ἐκατοντάρχης > ἐκατοντάρχης > Subst; Nomin; Sing; maen; > der Centurion

λέγων > λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; > o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv=>

Part; > sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, > αὐτός > Dativ; Sing; maen; > o d e r Dativ; Sing; saechl; > a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Κύριε, > κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; > Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

μή > μή > Konijunkt; > nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa

(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

σκύλλου, > σκύλλω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; passiv; =>Imper.; > ermüden, plagen; bemühen, belästigen;

Pass.: sich bemühen

οὐ > οὐ > Adverb; > nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ > γάρ > Konijunkt; > denn, nämlich

ἱκανός > ἱκανός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; > hinlänglich, genügend, entsprechend; passend, tüchtig

εἰμι > εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; > vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,

verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἵνα > ἵνα > Konijunkt; > dass,auf dass, damit (final)

ὑπὸ > ὑπό > Praep; > Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

τὴν > ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; > der, die das

στέγην > στέγη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; > Dach

μου > ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; > ich

εἰσέλθης > εἰσέρχομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; > hineinkommen, eingehen, eintreten;

Anteil erhalten an (übertr.)

L7, 7

dio oude emauton ExiOsa pros se elthein alla eipe logO kai iathEtO sein
 deswegen auch nicht mich habe ich für würdig gehalten zu dir zu kommen aber sprich mit einem Wort und geheilt soll

pais mou
 mein ⇔ Bursche.

διὸ ☞ διό > Konijunkt; ☞ , weswegen / . Deswegen
 οὐδὲ ☞ οὐδέ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal
 ἐμαυτὸν ☞ ἐμαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ meiner, mein
 ἥξιώσα ☞ ἀξιόω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ für Wert halten, würdig
 πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 σὺ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
 ἐλθεῖν ☞ ἔρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ kommen, gehen
 ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 εἶπε ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 λόγῳ, ☞ λόγος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἰαθήτω ☞ ἰάομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] =>Imper.; ☞ heilen; wiederherstellen (von den Folgen der Sünde)
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 παῖς ☞ παῖς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; weib; ☞ der Knabe, der Jüngling; Sohn; Diener, Knecht, Sklave
 μου. ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

kai gar egO anthrOpos eimi hupo exousian tassomenos echOn hup emauton stratiOtas kai legO toutO
Denn auch ich ein Mensch bin unter Amtsgewalt gestellt werdend habend unter mir Soldaten und ich sage zu

poreuthEti kai poreuetai kai allo erchou kai erchetai kai tO doulo mou poiEson touto kai poiei
diesem geh und er geht und zu einem andern komm und er kommt und zu meinem ⇨ Diener tu dies und er tut.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ἐγώ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch

εἰμι ☞ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὑπό ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

ἐξουσίαν ☞ ἐξουσία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit;

Machtbereich **48**

τασσόμενος ☞ τάσσω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ setzen, (an-) stellen; Med.: festlegen, bestimmen

ἔχω ☞ ἔχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ὕπ' ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

ἐμαυτὸν ☞ ἐμαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ meiner, mein

στρατιώτας, ☞ στρατιώτης > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Soldat

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τούτω, ☞ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

Πορεύθητι, ☞ πορεύομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] =>Imper.; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πορεύεται, ☞ πορεύομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἄλλω, ☞ ἄλλος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ e. anderer

ἔρχου, ☞ ἔρχομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ kommen, gehen

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔρχεται, ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

δούλω ☞ δοῦλος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

μου, ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

Ποίησον ☞ ποιέω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τούτω, ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ποιεῖ. ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

E48 Vollmacht, eigentl. ÄXUSI'A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

L7, 9

akousas de taute iEsous ethaumasen auton kai strapheis tO akolouthounti autO ochlO
 Gehört habend aber dieses Jesus wunderte sich über ihn und sich umgewendet habend zu der nachfolgenden ihm Menge

eipen legO humin oude en israEl tosaute pistin heuron
 sagte er ich sage euch auch nicht in Israel so großen Glauben habe ich gefunden.

ἀκούσας ἔ ἀκούω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören
 δέ ἔ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ταῦτα ἔ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 ὁ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 Ἰησοῦς ἔ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
 ἐθαύμασεν ἔ θαυμάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich wundern, staunen; trans.: bewundern;
 Pass.sich verwundrn
 αὐτόν ἔ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 καί ἔ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 στραφεῖς ἔ στρέφω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passsiv; =>Part; ☞ zukehren; zurückbringen; verwandeln;
 intr.: sich umdrehen/(ab-)wenden; Pass.: sich zuwenden, sich bekehren
 τῷ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἀκολουθοῦντι ἔ ἀκολουθέω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ nachfolgen, nachkommen,
 nachgehen, anschliessen - Folge leisten
 αὐτῷ ἔ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὄχλῳ ἔ ὄχλος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
 Menge; Plur.: Volk
 εἶπεν, ἔ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen
 Λέγω ἔ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὑμῖν, ἔ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 οὐδέ ἔ οὐδέ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal
 ἐν ἔ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 Ἰσραὴλ ἔ Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel
 τοσαύτην ἔ τοσοῦτος > Pron; Akkusativ; Sing; weib; ☞ so gross, so viel, so stark
 πίστιν ἔ πίστις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
 Glaubenslehre; Beweis
 εὗρον. ἔ εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

L7, 10

kai hupostrepsantes eis ton oikon hoi pempthentes heuron ton doulon hugiainonta
Und zurückgekehrt in das Haus die Geschickten fanden den Diener gesund seiend.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὑποστρέψαντες ☞ ὑποστρέφω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
 ☞ zurückkehren; sich wiederabwenden, falle ab
 εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 οἶκον ☞ οἶκος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie;
 die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
 οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 πεμφθέντες ☞ πέμπω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen
 εὗρον ☞ εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 δοῦλον ☞ δοῦλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
 ὑγιαίνοντα. ☞ ὑγιαίνω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ gesund sein; vernünftig / richtig sein

L7, 11

kai egeneto en tO hexEs eporeuthE eis polin kaloumenEn nain kai suneporeuonto autO mathEtaI autou kai
Und es geschah in der folgenden er kam in eine Stadt genannt Nain und kamen mit ihm seine Jünger und

ochlos polus
eine zahlreiche Menge.

Καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἐξῆς ☞ ἐξῆς > Adverb; ☞ Adv.:danach, zunächst in der Reihe, weiterhin, ferner, in der Folgezeit, darauf, sodann
 ἐπορεύθη ☞ πορεύομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben);
 seinen Wandel führen
 εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 πόλιν ☞ πόλις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
 καλουμένην ☞ καλέω > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Prasens; passiv; =>Part; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen;
 Pass.: heissen, sich nennen lassen
 Ναΐν ☞ Ναΐν > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Nain, Städtchen in Galiläa
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 συνεπορεύοντο ☞ συμπορεύομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ gemeinsam reisen;
 zusammenkommen
 αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 μαθηταὶ ☞ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὄχλος ☞ ὄχλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
 Menge; Plur.: Volk
 πολὺς. ☞ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

hOs de Eggisen tE pulE tEs poleOs kai idou exekomizeto tethnEkOs monogenEs huioS mEtri autou kai autE
 Als aber er sich näherte dem Tor der Stadt und siehe hinausgetragen wurde tot einziggeborene Sohn seiner Mutter und sie

En chEra kai ochloss poleOs hikanos En sun autE
 war eine Witwe und eine zahlreiche Menge aus der Stadt war mit ihr.

ὥς ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἤγγισεν (sprich: engizen) ἔγγίζω (engizo) > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ in die Nähe kommen; sich nähern
 τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 πύλῃ πύλη > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tor, Stadttor, Pforte
 τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 πόλεως, πόλις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
 καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἰδοὺ ἰδού > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 ἐξεκομίζετο ἐκκομίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; passiv; Indikativ; ☞ hinaustragen
 τεθνηκώς θνήσκω > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ sterben
 μονογενῆς μονογενής > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einzig; einzigerzeugt, einzigartig
 υἱὸς υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
 τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 μητρὶ μήτηρ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Mutter
 αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 αὕτη αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 χήρα, χήρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Witwe
 καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὄχλος ὄχλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
 τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 πόλεως πόλις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
 ἱκανὸς ἱκανός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ hinlänglich, genügend, entsprechend; passend, tüchtig
 ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 σὺν σύν > Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
 αὕτῃ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L7, 13

kai idOn autEn ho kurios esplagchnisthE ep autE kai eipen autE mE klaie
 Und gesehen habend sie der Herr empfand Erbarmen mit ihr und sagte zu ihr nicht weine

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἰδὼν ☞ ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

αὐτήν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἐσπλαγχνίσθη ☞ σπλαγχνίζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ sich erbarmen; Mitleid empfangen

ἐπ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτῇ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe

Μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

κλαίε. ☞ κλαίω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen

L7, 14

kai proselthOn hEpsato tEs sorou hoi de bastazontes estEsan kai eipen neaniske soi legO egerthEti
 Und hinzugetreten berührte er die Bahre und die Tragenden blieben stehen und er sagte Jüngling dir sage ich stehe auf.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

προσελθὼν ☞ προσέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen

ἥψατο ☞ ἅπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ anzünden; Med.: anfassen, berühren

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

σοροῦ, ☞ σορός > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Sarg

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

βαστάζοντες ☞ βαστάζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ aufheben, tragen, ertragen koennen, wegtragen

ἔστησαν, ☞ ἵστημι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Νεανίσκε, ☞ νεανίσκος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ der Jüngling, der junge Mann; Diener

σοὶ ☞ σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ dein O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

λέγω, ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἐγέρθητι. ☞ ἐγείρω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passiv; =>Imper.; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

L7, 15

kai anekathisen ho nekros kai Erxato lalein kai edOken auton mEtri autou
Und auf setzte sich der Tote und begann zu reden und er gab ihn seiner ↗ Mutter.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀνεκάθισεν ☞ ἀνακαθίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich aufsetzen, aufrichten
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
νεκρός ☞ νεκρός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ tod; leblos, wirkungslos
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἤρξατο ☞ ἄρχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
λαλεῖν, ☞ λαλέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἔδωκεν ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
μητρὶ ☞ μήτηρ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Mutter
αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

L7, 16

elaben de phobos pantas kai edoxazon theon legontes hoti prophEtEs megas EgerthE en hEmin kai hoti
Ergriff aber Furcht alle und sie priesen Gott sagend, Ein großer ↗ Prophet ist aufgestanden unter uns und,

epeskepsato theos laon autou
Besucht hat Gott sein ↗ Volk.

ἔλαβεν ☞ λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
φόβος ☞ φόβος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ (akt.:) das Furchterregen; (pass.) Schrecken, Angst, Furcht; Ehrfurcht
πάντας ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐδόξαζον ☞ δοξάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
θεὸν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott
λέγοντες ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Προφήτης ☞ προφήτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Prophet
μέγας ☞ μέγας > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
ἠγέρθη ☞ ἐγείρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ἡμῖν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Ἐπεσκέψατο ☞ ἐπισκέπτομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ besehen, besichtigen, mustern, sich umsehen nach, sehen nach; besuchen; heimsuchen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
λαὸν ☞ λαός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Volk
αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

L7, 17

kai exElthen logos houtos en holE ioudaia peri autou kai pasE tE perichOrO
 Und aus ging diese Kunde in ganz Judäa von ihm und dem ganzen Umland.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 λόγος ☞ λόγος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
 οὗτος ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 ὅλη ☞ ὅλος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt
 τῇ ☞ ἡ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 Ἰουδαία ☞ Ἰουδαίος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ o d e r Subst; Dativ; Sing; ☞ jüdisch
 περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 πάσῃ ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 τῇ ☞ ἡ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 περιχώρῳ ☞ περίχωρος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ benachbart; Subst.: Umgegend, die Nachbarschaft

L7, 18

kai apEggeilan iOannE mathEtai autou peri pantOn toutOn
 Und berichteten Johannes seine Jünger über all dieses.

Καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀπήγγειλαν ☞ ἀπαγγέλλωxx > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben
 Ἰωάννη ☞ Ἰωάννης > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Johannes
 οἱ ☞ οἱ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 μαθηταὶ ☞ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
 πάντων ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 τούτων ☞ οὗτος > Pron; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 προσκαλεσάμενος ☞ προσκαλέομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ herbeirufen, kommen lassen; berufen zu
 δύο ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei
 τινᾶς ☞ τις > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τις > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 μαθητῶν ☞ μαθητής > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 Ἰωάννης ☞ Ἰωάννης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Johannes
 x spricht: apen geilan; xx apan gello

L7, 19

kai proskalesamenos duo tinas mathEtOn autou iOannEs epempsen pros ton kurion legOn
Und zu sich gerufen habend irgendwelche ↗ zwei seiner ↗ Jünger Johannes schickte zu dem Herrn sagend

su ei ho erchomenos E allon prosdokOmen
Du bist der kommen Sollende oder einen andern* sollen wir erwarten?

* in A

ἐπεμψεν ④ πέμπω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⑤ senden, schicken, mitteilen lassen
πρὸς ④ πρὸς ➤ Praep; ⑤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὸν ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⑤ der, die das
κύριον ④ κύριος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⑤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
λέγων, ④ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⑤ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⑤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Σὺ ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ⑤ du
εἶ ④ εἰμί ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⑤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑤ der, die das
ἐρχόμενος ④ ἐρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ⑤ kommen, gehen
ἢ ④ ἢ ➤ Partikel; ⑤ oder; und; entweder ... oder
ἄλλον ④ ἄλλος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⑤ e. anderer
προσδοκῶμεν ④ προσδοκάω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ⑤ erwarten

L7, 20

paragenomenoi de pros auton hoi andres eipan iOannEs ho baptistEs apesteilen hEmas pros se legOn
Hingekommen aber zu ihm die Männer sagten Johannes der Täufer hat gesandt uns zu dir sagend

su ei ho erchomenos E allon prosdokOmen
Du bist der kommen Sollende oder einen andern sollen wir erwarten?

παραγενόμενοι ④ παραγίνομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ⑤ sich einstellen, herkommen, an die Seite treten
δὲ ④ δέ ➤ Partikel; ⑤ und, aber
πρὸς ④ πρὸς ➤ Praep; ⑤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτὸν ④ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ⑤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⑤ der, die das
ἄνδρες ④ ἄνῆρ ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ⑤ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ⑤ (von andros) d. Mann
εἶπαν, ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⑤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἰωάννης ④ Ἰωάννης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⑤ Johannes
ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑤ der, die das
βαπτιστής ④ βαπτιστής ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⑤ Täufer
ἀπέστειλεν ④ ἀποστέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⑤ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
ἡμᾶς ④ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ⑤ wir
πρὸς ④ πρὸς ➤ Praep; ⑤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
σὺ ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ⑤ du
λέγων, ④ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⑤ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⑤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Σὺ ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ⑤ du
εἶ ④ εἰμί ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⑤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑤ der, die das
ἐρχόμενος ④ ἐρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ⑤ kommen, gehen
ἢ ④ ἢ ➤ Partikel; ⑤ oder; und; entweder ... oder

ἄλλον ☞ ἄλλος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ e. anderer
προσδοκῶμεν ☞ προσδοκάω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ erwarten

L7, 21

en ekeinE hOra etherapeusen pollous apo nosOn kai mastigOn kai pneumatOn ponErOn kai tuphlois pollois echarisato blepein
In jener Zeit heilte er viele von Krankheiten und Leiden und bösen☞ Geistern und vielen☞ Blinden schenkte er zu sehen.

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ἐκείνη ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ jener
τῇ ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ῥα ☞ ῥα ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
ἐθεράπευσεν ☞ θεραπεύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen **19**
πολλοὺς ☞ πολὺς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἀπὸ ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
νόσων ☞ νόσος ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Krankheit
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
μαστίγων ☞ μάστιξ ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ☞ d. Geissel
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
πνευμάτων ☞ πνεῦμα ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
πονηρῶν ☞ πονηρός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ in schlechtem Zustand, böseartig, schmerzbereitend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τυφλοῖς ☞ τυφλός ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder
πολλοῖς ☞ πολὺς ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἐχαρίσατο ☞ χαρίζομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ (aus Gnade) schenken, fütig spenden; erlassen, vergeben, verzeihen; sich gändig erweisen
βλέπειν. ☞ βλέπω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ ansehen, sehen

E19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

kai apokritheis eipen autois poreuthentes apageilate iOannE ha eidete kai Ekousate taphloi anablepousin
Und antwortend sagte er zu ihnen gegangen berichtet Johannes was ihr gesehen und gehört habt Blinde sehen wieder

chOloi peripatusin leproi katharizontai kai kOphoi akouousin nekroi egeirontai ptOchoi euaggelizontai
Lahme gehen umher, Aussätzige werden rein und Taube hören Tote stehen auf Arme hören die Frohbotschaft;

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Πορευθέντες ☞ πορεύομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

ἀπαγγείλατε ☞ ἀπαγγέλλω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben

Ἰωάννη ☞ Ἰωάννης > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Johannes

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

εἶδετε ☞ ὁράω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἠκούσατε ☞ ἀκούω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hören

τυφλοὶ ☞ τυφλός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder

ἀναβλέπουσιν, ☞ ἀναβλέπω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ aufblicken, wieder sehend werden

χωλοὶ ☞ χωλός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ lahm, gelähmt, einfüssig

περιπατοῦσιν, ☞ περιπατέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasensaktiv; =>Part; ☞ umhergehen, wandern, sein Leben führen

λεπροὶ ☞ λεπρός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ aussätzig; Subst.: Aussätziger

καθαρίζονται ☞ καθαρίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ rein machen, säubern, heilen; für (kultisch) rein erklären; (sittlich) rein machen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

κωφοὶ ☞ κωφός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ stumm; taub

ἀκούουσιν, ☞ ἀκούω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hören

νεκροὶ ☞ νεκρός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ tod; leblos, wirkungslos

ἐγείρονται, ☞ ἐγείρω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

πτωχοὶ ☞ πτωχός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ arm; Amrselig; Subst.: der Arme

xxεὐαγγελίζονται ☞ εὐαγγελίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ eine freudige Nachricht bringen, Med.: das Heil/Evangelium verkünden; Pass.: es wird mir verkündet, zu hören bekommen

x sprich: apan geilate; xx apan gello

xx sprich: eu angelizontai; eu angelzio

kai makarios estin hos mE skandalisthE en emoi
und selig ist wer nicht Anstoß nimmt an mir.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μακάριός ☞ μακάριος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ glücklich, selig Erklärung **siehe 6, 20**

ἐστίν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὅς ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἐάν ☞ ἐάν ➤ Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

μὴ ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

σκανδαλισθῇ ☞ σκανδαλίζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ Anstoss geben, zur Sünde verleiten; ärgern, empören; Pass: zur Sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐμοί. ☞ ἐμός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

L7, 24
 apelthontOn de tOn aggelOn iOannou Erxato legein pros tous ochlous peri iOannou ti
 Weggegangen waren aber die Boten Johannes begann er zu reden zu den Leuten über Johannes was

exElthate eis tEn erEmon theasasthai kalamon hupo anemou saleuomenon
 seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Ein Rohr vom Wind hin und her bewegt werdend?

Ἀπελθόντων ᾠπέρχομαι > Verb; Genit; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➡ weggehen, hingehen
 δέ ᾠπέρχομαι > Partikel; ➡ und, aber
 τῶν ᾠπέρχομαι > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➡ der, die das
 ἀγγέλων ᾠγγελοῦ > Subst; Genit; Plur; maen; ➡ Bote, Abgesandte, Engel (sprich: angelon)
 Ἰωάννου ᾠωάννης > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Johannes
 ἤρξατο ᾠάρχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➡ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
 λέγειν ᾠλέγω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
 Pass.: meinen, heissen
 πρὸς ᾠπρός > Praep; ➡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser
 (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 τοὺς ᾠὸ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➡ der, die das
 ὄχλους ᾠὄχλος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➡ der Volkshaupe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
 Menge; Plur.: Volk
 περὶ ᾠπερί > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit,
 an, um, was ... anbetrifft
 Ἰωάννου, ᾠωάννης > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Johannes
 τί ᾠτίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ wer? welcher? was für einer?
 ἐξήλθατε ᾠἐξέρχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➡ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden;entko
 mmen; brechen, hervorfliessen
 εἰς ᾠεἰς > Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὴν ᾠὸ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das
 ἔρημον ᾠἐρημος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➡ o d e r Subst; Akkusativ; Sing; ➡ Adj.: verlassen, öde, leer;
 einsam; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden
 θεάσασθαι ᾠθεάομαι > Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ➡ betrachten, anschauen, schauen, sehen; erblicken, bemerken
 κάλαμον ᾠκάλαμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Schilfrohr; Rohrstab; Schreibrohr; Messrute
 ὑπὸ ᾠὑπό > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
 ἀνέμου ᾠάνεμος > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ d. Wind
 σαλευόμενον ᾠσαλεύω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ➡ erschüttern, wankend machen;
 Pass.: hin und her schwanken, wanken

L7, 25

alla ti exElthate idein anthrOpon en malakois himatiois Emphiesmenon idou hoi en
Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Einen Menschen in weiche Gewänder gekleidet? Siehe die in

himatismO endoxO kai truphE huparchontes en tois basileiois eisin
vornehmer → Kleidung und Luxus Lebenden in den Königspalästen sind.

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
ἐξήλθατε ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ἰδεῖν ☞ ὁράω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen,
einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
ἄνθρωπον ☞ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
μαλακοῖς ☞ μαλακός > Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ weich, weichlich

ἱματίοις ☞ ἱμάτιον > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Kleid, Obergewand
ἡμφιεσμένον ☞ ἀμφιέννυμι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ bekleiden
ἰδοὺ ☞ ἰδοῦ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ἱματισμῶ ☞ ἱματισμός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Kleidung, Gewand
ἐνδόξω ☞ ἐνδοξος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ ruhmvoll, berühmt, angesehen, vornehm; glänzend, herrlich
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τρυφῇ ☞ τρυφή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Schwelgerei, Luxus, Prunk
ὑπάρχοντες ☞ ὑπάρχω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, ... sein, haben
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
βασιλείοις ☞ βασιλείος > Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ königlich
εἰσίν. ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L7, 26

alla ti exElthate idein prophEtEn nai legO humin kai perissoteron prophEtou
Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Einen Propheten? Ja ich sage euch sogar einen Größeren als einen Propheten.

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
ἐξήλθατε ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ἰδεῖν ☞ ὁράω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen,
einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
προφήτην ☞ προφήτης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Prophet
ναὶ ☞ ναί > Partikel; ☞ gewiss, ja, freilich
λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
περισσότερον ☞ περισσότερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
Komper; ☞ grösser, mehr, schlimmer, härter; mehreres
προφήτου. ☞ προφήτης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Prophet

L7, 27

houtos estin peri hou gegraptai idou apostello aggelon mou pro prosOpou sou hos kataskeuasei hodon sou
Dieser ist über den geschrieben ist siehe ich sende meinen ↗ Boten vor deinem ↗ Angesicht der bereiten soll deinen ↗

emprosthen sou
Weg vor dir.

οὗτός ֆ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
ἐστιν ֆ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
περὶ ֆ περί ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
οὗ ֆ ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ ➤ Konijunkt; ☞ wo; wohin
γέγραπται, ֆ γράφω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben
Ἴδου ֆ ἰδού ➤ Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἀποστέλλω ֆ ἀποστέλλω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
τὸν ֆ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
ἄγγελόν ֆ ἄγγελος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel (sprich: angelon)
μου ֆ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
πρὸ ֆ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
προσώπου ֆ πρόσωπον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche
σου, ֆ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
ὅς ֆ ὅς ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
κατασκευάσει ֆ κατασκευάζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ instand setzen, zubereiten; herstellen, bauen; einrichten ausstatten
τὴν ֆ ἡ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ὁδόν ֆ ὁδός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
σου ֆ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
ἐμπροσθέν ֆ ἐμπροσθεν ➤ Adverb; ☞ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
σου, ֆ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

legO humin meizOn en gennEtois gunaikOn iOannou oudeis estin ho de mikroteros en te basileia theou
 Ich sage euch größer unter Geborenen von Frauen als Johannes niemand ist aber der Kleinere im Reich Gottes

meizOn autou estin
 größer als er ist.

λέγω $\Leftrightarrow$ λέγω $\triangleright$ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\odot$ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 $\odot$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὑμῖν, $\Leftrightarrow$ ὑμεῖς $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; $\odot$ ihr
 μέζων $\Leftrightarrow$ μέγας $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; Komper; $\odot$ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper;
 $\odot$ gross, hochlang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
 ἐν $\Leftrightarrow$ ἐν $\triangleright$ Praep; $\odot$ Präp.: in, vor, bei, unter
 γεννητοῖς $\Leftrightarrow$ γεννητός $\triangleright$ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; $\odot$ erzeugt, geboren
 γυναικῶν $\Leftrightarrow$ γυνή $\triangleright$ Subst; Genit; Plur; weib; $\odot$ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
 Ἰωάννου $\Leftrightarrow$ Ἰωάννης $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; maen; $\odot$ Johannes
 οὐδεὶς $\Leftrightarrow$ οὐδεὶς $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; $\odot$ kein, keine; niemand, nichts
 ἐστὶν $\Leftrightarrow$ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\odot$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὁ $\Leftrightarrow$ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; $\odot$ der, die das
 δὲ $\Leftrightarrow$ δέ $\triangleright$ Partikel; $\odot$ und, aber
 μικρότερος $\Leftrightarrow$ μικρός $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper; $\odot$ klein, geringfügig, kurz, niedrig;
 Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit
 ἐν $\Leftrightarrow$ ἐν $\triangleright$ Praep; $\odot$ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ $\Leftrightarrow$ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; $\odot$ der, die das
 βασιλεία $\Leftrightarrow$ βασιλεία $\triangleright$ Subst; Dativ; Sing; weib; $\odot$ Königreich, königliche Macht
 τοῦ $\Leftrightarrow$ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; $\odot$ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; $\odot$ der, die das
 θεοῦ $\Leftrightarrow$ θεός $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; maen; $\odot$ Gott
 μέζων $\Leftrightarrow$ μέγας $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; Komper; $\odot$ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper; $\odot$ gross,
 hochlang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
 αὐτοῦ $\Leftrightarrow$ αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; maen; $\odot$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; saechl; $\odot$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ $\triangleright$ Adverb; $\odot$ Adv. des Ortes: hier, dort
 ἐστὶν. $\Leftrightarrow$ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\odot$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L7, 29

kai pas ho laos akousas kai hoi telOnai edikaiOsan theon baptisthentes to baptisma iOannou
 Und das ganze Volk gehört habend und die Zöllner gaben recht Gott sich taufen lassen habend mit der Taufe Johannes;

καί 𐀓 𐀓 𐀓 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar

πᾶς 𐀓 πᾶς 𐀓 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀓 o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; 𐀓 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das

λαός 𐀓 λαός 𐀓 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀓 Volk

ἀκούσας 𐀓 ἀκούω 𐀓 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀓 hören

καί 𐀓 𐀓 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar

οἱ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀓 der, die das

τελώναι 𐀓 τελώνης 𐀓 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀓 Abgabepächter, Zöllner, Zollerheber

ἐδικαίωσαν 𐀓 δικαίω 𐀓 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

τὸν 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 der, die das

θεόν 𐀓 θεός 𐀓 Subst; Akkusativ; Sing; 𐀓 Gott

βαπτισθέντες 𐀓 βαπτίζω 𐀓 Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; passiv; =>Part; 𐀓 eintauchen, taufen
 Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen

τὸ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

𐀓 o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀓 der, die das

βάπτισμα 𐀓 βάπτισμα 𐀓 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

𐀓 Taufe, Eintauchen, Waschung

Ἰωάννου 𐀓 Ἰωάννης 𐀓 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 Johannes

L7, 30

hoi de pharisaioi kai hoi nomikoi tEn boulEn theou EthetEsan eis heautous mE
 aber die Pharisäer und die Gesetzeskundigen den Ratschluß Gottes haben für ungültig erklärt gegen sich selbst nicht sich

baptisthentes hup autou
 taufen lassen habend von ihm.

οἱ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀓 der, die das

δὲ 𐀓 δέ 𐀓 Partikel; 𐀓 und, aber

Φαρισαῖοι 𐀓 Φαρισαῖος 𐀓 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀓 o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; 𐀓 Pharisäer

καί 𐀓 𐀓 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar

οἱ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀓 der, die das

νομικοὶ 𐀓 νομικός 𐀓 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀓 das Gesetz betreffend; Subst.: der Gesetzeskundige

τὴν 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 der, die das

βουλὴν 𐀓 βουλή 𐀓 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 Absicht, Entschluss, Plan

τοῦ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das

θεοῦ 𐀓 θεός 𐀓 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 Gott

ἠθέτησαν 𐀓 ἀθετέω 𐀓 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 ungueltig erklären, aufheben; zurueckweisen

εἰς 𐀓 εἰς 𐀓 Praep; 𐀓 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἐαυτοῦς 𐀓 ἐαυτοῦ 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; 𐀓 seiner, ihrer selbst; sein ihr;

μὴ 𐀓 μὴ 𐀓 Konijunkt; 𐀓 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

βαπτισθέντες 𐀓 βαπτίζω 𐀓 Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; passiv; =>Part; 𐀓 eintauchen, taufen
 Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen

ὑπ' 𐀓 ὑπό 𐀓 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

αὐτοῦ. 𐀓 αὐτός 𐀓 Genit; Sing; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀓 Genit; Sing; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀓 Adverb; 𐀓 Adv. des Ortes: hier, dort

L7, 31

tini oun homoiOsO tous anthrOpous tEs geneas tautEs kai tini eisin homioi
Wem denn soll ich vergleichen die Menschen dieses Geschlechts und wem sind sie gleich?

Τίνι 𐀀 τίς 𐀀 Pron; 𐀀 wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς 𐀀 Pron; 𐀀 (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
Pl.: einige
οὖν 𐀀 οὖν 𐀀 Konijunkt; 𐀀 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ὁμοιώσω 𐀀 ὁμοιόω 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 gleichmachen; vergleichen; Pass.: gleich werden,
gleichen;
τοὺς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 der, die das
ἀνθρώπους 𐀀 ἄνθρωπος 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 d. Mensch
τῆς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀀 der, die das
γενεᾶς 𐀀 γενεά 𐀀 Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation
ταύτης 𐀀 οὗτος 𐀀 Pron; Genit; Sing; weib; 𐀀 dieser, diese, dies
καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
τίνι 𐀀 τίς 𐀀 Pron; 𐀀 wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς 𐀀 Pron; 𐀀 (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
Pl.: einige
εἰσιν 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁμοιοι 𐀀 ὁμοιος 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 von gleicher Beschaffenheit, gleichartig; ähnlich

L7, 32

homioi eisin paidiois en agora kathEmenois kai prosphOnousin allElois ha legei EulEsamen
Gleich sind sie Kindern auf Marktplatz sitzenden und zurufenden einander welche sagen wir haben Flöte gespielt für

humin kai ouk OrchEsasthe ethrEnEsamen kai ouk eklausate
euch, und nicht habt ihr getanzt wir haben einen Klagegesang angestimmt und nicht habt ihr geweint.

ὁμοιοί 𐀀 ὁμοιος 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 von gleicher Beschaffenheit, gleichartig; ähnlich
εἰσιν 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
παιδίοις 𐀀 παῖδιον 𐀀 Subst; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 kleines Kind
τοῖς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
ἐν 𐀀 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
ἀγορᾷ 𐀀 ἀγορά 𐀀 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Hauptplatz, Markt (als Gerichtsstätte, Handelsplatz etc.)
καθημένοις 𐀀 κάθημαι 𐀀 Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Dativ; Plur; saechl;
Prasens; [Medium;] =>Part; 𐀀 sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
προσφωνοῦσιν 𐀀 προσφωνέω 𐀀 Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 anreden, zurufen; zu sich rufen
ἀλλήλοισι 𐀀 ἀλλήλων 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; saechl;
𐀀 einander, wechsel-, gegenseitig
ἃ 𐀀 ὅς 𐀀 Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 welcher, welche,
welches
λέγει, 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen
nennen; Pass.: meinen, heissen
Ὑλῆσαμεν 𐀀 αὐλέω 𐀀 Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 Flöte blasen, jmdm. z. Tanz aufspielen
ὕμιν 𐀀 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀀 ihr
καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
οὐκ 𐀀 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ὠρχήσασθε, 𐀀 ὀρχέομαι 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; 𐀀 tanzen
ἐθρηνήσαμεν 𐀀 θρηνέω 𐀀 Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 wehklagen, jammern, trans: beweinen, beklagen
καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
οὐκ 𐀀 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐκλάυσατε. 𐀀 κλαίω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 weinen, klagen; trans.: jmd beweinen

L7, 33

elEluthen gar iOannEs ho baptistEs mE esthiOn arton mEte pinOn oinon kai legete daimonion echei
Denn gekommen ist Johannes der Täufer nicht essend Brot und nicht trinkend Wein und ihr sagt einen Dämon hat er.

ἐλήλυθεν ̎ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ➤ kommen, gehen
γάρ ̎ γάρ ➤ Konijunkt; ➤ denn, nämlich
Ἰωάννης ̎ Ἰωάννης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Johannes
ὁ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
βαπτιστής ̎ βαπτιστής ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Täufer
μή ̎ μή ➤ Konijunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἐσθίων ̎ ἐσθίω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
ἄρτον ̎ ἄρτος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ d. Brot, Brotlaib, Speise
μήτε ̎ μήτε ➤ Konijunkt; ➤ und nicht; mäte ... mäte = weder ... noch
πίνων ̎ πίνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ trinken
οἶνον, ̎ οἶνος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Wein
καί ̎ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
λέγετε, ̎ λέγω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Δαιμόνιον ̎ δαιμόνιον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ das Göttliche,
Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
ἔχει. ̎ ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

L7, 34

elEluthen ho huioS tou anthrOpou esthiOn kai pinOn kai legete idou anthrOpos phagos kai oinopotEs philos
Gekommen ist der Sohn des Menschen essend und trinkend und ihr sagt siehe * ein Fresser und Weinsäufer Freund

telOnOn kai hamartOIOn
von Zöllnern und Sündern.
* in S: Mensch

ἐλήλυθεν ̎ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ➤ kommen, gehen
ὁ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
υἱός ̎ υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Sohn
τοῦ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
ἀνθρώπου ̎ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ d. Mensch
ἐσθίων ̎ ἐσθίω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
καί ̎ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
πίνων, ̎ πίνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ trinken
καί ̎ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
λέγετε, ̎ λέγω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἰδοὺ ̎ ἰδοὺ ➤ Interjektion; ➤ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἄνθρωπος ̎ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ d. Mensch
φάγος ̎ φάγος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Fresser
καί ̎ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
οἰνοπότης, ̎ οἰνοπότης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ der Weintrinker, der Säuer
φίλος ̎ φίλος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund
τελωνῶν ̎ τελώνης ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ Abgabepächter, Zöllner, Zollerheber
καί ̎ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
ἀμαρτωλῶν. ̎ ἀμαρτωλός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➤ sündhaft, sündig

L7, 35 **x154**

kai edikaiOthE hE sophia apo pantOn teknOn autEs
Und ist gerechtfertigt worden die Weisheit von allen ihren Kindern.

καὶ & καί > Konjunkt; und, auch, sogar
ἐδικαιώθη & δικαίω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen
ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; der, die das
σοφία & σοφία > Subst; Nomin; Sing; weib; Sachverstand, Weisheit, Lebensklugheit
ἀπὸ & ἀπό > Praep; m. Gen. von weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
πάντων & πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τῶν & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das
τέκνων & τέκνον > Subst; Genit; Plur; saechl; Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen
αὐτῆς. & αὐτός > Genit; Sing; weib; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

E154 von allen ihren Kindern [Codex Alexandrinus und Vaticanus]

Aus M11, 19 kopiert: In B: dennoch erweist sich die Weisheit durch ihre Werke als gerecht. Auch die Parallestelle in Luk.7,35 zeigt diesen Unterschied wobei C, D, R „ihre Kinder“ haben und S, B, W „ihre Werke“. In B wurde korrigiert, so dass B nun mit C, D, R übereinstimmt.

L7, 36

ErOta de tis auton tOn pharisaion hina phagE met autou kai eiselthOn eis ton oikon tou pharisaïou kateklithE
Bat aber einer ihn der Phariseer daß er esse bei ihm und hineingegangen in das Haus des Phariseärs legte er sich zu Tisch.

Ἡρώτα & ἐρωτάω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; fragen; bitten
δέ & δέ > Partikel; und, aber
τις & τίς > Pron; wer? welcher? was für einer? O D E R : τις > Pron; (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige
αὐτὸν & αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τῶν & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das
Φαρισαίων & Φαρισαῖος > Subst; Genit; Plur; maen; Phariseer
ἵνα & ἵνα > Konjunkt; dass, auf dass, damit (final)
φάγη & ἐσθίω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
μετ' & μετά > Praep; Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτοῦ, & αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ & καί > Konjunkt; und, auch, sogar
εἰσελθὼν & εἰσέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] => Part; hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς & εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; der, die das
οἶκον & οἶκος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das
Φαρισαίου & Φαρισαῖος > Subst; Genit; Sing; maen; Phariseer
κατεκλίθη. & κατακλίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; sich hinlegen lassen Pass: sich (zum Essen) hinlegen

L7, 37

kai idou gunE hEtis En en tE polei hamartOlos kai epignousa hoti katakeitai en tE oikia tou
Und siehe eine Frau welche war in der Stadt eine Sünderin und erfahren habend daß er zu Tisch liegt im Haus des

pharisaiou komisasa alabastron murou
Pharisäers, gebracht habend eine Alabasterflasche Salböls

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἰδοὺ ☞ ἰδού > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
γυνή ☞ γυνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
ἥτις ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder der; welcher
ἦν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
πόλει ☞ πόλις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
ἀμαρτωλός, ☞ ἀμαρτωλός > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ sündhaft, sündig
καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπιγνοῦσα ☞ ἐπιγινώσκω > Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part;
☞ erkennen, wissen, kennen, verstehen; anerkennen; erfahren; merken
ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
κατάκειται ☞ κατέκειμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ daliegen, darniederliegen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
οἰκία ☞ οἰκία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
τοῦ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
Φαρισαίου, ☞ Φαρισαῖος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Pharisäer
κομίσασα ☞ κομίζω > Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ herbeibringen, -tragen; Med.: davontragen, erhalten, erlangen; zurueckerhalten
ἀλάβαστρον ☞ ἀλάβαστρον > Subst; Akkusativ; . Pers.Sing; ☞ d. Alabaster, oder aus Alabaster verfertigte Salbenbüchse
μύρον ☞ μύρον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Salböl

kai stasa opisO para podas autou klaiousa tois dakrusin Erxato brechein podas autou kai tais
und sich gestellt habend hinten zu seinen↔ Füßen weinend mit den Tränen begann zu benetzen seine↔ Füße und mit den

thrixin kephalEs autEs exemassen kai katephilei podas auto kai eleiphen tou muro
Haaren ihres↔ Kopfes trocknete sie ab und sie küßte seine↔ Füße und salbte mit dem Salböl.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

στᾶσα ☞ ἵστημι > Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

ὀπίσω ☞ ὀπίσω > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach

παρά ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, wehr als, vor

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πόδας ☞ πούς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fuss

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

κλαίουσα ☞ κλαίω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

δάκρυσιν ☞ δάκρυον > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Träne

ἤρξατο ☞ ἄρχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen

βρέχειν ☞ βρέχω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ benetzen, regnen lassen

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πόδας ☞ πούς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fuss

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

θρίξιν ☞ θρίξ > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Haar

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

κεφαλῆς ☞ κεφαλή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt

αὐτῆς ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐξέμασσαν ☞ ἐκμάσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ putzen, abwischen

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

κατεφίλει ☞ καταφιλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ küssen

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πόδας ☞ πούς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fuss

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἠλειφεν ☞ ἀλείφω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ salben mit ...; Med. sich salben (das Haupt)

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

μύρω. ☞ μύρον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Salböl

idOn de ho pharisaïos kalesas auton eipen en heautO legOn houtos ei En prophEtEs
 Gesehen habend aber der Pharisäer geladen habende ihn sagte bei sich sagend dieser wenn er wäre ein Prophet würde

eginOskenan tis kai potapE hE gunE hEtis haptetai autou hoti hamartOlos estin
 erkennen, wer und was für eine die Frau welche berührt ihn daß eine Sünderin sie ist.

ἰδὼν ➤ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 δὲ ➤ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 ὁ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
 Φαρισαῖος ➤ Φαρισαῖος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Phariseer
 ὁ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
 καλέσας ➤ καλέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
 αὐτὸν ➤ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 εἶπεν ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ἐν ➤ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
 ἐαυτῷ ➤ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; ➤ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 λέγων, ➤ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 οὗτος ➤ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ➤ dieser, diese, dies
 εἰ ➤ εἰ ➤ Konjunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 ἦν ➤ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 προφήτης, ➤ προφήτης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Prophet
 ἐγίνωσκειν ➤ γινώσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
 ἃν ➤ ἃν ➤ ➤ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
 τίς ➤ τίς ➤ Pron; ➤ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ➤ Pron; ➤ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
 ποταπή ➤ ποταπός ➤ Pron; Nomin; Sing; weib; ➤ was für ein; auf welche Art; wie gross;
 ἡ ➤ ἡ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das
 γυνή ➤ γυνή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
 ἥτις ➤ ὅστις ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; weib; ➤ jeder der; welcher
 ἄπτεται ➤ ἄπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➤ anzünden; Med.: anfassen, berühren
 αὐτοῦ, ➤ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort
 ὅτι ➤ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 ἁμαρτωλός ➤ ἁμαρτωλός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ sündhaft, sündig
 ἐστίν. ➤ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L7, 40

kai apokrilheis iEsous eipen pros auton simOn echO soi ti eipein ho de didaskale eipe phEsin
Und antwortend Jesus sagte zu ihm Simon ich habe dir etwas zu sagen. Er aber Lehrer rede sagt.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser
(hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτόν, ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
Σίμων, ☞ Σίμων > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Simon
ἔχω ☞ ἔχω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ haben,halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
intr.: sich befindenes geht mir;
σοί ☞ σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ dein O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
τι ☞ τίς > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
εἰπεῖν. ☞ λέγω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δέ, ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
Διδάσκαλε, ☞ διδάσκαλος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Lehrer
εἰπέ, ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
φησὶν. ☞ φημί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen, aussprechen, behaupten

L7, 41

duo chreopheiletai Esan danistE tini ho heis Opheilen dEnaria pentakosia ho de heteros pentEkonta
Zwei Schuldner waren einem☞ Geldverleiher der eine schuldete fünfhundert☞ Denare aber☞ der andere fünfzig.

δύο ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei
χρεοφειλέται ☞ χρεοφειλέτης > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schuldner
ἦσαν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
δανιστῇ ☞ δανειστής > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gläubiger
τινι ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
Pl.: einige
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
εἷς ☞ εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ᾧφειλεν ☞ ὀφείλω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ schulden; müssen, verpflichtet sein; sich verfehlen
δηνάρια ☞ δηνάριον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Denar (röm. Silbermünze = etwa 70 Goldpfg)
πεντακόσια, ☞ πεντακόσιοι > Adjekt.; Akkusativ; saechl; ☞ fünfhundert
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἕτερος ☞ ἕτερος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
πεντήκοντα. ☞ πενήκοντα > Adjekt.; ☞ fünfzig

L7, 42

mE echontOn autOn apodounai amphoterois echarisato tis oun autOn pleion agapEsei auton
Nicht konnten sie zurückzahlen beiden schenkte er wer denn von ihnen mehr wird lieben ihn?

μη ̎ μη ̎ Konjunkt; ̎ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἐχόντων ̎ ἔχω ̎ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̎ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
αὐτῶν ̎ αὐτός ̎ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ̎ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ̎ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀποδοῦναι ̎ ἀποδίδωμι ̎ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ̎ abgeben, herausgeben, auszahlen
ἀμφοτέροις ̎ ἀμφότεροι ̎ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ̎ beide, zwei, alle zusammen (von mehr als zwei)
ἐχαρίσατο. ̎ χαρίζομαι ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ̎ (aus Gnade) schenken, fütig spenden; erlassen, vergeben, verzeihen; sich gändig erweisen
τίς ̎ τίς ̎ Pron; ̎ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ̎ Pron; ̎ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
οὖν ̎ οὖν ̎ Konjunkt; ̎ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
αὐτῶν ̎ αὐτός ̎ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ̎ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ̎ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πλεῖον ̎ πολὺς ̎ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ̎ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ̎ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἀγαπήσει ̎ ἀγαπάω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ̎ lieben, lieb gewinnen
αὐτόν ̎ αὐτός ̎ Akkusativ; Sing; maen; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L7, 43

apokritheis simOn eipen hupolambanO hoti hO to pleion echarisato ho de eipen autO orthOs ekrinas
Antwortend Simon sagte ich vermute daß wem das Mehr er geschenkt hat er aber sagte zu ihm richtig hast du geurteilt.

ἀποκριθεὶς ̎ ἀποκρίνομαι ̎ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ̎ antworten
Σίμων ̎ Σίμων ̎ Subst; Nomin; Sing; maen; ̎ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ̎ Simon
εἶπεν, ̎ λέγω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̎ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ὑπολαμβάνω ̎ ὑπολαμβάνω ̎ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̎ (gastlich) aufnehmen; annehmen, meinen
ὅτι ̎ ὅτι ̎ Konjunkt; ̎ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ὥ ̎ ὅς ̎ Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ̎ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ̎ welcher, welche, welches
τὸ ̎ ὃ ̎ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̎ der, die das
πλεῖον ̎ πολὺς ̎ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ̎ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ̎ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἐχαρίσατο. ̎ χαρίζομαι ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ̎ (aus Gnade) schenken, fütig spenden; erlassen, vergeben, verzeihen; sich gändig erweisen
ὃ ̎ ὃ ̎ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̎ der, die das
δὲ ̎ δέ ̎ Partikel; ̎ und, aber
εἶπεν ̎ λέγω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̎ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ̎ αὐτός ̎ Dativ; Sing; maen; ̎ o d e r Dativ; Sing; saechl; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὀρθῶς ̎ ὀρθῶς ̎ Adverb; ̎ Adv.: recht, richtig
ἔκρινας. ̎ κρίνω ̎ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̎ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen;entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

kai strapheis pros tEn gunaika simOni ephE blepeis tautEn gunaika eisElthon eis tEn oikian
 Und sich gewendet habend zu der Frau zu Simon sagte er siehst du diese Frau? Hineingegangen bin ich in dein Haus.

hudOr moi epi podas ouk edOkas hautE de tois dakrusin ebrexen mou podas
 Wasser mir für Füße nicht hast du gegeben diese aber mit den Tränen hat benetzt meine Füße

kai tais thrixin autEs exemaxen
 und mit ihren Haaren hat getrocknet.

καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

στραφείς στρέφω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; zukehren; zurückbringen; verwandeln; intr.: sich umdrehen/(ab-)wenden; Pass.: sich zuwenden, sich bekehren

πρὸς πρὸς > Praep; Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; der, die das

γυναῖκα γυνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Weib, (Ehe-) Frau, Braut

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

Σίμωνι Σίμων > Subst; Dativ; Sing; maen; Simon

ἔφη, φημί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; sagen, aussprechen, behaupten

βλέπεις βλέπω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ansehen, sehen

ταύτην οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; weib; dieser, diese, dies

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; der, die das

γυναῖκα γυνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Weib, (Ehe-) Frau, Braut

εἰσῆλθόν εἰσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; du

εἰς εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; der, die das

οἶκίαν, οἶκία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung

ὕδωρ ὕδωρ > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Wasser

μοι ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ich

ἐπὶ ἐπί > Praep; Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

πόδας πούς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; Fuss

οὐκ οὐ > Adverb; nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔδωκας δίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὕτη οὗτος > Pron; Nomin; Sing; weib; dieser, diese, dies

δὲ δέ > Partikel; und, aber

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; der, die das

δάκρυσιν δάκρυον > Subst; Dativ; Plur; saechl; Träne

ἔβρεξέν βρέχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; benetzen, regnen lassen

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ich

τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; der, die das

πόδας πούς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; Fuss

καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

ταῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; der, die das

θρίξ θρίξ > Subst; Dativ; Plur; weib; Haar

αὐτῆς αὐτός > Genit; Sing; weib; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐξέμαξεν ἐκμάσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; putzen, abwischen

L7, 45

philEma moi ouk edOkas hautE de aph hEs eisElthon ou dielipen kataphilousa mou podas
 Einen Kuß mir nicht hast du gegeben diese aber seit welcher ich hereingekommen bin nicht hat aufgehört küssend meine Füße.

φίλημα ἡ φίλημα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Kuss

μοι ἡ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

οὐκ ἡ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔδωκας ἡ δίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὕτη ἡ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

δὲ ἡ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀφ' ἡ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von.. weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἧς ἡ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

εἰσῆλθον ἡ εἰσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

οὐ ἡ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

διέλιπεν ἡ διαλείπω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (eine Luecke lassen:) aufhören

καταφιλοῦσά ἡ καταφιλέω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ küssen

μου ἡ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τοὺς ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πόδας. ἡ πούς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fuss

L7, 46

elaiO kephalEn mou ouk Elelpsas hautE de murO Eleipsen podas mou
 Mit Öl mein↵ Haupt nicht hast du gesalbt diese aber mit Salböl hat gesalbt meine↵ Füße.

ἐλαίω ἡ ἔλαιον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Öl, Salböl, Ölpflanzung

τὴν ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

κεφαλὴν ἡ κεφαλή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Haupt, Kopf; Oberhaupt, Hauptstadt

μου ἡ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

οὐκ ἡ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἤλειψας ἡ ἀλείφω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ salben mit ...; Med. sich salben (das Haupt)

αὕτη ἡ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

δὲ ἡ δέ > Partikel; ☞ und, aber

μύρω ἡ μύρον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Salböl

ἤλειπεν ἡ ἀλείφω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ salben mit ...; Med. sich salben (das Haupt)

τοὺς ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πόδας ἡ πούς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fuss

μου. ἡ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

L7, 47

hou charin legO soi apheOntai hamartiai¹ autEs² pollai³ hoti EgapEsen polu hO de oligon aphietai
Des-wegen sage ich dir vergeben sind ihre² vielen³ Sünden¹ weil sie geliebt hat viel wem aber wenig vergeben wird

oligon agapa
wenig liebt er.

οὗ ᾧ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konijunkt; ☞ wo; wohin
χάριν ᾧ χάριν > Adverb; ☞ wegen, um ... willen O D E R : χάρις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen
λέγω ᾧ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
σοι, ᾧ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
ἀφέωνται ᾧ ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Plur; Perf; passiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;
verlassen; erlassen, vergeben
αἱ ᾧ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
ἁμαρτίαι ᾧ ἁμαρτία > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Verfehlung, Suende
αὐτῆς ᾧ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
αἱ ᾧ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
πολλά, ᾧ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ὅτι ᾧ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἠγάπησεν ᾧ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen
πολύ ᾧ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche;
gross, heftig; lange
ᾧ ᾧ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
δὲ ᾧ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ὀλίγον ᾧ ὀλίγος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ☞ wenige; klein, gering; kurz; das geringe Quantum
ἀφίεται, ᾧ ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;
verlassen; erlassen, vergeben
ὀλίγον ᾧ ὀλίγος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ☞ wenige; klein, gering; kurz; das geringe Quantum
ἀγαπᾷ. ᾧ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ lieben, lieb gewinnen

L7, 48

eipen de autE apheOntai sou hai hamartiai
Er sagte aber zu ihr vergeben sind deine Sünden.

εἶπεν ᾧ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ ᾧ δέ > Partikel; ☞ und, aber
αὐτῇ, ᾧ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
Ἀφέωνται ᾧ ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Plur; Perf; passiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;
verlassen; erlassen, vergeben
σου ᾧ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
αἱ ᾧ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
ἁμαρτίαι. ᾧ ἁμαρτία > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Verfehlung, Suende

L7, 49

kai Erxanto hoi sunanakelmenoi legein en heautois tis houtos estin hos kai hamartias aph'Esin
Und begannen die mit zu Tisch Liegenden zu sagen bei sich wer dieser ist der auch Sünden vergibt?

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἤρξαντο ☞ ἄρχω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
συνανακείμενοι ☞ συνανάκειμαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ zus. mit jd. zu Tische liegen, gemeinsam essen
λέγειν ☞ λέγω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ἐαυτοῖς, ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
Τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
οὗτός ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
ἔστιν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὅς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἁμαρτίας ☞ ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende
ἀφίησιν ☞ ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

L7, 50

eipen de pros tEn gunalka pistis sou sesOken se poreuou eis eirEnEn
Er sagte aber zu der Frau dein↔ Glaube hat gerettet dich geh in Frieden

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
πρός ☞ πρόσ > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
γυναῖκα, ☞ γυνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
Ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
πίστις ☞ πίστις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis
σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
σέσωκέν ☞ σώζω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)
σε ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
πορεύου ☞ πορεύομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
εἰρήνην. ☞ εἰρήνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

kai egeneto en tO kathexEs kai autos diOdeuen kata polin kai kOmEn kErussOn kai euaggelizomenos
 Und es geschah in der folgenden und er zog umher in Stadt und Dorf predigend und als Frohbotschaft verkündigend

ten basileian theou kai hoi dOdeka sun autO
 das Reich Gottes und die Zwölf mit ihm.

Καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 καθεξῆς ☞ καθεξῆς > Adverb; ☞ Adv.: der Reihe nach
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 αὐτὸς ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 διώδευεν ☞ διοδεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ durchreisen, intrans.: herumziehen
 κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
 πόλιν ☞ πόλις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 κώμην ☞ κώμη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner
 κηρύσσω ☞ κηρύσσω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
 ☞ verkündigen, bekannt machen; predigen,lehren
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 εὐαγγελιζόμενος☞ ☞ εὐαγγελίζω☞☞ > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part; ☞ eine freudige Nachricht bringen, Med.: das Heil/Evangelium verkünden; Pass.: es wird mir verkündet, zu hören bekommen
 τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 βασιλείαν ☞ βασιλεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 δώδεκα ☞ δώδεκα > Adjekt.; ☞ zwölf
 σὺν ☞ σύν > Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
 αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 x sprich: eu angelizo menos; xx eu angelizo

L8, 2

kai gunaikes tines hai Esan tetherapeumenai apo pneumatOn ponErOn kai astheneiOn maria kaloumenE magdalEnE
und einige Frauen welche waren geheilt von bösen ↗ Geistern und Krankheiten Maria genannt Magdalenerin

aph hEs daimonia hepta exelEluthei
von welcher sieben ↗ Dämonen ausgefahren waren

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

γυναικές ☞ γυνή > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

τινες ☞ τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς > Pron; ☞ wer? welcher?
was für einer?

αἱ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Plur; weib; ☞ welcher, welche, welches

ἦσαν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τεθεραπευμένοι ☞ θεραπεύω > Verb; Nomin; Plur; weib; Perf; passiv; =>Part; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich)

behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen **19**

ἀπό ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von.. weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

πνευμάτων ☞ πνεῦμα > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

πονηρῶν ☞ πονηρός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ in schlechtem Zustand,
böartig, schmerzbereitend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀσθενειῶν ☞ ἀσθένεια > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Schwachheit, Schwäche, Krankheit

Μαρία ☞ Μαρία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Maria

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

καλουμένη ☞ καλέω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; passiv; =>Part; ☞ rufen, berufen; benennen, einladen;
Pass.: heissen, sich nennen lassen

Μαγδαληνή, ☞ Μαγδαληνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Magdalenerin

ἀφ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von.. weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἧς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

δαιμόνια ☞ δαιμόνιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Göttliche,
Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

ἑπτὰ ☞ ἑπτά > Adjekt.; ☞ sieben

ἐξεληλύθει, ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; [aktiv;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren;
schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

E19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

kai iOanna gunE chouza epitropou hErOdou kai sousanna kai heterai pollai aitines diEkonoun autois ek tOn
und Johanna Frau Chuzas eines Verwalters Herodes und Susanna und viele andere welche dienten ihnen aus den zu

huparchontOn autais
Gebote stehenden ihnen.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἰωάννα ☞ Ἰωάννα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Johanna

γυνή ☞ γυνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

Χουζᾶ ☞ Χουζᾶς > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Chuza

ἐπιτρόπου ☞ ἐπίτροπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Verwalter, Aufseher; Vormund

Ἡρώδου ☞ Ἡρώδης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herodes

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Σουσάννα ☞ Σουσάννα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Susanna

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἕτεροι ☞ ἕτερος > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

πολλοί, ☞ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

αἱτινες ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Plur; weib; ☞ jeder der; welcher

διηκόνουν ☞ διακονέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten;

Pass.: sich bedienen lassen

αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ὑπαρχόντων ☞ ὑπάρχω > Verb; Genit; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, ... sein, haben

αὐταῖς. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

suniontos de ochlou pollou kai ton kata polin epiporeuomenon pros auton eipen dia parabolEs
 Zusammenkam aber eine zahlreiche Menge und die in Stadt hingingen zu ihm sagte er durch ein Gleichnis

Συνιόντος ☞ σύνειμι > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ zusammensein, zusammenkommen

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὄχλου ☞ ὄχλος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

πολλοῦ ☞ πολὺς > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl;

☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τῶν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

πόλιν ☞ πόλις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

ἐπιπορευομένων ☞ ἐπιπορεύομαι > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ hingehen

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

παραβολῆς ☞ παραβολή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild **63a**

E63a Parabel, griech. Parable, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

exEtthen ho speirOn tou speirai sponon autou kai en tO speirein auton ho men epesen para tEn hodon kai katepatEthE
 Aus ging der Säende zu säen seinen Samen und während säte er das eine fiel auf den Weg und wurde zertreten,

kai ta peteina tou ouranou katephagen auto
 und die Vögel des Himmels fraßen auf es.

Ἐξῆλθεν ἔξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;

☛ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☛ der, die das

σπείρων σπείρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☛ (aus-) säen, verstreuen

τοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☛ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☛ der, die das

σπείραι σπείρω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☛ (aus-) säen, verstreuen

τὸν > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☛ der, die das

σπόρον σπόρος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☛ Same

αὐτοῦ. αὐτός > Genit; Sing; maen; ☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☛ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ καί > Konjunkt; ☛ und, auch, sogar

ἐν ἐν > Praep; ☛ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☛ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☛ der, die das

σπείρειν σπείρω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☛ (aus-) säen, verstreuen

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὃ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☛ welcher, welche, welches

μὲν μέν > Partikel; ☛ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

ἔπεσεν πίπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☛ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen

παρὰ παρά > Praep; ☛ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

τὴν > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☛ der, die das

ὁδόν ὁδός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☛ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

καὶ καί > Konjunkt; ☛ und, auch, sogar

κατεπατήθη, καταπατέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ;

☛ zertreten; mit Füßen treten, verächtlich behandeln

καὶ καί > Konjunkt; ☛ und, auch, sogar

τὰ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☛ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☛ der, die das

πετεινὰ πετεινόν > Subst; Akkusativ; Plur; ☛ o d e r Subst; Nomin; Plur; ☛ der Vogel

τοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☛ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☛ der, die das

οὐρανοῦ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ☛ Himmel

κατέφαγεν κατεσθίω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☛ verzehren, aufzehren, aufessen, umbringen; sich aneignen (Häuser); zerfleischen

αὐτό. αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☛ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L8, 6

kai heteron katepesen epi tEn petran kai phuen exEranthE dia to mE echein ikmada
 Und anderes fiel nieder auf den Fels und aufgegangen vertrocknete es wegen des Nicht Habens Feuchtigkeit.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἕτερον ☞ ἕτερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.;
 Nomin; Sing; saechl; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
 κατέπεσεν ☞ καταπίπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinfallen
 ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τὴν ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 πέτραν, ☞ πέτρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Felsgebirge, felsiger Grund; Stein
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 φύεν ☞ φύω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist; passsiv; =>Part; ☞ aufwachsen, aufgehen, hervorsprossen (= Pass.)
 ἐξηράνθη ☞ ξηραίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ☞ mache dürr, austrocknen; Pass.: dürr werden,
 verdorren, vertrocknen
 διὰ ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
 τὸ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ἔχειν ☞ ἔχω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten;
 halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 ἱκμάδα. ☞ ἱκμός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Feuchtigkeit

L8, 7

kai heteron epesen en mesO tOn akanthOn kai sumphueisai hai akanthai apepnlxan auto
 Und anderes fiel in Mitte der Dornen und mit aufgegangen die Dornen erstickten es.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἕτερον ☞ ἕτερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.;
 Nomin; Sing; saechl; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
 ἔπεσεν ☞ πίπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen;
 sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen,
 über jmd kommen
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 μέσῳ ☞ μέσος > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ mitten, in der Mitte befindlich
 τῶν ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἄκανθῶν, ☞ ἄκανθα > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ d. Dornpflanze, Dornstrauch
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 συμφύεισαι ☞ συμφύομαι > Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; [passsiv;] =>Part; ☞ zusammenwachsen, zusammen
 heranwachsen
 αὐτὸ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
 ἄκανθαι ☞ ἄκανθα > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ d. Dornpflanze, Dornstrauch
 ἀπέπνιξαν ☞ ἀποπνίγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erwürgen, ersticken, Pass.: ertrinke
 αὐτό. ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai heteron epesen eis tEn gEn agathEn kai phuen epoiEsen karpon hekatontaplasiona tauta legOn ephOnei ho
 Und anderes fiel auf die Erde ↷ gute und aufgegangen brachte es hundertfache ↷ Frucht. Dies sagend rief er der

echOn Ota akoueín akouetO
 Habende Ohren zu hören höre

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἕτερον ☞ ἕτερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

ἔπεσεν ☞ πίπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

γῆν ☞ γῆ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀγαθὴν ☞ ἀγαθός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ tüchtig, brauchbar, gut

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

φύεν ☞ φύω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist; passiv; =>Part; ☞ aufwachsen, aufgehen, hervorsprossen (= Pass.)

ἐποίησεν ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

καρπὸν ☞ καρπός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

ἑκατονταπλασίονα. ☞ ἑκατονταπλασίον > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ hundertfältig

ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

λέγων ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv=>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἐφώνει, ☞ φωνέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden

Ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἔχων ☞ ἔχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ὠτα ☞ οὖς > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Ohr

ἀκούειν ☞ ἀκούω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ hören

ἀκουέτω. ☞ ἀκούω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ hören

ἐπερωτῶν de auton mathētai autou tis hautē hē parabolē
 Fragten aber ihn seine ↔ Jünger was dieses Gleichnis ↔ sei.

Ἐπερωτῶν ☞ ἐπερωτάω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ befragen, fragen, erfragen; bitten um
 δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 μαθηταὶ ☞ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
 αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 τίς ☞ τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ➤ Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
 Pl.: einige
 αὕτη ☞ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies
 εἶη ☞ εἶμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Optativ.; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 παραβολή. ☞ παραβολή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild

ho de eipen humin dedotai gnOnai ta mustEria tEs basileias theou tois de loipois en parabolais
 Er aber sagte euch ist gegeben zu erkennen die Geheimnisse des Reiches Gottes aber den übrigen in Gleichnissen,

hina blepontes mE blepOsin kai akouontes mE suniOsin
 damit sehend nicht sie sehen und hörend nicht sie verstehen.

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

δὲ ➤ Partikel; ➤ und, aber

εἶπεν, ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν ➤ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ ihr

δίδωται ➤ δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ➤ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
 anvertrauen,

γινῶναι ➤ γινώσκω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➤ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

τὰ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das

μυστήρια ➤ μυστήριον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ Geheimlehre, (göttliches) Geheimnis

τῆς ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das

βασιλείας ➤ βασιλεία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Königreich, königliche Macht

τοῦ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

θεοῦ, ➤ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Gott

τοῖς ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➤ der, die das

δὲ ➤ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

λοιποῖς ➤ λοιπός ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ➤ übrig, übriggeblieben, andere;

Neutr. = Adv.: übrigens, schliesslich, nunmehr

ἐν ➤ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

παραβολαῖς, ➤ παραβολή ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ➤ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild

ἵνα ➤ ἵνα ➤ Konjunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

βλέποντες ➤ βλέπω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ ansehen, sehen

μὴ ➤ μή ➤ Konjunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

βλέπωσιν ➤ βλέπω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➤ ansehen, sehen

καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ἀκούοντες ➤ ἀκούω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ hören

μὴ ➤ μή ➤ Konjunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

συνιῶσιν. ➤ συνίημι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➤ (zusammenlassen:) verstehen, einsehen

L8, 11

estin de hautE parabolE ho sporos estin ho logos theou
Ist aber dieses Gleichnis der Same ist das Wort Gottes.

ἔστιν ἑμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
δέ > Partikel; ☞ und, aber
αὗτη ὅτος > Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies
ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
παραβολή > παραβολή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild
Ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
σπόρος ἑμί > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Same
ἔστιν ἑμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
λόγος ἑμί > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ. θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

L8, 12

hoi de para tEn hodon eisin hoi akousantes eita erchetai ho diabolos kai airei ton logon apo kardias autOn hina mE
Die aber auf den Weg sind die gehört Habenden; dann kommt der Teufel und nimmt das Wort aus ihrem Herzen, damit nicht,

pisteusantes sOthOsin
gläubig geworden, sie gerettet werden.

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δέ > Partikel; ☞ und, aber
παρά παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, wehr als, vor
τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ὁδόν ὁδός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
εἰσιν ἑμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ἀκούσαντες, ἀκού > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören
εἴτα εἴτα > Adverb; ☞ darauf, alsdann, dann, danach, weiterhin, sodann, ferner
ἔρχεται ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
διάβολος διάβολος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ verleumderisch, Subst.: Teufel, Durcheinanderbringer, Widersacher
καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
αἶρει αἶρω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben
τόν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
λόγον ἑμί > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung, Logos
ἀπό ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
καρδίας καρδιά > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Herz
αὐτῶν, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἵνα ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
μὴ μὴ > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
πιστεύσαντες πιστεύω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;
σωθῶσιν. σῶζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

hoi de epi tes petras hoi hotan akousOsin meta charas dechontai ton logon kai houtoi rhizan ouk echousin
 die aber auf den Fels welche wenn sie gehört haben mit Freude aufnehmen das Wort und diese Wurzel nicht haben,

hoi pros kairon pisteuousin kai en kairO peirasmou aphistantai
 die für eine Zeit glauben und in Zeit Versuchung abfallen.

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐπὶ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

πέτρας πέτρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Felsgebirge, felsiger Grund; Stein

οἷ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches

ὅταν ὅταν > Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

ἀκούσωσιν ἀκούω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ hören

μετὰ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

χαρὰς χαρά > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl

δέχονται δέχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

λόγον λόγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὗτοι οὗτος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies

ρίζαν ρίζα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Wurzel; Wurzelschoss

οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔχουσιν ἔχω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

οἷ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches

πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

καιρὸν καιρός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

πιστεύουσιν πιστεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen

Pass.: mir wird etwas anvertraut;

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

καιρῶ καιρός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

πειρασμοῦ πειρασμός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Prüfung, Erprobung; Versuchung, Verlockung

ἀφίστανται. ἀφίστημι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ entfernen, absetzen abtrünnig machen, intr. stehe ab, fortgehen, med. abfallen, sich enthalten

to de eis tas akanthas peson houtoi eisin hoi akousantes kai hupo merimnOn kai ploutou kai hEdonOn tou
 Aber↔ das in die Dornen Gefallene dies sind die gehört Habenden und unter Sorgen und Reichtum und Freuden des

biou poreuomenoi sumpnigontai kai ou telesphorousin
 Lebens gehend, werden sie erstickt und nicht bringen sie Frucht zur Reife.

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὰς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
 ἀκάνθας ☞ ἄκανθα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ d. Dornpflanze, Dornstrauch
 πεσόν, ☞ πίπτω ➤ Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen
 οὗτοι ☞ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies
 εἰσιν ☞ εἶμι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 ἀκούσαντες, ☞ ἀκούω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὑπὸ ☞ ὑπό ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
 μεριμνῶν ☞ μέριμνα ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ☞ (ängstliche) Sorge O D E R : μεριμνάω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sich Sorgen machen; dafür Sorge tragen; sorgen für, besorgen
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 πλούτου ☞ πλοῦτος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Reichtum, grosser Überfluss, Fülle,
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἡδονῶν ☞ ἡδονή ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Lust, Vergnügen, Genuss (meist im schlimmen Sinn)
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 βίου ☞ βίος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Leben, Lebensunterhalt
 πορευόμενοι ☞ πορεύομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
 σὺμπνίγονται ☞ σὺμπνίγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ ersticken; trans.:drängen, erdrücken
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 τελεσφοροῦσιν. ☞ τελεσφορέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ reife Früchte tragen, zur Reife kommen

to de en tE kalE gE houtoi eisin hoitines en kardia kalE kai agathE akousantes
 Aber↔ das auf der guten Erde dies sind welche mit einem Herzen rechten und guten gehört habend

ton logon katechousin kai karpophorousin en hupomonE
 das Wort festhalten und Frucht bringen in Geduld.

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 καλῇ ☞ καλός ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ schön; gut, brauchbar; edel
 γῇ, ☞ γῆ ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches
 οὗτοί ☞ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies
 εἰσιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 οἵτινες ☞ ὅστις ➤ Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ jeder der; welcher
 ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 καρδίᾳ ☞ καρδία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Herz
 καλῇ ☞ καλός ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ schön; gut, brauchbar; edel
 καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀγαθῇ ☞ ἀγαθός ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ tüchtig, brauchbar, gut
 ἀκούσαντες ☞ ἀκούω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören
 τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 λόγον ☞ λόγος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft,
 Abrechnung, Logos
 κατέχουσιν ☞ κατέχω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ festhalten, in Besitz nehmen, einnehmen;
 zurückhalten, behalte zurück; intr: (auf ein Ziel) hinhalten, lossteuern
 καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 καρποφοροῦσιν ☞ καρποφορέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ Frucht bringen; Med.: aus sich heraus Frucht tragen
 ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 ὑπομονῇ. ☞ ὑπομονή ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Ausdauer, Standhaftigkeit, Geduld; Erwartung

oudeis de luchnon hapsas kaluptei auton skeuei E hupokatO klinEs tithEsin all epi
 Niemand aber eine Lampe angezündet habend verhüllt sie mit einem Gefäß oder unter ein Bett stellt sondern auf

luchnias tithEsin hina hoi eisporuomenoi blepOsin to phOs
 einen Leuchter stellt er damit die Hereinkommenden sehen das Licht.

Οὐδείς ☞ οὐδείς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

λύχνον ☞ λύχνος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Lampe

ἄψας ☞ ἄπτω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ anzünden; Med.: anfassen, berühren

καλύπτει ☞ καλύπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ umhüllen, verhüllen, bedecken; verbergen; Pass.:verborgen, unbekannt

αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

σκεύει ☞ σκεῦος ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Gerät, Gefäß, Werkzeug; 1Thes.4,4 = Weib oder Leib

ἢ ☞ ἥ ➤ Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

ὑποκάτω ☞ ὑποκάτω ➤ Adverb; ☞ Adv. als Präp. m. Gen.: unter, unterhalb, unten an

κλίνης ☞ κλίνη ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Bett; Polster (bei Tisch)

τίθῃσιν, ☞ τίθημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

ἀλλ' ☞ ἀλλά ➤ Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐπὶ ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

λυχνίας ☞ λυχνία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Leuchter, Lampenständer

τίθῃσιν, ☞ τίθημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

εἰσπορευόμενοι ☞ εἰσπορεύομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ hineingehen; sich einstellen (die Begierde)

βλέπωσιν ☞ βλέπω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ ansehen, sehen

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

φῶς. ☞ φῶς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

ou gar estin krupton ho ou phaneron genEsetai oude apokruphon
 Denn nicht ist Verborgenes was nicht offenbar werden wird und nicht Geheimnis,

ho ou mE gnOsthE kai eis phaneron elthE
 was keinesfalls erkannt werden wird und ins Offene kommen wird.

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ἐστιν ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

κρυπτόν ☞ κρυπτός > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ verborgen, geheim

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

φανερὸν ☞ φανερός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.;
 Nomin; Sing; saechl; ☞ offenbar, sichtbar, offenkundig, deutlich, öffentlich

γενήσεται ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen,
 geschehen,

οὐδὲ ☞ οὐδέ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

ἀπόκρυφον ☞ ἀπόκρυφος > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ verborgen (v. verborgenen Schätzen)

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μή ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γνωσθῇ ☞ γινώσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

φανερὸν ☞ φανερός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.;
 Nomin; Sing; saechl; ☞ offenbar, sichtbar, offenkundig, deutlich, öffentlich

ἔλθῃ ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ kommen, gehen

blepete oun pOs akouete hos an gar echE dothEsetai autO kai hos mE echE kai ho dokei echein
 Seht zu also wie ihr hört denn wer hat gegeben werden wird dem und wer nicht hat auch was er meint zu haben wird

arthEsetai ap autou
 genommen werden von ihm.

βλέπετε ̳ βλέπω ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ̳ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ̳ ansehen, sehen
 οὖν ̳ οὖν ̳ Konjunkt; ̳ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
 πῶς ̳ πῶς ̳ Adverb; ̳ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς ̳ Konjunkt; ̳ irgendwie,
 zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
 ἀκούετε ̳ ἀκούω ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ hören
 ὅς ̳ ὅς ̳ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ̳ welcher, welche, welches
 ἄν ̳ ἄν ̳ ̳ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage
 mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in Nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
 γάρ ̳ γάρ ̳ Konjunkt; ̳ denn, nämlich
 ἔχει, ̳ ἔχω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ̳ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
 erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 δοθήσεται ̳ δίδωμι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ̳ geben; entrichten, bezahlen; schenken,
 verleihen, anvertrauen,
 αὐτῷ, ̳ αὐτός ̳ Dativ; Sing; maen; ̳ o d e r Dativ; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 καὶ ̳ καί ̳ Konjunkt; ̳ und, auch, sogar
 ὅς ̳ ὅς ̳ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ̳ welcher, welche, welches
 ἄν ̳ ἄν ̳ ̳ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage
 mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in Nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
 μὴ ̳ μή ̳ Konjunkt; ̳ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ἔχει, ̳ ἔχω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ̳ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
 erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 καὶ ̳ καί ̳ Konjunkt; ̳ und, auch, sogar
 ὃ ̳ ὃς ̳ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ̳ welcher, welche, welches
 δοκεῖ ̳ δοκέω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ scheinen, gelten an; meinen, glauben
 ἔχειν ̳ ἔχω ̳ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ̳ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten;
 halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 ἀρθήσεται ̳ αἶρω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ̳ aufheben, erheben, in die Höhe heben
 ἀπ' ̳ ἀπό ̳ Praep; ̳ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 αὐτοῦ. ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort

paregeneto de pros auton mEtEr kai adelphoi autou kai ouk Edunanto suntuchein autO dia ton ochlon
 Kam herbei aber zu ihm Mutter und seine ↔ Brüder und nicht konnten sie zusammenkommen mit ihm wegen der Menge.

Παρεγένετο ☞ παραγίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ sich einstellen, herkommen, an die Seite treten

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἡ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

μήτηρ ☞ μήτηρ ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Mutter

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀδελφοὶ ☞ ἀδελφός ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἠδύναντο ☞ δύναμαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

συντυχεῖν ☞ συντυγχάνω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ zusammenkommen

αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

διὰ ☞ διὰ ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὸν ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ὄχλον. ☞ ὄχλος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

apEggeIE de autO mEtEr sou kai adelphoi sou hestEkasin exO idein thelontes se
 Gemeldet wurde aber ihm deine ↗ Mutter und deine ↗ Brüder stehen draußen sehen wollend dich.

ἀπαγγέλη (sprich: ap engele ☞ ἀπαγγέλλω (ap angello) ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ;

☞ Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

αὐτῷ, ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἡ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

μήτηρ ☞ μήτηρ ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Mutter

σου ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀδελφοί ☞ ἀδελφός ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann
 auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

σου ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

ἐστήκασιν ☞ ἵστημι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
 auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
 Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

ἔξω ☞ ἔξω ➤ Adverb; ☞ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb

ἰδεῖν ☞ ὁράω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen,
 d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

θέλοντές ☞ θέλω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen,
 im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

σε. ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

ho de apokritheis eipen pros autous mEtEr mou kai adelphoi mou houtoi eisin hoi ton logon theou akouontes kai poiountes
 Er aber antwortend sagte zu ihnen meine↔ Mutter und meine↔ Brüder dies sind die das Wort Gottes Hörenden und Tuenden.

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτούς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Μήτηρ ☞ μήτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Mutter

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀδελφοί ☞ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

οὗτοί ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies

εἰσιν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

λόγον ☞ λόγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung, Logos

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἀκούοντες ☞ ἀκούω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hören

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ποιοῦντες. ☞ ποιέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;

III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

egeneto de en mia tOn hEmeOn kai autos enebE eis ploion kai mathEtai autou kai eipen pros autous
 Es geschah aber an einem der Tage und er stieg ein in ein Boot und seine Jünger und er sagt e zu ihnen

dielhOmen eis to peran tEs limnEs kai anEchthEsan
 Laßt uns hinüberfahren an das jenseitige des Sees und sie fuhren ab.

Ἐγένετο ἡ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 δὲ ἡ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἐν ἡ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 μιᾷ ἡ εἷς > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
 τῶν ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἡμερῶν ἡ ἡμέρα > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 καὶ ἡ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 αὐτὸς ἡ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἐνέβη ἡ ἐμβαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hineingehen, besteigen, einsteigen
 εἰς ἡ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 πλοῖον ἡ πλοῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Schiff, Kahn
 καὶ ἡ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 οἱ ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 μαθηταὶ ἡ μαθητῆς > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
 αὐτοῦ ἡ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 καὶ ἡ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 εἶπεν ἡ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 πρὸς ἡ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 αὐτούς, ἡ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 διέλθωμεν ἡ διέρχομαι > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ gehen, hindurchgehen; nach kommen/gelangen; durchdringen; auseinandergehen, sich zerstreuen; sich verbreiten, ausbreiten
 εἰς ἡ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸ ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 πέραν ἡ πέραν > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von
 τῆς ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 λίμνης, ἡ λίμνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ See, Teich
 καὶ ἡ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀνήχθησαν. ἡ ἀνάγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ hinauffuehren, vorfuehren, darbringen, Pass: auslaufen, abfahren

pleontOn de autOn aphupnOsen kai katebE lailaps anemou eis tEn limnEn kai sunepIerounto kai ekinduneuon
 Segelten aber sie schlief er ein und herab kam ein Wirbel-sturm auf den See und sie wurden ganz voll und waren in Gefahr.

πλεόντων ☞ πλέω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ segeln, zur See fahren

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r
 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

ἀφύπνωσεν. ☞ ἀφύπνῳ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ einschlafen, entschlafen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

κατέβη ☞ καταβαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen;
 hinabgestossen werden

λαῖλαψ ☞ λαῖλαψ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Sturm (-wind), Wirbelsturm

ἀνέμου ☞ ἄνεμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Wind

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

λίμνην ☞ λίμνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ See, Teich

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

συνεπληροῦντο ☞ συμπληρόω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; passiv; Indikativ; ☞ vollkommen anfüllen; Pass: ganz voll
 werden, angefüllt werden, volllaufen; erfüllt werden; sich erfüllen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐκινδύνευον. ☞ κινδυνεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ in Gefahr schweben, Gefahr laufen

proselthontes de diEgeiran auton legontes epistata epistata apollumetha ho de diegertheis epetimEsen tO
 Hinzugetreten aber weckten sie auf ihn sagend Meister Meister wir kommen um er aber erwacht herrschte an den

anemO kai tO kludOni tou hudatos kai epausanto kai egeneto galEnE
 Wind und das Gewoge des Wassers und sie hörten auf und wurde Meeresstille.

προσελθόντες ☞ προσέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
 δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 διηγείραν ☞ διεγείρω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aufwecken, Pass: erwachen; erregt sein (Meer)
 αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 λέγοντες, ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Ἐπιστάτα ☞ ἐπιστάτης ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Meister
 ἐπιστάτα, ☞ ἐπιστάτης ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Meister
 ἀπολλύμεθα. ☞ ἀπόλλυμι ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ;
 ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
 ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 διεγερθεῖς ☞ διεγείρω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part;
 ☞ aufwecken, Pass: erwachen; erregt sein (Meer)
 ἐπετίμησεν ☞ ἐπιτιμάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ☞ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden;
 strafen
 τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἀνέμῳ ☞ ἄνεμος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ d. Wind
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 κλύδωνι ☞ κλύδων ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Wellenschlag
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ὕδατος ☞ ὕδωρ ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wasser
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐπαύσαντο ☞ παύω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ aufhören lassen, zurückhalten; Med.: aufhören
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐγένετο ☞ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 γαλήνῃ. ☞ γαλήνη ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Stille (des Meeres), Windstille

eipen de autois pou pistis humOn phobEthentes de ethaumasán legontes pros allElous tis ara houtos
Er sagte aber zu ihnen wo euer Glaube? In Furcht geraten aber wunderten sie sich sagend zu einander wer denn dieser

estin hoti kai tois anemois epitassei kai tO hudati kai hupakouousin autO
ist daß auch den Winden er befiehlt und dem Wasser und sie gehorchen ihm?

εἶπεν ᾠ λέγω ᾠ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ᾠ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ ᾠ δέ ᾠ Partikel; ᾠ und, aber
αὐτοῖς, ᾠ αὐτός ᾠ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ᾠ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ποῦ ᾠ ποῦ ᾠ Adverb; ᾠ Adv.: wo, wohin
ἡ ᾠ ὁ ᾠ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ᾠ der, die das
πίστις ᾠ πίστις ᾠ Subst; Nomin; Sing; weib; ᾠ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis
ὑμῶν ᾠ ὑμεῖς ᾠ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ᾠ ihr
φοβηθέντες ᾠ φοβέομαι ᾠ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ᾠ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
δὲ ᾠ δέ ᾠ Partikel; ᾠ und, aber
ἐθαύμασαν ᾠ θαυμάζω ᾠ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ᾠ sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.sich verwundern
λέγοντες ᾠ λέγω ᾠ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ᾠ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ᾠ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
πρὸς ᾠ πρὸς ᾠ Praep; ᾠ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ἀλλήλους, ᾠ ἀλλήλων ᾠ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ᾠ einander, wechsel-, gegenseitig
Τίς ᾠ τίς ᾠ Pron; ᾠ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ᾠ Pron; ᾠ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἄρα ᾠ ἄρα ᾠ Konijunkt; ᾠ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also
οὗτος ᾠ οὗτος ᾠ Pron; Nomin; Sing; maen; ᾠ dieser, diese, dies
ἐστίν ᾠ εἶμί ᾠ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ᾠ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὅτι ᾠ ὅτι ᾠ Konijunkt; ᾠ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
καὶ ᾠ καί ᾠ Konijunkt; ᾠ und, auch, sogar
τοῖς ᾠ ὁ ᾠ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ᾠ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ᾠ der, die das
ἀνέμοις ᾠ ἄνεμος ᾠ Subst; Dativ; Plur; maen; ᾠ d. Wind
ἐπιτάσσει ᾠ ἐπιτάσσω ᾠ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ᾠ befehlen, anordnen, gebieten
καὶ ᾠ καί ᾠ Konijunkt; ᾠ und, auch, sogar
τῷ ᾠ ὁ ᾠ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ᾠ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ᾠ der, die das
ὔδατι, ᾠ ὕδωρ ᾠ Subst; Dativ; Sing; saechl; ᾠ Wasser
καὶ ᾠ καί ᾠ Konijunkt; ᾠ und, auch, sogar
ὑπακούουσιν ᾠ ὑπακούω ᾠ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ᾠ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ᾠ auf jd. hören, gehorchen; (techn. vom Türhüter) öffnen
αὐτῷ ᾠ αὐτός ᾠ Dativ; Sing; maen; ᾠ o d e r Dativ; Sing; saechl; ᾠ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai katepleusan eis tEn chOran tOn gerasEnOn hEtis estin antipera galilaias
 Und sie segelten hinab in das Gebiet der Gerasener welches ist gegenüber von Galiläa.

Καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

κατέπλευσαν ☞ καταπλέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinabfahren, hinfahren

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

χώραν ☞ χώρα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Land, Landschaft, Gegend, Feld; das Flache Land (Gegensatz zu Stadt); Festland (Gegensatz zu Meer); Plur.: Ackerland; Ort, Bereich

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Γερασσηνῶν, ☞ Γερασσηνός ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Gerasener

ἥτις ☞ ὅστις ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder der; welcher

ἐστίν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀντιπέρα ☞ ἀντιπέρα ➤ Adverb; ☞ auf der gegenüberliegenden (entgegengesetzten) Seite

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

Γαλιλαίας. ☞ Γαλιλαία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Galiläa

exelthonti de autO epi tEn gEn hupEntEsen anEr tis ek tEs poleOs echOn daimonia kai chrono hikanO
 Ausgestiegen aber ihm an das Land begegnete ein Mann aus der Stadt habend Dämonen und lange Zeit

ouk enedusato himation kai en oikia ouk emenen all en tois mnEmasin
 nicht hatte er angezogen ein Kleid, und in einem Haus nicht blieb er sondern in den Grabhöhlen.

ἐξελθόντι ἔξέρχομαι > Verb; Dativ; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ⤿ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

δὲ δέ > Partikel; ⤿ und, aber

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ⤿ o d e r Dativ; Sing; saechl; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐπὶ ἐπί > Praep; ⤿ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ der, die das

γῆν γῆ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ Erde, Boden; Land; Irdisches

ὑπήντησεν ὑπαντάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤿ entgen- kommen/gehen, gegenübertreten

ἀνὴρ ἀνήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤿ (von andros) d. Mann

τις τίς > Pron; ⤿ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις > Pron; ⤿ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐκ ἐκ > Praep; ⤿ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⤿ der, die das

πόλεως πόλις > Subst; Genit; Sing; weib; ⤿ Stadt; Vaterstadt

ἔχω ἔχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⤿ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

δαίμονια δαίμονιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⤿ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ⤿ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

καὶ καί > Konjunkt; ⤿ und, auch, sogar

χρόνω χρόνος > Subst; Dativ; Sing; maen; ⤿ Zeit, Zeitdauer

ἱκανῶ ἱκανός > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ⤿ hinlänglich, genügend, entsprechend; passend, tüchtig

οὐκ οὐ > Adverb; ⤿ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐνεδύσατο ἐνδύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ⤿ jemd. anziehen, bekleiden Med.: sich anziehen, sich anlegen (Kleider, Waffen, Rüstung)

ἱμάτιον ἱμάτιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⤿ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⤿ Kleid, Obergewand

καὶ καί > Konjunkt; ⤿ und, auch, sogar

ἐν ἐν > Praep; ⤿ Präp.: in, vor, bei, unter

οἰκία οἰκία > Subst; Dativ; Sing; weib; ⤿ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung

οὐκ οὐ > Adverb; ⤿ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔμεινεν μένω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ⤿ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ἀλλ' ἄλλά > Konjunkt; ⤿ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐν ἐν > Praep; ⤿ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ⤿ der, die das

μνήμασιν. μνήμα > Subst; Dativ; Plur; saechl; ⤿ das Grab, die Grabanlage

iEon de iEsoun anakraxas prosepesen autO kai phOnE megalE eipen ti emoi kai soi
 Gesehen habend aber Jesus aufgeschrien habend fiel er nieder vor ihm und mit lauter ↵ Stimme sagte er was mir und dir

iEsou hui theou ton hupsistou deomai sou mE me basanisEs
 Jesus Sohn Gottes des Höchsten? Ich bitte dich nicht mich quäle

ἰδὼν ➤ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 δὲ ➤ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 τὸν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das
 Ἰησοῦν ➤ Ἰησοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)
 ἀνακράξας ➤ ἀνακράζω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ aufschreien
 προσέπεσεν ➤ προσπίπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ jdm. zu Füßen fallen; anfallen, anprallen, sich losstürzen auf
 αὐτῷ ➤ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
 φωνῇ ➤ φωνή ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
 μεγάλῃ ➤ μέγας ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➤ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
 εἶπεν, ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 τί ➤ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ wer? welcher? was für einer?
 ἐμοὶ ➤ ἐμός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ mein O D E R : ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ ich
 καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
 σοί, ➤ σός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ dein O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ du
 Ἰησοῦ ➤ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)
 υἱέ ➤ υἱός ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Sohn
 τοῦ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
 θεοῦ ➤ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Gott
 τοῦ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
 ὑψίστου ➤ ὑψιστος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➤ höchster, erhabenster; Subst.: der (Aller-) Höchste
 δέομαί ➤ δέομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➤ (noetig haben), bitten
 σου, ➤ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du
 μή ➤ μή ➤ Konjunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 με ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ ich
 βασανίσῃς, ➤ βασανίζω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ quälen, foltern bedrängen, prüfen, untersuchen

pareggeilen gar tO pneumatikathartO exelthein apo tou anthrOpou pollois gar chronois sunErpakei
Er hatte befohlen nämlich dem Geist ☞ unreinen auszufahren aus dem Menschen denn seit langen Zeiten hatte er gepackt

auton kai edesmeueto halusesin kai pedais phulassomenos
ihn und er wurde gefesselt mit Ketten und Fußfesseln verwahrt werdend,

kai diarrEssOn ta desma Elauneto upo tou daimoniou eis tas erEmous
und zerreißend die Fesseln wurde er getrieben von dem Dämon in die einsamen Gegenden.

παρήγγειλεν (sprich: par engeilen) ☞ παραγγέλλω (par angel) ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ anordnen, gebieten, befahlen Neg: verbieten

γάρ ☞ γάρ ☞ Konjunkt; ☞ denn, nämlich

τῷ ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das πνεύματι ☞ πνεῦμα ☞ Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

τῷ ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das ἀκαθάρτῳ ☞ ἀκάθαρτος ☞ Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ unrein, schmutzig (in kultischem Sinne)

ἐξέλθειν ☞ ἐξέρχομαι ☞ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

ἀπὸ ☞ ἀπό ☞ Praep; ☞ m. Gen. von.. weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τοῦ ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀνθρώπου. ☞ ἄνθρωπος ☞ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

πολλοῖς ☞ πολὺς ☞ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

γάρ ☞ γάρ ☞ Konjunkt; ☞ denn, nämlich

χρόνους ☞ χρόνος ☞ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Zeit, Zeitdauer

συνηρπάκει ☞ συναρπάζω ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ;

☞ gewaltsam ergreifen, packen, mitschleppen mit fortreissen

αὐτόν ☞ αὐτός ☞ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί ☞ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐδεσμεύετο ☞ δεσμεύω ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; passiv; Indikativ; ☞ binden (an, zusammen)

ἀλύσεσιν ☞ ἄλυσις ☞ Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ d. Kette, Handschelle

καὶ ☞ καί ☞ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πέδαις ☞ πέδη ☞ Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Fussfesseln

φυλασσόμενος ☞ φυλάσσω ☞ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ bewachen; Wache halten; beobachten; bewahren, schützen; Med.: beachten, sich in Acht nehmen

καὶ ☞ καί ☞ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

διαρρήσων ☞ διαρρήγνυμι ☞ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ zerreißen (Gewand), sprengen (Fesseln); Pass.: intrans. zerreißen, bersten (Netz)

τὰ ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

δεσμὰ ☞ δεσμός ☞ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Band, Fessel;

pl. Gefangenschaft

ἤλάνετο ☞ ἐλάυνω ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; passiv; Indikativ; ☞ treiben, fahren; trans.: rudern

ὑπὸ ☞ ὑπό ☞ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

τοῦ ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

δαιμονίου ☞ δαιμόνιον ☞ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

εἰς ☞ εἰς ☞ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὰς ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἐρήμους. ☞ ἔρημος ☞ Subst; Akkusativ; Plur; ☞ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste, Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden

L8, 30

epErOtEsen de auton iEsous ti soi onoma estin ho de eipen legiOn hoti eisElthen daimonia polla eis auton
 Frage aber ihn Jesus welcher dir Name ist? Er aber sagte Legion weil hineingefahren waren viele ↔ Dämonen in ihn.

ἐπηρώτησεν ☞ ἐπερωτάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ befragen, fragen, erfragen; bitten um
 δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 Ἰησοῦς, ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
 τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
 σοι ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
 ὄνομα ☞ ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel;
 (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
 ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen
 Λεγιών, ☞ λεγιών > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Legion
 ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 εἰσῆλθεν ☞ εἰσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten;
 Anteil erhalten an (übertr.)
 δαιμόνια ☞ δαιμόνιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Göttliche,
 Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
 πολλὰ ☞ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche;
 gross, heftig; lange
 εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 αὐτόν. ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

L8, 31

kai parekaloun auton hina mE epitaxE autois eis tEn abusson apelheln
 Und sie baten ihn daß nicht er befehle ihnen in den Abgrund wegzufahren.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 παρεκάλουν ☞ παρακαλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen;
 aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten
 αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
 μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ἐπιτάξῃ ☞ ἐπιτάσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ befehlen, anordnen, gebieten
 αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὴν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἄβυσσον ☞ ἄβυσσος > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Abgrund, Tiefe, Unterwelt
 ἀπελθεῖν. ☞ ἀπέρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ weggehen, hingehen

En de ekei ageI E choirOn hikanOn boskomenE en tO orei kai parekalesan auton hina epitrepsE
 War aber dort eine Herde von zahlreichen ↗ Schweinen weidend auf dem Berg und sie baten ihn daß er erlaube

autois eis ekeinous eiselthein kai epetrepsen autois
 ihnen, in jene hineinzufahren und er erlaubte ihnen.

ἦν ᾗ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 δὲ ᾗ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἐκεῖ ᾗ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin
 ἀγέλη ᾗ ἀγέλη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Herde
 χοίρων ᾗ χοῖρος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ (junges) Schwein, Ferkel
 ἱκανῶν ᾗ ἱκανός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ hinlänglich, genügend, entsprechend; passend, tüchtig
 βοσκομένη ᾗ βόσκω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; passiv; =>Part; ☞ weiden, hüten, füttern, nähren; Pass.: weiden, grasen
 ἐν ᾗ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ᾗ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ὄρει ᾗ ὄρος > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
 καὶ ᾗ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 παρεκάλεσαν ᾗ παρακαλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten
 αὐτὸν ᾗ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἵνα ᾗ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass, auf dass, damit (final)
 ἐπιτρέψῃ ᾗ ἐπιτρέπω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ erlauben, überlassen, gewähren, gestatten; Pass.: es wird jmd gestattet
 αὐτοῖς ᾗ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 εἰς ᾗ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 ἐκείνους ᾗ ἐκεῖνος > Pron; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jener
 εἰσελθεῖν ᾗ εἰσερχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
 καὶ ᾗ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐπέτρεψεν ᾗ ἐπιτρέπω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erlauben, überlassen, gewähren, gestatten; Pass.es wird jmd gestattet
 αὐτοῖς. ᾗ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

exelthonta de ta daimonia apo tou anthrOpou eisElthon eis tous choirous kai hOrmEsen hE ageIE kata tou
Und ausgefahren die Dämonen aus dem Menschen fuhren hinein in die Schweine und stürzte sich die Herde hinab von dem

krEmnou eis tEn limnEn kai apepnigE
Abhang in den See und ertrank.

ἐξελθόντα ἔξέρχομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ⤵ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Aorist; [aktiv;] =>Part; ⤵ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
δὲ δέ > Partikel; ⤵ und, aber
τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⤵ der, die das
δαίμονια δαίμονιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ⤵ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
ἀπὸ ἀπό > Praep; ⤵ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
ἀνθρώπου ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ d. Mensch
εἰσῆλθον εἰσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ⤵ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ⤵ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς εἰς > Praep; ⤵ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ⤵ der, die das
χοίρους, χοῖρος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⤵ (junges) Schwein, Ferkel
καὶ καί > Konijunkt; ⤵ und, auch, sogar
ῥμῃσεν ῥρμάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤵ stürzen, sich in Bewegung setzen, losfahren, stürmen
ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⤵ der, die das
ἀγέλη ἀγέλη > Subst; Nomin; Sing; weib; ⤵ Herde
κατὰ κατὰ > Praep; ⤵ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
κρημνοῦ κρημνός > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ steiler Abhang, Absturz, Böschung
εἰς εἰς > Praep; ⤵ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ der, die das
λίμνην λίμνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ See, Teich
καὶ καί > Konijunkt; ⤵ und, auch, sogar
ἀπεπνίγη ἀποπνίγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ⤵ erwürgen, ersticken, Pass.: ertrinke

idontes de hoi boskontes to gegonos ephugon kai apEggeilan eis tEn polin kai eis tous agrous
 Gesehen habend aber die Hütenden das Geschehene flohen und berichteten in der Stadt und in den Dörfern.

ἰδόντες ➤ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 δέ ➤ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 οἱ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das
 βόσκοντες ➤ βόσκω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ weiden, hüten, füttern, nähren; Pass.: weiden, grasen
 τὸ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
 γεγονὸς ➤ γίνομαι ➤ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; [aktiv;] =>Part; ➤ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; [aktiv;] =>Part; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 ἔφυγον ➤ φεύγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ fliehen, entfleihen; entkommen; meiden, sich zurückhalten; verschwinden
 καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
 ἀπήγγειλαν (spricht: ap engeilan) ➤ ἀπαγγέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben
 εἰς ➤ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὴν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das
 πόλιν ➤ πόλις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Stadt; Vaterstadt
 καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
 εἰς ➤ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τοὺς ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das
 ἀγρούς. ➤ ἀγρός ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)

exElthon de idein to gegonos kai Elthon pros iEsoun kai heuron kathEmenon ton anthrOpon aph hou ta
 Sie kamen heraus aber zu sehen das Geschehene und kamen zu Jesus und fanden sitzend den Menschen aus dem die

daimonia exElthen himatismenon kai sOphronounta para tous podas iEsou kai ephobEthEsan
 Dämonen ausgefahren waren, bekleidet und vernünftig seiend zu den Füßen Jesu und gerieten in Furcht.

ἐξῆλθον ἔξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
 δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἰδεῖν ὁράω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 τὸ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 γεγηνὸς γίνομαι > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; [aktiv;] =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; [aktiv;] =>Part; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἦλθον ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
 πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 τὸν > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 Ἰησοῦν Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
 καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 εὗρον εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
 καθήμενον κάθημαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
 τὸν > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 ἄνθρωπον ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch
 ἀπὸ > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 οὗ > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konijunkt; ☞ wo; wohin
 τὰ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
 δαιμόνια δαιμόνιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
 ἐξῆλθεν ἔξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
 ἱματισμένον ἱματίζω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passsiv; =>Part; ☞ bekleiden
 καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 σωφρονοῦντα σωφρονέω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vernünftig/besonnen sein
 παρὰ παρὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
 τοὺς > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
 πόδας ποῦς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fuss
 τοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 Ἰησοῦ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
 καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐφοβήθησαν φοβέομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passsiv;] Indikativ; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

apEggeilan de autois hoi idontes pOs esOthE ho daimonistheis
 Berichteten aber ihnen die gesehen Habenden wie geheilt worden war der besessen Gewesene.

ἀπήγγειλαν (sprich: ap engeilan) ἀπαγγέλλω (ap angello) ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

αὐτοῖς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἰδόντες ☞ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

πῶς ☞ πῶς ➤ Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς ➤ Konjunkt; ☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

ἔσωθη ☞ σώζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δαιμονισθεῖς. ☞ δαιμονίζομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ besessen sein

kai ErOIEsen auton hapan to plEthos tEs perichOrou tOn gerasEnOn apethein ap autOn hoti phobO megalO
 Und bat ihn die ganze Menge des Umlands der Gerasener wegzugehen von ihnen weil von großer Furcht

suneichonto autos de embas eis ploion hupestrepsen
 sie erfaßt waren er aber eingestiegen in ein Boot kehrte zurück.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἠρώτησεν ☞ ἐρωτάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ fragen; bitten

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἅπαν ☞ ἅπας > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ d. ganze (Volk), jeder; Plur.: alle

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πλῆθος ☞ πλῆθος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Vielheit; Menge, grosse Anzahl, Schar, Haufe; Volk, Bevölkerung; Gemeinde

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

περιχώρου ☞ περίχωρος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ benachbart; Subst.: Umgegend, die Nachbarschaft

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Γερασσηνῶν ☞ Γερασσηνός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Gerasener

ἀπελθεῖν ☞ ἀπέρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ weggehen, hingehen

ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von.. weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

αὐτῶν, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

φόβῳ ☞ φόβος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ (akt.:) das Furchterregen; (pass.) Schrecken, Angst, Furcht; Ehrfurcht

μεγάλῳ ☞ μέγας > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut, machtvoll; prächtig

συνείχοντο ☞ συνέχω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; passiv; Indikativ; ☞ zudrücken (die Ohren); drängen, bedrängen, in die Enge treiben; festhalten, beherrschen; Pass.: gequält werden, leiden

αὐτὸς ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐμβὰς ☞ ἐμβαίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hineingehen, besteigen, einsteigen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πλοῖον ☞ πλοῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Schiff, Kahn

ὑπέστρεψεν. ☞ ὑποστρέφω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zurückkehren; sich wiederabwenden, falle ab

edeilo de autou ho anEr aph hou exelEluthei ta daimonia einai sun autO apelusen de auton legOn
 Bat aber ihn der Mann aus dem ausgefahren waren die Dämonen zu sein mit ihm er schickte weg aber ihn sagend

ἐδεῖτο ㊦ δέομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ㊦ (noetig haben), bitten

δὲ ㊦ δέ ➤ Partikel; ㊦ und, aber

αὐτοῦ ㊦ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ㊦ Adv. des Ortes: hier, dort

ὁ ㊦ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ㊦ der, die das

ἀνὴρ ㊦ ἀνὴρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ㊦ (von andros) d. Mann

ἀφ' ㊦ ἀπό ➤ Praep; ㊦ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

οὗ ㊦ ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ㊦ welcher, welche, welches O D E R : οὗ ➤ Konijunkt; ㊦ wo; wohin

ἐξεληλύθει ㊦ ἐξέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; [aktiv;] Indikativ; ㊦ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

τὰ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ㊦ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ㊦ der, die das

δαίμονια ㊦ δαίμονιον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ㊦ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ㊦ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

εἶναι ㊦ εἶμί ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ㊦ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

σὺν ㊦ σύν ➤ Praep; ㊦ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit

αὐτῷ ㊦ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ㊦ o d e r Dativ; Sing; saechl; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀπέλυσεν ㊦ ἀπολύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ㊦ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen

δὲ ㊦ δέ ➤ Partikel; ㊦ und, aber

αὐτὸν ㊦ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λέγων, ㊦ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ㊦ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ㊦ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

hupostrephe eis oikon sou kai diEgou hosa soi epoiEsen theos kai apElthen kath holEn tEn polin
 Kehre zurück in dein ↵ Haus und erzähle was alles für dich getan hat Gott und er ging weg in der ganzen Stadt

kErussOn hosa epoiEsen autO iEsous
 verkündigend, was alles getan hatte für ihn Jesus.

Ὑπόστρεφε ☞ ὑποστρέφω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ zurückkehren; sich wiederabwenden, falle ab
 εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 οἶκόν ☞ οἶκος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
 σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 διηγοῦ ☞ διηγέομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ darlegen, beschreiben, erzählen, aufzählen
 ὅσα ☞ ὅσος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
 σοι ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
 ἐποίησεν ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 θεός. ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀπῆλθεν ☞ ἀπέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ weggehen, hingehen
 καθ' ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
 ὅλην ☞ ὅλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt
 τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 πόλιν ☞ πόλις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
 κηρύσσω ☞ κηρύσσω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
 ☞ verkündigen, bekannt machen; predigen,lehren
 ὅσα ☞ ὅσος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
 ἐποίησεν ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 Ἰησοῦς. ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

en de hupostrephein iEsoun apedexato auton ho ochlos Esan gar pantes prosdokOntes auton
 Während aber zurückkehrte Jesus hieß willkommen ihn die Menge waren nämlich alle erwartend ihn.

Ἐν εἰς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das ὑποστρέφειν ὑποστρέφω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ zurückkehren; sich wiederabwenden, falle ab

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦν Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἀπεδέξατο ἀποδέχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ bei sich aufnehmen; akzeptieren, anerkennen, willkommen heissen

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ὄχλος ὄχλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

ἦσαν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γάρ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

πάντες πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

προσδοκῶντες προσδοκάω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ erwarten

αὐτόν. αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai idou Elthen anEr hO onoma iairos kai houtos archOn tEs sunagOgEs hupErchen kai pesOn para tous podas
Und siehe kam ein Mann dem Name Jairus und dieser Vorsteher der Synagoge war und gefallen zu den Füßen

iEsou parekalei auton eiselthein eis oikon autou
Jesu, bat er ihn hineinzugehen in sein Haus

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἰδοὺ ☞ ἰδού > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ἦλθεν ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

ἀνὴρ ☞ ἀνήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ (von andros) d. Mann

ὧ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ὄνομα ☞ ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

Ἰαῖρος ☞ Ἰαῖρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jairus

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὗτος ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἄρχων ☞ ἄρχων > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Herrscher, Herr, Fürst; Behörden, Richter, Oberster

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

συναγωγῆς ☞ συναγωγή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)

ὑπῆρχεν, ☞ ὑπάρχω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, ... sein, haben

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πεσὼν ☞ πίπτω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen

παρὰ ☞ παρὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

τοὺς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πόδας ☞ πούς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fuss

[τοῦ] ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

παρεκάλει ☞ παρακαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰσελθεῖν ☞ εἰσερχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

οἶκον ☞ οἶκος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

hoti thugatEr monogenEs En autO hOs etOn dOdeka kai autE apethnEsken en de tO hupagein
weil eine einziggeborene Tochter war ihm von ungefähr zwölf Jahren und sie lag im Sterben während aber hinging

auton hoi ochloi sunepnigon auton
er die Leute bedrängten ihn.

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
θυγάτηρ ☞ θυγάτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Tochter
μονογενής ☞ μονογενής > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einzig; einzigerzeugt, einzigartig
ἦν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὥς ☞ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
ἔτων ☞ ἔτος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Jahr
δώδεκα ☞ δώδεκα > Adjekt.; ☞ zwölf
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
αὐτῇ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀπέθνησκειν. ☞ ἀποθνήσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ versterben, sterben
Ἐν ☞ εἰς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὑπάγειν ☞ ὑπάγω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ (hin-/weg)gehen
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ὄχλοι ☞ ὄχλος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
συνέπνιγον ☞ συμπνίγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ ersticken; trans.:drängen, erdrücken
αὐτόν. ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai gunE ousa en rhusei haimatos apo etOn dOdeka hEtis iatrois prosanalosasa holon ton bion
 Und eine Frau seiend im Fluß Blutes seit zwölf Jahren welche für Ärzte verbraucht habend das ganze Vermögen,

ouk ischusen ap oudenos therapeuthEnai
 nicht hatte können von niemandem geheilt werden

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 γυνή ☞ γυνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
 οὐσα ☞ εἰμί > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 ῥύσει ☞ ῥύσις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ das Fließen, Fluss
 αἵματος ☞ αἷμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Blut
 ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 ἔτων ☞ ἔτος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Jahr
 δώδεκα, ☞ δώδεκα > Adjekt.; ☞ zwölf
 ἥτις ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder der; welcher
 [ἱατροῖς ☞ ἱατρός > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Arzt
 προσαναλώσασα ☞ προσαναλίσκω > Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ ausgeben, noch dazu aufwenden
 ὅλον ☞ ὅλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 βίον] ☞ βίος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Leben, Lebensunterhalt
 οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἴσχυσεν ☞ ἰσχύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ bei Kräften sein, gesund sein; stark; mächtig, imstande sein
 ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von.. weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 οὐδενὸς ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand, nichts
 θεραπευθῆναι, ☞ θεραπεύω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen

proselthousa opisthen hEpsato tou kraspedou himatiou autou kai parachrEma estE hE rhusis haimatos autEs
 hinzugetreten hinten berührte den Saum seines ↔ Gewandes und sofort blieb stehen der Fluß ihres ↔ Blutes.

προσελθούσα ☞ προσέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
 ὀπισθεν ☞ ὀπισθεν ➤ Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: von hinten her, hinten; Präp. mit gen.: hinter ... her, hinter
 ἤψατο ☞ ἄπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ anzünden; Med.: anfassen, berühren
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 κρασπέδου ☞ κράσπεδον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Saum, Rand, Einfassung, Quaste
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἱματίου ☞ ἱμάτιον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Kleid, Obergewand
 αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 παραχρήμα ☞ παραχρήμα ➤ Adverb; ☞ Adv.: sofort, zugleich
 ἔστη ☞ ἵστημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
 auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
 Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
 ἥ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 ῥύσις ☞ ῥύσις ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ das Fliessen, Fluss
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 αἵματος ☞ αἷμα ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Blut
 αὐτῆς. ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

kai eipen iEsous tis ho hapsamenos mou arnoumenOn de pantOn eipen petros epistata hoi ochloi sunechousin
Und sagte Jesus wer der berührt Habende mich? Verneinten aber alle sagte Petrus Meister die Leute umringen

se kai apothlibousin
dich und bedrängen.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀψάμενός ☞ ἅπτω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; Medium; =>Part; ☞ anzünden; Med.: anfassen, berühren

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἀρνούμενων ☞ ἀρνέομαι > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ leugnen, bestreiten; verweigern; sich lossagen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

πάντων ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Πέτρος, ☞ Πέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Petrus

Ἐπιστάτα, ☞ ἐπιστάτης > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Meister

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ὄχλοι ☞ ὄχλος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

συνέχουσιν ☞ συνέχω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ausdrücken (die Ohren);drängen, bedrängen, in die Enge treiben; festhalten, beherrschen; Pass.: gequält werden, leiden

σε ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀποθλίβουσιν. ☞ ἀποθλίβω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ drängen, bedrängen

ho de iEsous eipen hEpsato mou tis egO gar egnOn dunamin exelEluthuian ap emou
 Aber Jesus sagte berührt hat mich jemand denn ich habe bemerkt eine Kraft ausgegangen von mir.

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ & δέ > Partikel; ☞ und, aber

Ἰησοῦς & Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

εἶπεν, & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen

ἥψατό & ἥπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ anzünden; Med.: anfassen, berühren

μού & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τις, & τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
 Pl.: einige

ἐγώ & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

γάρ & γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ἐγνων & γινώσκω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
 δύναμιν & δύναμις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung;
 Vermögen, Fähigkeit

ἐξεληλυθυῖαν & ἐξέρχομαι > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Perf; [aktiv;] =>Part;

☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

ἀπ' & ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἐμοῦ. & ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

idoua de hE gunE hoti ouk elathen tremousa Elthen kai prospesousa autO di hEn
 Gesehen habend aber die Frau daß nicht sie verborgen blieb zitternd kam und niedergefallen vor ihm wegen welcher

aitian hEpsato autou apEggeilen enOpion pantos tou laou kai hOs iathE parachrEma
 Ursache sie berührt hatte ihn, berichtete sie vor dem ganzen Volk und wie sie geheilt worden war sofort.

ἰδοῦσα ̎ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 δὲ ̎ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 ἡ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das
 γυνή ̎ γυνή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
 ὅτι ̎ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 οὐκ ̎ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἔλαθεν ̎ λανθάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ verborgen sein, unbemerkt bleiben; (mit Partizip) ohne es zu merken; (mit folgendem hoti) es entgeht ihnen, wenn sie solches behaupten, dass
 τρέμουσα ̎ τρέμω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ beben, zittern, sich scheuen
 ἦλθεν ̎ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ kommen, gehen
 καὶ ̎ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
 προσπεσοῦσα ̎ προσπίπτω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ jdm. zu Füßen fallen; anfallen, anprallen, sich losstürzen auf
 αὐτῷ ̎ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 δι' ̎ διὰ ➤ Praep; ➤ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
 ἣν ̎ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ welcher, welche, welches
 αἰτίαν ̎ αἰτία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ d. Grund, d. Ursache, d. Schuld, d. Klage
 ἥψατο ̎ ἥπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➤ anzünden; Med.: anfassend, berühren
 αὐτοῦ ̎ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort
 ἀπήγγειλεν (sprich: ap engeilen) ̎ ἀπαγγέλλω (ap engello) ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ Nachricht bringe n, berichten, bekanntgeben
 ἐνώπιον ̎ ἐνώπιον ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von, nach dem Urteil von, bei
 παντός ̎ πᾶς ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➤ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 τοῦ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
 λαοῦ ̎ λαός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Volk
 καὶ ̎ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
 ὡς ̎ ὡς ➤ Adverb; ➤ o d e r Konjunkt; ➤ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 ἰάθη ̎ ἰάομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➤ heilen; wiederherstellen (von den Folgen der Sünde)
 παραχρῆμα. ̎ παραχρῆμα ➤ Adverb; ➤ Adv.: sofort, zugleich

L8, 48

ho de eipen autE thugatEr pistis sou sesOken se poreuou eis eirEnEn
Er aber sagte zu ihr Tochter dein ⇨ Glaube hat gerettet dich geh in Frieden

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☛ der, die das

δὲ & δέ > Partikel; ☛ und, aber

εἶπεν & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☛ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ, & αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Θυγάτηρ, & θυγάτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☛ Tochter

ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☛ der, die das

πίστις & πίστις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☛ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

σου & σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☛ du

σέσωκέν & σῶζω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☛ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

σε & σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☛ du

πορεύου & πορεύομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☛ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

εἰς & εἰς > Praep; ☛ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

εἰρήνην. & εἰρήνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☛ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

L8, 49

eti autou lalountos erchetai tis para tou archisunagOgou legOn hoti tethnEken thugatEr sou mEketi
Noch er redete kommt einer von dem Synagogenvorsteher sagend, Gestorben ist deine ⇨ Tochter nicht mehr

skulle ton didaskalon

bemühe den Lehrer.

ἔτι & ἔτι > Adverb; ☛ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

αὐτοῦ & αὐτός > Genit; Sing; maen; ☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☛ Adv. des Ortes: hier, dort

λαλοῦντος & λαλέω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☛ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ἔρχεται & ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☛ kommen, gehen

τις & τίς > Pron; ☛ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις > Pron; ☛ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

παρά & παρά > Praep; ☛ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☛ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☛ der, die das

ἀρχισυναγώγου & ἀρχισυνάγωγος > Subst; Genit; Sing; maen; ☛ Synagogenleiter

λέγων & λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☛ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv=>Part; ☛ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι & ὅτι > Konijunkt; ☛ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Τέθνηκεν & θνήσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☛ sterben

ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☛ der, die das

θυγάτηρ & θυγάτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☛ Tochter

σου & σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☛ du

μηκέτι & μηκέτι > Adverb; ☛ nicht mehr, nicht weiter, hinfort nicht

σκύλλε & σκύλλω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☛ ermüden, plagen; bemühen, belästigen; Pass.: sich bemühen

τὸν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☛ der, die das

διδάσκαλον. & διδάσκαλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☛ Lehrer

de iEsous akousas apekrithE autO mE phobou monon pisteuson kai sOthEsetai
 Aber Jesus gehört habend antwortete ihm nicht fürchte dich nur glaube und sie wird gerettet werden.

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ➤ Partikel; ☞ und, aber

Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἀκούσας ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören

ἀπεκρίθη ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

αὐτῷ, ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Μὴ ➤ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

φοβοῦ, ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten,
 scheuen, Ehrfurcht haben vor

μόνον ➤ Adverb; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

πίστευσον, ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen,
 sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut; **31a**

καὶ ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

σωθήσεται. ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig
 (Pass.: werde selig)

E31a statt Glaube: Zutrauen und treu festhalten an den Zusagen eines anderen.

elthOn de eis tEn oikian ouk aphEken eiselthein tina sun autO ei mE petron kai iOannEn kai iakObon
Gekommen aber in das Haus nicht ließ er hineingehen jemanden mit ihm wenn nicht Petrus und Johannes und Jakobus

kai ton patera tEs paidos kai tEn mEtera
und den Vater des Mädchens und die Mutter.

ἐλθὼν ㊥ ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ㊥ kommen, gehen
 δέ ㊥ δέ ➤ Partikel; ㊥ und, aber
 εἰς ㊥ εἰς ➤ Praep; ㊥ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὴν ㊥ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ㊥ der, die das
 οἰκίαν ㊥ οἰκία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ㊥ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
 οὐκ ㊥ οὐ ➤ Adverb; ㊥ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἀφῆκεν ㊥ ἀφίημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ㊥ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;
 verlassen; erlassen, vergeben
 εἰσελθεῖν ㊥ εἰσέρχομαι ➤ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ㊥ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
 τινά ㊥ τίς ➤ Pron; ㊥ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ➤ Pron; ㊥ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
 Pl.: einige
 σὺν ㊥ σύν ➤ Praep; ㊥ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
 αὐτῷ ㊥ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ㊥ o d e r Dativ; Sing; saechl; ㊥ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 εἰ ㊥ εἰ ➤ Konjunkt; ㊥ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 μή ㊥ μή ➤ Konjunkt; ㊥ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 Πέτρον ㊥ Πέτρος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ㊥ Petrus
 καὶ ㊥ καί ➤ Konjunkt; ㊥ und, auch, sogar
 Ἰωάννην ㊥ Ἰωάννης ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ㊥ Johannes
 καὶ ㊥ καί ➤ Konjunkt; ㊥ und, auch, sogar
 Ἰάκωβον ㊥ Ἰάκωβος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ㊥ Jakobus
 καὶ ㊥ καί ➤ Konjunkt; ㊥ und, auch, sogar
 τὸν ㊥ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ㊥ der, die das
 πατέρα ㊥ πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ㊥ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
 τῆς ㊥ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ㊥ der, die das
 παιδός ㊥ παῖς ➤ Subst; Genit; Sing; ㊥ der Knabe, der Jüngling; Sohn; Diener, Knecht, Sklave
 καὶ ㊥ καί ➤ Konjunkt; ㊥ und, auch, sogar
 τὴν ㊥ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ㊥ der, die das
 μητέρα. ㊥ μήτηρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ㊥ die Mutter

L8, 52

eklaion de pantēs kai ekoptonto autēn ho de eipen mē klaiete ou gar apethanen alla katheudei
 Sie weinten aber alle und betrauereten sie. Er aber sagte nicht weint denn nicht ist sie gestorben sondern sie schläft.

ἐκλαίον ☞ κλαίω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
 ☞ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen
 δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 πάντες ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐκόπτοντο ☞ κόπτω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; Medium; Indikativ; ☞ abhauen, Med.: sich an die Brust schlagen = trauern
 αὐτήν. ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὃ ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 εἶπεν, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Μὴ ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 κλαίετε, ☞ κλαίω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ
 ☞ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen
 οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 γὰρ ☞ γάρ ➤ Konjunkt; ☞ denn, nämlich
 ἀπέθανεν ☞ ἀποθνήσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ versterben, sterben
 ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➤ Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 καθεύδει. ☞ καθεύδω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schlafen

L8, 53

kai katagelOn autou eidotes hoti apethanen
 sie verlachten ihn wissend daß sie gestorben war.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 κατεγέλων ☞ καταγελᾶω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ auslachen, verlachen
 αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 εἰδότες ☞ οἶδα ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen;
 imstande sein zu
 ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 ἀπέθανεν. ☞ ἀποθνήσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ versterben, sterben

L8, 54

autos de kratEsas cheiros autEs ephOnEsen legOn pais egeire
Er aber ergriffen habend ihre Hand rief sagend Mädchen steh auf

αὐτὸς ὁ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
κρατήσας κρατέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten
τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
χειρὸς χεῖρ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Hand
αὐτῆς αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐφώνησεν φωνέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden
λέγων λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
παῖς παῖς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; weib; ☞ der Knabe, der Jüngling; Sohn; Diener, Knecht, Sklave
ἐγείρε ἐγείρω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

L8, 55

kai epestrepsen pneuma autes kai aneste parachrema kai dietaxen aute dothenai phagein
und zurück kehrte ihr Geist und sie stand auf sofort und er befahl ihr gegeben werde zu essen.

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπέστρεψεν ἐπιστρέφω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ trans.: wenden, hinbringen, bekehren; intrans.: sich umwenden, sich wieder zuwenden, zurückkehren
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
πνεῦμα πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
αὐτῆς αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀνέστη ἀνίστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen
παραχρήμα παραχρήμα > Adverb; ☞ Adv.: sofort, zugleich
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
διέταξεν διατάσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ anordnen, gebieten,
αὐτῇ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
δοθῆναι δίδωμι > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
φαγεῖν ἐσθίω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

kai exestesan goneis autes ho de pareggeilen autois medeni eipein to gegonos.
 und gerieten außer sich ihre ↔ Eltern er aber befahl ihnen niemandem zu sagen das Geschehene.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐξέστησαν ☞ ἐξίστημι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ trans: in einen anderen Zustand versetzen, von Sinnen, aus der Fassung bringen, verwirren, intr: aus etw. herausgeraten, von Sinnen kommen, ausser sich geraten

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

γονεῖς ☞ γονεύς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Erzeuger, plur. Eltern

αὐτῆς ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

παρήγγειλεν (sprich: par engei len ☞ παραγγέλλω par engello) > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ anordnen, ge-
 bieten, befehlen

Neg: verbieten

αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

μηδενὶ ☞ μηδεὶς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts

εἰπεῖν ☞ λέγω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; =>Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

γεγονός. ☞ γίνομαι > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; [aktiv;] =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; [aktiv;] =>Part; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

sugkalesamenos de tous dOdeka edOken autois dunamin kai exousian epi panta daimonia kai nosous therapeuein
Zusammengerufen habend aber die Zwölf gab er ihnen Gewalt und Vollmacht über alle Dämonen und Krankheiten zu heilen

Συγκαλεσάμενος ☞ συγκαλέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; Medium; =>Part; ☞ zusammenrufen;

Med: rufe mir zusammen, zu sich rufen

δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

δώδεκα ☞ δώδεκα ➤ Adjekt.; ☞ zwölf

ἔδωκεν ☞ δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτοῖς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

δύναμιν ☞ δύναμις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐξουσίαν ☞ ἐξουσία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit;

Machtbereich 48

ἐπὶ ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

πάντα ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

δαίμονια ☞ δαίμονιον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

νόσους ☞ νόσος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Krankheit

θεραπεύειν ☞ θεραπεύω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen

E48 Vollmacht, eigentl. Autorität, ÄXUSI'A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

kai apeteilen autous kErussein tEn basileian theou kai iasthai
und sandte aus sie zu verkünden das Reich Gottes und zu heilen die Kranken,

Συγκαλεσάμενος ☞ συγκαλέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; Medium; =>Part;

☞ zusammenrufen; Med: rufe mirzusammen, zu sich rufen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

δώδεκα ☞ δώδεκα > Adjekt.; ☞ zwölf

ἔδωκεν ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

δύναμιν ☞ δύναμις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐξουσίαν ☞ ἐξουσία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

δαίμονια ☞ δαίμονιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

νόσους ☞ νόσος > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Krankheit

θεραπεύειν ☞ θεραπεύω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen

L9, 3

kai eipen pros autous mEden airete eis tEn hodon mEte rhabdon mEte pEran mEte arton mEte argurion mEte
und sagte zu ihnen nichts nimmt auf den Weg weder einen Stab noch einen Reisesack noch Brot noch Silber noch

duo chitOnas echein
je zwei Hemden habt

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser
(hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτούς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Μηδὲν ☞ μηδεὶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein , keine, niemand,
in keiner Weise/Hinsicht, in nichts
αἶρετε ☞ αἶρω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ὁδόν, ☞ ὁδός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
μήτε ☞ μήτε > Konijunkt; ☞ und nicht; mäte ... mäte = weder ... noch
ῥάβδον ☞ ῥάβδος > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stock, Stab, Rute
μήτε ☞ μήτε > Konijunkt; ☞ und nicht; mäte ... mäte = weder ... noch
πήραν ☞ πήρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der Ranzen, der Reisesack, der Bettelsack
μήτε ☞ μήτε > Konijunkt; ☞ und nicht; mäte ... mäte = weder ... noch
ἄρτον ☞ ἄρτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise
μήτε ☞ μήτε > Konijunkt; ☞ und nicht; mäte ... mäte = weder ... noch
ἀργύριον, ☞ ἀργύριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Silber, Geld
μήτε ☞ μήτε > Konijunkt; ☞ und nicht; mäte ... mäte = weder ... noch
[ἀνά] ☞ ἀνά > Praep; ☞ auf, je. ana meson: zwischen mitten
δύο ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei
χιτῶνας ☞ χιτῶν > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Untergewand, Leibrock
ἔχειν. ☞ ἔχω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten;
halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

kai eis hEn an oikian eiselhEte ekei menete kai ekeithen exerchesthe
 Und in welches Haus ihr hineingeht dort bleibt und von dort geht weiter.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἣν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

ὅν ☞ ὅς > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

οἰκίαν ☞ οἰκία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung

εἰσέλθητε, ☞ εἰσέρχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten;

Anteil erhalten an (übertr.)

ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin

μένετε ☞ μένω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐκεῖθεν ☞ ἐκεῖθεν > Adverb; ☞ Adv.: von dort, dorthier

ἐξέρχεσθε. ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

kai hosoi an mE dechOntai humas exerchomenoi apo poleOs ekeinEs ton koniorton apo podOn humOn apotinassete eis marturion
Und wieviele nicht aufnehmen euch herausgehend aus jener↔ Stadt den Staub von euern↔ Füßen schüttelt ab zum Zeugnis

ep autous
gegen sie

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὅσοι ☞ ὅσος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

ἄν ☞ ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

μή ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

δέχονται ☞ δέχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Konj; ☞ in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)

ὑμᾶς, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἐξερχόμενοι ☞ ἐξέρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen

ἀπό ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

πόλεως ☞ πόλις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

ἐκείνης ☞ ἐκεῖνος > Pron; Genit; Sing; weib; ☞ jener

τὸν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κονιορτὸν ☞ κονιορτός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Staub(-wolke)

ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῶν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ποδῶν ☞ ποῦς > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Fuss

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ἀποτινάσσετε ☞ ἀποτινάσσω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ abschütteln

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

μαρτύριον ☞ μαρτύριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ Beweisgegenstand, Zeugnis **45a**

ἐπ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτούς. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

exerchomenoi de diErchonto kata tas kOmas euaggelizomenoi kai therapeuontes pantachou
 Hinausgehend aber, zogen sie durch, hin über die Dörfer, die Frohbotschaft verkündend und heilend überall.

ἐξέρχόμενοι ☞ ἐξέρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

διήρχοντο ☞ διέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ gehen, hindurchgehen; nach kommen/gelangen; durchdringen; auseinandergehen, sich zerstreuen; sich verbreiten, ausbreiten

κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ταῖς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

κώμας ☞ κώμη > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner

εὐαγγελιζόμενοι ☞ εὐαγγελίζω xx > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; Medium; =>Part; ☞ eine freudige Nachricht bringen, Med.: das Heil/Evangelium verkünden; Pass.: es wird mir verkündet, zu hören bekommen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

θεραπεύοντες ☞ θεραπεύω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen

πανταχοῦ. ☞ πανταχοῦ > Adverb; ☞ Adv.: überall, allenthalben; überallhin,

x sprich: eu angelizo menoi; eu angelizo

L9, 7

Ekousen de hErOdEs ho tetraarchEs ginomena panta kai diEporei dia to legesthai
Hörte aber Herodes der Tetrarch alles $\rightarrow$ Geschehendes und war in großer Verlegenheit deswegen weil gesagt wurde von

hupo tinOn hoti iOannEs EgerlhE ek nekrOn
einigen, daß Johannes auferstanden sei von Toten,

ἤκουσεν $\rightarrow$ ἀκούω $\rightarrow$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; $\rightarrow$ hören
δὲ $\rightarrow$ δέ $\rightarrow$ Partikel; $\rightarrow$ und, aber
Ἡρώδης $\rightarrow$ Ἡρώδης $\rightarrow$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ Herodes
ὁ $\rightarrow$ ὁ $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ der, die das
τετραάρχης $\rightarrow$ τετραάρχης $\rightarrow$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ Tetrarch (Viertelfürst), Statthalter
τὰ $\rightarrow$ ὁ $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; $\rightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Plur; saechl; $\rightarrow$ der, die das
γινόμενα $\rightarrow$ γίνομαι $\rightarrow$ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; [Medium;] $\Rightarrow$ Part; $\rightarrow$ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
πάντα $\rightarrow$ πᾶς $\rightarrow$ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; $\rightarrow$ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
 $\rightarrow$ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; $\rightarrow$ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
καὶ $\rightarrow$ καί $\rightarrow$ Konijunkt; $\rightarrow$ und, auch, sogar
διηπόρει $\rightarrow$ διαπορέω $\rightarrow$ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; $\rightarrow$ in grosser Verlegenheit sein, Med: herumräteln an
διὰ $\rightarrow$ διὰ $\rightarrow$ Praep; $\rightarrow$ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τὸ $\rightarrow$ ὁ $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; $\rightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 $\rightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Vokativ; Sing; saechl; $\rightarrow$ der, die das
λέγεσθαι $\rightarrow$ λέγω $\rightarrow$ Verb; Prasens; passiv; Infin; $\rightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.:
meinen, heissen
ὑπὸ $\rightarrow$ ὑπό $\rightarrow$ Praep; $\rightarrow$ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τινων $\rightarrow$ τίς $\rightarrow$ Pron; $\rightarrow$ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς $\rightarrow$ Pron;
 $\rightarrow$ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ὅτι $\rightarrow$ ὅτι $\rightarrow$ Konijunkt; $\rightarrow$ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Ἰωάννης $\rightarrow$ Ἰωάννης $\rightarrow$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ Johannes
ἠγέρθη $\rightarrow$ ἐγείρω $\rightarrow$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; $\rightarrow$ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
ἐκ $\rightarrow$ ἐκ $\rightarrow$ Praep; $\rightarrow$ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
νεκρῶν, $\rightarrow$ νεκρός $\rightarrow$ Adjekt.; Genit; Plur; maen; $\rightarrow$ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; $\rightarrow$ tod; leblos, wirkungslos

L9, 8

hupo tinOn de hoti Elias ephanE allOn de hoti prophEtEs tis tOn archaiOn aneste
von einigen aber daß Elia erschienen sei anderen aber daß irgendein $\rightarrow$ Prophet der alten auferstanden sei.

ὑπὸ $\rightarrow$ ὑπό $\rightarrow$ Praep; $\rightarrow$ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τινων $\rightarrow$ τίς $\rightarrow$ Pron; $\rightarrow$ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς $\rightarrow$ Pron; $\rightarrow$ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
Pl.: einige
δὲ $\rightarrow$ δέ $\rightarrow$ Partikel; $\rightarrow$ und, aber
ὅτι $\rightarrow$ ὅτι $\rightarrow$ Konijunkt; $\rightarrow$ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Ἡλίας $\rightarrow$ Ἡλίας $\rightarrow$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ Elia
ἐφάνη, $\rightarrow$ φαίνω $\rightarrow$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; $\rightarrow$ scheinen, erscheinen, sichtbar sein, leuchten;
Pass.: scheinen, sichtbar werden, sich zeigen, sich als etw zeigen/beweisen
ἄλλων $\rightarrow$ ἄλλος $\rightarrow$ Adjekt.; Genit; Plur; maen; $\rightarrow$ e. anderer
δὲ $\rightarrow$ δέ $\rightarrow$ Partikel; $\rightarrow$ und, aber
ὅτι $\rightarrow$ ὅτι $\rightarrow$ Konijunkt; $\rightarrow$ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
προφήτης $\rightarrow$ προφήτης $\rightarrow$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ Prophet
τίς $\rightarrow$ τίς $\rightarrow$ Pron; $\rightarrow$ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς $\rightarrow$ Pron; $\rightarrow$ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
Pl.: einige
τῶν $\rightarrow$ ὁ $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Plur; weib; $\rightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Plur; maen;
 $\rightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Plur; saechl; $\rightarrow$ der, die das

ἀρχαίων ₪ ἀρχαῖος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ⚡ anfänglich, ursprünglich
 ἀνέστη. ₪ ἀνίστημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ aufstellen, aufwecken, auferwecken;
 Med.: aufstehen

L9, 9

eipen de hErOdEs iOannEn egO apekephalisa tis de estin houtos peri hou akouO toiauta kai ezEtei idein auton
 Sagte aber Herodes Johannes ich habe enthaupten lassen wer aber ist dieser von dem ich höre solches? Und er suchte zu sehen ihn.

εἶπεν ₪ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ ₪ δέ ➤ Partikel; ⚡ und, aber

Ἡρώδης, ₪ Ἡρώδης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Herodes

Ἰωάννην ₪ Ἰωάννης ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ Johannes

ἐγὼ ₪ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ⚡ ich

ἀπεκεφάλισα ₪ ἀποκεφαλίζω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ enthaupten

τίς ₪ τίς ➤ Pron; ⚡ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις ➤ Pron; ⚡ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;

Pl.: einige

δὲ ₪ δέ ➤ Partikel; ⚡ und, aber

ἔστιν ₪ εἶμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οὗτος ₪ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ⚡ dieser, diese, dies

περί ₪ περί ➤ Praep; ⚡ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum,
 mit, an, um, was ... anbetrifft

οὗ ₪ ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ⚡ welcher, welche, welches O D E R : οὗ ➤ Konjunkt; ⚡ wo; wohin

ἀκούω ₪ ἀκούω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

⚡ hören

τοιαῦτα ₪ τοιοῦτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ so beschaffen, derartiger, (ein) solcher

καὶ ₪ καί ➤ Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar

ἐζήτει ₪ ζητέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ⚡ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen;
 untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

ἰδεῖν ₪ ὁράω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ⚡ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen,
 d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

αὐτόν. ₪ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

kai hupostrepsantes hoi apostoloi diEgEsanto autO hosa epoiEsan kai paralabOn autous
 Und zurückgekehrt die Apostel erzählten ihm was alles sie getan hatten und zu sich genommen habend sie,

hupechOrEsen kat idian eis polin kaloumenEn bEthsaida
 zog er sich zurück für sich in eine Stadt genannt Betsaida.

Καὶ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὑποστρέψαντες ὑποστρέφω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ zurückkehren; sich wiederabwenden, falle ab

οἱ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀπόστολοι ἀπόστολος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Abgesandter, Bote

διηγήσαντο διηγέομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ darlegen, beschreiben, erzählen, aufzählen

αὐτῷ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅσα ὅσος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
 ἐποίησαν. ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

καὶ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

παραλαβὼν παραλαμβάνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen

αὐτοὺς αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὑπεχώρησεν ὑποχωρέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich zurückziehen, zurückweichen, sich entfernen

κατ' κατὰ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ἰδίαν ἴδιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ eigen; eigentümlich, besonders

εἰς εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πόλιν πόλις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

καλουμένην καλέω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; weib; Prasens; passiv; =>Part; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

Βηθσαϊδά. Βηθσαϊδά ➤ Subst; ☞ Bethsaida

hoi de ochloi gnontes EkolouthEsan autO kai apodexamenos autous elalei autois peri tEs
 Aber ↗ die Leute bemerkt habend folgten ihm und willkommen heißen habend sie sprach er zu ihnen über das

basileias theou kai tous chreian echontas therapeias iato
 Reich Gottes, und die Bedarf habenden an einer Heilung heilte er.

οἱ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

δὲ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

ὄχλοι ὄχλος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

γινόντες γινώσκω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
 ἠκολούθησαν ἀκολουθέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

αὐτῷ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ἀποδεξάμενος ἀποδέχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ➤ bei sich aufnehmen; akzeptieren, anerkennen, willkommen heissen

αὐτοὺς αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐλάλει λαλέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

αὐτοῖς αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

περὶ περί ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τῆς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das

βασιλείας βασιλεία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Königreich, königliche Macht

τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

θεοῦ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Gott

καὶ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

τοὺς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das

χρεῖαν χρεῖα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache; Amt, Pflicht

ἔχοντας ἔχω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

θεραπείας θεραπεία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Heilung; Dienst, Dienerschaft **19**

ἰάτο. ἰάομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ➤ heilen; wiederherstellen (von den Folgen der Sünde)

E19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

hE de hEmera Erxato klinein proselthontes de hoi dOdeka eipan autO apoluson ton ochlon hina
Aber↔ der Tag begann sich zu neigen hinzugekommen aber die Zwölf sagten zu ihm entlaß die Menge damit

poreuthentes eis tas kuklO kOmas kai agrous katalusOsin kai heurOsin epistimon hoti hOde en erEmO topO esmen
gegangen in die im Umkreis Dörfer und Höfe sie einkehren und finden Speise weil hier an einem einsamen Ort wir sind.

Ἡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

δὲ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἡμέρα ἡμέρα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἡρξάτο ἄρχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen

κλίνειν κλίνω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ neigen (Haupt), (zur Ruhe) legen, anlehnen; in die Flucht schlagen; intr.: sich neigen, hinsinken

προσελθόντες προσέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen

δὲ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

οἱ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δώδεκα δώδεκα ➤ Adjekt.; ☞ zwölf

εἶπαν λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἀπόλυσον ἀπολύω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen

τὸν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ὄχλον, ὄχλος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der Volkshaupe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

ἵνα ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

πορευθέντες πορεύομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

εἰς εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τάς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

κύκλῳ κύκλῳ ➤ Adverb; ☞ im Kreise, ringsumher

κώμας κώμη ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner

καὶ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀγροὺς ἀγρός ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)

καταλύσωσιν καταλύω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ zerstören, völlig auflösen, abrechen, vernichten; abschaffen, ausser Geltung setzen; intr: einkehren, ausspannen, rasten

καὶ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εὕρωσιν εὕρίσκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

ἐπισιτισμόν, ἐπισιτισμός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Nahrungsmittel, Proviant, Verpflegung

ὅτι ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὧδε ὧδε ➤ Adverb; ☞ hier; hierher; hierbei

ἐν ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐρήμῳ ἐρημος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Dativ; Sing; ☞ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden

τόπῳ τόπος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

ἔσμέν. εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

eipen de pros autous dote autois hol de eipan ouk eisin hEmin pleion E artoi pente kai ichthues duo
 Er sagte aber zu ihnen gebt ihnen sie aber sagten nicht sind uns mehr als fünf ↗ Brote und zwei ↗ Fische,

ei mEti poreuthentes hEmeis agorasOmen eis panta laon touton brOmata
 wenn nicht etwa gegangen wir kaufen für dieses ganze ↗ Volk Speisen.

εἶπεν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen
 Pass.: meinen, heissen

δὲ ᾠ δέ > Partikel; ☞ und, aber

πρὸς ᾠ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτούς, ᾠ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Δότε ᾠ δίδωμι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen
 αὐτοῖς ᾠ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für
 das Reflexiv d) ebenderselbe

ὕμεις ᾠ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

φαγεῖν. ᾠ ἐσθίω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

οἱ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δὲ ᾠ δέ > Partikel; ☞ und, aber

εἶπαν, ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen

Οὐκ ᾠ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
 indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἰσιν ᾠ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡμῖν ᾠ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir

πλεῖον ᾠ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ☞ viel, viele,
 zahlreiche; gross, heftig; lange

ἢ ᾠ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

ἄρτοι ᾠ ἄρτος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise

πέντε ᾠ πέντε > Adjekt.; ☞ fünf

καὶ ᾠ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἰχθύες ᾠ ἰχθύς > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Fisch

δύο, ᾠ δύο > Adjekt.; ☞ zwei

εἰ ᾠ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μήτι ᾠ μήτι > ☞ doch nicht etwa; etwa nicht (Fragepartikel, verlangt eine verneinende Antwort. Auch bei Frage, bei denen
 der Fragende im Ungewissen ist)

πορευθέντες ᾠ πορεύομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ reisen, wandern; fort gehen
 (auch: sterben); seinen Wandel führen

ἡμεῖς ᾠ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ wir

ἀγοράσωμεν ᾠ ἀγοράζω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ kaufen

εἰς ᾠ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πάντα ᾠ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τὸν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

λαὸν ᾠ λαός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Volk

τοῦτον ᾠ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

βρώματα. ᾠ βρῶμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Speise, Essen, Nahrung

L9, 14

Esan gar hOsei andres pentakisχilioi eipen de pros mathEtas autou kataklinante autous klisias
Waren nämlich ungefähr fünftausend ⚡ Männer. Er sagte aber zu seinen ⚡ Jüngern laßt lagern sie in Speisegruppen

na pentEkonta
ungefähr zu je fünfzig

ἦσαν ⚡ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
γάρ ⚡ γάρ > Konijunkt; ⚡ denn, nämlich
ὥσει ⚡ ὥσει > Adverb; ⚡ gleichsam wie, (etwa) wie; ungefähr (bei Zahlen)
ἄνδρες ⚡ ἀνὴρ > Subst; Nomin; Plur; maen; ⚡ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ⚡ (von andros) d. Mann
πεντακισχίλιοι. ⚡ πεντακισχίλιοι > Adjekt.; Nomin; maen; ⚡ fünftausend
εἶπεν ⚡ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen
Pass.: meinen, heissen
δὲ ⚡ δέ > Partikel; ⚡ und, aber
πρὸς ⚡ πρὸς > Praep; ⚡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τοὺς ⚡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ der, die das
μαθητὰς ⚡ μαθητῆς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ Schüler, Jünger
αὐτοῦ, ⚡ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für
das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort
Κατακλίνετε ⚡ κατακλίνω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ⚡ sich hinlegen lassen Pass: sich (zum Essen)
hinlegen
αὐτοὺς ⚡ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe
κλισίας ⚡ κλισία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⚡ Essgesellschaft, Speisegruppe
[ὥσει] ⚡ ὥσει > Adverb; ⚡ gleichsam wie, (etwa) wie; ungefähr (bei Zahlen)
ἀνά ⚡ ἀνά > Praep; ⚡ auf, je. ana meson: zwischen mitten
πεντήκοντα. ⚡ πενήκοντα > Adjekt.; ⚡ fünfzig

L9, 15

kai epoiEsan houtOs kai kateklinan hapantas
Und sie taten so und ließen lagern alle.

καὶ ⚡ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
ἐποίησαν ⚡ ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw.
machen; V) arbeiten
οὕτως ⚡ οὕτως > Adverb; ⚡ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
καὶ ⚡ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
κατέκλιναν ⚡ κατακλίνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ sich hinlegen lassen Pass: sich (zum Essen)
hinlegen
ἅπαντας. ⚡ ἅπας > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ d. ganze (Volk),jeder; Plur.: alle

labOn de tous pente artous kai tous duo ichthuas anablepsas eis ton ouranon eulogEsen autous kai
Genommen habend aber die fünf Brote und die zwei Fische aufgesehen habend in den Himmel segnete er sie und

kateklasen kai edidou tois mathEtais paratheinai tO ochlO
zerbrach und gab den Jüngern vorzulegen der Menge.

λαβὼν 𐀀 λαμβάνω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
δὲ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
τοὺς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 der, die das
πέντε 𐀀 πέντε 𐀀 Adjekt.; 𐀀 fünf
ἄρτους 𐀀 ἄρτος 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 d. Brot, Brotlaib, Speise
καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
τοὺς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 der, die das
δύο 𐀀 δύο 𐀀 Adjekt.; 𐀀 zwei
ἰχθύας 𐀀 ἰχθύς 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 Fisch
ἀναβλέψας 𐀀 ἀναβλέπω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 aufblicken, wieder sehend werden
εἰς 𐀀 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das
οὐρανὸν 𐀀 οὐρανός 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Himmel
εὐλόγησεν 𐀀 εὐλογέω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 preisen, lobpreisen (Gott); danksagen; segnen, Gutes wünschen **91a**
αὐτοὺς 𐀀 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
κατέκλασεν 𐀀 κατακλάω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 (zer-)brechen
καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἔδιδου 𐀀 δίδωμι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen
τοῖς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
μαθηταῖς 𐀀 μαθητής 𐀀 Subst; Dativ; Plur; maen; 𐀀 Schüler, Jünger
παρθεῖναι 𐀀 παρατίθημι 𐀀 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀀 vorlegen, danebenstellen, vorsetzen; Med.: anvertrauen, darlegen
τῷ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
ὄχλῳ. 𐀀 ὄχλος 𐀀 Subst; Dativ; Sing; maen; 𐀀 der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

E91a Eu Logeo> Wohl-Worten, also Gutes aussprechen.

kai ephagon kai echortasthEsan pantes kai ErthE to perisseusan autois klasmatOn kophinoi dOdeka
 Und sie aßen und wurden gesättigt alle und aufgehoben wurde das Übriggebliebene ihnen an Brocken zwölf Körbe.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔφαγον ☞ ἐσθίω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐχορτάσθησαν ☞ χορτάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ sättigen; Pass.: satt werden, sich sättigen

πάντες, ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἤρθη ☞ αἶρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>

Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

περισεύσαν ☞ περισσεύω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ übrig sein; im Überfluss vorhanden sein; sich hervor tun; reich sein; trans: reichlich zuteil werden lassen, überreich machen; Pass.: Überfluss haben

αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

κλασμάτων ☞ κλάσμα > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Bruchstück, Brocken, Reste einer Mahlzeit

κόφινοι ☞ κόφινος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Tragkorb

δώδεκα. ☞ δώδεκα > Adjekt.; ☞ zwölf

kai egeneto en tO einai auton proseuchomenon kata monas sunEsan autO hoi mathEtai kai epErOtEsen
 Und es geschah während war er betend allein waren zusammen mit ihm die Jünger und er fragte sie

autous legOn tina me einai
 sagend, Wer ich sagen die Leute, bin?

Καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

εἶναι ☞ εἶμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

προσευχόμενον ☞ προσεύχομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ (an-) beten; erbitten

κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

μόνας ☞ μόνος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

συνῆσαν ☞ σύνειμι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ zusammensein, zusammenkommen

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθηταί, ☞ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπηρώτησεν ☞ ἐπερωτάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ befragen, fragen, erfragen; bitten um

αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λέγων, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Τίνα ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

λέγουσιν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ὄχλοι ☞ ὄχλος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

εἶναι ☞ εἶμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L9, 19

hoi de apokriθentes eipan iOannEn ton baptistEn alloi de Elian alloi de hoti prophEtEs tis tOn archaiOn anestE
 Sie aber antwortend sagten Johannes der Täufer andere aber Elija andere aber daß ein Prophet der alten auferstanden sei.

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἀποκριθέντες ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
 εἶπαν, λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen
 Ἰωάννην Ἰωάννης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Johannes
 τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 βαπτιστήν, βαπτιστής > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Täufer
 ἄλλοι ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ e. anderer
 δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 Ἠλίαν, Ἠλίας > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Elia
 ἄλλοι ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ e. anderer
 δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 προφήτης προφήτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Prophet
 τις τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
 Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἀρχαίων ἀρχαίος > Adjekt.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ anfänglich, ursprünglich
 ἀνέστη. ἀνίστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

L9, 20

eipen de autois humeis de tina me legete einai petros de apokrltheis eipen ton christon theou
 Er sagte aber zu ihnen ihr aber wer ich sagt ihr bin? Petrus aber antwortend sagte der Gesalbte Gottes.

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen
 Pass.: meinen, heissen
 δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 αὐτοῖς, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für
 das Reflexiv d) ebenderselbe
 Ὑμεῖς ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr
 δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 τίνα τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 με ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
 λέγετε λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 εἶναι εἶμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
 stattfinden, sich ereignen
 Πέτρος Πέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Petrus
 δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἀποκριθεὶς ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
 εἶπεν, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen
 Τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 Χριστὸν Χριστός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)
 τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θεοῦ. θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

L9, 21

ho de epitimEsas autois parEggellen mEdeni legein touto
Er aber nachdrücklich zuredend ihnen befahl niemandem zu sagen dies

Ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐπιτιμήσας ☞ ἐπιτιμῶ > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen
αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
παρήγγειλεν (sprich: par engei len) ☞ παραγγέλλω (par angello) > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ anordnen, g ebieten, befehlen Neg: verbieten
μηδενὶ ☞ μηδεὶς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts
λέγειν ☞ λέγω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

L9, 22

eipOn hoti dei ton huion tou anthrOpou polla pathein kai apodokimasthEnai apo tOn presbuterOn kai
sagend : Es ist nötig der Sohn des Menschen vieles leidet und verworfen wird von den Ältesten und

archiereOn kai grammateOn kai apoktanthEnai kai tE tritE hEmera egerthEnai
Oberpriestern und Schriftgelehrten und getötet wird und am dritten Tag aufersteht.

εἰπὼν ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Δεῖ ☞ δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱὸν ☞ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch
πολλὰ ☞ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
παθεῖν ☞ πάσχω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ leiden, erleiden; erleben
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποδοκιμασθῆναι ☞ ἀποδοκιμάζω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ verwerfen, für unbrauchbar erklären
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
πρεσβυτέρων ☞ πρεσβύτερος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren, die Alten
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀρχιερέων ☞ ἀρχιερεύς > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Oberpriester, Hohepriester
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
γραμματέων ☞ γραμματεὺς > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποκτανθῆναι ☞ ἀποκτείνω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ töten, abtöten, erschlagen
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
τρίτῃ ☞ τρίτος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ dritter
ἡμέρᾳ ☞ ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐγερθῆναι. ☞ ἐγείρω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

elegen de pros pantas ei tis thelei opisO mou erchesthai arnEsasthO heauton kai aratO stauron autou kath
 Er sagte aber zu allen wenn jemand will nach mir gehen verleugne er sich selbst und nehme auf sein Kreuz an

hEmeran kai akoloutheitO moi
 Tag und folge nach mir

ἔλεγεν ἔ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 δὲ δέ > Partikel; ➤ und, aber
 πρὸς πρὸς > Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 πάντας, πᾶς > Adjektiv; Akkusativ; Plur; maen; ➤ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 εἰ εἰ > Konjunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 τις τίς > Pron; ➤ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ➤ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 θέλει θέλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
 ὀπίσω ὀπίσω > Adverb; ➤ o d e r Praep; ➤ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach
 μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ ich
 ἔρχεσθαι, ἔρχομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ➤ kommen, gehen
 ἀρνησάσθω ἀρνέομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] =>Imper.; ➤ leugnen, bestreiten; verweigern; sich lossagen
 ἐαυτὸν ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 καὶ καί > Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
 ἀράτω αἶρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➤ aufheben, erheben, in die Höhe heben
 τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das
 σταυρὸν σταυρός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Kreuz
 αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für
 das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort
 καθ' κατὰ > Praep; ➤ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
 ἡμέραν ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 καὶ καί > Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
 ἀκολουθεῖτω ἀκολουθέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ nachfolgen, nachkommen, nachgehen,
 anschliessen - Folge leisten
 μοι ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ ich

hos gar an thelE psuchEn autou sOsai apolesei autEn hos d an apolesE psuchEn autou heneken emou houtos sOsei autEn
 Denn wer will sein ⇄ Leben retten wird verlieren es wer aber verliert sein ⇄ Leben meinetwegen der wird retten es.

ὅς ̳ ὅς ̳ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ̳ welcher, welche, welches

γάρ ̳ γάρ ̳ Konijunkt; ̳ denn, nämlich

ἄν ̳ ἄν ̳ ̳ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

θέλη ̳ θέλω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ̳ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

τὴν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̳ der, die das

ψυχὴν ̳ ψυχὴ ̳ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̳ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch 155

αὐτοῦ ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort

σῶσαι ̳ σώζω ̳ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ̳ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

ἀπολέσει ̳ ἀπόλλυμι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ̳ verderben, vernichten, töten; verlieren;

Med.: verloren gehen, umkommen,

αὐτὴν ̳ αὐτός ̳ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅς ̳ ὅς ̳ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ̳ welcher, welche, welches

δ' ̳ δέ ̳ Konijunkt; ̳ und, aber

ἄν ̳ ἄν ̳ ̳ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

ἀπολέσῃ ̳ ἀπόλλυμι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ̳ verderben, vernichten, töten; verlieren;

Med.: verloren gehen, umkommen,

τὴν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̳ der, die das

ψυχὴν ̳ ψυχὴ ̳ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̳ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch 155

αὐτοῦ ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐνεκεν ̳ ἐνεκα ̳ Praep; ̳ wegen, um willen

ἐμοῦ ̳ ἐγώ ̳ Adjekt.; Genit; ̳ ich O D E R : ἐμός ̳ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ̳ mein

οὗτος ̳ οὗτος ̳ Pron; Nomin; Sing; maen; ̳ dieser, diese, dies

σώσει ̳ σώζω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ̳ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

αὐτὴν ̳ αὐτός ̳ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

E155 Selbstverleugnung hat in erster Linie mit der Seele zu tun, weniger mit dem Leib.

ti gar Oph eleitai anthrOpos kerdEsas ton kosmon holon heauton de apolesas E
 Denn was für einen Nutzen hat ein Mensch gewonnen habend die ganze↔ Welt sich selbst aber verloren habend oder

zEmiOtheis

schweren Schaden erlitten habend?

τί τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

γάρ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ὠφελεῖται ὠφελέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ nützen, fördern, unterstützen;
 Pass.: Nutzen haben

ἄνθρωπος ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch

κερδήσας κερδαίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ gewinnen, sich ersparen, sich zueigen machen;
 vermeiden

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμον κόσμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis;
 Gesamtheit;

ὅλον ὅλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing;
 saechl; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt

ἐαυτὸν ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀπολέσας ἀπόλλυμι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren;
 Med.: verloren gehen, umkommen,

ἢ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

ζημιωθείς ζημιόω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ Schaden zufügen; Pass.: Schaden erleiden,
 bestraft werden, einbüßen

hos gar an epaischunthE me kai emous logous touton ho huios tou anthrOpou epaischunthEsetai hotan elthE en tE
Denn wer sich schämt meiner und meiner Worte dessen der Sohn des Menschen wird sich schämen wenn er kommt in

doxE autou kai tou patros kai tOn hagiOn aggelOn
der Herrlichkeit seiner und des Vaters und der heiligen Engel.

ὅς 𐀀 𐀀 𐀀 Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 welcher, welche, welches

γάρ 𐀀 𐀀 𐀀 Konijunkt; 𐀀 denn, nämlich

ἄν 𐀀 𐀀 𐀀 𐀀 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

ἐπαισχυνθῇ 𐀀 ἐπαισχύνομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Konj; 𐀀 sich schämen

με 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 ich

καὶ 𐀀 𐀀 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

τοὺς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 der, die das

ἐμούς 𐀀 ἐμός 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 mein

λόγους, 𐀀 λόγος 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

τούτον 𐀀 οὗτος 𐀀 Pron; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 dieser, diese, dies

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

υἱός 𐀀 υἱός 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Sohn

τοῦ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

ἀνθρώπου 𐀀 ἄνθρωπος 𐀀 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 d. Mensch

ἐπαισχυνθήσεται, 𐀀 ἐπαισχύνομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [passiv;] Indikativ; 𐀀 sich schämen

ὅταν 𐀀 ὅταν 𐀀 Konijunkt; 𐀀 Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

ἔλθῃ 𐀀 ἔρχομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; 𐀀 kommen, gehen

ἐν 𐀀 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das

δόξῃ 𐀀 δόξα 𐀀 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

O D E R : δοκέω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 scheinen, gelten an; meinen, glauben

αὐτοῦ 𐀀 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ 𐀀 𐀀 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

τοῦ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

πατρός 𐀀 πατήρ 𐀀 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καὶ 𐀀 𐀀 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

τῶν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das

ἁγίων 𐀀 ἅγιος 𐀀 Adjekt.; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; 𐀀 heilig, gottgeweiht, gottgemäss

ἁγγέλων. 𐀀 ἄγγελος 𐀀 Subst; Genit; Plur; maen; 𐀀 Bote, Abgesandte, Engel **sprich: angelon und angelos)**

legO de humin alEthOs eisin tines tOn autou hestEkotOn hoi ou mE geusOntai thanatou heOs idOsin
 Ich sage aber euch wahrhaftig sind einige der hier Stehenden die keinesfalls schmecken werden Tod bis sie sehen

tEn basileian theou
 das Reich Gottes.

λέγω ἔγωγ > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ὑμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 ἀληθῶς, ἀληθῶς > Adverb; ☞ wahrhaftig, in Wahrheit, wirklich, tatsächlich
 εἰσίν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 τινες τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer?
 τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
 Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für
 das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 ἐστηκότων ἵστημι > Verb; Genit; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
 auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
 Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
 οἷ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches
 οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 μή μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 γεύσονται γεύομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ kosten, schmecken
 θανάτου θάνατος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Tod; Plur.: Todesgefahren
 ἕως ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 ἄν ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage
 mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
 ἰδωσιν ὁράω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen,
 einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 βασιλείαν βασιλεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
 τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

egeneto de meta logous toutous hOsei hEmerai oktO kai paralaBOn petron kai iOannEn kai
 Es geschah aber nach diesen ↗ Reden ungefähr acht ↗ Tage und zu sich genommen habend Petrus und Johannes und

iakObon anebE eis to oros proseuxasthai
 Jakobus, stieg er hinauf auf den Berg zu beten.

- Ἐγένετο ἑ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➔ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 δέ ἑ δέ > Partikel; ➔ und, aber
 μετὰ ἑ μετά > Praep; ➔ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
 Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 τοὺς ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➔ der, die das
 λόγους ἑ λόγος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➔ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung;
 Logos
 τούτους ἑ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; maen; ➔ dieser, diese, dies
 ὥσει ἑ ὥσεί > Adverb; ➔ gleichsam wie, (etwa) wie; ungefähr (bei Zahlen)
 ἡμέραι ἑ ἡμέρα > Subst; Nomin; Plur; weib; ➔ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 ὀκτώ ἑ ὀκτώ > Adjekt.; ➔ acht
 [καὶ] ἑ καί > Konijunkt; ➔ und, auch, sogar
 παραλαβὼν ἑ παραλαμβάνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➔ zu sich nehmen, übernehmen,
 empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen
 Πέτρον ἑ Πέτρος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➔ Petrus
 καὶ ἑ καί > Konijunkt; ➔ und, auch, sogar
 Ἰωάννην ἑ Ἰωάννης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➔ Johannes
 καὶ ἑ καί > Konijunkt; ➔ und, auch, sogar
 Ἰάκωβον ἑ Ἰάκωβος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➔ Jakobus
 ἀνέβη ἑ ἀναβαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ hinaufsteigen
 εἰς ἑ εἰς > Praep; ➔ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➔ o d e r Pron; =>
 Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➔ der, die das
 ὄρος ἑ ὄρος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➔ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
 προσεύξασθαι. ἑ προσεύχομαι > Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ➔ (an-) beten; erbitten

L9, 29

kai egeneto en tO proseuchesthai auton to eidos prosOpou autou heteron kai himatismos autou leukos exastraptOn
 Und wurde während betete er das Aussehen seines Angesichts ein anderes und seine Kleidung weiß strahlend.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 προσεύχεσθαι ☞ προσεύχομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ☞ (an-) beten; erbitten
 αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>
 Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 εἶδος ☞ εἶδος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Gestalt, äussere Erscheinung,
 Aussehen; das Schauen; Art
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 προσώπου ☞ πρόσωπον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für
 das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 ἕτερον ☞ ἕτερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin;
 Sing; saechl; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 ἱματισμός ☞ ἱματισμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Kleidung, Gewand
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 λευκός ☞ λευκός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ weiss, leuchtend, schimmernd, glänzend
 ἐξαστράπτων. ☞ ἐξαστράπτω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hervorblitzen, aufblitzen

L9, 30

kai idou andres duo sunelaloun autO hoitines Esan mOusEs kai Elias
 Und siehe zwei Männer sprachen mit ihm welche waren Mose und Elia,

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἰδοὺ ☞ ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 ἄνδρες ☞ ἄνῃρ > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ (von andros) d. Mann
 δύο ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei
 συνελάλουν ☞ συλλαλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sich unterreden/besprechen
 αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 οἵτινες ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ jeder der; welcher
 ἦσαν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 Μωϋσῆς ☞ Μωϋσῆς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Mose
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 Ἠλίας, ☞ Ἠλίας > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Elia

hoi ophthentes en doxE elegon exodon autou hEn Emellen plEroun en ierousalEm
 die erschienen in Lichtglanz beredeten seinen Ausgang den er sollte erfüllen in Jerusalem.

οἱ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches

ὁφθέντες ὁράω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

δόξῃ δόξα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

O D E R : δοκέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben

ἔλεγον λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐξοδὸν ἐξοδος > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Herausgehen, Fortgehen

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἣν ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

ἡμελλεν μέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein

πληροῦν πληρώω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Ἱερουσαλήμ. Ἱεροσόλυμα > Subst; ☞ Jerusalem

ho de petros kai hoi sun autō Esan bebarēmenoi hupnō diagenētes de eidon doxan autou
 Aber Petrus und die mit ihm waren beschwert von Schlaf aufgewacht aber sahen sie seinen ↔ Lichtglanz

kai tous duo andras sunestōtas autō
 und die zwei Männer zusammenstehenden mit ihm.

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

Πέτρος ➤ Πέτρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Petrus

καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

οἱ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

σὺν ➤ σύν ➤ Praep; ➤ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit

αὐτῷ ➤ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἦσαν ➤ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

βεβαρημένοι ➤ βαρέω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ➤ mache schwer; nur Pass. und bildl.: beschwert, belastet o. betrunken sein

ὑπνῷ ➤ ὕπνος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ Schlaf

διαγρηγορήσαντες ➤ διαγρηγορέω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ wach bleiben; völlig aufwachen

δέ ➤ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

εἶδον ➤ ὁράω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;

Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

τὴν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das

δόξαν ➤ δόξα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

αὐτοῦ ➤ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

τοὺς ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das

δύο ➤ δύο ➤ Adjekt.; ➤ zwei

ἄνδρας ➤ ἀνὴρ ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ (von andros) d. Mann

τοὺς ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das

συνεστῶτας ➤ συνίστημι ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➤ zusammen-stellen, -bringen, -fügen; übertr.: vernehmen, wahrnehmen, merken, verstehen, begreifen; Med.: sich über etwas einigen, übereinkommen

αὐτῷ. ➤ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai egeneto en tO diachOrizesthai autous ap autou eipen petros pros iEsoun epistata kalon estin hEmas hOde einai
Und es geschah während sich trennten sie von ihm sagte Petrus zu Jesus Meister gut ist wir hier sind

kai poiEsOmen skEnas treis mian soi kai mian mOusei kai mian Elia mE eidOs ho legei
und wir wollen bauen drei↔ Zelte eine dir und eine↔ Mose und eine Elia nicht wissend was er sagt.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

διαχωρίζεσθαι ☞ διαχωρίζομαι > Verb; Prasens; [passiv;] Infin; ☞ sich trennen

αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen Pass.: meinen, heissen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Πέτρος ☞ Πέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Petrus

πρός ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦν, ☞ Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Ἐπιστάτα, ☞ ἐπιστάτης > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Meister

καλόν ☞ καλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

ἐστίν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir

ὧδε ☞ ὧδε > Adverb; ☞ hier; hierher; hierbei

εἶναι, ☞ εἶμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ποιήσωμεν ☞ ποιέω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;

IV) zu etw. machen; V) arbeiten

σκηνας ☞ σκηνή > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Zelt, Hütte, Behausung; Stiftshütte, Tempel

τρεῖς, ☞ τρεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin;

Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ drei

μίαν ☞ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

σοὶ ☞ σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ dein O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μίαν ☞ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

Μωϋσεῖ ☞ Μωϋσῆς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Mose

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μίαν ☞ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

Ἠλίᾱ, ☞ Ἠλίᾱς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Elia

μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

εἰδὼς ☞ οἶδα > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

λέγει. ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

L9, 34

tauta de autou legontos egeneto nephelE kai epeskiazen autous ephobEthEsan de en tO eiselhthn
Dies aber er sagte kam eine Wolke und überschattete sie sie gerieten in Furcht aber nachdem hineingekommen

autous eis tEn nephelEn
waren sie in die Wolke.

ταῦτα 𐀓 οὗτος 𐀀 Pron; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 dieser, diese, dies
δὲ 𐀓 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
αὐτοῦ 𐀓 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort
λέγοντος 𐀓 λέγω 𐀀 Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἐγένετο 𐀓 γίνομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; 𐀀 werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
νεφέλη 𐀓 νεφέλη 𐀀 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Wolke
καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἐπεσκίαζεν 𐀓 ἐπισκιάζω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 überschatten, seinen Schatten werfen, bedecken
αὐτοὺς 𐀓 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐφοβήθησαν 𐀓 φοβέομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; 𐀀 erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
δὲ 𐀓 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
ἐν 𐀓 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
εἰσελθεῖν 𐀓 εἰσερχομαι 𐀀 Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; 𐀀 hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
αὐτοὺς 𐀓 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰς 𐀓 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
νεφέλην. 𐀓 νεφέλη 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Wolke

L9, 35

kai phOnE egeneto ek tEs nephelEs legousa houtos estin huios¹ mou² ho eklelegmenos³ autou akouete
Und eine Stimme geschah aus der Wolke sagend dies ist mein² auserwählter³ Sohn¹ auf ihn hört

καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
φωνή 𐀓 φωνή 𐀀 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
ἐγένετο 𐀓 γίνομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; 𐀀 werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐκ 𐀓 ἐκ 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῆς 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀀 der, die das
νεφέλης 𐀓 νεφέλη 𐀀 Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 Wolke
λέγουσα, 𐀓 λέγω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Οὗτος 𐀓 οὗτος 𐀀 Pron; Nomin; Sing; maen; 𐀀 dieser, diese, dies
ἐστίν 𐀓 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
υἱός 𐀓 υἱός 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Sohn
μου 𐀓 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 ich
ὁ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
ἐκλελεγμένος, 𐀓 ἐκλέγομαι 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; [passiv;] =>Part; 𐀀 erwählen, auswählen
αὐτοῦ 𐀓 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort
ἀκούετε. 𐀓 ἀκούω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 hören

L9, 36

kai en tO genesthai tEn phOnEn heutethE iEsous monos kai autoi esigEsan kai oudenI apEggeilan
Und nachdem geschehen war die Stimme wurde gefunden Jesus allein und sie schwiegen und niemandem berichteten sie

en ekeinaIs hEmerais ouden hOn heOrakan
in jenen Tagen nichts was sie gesehen hatten.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
γενέσθαι ☞ γίνομαι > Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
φωνήν ☞ φωνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
εὗρέθη ☞ εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;
Pass: erscheinen, sein
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
μόνος. ☞ μόνος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein,
nur, bloss
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für
das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐσίγησαν ☞ σιγᾶω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schweigen, verstummen; trans.: verchwweigen,
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐδενὶ ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand, nichts
ἀπήγγειλαν (srich: ap engeilan) ☞ ἀπαγγέλλω (ap angello) > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ Nachricht bringen
, berichten, bekanntgeben
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ἐκείναις ☞ ἐκεῖνος > Pron; Dativ; Plur; weib; ☞ jener
ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das
ἡμέραις ☞ ἡμέρα > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
οὐδέν ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand, nichts
ὧν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches
ὥρακαν. ☞ ὁράω > Verb; 3. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

L9, 37

egeneto de tE hexEs hEmera katelthontOn autOn apo tou orous sunEntEsen autO ochlos polus
Es geschah aber am folgenden Tag hinabgestiegen waren sie von dem Berg kam entgegen ihm eine zahlreiche Menge.

Ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἐξῆς ☞ ἐξῆς > Adverb; ☞ Adv.:danach, zunächst in der Reihe, weiterhin, ferner, in der Folgezeit, darauf, sodann
ἡμέρα ☞ ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
κατελθόντων ☞ κατέρχομαι > Verb; Genit; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ herabkommen, hinab gehen; landen,
anlaufen; von oben kommen
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὄρους ☞ ὄρος > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
συνήντησεν ☞ συναντάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ entgegenkommen, begegnen
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὄχλος ☞ ὄχλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
Menge; Plur.: Volk
πολύς. ☞ πολύς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

kai idou anEr apo tou ochlou eboEsen legOn didaskale deomai sou epiblepsai epi huion mou hoti
 Und siehe ein Mann aus der Menge rief sagend Lehrer ich bitte dich hinzusehen auf meinen↔ Sohn weil

monogenEs moi estin
 einziggeboren mir er ist.

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἰδοὺ ☞ ἰδοὺ ➤ Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 ἀνὴρ ☞ ἀνὴρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ (von andros) d. Mann
 ἀπὸ ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ὄχλου ☞ ὄχλος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
 ἐβόησεν ☞ βοᾶω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ laut rufen, schreien
 λέγων, ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Διδάσκαλε, ☞ διδάσκαλος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Lehrer
 δέομαι ☞ δέομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ (noetig haben), bitten
 σου ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
 ἐπιβλέψαι ☞ ἐπιβλέπω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ hinaufschauen, hinblicken, hineinspähen; Rücksicht nehmen auf, berücksichtigen, sehen nach, sich kümmern um
 ἐπὶ ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 υἱόν ☞ υἱός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn
 μου, ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
 ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 μονογενῆς ☞ μονογενής ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einzig; einzigerzeugt, einzigartig
 μοί ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich
 ἔστιν, ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L9, 39

kai idou pneuma lambanei auton kai exaiphnEs krazei kai sparassei auton meta aphrou kai apochOrei
Und siehe ein Geist packt ihn und plötzlich schreit er und er zerrt hin und her ihn mit Schaum und kaum weicht

ap autou suntribon auton
er von ihm aufreibend ihn

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἰδοὺ ☞ ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
πνεῦμα ☞ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing;saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
λαμβάνει ☞ λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐξαίφνης ☞ ἐξαίφνης > Adverb; ☞ Adv.: unversehens, plötzlich
κράζει ☞ κράζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schreien; ausrufen
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
σπαράσσει ☞ σπαράσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ reißen, zerren, hin und her reißen
αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
μετά ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ἀφροῦ ☞ ἀφρός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schaum
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
μόγις ☞ μόγις > Adverb; ☞ Adv.: mit Mühe, kaum
ἀποχωρεῖ ☞ ἀποχωρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ weggehen, abfallen, zurückweichen
ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
συντρίβον ☞ συντρίβω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ zerreiben, zertrümmern, zerbrechen
αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L9, 40

kai edeEthEn mathEtOn sou hina ekhalOsin auto kai ouk EdunEthEsan
und ich bat deine☞ Jünger daß sie austreiben sollten ihn und nicht konnten sie.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐδεήθην ☞ δέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklären
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
μαθητῶν ☞ μαθητής > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
ἐκβάλωσιν ☞ ἐκβάλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ hinauswerfen, hinausstreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreißen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
αὐτό, ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἡδυνήθησαν. ☞ δύνάμαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

apokrttheis de iEsous eipen O genea apistos kai diestrammenE heOs pote esomai pros humas
 Antwortend aber Jesus sagte o Geschlecht ungläubiges und verkehrtes bis wann soll ich sein bei euch

kai anexomai humOn prosagage hOde huion sou
 und soll ich ertragen euch? Führe hierher deinen Sohn

ἀποκριθεῖς ἔ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten

δὲ ἔ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὁ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ἔ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

εἶπεν, ἔ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὦ ἔ ὦ > Interjektion; ☞ O (Interjektion) O D E R : εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γενεά ἔ γενεά > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation

ἄπιστος ἔ ἄπιστος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; weib; ☞ ungläubig, unglaubwürdig, unglaublich

καὶ ἔ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

διεστραμμένη, ἔ διαστρέφω > Verb; Nomin; Sing; weib; Perf; passiv; =>Part; ☞ verdrehen, verderben, abspenstig machen

ἕως ἔ ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

πότε ἔ ποτέ > Adverb; ☞ wann

ἔσομαι ἔ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

πρὸς ἔ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ὕμᾱς ἔ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

καὶ ἔ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀνέξομαι ἔ ἀνέχομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ aushalten, ertragen

ὕμῶν ἔ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

προσάγαγε ἔ προσάγω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ hinzufügen, herbeibringen, vorführen;

intrans.: hinzutreten, herankommen, sich nähern

ᾧδε ἔ ᾧδε > Adverb; ☞ hier; hierher; hierbei

τὸν ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

υἱόν ἔ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn

σου. ἔ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

eti de proserchomenou autou errExen auton to daimonion kai sunesparaxen epetimen de iEsous to pneumati
Aber noch herankam er riß ihn der Dämon und zerrte hin und her herrschte an aber Jesus den Geist

akathartO kai iasato ton paida kai apedOken auton patri autou
unreinen und heilte den Knaben und gab zurück ihn seinem Vater.

ἐτι ἔτι > Adverb; ➤ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

δὲ δέ > Partikel; ➤ und, aber

προσερχομένου προσέρχομαι > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;

➤ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

ἔρρηξεν ῥήγνυμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ zerreißen, sprengen, zu Boden reißen; reißen, losstürzen, in Jubel ausbrechen; Pass.: Bersten

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

δαίμόνιον δαίμόνιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

καὶ καί > Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

συνεσπάραξεν συσπαράσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ zusammenreißen, (in Krämpfen) zusammenzerren

ἐπετίμησεν ἐπιτιμῶ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen

δὲ δέ > Partikel; ➤ und, aber

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

πνεύματι πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ➤ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

ἀκαθάρτῳ ἀκάθαρτος > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➤ unrein, schmutzig (in kultischem Sinne)

καὶ καί > Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ἰάσατο ἰάομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➤ heilen; wiederherstellen (von den Folgen der Sünde)

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

παῖδα παῖς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der Knabe, der Jüngling; Sohn; Diener, Knecht, Sklave

καὶ καί > Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ἀπέδωκεν ἀποδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ abgeben, herausgeben, auszahlen

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

πατρὶ πατήρ > Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

exepIEssonto de pantēs epi tē megaleiotēti theou pantōn de thaumazontōn epi pasin hois epoiei eipen pros
Gerieten außer sich aber alle über die große Macht Gottes alle aber sich wunderten über alles was er tat sagte er zu

mathētas autou
seinen ↷ Jüngern

ἐξεπλήσσοντο ≡ ἐκπλήσσομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [passiv;] Indikativ; ☞ ausser sich geraten, betäubt sein
δὲ ≡ δέ > Partikel; ☞ und, aber
πάντες ≡ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach ganz, all
ἐπὶ ≡ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῇ ≡ ὃ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
μεγαλειότητι ≡ μεγαλειότης > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ d. Grossartigkeit, Erhabenheit, Majestät
τοῦ ≡ ὃ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ. ≡ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
Πάντων ≡ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
δὲ ≡ δέ > Partikel; ☞ und, aber
θαυμαζόντων ≡ θαυμάζω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.: sich verwundrn
ἐπὶ ≡ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
πᾶσιν ≡ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
οἷς ≡ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches
ἐποίει ≡ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
εἶπεν ≡ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen Pass.: meinen, heissen
πρὸς ≡ πρόσ > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τοὺς ≡ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
μαθητὰς ≡ μαθητής > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
αὐτοῦ, ≡ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

thesthe humeis eis Ota humOn logous toutous ho gar huioi tou anthrOpou mellei paradidosthai eis cheiras anthrOpOn
 Nehmt ihr in euere ↗ Ohren diese ↗ Worte denn der Sohn des Menschen wird übergeben werden in Hände Menschen.

Θέσθε ④ τίθημι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; Medium; =>Imper.; ⑤ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu.
 .., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
 ὑμεῖς ④ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ⑤ ihr
 εἰς ④ εἰς ➤ Praep; ⑤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὰ ④ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⑤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⑤ der, die das
 ὠτα ④ οὗς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⑤ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ⑤ Ohr
 ὑμῶν ④ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ⑤ ihr
 τοὺς ④ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ⑤ der, die das
 λόγους ④ λόγος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⑤ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung;
 Logos
 τούτους ④ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; maen; ⑤ dieser, diese, dies
 ὁ ④ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑤ der, die das
 γὰρ ④ γάρ ➤ Konijunkt; ⑤ denn, nämlich
 υἱός ④ υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⑤ Sohn
 τοῦ ④ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⑤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⑤ der, die das
 ἀνθρώπου ④ ἀνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ⑤ d. Mensch
 μέλλει ④ μέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⑤ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen,
 zukünftig sein
 παραδίδοσθαι ④ παραδίδωμι ➤ Verb; Prasens; passiv; Infin; ⑤ übergeben; überliefern, anliefern; anbefehlen; erlauben,
 zulassen
 εἰς ④ εἰς ➤ Praep; ⑤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 χειρας ④ χεῖρ ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⑤ Hand
 ἀνθρώπων. ④ ἀνθρωπος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ⑤ d. Mensch

hoi de Egnooun rhEma touto kai En parakekalummenon ap autOn hina mE aisthOntai auto kai
 Sie aber verstanden nicht dieses ➡ Wort und es war verborgen vor ihnen so daß nicht sie begriffen es und sie

ephobounto erOtEsai auton peri rhEmatos toutou
 scheuten sich, zu fragen ihn über dieses ➡ Wort.

οἱ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δὲ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἡγνόνουν ἄγνοέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ nicht kennen, nicht wissen, sich irren

τὸ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ῥῆμα ῥῆμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

τοῦτο οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

καὶ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἦν εἶμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

παρακεκαλυμμένον παρακαλύπτω ➤ Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; [passiv;] =>Part; ☞ verborgen sein, verhüllen

ἀπ' ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

αὐτῶν αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἵνα ἵνα ➤ Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

μὴ μή ➤ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

αἰσθωνται αἰσθάνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ Empfindung haben, merken, verstehen

αὐτό, αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐφοβοῦντο φοβέομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

ἐρωτῆσαι ἐρωτάω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ fragen; bitten

αὐτὸν αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

περὶ περί ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ῥήματος ῥῆμα ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

τούτου οὗτος ➤ Pron; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

eisElthen de dialogismos en autois to tis eiE melzOn autOn
Hinein kam aber eine Überlegung in sie das wer sei Größere von ihnen.

Εἰσῆλθεν ➊ εἰσέρχομαι ➋ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➌ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

δὲ ➊ δέ ➋ Partikel; ➌ und, aber

διαλογισμός ➊ διαλογισμός ➋ Subst; Nomin; Sing; maen; ➌ Überlegung, Gedanke, Zweifel, Bedenken

ἐν ➊ ἐν ➋ Praep; ➌ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτοῖς, ➊ αὐτός ➋ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➌ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὸ ➊ ὁ ➋ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➌ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

➌ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➌ der, die das

τίς ➊ τίς ➋ Pron; ➌ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ➋ Pron; ➌ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἄν ➊ ἄν ➋ ➌ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

εἶη ➊ εἶμί ➋ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Optativ.; ➌ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μεῖζων ➊ μέγας ➋ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; Komper; ➌ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper; ➌ gross, hoch, lang breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

αὐτῶν, ➊ αὐτός ➋ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➌ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

➌ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➌ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

de iEsous eidOs ton dialogismon kardias autOn epilabomenos paidion estEsen auto par heautO
Aber Jesus kennend die Überlegung ihres ➊ Herzens genommen habend ein Kind stellte es neben sich

ὁ ➊ ὁ ➋ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➌ der, die das

δὲ ➊ δέ ➋ Partikel; ➌ und, aber

Ἰησοῦς ➊ Ἰησοῦς ➋ Subst; Nomin; Sing; maen; ➌ Jesus (=Gott hilft)

εἰδὼς ➊ οἶδα ➋ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➌ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

τὸν ➊ ὁ ➋ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➌ der, die das

διαλογισμὸν ➊ διαλογισμός ➋ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➌ Überlegung, Gedanke, Zweifel, Bedenken

τῆς ➊ ὁ ➋ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➌ der, die das

καρδίας ➊ καρδιά ➋ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➌ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➌ Herz

αὐτῶν, ➊ αὐτός ➋ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➌ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

➌ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➌ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐπιλαβόμενος ➊ ἐπιλαμβάνομαι ➋ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ➌ ergreifen, ertappen, angreifen

παιδίον ➊ παιδίον ➋ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➌ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➌ o d e r Subst; Vokativ; Sing;saechl; ➌ kleines Kind

ἔστησεν ➊ ἵστημι ➋ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➌ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

αὐτὸ ➊ αὐτός ➋ Akkusativ; Sing; saechl; ➌ o d e r Nomin; Sing; saechl; ➌ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

παρ' ➊ παρὰ ➋ Praep; ➌ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

ἐαυτῷ ➊ ἐαυτοῦ ➋ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; ➌ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

kai eipen autois hos dexetai touto paidion epi onomati mou eme dechetai kai hos eme dexetai
und sagte zu ihnen wer aufnimmt dieses Kind in meinem Namen mich nimmt auf und wer mich aufnimmt,

dechetai ton aposteilanta me ho gar mikroteros en pasin humin huparchOn houtos estin megas
nimmt auf den gesandt Habenden mich denn der Kleinere unter allen euch Seiende der ist groß.

καί & καί > Konijunkt; und, auch, sogar

εἶπεν & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen
Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für
das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅς & ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; welcher, welche, welches

ἐάν & ἐάν > Konijunkt; wenn, wofern; wenn nicht

δέξεται & δέχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen,
akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)

τοῦτο & οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; dieser, diese, dies

τὸ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das

παιδίον & παιδίον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; o d e r Subst; Vokativ;
Sing;saechl; kleines Kind

ἐπὶ & ἐπὶ > Praep; Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῷ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

ὀνόματί & ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

μου, & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ich

ἐμὲ & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ich

δέχεται & δέχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen,
akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)

καί & καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ὅς & ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; welcher, welche, welches

ἄν & ἄν > 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage
mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

ἐμὲ & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ich

δέξεται, & δέχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen,
akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)

δέχεται & δέχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen,
akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)

τὸν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; der, die das

ἀποστείλαντά & ἀποστέλλω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; schicken, abordnen, aussenden,
mitteilen lassen

με & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ich

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

γάρ & γάρ > Konijunkt; denn, nämlich

μικρότερος & μικρός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper; klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst.
(Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit

ἐν & ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

πᾶσιν & πᾶς > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all

ὑμῖν & ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ihr

ὑπάρχων & ὑπάρχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; vorhanden sein, ... sein, haben

οὗτος & οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; dieser, diese, dies

ἐστιν & εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μέγας. & μέγας > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

apokritheis de iOannEs eipen epistata eidomen tina en onomati sou ekballonta daimonia
 Antwortend aber Johannes sagte Meister wir haben gesehen einen in deinem ↗ Namen austreibend Dämonen,

kai ekOluomen auton hoti ouk akolouthei meth hEmOn
 und wir wollten hindern ihn weil nicht er folgt zusammen mit uns.

- Ἀποκριθεὶς ᾠ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
 δέ ᾠ Partikel; ☞ und, aber
 Ἰωάννης ᾠ Ἰωάννης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Johannes
 εἶπεν, ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen
 Ἐπιστάτα, ᾠ ἐπιστάτης > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Meister
 εἶδομέν ᾠ ὁράω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
 erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 τινά ᾠ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 ἐν ᾠ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ὀνόματί ᾠ ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
 σου ᾠ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
 ἐκβάλλοντα ᾠ ἐκβάλλω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen;
 entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
 δαιμόνια ᾠ δαιμόνιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Göttliche, Gottheit,
 (böser) Geist, Teufel, Dämon
 καὶ ᾠ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐκωλύομεν ᾠ κωλύω > Verb; 1. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ (ver-)hindern, abhalten, verweigern, versagen; verbieten;
 verweigern
 αὐτόν, ᾠ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 ὅτι ᾠ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 οὐκ ᾠ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἀκολουθεῖ ᾠ ἀκολουθέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen,
 anschliessen - Folge leisten
 μεθ' ᾠ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
 Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 ἡμῶν. ᾠ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

eipen de pros auton iEsous mE kOluete hos gar ouk estin kath humOn huper humOn estin
Sagte aber zu ihm Jesus nicht hindert denn wer nicht ist gegen euch für euch ist.

εἶπεν ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen
Pass.: meinen, heissen

δὲ ᾠ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

πρὸς ᾠ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτὸν ᾠ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ὁ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦς, ᾠ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

Μὴ ᾠ μή ➤ Konijunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

κωλύετε ᾠ κωλύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ (ver-)hindern, abhalten, verweigern, versagen;
verbieten; verweigern

ὅς ᾠ ὅς ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➤ welcher, welche, welches

γάρ ᾠ γάρ ➤ Konijunkt; ➤ denn, nämlich

οὐκ ᾠ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν ᾠ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καθ' ᾠ κατὰ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ὕμῶν, ᾠ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➤ ihr

ὕπέρ ᾠ ὑπέρ ➤ Adverb; ➤ o d e r Praep; ➤ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht;

Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

ὕμῶν ᾠ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➤ ihr

ἔστιν. ᾠ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

egeneto de en to sumplErousthai tas hEmeras analEmpseOs autou kai autos to prosOpon estErisen tou
 Es geschah aber während sich erfüllten die Tage seiner Aufnahme und er das Angesicht richtete um

poreuesthai eis ierousalEm
 zu gehen nach Jerusalem.

Ἐγένετο ἡ γένομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ⤿ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 δέ & δέ > Partikel; ⤿ und, aber
 ἐν & ἐν > Praep; ⤿ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⤿ der, die das
 συμπληροῦσθαι & συμπληρόω > Verb; Prasens; passiv; Infin; ⤿ vollkommen anfüllen; Pass: ganz voll werden,
 angefüllt werden, volllaufen; erfüllt werden; sich erfüllen
 τὰς & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ⤿ der, die das
 ἡμέρας & ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⤿ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ⤿ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 τῆς & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⤿ der, die das
 ἀναλήψεως & ἀνάληψις > Subst; Genit; Sing; weib; ⤿ d. Himmelfahrt (v. hinaufnehmen),
 (kann auch Tod, hinscheiden sein)
 αὐτοῦ & αὐτός > Genit; Sing; maen; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⤿ Adv. des Ortes: hier, dort
 καὶ & καί > Konjunkt; ⤿ und, auch, sogar
 αὐτὸς & αὐτός > Nomin; Sing; maen; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 τὸ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⤿ o d e r Pron;
 => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⤿ der, die das
 πρόσωπον & πρόσωπον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⤿ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⤿ Angesicht, Gesicht;
 Anblick, Aussehen; Oberfläche
 ἐστήρισεν & στηρίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤿ befestigen, festmachen, härten, stärken
 τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤿ der, die das
 πορεύεσθαι & πορεύομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ⤿ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel
 führen
 εἰς & εἰς > Praep; ⤿ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 Ἱερουσαλήμ. & Ἱεροσόλυμα > Subst; ⤿ Jerusalem

L9, 52

kai apesteilen aggelous pro prosOpou autou kai poreuthentes eisElthon eis kOmEn samaritOn hOs hetoimasai autO
Und er sandte hin Boten vor seinem Angesicht und gegangen kamen sie hinein in ein Dorf Samaritaner um zu bereiten ihm;

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀπέστειλεν ☞ ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

ἄγγελους ☞ ἄγγελος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel (angelos)

πρὸ ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

προσώπου ☞ πρόσωπον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πορευθέντες ☞ πορεύομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

εἰσῆλθον ☞ εἰσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

κώμην ☞ κώμη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner

Σαμαριτῶν ☞ Σαμαρίτης > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Samariter

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἐτοιμάσαι ☞ ἐτοιμάζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L9, 53

kai ouk edexanto auton hoti prosOpon autou En poreuomenon eis ierousalEm
und nicht nahmen sie auf ihn weil sein Angesicht war gehend nach Jerusalem.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐδέξαντο ☞ δέχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)

αὐτόν, ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πρόσωπον ☞ πρόσωπον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

πορευόμενον ☞ πορεύομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl

Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ἱερουσαλήμ. ☞ Ἱεροσόλυμα > Subst; ☞ Jerusalem

L9, 54

idontes de hoi mathEtai iakObos kai iOannEs eipan kurie theleis eipOmen pur katabEnai apo tou
Gesehen habend aber die Jünger Jakobus und Johannes sagten Herr willst du sollen wir sagen Feuer herabkommen vom

ouranou kai analOsai autous
Himmel und verzehren sie?

ἰδόντες ☞ ὁράω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
Ἰάκωβος ☞ Ἰάκωβος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jakobus
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
Ἰωάννης ☞ Ἰωάννης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Johannes
εἶπαν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Κύριε, ☞ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
θέλεις ☞ θέλω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
εἰπόμεν ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
πῦρ ☞ πῦρ > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Feuer
καταβῆναι ☞ καταβαίνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
οὐρανοῦ ☞ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀναλῶσαι ☞ ἀναλίσκω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ verzehren, vernichte
αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L9, 55

strapheis de epetimEsen autois
Sich umgewandt habend aber herrschte er an sie.

στραφεῖς ☞ στρέφω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passsiv; =>Part; ☞ zukehren; zurückbringen; verwandeln; intr.: sich umdrehen/(ab-)wenden; Pass.: sich zuwenden, sich bekehren
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐπετίμησεν ☞ ἐπιτιμάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen
αὐτοῖς. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L9, 56

kai eporeuthEsan eis heteran kOmEn
Und sie gingen in ein anderes Dorf.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπορεύθησαν ☞ πορεύομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passsiv;] Indikativ; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἑτέραν ☞ ἕτερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
κώμην. ☞ κώμη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner

kai poreuomenOn autOn en tE hodO eipen tis pros auton akolouthEsO soi hopou ean aperchE
 Und gingen sie auf dem Weg sagte einer zu ihm ich will folgen dir wohin du gehst.

Καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πορευομένων ☞ πορεύομαι ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ reisen, wandern; fort gehen
 (auch: sterben); seinen Wandel führen

αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ὁδῷ ☞ ὁδός ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

εἶπεν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen

τις ☞ τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ➤ Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

πρός ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν, ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

Ἀκολουθήσω ☞ ἀκολουθέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen,
 anschliessen - Folge leisten

σοι ☞ σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

ὅπου ☞ ὅπου ➤ Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

ἐάν ☞ ἐάν ➤ Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

ἀπέρχῃ. ☞ ἀπέρχομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Konj; ☞ weggehen, hingehen

kai eipen autO iEsous hai alOpekes phOleous echousin kai ta peteina tou ouranou kataskEnOseis ho de huios tou
 Und sagte zu ihm Jesus die Füchse Höhlen haben und die Vögel des Himmels Nester aber ↗ der Sohn des

anthrOpou ouk echei pou tEn kephalEn klinE

Menschen nicht hat wo das Haupt er hinlegen kann.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nenne; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

αὶ ☞ αὶ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das

ἀλώπεκες ☞ ἀλώπηξ > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ d. Fuchs

φωλεοὺς ☞ φωλέος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Höhle, Lager, Bau

ἔχουσιν ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὰ ☞ τὰ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

πετεινὰ ☞ πετεινόν > Subst; Akkusativ; Plur; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; ☞ der Vogel

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

οὐρανοῦ ☞ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel

κατασκηνώσεις, ☞ κατασκήνωσις > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ das Nest

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

υἱός ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔχει ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ποῦ ☞ ποῦ > Adverb; ☞ Adv.: wo, wohin

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

κεφαλὴν ☞ κεφαλή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt

κλίνει. ☞ κλίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ neigen (Haupt), (zur Ruhe) legen, anlehnen; in die Flucht schlagen; intr.: sich neigen, hinsinken

eipen de pros heteron akolouthei moi ho de eipen kurie epitrepson thapsai patera mou
 Er sagte aber zu einem andern folge mir er aber sagte herr erlaube mir zu begraben meinen Vater

Εἶπεν ㊦ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ㊦ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 δὲ ㊦ δέ ➤ Partikel; ㊦ und, aber
 πρὸς ㊦ πρὸς ➤ Praep; ㊦ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 ἕτερον, ㊦ ἕτερος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ㊦ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 ㊦ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ㊦ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
 Ἀκολουθεῖ ㊦ ἀκολουθέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.;
 ㊦ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
 μοι. ㊦ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ㊦ ich
 ὁ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ㊦ der, die das
 δὲ ㊦ δέ ➤ Partikel; ㊦ und, aber
 εἶπεν, ㊦ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ㊦ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 [Κύριε,] ㊦ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ㊦ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 ἐπιτρέψον ㊦ ἐπιτρέπω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
 ㊦ erlauben, überlassen, gewähren, gestatten; Pass.: es wird jmd gestattet
 μοι ㊦ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ㊦ ich
 ἀπελθόντι ㊦ ἀπέρχομαι ➤ Verb; Dativ; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ㊦ weggehen, hingehen
 πρῶτον ㊦ πρῶτος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ㊦ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 ㊦ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ㊦ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
 θάψαι ㊦ θάπτω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ㊦ begraben, bestatten
 τὸν ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ㊦ der, die das
 πατέρα ㊦ πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ㊦ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
 μου. ㊦ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ㊦ ich

L9,60

eipen de autO aphen tous nekrous thapsai heautOn nekrous su de apeltOn diaggelle tEn basileian theou
Er sagte aber zu ihm laß die Toten begraben ihre Toten du aber weggegangen verkünde das Reich Gottes

εἶπεν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ ᾠ δέ > Partikel; ☞ und, aber

αὐτῷ, ᾠ αὐτός > Dativ; Sing; maen;

☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ᾠ ἀφες ᾠ ἀφίημι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;

☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

τοὺς ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

νεκρούς ᾠ νεκρός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ tod; leblos, wirkungslos

θάψαι ᾠ θάπτω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ begraben, bestatten

τοὺς ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ἐαυτῶν ᾠ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

νεκρούς, ᾠ νεκρός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ tod; leblos, wirkungslos

σύ ᾠ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

δὲ ᾠ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀπελθὼν ᾠ ἀπέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ weggehen, hingehen

διάγγελᾱx ᾠ διαγγέλλωxx > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ überall verkünden/bekannt machen

τὴν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

βασιλείαν ᾠ βασιλεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht

τοῦ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ. ᾠ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

x sprich: dian gellee; dian gello

L9, 61

eipen de kai heteros akolouthEsO soi kurie prOton de epitrepson moi apotaxasthai tois eis oikon mou
Sagte aber auch ein anderer ich will folgen dir Herr zuerst aber erlaube mir Lebewohl zu sagen denen in meinem Haus

Εἶπεν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ ᾠ δέ > Partikel; ☞ und, aber

καὶ ᾠ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἕτερος, ᾠ ἕτερος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

ᾠ Ἀκολουθήσω ᾠ ἀκολουθέω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;

☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

σοι, ᾠ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

κύριε ᾠ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

πρώτον ᾠ πρώτος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ erster, frühest; vornehmste, angesehenste, wichtigste

δὲ ᾠ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐπιτρέψον ᾠ ἐπιτρέπω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;

☞ erlauben, überlassen, gewähren, gestatten; Pass.: es wird jmd gestattet

μοι ᾠ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

ἀποτάξασθαι ᾠ ἀποτάσσομαι > Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ☞ Abschied nehmen

τοῖς ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

εἰς ᾠ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

οἶκόν ᾠ οἶκος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner,

die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

μου. ᾠ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ειπεν de pros auton iEsous oudeis epibalOn tEn cheira ep arotron kai blepon eis ta opisO euthetos estin tE basileia theou
 Sagte aber zu ihm Jesus niemand gelegt habend die Hand an Pflug und sehend nach den hinten gesetzt ist für das Reich Gottes.

εἶπεν ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ ④ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

[πρὸς ④ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτὸν] ④ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦς, ④ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

οὐδεὶς ④ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ kein, keine; niemand, nichts

ἐπιβαλὼν ④ ἐπιβάλλω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;

➤ überwerfen, anlegen, auflegen; aufsetzen (Flicklappen), anlegen; intrans.: sich stürzen auf, zufallen; beginnen

τὴν ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das

χεῖρα ④ χεῖρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Hand

ἐπ' ④ ἐπὶ ➤ Praep; ➤ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ἄροτρον ④ ἄροτρον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ d. Pflug

καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

βλέπων ④ βλέπω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ ansehen, sehen

εἰς ④ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὰ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das

ὀπίσω ④ ὀπίσω ➤ Adverb; ➤ o d e r Praep; ➤ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach

εὐθετός ④ εὐθετος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ passend, brauchbar, bequem

ἐστιν ④ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τῇ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das

βασιλεία ④ βασιλεία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Königreich, königliche Macht

τοῦ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

θεοῦ. ④ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Gott

L10, 1

meta¹ de¹ tauta¹ anedeixen ho kurios heterous hebdomEkonta kai apesteilen autous ana duo pro prosOpou autou eis pasan
aber¹ darnach¹ bestimmte der Herr andere zweiundsiebzig und sandte aus sie je zwei vor Angesicht seinem in jede

polin kai topon hou Emellen autos erchesthai
Stadt und Ort wohin wollte er gehen

Μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἀνέδειξεν ☞ ἀναδείκνυμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aufzeigen

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἑτέρους ☞ ἕτερος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

ἑβδομήκοντα ☞ ἑβδομήκοντα > Adjekt.; ☞ siebzig

[δύο] ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀπέστειλεν ☞ ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀνά ☞ ἀνά > Praep; ☞ auf, je. ana meson: zwischen mitten

δύο ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei

[δύο] ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei

πρὸ ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

προσώπου ☞ πρόσωπον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πάσαν ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

πόλιν ☞ πόλις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τόπον ☞ τόπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden),
Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

οὗ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konjunkt; ☞ wo; wohin

ἤμελλεν ☞ μέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein

αὐτὸς ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἔρχεσθαι. ☞ ἔρχομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ☞ kommen, gehen

L10, 2

elegen de pros autous ho men therismos polus hoi de ergatai oligoi deEte oun tou kuriou tou therismou
sagte aber zu ihnen zwar die Ernte groß aber die Arbeiter wenige bittet also den Herrn der Ernte

hopOs ergatas ekbalE eis therismon autou
daß Arbeiter ausschickt in Ernte seine

ἔλεγεν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δέ ᾠ δέ > Partikel; ☞ und, aber

πρὸς ᾠ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτούς, ᾠ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

μὲν ᾠ μὲν > Partikel;

☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

θερισμὸς ᾠ θερισμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Ernte (1. von der Handlung; 2. von der Frucht)

πολύς, ᾠ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

οἱ ᾠ οἱ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δέ ᾠ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐργάται ᾠ ἐργάτης > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Arbeiter

ὀλίγοι ᾠ ὀλίγος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ wenige; klein, gering; kurz; das geringe Quantum

δεήθητε ᾠ δέομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] => Imper.; ☞ (noetig haben), bitten

οὖν ᾠ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τοῦ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίου ᾠ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

τοῦ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θερισμοῦ ᾠ θερισμός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Ernte (1. von der Handlung; 2. von der Frucht)

ὅπως ᾠ ὅπως > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit

ἐργάτας ᾠ ἐργάτης > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Arbeiter

ἐκβάλῃ ᾠ ἐκβάλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen

εἰς ᾠ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

θερισμὸν ᾠ θερισμός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Ernte (1. von der Handlung; 2. von der Frucht)

αὐτοῦ. ᾠ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

L10, 3

hupagete idou apostello humas hos arnas en mesO lukOn
geht siehe sende euch wie Lämmer in Mitte von Wölfen

ὑπάγετε ᾠ ὑπάγω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.; ☞ (hin-/weg)gehen

ἰδοὺ ᾠ ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ἀποστέλλω ᾠ ἀποστέλλω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

ὑμεῖς ᾠ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ὥς ᾠ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἄρνας ᾠ ἄρῃν > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Lamm (als Schlachttier)

ἐν ᾠ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

μέσῳ ᾠ μέσος > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ mitten, in der Mitte befindlich

λύκων. ᾠ λύκος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Wolf

L10, 4

mE bastazete ballantion mE pEran mE hupodEmata kai mEdena kata tEn hodon aspasEsthe
Nicht trägt Geldbeutel nicht Reisesack nicht Sandalen und niemanden auf dem Weg grüßt

μή ☞ μή > Konjunkt; ☹ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 βασιτάζετε ☞ βασιτάζω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☹ aufheben, tragen, ertragen koennen, wegtragen
 βαλλάντιον, ☞ βαλλάντιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ Geldbeutel
 μή ☞ μή > Konjunkt; ☹ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 πήραν, ☞ πήρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☹ der Ranzen, der Reisesack, der Bettelsack
 μή ☞ μή > Konjunkt; ☹ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ὑποδήματα, ☞ ὑπόδημα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☹ Sandale
 καί ☞ καί > Konjunkt; ☹ und, auch, sogar
 μηδέν ☞ μηδείς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☹ kein, keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts
 κατά ☞ κατά > Praep; ☹ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
 τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☹ der, die das
 ὁδόν ☞ ὁδός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☹ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
 ἀσπάσθητε. ☞ ἀσπάζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj; ☹ begrüßen, willkommen heissen, gern haben

L10, 5

eis hen de an eiselthete oikian proton legete eirene touto oiko
in welches hineinkommt Haus zuerst sagt Friede diesem Haus

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☹ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 ἥν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ☹ welcher, welche, welches
 δ' ☞ δέ > Konjunkt; ☹ und, aber
 ἄν ☞ ἄν > ☹ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in Nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
 εἰσέλθητε ☞ εἰσέρχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; ☹ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
 οἰκίαν, ☞ οἰκία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☹ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
 πρῶτον ☞ πρῶτος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☹ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☹ erster, frühster, vornehmste, angesehenste, wichtigste
 λέγετε, ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☹ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Εἰρήνη ☞ εἰρήνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☹ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit
 τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☹ der, die das
 οἴκῳ ☞ οἶκος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☹ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
 τούτῳ. ☞ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; maen; ☹ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ☹ dieser, diese, dies

kai ean ekei E huios eirEnEs epanapaEsetai ep auton eirEnE humOn ei de mE ge eph humas anakampsei
 und wenn dort ist Sohn Friedens wird ruhen auf ihm Friede euer wenn aber nicht wenigstens zu euch wird zurückkehren

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin

ἦ ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

υἱός ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

εἰρήνης, ☞ εἰρήνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

ἐπαναπαύσεται ☞ ἐπαναπαύομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [passiv;] Indikativ;

☞ ruhen, sich der Ruhe hingeben, sich ausruhen, sich stützen

ἐπ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

εἰρήνη ☞ εἰρήνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γε, ☞ γέ > ☞ wenigstens, sagra, nur, gar, ja, gerade

ἐφ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἀνακάμψει. ☞ ἀνακάμπω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zurueckkehren, umkehren, s. wieder wegwenden

L10, 7

en autE de oikia menete esthiontes kai pinontes ta par autOn axios gar ho ergatEs misthou autou mE metabainete ex
in eben aber Haus bleibt essend und trinkend das von ihnen wert denn der Arbeiter Lohnes seines. Nicht wechselt aus

oikias eis oikian
Haus in ein Haus

ἐν ̎ ἐν ̎ Praep; ̎ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτῇ ̎ αὐτός ̎ Dativ; Sing; weib;

̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

δὲ ̎ δέ ̎ Partikel; ̎ und, aber

τῇ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ̎ der, die das

οἰκία ̎ οἰκία ̎ Subst; Dativ; Sing; weib; ̎ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung

μένετε ̎ μένω ̎ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ̎ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

̎ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

ἐσθίωντες ̎ ἐσθίω ̎ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̎ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

καὶ ̎ καί ̎ Konijunkt; ̎ und, auch, sogar

πίνοντες ̎ πίνω ̎ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̎ trinken

τὰ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ̎ der, die das

παρ' ̎ παρὰ ̎ Praep; ̎ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

αὐτῶν ̎ αὐτός ̎ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ̎ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

̎ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἄξιος ̎ ἄξιος ̎ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ̎ gleichwertig, entsprechend, angemessen (v. Sachen an Wert od. Bedeutung), im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend

γὰρ ̎ γάρ ̎ Konijunkt; ̎ denn, nämlich

ὁ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̎ der, die das

ἐργάτης ̎ ἐργάτης ̎ Subst; Nomin; Sing; maen; ̎ Arbeiter

τοῦ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̎ der, die das

μισθοῦ ̎ μισθός ̎ Subst; Genit; Sing; maen; ̎ Lohn

αὐτοῦ. ̎ αὐτός ̎ Genit; Sing; maen; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̎ Genit; Sing; saechl; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̎ Adverb; ̎ Adv. des Ortes: hier, dort

μὴ ̎ μή ̎ Konijunkt; ̎ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

μεταβαίνετε ̎ μεταβαίνω ̎ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ̎ umziehen, hinübergehen

ἐξ ̎ ἐκ ̎ Praep; ̎ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

οἰκίας ̎ οἰκία ̎ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ̎ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ̎ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung

εἰς ̎ εἰς ̎ Praep; ̎ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

οἰκίαν. ̎ οἰκία ̎ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̎ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung

L10, 8

kai eis hEn an polin eiserchEsthe kai dechOntai humas esthiete ta paratithemena humin
und in welche Stadt ihr hineinkommt und sie aufnehmen euch eßt das vorgelegt Werdende euch

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἥν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches
ὅν ☞ ὅν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
πόλιν ☞ πόλις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
εἰσέρχῃσθε ☞ εἰσέρχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Konj;
☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
δέχονται ☞ δέχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Konj;
☞ in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
ὕμᾱς, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
ἐσθίετε ☞ ἐσθίω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.;
☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
παρατιθέμενα ☞ παρατίθημι > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; passiv; => Part;
☞ vorlegen, danebenstellen, vorsetzen; Med.: anvertrauen, darlegen
ὕμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

L10, 9

kai therapeuete tous en autE astheneis kai legete autois Eggiken eph humas hE basileia theou
und heilt die in ihr Kranken und sagt ihnen nahe gekommen ist zu euch das Reich Gottes

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
θεραπεύετε ☞ θεραπεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
αὐτῇ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀσθενεῖς ☞ ἀσθενής > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ kraftlos, schwach, krank, armselig, ohnmächtig
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγετε ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.;
☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἤγγικεν (spricht: engiken) ☞ ἐγγίζω (engizo) > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ in die Nähe kommen; sich nähern
ἐφ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ὕμᾱς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλείᾳ ☞ βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ. ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

eis hEn d an polin eiselthEte kai mE dechOntai humas exelthontes eis plateias autEs eipate
in welche Stadt hineingekommen und nicht aufnehmen euch hinausgegangen auf Straßen ihre sagt

εἰς 𐀓 εἰς 𐀔 Praep; 𐀓 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἥν 𐀓 ὅς 𐀔 Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 welcher, welche, welches

δ' 𐀓 δέ 𐀔 Konijunkt; 𐀓 und, aber

ἄν 𐀓 ἄν 𐀔 𐀓 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

πόλιν 𐀓 πόλις 𐀔 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 Stadt; Vaterstadt

εἰσέλθῃτε 𐀓 εἰσέρχομαι 𐀔 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; 𐀓 hineinkommen, eingehen, eintreten;

Anteil erhalten an (übertr.)

καί 𐀓 καί 𐀔 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar

μή 𐀓 μή 𐀔 Konijunkt; 𐀓 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

δέχονται 𐀓 δέχομαι 𐀔 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Konj;

𐀓 in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)

ὕμᾱς, 𐀓 ὑμεῖς 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; 𐀓 ihr

ἐξελθόντες 𐀓 ἐξέρχομαι 𐀔 Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part;

𐀓 ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

εἰς 𐀓 εἰς 𐀔 Praep; 𐀓 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τάς 𐀓 ὅ 𐀔 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; 𐀓 der, die das

πλατείας 𐀓 πλατεῖα 𐀔 Subst; Akkusativ; Plur; 𐀓 o d e r Subst; Genit; Sing; 𐀓 der breite Weg, die Strasse

αὐτῇς 𐀓 αὐτός 𐀔 Genit; Sing; weib; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe

εἰπάτε, 𐀓 λέγω 𐀔 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀓 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

𐀓 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heißen

L10, 11

kai ton koniorton ton kollEthenta hEmin ek tEs poleOs humOn eis tous podas apomassometha humin plEn touto ginOskete
Auch den Staub sich geheftet habenden uns aus Stadt euerer an die Füße, schütteln wir ab euch doch dies wißt

hotiEggiken hE basileia tou theou
daß nahe gekommen ist das Reich Gottes

Καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
κονιορτὸν ☞ κονιορτός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Staub(-wolke)
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
κολληθέντα ☞ κολλάομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ an etw. haften (akt: zusammenfügen),
aufs engste berühren; dicht folgen; sich anhängen;
ἡμῖν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
πόλεως ☞ πόλις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
πόδας ☞ πούς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fuss
ἀπομασσόμεθα ☞ ἀπομάσσομαι > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ sich abwischen
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
πλὴν ☞ πλὴν > Konijunkt; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: (als Konj. gebr.): indessen, jedoch; (als Präp. m. Gen. gebr.): ausser
τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
γινώσκετε ☞ γινώσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἤγγικεν (spricht: engiken) ☞ ἐγγίζω (engizo) > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ in die Nähe kommen; sich nähern
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλεία ☞ βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ. ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

L10, 12

legO humin hoti sodomois en hEmera ekeinE anektoteton estai E polei ekeinE
Ich sage euch : Sodom an Tag jenem erträglich wird es sein als Stadt jene.

λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Σοδόμοις ☞ Σόδομα > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ (Stadt) Sodom
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἡμέρα ☞ ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐκείνη ☞ ἐκεῖνος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ jener
ἀνεκτότερον ☞ ἀνεκτός > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ☞ erträglich
ἔσται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
πόλει ☞ πόλις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
ἐκείνη. ☞ ἐκεῖνος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ jener

L10, 13

ouai soi chorazin ouai soi bEthsaida hoti ei en turO kai sidOni egenEthEsan hai dunameis genomenai en
Wehe dir Chorazin wehe dir Betsaida denn wenn in Tyrus und Sidon geschehen wären die Machttaten geschehenen bei

humin palai en sakkO kai spodO kathEmenoι metenoEsan
euch, längst in Sack und Asche sitzend hätten sie umgedacht.

Οὐαί ☞ οὐαί > Interjektion; ☞ wehe; Subst.: Das Wehe
σοι, ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
Χοραζίν, ☞ Χοραζίν > Subst; Vokativ; Sing; weib; ☞ (Stadt) Chorazin
οὐαί ☞ οὐαί > Interjektion; ☞ wehe; Subst.: Das Wehe
σοι, ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
Βηθσαϊδὰ ☞ Βηθσαϊδὰ > Subst; ☞ Bethsaida
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
εἰ ☞ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
Τύρῳ ☞ Τύρος > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ (Stadt) Tyrus
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
Σιδῶνι ☞ Σιδών > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ (Stadt) Sidon
ἐγενήθησαν ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen
αἱ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
δυνάμεις ☞ δύναμις > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat
Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
αἱ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
γενόμενοι ☞ γίνομαι > Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; [Medium;] =>Part;
☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ὕμιν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
πάλαι ☞ πάλαι > Adverb; ☞ Adv.: schon lange; früher
ἂν ☞ ἂν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage
mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
σάκκῳ ☞ σάκκος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Sack, Trauergewand
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
σποδῶ ☞ σποδός > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Asche
καθήμενοι ☞ κάθημαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
μετενόησαν. ☞ μετανοέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ die Gesinnung ändern, Busse tun, Reue empfinden,
sich bekehren 156

E156 statt Buße, Mitdenken oder Umdenken. Es geht über eine Reue mit dem Willen zur Besserung hinaus, es geht um ein geändertes Denken und die daraus resultierende Entscheidung.

L10, 14

plEn turO kai sidOni anektoteron estai en krisei E humin
Doch Tyrus und Sidon erträglicher wird es sein im Gericht als für euch.

πλὴν ☞ πλὴν > Konijunkt; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: (als Konj. gebr.:) indessen, jedoch; (als Präp. m. Gen. gebr.:) ausser
Τύρῳ ☞ Τύρος > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ (Stadt) Tyrus
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
Σιδῶνι ☞ Σιδών > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ (Stadt) Sidon
ἀνεκτότερον ☞ ἀνεκτός > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ☞ erträglich
ἔσται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
κρίσει ☞ κρίσις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ (Straf-)Gericht, Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit
ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
ὕμιν. ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

L10, 15

kai su kapharnaoum me heos ouranou hupsothese heos tou hadou katabese
 Und du Kafarnaum etwa bis zum Himmel wirst du erhöht werden? Bis zur Totenwelt wirst du hinabsteigen.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 σύ, ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du
 Καφαρναούμ, ☞ Καφαρναούμ > Subst; ☞ Kapernaum
 μή ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ἕως ☞ ἕως > Konijunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 οὐρανὸν ☞ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel
 ὑψωθήσῃ ☞ ὑψώω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ erhöhen, gross machen; ehren
 ἕως ☞ ἕως > Konijunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ᾗ ☞ ᾗ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Hades, Unterwelt, als Aufenthalt der Toten vgl. Apg 2:27.31
 καταβήσῃ. ☞ καταβαίνω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;
 ☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden

L10, 16

ho akouOn humOn emou akouei kai ho athetOn humas eme athetei ho de eme athetOn athetei ton
 Der Hörende euch mich hört und der Verwerfende euch mich verwirft aber☞ der mich Verwerfende verwirft den

aposteilanta me
 gesandt Habenden mich.

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 ἀκούων ☞ ἀκούω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hören
 ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
 ἐμοῦ ☞ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein
 ἀκούει, ☞ ἀκούω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hören
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 ἀθετῶν ☞ ἀθετέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ ungueltig erklaren, aufheben; zurueckweisen
 ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
 ἐμὲ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
 ἀθετεῖ ☞ ἀθετέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ungueltig erklaren, aufheben; zurueckweisen
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἐμὲ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
 ἀθετῶν ☞ ἀθετέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ ungueltig erklaren, aufheben; zurueckweisen
 ἀθετεῖ ☞ ἀθετέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ungueltig erklaren, aufheben; zurueckweisen
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 ἀποστείλαντά ☞ ἀποστέλλω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
 ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
 με. ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

L10, 17

hupestrepsan de hoi hebdomEkonta meta charas legontes kurie kai ta daimonia hupotassetai hEmin en
Zurück kehrten aber die zweiundsiebzig mit Freude sagend Herr auch die Dämonen ordnen sich unter uns in

onomati sou
deinem⇒ Namen.

Ἦπέστρεψαν ☞ ὑποστρέφω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zurückkehren; sich wiederabwenden, falle ab
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ἐβδομήκοντα ☞ ἐβδομήκοντα > Adjekt.; ☞ siebzig
[δύο] ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei
μετά ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
χαρᾶς ☞ χαρά > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl
λέγοντες, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =
>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Κύριε, ☞ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
δαιμόνια ☞ δαιμόνιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
☞ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
ὑποτάσσεται ☞ ὑποτάσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ unterwerfen, unterordnen; Pass.: gehorchen
ἡμῖν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὀνόματί ☞ ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
σου. ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

L10, 18

eipen de autois etheOroun ton satanan hOs astrapEn ek tou ouranou pesonta
Er sagte aber zu ihnen ich sah den Satan wie einen Blitz vom Himmel fallend.

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen
Pass.: meinen, heissen
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für
das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἐθεώρουν ☞ θεωρέω > Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten
wahrnehmen; kennen lernen, erfahren
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Σατανᾶν ☞ Σατανᾶς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Satan; Widersacher (Gottes)
ὥς ☞ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass);
ungefähr; da als während, nachdem
ἀστραπὴν ☞ ἀστραπή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. Blitz, Strahl (der Lampe)
ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
οὐρανοῦ ☞ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel
πεσόντα. ☞ πίπτω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen;
sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen,
über jmd kommen

idou dedOka humin tEn exousian tou patein epanO opheOn kai skorpiOn kai epi pasan tEn dunamin tou
 Siehe ich habe gegeben euch die Vollmacht zu treten auf Schlangen und Skorpione und über die ganze Macht des

echthrou kai ouden humas ou mE adikEse
 Feindes, und nichts euch keinesfalls wird schaden.

ἰδοὺ ᾠδού > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 δέδωκα ᾠδίδωμι > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;
 ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
 ὑμῖν ᾠμείς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 τὴν ᾠό > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἐξουσίαν ᾠἐξουσία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich
 τοῦ ᾠό > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 πατεῖν ᾠπατέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ treten, zertreten, plündern; intrans.: treten, gehen, wandeln
 ἐπάνω ᾠἐπάνω > Adverb; ☞ Adv. m. Gen. darüber, oben auf, mehr als;; Präp. m Gen.: über, auf
 ὄφειν ᾠὄφεις > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ die Schlange
 καὶ ᾠκαί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 σκορπίων, ᾠσκορπίος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Skorpion
 καὶ ᾠκαί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐπὶ ᾠἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
 zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 πᾶσαν ᾠπᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 τὴν ᾠό > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 δύναμιν ᾠδύναμις > Subst; Akkusativ; Sing; weib;
 ☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
 τοῦ ᾠό > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἐχθροῦ, ᾠἐχθρός > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ verhasst;feindselig gesinnt; Subst.: der Feind (auch vom Teufel)
 καὶ ᾠκαί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 οὐδὲν ᾠοὐδεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand, nichts
 ὑμᾶς ᾠὐμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
 οὐ ᾠοὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 μὴ ᾠμή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ἀδικήσῃ. ᾠἀδικέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ ungerecht handeln, schaedigen

πἰEn en toutO mE chairete hoti ta pneumata humin hupotassetai chairete de hoti onomata humOn eggegraptai
 Doch darüber nicht freut euch daß die Geister euch sich unterordnen freut euch aber daß eure ↔ Namen eingeschrieben

en tois ouranois
 sind in den Himmeln

πλὴν ἢ πλὴν > Konijunkt; ⤿ o d e r Praep; ⤿ Adv.: (als Konj. gebr.): indessen, jedoch; (als Präp. m. Gen. gebr.): ausser
 ἐν ἢ ἐν > Praep; ⤿ Präp.: in, vor, bei, unter
 τοῦτω ἢ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; maen; ⤿ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ⤿ dieser, diese, dies
 μή ἢ μή > Konijunkt; ⤿ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

χαίρετε ἢ χαίρω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⤿ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen
 ὅτι ἢ ὅτι > Konijunkt; ⤿ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 τὰ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⤿ der, die das
 πνεύματα ἢ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⤿ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
 ⤿ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ὑμῖν ἢ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ⤿ ihr
 ὑποτάσσεται, ἢ ὑποτάσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ;
 ⤿ unterwerfen, unterordnen; Pass.: gehorchen

χαίρετε ἢ χαίρω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⤿ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen
 δέ ἢ δέ > Partikel; ⤿ und, aber

ὅτι ἢ ὅτι > Konijunkt; ⤿ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 τὰ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⤿ der, die das
 ὀνόματα ἢ ὄνομα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⤿ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;

⤿ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

ὑμῶν ἢ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ⤿ ihr

ἐγγέγραπται (sprich: enge graptai) ἢ ἐγγράφω (engrapho) > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ⤿ einschreiben, auf zeichnen

ἐν ἢ ἐν > Praep; ⤿ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ⤿ der, die das
 οὐρανοῖς. ἢ οὐρανός > Subst; Dativ; Plur; maen; ⤿ Himmel

en autE tE hOra Egalliasato en tO pneumatI hagiO kai eipen exomologoumai soi pater kurie tou ouranou kai tEs gEs
In eben der Stunde jubelte er in dem Geist ↗ heiligen und sagte ich preise dich Vater Herr des Himmels und der Erde,

hoti apekrupsas tauta apo sophOn kai sunetOn kai apekalupsas auta nEpiois nai patEr hoti houtOs eudokia
weil du verborgen hast dieses vor Weisen und Klugen und enthüllt hast es Unmündigen ja Vater denn so Wohlgefallen

egeneto emprosthen sou
gewesen ist vor dir.

Ἐν εἰς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;

☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

αὐτῇ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ώρα ὥρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ἡγαλλιάσατο ἡγαλλιάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ / -omai sich laut freuen, jubeln, frohlocken

[ἐν] ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεύματι πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀγίῳ ἅγιος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἐξομολογοῦμαι ἐξομολογέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ versprechen, zusagen; Med: bekennen, eingestehen; preisen

σοι, σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R: σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

πάτερ, πατήρ > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

κύριε κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

οὐρανοῦ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

γῆς, γῆ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἀπέκρυψας ἀποκρύπτω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ verbergen, verstecken, verheimlichen

ταῦτα οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἀπὸ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

σοφῶν σοφός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ weise, erfahren

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

συνετῶν συνετός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ einsichtig, verständig, klug

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀπεκάλυψας ἀποκαλύπτω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ enthüllen, aufdecken, offenbaren; Pass.: offenbar werden offenbart

αὐτῷ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

νηπίοις νήπιος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ unmündig; unreif; unverbildet

ναὶ ναί > Partikel; ☞ gewiss, ja, freilich

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ, πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὕτως οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

εὐδοκία εὐδοκία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ der gute Wille; bevorzugende Wahl; Huld, Wohlgefallen

ἐγένετο γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐμπροσθέν ἐμπροσθεν > Adverb; ☞ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts

σου, σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

panta moi paredothE hupo patros mou kai oudeis ginOskei tis estin ho huios ei mE ho patEr
 Alles mir ist übergeben worden von meinem Vater und niemand weiß wer ist der Sohn wenn nicht der Vater,

kai tis estin ho patEr ei mE ho huios kai hO boulEtaI ho huios apokalupsai
 und wer ist der Vater wenn nicht der Sohn und wem will der Sohn enthüllen.

Πάντα ᾧ πάς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ᾧ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ᾧ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ᾧ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 μοι ᾧ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ᾧ ich
 παρεδόθη ᾧ παραδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ;
 ᾧ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
 ὑπὸ ᾧ ὑπό > Praep; ᾧ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
 τοῦ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ᾧ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ᾧ der, die das
 πατρός ᾧ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ᾧ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
 μου, ᾧ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ᾧ ich
 καὶ ᾧ καί > Konjunkt; ᾧ und, auch, sogar
 οὐδείς ᾧ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ᾧ kein, keine; niemand, nichts
 γινώσκει ᾧ γινώσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ᾧ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
 τίς ᾧ τίς > Pron; ᾧ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ᾧ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 ἔστιν ᾧ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ᾧ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὁ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ᾧ der, die das
 υἱὸς ᾧ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ᾧ Sohn
 εἰ ᾧ εἰ > Konjunkt; ᾧ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 μὴ ᾧ μὴ > Konjunkt; ᾧ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ὁ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ᾧ der, die das
 πατήρ, ᾧ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ᾧ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
 καὶ ᾧ καί > Konjunkt; ᾧ und, auch, sogar
 τίς ᾧ τίς > Pron; ᾧ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ᾧ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 ἔστιν ᾧ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ᾧ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὁ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ᾧ der, die das
 πατήρ ᾧ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ᾧ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
 εἰ ᾧ εἰ > Konjunkt; ᾧ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 μὴ ᾧ μὴ > Konjunkt; ᾧ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ὁ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ᾧ der, die das
 υἱὸς ᾧ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ᾧ Sohn
 καὶ ᾧ καί > Konjunkt; ᾧ und, auch, sogar
 ᾧ ᾧ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ᾧ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ᾧ welcher, welche, welches
 ἂν ᾧ ἂν > Konjunkt; ᾧ wenn, wofern; wenn nicht
 βούληται ᾧ βούλομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Konj; ᾧ wollen
 ὁ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ᾧ der, die das
 υἱὸς ᾧ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ᾧ Sohn
 ἀποκαλύψει. ᾧ ἀποκαλύπτω > Verb; Aorist; aktiv; Infin;
 ᾧ enthüllen, aufdecken, offenbaren; Pass.: offenbar werden offenbart

kai strapheis pros tous mathetas kat idian eipen makarioi hoi ophthalmoi blepontes ha blepete
 Und sich gewendet habend zu den Jüngern für sich sagte er selig die Augen sehenden was ihr seht.

Καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

στραφείς ☞ στρέφω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part;

☞ zukehren; zurückbringen; verwandeln; intr.: sich umdrehen/(ab-)wenden; Pass.: sich zuwenden, sich bekehren

πρός ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)

Πραep. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθητὰς ☞ μαθητῆς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

κατ' ☞ κατὰ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Πραep. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ἰδίαν ☞ ἴδιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ eigen; eigentümlich, besonders

εἶπεν, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Μακάριοι ☞ μακάριος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ glücklich, selig **157**

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ὀφθαλμοὶ ☞ ὀφθαλμός ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ das Auge

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

βλέποντες ☞ βλέπω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ ansehen, sehen

ὃ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

βλέπετε. ☞ βλέπω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ ansehen, sehen

E157 Begriffsinhalt für Glückselig; siehe L6, 20

legO gar humin hoti polloi prophEtaI kai basileis EthelEsan idein ha humeis blepete kai ouk eidan
 Denn ich sage euch, viele Propheten und Könige wollten sehen was ihr seht und nicht haben sie gesehen,

kai akousai ha akouete kai ouk Ekousan
 und hören was ihr hört und nicht haben sie gehört.

λέγω $\Leftrightarrow$ λέγω $\triangleright$ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\odot$ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 $\odot$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

γάρ $\Leftrightarrow$ γάρ $\triangleright$ Konijunkt; $\odot$ denn, nämlich

ὑμῖν $\Leftrightarrow$ ὑμεῖς $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; $\odot$ ihr

ὅτι $\Leftrightarrow$ ὅτι $\triangleright$ Konijunkt; $\odot$ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πολλοὶ $\Leftrightarrow$ πολὺς $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; $\odot$ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

προφῆται $\Leftrightarrow$ προφήτης $\triangleright$ Subst; Nomin; Plur; maen; $\odot$ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; $\odot$ Prophet

καὶ $\Leftrightarrow$ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\odot$ und, auch, sogar

βασιλεῖς $\Leftrightarrow$ βασιλεύς $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Plur; maen; $\odot$ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; $\odot$ König, Kaiser

ἠθέλησαν $\Leftrightarrow$ θέλω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

$\odot$ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

ἰδεῖν $\Leftrightarrow$ ὁράω $\triangleright$ Verb; Aorist; aktiv; Infin; $\odot$ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen,
 d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ὃς $\Leftrightarrow$ ὅς $\triangleright$ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; $\odot$ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; $\odot$ welcher, welche, welches

ὑμεῖς $\Leftrightarrow$ ὑμεῖς $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; $\odot$ ihr

βλέπετε $\Leftrightarrow$ βλέπω $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; $\odot$ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

$\odot$ ansehen, sehen

καὶ $\Leftrightarrow$ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\odot$ und, auch, sogar

οὐκ $\Leftrightarrow$ οὐ $\triangleright$ Adverb; $\odot$ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἶδαν, $\Leftrightarrow$ ὁράω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; $\odot$ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
 erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

καὶ $\Leftrightarrow$ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\odot$ und, auch, sogar

ἀκοῦσαι $\Leftrightarrow$ ἀκούω $\triangleright$ Verb; Aorist; aktiv; Infin; $\odot$ hören

ὃς $\Leftrightarrow$ ὅς $\triangleright$ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; $\odot$ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; $\odot$ welcher, welche, welches

ἀκούετε $\Leftrightarrow$ ἀκούω $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; $\odot$ hören

καὶ $\Leftrightarrow$ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\odot$ und, auch, sogar

οὐκ $\Leftrightarrow$ οὐ $\triangleright$ Adverb; $\odot$ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἤκουσαν. $\Leftrightarrow$ ἀκούω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; $\odot$ hören

L10, 25

kai idou nomikos tis aneste ekpeirazOn auton legOn didaskale ti poiEsas zOEn aiOnion klEronomEsO
Und siehe ein Gesetzeskundiger stand auf versuchend ihn sagend Lehrer was getan habend ewiges↔ Leben werde ich empfangen?

Καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἰδοὺ ☞ ἰδοῦ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

νομικός ☞ νομικός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ das Gesetz betreffend; Subst.: der Gesetzeskundige

τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἀνέστη ☞ ἀνίστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

ἐκπειράζων ☞ ἐκπειράζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ auf die Probe stellen, versuchen

αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λέγων, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Διδάσκαλε, ☞ διδάσκαλος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Lehrer

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

ποιήσας ☞ ποιέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ζωήν ☞ ζωή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον ☞ αἰώνιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.;

Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

κληρονομήσω ☞ κληρονομέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;

☞ erben, als Anteil erhalten, als Besitz empfangen

L10, 26

ho de eipen pros auton en nomO ti gegraptai pOs anaginOskeis
Er aber sagte zu ihm im Gesetz was ist geschrieben? Wie liest du?

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen Pass.: meinen, heissen

πρός ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν, ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἐν ☞ εἰς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμῳ ☞ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen;

☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

γράφεται ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

πῶς ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πώς > Konjunkt;

☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

ἀναγινώσκεις ☞ ἀναγινώσκω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (wiedererkennen:) lesen, vorlesen

ho de apokritheis eipen agapEseis kurion theon sou ex holEs¹ kardias² sou³ kai en holE psuchE sou
 Er aber antwortend sagte du sollst* lieben Herrn deinen³ Gott mit deinem³ ganzen¹ Herzen² und mit deiner ganzen² Seele

kai en holE¹ ischui² sou³ kai en holE¹ dianioa² sou³ kai plesion sou hos seauton
 und mit deiner³ ganzen¹ Kraft² und mit deinem³ ganzen¹ Denken² und deinen³ Nächsten wie dich selbst.

² Stärke; * agapeis sagt aus, Du wirst lieben.

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

ἀποκριθεὶς ➤ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ➤ antworten

εἶπεν, ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἀγαπήσεις ➤ ἀγαπάω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ lieben, lieb gewinnen

κύριον ➤ κύριος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

τὸν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

θεόν ➤ θεός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; ➤ Gott

σου ➤ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du

ἐξ ➤ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ὅλης ➤ ὅλος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➤ ganz, ungeteilt, unversehrt

[τῆς] ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das

καρδίας ➤ καρδιά ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Herz

σου ➤ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du

καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ἐν ➤ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

ὅλη ➤ ὅλος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➤ ganz, ungeteilt, unversehrt

τῇ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das

ψυχῇ ➤ ψυχή ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

σου ➤ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du

καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ἐν ➤ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

ὅλη ➤ ὅλος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➤ ganz, ungeteilt, unversehrt

τῇ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das

ἰσχύϊ ➤ ἰσχύς ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Stärke, Kraft

σου ➤ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du

καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ἐν ➤ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

ὅλη ➤ ὅλος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➤ ganz, ungeteilt, unversehrt

τῇ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das

διανοίᾳ ➤ διάνοια ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Denkkraft, Ueberlegung, Verstand, Gesinnung

σου, ➤ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du

καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

τὸν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

πλησίον ➤ πλησίον ➤ Adverb; ➤ o d e r Praep; ➤ Adv.: nahe, nahe bei; Subst.: der Mitmensch, der Nächste; Präp. m. Gennahe bei

σου ➤ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du

ὡς ➤ ὡς ➤ Adverb; ➤ o d e r Konijunkt; ➤ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

σεαυτόν. ➤ σεαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ deiner

L10, 28

eipen de autO orthOs apekrithEs touto poiei kai zEsE
Er sagte aber zu ihm richtig hast du geantwortet dies tue und du wirst leben.

εἶπεν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen
Pass.: meinen, heissen

δὲ ᾠ δέ > Partikel; ☞ und, aber

αὐτῷ, ᾠ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὀρθῶς ᾠ ὀρθῶς > Adverb; ☞ Adv.: recht, richtig

ἀπεκρίθης ᾠ ἀποκρίνομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

τοῦτο ᾠ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ποιεῖ ᾠ ποιέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;

IV) zu etw. machen; V) arbeiten

καὶ ᾠ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ζήσῃ. ᾠ ζάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ leben

L10, 29

ho de thelOn dikaiOsai heauton eipen pros iEsoun kai tis estin mou plEsion
Er aber wollend rechtfertigen sich selbst sagte zu Jesus und wer ist mein Nächster?

ὁ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ᾠ δέ > Partikel; ☞ und, aber

θέλων ᾠ θέλω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

δικαιῶσαι ᾠ δικαιώω > Verb; Aorist; aktiv; Infin;

☞ jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

ἐαυτὸν ᾠ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

εἶπεν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πρὸς ᾠ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦν, ᾠ Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Καὶ ᾠ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τίς ᾠ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron;

☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐστίν ᾠ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μου ᾠ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

πλησίον ᾠ πλησίον > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: nahe, nahe bei; Subst.: der Mitmensch, der Nächste;
Präp. m. Gennahe bei

ὑπολαβὼν ̎ ὑπολαμβάνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☹ (gastlich) aufnehmen; annehmen, meinen

ὁ ̎ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das

Ἰησοῦς ̎ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☹ Jesus (=Gott hilft)

εἶπεν, ̎ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἄνθρωπός ̎ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☹ d. Mensch

τις ̎ τίς ➤ Pron; ☹ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις ➤ Pron;

☹ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

κατέβαινε ̎ καταβαίνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☹ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden

ἀπὸ ̎ ἀπό ➤ Praep; ☹ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

Ἱερουσαλὴμ ̎ Ἱεροσόλυμα ➤ Subst; ☹ Jerusalem

εἰς ̎ εἰς ➤ Praep; ☹ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ἰεριχὼ ̎ Ἰεριχώ ➤ Subst; ☹ Jericho

καὶ ̎ καί ➤ Konijunkt; ☹ und, auch, sogar

λησταῖς ̎ ληστής ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☹ Räuber, Plünderer

περιέπεσεν, ̎ περιπίπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ (in, auf , unter, etwas) fallen, geraten

οἷ ̎ ὅς ➤ Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☹ welcher, welche, welches

καὶ ̎ καί ➤ Konijunkt; ☹ und, auch, sogar

ἐκδύσαντες ̎ ἐκδύω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;

☹ ausziehen (mit doppeltem Akk.); Med.: sich ausziehen (von der Leibeshülle)

αὐτὸν ̎ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen;

☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ̎ καί ➤ Konijunkt; ☹ und, auch, sogar

πληγὰς ̎ πληγή ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☹ Schlag, Hieb; Wunde, Strieme; Plage, Unheil

ἐπιθέντες ̎ ἐπιτίθημι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;

☹ auflegen; beilegen (Namen); aufsetzen, versetzen; übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;

ἀπῆλθον ̎ ἀπέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ;

☹ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☹ weggehen, hingehen

ἀφέντες ̎ ἀφίημι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;

☹ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

ἡμιθανή. ̎ ἡμιθανής ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☹ halbtot

L10, 31

kata sugkurian de hiereus tis katebainen hodO ekeinE kai idOn auton antiparElthen
 Aus Zufall aber ein ↗ Priester ging hinab jenen ↗ Weg und gesehen habend ihn ging er in entgegengesetzter Richtung vorüber.

κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
 συγκυρίαν ☞ συγκυρία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Das Zusammentreffen: Vorfall, Ereignis, Zufall
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἱερεὺς ☞ ἱερεύς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Priester
 τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 κατέβαινε ☞ καταβαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
 ☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 ὁδῶ ☞ ὁδός > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
 ἐκεῖνη ☞ ἐκεῖνος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ jener
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἰδὼν ☞ ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
 erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen;
 ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἀντιπαρήλθεν ☞ ἀντιπαρέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
 ☞ in entgegengesetzter Richtung vorbeigehen

L10, 32 159

homoiOs de kai leuitEs kata ton topon elthOn kai idOn antiparElthen
 Gleichermäßen aber auch ein Levit an den Ort gegangen und gesehen habend ging in entgegengesetzter Richtung vorüber.

ὁμοίως ☞ ὁμοίως > Adverb; ☞ Adv.: gleich, gleicherweise, ebenso
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 Λευίτης ☞ Λευίτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Levit
 [γενόμενος] ☞ γίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
 ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
 τὸν ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 τόπον ☞ τόπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden),
 Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
 ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἰδὼν ☞ ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
 erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 ἀντιπαρήλθεν ☞ ἀντιπαρέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
 ☞ in entgegengesetzter Richtung vorbeigehen

E159 Vers 32 nicht im Codex Sinaiticus.

samaritEs de tis hodeuOn Elthen kat auton kai idOn esplagchnisthE
 Aber ein Samaritaner des Weges ziehend kam hin zu ihm und gesehen habend empfand er Erbarmen

Σαμαρίτης ≡ Σαμαρίτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Samariter

δέ ≡ δε > Partikel; ☞ und, aber

τις ≡ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ὁδεύων ≡ ὁδεύω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ gehen, wandern, reisen

ἦλθεν ≡ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

κατ' ≡ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäß, nach

αὐτόν ≡ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καί ≡ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἰδὼν ≡ ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ἐσπλαγχνίσθη, ≡ σπλαγχνίζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ sich erbarmen; Mitleid empfangen

kai proselthOn katedEsen traumata autou epicheOn elaion kai oinon epibibasas de auton epi to
und hingegangen verband er seine Wunden daraufgießend Öl und Wein hinaufgehoben habend aber ihn auf das

idion ktEnos Egagen auton eis pandoecheion kai epemelEthE autou
eigene Reittier, brachte er ihn in eine Herberge und sorgte für ihn.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

προσελθὼν ☞ προσέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part;

☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen

κατέδησεν ☞ καταδέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zubinden, verbinden

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

τραύματα ☞ τραῦμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Wunde

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐπιχέων ☞ ἐπιχέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ darübergiessen, daraufgiessen, eingiessen

ἔλαιον ☞ ἔλαιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Öl, Salböl, Ölpflanzung

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οἶνον, ☞ οἶνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wein

ἐπιβίβασας ☞ ἐπιβιβάζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;

☞ besteigen/aufsteigen lassen, jmdn aufsitzen lassen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über

zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἴδιον ☞ ἴδιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

☞ eigen; eigentümlich, besonders

κτῆνος ☞ κτήνος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Haustier, Herdentier, Zug-oder Reittier

ἡγάγεν ☞ ἄγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πανδοχείον ☞ πανδοχεῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ die Karawanserei, die Herberge

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπεμελήθη ☞ ἐπιμελέομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ sorgen für

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

kai epi tEn auron ekbalOn edoken duo denari tO pandochai kai eipen epimelEthEti autou kai ho ti
 Und am folgenden herausgenommen habend gab er zwei Denare dem Wirt und sagte Sorge für ihn und was

prosdapanEsEs egO en tO epanerchesthai me apodOsO soi
 du dazu aufwendest, ich während zurückkomme ich werde zurückgeben dir.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

αὔριον ☞ αὐριον > Adverb; ☞ morgen,

ἐκβαλὼν ☞ ἐκβάλλω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen

ἔδωκεν ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

δύο ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei

δηνάρια ☞ δηνάριον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Denar (röm. Silbermünze = etwa 70 Goldpfg)

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πανδοχεῖ ☞ πανδοχεύς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ der Herbergswirt

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἐπιμελήθητι ☞ ἐπιμελέομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] =>Imper.; ☞ sorgen für

αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

τι ☞ τις > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἄν ☞ ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

προσδαπανήσης ☞ προσδαπανᾶω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ zusätzlich aufwenden/ausgeben

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐπανερχεσθαι ☞ ἐπανερχομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ☞ zurückkehren

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἀποδώσω ☞ ἀποδίδωμι > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ abgeben, herausgeben, auszahlen

σοι. ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

L10, 36

tis toutOn triOn plEision dokei soi gegonenai tou empesontos eis tous lEstas

Wer von diesen dreien Nächste scheint dir geworden zu sein des Gefallenen unter die Räuber?

τίς ̳ τίς ̳ Pron; ̳ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ̳ Pron; ̳ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
τούτων ̳ οὗτος ̳ Pron; Genit; Plur; weib; ̳ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ̳ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl;
̳ dieser, diese, dies
τῶν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ̳ der, die das
τριῶν ̳ τρεῖς ̳ Adjekt.; Genit; Plur; weib; ̳ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ̳ drei
πλησίον ̳ πλησίον ̳ Adverb; ̳ o d e r Praep; ̳ Adv.: nahe, nahe bei; Subst.: der Mitmensch, der Nächste;
Präp. m. Gen.: nahe bei
δοκεῖ ̳ δοκέω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ scheinen, gelten an; meinen, glauben
σοι ̳ σύ ̳ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ̳ du O D E R : σύ ̳ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ̳ du
γεγονέναι ̳ γίνομαι ̳ Verb; Perf; [aktiv;] Infin; ̳ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
τοῦ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̳ der, die das
ἐμπεσόντος ̳ ἐμπίπτω ̳ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
̳ hineinfallen; hineingeraten, (dem Gericht) verfallen
εἰς ̳ εἰς ̳ Praep; ̳ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τοὺς ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ̳ der, die das
ληστὰς ̳ ληστής ̳ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ̳ Räuber, Plünderer

L10, 37

ho de eipen ho poiEsas to eleos met autou eipen de autO iEsous poreuou kai su poiei homoiOs

Er aber sagte der getan Habende die Barmherzigkeit an ihm sagte aber zu ihm Jesus gehe und du handle gleichermaßen

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das
δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber
εἶπεν, ̳ λέγω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
̳ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das
ποιήσας ̳ ποιέω ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ̳ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τὸ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
̳ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̳ der, die das
ἔλεος ̳ ἔλεος ̳ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
̳ Mitleid, Erbarmen, Barmherzigkeit
μετ' ̳ μετά ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτοῦ. ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort
εἶπεν ̳ λέγω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
̳ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber
αὐτῷ ̳ αὐτός ̳ Dativ; Sing; maen; ̳ o d e r Dativ; Sing; saechl;
̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das
Ἰησοῦς, ̳ Ἰησοῦς ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Jesus (=Gott hilft)
Πορεύου ̳ πορεύομαι ̳ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.;
̳ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar
σὺ ̳ σύ ̳ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ̳ du
ποιεῖ ̳ ποιέω ̳ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ̳ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ὁμοίως. ̳ ὁμοίως ̳ Adverb; ̳ Adv.: gleich, gleicherweise, ebenso

en de tO poreuesthai autous autos eisElthen eis kOmEn tina gunE de tis onomati martha hupedexato auton
 Während aber weiterzogen sie er ging hinein in ein↔ Dorf aber↔ eine Frau mit Namen Marta nahm gastlich auf ihn.

- Ἐν ᾧ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
 ⚡ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
 δέ ᾧ δέ > Partikel; ⚡ und, aber
 τῷ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
 πορεύεσθαι ᾧ πορεύομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin;
 ⚡ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
 αὐτοὺς ᾧ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;
 ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 αὐτὸς ᾧ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 εἰσῆλθεν ᾧ εἰσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
 ⚡ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
 εἰς ᾧ εἰς > Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 κώμην ᾧ κώμη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner
 τινά ᾧ τίς > Pron; ⚡ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron;
 ⚡ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 γυναῖκα ᾧ γυναῖκα > Subst; Nomin; Sing; weib; ⚡ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
 δέ ᾧ δέ > Partikel; ⚡ und, aber
 τίς ᾧ τίς > Pron; ⚡ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ⚡ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 ὀνόματι ᾧ ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ⚡ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
 Μάρθα ᾧ Μάρθα > Subst; Nomin; Sing; weib; ⚡ o d e r Subst; Vokativ; Sing; weib; ⚡ Marta
 ὑπεδέξατο ᾧ ὑποδέχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ⚡ gastlich aufnehmen
 αὐτόν. ᾧ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

kai tEde En adelphE kaloumenE mariam hE kai parakathestheisa pros tous podas tou kuriou Ekouen logon autou
 Und dieser war eine Schwester genannt Maria die auch sich daneben gesetzt habend zu den Füßen des Herrn hörte seine ↔ Rede.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τῇδε ☞ ὅδε ➤ Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dieses

ἦν ☞ εἶμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀδελφὴ ☞ ἀδελφή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Schwester, Volks-, Glaubensgenossin

καλουμένη ☞ καλέω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; passiv; =>Part;

☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

Μαριάμ, ☞ Μαρία ➤ Subst; ☞ Maria

[ἧ] ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

παρακαθεσθῆσα ☞ παρακαθέζομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ danebensitzen

πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πόδας ☞ πούς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fuss

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίου ☞ κύριος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἤκουεν ☞ ἀκούω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ hören

τόν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

λόγον ☞ λόγος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

de martha periespato peri pollEn diakonian epistasa de eipen
Aber Marta war völlig in Anspruch genommen mit vielem Dienen hinzugetreten aber sagte sie

kurie ou melei soi hoti adelphE mou monEn me katelipen diakonein eipe oun autE hina moi sunantilabEtai
Herr nicht liegt daran dir daß meine Schwester allein mich gelassen hat zu dienen? Sage doch ihr daß mir sie beisteht

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

Μάρθα Μάρθα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; weib; ☞ Marta

περιεσπᾶτο περισπάομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [passiv;] Indikativ; ☞ abgezogen werden, abgelenkt werden; ganz und gar in Anspruch genommen, völlig beschäftigt, stark überlastet sein, werden

περὶ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

πολλήν πολύς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

διακονίαν διακονία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Helferdienst, Bedienung (bei Tisch), Dienst

ἐπιστάσα ἐφίστημι > Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ Praes. und Aor.:herantreten, sich zu/an/ueber/auf etwas oder jemanden stellen; Perf: dabeistehen, dabeisein, bevorstehen

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

εἶπεν, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Κύριε, κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μέλει μέλει > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es liegt (jemandem) daran; sich kümmern um

σοι σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀδελφὴ ἀδελφή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Schwester, Volks-, Glaubensgenossin

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

μόνην μόνος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

με ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

κατέλιπεν καταλείπω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ verlassen, zurücklassen, im Stick lassen; vernachlässigen; übrig lassen, hinterlassen

διακονεῖν διακονέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten; Pass.: sich bedienen lassen

εἰπέ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτῇ αὐτός > Dativ; Sing; weib;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἵνα ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

μοι ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

συναντιλάβεται. συναντιλαμβάνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj;

☞ gemeinsam in Angriff nehmen, sich mit annehmen, beistehen, helfen

apokritheis de eipen autE ho kurios martha martha merimnas kai thorubazE peri polla
 Antwortend aber sagte zu ihr der Herr Marta Marta du sorgst und wirst umgetrieben um vieles,

ἀποκριθεὶς ̳ ἀποκρίνομαι ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ̳ antworten

δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber

εἶπεν ̳ λέγω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ ̳ αὐτός ̳ Dativ; Sing; weib; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das

κύριος, ̳ κύριος ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

Μάρθα ̳ Μάρθα ̳ Subst; Nomin; Sing; weib; ̳ o d e r Subst; Vokativ; Sing; weib; ̳ Marta

Μάρθα, ̳ Μάρθα ̳ Subst; Nomin; Sing; weib; ̳ o d e r Subst; Vokativ; Sing; weib; ̳ Marta

μεριμνᾷς ̳ μεριμνάω ̳ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

̳ sich Sorgen machen; dafür Sorge tragen; sorgen für, besorgen

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

θορυβάζῃ ̳ θορυβάζω ̳ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ̳ Unruhe bereiten; Med.: sich umtreiben lassen

περὶ ̳ περί ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an,
 um, was ... anbetrifft

πολλά, ̳ πολύς ̳ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;

̳ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

mariam gar tEn agathEn merida exelexato hEtis ouk aphairethEsetai autEs
 *an einem aber ist Bedarf, * Maria nämlich das gute Teil hat sich erwählt welches nicht genommen werden wird von ihr.
 * nur in A. B.

ἐνὸς ἢ εἰς > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl;

☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

χρεία ☞ χρεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache; Amt, Pflicht

Μαριάμ ☞ Μαρία > Subst; ☞ Maria

γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

τήν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀγαθὴν ☞ ἀγαθός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ tüchtig, brauchbar, gut

μερίδα ☞ μερίς > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Bezirk; Teil, Anteil

ἐξελέξατο ☞ ἐκλέγομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ erwählen, auswählen

ἥτις ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder der; welcher

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀφαιρεθήσεται ☞ ἀφαιρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ wegnehmen, beseitigen;

Med. nehme ab, nehme weg; Pass.: werden abgenommen

αὐτῆς. ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai egeneto en to einai auton en topō tini proseuchomenon hōs epaúsato eipen tis
 Und es geschah: Während war er an irgendeinem Ort betend als er aufgehört hatte sagte einer

mathētōn autou pros auton kurie didaxon hēmas proseuchesthai kathōs kai iōannēs edidaxen mathētas autou
 seiner Jünger zu ihm: Herr lehre uns beten wie auch Johannes gelehrt hat seine Jünger!

Καί & καί > Konjunkt; und, auch, sogar

ἐγένετο & γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐν & ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

εἶναι & εἶμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

αὐτὸν & αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν & ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

τόπῳ & τόπος > Subst; Dativ; Sing; maen; bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

τινὶ & τίς > Pron; wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige προσευχόμενον, & προσεύχομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] => Part;

o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] => Part; (an-) beten; erbitten

ὥς & ὥς > Adverb; o d e r Konjunkt; wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in der Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἐπαύσατο, & παύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; aufhören lassen, zurückhalten; Med.: aufhören

εἶπέν & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τις & τίς > Pron; wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

τῶν & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das

μαθητῶν & μαθητής > Subst; Genit; Plur; maen; Schüler, Jünger

αὐτοῦ & αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

πρός & πρὸς > Praep; Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν, & αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Κύριε, & κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

δίδασκον & διδάσκω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; => Imper.; lehren, belehren

ἡμᾶς & ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; wir

προσεύχεσθαι, & προσεύχομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin; (an-) beten; erbitten

καθὼς & καθώς > Adverb; Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

καί & καί > Konjunkt; und, auch, sogar

Ἰωάννης & Ἰωάννης > Subst; Nomin; Sing; maen; Johannes

ἐδίδαξεν & διδάσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; lehren, belehren

τοὺς & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; der, die das

μαθητὰς & μαθητής > Subst; Akkusativ; Plur; maen; Schüler, Jünger

αὐτοῦ. & αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

eipen de autois hotan proseuchEsthe legete pater hagiasthEtO onoma sou elthetO basileia sou
 Er sagte aber zu ihnen: Wenn ihr betet, sagt: Vater, geheiligt werde dein Name! Komme dein Reich!

εἶπεν λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

αὐτοῖς, αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅταν ὅταν ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

προσεύχησθε προσεύχομαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Konj; ☞ (an-) beten; erbitten

λέγετε, λέγω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Πάτερ, πατήρ ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἀγιασθήτω ἀγιάζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; =>Imper.; ☞ heiligen; heilig halten, weihen

τὸ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὄνομα ὄνομα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

σου σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

ἐλθέτω ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] =>Imper.; ☞ kommen, gehen

ἡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

βασιλεία βασιλεία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht

σου σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

L11, 3

arton hEmOn epiousion didou hEmin kath hEmeran
 Unser☞ Brot für den heutigen Tag gib uns an jedem Tag!

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 ἄρτον ☞ ἄρτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise
 ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 ἐπιούσιον ☞ ἐπιούσιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ (zum Dasein/Lebensunterhalt) nötig
 δίδου ☞ δίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
 anvertrauen,
 ἡμῖν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
 τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 καθ' ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
 ἡμέραν ☞ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche 160

E160 Unser Brot, das nach dem natürlichen kommt, gib uns heute. Lies bitte Joh.6, 31-35, 51.

L11, 4

kai aphas hEmin hamartias hEmOn kai gar autoi aphiomen panti opheilonti hEmin kai mE
 Und vergib uns unsere☞ Sünden! Denn auch selbst wir vergeben jedem schuldig Seienden uns; und nicht

eisenegkEs hEmas eis peirasmon
 führe uns in Versuchung!

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἄφες ☞ ἀφίημι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
 ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
 ἡμῖν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
 τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
 ἁμαρτίας ☞ ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende
 ἡμῶν, ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 γὰρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
 αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen;
 ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἀφίουμεν ☞ ἀφίημι > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
 παντὶ ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl;
 ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 ὀφείλοντι ☞ ὀφείλω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ schulden; müssen, verpflichtet sein; sich verfehlen
 ἡμῖν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 εἰσενέγκης ☞ εἰσφέρω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ hineintragen, hineinbringen, hinbringen; hineinführen in
 (Versuchung)
 ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir
 εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 πειρασμόν. ☞ πειρασμός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Prüfung, Erprobung; Versuchung, Verlockung 161

E161 Aramäisch: Führe uns, dass wir nicht in Versuchung fallen. (Aus dem Matthäus kopiert)

kai eipen pros autous tis ex humon hexei philon kai poreusetai pros auton mesonuktiou
 Und er sagte zu ihnen: Wer von euch wird haben einen Freund und wird gehen zu ihm um Mitternacht

kai eipE autO phile chrEson moi treis artous
 und wird sagen zu ihm: Freund, leihe mir drei Brote

Καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτούς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ὕμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ἔξει ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;

erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

φίλον ☞ φίλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πορεύεται ☞ πορεύομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ;

☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe

μεσονυκτίου ☞ μεσονύκτιον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ die Mitternacht

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπη ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Φίλε, ☞ φίλος > Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

χρήσόν ☞ κίχρημι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ leihen

μοι ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

τρεις ☞ τρεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ drei

ἄρτους, ☞ ἄρτος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise

epeidE philos mou paregeneto ex hodou pros me kai ouk echO ho parathEsO autO
 da gerade ein Freund von mir gekommen ist von einer Reise zu mir und nicht ich habe, was ich vorsetzen kann ihm!

ἐπειδὴ ➤ Konjunkt; ☞ Konjunktion: nachdem, als nun, da gerade, da ja, da einmal, weil denn
 φίλος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund
 μου ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
 παρεγένετο ➤ παραγίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;
 ☞ sich einstellen, herkommen, an die Seite treten
 ἐξ ➤ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 ὁδοῦ ➤ ὁδός ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
 πρὸς ➤ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 με ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
 καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 οὐκ ➤ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἔχω ➤ ἔχω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
 intr.: sich befinden, es geht mir;
 ὃ ➤ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
 παραθήσω ➤ παρατίθημι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
 ☞ vorlegen, danebenstellen, vorsetzen; Med.: anvertrauen, darlegen
 αὐτῷ ➤ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

akeinos esOthen apokritheis eipE mE moi kopous pareche EdE hE thura kekleistai kai
 Und jener, von drinnen antwortend, wird sagen: Nicht mir Mühen bereite! Schon die Türe ist geschlossen, und

paidia mou met emou eis tEn koitEn eisin ou dunamai anastas dounai soi
 meine⇐ Kinder bei mir im Bett sind; nicht kann ich, aufgestanden, geben dir.

κάκεινος ⇐ κάκεινος > Adverb; ⤿ o d e r Konijunkt; ⤿ und jener, auch jener, und er
 ἔσωθεν ⇐ ἔσωθεν > Adverb; ⤿ Adv.: von innen heraus; innen, inwendig
 ἀποκριθεὶς ⇐ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ⤿ antworten
 εἶπη, ⇐ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
 ⤿ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Μή ⇐ μή > Konijunkt; ⤿ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 μοι ⇐ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ⤿ ich
 κόπους ⇐ κόπος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⤿ Mühe, Mühsal, Beschwerde, Anstrengung, Arbeit
 παρέχε ⇐ παρέχω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.;
 ⤿ gewähren, schenken; etw verursachen/bringen; Med.: gewähren, sich zeigen als
 ἤδη ⇐ ἤδη > Adverb; ⤿ Adv.: schon, bereits, nun, endlich
 ἡ ⇐ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⤿ der, die das
 θύρα ⇐ θύρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ⤿ Türe, Eingang; Zugang
 κέκλεισται ⇐ κλείω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ⤿ verriegeln, schliessen
 καὶ ⇐ καί > Konijunkt; ⤿ und, auch, sogar
 τὰ ⇐ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⤿ der, die das
 παιδία ⇐ παῖδιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⤿ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
 ⤿ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ⤿ kleines Kind
 μου ⇐ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⤿ ich
 μετ' ⇐ μετά > Praep; ⤿ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
 Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 ἐμοῦ ⇐ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ⤿ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ⤿ mein
 εἰς ⇐ εἰς > Praep; ⤿ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὴν ⇐ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ der, die das
 κοίτην ⇐ κοίτη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ Lagerstatt; (Ehe-)Bett, Beischlaf, Samenerguss;
 Plur.: geschlechtliche Ausschweifungen
 εἰσὶν ⇐ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤿ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 οὐ ⇐ οὐ > Adverb; ⤿ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 δύναμαι ⇐ δύναμαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ⤿ können, fähig sein, imstande sein
 ἀναστὰς ⇐ ἀνίστημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⤿ aufstellen, aufwecken, auferwecken;
 Med.: aufstehen
 δοῦναί ⇐ δίδωμι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ⤿ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
 σοι. ⇐ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ⤿ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ⤿ du

lego humin ei kai ou dosei autO anastas dia to einai philon autou
 Ich sage euch: Wenn auch nicht er geben wird ihm, aufgestanden, deswegen weil ist sein Freund, so

dia ge tEn anaideian autou egertheis dOsei autO hosOn chrEze
 doch wegen seiner Zudringlichkeit aufgestanden, wird er geben ihm, wieviel er braucht.

λέγω ἔγωγ > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ὁ δὲ r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ὁ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμιν, ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ὑ ihr

εἰ εἰ > Konjunkt; ὅ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

καὶ καί > Konjunkt; ὅ und, auch, sogar

οὐ οὐ > Adverb; ὅ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δώσει δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ὁ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
 anvertrauen,

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ὁ δὲ r Dativ; Sing; saechl; ὁ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀναστὰς ἀνίστημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ὁ aufstellen, aufwecken, auferwecken;
 Med.: aufstehen

διὰ διὰ > Praep; ὁ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ὁ δὲ r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

ὁ δὲ r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ὁ der, die das

εἶναι εἶμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ὁ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
 stattfinden, sich ereignen

φίλον φίλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ὁ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ὁ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ὁ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ὁ Adv. des Ortes: hier, dort

διὰ διὰ > Praep; ὁ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

γε γέ > ὁ wenigstens, sagra, nur, gar, ja, gerade

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ὁ der, die das

ἀναίδειαν ἀναΐδεια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ὁ d. Unverschämtheit, Dreistigkeit, Zudringlichkeit

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ὁ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ὁ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ὁ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐγερθεῖς ἐγείρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ὁ wecken; erwecken Pass.: wach werden,
 aufstehen

δώσει δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ὁ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
 anvertrauen,

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ὁ δὲ r Dativ; Sing; saechl; ὁ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅσων ὅσος > Pron; Genit; Plur; saechl; ὁ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

χρήζει. χρήζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ὁ nötig haben, brauchen, bedürfen

L11, 9

kagO humin legO aiteite kai dothEsetai humin zEteite kai heurEsete krouete kai
 Und ich euch sage: Bittet, und es wird gegeben werden euch; sucht, und ihr werdet finden; klopft an, und

anoigEsetai humin
 es wird geöffnet werden euch.

καὶ γὰρ ἡ ἐγώ > Konjunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits
 ὑμῖν > ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 λέγω, > λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αἰτεῖτε > αἰτέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ fordern, bitten, erbitten, begehren
 καὶ > καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 δοθήσεται > δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken,
 verleihen; anvertrauen,
 ὑμῖν, > ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 ζητεῖτε > ζητέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
 καὶ > καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 εὕρησете, > εὕρισκω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;
 Pass: erscheinen, sein
 κρούετε > κρούω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ anklopfen
 καὶ > καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀνοιγήσεται > ἀνοίγω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ☞ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them.
 Pf: offenstehen
 ὑμῖν > ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

L11, 10

pas gar aitOn lambanei kai ho zEtOn heuriskei kai tO krouonti anoigEsetai
 Denn jeder Bittende bekommt, und der Suchende findet, und dem Anklopfenden wird geöffnet werden.

πᾶς > πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder
 Art, mannigfach, ganz, all
 γὰρ > γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich
 ὁ > ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 αἰτῶν > αἰτέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ fordern, bitten, erbitten, begehren
 λαμβάνει > λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen,
 fangen, erobern; erhalte
 καὶ > καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὁ > ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 ζητῶν > ζητέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
 ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
 εὕρισκει > εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
 καὶ > καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 τῷ > ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 κρούοντι > κρούω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ anklopfen
 ἀνοιγ[ήσ]εται. > ἀνοίγω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ;
 ☞ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen

L11, 11

tina de ex humOn ton patera aitEsei ho huios ichthun kai anti ichthuos
Und wen von euch als den Vater wird bitten der Sohn um einen Fisch, und anstatt eines Fisches

ophin autO epidOsei
eine Schlange ihm wird er geben?

τίνα ₪ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron;
☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige
δέ ₪ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐξ ₪ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
ὑμῶν ₪ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
τὸν ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
πατέρα ₪ πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
αἰτήσῃ ₪ αἰτέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ fordern, bitten, erbitten, begehren
ὁ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱός ₪ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
ἰχθύν, ₪ ἰχθύς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Fisch
καὶ ₪ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀντί ₪ ἀντί > Praep; ☞ m. Gen. anstatt, im Tausch für
ἰχθύος ₪ ἰχθύς > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Fisch
ὄφιν ₪ ὄφις > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ die Schlange
ἑαυτῷ ₪ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐπιδώσει ₪ ἐπιδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ hingeben, übergeben, preisgeben; nachgeben

L11, 12

E kai aitEsei Oon epidOsei autO Skorpion
Oder auch bitten wird er um ein Ei, wird er geben ihm einen Skorpion?

ἢ ₪ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
καὶ ₪ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
αἰτήσῃ ₪ αἰτέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ fordern, bitten, erbitten, begehren
ὄόν, ₪ ὄόν > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ das Ei
ἐπιδώσει ₪ ἐπιδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ hingeben, übergeben, preisgeben; nachgeben
αὐτῷ ₪ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
σκορπίον ₪ σκορπίος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Skorpion

ei oun humeis ponEroi huparchontes oidate domata agatha didonai teknois humOn posO mallon
Wenn also ihr, böse seiend, wisst, gute ↗ Gaben zu geben euern ↗ Kindern, wieviel mehr

εἰ 𐀓 εἰ 𐀓 Konjunkt; 𐀓 wenn; (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 οὖν 𐀓 οὖν 𐀓 Konjunkt; 𐀓 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
 ὑμεῖς 𐀓 ὑμεῖς 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐀓 ihr
 πονηροὶ 𐀓 πονηρός 𐀓 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀓 in schlechtem Zustand, böartig, schmerzbereitend, beschwerlich,
 verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
 ὑπάρχοντες 𐀓 ὑπάρχω 𐀓 Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 vorhanden sein, ... sein, haben
 οἶδατε 𐀓 οἶδα 𐀓 Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; 𐀓 wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen;
 imstande sein zu
 δόματα 𐀓 δόμα 𐀓 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀓 (gute) Gabe
 ἀγαθὰ 𐀓 ἀγαθός 𐀓 Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀓 tüchtig, brauchbar, gut
 διδόναι 𐀓 δίδωμι 𐀓 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐀓 geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
 τοῖς 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀓 der, die das
 τέκνοις 𐀓 τέκνον 𐀓 Subst; Dativ; Plur; saechl; 𐀓 Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen
 ὑμῶν, 𐀓 ὑμεῖς 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀓 ihr
 πόσω 𐀓 πόσος 𐀓 Pron; Dativ; Sing; saechl; 𐀓 wie gross, wieviel
 μᾶλλον 𐀓 μᾶλλον 𐀓 Adverb; 𐀓 Adv.: mehr, lieber, vielmehr
 ὁ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das
 πατήρ 𐀓 πατήρ 𐀓 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀓 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
 [ὁ] 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das
 ἐξ 𐀓 ἐκ 𐀓 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 οὐρανοῦ 𐀓 οὐρανός 𐀓 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 Himmel
 δώσει 𐀓 δίδωμι 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀓 geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
 anvertrauen,
 πνεῦμα 𐀓 πνεῦμα 𐀓 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 𐀓 o d e r Subst; Vokativ; Sing;saechl; 𐀓 Wind; Atem; Geist; Geistwesen
 ἅγιον 𐀓 ἅγιος 𐀓 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 𐀓 o d e r Adjekt.; Nomin; Singsaechl; 𐀓 heilig, gottgeweiht, gottgemäss
 τοῖς 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀓 der, die das
 αἰτοῦσιν 𐀓 αἰτέω 𐀓 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
 𐀓 fordern, bitten, erbitten, begehren
 αὐτόν. 𐀓 αὐτός 𐀓 Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

kai En ekballOn daimonion kai auto En kOphon egeneto de tou daimoniou exelthontos
 Und er war austreibend einen Dämon, und der war stumm; es geschah aber: Der Dämon ausgefahren war,

elalEsen ho kOphos kai ethaumasán hoi ochloi
 redete der Stumme. Und es staunten die Leute.

Καὶ καί > Konijunkt; ☹ und, auch, sogar

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☹ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκβάλλων ἐκβάλλω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen

δαίμονιον δαίμονιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☹ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

[καὶ καί > Konijunkt; ☹ und, auch, sogar

αὐτὸ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☹ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

κωφόν κωφός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☹ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;

☹ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; ☹ stumm; taub

ἐγένετο γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☹ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

δὲ δέ > Partikel; ☹ und, aber

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☹ der, die das

δαίμονιου δαίμονιον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☹ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

ἐξελθόντος ἐξέρχομαι > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☹ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl;

Aorist; [aktiv;] =>Part; ☹ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen

ἐλάλησεν λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ reden, schwätzen; verkünden, predigen,

aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das

κωφός κωφός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☹ stumm; taub

καὶ καί > Konijunkt; ☹ und, auch, sogar

ἐθαύμασαν θαυμάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

☹ sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.: sich verwundrn

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☹ der, die das

ὄχλοι. ὄχλος > Subst; Nomin; Plur; maen;

☹ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

L11, 15

tines de ex autOn eipon en beelzeboul tO archonti tOn daimoniOn ekballei ta daimonia
Einige aber von ihnen sagten: Durch Beelzebul, den Herrscher der Dämonen, treibt er aus die Dämonen;

τινὲς & τῖς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τῖς > Pron;

☞ wer? welcher? was für einer?

δὲ & δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐξ & ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

αὐτῶν & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἶπον, & λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἐν & εἰς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;

☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

Βεελζεβούλ & Βεελζεβούλ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Beelzebul

τῶ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἄρχοντι & ἄρχων > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ d. Herrscher, Herr, Fürst; Behörden, Richter, Oberster

τῶν & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

δαιμονίων & δαιμόνιον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

ἐκβάλλει & ἐκβάλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen

τὰ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

δαιμόνια & δαιμόνιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

L11, 16

heteroi de peirazontes sEmeion ex ouranou ezEtoun par autou
andere aber, versuchend, ein Zeichen vom Himmel wünschten von ihm.

ἄλλοι & ἕτερος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

δὲ & δέ > Partikel; ☞ und, aber

πειράζοντες & πειράζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

☞ versuchen, auf die Probe stellen, in Versuchung führen

σημεῖον & σημεῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

ἐξ & ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

οὐρανοῦ & οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel

ἐζητοῦν & ζητέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ suchen, aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

παρ' & παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

αὐτοῦ. & αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

autos de eidOs autOn dianoEmata eipen autois pasa basileia eph heautEn diameristheisa erEmoutai
Er aber, kennend ihre Gedanken, sagte zu ihnen: Jedes Reich, mit sich selbst entzweit, verödet,

kai oikos epi oikon piptei
und Haus gegen Haus fällt.

αὐτὸς ̳ αὐτός ̳ Nomin; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber
εἰδὼς ̳ οἶδα ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ̳ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu
αὐτῶν ̳ αὐτός ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ̳ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ̳ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὰ ̳ ὃ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ̳ der, die das διανοήματα ̳ διάνοη ̳ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ Gedanke
εἶπεν ̳ λέγω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ̳ αὐτός ̳ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Πάσα ̳ πᾶς ̳ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ̳ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
βασιλεία ̳ βασιλεία ̳ Subst; Nomin; Sing; weib; ̳ Königreich, königliche Macht
ἐφ' ̳ ἐπί ̳ Praep; ̳ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἐαυτὴν ̳ ἐαυτοῦ ̳ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ̳ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
διαμερισθεῖσα ̳ διαμερίζω ̳ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; passsiv; =>Part;
̳ zerteilen, uneinig machen; verteilen; Med.: unter sich teilen; Pass.: uneinig werden
ἐρημόνται ̳ ἐρημόομαι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [passsiv;] Indikativ;
̳ verwüstet werden, wüst gemacht werden, veröden; bild.: vereinsamen, entvölkern
καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar
οἶκος ̳ οἶκος ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen;
̳ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
ἐπὶ ̳ ἐπί ̳ Praep; ̳ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
οἶκον ̳ οἶκος ̳ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̳ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
πίπτει. ̳ πίπτω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen

ei de kai ho satanas eph heauton diemeristhE pOs stathEsetai basileia autou hoti legete
 Wenn aber auch der Satan mit sich selbst entzweit ist, wie wird bestehen sein↔ Reich? Weil ja ihr sagt,

en beelzeboul ekballein me ta daimonia
 durch Beelzebul austreibe ich die Dämonen.

εἰ ⚡ εἰ ➤ Konjunkt; ⚡ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δέ ⚡ δέ ➤ Partikel; ⚡ und, aber

καὶ ⚡ καί ➤ Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar

ὁ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das

Σατανᾶς ⚡ Σατανᾶς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Satan; Widersacher (Gottes)

ἐφ' ⚡ ἐπί ➤ Praep; ⚡ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
 zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ἐαυτοῦ ⚡ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

διμερίσθη, ⚡ διαμερίζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ;

⚡ zerteilen, uneinig machen; verteilen; Med.: unter sich teilen; Pass.: uneinig werden

πῶς ⚡ πῶς ➤ Adverb; ⚡ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum?

O D E R : πῶς ➤ Konjunkt; ⚡ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

σταθήσεται ⚡ ἵστημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ⚡ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;

auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;

Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

ἡ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⚡ der, die das

βασιλεία ⚡ βασιλεία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ⚡ Königreich, königliche Macht

αὐτοῦ ⚡ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort

ὅτι ⚡ ὅτι ➤ Konjunkt; ⚡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

λέγετε ⚡ λέγω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.; ⚡ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἐν ⚡ ἐν ➤ Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter

Βεελζεβούλ ⚡ Βεελζεβούλ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Subst; Dativ; Sing; maen; ⚡ Beelzebul

ἐκβάλλειν ⚡ ἐκβάλλω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ⚡ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen,

aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen

με ⚡ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ⚡ ich

τὰ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⚡ der, die das

δαιμόνια. ⚡ δαιμόνιον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;

⚡ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

ei de egO en beelzeboul ekballo ta daimonia huioi humOn en tini ekballousin dia touto autoi
Wenn aber ich durch Beelzebul austreibe die Dämonen, eure Söhne durch wen treiben aus? Deswegen sie

humOn kritai esontai
eure Richter werden sein.

εἰ 𐤅 εἰ 𐤅 Konjunkt; 𐤅 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 δε 𐤃 δε 𐤃 Partikel; 𐤃 und, aber
 ἐγὼ 𐤅 ἐγὼ 𐤃 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐤃 ich
 ἐν 𐤅 ἐν 𐤃 Praep; 𐤃 Präp.: in, vor, bei, unter
 Βεελζεβούλ 𐤅 Βεελζεβούλ 𐤃 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤃 o d e r Subst; Dativ; Sing; maen; 𐤃 Beelzebul
 ἐκβάλλω 𐤅 ἐκβάλλω 𐤃 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤃 hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen;
 entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
 τὰ 𐤅 ὁ 𐤃 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐤃 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐤃 der, die das
 δαιμόνια, 𐤅 δαιμόνιον 𐤃 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐤃 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐤃 das Göttliche,
 Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
 οἱ 𐤅 ὁ 𐤃 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐤃 der, die das
 υἱοὶ 𐤅 υἱός 𐤃 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐤃 o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; 𐤃 Sohn
 ὑμῶν 𐤅 ὑμεῖς 𐤃 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐤃 ihr
 ἐν 𐤅 ἐν 𐤃 Praep; 𐤃 Präp.: in, vor, bei, unter
 τίνι 𐤅 τίς 𐤃 Pron; 𐤃 wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς 𐤃 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 ἐκβάλλουσιν 𐤅 ἐκβάλλω 𐤃 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤃 hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen;
 entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
 διὰ 𐤅 διὰ 𐤃 Praep; 𐤃 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
 τοῦτο 𐤅 οὗτος 𐤃 Pron; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤃 o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐤃 dieser, diese, dies
 αὐτοὶ 𐤅 αὐτός 𐤃 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; 𐤃 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für
 das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὑμῶν 𐤅 ὑμεῖς 𐤃 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐤃 ihr
 κριταὶ 𐤅 κριτής 𐤃 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐤃 Richter; Schiedsrichter
 ἔσονται. 𐤅 εἰμί 𐤃 Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; 𐤃 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ei de en daktulo theou ego ekballo ta daimonia ara ephthasen eph humas hE basileia tou theou
Wenn aber durch Finger Gottes ich austreibe die Dämonen, so ist gekommen zu euch das Reich Gottes.

εἰ ☞ εἰ ➤ Konjunkt; ☹ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 δε ☞ δε ➤ Partikel; ☹ und, aber
 ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☹ Präp.: in, vor, bei, unter
 δακτύλῳ ☞ δάκτυλος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☹ Finger
 θεοῦ ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☹ Gott
 [ἐγώ] ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☹ ich
 ἐκβάλλω ☞ ἐκβάλλω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen,
 aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
 τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☹ der, die das
 δαίμονια, ☞ δαίμονιον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☹ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☹ das Göttliche,
 Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
 ἄρα ☞ ἄρα ➤ Konjunkt; ☹ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also
 ἔφθασεν ☞ φθάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ erreichen, zuvorkommen, hingelangen
 ἐφ' ☞ ἐπί ➤ Praep; ☹ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
 zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☹ ihr
 ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☹ der, die das
 βασιλεία ☞ βασιλεία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☹ Königreich, königliche Macht
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☹ der, die das
 θεοῦ. ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☹ Gott

hotan ho ischuros kathOplismenos phulassE heautou aulEn en eirEnE estin huparchonta autou
 Wenn der Starke, bewaffnet, bewacht seinen Hof, in Frieden sind seine ⇄ Güter

ὅταν ⇄ ὅταν > Konjunkt; ⤿ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

ὁ ⇄ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤿ der, die das

ἰσχυρός ⇄ ἰσχυρός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⤿ stark, mächtig; heftig, gewalig; fest, stark; gewichtig

καθοπλισμένος ⇄ καθοπλίζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; Medium; =>Part; ⤿ ausrüsten, bewaffnen

φυλάσσει ⇄ φυλάσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

⤿ bewachen; Wache halten; beobachten; bewahren, schützen; Med.: beachten, sich in Acht nehmen

τὴν ⇄ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ der, die das

ἐαυτοῦ ⇄ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ⤿ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl;

⤿ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

αὐλήν, ⇄ αὐλή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ offener Hof, Vorhof; Gehöft; Palast

ἐν ⇄ ἐν > Praep; ⤿ Präp.: in, vor, bei, unter

εἰρήνην ⇄ εἰρήνη > Subst; Dativ; Sing; weib; ⤿ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

ἐστίν ⇄ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

⤿ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὰ ⇄ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⤿ der, die das

ὑπάρχοντα ⇄ ὑπάρχω > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ⤿ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ⤿ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ⤿ vorhanden sein, ... sein, haben

αὐτοῦ ⇄ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⤿ Adv. des Ortes: hier, dort

epan de ischuroteros autou epelthOn nikEsE auton panoplian autou airei eph hE
wenn aber ein Stärkerer als er, über gekommen, besiegt ihn, seine↳ volle Rüstung nimmt er, auf die

epepoitheí kai skula autou diadidOsin
er vertraute, und seine↳ Beutestücke verteilt er.

ἐπὶν ̎ ἐπάν ̎ Konijunkt; ̎ Konjunktion: sobald, wann

δὲ ̎ δέ ̎ Partikel; ̎ und, aber

ἰσχυρότερος ̎ ἰσχυρός ̎ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper; ̎ stark, mächtig; heftig, gewaltig; fest, stark; gewichtig
αὐτοῦ ̎ αὐτός ̎ Genit; Sing; maen; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̎ Genit; Sing; saechl; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̎ Adverb; ̎ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐπελθὼν ̎ ἐπέρχομαι ̎ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ̎ herbeikommen, herankommen, nahen;
überfallen; bevorstehen

νικήσῃ ̎ νικάω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ̎ Sieger sein, siegen, den Sieg behalten; trans.: besiegen,
überwinden, überteffen

αὐτόν, ̎ αὐτός ̎ Akkusativ; Sing; maen; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

τήν ̎ ὃ ̎ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̎ der, die das

πανοπλίαν ̎ πανοπλία ̎ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̎ die volle Rüstung

αὐτοῦ ̎ αὐτός ̎ Genit; Sing; maen; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̎ Genit; Sing; saechl; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̎ Adverb; ̎ Adv. des Ortes: hier, dort

αἶρει ̎ αἶρω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̎ aufheben, erheben, in die Höhe heben

ἐφ' ̎ ἐπί ̎ Praep; ̎ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ἥ ̎ ὅς ̎ Pron; => Rel; Dativ; Sing; weib; ̎ welcher, welche, welches

ἐπεποιθεῖ ̎ πείθω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ̎ überreden, beschwatzen, beschwichtigen; überzeugen;
Pass. (ohne Perf.): sich überreden/bestimmen lassen, glauben Perf. Pass.: überzeugt sein

καὶ ̎ καί ̎ Konijunkt; ̎ und, auch, sogar

τὰ ̎ ὃ ̎ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ̎ der, die das

σκῦλα ̎ σκῦλον ̎ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ̎ Beute

αὐτοῦ ̎ αὐτός ̎ Genit; Sing; maen; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̎ Genit; Sing; saechl; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̎ Adverb; ̎ Adv. des Ortes: hier, dort

διαδίδωσιν. ̎ διαδίδωμι ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̎ verteilen, übergeben, austeilen

ho mE On met emou kat emou estin kai ho mE sunagOn met emou skorpizei
 Der nicht Seiende mit mir gegen mich ist, und der nicht Sammelnde mit mir zerstreut.

ὁ ④ ὁ ⑤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑥ der, die das

μή ④ μή ⑤ Konjunkt; ⑥ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὦν ④ εἰμί ⑤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⑥ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μετ' ④ μετά ⑤ Praep; ⑥ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ἐμοῦ ④ ἐγώ ⑤ Adjekt.; Genit; ⑥ ich O D E R : ἐμός ⑤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ⑥ mein

κατ' ④ κατὰ ⑤ Praep; ⑥ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ἐμοῦ ④ ἐγώ ⑤ Adjekt.; Genit; ⑥ ich O D E R : ἐμός ⑤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ⑥ mein

ἐστιν, ④ εἰμί ⑤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⑥ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ④ καί ⑤ Konjunkt; ⑥ und, auch, sogar

ὁ ④ ὁ ⑤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑥ der, die das

μή ④ μή ⑤ Konjunkt; ⑥ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

συνάγων ④ συνάγω ⑤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⑥ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);

μετ' ④ μετά ⑤ Praep; ⑥ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ἐμοῦ ④ ἐγώ ⑤ Adjekt.; Genit; ⑥ ich O D E R : ἐμός ⑤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ⑥ mein

σκορπίζει. ④ σκορπίζω ⑤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⑥ zerstreuen; verteilen, ausstreuen

hotan to akatharton pneuma exelthE apo tou anthrOpou dierchetai di anudrOn topOn
Wenn der unreine Geist ausgefahren ist von dem Menschen, geht er durch wasserlose Gegenden,

zEtoun anapausin kai mE heuriskon tote legei hupostrepsO eis oikon mou
suchend eine Ruhestätte und nicht findend; dann sagt er: Ich werde zurückkehren in mein Haus,

hōthen exēthōn
woher ich ausgegangen bin;

ὅταν ☞ ὅταν ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
 τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἀκάθαρτον ☞ ἀκάθαρτος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; ☞ unrein, schmutzig (in kultischem Sinne)
 πνεῦμα ☞ πνεῦμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
 ἐξέλθῃ ☞ ἐξέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj;
 ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
 ἀπὸ ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἀνθρώπου, ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch
 διέρχεται ☞ διέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ gehen, hindurchgehen;
 nach kommen/gelangen; durchdringen; auseinandergehen, sich zerstreuen; sich verbreiten, ausbreiten
 δι' ☞ διὰ ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen.(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
 ἀνύδρων ☞ ἄνυδρος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ wasserlos, dürr
 τόπων ☞ τόπος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum;
 (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
 ζητοῦν ☞ ζητέω ➤ Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen
 suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
 ἀνάπαυσιν ☞ ἀνάπαυσις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. Aufhoeren, d. Ruhe, Ruheplatz
 καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 μὴ ☞ μή ➤ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 εὕρισκον ☞ εὕρισκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv;
 =>Part; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
 [τότε] ☞ τότε ➤ Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
 λέγει, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen
 Ὑποστρέψω ☞ ὑποστρέφω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zurückkehren; sich wiederabwenden, falle ab
 εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 οἶκόν ☞ οἶκος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie;
 die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
 μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
 ὅθεν ☞ ὅθεν ➤ Adverb; ☞ Adv.: von wo, woher, woraus; aus welchem Grund
 ἐξήλθον ☞ ἐξέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
 ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen

L11, 25

kai elthon heuriskei sesarOmenon kai kekosmEmenon
und gekommen, findet er gekehrt und geschmückt. x

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
εὕρισκει ☞ εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;
Pass: erscheinen, sein
σεσαρωμένον ☞ σαρώω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passsiv; =>Part; ☞ (aus-) fegen, rein kehren
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
κεκοσμημένον. ☞ κοσμέω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passsiv; =>Part;
☞ in Ordnung bringen; schmücken, zieren; zur Zierde gereichen

E162 statt: leerx im Grundtext: gemachhabend, wörtl. schulzeithabend. Der Besessene hat aus der Befreiung keine Konsequenzen gezogen, also nicht gelernt, deswegen schulzeithabend, indem er sofort mit dem Heiligen Geist erfüllt worden wäre, er hat die Sache auf die lange Bank geschoben.

x leer, nur im Codex Sinaiticus

L11, 26

tote poreuetai kai paralambanei hetera pneumata ponErotera heautou hepta kai eiselthonta katoikei
Dann geht er hin und nimmt zu sich andere Geister, böse als er selbst, sieben, und eingezogen, wohnen sie

ekei kai ginetai ta eschata anthrOpou ekeinou cheirona tOn prOtOn
dort, und wird das Letzte jenes Menschen schlimmer als das Erste.

τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
πορεύεται ☞ πορεύομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;
☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
παραλαμβάνει ☞ παραλαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen
ἕτερα ☞ ἕτερος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
πνεύματα ☞ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
πονηρότερα ☞ πονηρός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; Komper; ☞ in schlechtem Zustand, böseartig, schmerzbereitend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
ἐαυτοῦ ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl;
☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
ἑπτά ☞ ἑπτά > Adjekt.; ☞ sieben
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἰσελθόντα ☞ εἰσέρχομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part;
☞ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
κατοικεῖ ☞ κατοικέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wohnen, bewohnen
ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
γίνεται ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἔσχατα ☞ ἔσχατος > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch
ἐκείνου ☞ ἐκεῖνος > Pron; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ jener
χείρωνα ☞ χείρων > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ schlechter, schlimmer
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
πρώτων. ☞ πρῶτος > Adjekt.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
☞ erster, frühest; vornehmste, angesehenste, wichtigste

L11, 27
 egeneto de en to legein auton tauta eparasa tis phOnEn gunE ek tou ochlou eipen
 Es geschah aber: Während redete er dieses, erhoben habend eine Stimme Frau aus der Menge, sagte zu

autO makaria hE koilia bastasasa se kai mastoi hous ethElasas
 ihm Selig der Leib, getragen habend dich, und Brüste, die du gesogen hast!

Ἐγένετο ἡ γένομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 δέ & δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἐν & ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 λέγειν & λέγω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
 Pass.: meinen, heissen
 αὐτὸν & αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 ταῦτα & οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 ἐπάρασά & ἐπαίρω > Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part;
 ☞ aufheben (Augen, Hände), emporheben, erheben (Stimme, Haupt); Pass. sich auflehnen
 τις & τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 φωνήν & φωνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
 γυνή & γυνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
 ἐκ & ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ὄχλου & ὄχλος > Subst; Genit; Sing; maen;
 ☞ der Volkshaupe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
 εἶπεν & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτῷ, & αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;
 ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Μακαρία & μακάριος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ glücklich, selig **siehe L6, 20**
 ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 κοιλία & κοιλία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Leib, Leibeshöhle, Bauch; Mutterleib; Als Bild des Innersten/Geheimsten
 ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 βαστάσασά & βαστάζω > Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part;
 ☞ aufheben, tragen, ertragen koennen, wegtragen
 σε & σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
 καὶ & καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 μαστοὶ & μαστός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Brust, Mutterbrust.
 οὗς & ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches
 ἐθήλασας. & θηλάζω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ säugen; saugen

autos de eipen menoun makarioi hoi akouontes ton logon theou kai phulassontes
 Er aber sagte: Vielmehr selig die Hörenden das Wort Gottes und Bewahrenden.

αὐτός ☞ αὐτός ➤ Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 εἶπεν, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen
 Μενοῦν ☞ μενοῦν ➤ Partikel; ☞ vielmehr, im Gegenteil freilich, wohl, ja doch
 μακάριοι ☞ μακάριος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ glücklich, selig
 οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 ἀκούοντες ☞ ἀκούω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hören
 τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 λόγον ☞ λόγος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung;
 Logos
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θεοῦ ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
 καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 φυλάσσοντες. ☞ φυλάσσω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ bewachen; Wache halten; beobachten;
 bewahren, schützen; Med.: beachten, sich in Acht nehmen

tOn de ochlOn epathrolzomenOn Erxato legein genea hautE
Aber↔ die Leute sich noch weiter ansammelten, begann er zu sagen: Dieses↔ Geschlecht ein

genea ponEra estin sEmeion zEtei kai sEmeion ou dothEsetai autE
böses Geschlecht ist; ein Zeichen wünscht es, und ein Zeichen nicht wird gegeben werden ihm,

ei mE to sEmeion iOna
wenn nicht das Zeichen Jonas.

Τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὄχλων ὄχλος > Subst; Genit; Plur; maen;

☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

ἐπαθροίζομένων ἐπαθροίζομαι > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; [passiv;] =>Part; ☞ sich dazu ver-/an- sammeln

ἡρξάτο ἄρχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen

λέγειν, λέγω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;

nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

γενεά γενεά > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation

αὕτη οὗτος > Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

γενεά γενεά > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation

πονηρά πονηρός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft

ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

σημεῖον σημειῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl;

☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

ζητεῖ, ζητέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

σημεῖον σημειῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δοθήσεται δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ;

☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτῇ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μή μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

σημεῖον σημειῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

Ἰωνᾶ. Ἰωνᾶς > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Jona

L11, 30
 kathOs gar egeneto iOnas tois nlneuitais sEmeion houtOs estai kai ho huios tou anthrOpou tE
 Denn wie geworden ist Jona den Niniviten ein Zeichen, so wird sein auch der Sohn des Menschen

genea tautE
 diesem ⇔ Geschlecht.

καθὼς ⇔ καθώς > Adverb; ➔ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
 γάρ ⇔ γάρ > Konijunkt; ➔ denn, nämlich
 ἐγένετο ⇔ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➔ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 Ἰωνᾶς ⇔ Ἰωνᾶς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➔ Jona
 τοῖς ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➔ der, die das
 Νινευίταις ⇔ Νινευίτης > Subst; Dativ; Plur; maen; ➔ Ninivit
 σημεῖον, ⇔ σημεῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ➔ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
 οὕτως ⇔ οὕτως > Adverb; ➔ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendermassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig
 (wie ein Adj.)
 ἔσται ⇔ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ➔ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 καὶ ⇔ καί > Konijunkt; ➔ und, auch, sogar
 ὁ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➔ der, die das
 υἱός ⇔ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ➔ Sohn
 τοῦ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➔ der, die das
 ἀνθρώπου ⇔ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ➔ d. Mensch
 τῇ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➔ der, die das
 γενεᾷ ⇔ γενεά > Subst; Dativ; Sing; weib; ➔ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation
 ταύτῃ. ⇔ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; weib; ➔ dieser, diese, dies

basilissa notou egerthEsetai en krisei meta tOn andrOn geneas tautEs kai katakrinei autous
Königin Südens wird aufstehen im Gericht mit den Männern dieses Geschlechts und wird verurteilen sie

hoti Elthen ek tOn peratOn tEs gEs akousai tEn sophian solomOnos kai idou pleion solomOnos hOde
denn sie kam von den Enden der Erde, zu hören die Weisheit Salomos, und siehe, mehr als Salomo hier.

βασίλισσα ☞ βασίλισσα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königin
νότου ☞ νότος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Südwestwind, Südwind; Süden; Südreich
ἐγερθήσεται ☞ ἐγείρω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
κρίσει ☞ κρίσις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ (Straf-)Gericht, Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit
μετά ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἀνδρῶν ☞ ἀνὴρ > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ (von andros) d. Mann
τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
γενεᾶς ☞ γενεά > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation
ταύτης ☞ οὗτος > Pron; Genit; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
κατακρινεῖ ☞ κατακρίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ (zum Tod) verurteilen
αὐτούς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἦλθεν ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
τῶν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
περάτων ☞ πέρας > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ die Grenze, das Ende, Abschluss
τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
γῆς ☞ γῆ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches
ἀκοῦσαι ☞ ἀκούω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ hören
τὴν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
σοφίαν ☞ σοφία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Sachverstand, Weisheit, Lebensklugheit
Σολομῶνος, ☞ Σολομών > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Salomo
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἰδοὺ ☞ ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
πλεῖον ☞ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper;
☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
Σολομῶνος ☞ Σολομών > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Salomo
ὧδε. ☞ ὧδε > Adverb; ☞ hier; hierher; hierbei

andres nineuitai anastEsontai en krisei meta tEs geneas tautEs kai katakrinousin autEn
Männer Niniviten werden aufstehen im Gericht mit diesem Geschlecht und werden verurteilen es

hoti metenoEsan eis to kErugma iOna kai idou pleion iOna hOde
denn sie dachten um hin auf die Predigt Jonas, und siehe, mehr als Jona hier.

ἄνδρες ἄνῆρ > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ (von andros) d. Mann

Νινευίται Νινευίτης > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Ninivit

ἀναστήσονται ἀνίστημι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken;
Med.: aufstehen

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

κρίσει κρίσις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ (Straf-)Gericht, Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium;

Recht, Gerechtigkeit **34a / 50a**

μετά μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

γενεᾶς γενεά > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation

ταύτης οὗτος > Pron; Genit; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

κατακρινούσιν κατακρίνω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ (zum Tod) verurteilen

αὐτήν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

μετενόησαν μετανόεω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ die Gesinnung ändern, Busse tun, Reue empfinden,
sich bekehren **12**

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>

Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κήρυγμα κήρυγμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Verkündigung,
Bekanntmachung

Ἰωνᾶ, Ἰωνᾶς > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Jona

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἰδοὺ ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

πλείον πολλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper;

☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

Ἰωνᾶ Ἰωνᾶς > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Jona

ὥδε ὥδε > Adverb; ☞ hier; hierher; hierbei

E34a griech. Krisis: Nach göttlicher Rechtsnorm aufgrund der Gerechtigkeit Gottes wird die Zurechtbringung des Gerichteten erfolgen.

E50a hebr. Mischpath > Richtigung.

E12 statt Buße Mitdenken oder Umdenken. Es geht über eine Reue mit dem Willen zur Besserung hinaus, es geht um ein geändertes Denken und daraus resultierende Entscheidung. μετανοία; wörtl. Mitdenken: μετα>mit νοία>denken statt: Buße.

oudeis luchnon hapsas eis kruptEn tithEsin oude hupo ton modion
Niemand eine Lampe angezündet habend in einen verborgenen Winkel stellt, auch nicht unter den Scheffel,

all epi tEn luchnian hina hoi eisporeuomenoi to phOs blepOsin
sondern auf den Leuchter, damit die Hereinkommenden das Licht sehen.

οὐδεὶς ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

λύχνον ☞ λύχνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Lampe

ἄψας ☞ ἄπτω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ anzünden; Med.: anfassen, berühren

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

κρύπτην ☞ κρύπτη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Versteck; unterirdischer Gang, Gewölbe (Krypta), Kellerloch

τίθησιν ☞ τίθημι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen;

machen zu..., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

[οὐδὲ ☞ οὐδέ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

μόδιον] ☞ μόδιος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Scheffel (Hohlmass = ca. 8,75 Liter)

ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

λυχνίαν, ☞ λυχνία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leuchter, Lampenständer

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

εἰσπορευόμενοι ☞ εἰσπορεύομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;

☞ hineingehen; sich einstellen (die Begierde)

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

φῶς ☞ φῶς > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

βλέπωσιν. ☞ βλέπω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ ansehen, sehen

ho luchnos tou sOmatos estin ho ophthalmos sou hotan ho ophthalmos sou haplous E

Die Lampe des Leibes ist dein↗ Auge. Wenn dein↗ Auge lauter ist,

kai holon¹ to sOma² sou³ phOteinon estin epan de ponEros E kai to sOma sou skoteinon

auch dein³ ganzer¹ Leib² licht ist; wenn aber böse es ist, auch dein↗ Leib finster.

ὁ ④ ὁ ⑤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑥ der, die das

λύχνος ④ λύχνος ⑤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⑥ Lampe

τοῦ ④ ὁ ⑤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⑥ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⑥ der, die das

σώματος ④ σώμα ⑤ Subst; Genit; Sing; saechl; ⑥ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven

ἔστιν ④ εἰμί ⑤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

⑥ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ④ ὁ ⑤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑥ der, die das

ὀφθαλμός ④ ὀφθαλμός ⑤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⑥ das Auge

σου. ④ σύ ⑤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⑥ du

ὅταν ④ ὅταν ⑤ Konjunkt; ⑥ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

ὁ ④ ὁ ⑤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑥ der, die das

ὀφθαλμός ④ ὀφθαλμός ⑤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⑥ das Auge

σου ④ σύ ⑤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⑥ du

ἁπλοῦς ④ ἁπλοῦς ⑤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⑥ einfältig, schlicht, lauter

ᾤ, ④ εἰμί ⑤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ⑥ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ④ καί ⑤ Konjunkt; ⑥ und, auch, sogar

ὅλον ④ ὅλος ⑤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⑥ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

⑥ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⑥ ganz, ungeteilt, unversehrt

τὸ ④ ὁ ⑤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⑥ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

⑥ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⑥ der, die das

σῶμά ④ σῶμα ⑤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⑥ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

⑥ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven

σου ④ σύ ⑤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⑥ du

φωτεινόν ④ φωτεινός ⑤ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⑥ leuchtend, licht, hell

ἔστιν ④ εἰμί ⑤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⑥ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐπὶ ④ ἐπὶ ⑤ Konjunkt; ⑥ Konjunktion: sobald, wann

δὲ ④ δέ ⑤ Partikel; ⑥ und, aber

πονηρὸς ④ πονηρός ⑤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⑥ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft

ᾤ, ④ εἰμί ⑤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ⑥ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ④ καί ⑤ Konjunkt; ⑥ und, auch, sogar

τὸ ④ ὁ ⑤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⑥ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

⑥ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⑥ der, die das

σῶμά ④ σῶμα ⑤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⑥ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

⑥ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven

σου ④ σύ ⑤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⑥ du

σκοτεινόν. ④ σκοτεινός ⑤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⑥ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⑥ finster, dunkel

L11, 35

σκοπεῖ οὖν μέν τοι φῶς το ἐν σοὶ σκοτός ἐστιν

Sieh zu also, ob nicht das Licht in dir Finsternis ist! X

σκοπεῖ ☞ σκοπέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ hinblicken; achtgeben

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τοὶ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

φῶς ☞ φῶς > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

τοὶ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

σοὶ ☞ σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ dein O D E R : σοὶ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

σκοτός ☞ σκοτός > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Finsternis, Dunkel

ἐστίν. ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,

bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

X Siehe Erklärung in M6, 22

ei oun to sOma¹ sou² holon³ phOteionon mE echon meros ti skoteionon estai phOteionon holon
 Wenn also dein² ganzer³ Leib¹ licht, nicht habend einen finsternen Teil, wird er sein ganz licht

hOs hotan ho luchnos tE astrapE phOtizE se
 wie wenn die Lampe mit dem Strahl beleuchtet dich.

εἰ ͵εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 οὖν ͵οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
 τὸ ͵ό > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 σῶμα ͵σῶμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
 σου ͵σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
 ὅλον ͵όλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt
 φωτεινόν, ͵φωτεινός > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ leuchtend, licht, hell
 μὴ ͵μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ἔχον ͵έχω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>
 Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
 intr.: sich befinden, es geht mir;
 μέρος ͵μέρος > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Teil, Bestandteil, Körperteil, od die Teile, Partei, Geschäftszweig, d. Sache,
 d. Angelegenheit; Plur.: Gebiet; Plur.: Seite;
 τί ͵τις > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 σκοτεινόν, ͵σκοτεινός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ finster, dunkel
 ἔσται ͵εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 φωτεινόν ͵φωτεινός > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ leuchtend, licht, hell
 ὅλον ͵όλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt
 ὥς ͵ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass);
 ungefähr; da als während, nachdem
 ὅταν ͵ὅταν > Konijunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
 ὁ ͵ό > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 λύχνος ͵λύχνος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Lampe
 τῇ ͵ή > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἀστραπῇ ͵ἀστραπή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ d. Blitz, Strahl (der Lampe)
 φωτίζει ͵φωτίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ be-, erleuchten, erhellen, leuchten, mit Licht erfüllen ;
 ans Licht bringen, aufdecken
 σε. ͵σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

L11, 37

en de tO laIesai erOta auton pharisaioS hopOs aristEsE par autO
Nachdem aber geredet hatte, bittet ihn ein Pharisäer dass er die Mahlzeit einnehme bei ihm;

eiselthOn de anepesen
und hineingegangen legte er sich zu Tisch

Ἐν εἰς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
λαλήσαι λαλέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden,
sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
ἔρωτᾷ ἔρωτάω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ fragen; bitten
αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
Φαρισαῖος Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Phariseer
ὥπως ὥπως > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit
ἀριστήσῃ ἀριστάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ frühstücken, Mahlzeiten einnehmen
παρ' παρὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen,
nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰσελθὼν εἰσερχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten;
Anteil erhalten an (übertr.)
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἀνέπεσεν ἀναπίπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich zum Essen niederlegen, sich lagern

L11, 38

ho de pharisaioS idOn ethaumasen hoti ou prOton ebaptisthE
Aber der Phariseer, gesehen habend, wunderte sich, dass nicht zuerst er sich gewaschen hatte

pro tou aristou
vor der Mahlzeit.

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
Φαρισαῖος Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Phariseer
ἰδὼν ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
ἐθαύμασεν θαυμάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.: sich
verwundern
ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
πρῶτον πρῶτος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin;
Sing; saechl; ☞ erster, frühster, vornehmste, angesehenste, wichtigste
ἐβαπτίσθη βαπτίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.
sich taufen lassen
πρὸ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀρίστου ἄριστον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ d. Frühstück, auch Mittagessen

eipen de ho kurios pros auton nun humeis hoi pharisaioi to exOthen tou potEriou kai tou pinakos
Sagte aber der Herr zu ihm: Nun, ihr Pharisäer, das Äussere des Bechers und der Schüssel

katharizete to de esOthen humOn gemei harpagEs kai ponErias
reinigt ihr, aber das Innere von euch ist voll von Raub und Bosheit.

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☛ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ δέ > Partikel; ☛ und, aber

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☛ der, die das

κύριος κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☛ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

πρὸς πρὸς > Praep; ☛ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)

Πräp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν, αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Νῦν νῦν > Adverb; ☛ Adv.: jetzt, nun

ὕμεῖς ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☛ ihr

οἱ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☛ der, die das

Φαρισαῖοι Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☛ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☛ Pharisäer

τὸ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☛ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☛ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☛ der, die das

ἔξωθεν ἔξωθεν > Adverb; ☛ Adv.: von aussen her, aussen, draussen;; Präp. mit Gen. von ausserhalb, ausserhalb

τοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☛ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☛ der, die das

ποτηρίου ποτήριον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☛ das Trinkgefäss, der Becher, der Kelch

καὶ καί > Konijunkt; ☛ und, auch, sogar

τοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☛ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☛ der, die das

πίνακος πίναξ > Subst; Genit; Sing; maen; ☛ die Platte, der Teller

καθαρίζετε, καθαρίζω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☛ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;

Indikativ; ☛ rein machen, säubern, heilen; für (kultisch) rein erklären; (sittlich) rein machen

τὸ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☛ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☛ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☛ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ☛ und, aber

ἔσωθεν ἔσωθεν > Adverb; ☛ Adv.: von innen heraus; innen, inwendig

ὕμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☛ ihr

γέμει γέμω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☛ voll sein

ἀρπαγῆς ἀρπαγή > Subst; Genit; Sing; weib; ☛ Rauben, d. Plünderung; das Geraubte; Raubgier

καὶ καί > Konijunkt; ☛ und, auch, sogar

πονηρίας, πονηρία > Subst; Genit; Sing; weib; ☛ die Schlechtigkeit, Bosheit, Sündhaftigkeit

L11, 40

aphrones ouch ho poiEsas to exOthen kai to esOthen epoiEsen
Toren, nicht der geschaffen Habende das Äussere auch das Innere hat geschaffen?

ἄφρονες, ἄφρων > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☹ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
☹ töricht, unverständlich, unvernünftig, sinnlos
οὐχ, οὐ > Adverb; ☹ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das
ποιήσας, ποιέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☹ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τὸ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☹ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☹ der, die das
ἔξωθεν, ἔξωθεν > Adverb; ☹ Adv.: von aussen her, aussen, draussen;; Präp. mit Gen. von ausserhalb, ausserhalb
καὶ > Konijunkt; ☹ und, auch, sogar
τὸ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☹ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☹ der, die das
ἔσωθεν, ἔσωθεν > Adverb; ☹ Adv.: von innen heraus; innen, inwendig
ἐποίησεν, ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

L11, 41

plEn ta enonta dote eleEmosunEn kai idou panta kathara humin estin
Doch das drinnen Seiende gebt als Almosen, und siehe, alles rein euch ist.

πλὴν, πλὴν > Konijunkt; ☹ o d e r Praep; ☹ Adv.: (als Konj. gebr.): indessen, jedoch; (als Präp. m. Gen. gebr.): ausser
τὰ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☹ der, die das
ἐνόντα, ἐνείμι > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ darin sein
δοτε, δίδωμι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☹ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
ἐλεημοσύνην, ἐλεημοσύνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☹ Wohltat, freundliche Gabe
καὶ > Konijunkt; ☹ und, auch, sogar
ἰδοὺ, ἰδοὺ > Interjektion; ☹ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
πάντα, πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☹ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☹ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur;
saechl; ☹ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
καθαρά, καθάρως > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☹ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☹ rein, sauber; unschuldig; lauter
ὕμιν, ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☹ ihr
ἐστίν, εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

alla ouai humin pharisaiois hoti apodekatoute to hEduosmon kai to pEganon kai pan lachanon kai
Aber weh euch Pharisiäern, weil ihr verzehntet die Minze und die Raute und jedes Kraut und

parerchesthe tEn krisin kai tEn agapEn theou tauta de edei poiEsai kakeina mE pareinai
vorübergeht am Recht und an der Liebe zu Gott! Dies aber wäre nötig; zu tun und jenes nicht zu lassen.

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

οὐαὶ ☞ οὐαὶ > Interjektion; ☞ wehe; Subst.: Das Wehe

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

Φαρισαίοις, ☞ Φαρισαῖος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Pharisiäer

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἀποδεκατοῦτε ☞ ἀποδεκατώ > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ verzehnten, d. Zehnten geben

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἡδύοσμον ☞ ἡδύοσμον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Gartenminze

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πήγανον ☞ πῆγανον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ die Raute

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πάν ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

λάχανον ☞ λάχανον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Gemüse

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

παρέρχεσθε ☞ παρέρχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ vorbeigehen; übergehen, vergehen, zu Ende gehen; überschreiten, übertreten; herbei kommen

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

κρίσιν ☞ κρίσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ (Straf-)Gericht,Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀγάπην ☞ ἀγάπη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἔδει ☞ δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

ποιῆσαι ☞ ποιέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

κάκεινα ☞ κάκεινος > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ und jener, auch jener, und er

μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

παρεῖναι. ☞ παρίημι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ o d e r Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ dabeisein, zugegen sein, anwesend sein

L11, 43

ouai humin pharisaiois hoti agapate tEn prOto kathedrian en tais sunagOgais kai tous aspasmous en tais agorais
 Weh euch Pharisiäern, weil ihr liebt den ersten Platz in den Synagogen und die Begrüssungen auf den Marktplätzen.

οὐαὶ ☞ οὐαὶ > Interjektion; ☞ wehe; Subst.: Das Wehe

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

Φαρισαίοις, ☞ Φαρισαῖος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Phariseer

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἀγαπάτε ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

πρωτοκαθεδρίαν ☞ πρωτοκαθεδρία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Ehrenplatz, vorderster Platz (in Synagogen)

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

συναγωγαῖς ☞ συναγωγή > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀσπασμοὺς ☞ ἀσπασμός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Gruss, Begrüssung

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἀγοραῖς. ☞ ἀγορά > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Hauptplatz, Markt (als Gerichtsstätte, Handelsplatz etc.)

L11, 44

ouai humin hoti este hOs ta mnEmeia adEla kai hoi anthrOpoi peripatountes epanO ouk oidasin
 Weh euch, weil ihr seid wie die Gräber unkenntlichen, und die Menschen umhergehenden oben darüber nicht wissen.

οὐαὶ ☞ οὐαὶ > Interjektion; ☞ wehe; Subst.: Das Wehe

ὑμῖν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐστὲ ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὥς ☞ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

μνημεῖα ☞ μνημεῖον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Denkmal, Grab, Grabmal

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀδηλα, ☞ ἀδηλος > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ unerkennbar, unsichtbar, undeutlich

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἄνθρωποι ☞ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Mensch

[οἱ] ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

περιπατοῦντες ☞ περιπατέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ umhergehen, wandern, sein Leben führen

ἐπάνω ☞ ἐπάνω > Adverb; ☞ Adv. m. Gen. darüber, oben auf, mehr als;; Präp. m Gen.: über, auf

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδασιν. ☞ οἶδα > Verb; 3. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen;

imstande sein zu

L11, 45
 apokritheis de tis tOn nomikOn legei autO didaskale tauta legOn kai hEmas hubrizeis
 Antwortend aber, einer der Gesetzeskundigen sagt zu ihm: Lehrer, dies sagend, auch uns beleidigst du.

Ἀποκριθεῖς ᾠποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
 δέ ᾠ Partikel; ☞ und, aber
 τις τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 νομικῶν νομικός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ das Gesetz betreffend; Subst.: der Gesetzeskundige
 λέγει λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτῷ, αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;
 ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Διδάσκαλε, διδάσκαλος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Lehrer
 ταῦτα οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 λέγων λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv;
 =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 καί καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἡμᾶς ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir
 ὑβρίζεις ὑβρίζω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ misshandeln; beschimpfen, beleidigen

L11, 46
 ho de eipen kai humin nomikois ouai hoti phortizete tous anthrOpous
 Er aber sagte: Auch euch Gesetzeskundigen wehe, weil ihr tragen lasst die Menschen

phortia dusbastaktakai kai autoi heni daktulOn humOn ou prospsauete tois phortiois
 schwer zu tragende Lasten, und selbst mit einem einzigen eurer☞ Finger nicht rührt ihr an die Lasten.

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 δέ ᾠ Partikel; ☞ und, aber
 εἶπεν, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen
 Καί καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὑμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
 νομικοῖς νομικός > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ das Gesetz betreffend; Subst.: der Gesetzeskundige
 οὐαί, οὐαί > Interjektion; ☞ wehe; Subst.: Das Wehe
 ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 φορτίζετε φορτίζω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ tragen lassen, belasten, beladen
 τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
 ἀνθρώπους ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Mensch
 φορτία φορτίον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Last
 δυσβάστακτα, δυσβάστακτος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ schwer zu tragen
 καί καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 αὐτοῖς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für
 das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἐνὶ εἷς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner
 (unbestimmter Artikel)
 τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
 Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 δακτύλων δάκτυλος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Finger
 ὑμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
 οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 προσψάυετε προσψάύω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ anrühren
 τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
 φορτίοις φορτίον > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Last

L11, 47

ouai humin hoti oikodomeite ta mnEmeia tOn prophEtOn de pateres humOn apekteinan autous
 Weh euch, weil ihr baut die Grabmäler der Propheten! Aber eure Väter haben getötet sie.

οὐαὶ ☞ οὐαί > Interjektion; ☞ wehe; Subst.: Das Wehe

ὑμῖν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οἰκοδομεῖτε ☞ οἰκοδομέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

μνημεῖα ☞ μνημεῖον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Denkmal, Grab, Grabmal

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;

Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

προφητῶν, ☞ προφήτης > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Prophet

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

πατέρες ☞ πατήρ > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ἀπέκτειναν ☞ ἀποκτείνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ töten, abtöten, erschlagen

αὐτούς. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L11, 48

ara martures este kai suneudokeite tois ergois paterOn humOn hoti autoi men apekteinan
 Also Zeugen seid ihr und habt mit Wohlgefallen an den Taten eurer Väter, weil sie zwar getötet haben

autous humeis de oikodomeite
 sie, ihr aber baut.

ἄρα ☞ ἄρα > Konijunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also

μάρτυρές ☞ μάρτυς > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Zeuge

ἔστε ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

συνευδοκεῖτε ☞ συνευδοκέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (gleichfalls) Gefallen haben, beistimmen, zustimmen, einwilligen

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔργοις ☞ ἔργον > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;

Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

πατέρων ☞ πατήρ > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ὑμῶν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

αὐτοὶ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

μὲν ☞ μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetz lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

ἀπέκτειναν ☞ ἀποκτείνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ töten, abtöten, erschlagen

αὐτούς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

οἰκοδομεῖτε. ☞ οἰκοδομέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken

dia touto kai hE sophia theou eipen apostelO eis autous prophEtas kai apostolous
 Deswegen auch die Weisheit Gottes hat gesagt: Senden werde ich zu ihnen Propheten und Apostel,

kai ex autOn apoktenousin kai diOxousin
 und von ihnen werden sie töten und verfolgen,

διὰ φ διὰ $\triangleright$ Praep; $\odot$ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦτο φ οὗτος $\triangleright$ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; $\odot$ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; $\odot$ dieser, diese, dies

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\odot$ und, auch, sogar

ἡ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; weib; $\odot$ der, die das

σοφία φ σοφία $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; weib; $\odot$ Sachverstand, Weisheit, Lebensklugheit

τοῦ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Sing; maen; $\odot$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Sing; saechl; $\odot$ der, die das

θεοῦ φ θεός $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; maen; $\odot$ Gott

εἶπεν, φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; $\odot$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἀποστελῶ φ ἀποστέλλω $\triangleright$ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; $\odot$ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

εἰς φ εἰς $\triangleright$ Praep; $\odot$ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

αὐτοὺς φ αὐτός $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; $\odot$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe

προφήτας φ προφήτης $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Plur; maen; $\odot$ Prophet

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\odot$ und, auch, sogar

ἀποστόλους, φ ἀπόστολος $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Plur; maen; $\odot$ Abgesandter, Bote

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\odot$ und, auch, sogar

ἐξ φ ἐκ $\triangleright$ Praep; $\odot$ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

αὐτῶν φ αὐτός $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Genit; Plur; weib; $\odot$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

$\odot$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; $\odot$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀποκτενοῦσιν φ ἀποκτείνω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; $\odot$ töten, abtöten, erschlagen

καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\odot$ und, auch, sogar

διώξουσιν, φ διώκω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; $\odot$ verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben; trachten nach,
 streben nach;

hina ekzEtEtH to haima pantOn prophEtOn ekkechumenon apo katabolEs kosmou apo
damit eingefordert wird das Blut aller Propheten, vergossen seit Grundlegung Welt, von

geneas tautEs
diesem ⇔ Geschlecht,

ἵνα ⇔ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass, auf dass, damit (final)

ἐκζητηθῇ ⇔ ἐκζητέω > Verb; 3. Pers. Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ suchen, forschen, jd. aufsuchen; fordern, rächen

τὸ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

αἷμα ⇔ αἷμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Blut

πάντων ⇔ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;

☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τῶν ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

προφητῶν ⇔ προφήτης > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Prophet

τὸ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐκκεχυμένον ⇔ ἐκχύνω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part;

☞ giesse aus, vergiessen; Pass. auch: ganz und gar Hingeben

ἀπὸ ⇔ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

καταβολῆς ⇔ καταβολή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Grundlegung, Anfang, Schöpfung

κόσμου ⇔ κόσμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἀπὸ ⇔ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῆς ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

γενεᾶς ⇔ γενεά > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation

ταύτης, ⇔ οὗτος > Pron; Genit; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

apo haimatos abel heOs haimatos zachariou tou apolomenou metaxu tou thusiastEriou kai tou
seit Blut Abels bis zum Blut Secharjas, des umgekommenen zwischen dem Altar und dem

oikou nai legO humin ekzEtEthEsetai apo geneas tautEs
Haus; ja, ich sage euch: Es wird eingefordert werden von diesem ⇒ Geschlecht.

ἀπό ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
αἵματος ☞ αἷμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Blut
ἄβελ ☞ Ἀβελ > Subst; ☞ Abel
ἕως ☞ ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
αἵματος ☞ αἷμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Blut
Ζαχαρίου ☞ Ζαχαρίας > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Zacharias 166
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀπολομένου ☞ ἀπόλλυμι > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; Medium; =>Part; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren;
Med.:erlorn gehen, umkommen,
μεταξύ ☞ μεταξύ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: in der Mitte, dazwischen; inzwischen; danach, nachher
Präp. m. Gen.: zwischen
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θυσιαστηρίου ☞ θυσιαστήριον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Altar
καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
οἴκου ☞ οἶκος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie;
die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
ναί ☞ ναί > Partikel; ☞ gewiss, ja, freilich
λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ἐκζητηθήσεται ☞ ἐκζητέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ suchen, forschen, jd. aufsuchen; fordern,
rächen
ἀπό ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
γενεᾶς ☞ γενεά > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation
ταύτης. ☞ οὗτος > Pron; Genit; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

E166 Von Abel bis Zacharias, im ersten Buch Mose, 1.Mose 4,8.10 und im letzten Buch des hebr. Grundtextes, 2.Chronik 24, 20-22.

ouai humin nomikois hoti Erate tEn kleida tEs gnOseOs
 Weh euch Gesetzeskundigen, dass ihr weggenommen habt den Schlüssel zur Erkenntnis!

autoi ouk eisElthate kai tous eiserchomenous ekOlusate
 Selbst nicht seid ihr hineingekommen, und die hineinkommen Wollenden habt ihr gehindert.

οὐαὶ ☞ οὐαί > Interjektion; ☞ wehe; Subst.: Das Wehe

ὕμῃν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das νομικοῖς, ☞ νομικός > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ das Gesetz betreffend; Subst.: der Gesetzeskundige

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἤρατε ☞ αἶρω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

κλεῖδα ☞ κλείς > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Schlüssel

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

γνώσεως ☞ γνώσις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erkenntnis, Einsicht

αὐτοὶ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἰσῆλθατε ☞ εἰσέρχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

εἰσερχομένους ☞ εἰσέρχομαι > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;

☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

ἐκωλύσατε. ☞ κωλύω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ (ver-)hindern, abhalten, verweigern, versagen; verbieten; verweigern

L11, 53

kakeithen exelthontos autou Erxanto hoi grammateis kai hoi pharisaioi deinOs
Und von dort hinausgegangen war er, begannen die Schriftgelehrten und die Pharisäer, schrecklich

enechein kai apostomatizein auton peri pleionOn
aufgebracht zu sein und auf den Mund zu sehen ihm wegen mehr,

Κάκειθεν ☞ κάκειθεν > Adverb; ☞ Adv.: und dorthier, und von da; und danach
ἐξελθόντος ☞ ἐξέρχομαι > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Aorist;
[aktiv;] =>Part; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für
das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἤρξαντο ☞ ἄρχω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
γραμματεῖς ☞ γραμματεὺς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Pharisäer
δεινῶς ☞ δεινῶς > Adverb; ☞ Adv.schrecklich, furchtbar
ἐνέχειν ☞ ἐνέχω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ es auf jemanden abgesehen haben, sehr aufsässig sein;
Pass: unterworfen sein, unterliegen, belastet sein
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποστοματίζειν ☞ ἀποστοματίζω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ ausfragen (mit Worten fangen, auf d. Mund sehen)
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an,
um, was ... anbetrifft
πλειόνων, ☞ πολὺς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; Komper; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; Komper;
☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

L11, 54

enedreuontes auton thEreusai ti ek stomatos autou
auflauernd ihm, zu erjagen etwas aus seinem☞ Mund.

ἐνεδρεύοντες ☞ ἐνεδρεύω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ nachstellen, auflauern, aufpassen
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
θηρεῦσαι ☞ θηρεύω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ jagen; erhaschen
τι ☞ τίς > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
στόματος ☞ στόμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Mund, Redegabe; Scheide (des Schwertes)
αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

en hois episunachtheisOn tOn muriadOn tou ochlou hOste katapatein allElous

Unterdessen sich versammelt hatten die Myriaden der Menge, so das auf die Füsse traten einander,

Erxato legein pros mathEtas autou proton prosechete heautois apo tEs zumEs hEtis estin
begann er zu sagen zu seinen Jüngern zuerst: Nehmt in acht euch vor dem Sauerteig, welcher ist

hupokrisis tOn pharisaion
Heuchelei, der Pharisäer!

Ἐν εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
οἷς ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches
ἐπισυναχθεῖσιν ἐπισυνάγω > Verb; Genit; Plur; weib; Aorist; passiv; =>Part;
☞ sammeln, versammeln; Pass.: sich sammeln
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
μυριάδων μυριάς > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ die Myrade; Zahlenbegriff (= zehntausend);
nicht genau bestimmte grosse Zahl
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὄχλου, ὄχλος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse,
die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ὥστε ὥστε > Konjunkt; ☞ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
καταπατεῖν καταπατέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ zertreten; mit Füßen treten, verächtlich behandeln
ἀλλήλους, ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ einander, wechselseitig, gegenseitig
ἡρξάτο ἄρχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
λέγειν λέγω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen
πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
μαθητὰς μαθητῆς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
πρῶτον, πρῶτος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
Προσέχετε προσέχω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ den Sinn richten auf, aufmerken;
sich kümmern um, sich in acht nehmen vor, sich achten auf; sich befassen mit, sich halten an
ἐαυτοῖς ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
ἀπὸ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
ζύμης, ζύμη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Sauerteig
ἡτις ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder der; welcher
ἐστὶν εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὑπόκρισις, ὑπόκρισις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gottlosigkeit, Heuchelei
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
Φαρισαίων. Φαρισαῖος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Pharisäer

sugkekalummenon estin ho ouk apokalupthEsetai kai krupton ho ou gnOsthEsetai

Nichts aber verhüllt ist, was nicht enthüllt werden wird und verborgen was nicht bekannt werden wird

οὐδὲν ☞ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand, nichts
 δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 συγκεκαλυμμένον ☞ συγκαλύπτω ➤ Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ ganz verhüllen, verbergen
 ἐστίν ☞ εἶμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὃ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
 οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἀποκαλυφθήσεται ☞ ἀποκαλύπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ;
 ☞ enthüllen, aufdecken, offenbaren; Pass.: offenbar werden offenbart
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 κρυπτόν ☞ κρυπτός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ verborgen, geheim
 ὃ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
 οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 γνωσθήσεται. ☞ γινώσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

anth hOn hosa en skotia eipate en tO phOti akousthEsetai kai ho pros to ous
 Hierfür alles, was im Dunkeln ihr gesagt habt, im Licht wird gehört werden, und was zu dem Ohr

elalEsate en tois tameiois kEruchthEsetai epi tOn dOmatOn
 ihr gesprochen habt in den Kammern, wird verkündet werden auf den Dächern.

ἀνθ' ὧν > Praep; ☞ m. Gen. anstatt, im Tausch für

ὧν ὅς > Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches

ὅσα ὅσος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

σκοτία σκοτία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Finsternis

εἶπατε λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; => Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

φῶτι φῶς > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

ἀκουσθήσεται, ἀκούω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ hören

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὅ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

πρός πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

οὗς οὖς > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Ohr

ἐλάλησατε λαλέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ταμείοις ταμεῖον > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Vorratskammer, Kammer, (verborgener) Raum (innerer Raum, ohne Fenster)

κηρυχθήσεται κηρύσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ;

☞ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren

ἐπὶ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῶν ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

δωμάτων. δῶμα > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Dach

legO de humin philois mou mE phobEthEte apo tOn apokteinontOn to sOma
 Ich age aber euch, meinen↔ Freunden: Nicht fürchtet euch vor den Tötenden den Leib

kai meta tauta mE echontOn perissoteron ti poiEsai
 und danach nicht Könnenden etwas Weiteres tun!

Λέγω ☞ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 τοῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
 φίλοις ☞ φίλος ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund
 μου, ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
 μή ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 φοβηθήτε ☞ φοβέομαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Konj; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen,
 Ehrfurcht haben vor
 ἀπό ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
 Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἀποκτείνοντων ☞ ἀποκτείνω ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ töten, abtöten, erschlagen
 τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>
 Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 σῶμα ☞ σῶμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Leib, Körper; das Körperhafte;
 Plur.: Leibeigene, Sklaven
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 μετὰ ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
 Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 ταῦτα ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 μή ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ἔχοντων ☞ ἔχω ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
 erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 περισσότερόν ☞ περισσότερος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper;
 ☞ grösser, mehr, schlimmer, härter; mehreres
 τι ☞ τίς ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 ποιῆσαι. ☞ ποίεω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen;
 verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen;
 V) arbeiten

hupodeixO de humin tina phobEthEte phobEthEte ton meta to apokteinai echonta exousian
 Ich will zeigen aber euch, wen ihr fürchten sollt. Fürchtet den nach dem Getötet Haben Habenden Macht,

embalein eis tEn geennan nai legO humin touton phobEthEte
 hineinzuwerfen in die Hölle! Ja, ich sage euch, diesen fürchtet!

ὕποδείξω ☞ ὑποδείκνυμι > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zeigen, Weisung geben, beweisen

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὕμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

τίνα ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

φοβήθητε ☞ φοβέομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Konj;

☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

φοβήθητε ☞ φοβέομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] =>Imper.;

☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

μετά ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;

Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀποκτείνει ☞ ἀποκτείνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ töten, abtöten, erschlagen

έχοντα ☞ έχω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl;

Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für;

im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

έξουσίαν ☞ έξουσία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung;

Obrigkeit; Machtbereich **48**

ἐμβαλεῖν ☞ ἐμβάλλω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ hineinwerfen, irgendwohin schicken, hineintun, hineinlegen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

γέενναν. ☞ γέεννα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Hölle, Gehenna (als Ort der Verdammten; ursprüngl.

ein Tals südlich von Jerusalem)

ναί ☞ ναί > Partikel; ☞ gewiss, ja, freilich

λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμῖν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

τοῦτον ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

φοβήθητε. ☞ φοβέομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] =>Imper.;

☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

E48 Vollmacht, eigentl. Autorität, ÄXUSI'A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

ouchi pente strouthia pOlountai assariOn duo kai hen ex autOn ouk estin
Nicht fünf Sperlinge werden verkauft für zwei As? Und ein einziger von ihnen nicht ist

epileEsmenon enOpon theou
vergessen vor Gott.

οὐχί ☞ οὐχί ➤ Adverb; ☹ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])
 πέντε ☞ πέντε ➤ Adjekt.; ☹ fünf
 στρουθία ☞ στρουθίον ➤ Subst; Nomin; Plur; saechl; ☹ Spatz, Sperling
 πωλοῦνται ☞ πωλέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☹ verkaufen; Pass.: zum Verkauf kommen
 ἄσσαριων ☞ ἄσσάριον ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☹ das As
 δύο ☞ δύο ➤ Adjekt.; ☹ zwei
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☹ und, auch, sogar
 εἷς ☞ εἷς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
 ☹ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
 ἐξ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☹ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☹ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☹ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☹ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἔστιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἐπιλελησμένον ☞ ἐπιλανθάνομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; [passiv;] =>Part; ☹ vergessen; vernachlaessigen,
 übersehen
 ἐνώπιον ☞ ἐνώπιον ➤ Praep; ☹ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von,
 nach dem Urteil von, bei
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☹ der, die das
 θεοῦ. ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☹ Gott

alla kai hai triches kephalEs humOn pasai ErithmEntai mE phobeisthe pollOn strouthiOn diapherete
Aber auch die Haare eures $\bowtie$ Kopfes alle sind gezählt. Nicht fürchtet euch! Als viele Sperlinge mehr wert seid ihr.

ἄλλα ☞ ἄλλὰ ➤ Konjunkt; ☹ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☹ und, auch, sogar
 αἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☹ der, die das
 τρίχες ☞ θρίξ ➤ Subst; Nomin; Plur; weib; ☹ Haar
 τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☹ der, die das
 κεφαλῆς ☞ κεφαλή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☹ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt
 ὑμῶν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☹ ihr
 πᾶσαι ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☹ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 ἡρίθμηνται. ☞ ἀριθμέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Perf; passiv; Indikativ; ☹ zählen
 μή ☞ μή ➤ Konjunkt; ☹ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 φοβεῖσθε ☞ φοβέομαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] => Imper.; ☹ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen,
 Ehrfurcht haben vor
 πολλῶν ☞ πολὺς ➤ Adjekt.; Genit; Plur; weib; ☹ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☹ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
 ☹ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
 στρουθίων ☞ στρουθίον ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☹ Spatz, Sperling
 διαφέρετε. ☞ διαφέρω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ hindurchtragen, intr.: sich unterscheiden,
 wesentlich sein; Pass.: hin und her getrieben werden, auseinandergetragen werden

legO de humin pas hos an homologEsE en emoi emprosthē tOn anthrOpOn kai ho huios tou anthrOpou
 Ich sage aber euch: Jeder, der sich bekennt zu mir vor den Menschen, auch der Sohn des Menschen

homologEsei en autO emprosthē ton aggelon theou
 wird sich bekennen zu dem vor den Engeln Gottes;

λέγω ≙ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 δέ ≙ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ὑμῖν, ≙ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 πᾶς ≙ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 ὅς ≙ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
 ἄν ≙ ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungsaetzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
 ὁμολογήσῃ ≙ ὁμολογέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ (das Gleiche sagen:) zugeben, zugestehen; bekennen; eingestehen; preisen 45
 ἐν ≙ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 ἐμοὶ ≙ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich
 ἔμπροσθεν ≙ ἔμπροσθεν > Adverb; ☞ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
 τῶν ≙ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἀνθρώπων, ≙ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch
 καὶ ≙ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὁ ≙ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 υἱὸς ≙ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
 τοῦ ≙ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἀνθρώπου ≙ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch
 ὁμολογήσει ≙ ὁμολογέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
 ☞ (das Gleiche sagen:) zugeben, zugestehen; bekennen; eingestehen; preisen 45
 ἐν ≙ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 αὐτῷ ≙ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;
 ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἔμπροσθεν ≙ ἔμπροσθεν > Adverb; ☞ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
 τῶν ≙ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἀγγέλων ≙ ἄγγελος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel
 τοῦ ≙ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θεοῦ ≙ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

E45 statt: Bekennen, Gleichworten [homo logeo]: Von der Wahrheit nicht abweichend durch Worte.

ho de arnEsamenos me enOpion tOn anthrOpOn aparnEthEsetai enOpion tOn aggelOn theou
 aber↔ der verleugnet Habende mich vor den Menschen wird verleugnet werden vor den Engeln Gottes.

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἀρνησάμενός ☞ ἀρνέομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;

☞ leugnen, bestreiten; verweigern; sich lossagen

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἐνώπιον ☞ ἐνώπιον ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von,
 nach dem Urteil von, bei

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀνθρώπων ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch

ἀπαρνηθήσεται ☞ ἀπαρνέομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [passiv;] Indikativ; ☞ leugnen, verleugnen

ἐνώπιον ☞ ἐνώπιον ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von,
 nach dem Urteil von, bei

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἁγγέλων ☞ ἄγγελος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ. ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

kai pas hos erei logon eis ton huion tou anthrOpou aphethEsetai autO
 Und jeder, der sagen wird ein Wort gegen den Sohn des Menschen, wird vergeben werden dem;

to de eis to hagian pneuma blasphemEsanti ouk aphethEsetai
 aber↪ dem gegen den heiligen Geist gelästert Habenden nicht wird vergeben werden.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πάς ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen;

☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὅς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἐρεῖ ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

λόγον ☞ λόγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen;

☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

υἱὸν ☞ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀνθρώπου, ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

ἀφεθήσεται ☞ ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ;

☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἅγιον ☞ ἅγιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

πνεῦμα ☞ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

βλασφημήσαντι ☞ βλασφημέω > Verb; Dativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;

☞ Menschen gegenüber: verunglimpfen; verleumden; Gott gegenüber: lästern

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀφεθήσεται. ☞ ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ;

☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

hotan de eispherOsin humas epi tas sunagOgas kai tas archas kai tas exousias

Wenn aber sie vorführen euch vor die Synagogen und die Behörden und die Machtstellen,

mE merimnEsEte pOs E ti apologEsEsthe E ti eipEte
nicht sorgt euch, wie oder womit ihr euch verteidigen sollt oder was ihr reden sollt!

ὅταν ☞ ὅταν ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

εἰσφέρωσιν ☞ εἰσφέρω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj;

☞ hineintragen, hineinbringen, hinbringen; hineinführen in (Versuchung)

ὕμᾱς ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἐπὶ ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ταῶς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

συναγωγᾶς ☞ συναγωγή ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ταῶς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἀρχᾶς ☞ ἀρχή ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Anfang, Urgrund; Behoerde, Herrschaftsbereich

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ταῶς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἐξουσίας, ☞ ἐξουσία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;

☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich

μὴ ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

μεριμνήσητε ☞ μεριμνάω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;

☞ sich Sorgen machen; dafür Sorge tragen; sorgen für, besorgen

πῶς ☞ πῶς ➤ Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς ➤ Konjunkt;

☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

ἢ ☞ ἢ ➤ Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

τί ☞ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

ἀπολογίασησθε ☞ ἀπολογέομαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj;

☞ zur Rechtfertigung vorbringen, sich verteidigen, sich herausreden

ἢ ☞ ἢ ➤ Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

τί ☞ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

εἶπητε ☞ λέγω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

L12, 12

to gar hagon pneuma didaxei humas en autē tē hōra ha dei eipein
Denn der heilige Geist wird lehren euch in eben der Stunde, was nötig ist zu sagen.

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
γὰρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
ἅγιον ☞ ἅγιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss
πνεῦμα ☞ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
διδάξει ☞ διδάσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ lehren, belehren
ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
αὐτῇ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ὥρα ☞ ὥρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
ἃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches
δεῖ ☞ δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
εἰπεῖν. ☞ λέγω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

L12, 13

eipen de tis ek tou ochlou autō didaskale eipe adelphō mou merisasthai met' emou tēn klēronomian
Sagte aber jemand aus der Menge zu ihm: Lehrer befehl meinem☞ Bruder, zu teilen mit mir das Erbe.

Εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὄχλου ☞ ὄχλος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
Menge; Plur.: Volk
αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Διδάσκαλε, ☞ διδάσκαλος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Lehrer
εἰπὲ ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; => Imper.; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen
Pass.: meinen, heissen
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀδελφῷ ☞ ἀδελφός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
μερίσασθαι ☞ μερίζω > Verb; Aorist; Medium; Infin; ☞ in Teile zerlegen; verteilen, zuteilen; Pass.: sich spalten,
uneins werden; Med.: etwas mit jmd teilen
μετ' ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ἐμοῦ ☞ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
κληρονομίαν. ☞ κληρονομία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erbe, Erbschaft, Erbesitz; Besitz, Eigentum;
Heilsbesitz, ewiges Erbgut

ho de eipen autO anthrOpe tis me katestEsen kritEn E meristEn eph humas
 Er aber sagte zu ihm: Mensch, wer mich hat eingesetzt als Richter oder Verteiler über euch?

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἄνθρωπε, ☞ ἄνθρωπος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch

τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

κατέστησεν ☞ καθίστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ (über)setzen; einsetzen; hinbringen; Med.: sich erweisen

κριτὴν ☞ κριτής > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Richter; Schiedsrichter

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

μεριστὴν ☞ μεριστής > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Verteiler

ἐφ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

eipen de pros autous horste kai phulassesthe apo pasEs pleonexias hoti ouk
Er sagte aber zu ihnen: Seht zu und hütet euch vor aller Habsucht, weil nicht,

en tO perisseuein tini zOE autou estin ek tOn huparchontOn autO
während Überfluss vorhanden ist einem, sein↔ Leben ist aus den gehörenden Gütern ihm!

εἶπεν ≙ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☛ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ ≙ δέ > Partikel; ☛ und, aber

πρὸς ≙ πρὸς > Praep; ☛ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτούς, ≙ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;

☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁράτε ≙ ὁράω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☛ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☛ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;

Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

καὶ ≙ καί > Konijunkt; ☛ und, auch, sogar

φυλάσσεσθε ≙ φυλάσσω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; =>Imper.;

☛ bewachen; Wache halten; beobachten; bewahren, schützen; Med.: beachten, sich in Acht nehmen

ἀπὸ ≙ ἀπό > Praep; ☛ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

πάσης ≙ πᾶς > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☛ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

πλεονεξίας, ≙ πλεονεξία > Subst; Genit; Sing; weib; ☛ die Gewinnsucht, die Habgier, der Geiz

ὅτι ≙ ὅτι > Konijunkt; ☛ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐκ ≙ οὐ > Adverb; ☛ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐν ≙ ἐν > Praep; ☛ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☛ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☛ der, die das

περισεύειν ≙ περισσεύω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☛ übrig sein; im Überfluss vorhanden sein;

sich hervor tun; reich sein; trans: reichlich zuteil werden lassen, überreich machen; Pass.: Überfluss haben

τινὶ ≙ τίς > Pron; ☛ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς > Pron; ☛ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☛ der, die das

ζωῇ ≙ ζωή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☛ Leben, Lebendigkeit

αὐτοῦ ≙ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☛ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐστίν ≙ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☛ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκ ≙ ἐκ > Praep; ☛ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☛ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☛ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☛ der, die das

ὑπαρχόντων ≙ ὑπάρχω > Verb; Genit; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☛ vorhanden sein, ... sein, haben

αὐτῷ. ≙ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☛ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L12, 16

eipen de parabolEn pros autous legOn anthrOpou tinos plousiou euphorEsen hE chOra
Er sagte aber ein Gleichnis zu ihnen redend: Eines reichen Mannes hatte gut getragen das Land.

Εἶπεν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ ᾠ δέ > Partikel; ☞ und, aber

παραβολήν ᾠ παραβολή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild 63a

πρός ᾠ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)

Πραp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτοὺς ᾠ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λέγων, ᾠ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἀνθρώπου ᾠ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

τινὸς ᾠ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron;

☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

πλουσίῳ ᾠ πλούσιος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ reich; Subst.: der Reiche

εὐφόρησεν ᾠ εὐφορέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ gut (Frucht) tragen, fruchtbar sein; guten Ertrag liefern

ἡ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

χώρα. ᾠ χώρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Land, Landschaft, Gegend, Feld; das Flache Land (Gegensatz zu Stadt); Festland (Gegensatz zu Meer); Plur.: Ackerland; Ort, Bereich

E63a Parabel, griech. Parabole, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

L12, 17

kai dielogizeto en heautO legOn ti poiEsO hoti ouk echO pou sunaxO tous karpous mou
Und er überlegte bei sich, sagend: Was soll ich tun, weil nicht ich habe, wohin ich sammeln soll meine Früchte?

καὶ ᾠ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

διελογίζετο ᾠ διαλογίζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ;

☞ überlegen; erwägen, Gedanken austauschen

ἐν ᾠ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἑαυτῷ ᾠ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

λέγων, ᾠ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τίς ᾠ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

ποιήσω, ᾠ ποιέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;

☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;

II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὅτι ᾠ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐκ ᾠ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔχω ᾠ ἔχω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;

intr.: sich befinden, es geht mir;

ποῦ ᾠ ποῦ > Adverb; ☞ Adv.: wo, wohin

συνάξω ᾠ συνάγω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);

τοὺς ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

καρπούς ᾠ καρπός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

μου ᾠ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

kai eipen touto poiEsO kathelO mou apothEkas kai meizonas oikodomEsO
 Und er sagte: Das will ich tun: Ich will abbrechen meine Scheunen, und größere will ich bauen

kai sunaxO ekei panta siton kai agatha mou
 und will sammeln dorthin all Getreide und meine ⇔ Güter

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ποιήσω, ☞ ποιέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;

☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;

II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

καθελῶ ☞ καθαιρέω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;

☞ abnehmen, herabstossen, herunternehmen; niederreißen, vernichten, zerstören; Pass.: einbüßen

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τὰς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἀποθήκας ☞ ἀποθήκη > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ d. Scheune, Speicher, Lagerraum

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μείζονας ☞ μέγας > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; Komper;

☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

οἰκοδομήσω ☞ οἰκοδομέω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;

☞ bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

συνάξω ☞ συνάγω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zusammenbringen, sammeln,

versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);

ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

σῖτον ☞ σῖτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Weizen, Getreide

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀγαθὰ ☞ ἀγαθός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ tüchtig, brauchbar, gut

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

L12, 19

kai erO psuchE mou psuchE echeis polla agatha keimena eis etE polla anapauou phage pie euphrainou
und will sagen zu meiner Seele: du hast viele Güter lagernd für viele Jahre; ruhe aus, iß, trink, sei fröhlich

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐρῶ ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ψυχῇ ☞ ψυχῇ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
μου, ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
Ψυχῇ, ☞ ψυχῇ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
ἔχεις ☞ ἔχω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
πολλά ☞ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἀγαθὰ ☞ ἀγαθός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ tüchtig, brauchbar, gut
κειμένα ☞ κείμεναι > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part;
☞ da liegen, da sein; festgelegt sein, bestimmt sein; sich befinden; gelten
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἔτη ☞ ἔτος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Jahr
πολλά ☞ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἀναπαύου, ☞ ἀναπαύω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; Medium; =>Imper.;
☞ ausruhen lassen, erquicken (Herz und Geist); Pass.: erquickt werden; Med.: sich ausruhen
φάγε, ☞ ἐσθίω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
πίε, ☞ πίνω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ trinken
εὐφραίνου. ☞ εὐφραίνω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; passiv; =>Imper.;
☞ erfreuen; pass: sich freuen, froh sein, sich vergnügen

L12, 20

eipen de autO theos aphrOn tautE tE nukti psuchEn sou apaitousin apo sou ha de hEtoimasas tini estai
Sagte aber zu ihm Gott: Tor, in dieser Nacht deine Seele fordern sie von dir; was aber du bereitet hast, wem wird es sein?

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen
Pass.: meinen, heissen
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
θεός, ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott
ἄφρων, ☞ ἄφρων > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ töricht, unverständlich, unvernünftig, sinnlos
ταύτῃ ☞ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
νυκτὶ ☞ νύξ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Nacht
τῇν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ψυχὴν ☞ ψυχῇ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
ἀπαιτοῦσιν ☞ ἀπαιτέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ abverlangen, zurueckfordern
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
σοῦ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἡτοιμάσας, ☞ ἐτοιμάζω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten;
bereitstellen, bereitmachen
τίνι ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἔσται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L12, 21

houtOs ho thEsaurizOn heautO kai mE eis theon ploutOn
So der Schätze Sammelnde für sich selbst und nicht im Blick auf Gott reich Seiende.

οὕτως 𐀓 οὕτως 𐀔 Adverb; 𐀓 Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
ὁ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das
θησαυρίζων 𐀓 θησαυρίζω 𐀔 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 horten, ansammeln; aufsparen
ἐαυτῷ 𐀓 ἐαυτοῦ 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; 𐀓 seiner, ihrer selbst; sein ihr;
καὶ 𐀓 καί 𐀔 Konjunkt; 𐀓 und, auch, sogar
μὴ 𐀓 μή 𐀔 Konjunkt; 𐀓 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
εἰς 𐀓 εἰς 𐀔 Praep; 𐀓 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
θεὸν 𐀓 θεός 𐀔 Subst; Akkusativ; Sing; 𐀓 Gott
πλουτῶν. 𐀓 πλουτέω 𐀔 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 reich sein

L12, 22

eipen de pros mathEtas autou dia touto legO humin mE merimnate tE psuchE ti phagEte
Er sagte aber zu seinen 𐀓 Jüngern: Deswegen sage ich euch: Nicht sorgt für das Leben, was ihr essen sollt,

mEde tO sOmati ti endusEsthe
und nicht für den Leib, was ihr anziehen sollt

Εἶπεν 𐀓 λέγω 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐀓 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ 𐀓 δέ 𐀔 Partikel; 𐀓 und, aber
πρὸς 𐀓 πρὸς 𐀔 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τοὺς 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐀓 der, die das
μαθητάς 𐀓 μαθητής 𐀔 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀓 Schüler, Jünger
[αὐτοῦ], 𐀓 αὐτός 𐀔 Genit; Sing; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀔 Genit; Sing; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀔 Adverb; 𐀓 Adv. des Ortes: hier, dort
Διὰ 𐀓 διὰ 𐀔 Praep; 𐀓 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τοῦτο 𐀓 οὗτος 𐀔 Pron; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 dieser, diese, dies
λέγω 𐀓 λέγω 𐀔 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
𐀓 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὕμιν 𐀓 ὑμεῖς 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀓 ihr
μὴ 𐀓 μή 𐀔 Konjunkt; 𐀓 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
μεριμνᾶτε 𐀓 μεριμνάω 𐀔 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;
𐀓 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 sich Sorgen machen; dafür Sorge tragen; sorgen für, besorgen
τῇ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀓 der, die das
ψυχῇ 𐀓 ψυχή 𐀔 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀓 Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
τί 𐀓 τίς 𐀔 Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 wer? welcher? was für einer?
φάγητε, 𐀓 ἐσθίω 𐀔 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; 𐀓 etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
μηδὲ 𐀓 μηδέ 𐀔 Partikel; 𐀓 und nicht, auch nicht; nicht einmal
τῷ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
σώματι 𐀓 σῶμα 𐀔 Subst; Dativ; Sing; saechl; 𐀓 Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
τί 𐀓 τίς 𐀔 Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 wer? welcher? was für einer?
ἐνδύσῃσθε. 𐀓 ἐνδύω 𐀔 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; Medium; Konj;
𐀓 jemd. anziehen, bekleiden Med.: sich anziehen, sich anlegen (Kleider, Waffen, Rüstung)

hE gar psuchE pleion estin tEs trophEs kai to sOma tou endumatos
 Denn das Leben mehr ist als die Nahrung und der Leib als die Kleidung.

ἡ ̲̃ ὁ ̲̃ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ̲̃ der, die das

γάρ ̲̃ γάρ > Konijunkt; ̲̃ denn, nämlich

ψυχῇ ̲̃ ψυχῇ > Subst; Nomin; Sing; weib; ̲̃ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

πλείον ̲̃ πολύς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ̲̃ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper;
 ̲̃ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἔστιν ̲̃ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

̲̃ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τῇς ̲̃ ὁ ̲̃ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ̲̃ der, die das

τροφῆς ̲̃ τροφή > Subst; Genit; Sing; weib; ̲̃ Ernährung, Speise

καὶ ̲̃ καί > Konijunkt; ̲̃ und, auch, sogar

τὸ ̲̃ ὁ ̲̃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̲̃ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

̲̃ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̲̃ der, die das

σῶμα ̲̃ σῶμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̲̃ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

̲̃ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven

τοῦ ̲̃ ὁ ̲̃ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̲̃ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̲̃ der, die das

ἐνδύματος. ̲̃ ἐνδυμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ̲̃ Gewand, Kleid

katanoEate tous korakas hoti ou speirousin oude therizousin hois ouk estin tameion oude
 Betrachtet die Raben, daß nicht sie säen und nicht sie ernten, welchen nicht ist eine Vorratskammer und nicht eine

apothEkE kai theos trephei autous posO mallon humeis diapherete tOn peteinOn
 Scheune und Gott ernährt sie; um wieviel mehr ihr seid mehr wert als die Vögel

κατανοήσατε ☞ κατανοέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;

☞ bemerken, wahrnehmen; betrachten, beobachten

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

κόρακας ☞ κόραξ > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Rabe

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

σπεύρουσιν ☞ σπεύρω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (aus-) säen, verstreuen

οὐδὲ ☞ οὐδέ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

θερίζουσιν, ☞ θερίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ernten, abmähen

οἷς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ταμεῖον ☞ ταμεῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ Vorratskammer, Kammer, (verborgener) Raum (innerer Raum, ohne Fenster)

οὐδὲ ☞ οὐδέ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

ἀποθήκη, ☞ ἀποθήκη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ d. Scheune, Speicher, Lagerraum

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

τρέφει ☞ τρέφω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ nähren, ernähren, grossziehen

αὐτοῦς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πόσω ☞ πόσος > Pron; Dativ; Sing; saechl; ☞ wie gross, wieviel

μᾶλλον ☞ μᾶλλον > Adverb; ☞ Adv.: mehr, lieber, vielmehr

ὕμεις ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

διαφέρετε ☞ διαφέρω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hindurchtragen, intr.: sich unterscheiden, wesentlich sein; Pass.: hin und her getrieben werden, auseinandergetragen werden

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

πετεινῶν. ☞ πετεινόν > Subst; Genit; Plur; ☞ der Vogel

L12, 25

tis de ex humOn merimnOn dunatai epi hElikian autou prostheinai pEchun
Wer aber von euch, sorgend, kann zu seiner↔ Lebenszeit hinzufügen eine Elle?

τίς ̳ τίς ̳ Pron; ̳ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ̳ Pron;
̳ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber
ἐξ ̳ ἐκ ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ὑμῶν ̳ ὑμεῖς ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ̳ ihr
μεριμνῶν ̳ μέριμνα ̳ Subst; Genit; Plur; weib; ̳ (ängstliche) Sorge O D E R : μεριμνάω ̳ Verb; Nomin;
Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ sich Sorgen machen; dafür Sorge tragen; sorgen für, besorgen
δύναται ̳ δύναμαι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ̳ können, fähig sein, imstande sein
ἐπὶ ̳ ἐπί ̳ Praep; ̳ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an
bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὴν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̳ der, die das
ἡλικίαν ̳ ἡλικία ̳ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̳ Lebensalter; Körpergrösse
αὐτοῦ ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretendfür das
Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort
προσθεῖναι ̳ προστίθῃμι ̳ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ̳ hinzufügen, zugesellen, geben; Aor. Med: etw. weiterhin/
noch einmal tun
πῆχυν ̳ πῆχυς ̳ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̳ die Elle 44cm

L12, 26

ei oun oude elachiston dunasthe ti peri tOn loipOn merimnate
Wenn also auch nicht ganz Geringfügiges ihr könnt, was wegen der übrigen sorgt ihr euch?

εἰ ̳ εἰ ̳ Konijunkt; ̳ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
οὖν ̳ οὖν ̳ Konijunkt; ̳ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
οὐδὲ ̳ οὐδέ ̳ Konijunkt; ̳ und nicht; auch nicht; nicht einmal
ἐλάχιστον ̳ ἐλάχιστος ̳ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
̳ ganz klein, sehr unbedeutend, recht wertlos; Subst.: Kleinster, Geringster, Letzter,
δύνασθε, ̳ δύναμαι ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ̳ können, fähig sein, imstande sein
τί ̳ τίς ̳ Pron; Nomin; Sing; saechl; ̳ wer? welcher? was für einer?
περὶ ̳ περί ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
τῶν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ̳ der, die das
λοιπῶν ̳ λοιπός ̳ Adjekt.; Genit; Plur; weib; ̳ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen;
̳ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ̳ übrig, übriggeblieben, andere; Neutr. = Adv.: übrigens, schliesslich, nunmehr
μεριμνᾶτε ̳ μεριμνάω ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ̳ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ
̳ sich Sorgen machen; dafür Sorge tragen; sorgen für, besorgen

katanoEsate ta krina pOs auxanei ou kopia oude nEthei legO de humin
Betrachtet die Lilien, wie sie wachsen Nicht mühen sie sich ab, und nicht spinnen sie; ich sage aber euch

oude solomOn en pasE doxE autou periebaeto hOs hen touton
Auch nicht Salomo in all seiner ↗ Pracht zog sich an wie eine von diesen.

κατανοήσατε ☞ κατανοέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;

☞ bemerken, wahrnehmen; betrachten, beobachten

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

κρίνα ☞ κρίνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Lilie

πῶς ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konjunkt;

☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

αὐξάνει ☞ αὐξάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ trans.: vermehren lassen, Wachstum geben, wachsen lassen; Pass.: zunehmen, wachsen; intr.: wachsen, sich vermehren

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

κοπιᾷ ☞ κοπιᾶω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ müde werden, sich abmühen

οὐδέ ☞ οὐδέ > Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

νήθει ☞ νήθω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ spinnen

λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὑμῖν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

οὐδέ ☞ οὐδέ > Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

Σολομών ☞ Σολομών > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Salomo

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πάσῃ ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

δόξῃ ☞ δόξα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

O D E R : δοκέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

περιεβάλετο ☞ περιβάλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ;

☞ ringsum anlegen, anziehen, bekleiden; Med.: sich etw anziehen

ὥς ☞ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;

wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἐν ☞ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;

☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

τούτων. ☞ οὗτος > Pron; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

L12, 28

ei de en agrO ton chorton onta sEmeron kai aurion eis klibanon ballomenon theos houtOs amphiezei
Wenn aber auf Feld das Gras, seiend heute und morgen in Ofen geworfen werdend, Gott so bekleidet,

posO mallon humas oligopistoi
um wieviel mehr euch, Kleingläubige

εἰ ̳ εἰ ̳ Konijunkt; ̳ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber
ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter
ἀγρῶ ̳ ἀγρός ̳ Subst; Dativ; Sing; maen; ̳ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
τὸν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ̳ der, die das
χόρτον ̳ χόρτος ̳ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̳ Gras, grüne Saat, Heu
ὄντα ̳ εἰμί ̳ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =
>Part; ̳ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
σήμερον ̳ σήμερον ̳ Adverb; ̳ Adv.: heute
καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar
αὔριον ̳ αὔριον ̳ Adverb; ̳ morgen,
εἰς ̳ εἰς ̳ Praep; ̳ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
κλίβανον ̳ κλίβανος ̳ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̳ Backofen
βαλλόμενον ̳ βάλλω ̳ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; passsiv; =>Part;
̳ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das
θεός ̳ θεός ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Gott
οὕτως ̳ οὕτως ̳ Adverb; ̳ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand;
derartig (wie ein Adj.)
ἀμφιέξει, ̳ ἀμφιέζω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ bekleiden
πόσῳ ̳ πόσος ̳ Pron; Dativ; Sing; saechl; ̳ wie gross, wieviel
μᾶλλον ̳ μᾶλλον ̳ Adverb; ̳ Adv.: mehr, lieber, vielmehr
ὑμᾶς, ̳ ὑμεῖς ̳ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ̳ ihr
ὀλιγόπιστοι. ̳ ὀλιγόπιστος ̳ Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ̳ schwaches Vertrauen, kleingläubig

L12, 29

kai humeis mE zEteite ti phagEte kai ti piEte kai mE meteOrizesthe
Auch ihr, nicht sucht, was ihr essen sollt und was ihr trinken sollt, und nicht seid unruhig

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar
ὑμεῖς ̳ ὑμεῖς ̳ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ̳ ihr
μὴ ̳ μή ̳ Konijunkt; ̳ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ζητεῖτε ̳ ζητέω ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ̳ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
̳ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
τί ̳ τίς ̳ Pron; Nomin; Sing; saechl; ̳ wer? welcher? was für einer?
φάγητε ̳ ἐσθίω ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ̳ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar
τί ̳ τίς ̳ Pron; Nomin; Sing; saechl; ̳ wer? welcher? was für einer?
πίητε ̳ πίνω ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ̳ trinken
καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar
μὴ ̳ μή ̳ Konijunkt; ̳ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
μετεωρίζεσθε ̳ μετεωρίζομαι ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ̳ unruhig sein/werden, ängstlich sein

L12, 30

tauta gar panta ta ethnE tou kosmou epizEtousin humOn de patEr oiden hoti chrEzete toutOn
Denn dies alles die Völker der Welt erstreben; aber↗ euer Vater weiß, daß ihr nötig habt dieses.

ταῦτα 𐀓 οὗτος 𐀀 Pron; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 dieser, diese, dies
γάρ 𐀓 γάρ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 denn, nämlich
πάντα 𐀓 πᾶς 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τὰ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
ἐθνη 𐀓 ἔθνος 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
𐀀 o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; 𐀀 Volk, Pl.: Heiden
τοῦ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
κόσμου 𐀓 κόσμος 𐀀 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis;
Gesamtheit;
ἐπιζητοῦσιν, 𐀓 ἐπιζητέω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐀀 aufsuchen, suchen, erforschen, nachfragen; wollen, erstreben, verlangen
ὑμῶν 𐀓 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀀 ihr
δὲ 𐀓 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
ὁ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
πατὴρ 𐀓 πατήρ 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
οἶδεν 𐀓 οἶδα 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;
𐀀 wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu
ὅτι 𐀓 ὅτι 𐀀 Konijunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
χρήζετε 𐀓 χρήζω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 nötig haben, brauchen, bedürfen
τούτων. 𐀓 οὗτος 𐀀 Pron; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; Genit; Plur; saechl;
𐀀 dieser, diese, dies

L12, 31

plEn zEteite basileian autou kai tauta prostethEsetai humin
Doch sucht sein↗ Reich, und dieses wird hinzugefügt werden euch.

πλὴν 𐀓 πλήν 𐀀 Konijunkt; 𐀀 o d e r Praep;
𐀀 Adv.: (als Konj. gebr.): indessen, jedoch; (als Präp. m. Gen. gebr.): ausser
ζητεῖτε 𐀓 ζητέω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀀 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
τὴν 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
βασιλείαν 𐀓 βασιλεία 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Königreich, königliche Macht
αὐτοῦ, 𐀓 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend ür das
Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ταῦτα 𐀓 οὗτος 𐀀 Pron; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 dieser, diese, dies
προστεθήσεται 𐀓 προστίθημι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; 𐀀 hinzufügen, zugesellen, geben;
Aor. Med: etw. weiterhin/ noch einmal tun
ὑμῖν. 𐀓 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀀 ihr

mE phobou to mikron poimnion hoti eudokEsen patEr humOn dounai humin tEn basileian
 Nicht fürchte dich, du kleine Herde, weil für gut gehalten hat euer↔ Vater, zu geben euch das Reich

Μη ☞ μή ➤ Konijunkt; ☹ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

φοβοῦ, ☞ φοβέομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.;

☹ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☹ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☹ der, die das

μικρὸν ☞ μικρός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☹ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

☹ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☹ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; ☹ klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit

ποίμνιον, ☞ ποιμήνιον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☹ Herde, Schafherde

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☹ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

εὐδόκησεν ☞ εὐδοκέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ für gut befinden, Gefallen haben, mögen; billigen 168

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das

πατὴρ ☞ πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☹ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☹ ihr

δοῦναι ☞ δίδωμι ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☹ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☹ ihr

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☹ der, die das

βασιλείαν. ☞ βασιλεία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☹ Königreich, königliche Macht

E168 Begriffsinhalt für Wohlgefallen bzw., Wohlmeinen

pOIEsate huparchonta humOn kai dote eleEmosunEn poiEsate heautois ballantia mE palaiousmena
Verkauft eure↔ Güter und gebt Almosen macht euch nicht↔ veraltende Geldbeutel,

thEsauron anekleipton en tois ouranois hopou kleptEs ouk eggizei oude sEs diaphtheirei
einen nicht abnehmenden↔ Schatz in den Himmeln, wo ein Dieb nicht sich nähert und nicht eine Motte vernichtet

Πωλήσατε 𐀡 πωλέω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 verkaufen; Pass.: zum Verkauf kommen
τὰ 𐀡 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
ὑπάρχοντα 𐀡 ὑπάρχω 𐀀 Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Akkusativ; Sing; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 vorhanden sein, ... sein, haben
ὑμῶν 𐀡 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀀 ihr
καὶ 𐀡 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
δοτε 𐀡 δίδωμι 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
ἐλεημοσύνην 𐀡 ἐλεημοσύνη 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Wohltat, freundliche Gabe
ποιήσατε 𐀡 ποιέω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ἐαυτοῖς 𐀡 ἐαυτοῦ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 seiner, ihrer selbst; sein ihr;
βαλλάντια 𐀡 βαλλάντιον 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 Geldbeutel
μὴ 𐀡 μή 𐀀 Konijunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
παλαιούμενα, 𐀡 παλαιόω 𐀀 Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; passiv; =>Part;
𐀀 alt machen, für veraltet erklären; Pass.: altern, alt werden
θησαυρὸν 𐀡 θησαυρός 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Schatz(-behälter), Schatzkammer, Vorratsraum; Schatz
ἀνέκλειπτον 𐀡 ἀνέκλειπτος 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 unaufhörlich, unerschöpflich
ἐν 𐀡 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς 𐀡 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
οὐρανῶν, 𐀡 οὐρανός 𐀀 Subst; Dativ; Plur; maen; 𐀀 Himmel
ὅπου 𐀡 ὅπου 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
κλέπτης 𐀡 κλέπτῃς 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Dieb
οὐκ 𐀡 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐγγίζει (spricht: engize) 𐀡 ἐγγίζω (engizo) 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐀀 in die Nähe kommen; sich nähern
οὐδὲ 𐀡 οὐδέ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und nicht; auch nicht; nicht einmal
σῆς 𐀡 σῆς 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Motte
διαφθείρει 𐀡 διαφθείρω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐀀 zerstören, vernichten, umbringen, Pass: zugrunde gehen, hinsiechen

hopou gar estin thEsauron humOn ekei kai kardia humOn estai
Denn wo ist euer↔ Schatz, dort auch euer↔ Herz wird sein.

ὅπου 𐀡 ὅπου 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
γάρ 𐀡 γάρ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 denn, nämlich
ἐστίν 𐀡 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ 𐀡 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
θησαυρός 𐀡 θησαυρός 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Schatz(-behälter), Schatzkammer, Vorratsraum; Schatz
ὑμῶν, 𐀡 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀀 ihr
ἐκεῖ 𐀡 ἐκεῖ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: dort, dorthin
καὶ 𐀡 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἡ 𐀡 ἡ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀀 der, die das
καρδία 𐀡 καρδία 𐀀 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Herz
ὑμῶν 𐀡 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀀 ihr
ἔσται. 𐀡 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

estOsan humOn hai osphues periezOsmenai kai luchnoi kaiomenoi
 Sein sollen eure Hüften gegürtet und Lampen brennend,

ἔστωσαν ἑμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὑμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

αἱ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das

ὀσφύες ὀσφύς > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ die Hüfte; Lende

περιεζωσμέναι περιζώννυμι > Verb; Nomin; Plur; weib; Perf; passiv; =>Part;

☞ umgürten; Med.: sich umgürten, sich mit etwas umgürten

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

λύχνοι λύχνος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Lampe

καίόμενοι καίω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ angezündet haben, brennen lassen;

Pass.: verbrannt werden, brennen, angezündet sein

kai humeis homoioi anthrOpois prosdechomenois kurion heautOn pote analusE ek tOn gamOn
und ihr gleich Menschen erwartenden ihren↔ Herrn, wann er zurückkehrt von der Hochzeitsfeier,

hina elthontos kai krousantos eutheOs anoixOsin autO
damit, gekommen ist und angeklopft hat, sofort sie öffnen ihm.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὕμεις ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

ὅμοιοι ☞ ὅμοιος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ von gleicher Beschaffenheit, gleichartig; ähnlich

ἄνθρωποις ☞ ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ d. Mensch

προσδεχόμενοις ☞ προσδέχομαι > Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;

☞ aufnehmen, annehmen; erwarten, warten

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κύριον ☞ κύριος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἐαυτῶν ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

πότε ☞ ποτέ > Adverb; ☞ wann

ἀναλύσῃ ☞ ἀναλύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ auflösen, aufbrechen

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

γάμων, ☞ γάμος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Hochzeit, Ehe

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἐλθόντος ☞ ἔρχομαι > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

κρούσαντος ☞ κρούω > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ anklopfen

εὐθέως ☞ εὐθέως > Adverb; ☞ Adv.: sofort, sogleich

ἀνοίξωσιν ☞ ἀνοίγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen

αὐτῷ. ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

makarioi douloi ekeinoi hous elthOn ho kurios heurEsei grEgorountas amEn legO humin hoti
Selig jene ➔ Knechte, die gekommen, der Herr finden wird wachend; wahrlich, ich sage euch:

perizOsetai kai anaklinei autous kai parelthOn diakonEsei autois
Er wird sich gürtен und wird zu Tisch sich niederlegen lassen sie, und hinzugetreten, wird er dienen ihnen.

μακάριοι ☞ μακάριος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ glücklich, selig **169**
οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δοῦλοι ☞ δούλος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
ἐκεῖνοι, ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ jener
οὗς ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches
ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
κύριος ☞ κύριος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
εὕρήσει ☞ εὕρισκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;
Pass: erscheinen, sein
γρηγοροῦντας ☞ γρηγορέω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wach, wachsam, aufmerksam sein
ἀμὴν ☞ ἀμήν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) **30a**
λέγω ☞ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὕμῖν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
περιζώσεται ☞ περιζώννυμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ umgürten; Med.: sich umgürten,
sich mit etwas umgürten
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀνακλινεῖ ☞ ἀνακλίνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ niederlegen; Pass.: lagere mich (zum Mahl)
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
παρελθὼν ☞ παρέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part;
☞ vorbeigehen; übergehen, vergehen, zu Endegehen; überschreiten, übertreten; herbei kommen
διακονήσει ☞ διακονέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten;
Pass.: sich bedienen lassen
αὐτοῖς. ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

E169 Begriffsinhalt für Glückselig, siehe ausführlich L6, 20

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

kan en tE deuterā kan en tE tritE phulakE elthE kai heurE houtOs makarioi eisin ekeinoi
 Und wenn in der zweiten und wenn in der dritten Nachtwache er kommt und findet so, selig sind sie.

καὶ > Konijunkt; ☞ und wenn, auch wenn; wenigstens, wenn auch nur

ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

δευτέρῃ > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ der zweite, zum zweiten Mal; zweitens

καὶ > Konijunkt; ☞ und wenn, auch wenn; wenigstens, wenn auch nur

ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

τρίτῃ > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ dritter

φυλακῇ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Gefängnis, Kerker; Wache; Nachtwache (4 zu je 3 Std)

ἔλθῃ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ kommen, gehen

καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εὕρῃ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;

☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

οὕτως, > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

μακάριοι > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ glücklich, selig

εἰσιν > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκεῖνοι. > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ jener

L12, 39

touto de ginOskete hoti ei Edei ho oikodespotEs poia hOra ho kleptEs erchetai ouk an aphEken
Dies aber erkennt, daß, wenn wüßte der Hausherr, in welcher Stunde der Dieb kommt, nicht er zulassen würde,

dioruchthEnai oikon autou
durchgraben wird sein ➔ Haus

τοῦτο 𐀓 οὗτος 𐀔 Pron; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 dieser, diese, dies
δέ 𐀓 δέ 𐀔 Partikel; 𐀓 und, aber
γινώσκετε 𐀓 γινώσκω 𐀔 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀓 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
ὅτι 𐀓 ὅτι 𐀔 Konijunkt; 𐀓 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
εἰ 𐀓 εἰ 𐀔 Konijunkt; 𐀓 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
ἤδει 𐀓 οἶδα 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; 𐀓 wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu
ὁ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das
οἰκοδεσπότης 𐀓 οἰκοδεσπότης 𐀔 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀓 Hausherr
ποία 𐀓 ποῖος 𐀔 Pron; Dativ; Sing; weib; 𐀓 welcher, was für ein, wie, wie beschaffen
ώρα 𐀓 ὥρα 𐀔 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀓 Stunde; Zeitpunkt, Zeit
ὁ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das
κλέπτης 𐀓 κλέπτης 𐀔 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀓 Dieb
ἔρχεται, 𐀓 ἔρχομαι 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; 𐀓 kommen, gehen
οὐκ 𐀓 οὐ 𐀔 Adverb; 𐀓 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἄν 𐀓 ἄν 𐀔 𐀓 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in Nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
ἀφῆκεν 𐀓 ἀφίημι 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
διорυχθῆναι 𐀓 διορύσσω 𐀔 Verb; Aorist; passiv; Infin; 𐀓 durchgraben, durchbrechen, einbrechen
τὸν 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 der, die das
οἶκον 𐀓 οἶκος 𐀔 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
αὐτοῦ. 𐀓 αὐτός 𐀔 Genit; Sing; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀔 Genit; Sing; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀔 Adverb; 𐀓 Adv. des Ortes: hier, dort

L12, 40

kai humeis ginesthe hetoimoi hoti hE hOra ou dokeite ho huioi tou anthrOpou erchetai
Auch ihr seid bereit, weil, in welcher, Stunde nicht ihr meint, der Sohn des Menschen kommt

καί 𐀓 καί 𐀔 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar
ὑμεῖς 𐀓 ὑμεῖς 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐀓 ihr
γίνεσθε 𐀓 γίνομαι 𐀔 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; 𐀓 werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἔτοιμοι, 𐀓 ἔτοιμος 𐀔 Adjektiv; Nomin; Plur; maen; 𐀓 bereit
ὅτι 𐀓 ὅτι 𐀔 Konijunkt; 𐀓 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἧ 𐀓 ὅς 𐀔 Pron; => Rel; Dativ; Sing; weib; 𐀓 welcher, welche, welches
ώρα 𐀓 ὥρα 𐀔 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀓 Stunde; Zeitpunkt, Zeit
οὐ 𐀓 οὐ 𐀔 Adverb; 𐀓 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
δοκεῖτε 𐀓 δοκέω 𐀔 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀓 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 scheinen, gelten an; meinen, glauben
ὁ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das
υἱός 𐀓 υἱός 𐀔 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀓 Sohn
τοῦ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
ἀνθρώπου 𐀓 ἄνθρωπος 𐀔 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 d. Mensch
ἔρχεται. 𐀓 ἔρχομαι 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; 𐀓 kommen, gehen

eipen de petros kurie pros hEmas parabolEn tautEn legeis E kai pros pantas
 Sagte aber Petrus: Herr, im Blick auf uns dieses ↗ Gleichnis sagst du oder auch im Blick auf alle?

Εἶπεν 𐀅 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ 𐀅 δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

ὁ 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Πέτρος, 𐀅 Πέτρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Petrus

Κύριε, 𐀅 κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

πρὸς 𐀅 πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἡμᾶς 𐀅 ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➤ wir

τὴν 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das

παραβολὴν 𐀅 παραβολή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild

ταύτην 𐀅 οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; weib; ➤ dieser, diese, dies

λέγεις 𐀅 λέγω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἢ 𐀅 ἢ ➤ Partikel; ➤ oder; und; entweder ... oder

καὶ 𐀅 καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

πρὸς 𐀅 πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

πάντας 𐀅 πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➤ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

kai eipen ho kurios tis ara estin ho pistos oikonomos ho phronimos hon katastEsei ho kurios epi
 Und sagte der Herr: Wer also ist der treue Hausverwalter, der kluge, den einsetzen wird der Herr über

therapeias autou tou didonai en kairO to sitometrion
 seine ➔ Dienerschaft, um zu geben zur rechten Zeit die zugemessene Speise?

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen
 Pass.: meinen, heissen
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 κύριος, ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron;
 ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 ἄρα ☞ ἄρα > Konjunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also
 ἐστὶν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 πιστὸς ☞ πιστός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig
 οἰκονόμος ☞ οἰκονόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Verwalter
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 φρόνιμος, ☞ φρόνιμος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ klug, einsichtig
 ὃν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
 καταστήσει ☞ καθίστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ (über)setzen; einsetzen; hinbringen;
 Med.: sich erweisen
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 ἐπὶ ☞ ἐπὶ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
 zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 θεραπείας ☞ θεραπεία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Heilung; Dienst, Dienerschaft **170**
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexivd) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 διδόναι ☞ δίδωμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 καιρῷ ☞ καιρός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt
 [τὸ] ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 σιτομέτριον ☞ σιτομέτριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ zugemessene Getreideration/Speisemenge, Ration

E170 Griech. Therapeo, von Therapie, Wärme ableiten.

L12, 43

makarios doulos ekeinos hon elthOn kurios autou heurEsei poiounta houtOs
Selig jener↔ Knecht, den, gekommen, sein↔ Herr finden wird tuend so

μακάριος ☞ μακάριος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ glücklich, selig **siehe L6, 20**
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δοῦλος ☞ δοῦλος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
ἐκεῖνος, ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ jener
ὃν ☞ ὃς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
κύριος ☞ κύριος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für
das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
εὕρησει ☞ εὕρισκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ansfindig machen; antreffen;
Pass: erscheinen, sein
ποιοῦντα ☞ ποιέω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens;
aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorgerufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten,
feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
οὕτως. ☞ οὕτως ➤ Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig
(wie ein Adj.)

L12, 44

alEthOs legO humin hoti epi pasin huparchousin autou katastEsei auton
Wahrhaftig, ich sage euch: Über alle seine↔ Güter wird er einsetzen ihn.

ἀληθῶς ☞ ἀληθῶς ➤ Adverb; ☞ wahrhaftig, in Wahrheit, wirklich, tatsächlich
λέγω ☞ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὁμῖν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐπὶ ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
πᾶσιν ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl;
☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τοῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
ὑπάρχουσιν ☞ ὑπάρχω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, ... sein, haben
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
καταστήσει ☞ καθίστημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ (über)setzen; einsetzen; hinbringen;
Med.: sich erweisen
αὐτόν. ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ean de eipE doulos ekeinos en kardia autou chronizei kurios mou erchesthai
 Wenn aber sagt jener↔ Knecht in seinem↔ Herzen: Zeit läßt sich mein↔ Herr zu kommen,

kai arxetai tuptein tous paidiskas kai tas paidiskas esthien te kai pinein kai methuskesthai
 und beginnt, zu schlagen die Knechte und die Mägde, zu essen sowohl als auch zu trinken und sich zu berauschen,

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

εἶπη ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δοῦλος ☞ δοῦλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

ἐκεῖνος ☞ ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ jener

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

καρδία ☞ καρδία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Herz

αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

Χρονίζει ☞ χρονίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ seine Ankunft hinauszögern, zögern; sich aufhalten

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κύριός ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἔρχεσθαι, ☞ ἔρχομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ☞ kommen, gehen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἄρξεται ☞ ἄρχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen

τύπτειν ☞ τύπτω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ schlagen; übertr.: misshandeln

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

παῖδας ☞ παῖς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der Knabe, der Jüngling; Sohn; Diener, Knecht, Sklave

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τάς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

παιδίσκας, ☞ παιδίσκη > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Sklavin, Magd

ἐσθίειν ☞ ἐσθίω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

τε ☞ τέ > Konjunkt; ☞ und

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πίνειν ☞ πίνω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ trinken

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μεθύσκεσθαι, ☞ μεθύσκομαι > Verb; Prasens; [passiv;] Infin;

☞ sich betrinken; Aor.: sich betrunken haben, betrunken sein

hExei ho kurios doulou ekeinou en hEmera hE ou prosdoka kai en hOra hE ou
wird kommen der Herr jenes↔ Knechtes an einem Tag, an welchem nicht er erwartet, und in einer Stunde, die nicht

ginOskei kai dichotomEsei auton kai meros autou meta tOn apistOn thEsei
er weiß, und wird entzweischneiden* ihn, und sein↔ Teil bei den Ungläubigen wird er anweisen.

* iSv: sein Dienstverhältnis beenden.

ἦξει ἦκω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ gekommen sein, dasein

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κύριος κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

δούλου δοῦλος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

ἐκείνου ἐκεῖνος > Pron; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ jener

ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἡμέρα ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἧ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

προσδοκᾷ προσδοκῶ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ erwarten

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ώρα ὥρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ἧ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γινώσκει, γινώσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

διχοτομήσει διχοτομέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ mitten entzweischneiden

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

μέρος μέρος > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Teil, Bestandteil, Körperteil, od die Teile, Partei, Geschäftszweig,

d. Sache, d. Angelegenheit; Plur.: Gebiet; Plur.: Seite;

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

μετὰ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;

Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀπίστων ἀπίστος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ ungläubig, unglaubwürdig, unglaublich

θήσει τίθημι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu .; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

ekeinos de doulous gnous to thelEma kuriou autou kai mE hetoimasas
 Aber↔ jener Knecht, erkannt habende den Willen seines↔ Herrn und nicht bereitet habende

E poiEsas pros thelEma autou darEsetai pollas
 oder getan habende nach seinem↔ Willen wird geschlagen werden mit vielen

ἐκεῖνος ἑκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ jener

δὲ ἑδέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ὁ ἑ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δοῦλος ἑ δοῦλος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

ὁ ἑ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

γνούς ἑ γινώσκω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

τὸ ἑ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θέλημα ἑ θέλημα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wille, Gewolltes

τοῦ ἑ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίου ἑ κύριος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

αὐτοῦ ἑ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ ἑ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μὴ ἑ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐτοιμάσας ἑ ἐτοιμάζω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;

☞ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen

ἢ ἑ ἢ ➤ Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

ποιήσας ἑ ποιέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,

hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;

III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

πρός ἑ πρόσ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸ ἑ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θέλημα ἑ θέλημα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wille, Gewolltes

αὐτοῦ ἑ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

δαρήσεται ἑ δέρω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ☞ pruegeln

πολλάς ἑ πολὺς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ho de mE gnous poiEsas de axia plEgOn darEsetai oligas
 aber↳ der nicht erkannt habende, getan habende aber Verdienendes Schläge, wird geschlagen werden mit wenigen

panti de hO edothE polu polu zEtEthEsetai par autou
 Jedem aber, dem gegeben worden ist viel, viel wird gefordert werden von ihm

kai hO parethento polu perissoteron aitEsousin auton
 und wem sie anvertraut haben viel, mehr werden sie verlangen von ihm.

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

μή ➤ Konijunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γινούς, ➤ γινώσκω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ποιήσας ➤ ποιέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;

III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

ἄξια ➤ ἄξιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➤ gleichwertig, entsprechend, angemessen (v. Sachen an Wert od. Bedeutung), im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend

πληγῶν ➤ πληγή ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ➤ Schlag, Hieb; Wunde, Strieme; Plage, Unheil

δαρήσεται ➤ δέρω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ➤ pruegeln

ὀλίγας. ➤ ὀλίγος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➤ wenige; klein, gering; kurz; das geringe Quantum

παντι ➤ πᾶς ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➤ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

ὧ ➤ ὅς ➤ Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ➤ welcher, welche, welches

ἐδόθη ➤ δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ➤ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

πολύ, ➤ πολὺς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

πολὺ ➤ πολὺς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ζητηθήσεται ➤ ζητέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ➤ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

παρ' ➤ παρὰ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

αὐτοῦ, ➤ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ὧ ➤ ὅς ➤ Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ➤ welcher, welche, welches

παρέθεντο ➤ παρατίθημι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ➤ vorlegen, danebenstellen, vorsetzen; Med.: anvertrauen, darlegen

πολύ, ➤ πολὺς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

περισσότερον ➤ περισσότερος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ➤ grösser, mehr, schlimmer, härter; mehreres

αἰτήσουσιν ➤ αἰτέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ fordern, bitten, erbitten, begehren

αὐτόν. ➤ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L12, 49

pur Elthon balein epi tEn gEn kai ti thelO ei EdE anEphthE
 Feuer bin ich gekommen zu werfen auf die Erde, und wie sehr wünschte ich, wenn schon es entzündet wäre

Πῦρ 𐀡 πῦρ 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 Feuer
 ἦλθον 𐀡 ἔρχομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; 𐀀 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
 𐀀 kommen, gehen
 βάλλειν 𐀡 βάλλω 𐀀 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀀 werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
 ἐπὶ 𐀡 ἐπί 𐀀 Praep; 𐀀 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei
 in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τὴν 𐀡 ὃ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
 γῆν, 𐀡 γῆ 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Erde, Boden; Land; Irdisches
 καὶ 𐀡 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 τί 𐀡 τίς 𐀀 Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 wer? welcher? was für einer?
 θέλω 𐀡 θέλω 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 𐀀 wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
 εἰ 𐀡 εἰ 𐀀 Konjunkt; 𐀀 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 ἤδη 𐀡 ἤδη 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: schon, bereits, nun, endlich
 ἀνήθη. 𐀡 ἀνάπτω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; 𐀀 anzuenden

L12, 50

baptisma de echO baptisthEnai kai pOs sunechomai heOs hotou telesthE
 Mit einer Taufe aber muß ich getauft werden, und wie werde ich angefochten, bis sie vollendet ist

βάπτισμα 𐀡 βάπτισμα 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 𐀀 Taufe, Eintauchen, Waschung
 δέ 𐀡 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
 ἔχω 𐀡 ἔχω 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 𐀀 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
 intr.: sich befinden, es geht mir;
 βαπτισθῆναι, 𐀡 βαπτίζω 𐀀 Verb; Aorist; passsiv; Infin; 𐀀 eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen;
 Pass.: sich taufen lassen
 καὶ 𐀡 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 πῶς 𐀡 πῶς 𐀀 Adverb; 𐀀 Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς 𐀀 Konjunkt;
 𐀀 irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
 συνέχομαι 𐀡 συνέχω 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; passsiv; Indikativ;
 𐀀 zudrücken (die Ohren);drängen, bedrängen, in die Enge treiben; festhalten, beherrschen; Pass.: gequält werden, leiden
 ἕως 𐀡 ἕως 𐀀 Konjunkt; 𐀀 Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 ὅτου 𐀡 ὅστις 𐀀 Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; 𐀀 jeder der; welcher
 τελεσθῆ. 𐀡 τελέω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; 𐀀 beenden (zu Ende sein); erfülle, vollbringen
 (Pass.: zu Vollendung kommen); bezahlen

L12, 51

dokeite hoti eirEnEn paregenomEn dounai en tE gE ouchi legO humin all E diamerismon
Meint ihr, daß Frieden ich gekommen bin zu geben auf die Erde? Nein, sage ich euch, sondern Entzweiung.

δοκεῖτε ̎ δοκέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;

☛ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☛ scheinen, gelten an; meinen, glauben

ὅτι ̎ ὅτι ➤ Konijunkt; ☛ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

εἰρήνην ̎ εἰρήνη ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☛ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

παρεγενόμην ̎ παραγίνομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;

☛ sich einstellen, herkommen, an die Seite treten

δοῦναι ̎ δίδωμι ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☛ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ἐν ̎ ἐν ➤ Praep; ☛ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ̎ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☛ der, die das

γῇ ̎ γῆ ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☛ Erde, Boden; Land; Irdisches

οὐχί, ̎ οὐχὶ ➤ Adverb; ☛ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])

λέγω ̎ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☛ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

☛ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμιν, ̎ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☛ ihr

ἀλλ' ̎ ἀλλά ➤ Konijunkt; ☛ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἢ ̎ ἢ ➤ Partikel; ☛ oder; und; entweder ... oder

διαμερισμόν. ̎ διαμερισμός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☛ Zwiespalt, Teilung, Spaltung

L12, 52

esontai gar apo tou nun pente en heni oikO diamemerismenoi treis epi dusin kai duo epi trisin
Denn sein werden von jetzt an fünf in einem einzigen, Haus entzweit, drei mit zweien und zwei mit dreien,

ἔσονται ̎ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ;

☛ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γάρ ̎ γάρ ➤ Konijunkt; ☛ denn, nämlich

ἀπό ̎ ἀπό ➤ Praep; ☛ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τοῦ ̎ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☛ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☛ der, die das

νῦν ̎ νῦν ➤ Adverb; ☛ Adv.: jetzt, nun

πέντε ̎ πέντε ➤ Adjekt.; ☛ fünf

ἐν ̎ ἐν ➤ Praep; ☛ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐνὶ ̎ εἷς ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☛ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl;

☛ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

οἶκω ̎ οἶκος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☛ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner,

die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

διαμεμερισμένοι, ̎ διαμερίζω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; passsiv; =>Part;

☛ zerteilen, uneinig machen; verteilen;

Med.: unter sich teilen; Pass.: uneinig werden

τρεις ̎ τρεῖς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☛ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen;

☛ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☛ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☛ drei

ἐπὶ ̎ ἐπὶ ➤ Praep; ☛ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

δυσὶν ̎ δύο ➤ Adjekt.; Dativ; weib; ☛ zwei

καὶ ̎ καί ➤ Konijunkt; ☛ und, auch, sogar

δύο ̎ δύο ➤ Adjekt.; ☛ zwei

ἐπὶ ̎ ἐπὶ ➤ Praep; ☛ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τρισὶν, ̎ τρεῖς ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ☛ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☛ drei

diameristhEsontai patEr epi huiO kai huioS epi patri mEtEr epi thugatera kai thugatEr epi tEn mEtera
 entzweit werden sein Vater mit Sohn und Sohn mit Vater, Mutter mit der Tochter und Tochter mit der Mutter,

penthera epi numphEn autEs kai numphE epi tEn pentheran
 Schwiegermutter mit ihrer ↗ Schwiegertochter und Schwiegertochter mit der Schwiegermutter.

διαμερισθήσονται ☞ διαμερίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ;

☞ zerteilen, uneinig machen; verteilen; Med.: unter sich teilen; Pass.: uneinig werden

πατήρ ☞ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

υἱῶ ☞ υἱός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Sohn

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

υἱός ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

πατρί, ☞ πατήρ > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μήτηρ ☞ μήτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Mutter

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τήν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

θυγατέρα ☞ θυγάτηρ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Tochter

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

θυγάτηρ ☞ θυγάτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Tochter

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τήν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

μητέρα, ☞ μήτηρ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Mutter

πενθερά ☞ πενθερά > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Schwiegermutter

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τήν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

νύμφην ☞ νύμφη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Braut; Schwiegertochter

αὐτῆς ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

νύμφη ☞ νύμφη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Braut; Schwiegertochter

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τήν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

πενθεράν. ☞ πενθερά > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Schwiegermutter

L12, 54

elegen de kai tois ochlois hotan idEte tEn nephelEn anatellousan epi dusemOn eutheOs legete hoti
 Er sagte aber auch zu den Leuten wenn ihr seht die Wolke aufsteigend im Untergang, sofort sagt ihr:

ombros erchetai kai ginetai houtOs
 Regen kommt, und es geschieht so

ἔλεγεν ἔλεγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δέ > Partikel; ☞ und, aber

καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ὄχλοις, ὄχλος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse,
 die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

ὅταν ὅταν > Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

ἵδῃτε ὁράω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;

bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

[τήν] ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

νεφέλην νεφέλη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Wolke

ἀνατέλλουσιν ἀνατέλλω > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ (die Sonne) aufgehen lassen,
 intr: aufgehen, hervorgehen

ἐπὶ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
 zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

δυσμῶν, δυσμή > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Westen (Untergang)

εὐθέως εὐθέως > Adverb; ☞ Adv.: sofort, sogleich

λέγετε λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὄμβρος ὄμβρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Regenguss, der Platzregen

ἔρχεται ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

γίνεται γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

οὕτως οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

L12, 55

kai hotan noton pneonta legete hoti kausOn estai kai ginetai
 und wenn Südwind wehend, sagt ihr: Hitze wird sein, und es geschieht.

καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὅταν ὅταν > Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

νότον νότος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Südwestwind, Südwind; Süden; Südreich

πνέοντα, πνέω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wehen, hauchen

λέγετε λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Καύσων καύσων > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Hitze, Sonnenbrand

ἔσται εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

γίνεται γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

L12, 56

hupokritai to prosOpon tEs gEs kai tou ouranou oidate dokimazein kairon¹ de² touton² pOs ouk oidate dokimazein
Heuchler, das Gesicht der Erde und des Himmels wißt ihr zu beurteilen, aber² diese² Zeit¹ wieso nicht wißt ihr zu beurteilen?

ὑποκριταί, ☞ ὑποκριτής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;
☞ Gottloser, Heuchler; Schauspieler
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
πρόσωπον ☞ πρόσωπον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche
τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
γῆς ☞ γῆ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
οὐρανὸν ☞ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel
οἴδατε ☞ οἶδα > Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen;
imstande sein zu
δοκιμάζειν, ☞ δοκιμάζω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ prüfen, erproben; als erprobt erkennen;
Pass.: als erprobt erfunden werden
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
καιρὸν ☞ καιρός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
τοῦτον ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
πῶς ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konijunkt;
☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
οἴδατε ☞ οἶδα > Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ;
☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu
δοκιμάζειν ☞ δοκιμάζω > Verb; Prasens; aktiv; Infin;
☞ prüfen, erproben; als erprobt erkennen; Pass.: als erprobt erfunden werden

L12, 57

ti de kai aph heautOn ou krinete to dikaion
Warum aber auch von selbst nicht beurteilt ihr das Rechte?

Τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀφ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἐαυτῶν ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
κρίνετε ☞ κρίνω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen;
Med.: einen Rechtsstreit ausfechten
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
δίκαιον ☞ δίκαιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin;
Sing; saechl; ☞ gerecht

hOs gar hupageis meta antidikou sou ep archonta en tE hodO dos ergasian apEllachthai autou
Denn wenn du hingehst mit deinem ➡ Prozeßgegner zu einem Beamten, auf dem Weg gib Mühe, loszukommen von ihm,

mEpote katurE se pros ton kritEn kai ho kritEs se paradOsei tO praktori
damit nicht etwa er hinschleppt dich zu dem Richter und der Richter dich übergehen wird dem Gerichtsdieners

kai ho praktOr se balei eis phulakEn
und der Gerichtsdieners dich werfen wird ins Gefängnis

ὥς ④ ὥς ➤ Adverb; ④ o d e r Konjunkt; ④ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
γάρ ④ γάρ ➤ Konjunkt; ④ denn, nämlich
ὑπάγεις ④ ὑπάγω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ④ (hin-/weg)gehen
μετά ④ μετά ➤ Praep; ④ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τοῦ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ④ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ④ der, die das
ἀντιδίκου ④ ἀντίδικος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ④ d. Prozessgegner
σου ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ④ du
ἐπ' ④ ἐπί ➤ Praep; ④ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἄρχοντα, ④ ἄρχων ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ④ d. Herrscher, Herr, Fürst; Behörden, Richter, Oberster
ἐν ④ ἐν ➤ Praep; ④ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ④ der, die das
ὁδῶ ④ ὁδός ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ④ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
δὸς ④ δίδωμι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; => Imper.; ④ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen, ἐργασίαν ④ ἐργασία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ④ Beschäftigung; Geschäft, Gewerbe; Erwerb, Verdienst, Mühe
ἀπηλλάχθαι ④ ἀπαλλάσσω ➤ Verb; Perf; passiv; Infin; ④ akt. trans.: befreien, losmachen, pass: entlassen werden, loskommen, frei werden
ἀπ' ④ ἀπό ➤ Praep; ④ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
αὐτοῦ, ④ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ④ Adv. des Ortes: hier, dort
μήποτε ④ μήποτε ➤ Adverb; ④ o d e r Konjunkt; ④ o d e r ④ Adv.: niemals;
Konj.: dass nur nicht etwa, dass nicht, damit nicht Fragepartikel: ob etwa, ob vielleicht
κατασύρη ④ κατασύρω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ④ hinschleifen, mit Gewalt hinschleppen
σε ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ④ du
πρὸς ④ πρὸς ➤ Praep; ④ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὸν ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ④ der, die das
κριτήν, ④ κριτής ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ④ Richter; Schiedsrichter
καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ④ und, auch, sogar
ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ④ der, die das
κριτής ④ κριτής ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ④ Richter; Schiedsrichter
σε ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ④ du
παραδώσει ④ παραδίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
④ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
τῷ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ④ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ④ der, die das
πράκτορι, ④ πράκτωρ ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ④ der Gerichtsvollzieher, Gerichtsdieners
καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ④ und, auch, sogar
ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ④ der, die das
πράκτωρ ④ πράκτωρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ④ der Gerichtsvollzieher, Gerichtsdieners
σε ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ④ du
βαλεῖ ④ βάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ④ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
εἰς ④ εἰς ➤ Praep; ④ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
φυλακὴν. ④ φυλακή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ④ Gefängis, Kerker; Wache; Nachtwache (4 zu je 3 Std)

legO soi ou mE exelthEs ekeithen heOs kai to eschaton lepton apodOs

Ich sage dir: Keinesfalls wirst du herauskommen von dort, bis auch das letzte Lepton du zurückgezahlt hast.

λέγω $\Leftrightarrow$ λέγω $\triangleright$ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\Leftrightarrow$ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

$\Leftrightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

σοι, $\Leftrightarrow$ σύ $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; $\Leftrightarrow$ du O D E R : σύ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Dativ; Sing; $\Leftrightarrow$ du

οὐ $\Leftrightarrow$ οὐ $\triangleright$ Adverb; $\Leftrightarrow$ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μή $\Leftrightarrow$ μή $\triangleright$ Konjunkt; $\Leftrightarrow$ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐξέλθης $\Leftrightarrow$ ἐξέρχομαι $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; $\Leftrightarrow$ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen

ἐκεῖθεν, $\Leftrightarrow$ ἐκεῖθεν $\triangleright$ Adverb; $\Leftrightarrow$ Adv.: von dort, dorthier

ἕως $\Leftrightarrow$ ἕως $\triangleright$ Konjunkt; $\Leftrightarrow$ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

καί $\Leftrightarrow$ καί $\triangleright$ Konjunkt; $\Leftrightarrow$ und, auch, sogar

τὸ $\Leftrightarrow$ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; $\Leftrightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; saechl;

$\Leftrightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Vokativ; Sing; saechl; $\Leftrightarrow$ der, die das

ἔσχατον $\Leftrightarrow$ ἔσχατος $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; $\Leftrightarrow$ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

$\Leftrightarrow$ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;

λεπτόν $\Leftrightarrow$ λεπτόν $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; $\Leftrightarrow$ Heller (=kleinste Kupfermuenze 1/2 Pfg)

ἀποδῶς. $\Leftrightarrow$ ἀποδίδωμι $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; $\Leftrightarrow$ abgeben, herausgeben, auszahlen

L13, 1

parEsan de tines en autO tO kairO apaggellontes autO peri tOn galilaiOn hOn haima pilatos
Kamen aber einige zu eben der Zeit, berichtend ihm von den Galiläern, deren Blut Pilatus

emixen* meta thusiOn autOn
vermischt hatte mit ihren⇒ Opfern.
iSv: zur selben Zeit getötet

Παρήσαν ἑ πάρειμι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ dabeisein, zugegen sein, anwesend sein
δέ ἑ δέ > Partikel; ☞ und, aber
τινες ἑ τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς > Pron;
☞ wer? welcher? was für einer?
ἐν ἑ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
αὐτῶ ἑ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τῶ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
καιρῶ ἑ καιρός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt
ἀπαγγέλλοντες (sprich: apangellontes) ἑ ἀπαγγέλλω (apangelo) > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben
αὐτῶ ἑ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
περί ἑ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum,
mit, an, um, was ... anbetrifft
τῶν ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
Γαλιλαίων ἑ Γαλιλαῖος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Galiläer
ὧν ἑ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches
τὸ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
αἷμα ἑ αἷμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Blut
Πιλάτος ἑ Πιλάτος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Pilatus
ἔμιξεν ἑ μίγνυμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ vermischen, vermengen
μετὰ ἑ μετὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
θυσίων ἑ θυσία > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Opferung, Opfer (-gabe)
αὐτῶν ἑ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe

L13, 2

kai apokritheis eipen autois dokeite hoti galilairoi houtoi hamartoloi para pantas galilaiou egenonto
Und antwortend sagte er zu ihnen: Meint ihr, daß diese Galiläer Sünder mehr als alle Galiläer gewesen sind,

hoti tauta peponthasin
weil dies sie erlitten haben?

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποκριθεῖς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Δοκεῖτε ☞ δοκέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
Γαλιλαῖοι ☞ Γαλιλαῖος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Galiläer
οὗτοι ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies
ἁμαρτωλοὶ ☞ ἁμαρτωλός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
☞ sündhaft, sündig **Sünder 5b**
παρά ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen,
nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
πάντας ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
Γαλιλαίους ☞ Γαλιλαῖος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Galiläer
ἐγένοντο, ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
πεπόνθασιν ☞ πάσχω > Verb; 3. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ leiden, erleiden; erleben

E5b wörtl. Unzeugend sein; amartolon a>un; martolon>Zeugender: statt. Sünder. Eine Person, in der kein geistliches Leben gezeugt werden kann, bzw. es wurde Gottes Ziel, Leben zu zeugen nicht erreicht weil sie das Zeugnis Gottes ablehnten.

x Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

L13, 3

ouchi legO humin all ean mE metanoEte pantes homoiOs apoleisthe
Nein, sage ich euch, sondern wenn nicht ihr umdenkt, alle gleichermaßen werdet ihr umkommen.

οὐχί, ☞ οὐχί > Adverb; ☞ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])
λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὕμῖν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ἐάν ☞ ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
μὴ ☞ μὴ > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
μετανοήτε ☞ μετανοέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ die Gesinnung ändern, Busse tun, Reue empfinden,
sich bekehren **172**
πάντες ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
ὁμοίως ☞ ὁμοίως > Adverb; ☞ Adv.: gleich, gleicherweise, ebenso
ἀπολείσθε. ☞ ἀπόλλυμι > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren;
Med.: verloren gehen, umkommen,

E172 statt Buße, Mitdenken oder Umdenken. Es geht über eine Reue mit dem Willen zur Besserung hinaus, es geht um ein geändertes Denken und die daraus resultierende Entscheidung.

Ε κεينوι δεκαοκτο eph hous epesen ho purgos en tO silOam kai apekteinen autous dokeite
 Oder jene achtzehn, auf die fiel der Turm am Schiloachteich und tötete sie, meint ihr,

hoti autoi opheiletai egenonto para pantas anthrOpous katoikountas ierousalEm
 daß sie Schuldner gewesen sind mehr als alle Menschen bewohnenden Jerusalem?

ἡ & ἥ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
 ἐκεῖνοι & ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ jener
 οἱ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 δεκαοκτὼ & δέκαόκτῳ > Adjekt.; Plur; ☞ achtzehn
 ἐφ' & ἐπὶ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
 zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 οὗς & ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches
 ἔπεσεν & πίπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen;
 sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen,
 über jmd kommen
 ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 πύργος & πύργος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Turm
 ἐν & ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 Σιλωάμ & Σιλωάμ > Subst; ☞ Schiloach (Wasseranlage bei Jerusalem)
 καὶ & καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀπέκτεινεν & ἀποκτείνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ töten, abtöten, erschlagen
 αὐτούς, & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 δοκεῖτε & δοκέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben
 ὅτι & ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 αὐτοὶ & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὀφείλεται & ὀφειλέτης > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Schuldner; Sünder
 ἐγένοντο & γίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 παρὰ & παρὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen,
 nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
 πάντας & πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 τοὺς & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
 ἀνθρώπους & ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Mensch
 τοὺς & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
 κατοικοῦντας & κατοικέω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wohnen, bewohnen
 Ἱερουσαλὴμ & Ἱεροσόλυμα > Subst; ☞ Jerusalem

L13, 5

ouchi legO humin all ean mE metanoEte pantes hOsautOs apoleisthe
 Nein, sage ich euch, sondern wenn nicht ihr umdenkt, alle ebenso werdet ihr umkommen.

οὐχί, οὐχὶ > Adverb; ⚡ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])
 λέγω < λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὑμῖν, ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ⚡ ihr
 ἀλλ' ἀλλά > Konijunkt; ⚡ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 ἐάν ἐάν > Konijunkt; ⚡ wenn, wofern; wenn nicht
 μή μή > Konijunkt; ⚡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 μετανοήτε μετανοέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ⚡ die Gesinnung ändern, Busse tun, Reue empfinden, sich bekehren
 πάντες πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ⚡ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ⚡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 ὡσαύτως ὡσαύτως > Adverb; ⚡ Adv.: ebenso, in gleicher Weise
 ἀπολεῖσθε. ἀπόλλυμι > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ⚡ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,

L13, 6

elegen de tautEn parabolEn sukEn eichen tis pephuteumenEn en ampelOni autou
 Er sagte aber dieses Gleichnis: Einen Feigenbaum hatte jemand gepflanzt in seinem Weinberg,

kai Elthen zEtOn karpon en autE kai ouch heuren
 und er kam, suchend Frucht an ihm, und nicht fand er.

ἔλεγεν < λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
 ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 δέ < δέ > Partikel; ⚡ und, aber
 ταύτην οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ dieser, diese, dies
 τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ der, die das
 παραβολήν παραβολή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild
 Συκῆν συκῆ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Feigenbaum, Feige
 εἶχεν ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ⚡ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 τις τίς > Pron; ⚡ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ⚡ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 πεφυτευμένην φυτεύω > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Perf; passiv; =>Part;
 ⚡ pflanzen, anpflanzen; Pass.: sich verpflanzen, verpflanzt werden
 ἐν ἐν > Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
 ἀμπελῶνι ἀμπελών > Subst; Dativ; Sing; maen; ⚡ d. Weinberg, Weingarten
 αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort
 καὶ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
 ἦλθεν ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ⚡ kommen, gehen
 ζητῶν ζητέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
 ⚡ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
 καρπὸν καρπός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
 ἐν ἐν > Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter
 αὐτῇ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 καὶ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
 οὐχ οὐ > Adverb; ⚡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 εὕρεν εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

eipen de pros ton ampelourgon idou tria etE aph hou erchomai zEtOn karpon en tE sukE tautE
 Er sagte aber zu dem Weingärtner siehe, drei Jahre, seitdem ich komme, suchend Frucht an diesem Feigenbaum,

kai ouch heuriskO ekkopson oun autEn hina ti kai tEn gEn katargei
 und nicht finde ich. Haue ab also ihn Warum denn noch das Land entkräftet er?

εἶπεν ᾠ λέγω ᾠ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

ᾠ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ ᾠ δέ ᾠ Partikel; ᾠ und, aber

πρὸς ᾠ πρὸς ᾠ Praep; ᾠ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ᾠ ὁ ᾠ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ᾠ der, die das

ἀμπελουργόν, ᾠ ἀμπελουργός ᾠ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ᾠ d. Winzer

Ἴδου ᾠ ἰδοῦ ᾠ Interjektion; ᾠ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

τρία ᾠ τρεῖς ᾠ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ᾠ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ᾠ drei

ἔτη ᾠ ἔτος ᾠ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ᾠ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ᾠ Jahr

ἀφ' ᾠ ἀπό ᾠ Praep; ᾠ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

οὗ ᾠ ὅς ᾠ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ᾠ welcher, welche, welches O D E R : οὗ ᾠ Konijunkt; ᾠ wo; wohin

ἔρχομαι ᾠ ἔρχομαι ᾠ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ᾠ kommen, gehen

ζητῶν ᾠ ζητέω ᾠ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

ᾠ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

καρπὸν ᾠ καρπός ᾠ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ᾠ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

ἐν ᾠ ἐν ᾠ Praep; ᾠ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ᾠ ὁ ᾠ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ᾠ der, die das

συκῇ ᾠ συκῇ ᾠ Subst; Dativ; Sing; weib; ᾠ Feigenbaum, Feige

ταύτῃ ᾠ οὗτος ᾠ Pron; Dativ; Sing; weib; ᾠ dieser, diese, dies

καὶ ᾠ καί ᾠ Konijunkt; ᾠ und, auch, sogar

οὐχ ᾠ οὐ ᾠ Adverb; ᾠ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εὕρισκω ᾠ εὕρισκω ᾠ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

ᾠ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

ἐκκοψον ᾠ ἐκκόπτω ᾠ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ᾠ umhauen, aushauen, abhauen; ausrotten, beseitigen

[οὖν] ᾠ οὖν ᾠ Konijunkt; ᾠ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτὴν, ᾠ αὐτός ᾠ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib;

ᾠ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἵνατί ᾠ ἵνατί ᾠ Adverb; ᾠ warum, wozu, weshalb

καὶ ᾠ καί ᾠ Konijunkt; ᾠ und, auch, sogar

τὴν ᾠ ὁ ᾠ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ᾠ der, die das

γῆν ᾠ γῆ ᾠ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ᾠ Erde, Boden; Land; Irdisches

καταργεῖ ᾠ καταργέω ᾠ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ᾠ aussaugen; wirkungslos machen,

ausser Kraft setzen; vernichten, beseitigen, ablegen; Pass.: aufhören, vergehen; entbunden werden

L13, 8

ho de apokritheis legei autO kurie aphen autEn kai touto etos heOs hotou skapsO peri autEn
 Er aber, antwortend, sagt zu ihm Herr, laß ihn noch dieses Jahr, bis ich gegraben habe rund um ihn

kai balO kopria
 und gestreut habe Dünger,

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤿ der, die das
 δέ & δέ > Partikel; ⤿ und, aber
 ἀποκριθεὶς & ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ⤿ antworten
 λέγει & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ⤿ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτῷ, & αὐτός > Dativ; Sing; maen; ⤿ o d e r Dativ; Sing; saechl;
 ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Κύριε, & κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ⤿ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 ἄφες & ἀφίημι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ⤿ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;
 verlassen; erlassen, vergeben
 αὐτήν & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 καὶ & καί > Konijunkt; ⤿ und, auch, sogar
 τοῦτο & οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ⤿ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ⤿ dieser, diese, dies
 τὸ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⤿ der, die das
 ἔτος, & ἔτος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⤿ Jahr
 ἕως & ἕως > Konijunkt; ⤿ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 ὅτου & ὅστις > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ⤿ jeder der; welcher
 σκάψω & σκάπτω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ⤿ graben, umgraben
 περὶ & περί > Praep; ⤿ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
 Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
 αὐτήν & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 καὶ & καί > Konijunkt; ⤿ und, auch, sogar
 βάλλω & βάλλω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ⤿ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
 κόπρια, & κόπριον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⤿ Mist, Dünger

L13, 9

kann poiEsE karpon eis to mellon ei de mE ge ekkopseis autEn
 und wenn er hervorbringt Frucht für die Zukunft, wenn aber nicht wenigstens, magst du abhauen ihn.

κἄν & κἄν > Konijunkt; ⤿ und wenn, auch wenn; wenigstens, wenn auch nur
 μὲν & μὲν > Partikel; ⤿ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen
 oder zwar (zwar meist zu stark)
 ποιήσῃ & ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ⤿ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorruhen,
 herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
 IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 καρπὸν & καρπός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⤿ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
 εἰς & εἰς > Praep; ⤿ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⤿ der, die das
 μέλλον & μέλλω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ⤿ beabsichtigen, im Begriff sein,
 gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein
 εἰ & εἰ > Konijunkt; ⤿ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 δέ & δέ > Partikel; ⤿ und, aber
 μή & μή > Konijunkt; ⤿ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 γε, & γέ > ⤿ wenigstens, soga, nur, gar, ja, gerade
 ἐκκόψεις & ἐκκόπτω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ⤿ umhauen, aushauen, abhauen; ausrotten, beseitigen
 αὐτήν. & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L13, 10

En de didaskOn en mia tOn sunagOgOn en tois sabbasin
 Er war aber lehrend in einer der Synagogen am Sabbat.

ἦν ₪ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
 ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 δέ ₪ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 διδάσκων ₪ διδάσκω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ lehren, belehren
 ἐν ₪ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
 μιᾷ ₪ εἷς ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➤ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
 τῶν ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das
 συναγωγῶν ₪ συναγωγή ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ➤ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
 ἐν ₪ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
 τοῖς ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➤ der, die das
 σάββασιν. ₪ σάββατον ➤ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➤ Sabbat, Woche

L13, 11

kai idou gunE pneuma echousa astheneias etE dekaokto kai En sugkuptousa
 Und siehe, eine Frau, einen Geist habend einer Krankheit achtzehn↷ Jahre, und sie war verkrümmt

kai mE dunamenE anakupsai eis to panteles
 und nicht könnend sich aufrichten für das gänzliche.

καὶ ₪ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
 ἰδοὺ ₪ ἰδοὺ ➤ Interjektion; ➤ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 γυνή ₪ γυνή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
 πνεῦμα ₪ πνεῦμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ➤ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➤ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
 ἔχουσα ₪ ἔχω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
 bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 ἀσθενείας ₪ ἀσθένεια ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
 ➤ Schwachheit, Schwäche, Krankheit
 ἔτη ₪ ἔτος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➤ Jahr
 δεκαοκτώ ₪ δέκαόκτώ ➤ Adjekt.; Plur; ➤ achtzehn
 καὶ ₪ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
 ἦν ₪ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 συγκύπτουσα ₪ συγκύπτω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part;
 ➤ sich zusammenkrümmen, gänzlich krumm/bucklig sein
 καὶ ₪ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
 μὴ ₪ μὴ ➤ Konijunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 δυναμένη ₪ δύναμαι ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; Medium; =>Part; ➤ können, fähig sein, imstande sein
 ἀνακύψαι ₪ ἀνακύπτω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➤ sich aufrichten
 εἰς ₪ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
 παντελές. ₪ παντελής ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ ganz vollkommen, vollständig; völlig,
 gänzlich; überhaupt; für immer

L13, 12

idOn de autEn iEsous prosephOnEsen kai eipen autE gunai apolelulai tEs astheneias sou
 Gesehen habend aber sie, Jesus rief zu sich und sagte zu ihr Frau, du bist erlöst von deiner Krankheit,

ἰδὼν ㊦ ὁράω ㊢ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ㊤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 δέ ㊦ δέ ㊢ Partikel; ㊤ und, aber
 αὐτήν ㊦ αὐτός ㊢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ㊤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὁ ㊦ ὁ ㊢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ㊤ der, die das
 Ἰησοῦς ㊦ Ἰησοῦς ㊢ Subst; Nomin; Sing; maen; ㊤ Jesus (=Gott hilft)
 προσεφώνησεν ㊦ προσφωνέω ㊢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ㊤ anreden, zurufen; zu sich rufen
 καὶ ㊦ καί ㊢ Konijunkt; ㊤ und, auch, sogar
 εἶπεν ㊦ λέγω ㊢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ㊤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτῇ, ㊦ αὐτός ㊢ Dativ; Sing; weib; ㊤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 Γύναι, ㊦ γυνή ㊢ Subst; Vokativ; Sing; weib; ㊤ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
 ἀπολέλυσαι ㊦ ἀπολύω ㊢ Verb; 2. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ㊤ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen
 τῆς ㊦ ὁ ㊢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ㊤ der, die das
 ἀσθενείας ㊦ ἀσθένεια ㊢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ㊤ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
 ㊤ Schwachheit, Schwäche, Krankheit
 σου, ㊦ σύ ㊢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ㊤ du

L13, 13

kai epethEken autE tas cheiras kai parachrEma anOrthOthE kai edoxazen theon
 und legte auf ihr die Hände; und sofort richtete sie sich auf und pries Gott.

καὶ ㊦ καί ㊢ Konijunkt; ㊤ und, auch, sogar
 ἐπέθηκεν ㊦ ἐπιτίθημι ㊢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ㊤ auflegen; beilegen (Namen); aufsetzen, versetzen; übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;
 αὐτῇ ㊦ αὐτός ㊢ Dativ; Sing; weib; ㊤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 τὰς ㊦ ὁ ㊢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ㊤ der, die das
 χεῖρας ㊦ χεῖρ ㊢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ㊤ Hand
 καὶ ㊦ καί ㊢ Konijunkt; ㊤ und, auch, sogar
 παραχρῆμα ㊦ παραχρῆμα ㊢ Adverb; ㊤ Adv.: sofort, zugleich
 ἀνωρθώθη ㊦ ἀνορθόω ㊢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ㊤ wieder aufrichten
 καὶ ㊦ καί ㊢ Konijunkt; ㊤ und, auch, sogar
 ἐδόξαζεν ㊦ δοξάζω ㊢ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ㊤ preisen, rühmen, verherrlichen
 τὸν ㊦ ὁ ㊢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ㊤ der, die das
 θεόν. ㊦ θεός ㊢ Subst; Akkusativ; Sing; ㊤ Gott

apokritheis de ho archisunagOgos aganaktOn hoti tO sabbatO etherapeusen iEsous elegen tO ochlO hoti
Anhebend aber, der Synagogenvorsteher, unwillig seiend, weil am Sabbat geheilt hatte Jesus, sagte zu der Menge:

hex hEmerai eisin en hais dei ergazesthai en autais oun erchomenoi therapeuesthe
Sechs Tage sind, an denen es nötig ist zu arbeiten; an ihnen also kommend, laßt euch heilen

kai mE tE hEmera tou sabbatou
und nicht am Tag des Sabbats

ἀποκριθεῖς ᾠ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
δὲ ᾠ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ὁ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἀρχισυνάγωγος, ᾠ ἀρχισυνάγωγος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Synagogenleiter
ἀγανακτῶν ᾠ ἀγανακτέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ erregt sein, unwillig sein, aufgebracht sein, zürnen
ὅτι ᾠ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
τῷ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
σαββάτῳ ᾠ σάββατον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Sabbat, Woche
ἐθεράπευσεν ᾠ θεραπεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen 19
ὁ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς, ᾠ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
ἔλεγεν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὄχλῳ ᾠ ὄχλος > Subst; Dativ; Sing; maen;
☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ὅτι ᾠ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἕξ ᾠ ἕξ > Adjekt.; ☞ sechs
ἡμέραι ᾠ ἡμέρα > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
εἰσὶν ᾠ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐν ᾠ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
αἷς ᾠ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Plur; weib; ☞ welcher, welche, welches
δεῖ ᾠ δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
ἐργάζεσθαι ᾠ ἐργάζομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin;
☞ arbeiten, Handelsgeschäfte machen; trans.: machen, tun, bewirken; bearbeiten
ἐν ᾠ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
αὐταῖς ᾠ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οὖν ᾠ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ἐρχόμενοι ᾠ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ kommen, gehen
θεραπεύεσθε ᾠ θεραπεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; passiv; =>Imper.;
☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen
καὶ ᾠ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
μὴ ᾠ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
τῇ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἡμέρᾳ ᾠ ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
τοῦ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
σαββάτου. ᾠ σάββατον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Sabbat, Woche

E19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

apekrithE de autO ho kurios kai eipen hupokritai hekastos humOn tO sabbatO ou luei ton boun autou
 Antwortete aber ihm der Herr und sagte Heuchler, jeder von euch am Sabbat nicht bindet los seinen ↔ Ochsen

E onon apo tEs phatnEs kai apagagOn potizei
 oder Esel von der Krippe, und weggeführt habend, trinkt er?

ἀπεκρίθη ἔ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten
 δέ ἔ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 αὐτῷ ἔ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὁ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 κύριος ἔ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 καὶ ἔ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 εἶπεν, ἔ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heißen
 Ὑποκριταί, ἔ ὑποκριτής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;
 ☞ Gottloser, Heuchler; Schauspieler
 ἕκαστος ἔ ἕκαστος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ jeder, ein jeder
 ὑμῶν ἔ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
 τῷ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 σαββάτῳ ἔ σάββατον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Sabbat, Woche
 οὐ ἔ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 λύει ἔ λύω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ lösen, aufbinden, losmachen; losbinden,befreien,
 freigeben; auflösen, zerstören, abschaffen
 τὸν ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 βοῦν ἔ βοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Rind (Ochse; Kuh)
 αὐτοῦ ἔ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 ἢ ἔ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
 τὸν ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 ὄνον ἔ ὄνος > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Esel/in
 ἀπὸ ἔ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τῆς ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 φάτνης ἔ φάτη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Krippe
 καὶ ἔ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀπαγαγὼν ἔ ἀπάγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
 ☞ wegführen, vorführen, führen, pass. verführt werden
 ποτίζει ἔ ποτίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ tränken, trinken lassen, zu trinken geben; begiessen

tautEn de thugatera abraam ousan hEn edEsen ho satanas idou deka kai oktO etE
 Diese aber, Tochter Abrahams seiend, die gefesselt hatte der Satan, siehe, zehn und acht Jahre,

ouk edei luthEnai apo desmou toutou tE hEmera tou sabbatou
 nicht war es nötig, losgebunden wurde von dieser ➔ Fessel am Tag des Sabbats?

ταύτην ̣ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; weib; ➤ dieser, diese, dies

δὲ ̣ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

θυγατέρα ̣ θυγάτηρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Tochter

Ἀβραάμ ̣ Ἀβραάμ ➤ Subst; ➤ Abraham

οὖσαν, ̣ εἰμί ➤ Verb; Akkusativ; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part;

➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἣν ̣ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ welcher, welche, welches

ἔδησεν ̣ δέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklären

ὃ ̣ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Σατανᾶς ̣ Σατανᾶς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Satan; Widersacher (Gottes)

ἰδοὺ ̣ ἰδοὺ ➤ Interjektion; ➤ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

δέκα ̣ δέκα ➤ Adjekt.; Plur; ➤ zehn

καὶ ̣ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ὀκτώ ̣ ὀκτώ ➤ Adjekt.; ➤ acht

ἔτη, ̣ ἔτος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➤ Jahr

οὐκ ̣ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔδει ̣ δεῖ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

λυθῆναι ̣ λύω ➤ Verb; Aorist; passiv; Infin; ➤ lösen, aufbinden, losmachen; losbinden,befreien,

freigeben; auflösen, zerstören, abschaffen

ἀπὸ ̣ ἀπό ➤ Praep; ➤ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τοῦ ̣ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

δεσμοῦ ̣ δεσμός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Band, Fessel; pl. Gefangenschaft

τούτου ̣ οὗτος ➤ Pron; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ➤ dieser, diese, dies

τῇ ̣ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das

ἡμέρα ̣ ἡμέρα ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

τοῦ ̣ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

σαββάτου ̣ σάββατον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ➤ Sabbat, Woche

kai tauta legontos autou kat'Eschunonto pantes hoi antikeimenoi autO kai pas ho ochlos
 Und dies sagte er, wurden beschämt alle sich Widersetzenden ihm, und die ganze Menge

echairen epi pasin endoxois ginomenois hup autou
 freute sich über alle herrlichen getan werdenden von ihm.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 λέγοντος ☞ λέγω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl;
 Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 κατησχύνοντο ☞ κατασχύνω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; passiv; Indikativ;
 ☞ schänden, beschämen, mache zuschanden; Pass.: sich schämen müssen; zuschanden werden
 πάντες ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
 ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 ἀντικείμενοι ☞ ἀντίκειμαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ im Streite liegen
 αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 πᾶς ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen;
 ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 ὄχλος ☞ ὄχλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse,
 die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
 ἔχαιρεν ☞ χαίρω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen
 ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
 zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 πᾶσιν ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl;
 ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἐνδόξοις ☞ ἑνδοξος > Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ ruhmvoll, berühmt, angesehen, vornehm; glänzend, herrlich
 τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
 γινομένοις ☞ γίνομαι > Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
 ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 ὑπ' ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

elegen oun tini homoia estin hE basileia theou kai tini homoiOsO autEn
 Er sagte nun: Wem gleich ist das Reich Gottes, und wem soll ich vergleichen es?

ἔλεγεν ἔ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☛ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν, ἔ οὖν > Konijunkt; ☛ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

Τίνι ἔ τίς > Pron; ☛ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☛ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ὁμοία ἔ ὁμοιος > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☛ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib;

☛ von gleicher Beschaffenheit, gleichartig; ähnlich

ἐστὶν ἔ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☛ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☛ der, die das

βασιλεία ἔ βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☛ Königreich, königliche Macht

τοῦ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☛ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☛ der, die das

θεοῦ ἔ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☛ Gott

καὶ ἔ καί > Konijunkt; ☛ und, auch, sogar

τίνι ἔ τίς > Pron; ☛ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron;

☛ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ὁμοιώσω ἔ ὁμοιόω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;

☛ gleichmachen; vergleichen; Pass.: gleich werden, gleichen;

αὐτήν ἔ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L13, 19

homoia estin kokkO sinapeOs hon labOn anthrOpos ebalen eis kEpon heautou kai EuxEsen
 Gleich ist es einem Korn Senfs, das genommen habend ein Mann warf in seinen ↗ Garten, und es wuchs

kai egeneto eis dendron kai ta peteina tou ouranou kateskEnOsen en kladois autou
 und wurde zu einem Baum, und die Vögel des Himmels nisteten in seinen ↗ Zweigen.

ὁμοία ☞ ὁμοιος > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib;
 ☞ von gleicher Beschaffenheit, gleichartig; ähnlich
 ἐστὶν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 κόκκῳ ☞ κόκκος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Korn (des Getreides, Senfs)
 σινάπεως, ☞ σίναπι > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Senf
 ὃν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
 λαβὼν ☞ λαμβάνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
 ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
 ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch
 ἔβαλεν ☞ βάλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
 εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 κήπον ☞ κήπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Garten
 ἐαυτοῦ, ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl;
 ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἡύξησεν ☞ αὐξάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ trans.: vermehren lassen, Wachstum geben, wachsen lassen; Pass.: zunehmen, wachsen; intr.: wachsen, sich vermehren
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 δένδρον, ☞ δένδρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Baum
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
 πετεινὰ ☞ πετεινόν > Subst; Akkusativ; Plur; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; ☞ der Vogel
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 οὐρανοῦ ☞ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel
 κατεσκήνωσεν ☞ κατασκηνόω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich niederlassen, wohnen
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
 κλάδοις ☞ κλάδος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Zweig
 αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

L13, 20

kai palin eipen tini homoiOsO tEn basileian theou
 Und weiter sagte er: Wem soll ich vergleichen das Reich Gottes?

Καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 πάλιν ☞ πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
 εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
 Pass.: meinen, heissen
 Τίνι ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 ὁμοιώσω ☞ ὁμοιόω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ gleichmachen; vergleichen; Pass.: gleich werden, gleichen;
 τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 βασιλείαν ☞ βασιλεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

L13, 21

homoia estin zumE hEn labousa gunE enekrupsen eis aleouros sata tria
Gleich ist es einem Sauerteig, den genommen habend eine Frau hineintat in drei Sea↔ Weizenmehls

heOs hou ezumOthE holon
bis es durchsäuert war ganz.

ὁμοία ☞ ὁμοιος > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib;
☞ von gleicher Beschaffenheit, gleichartig; ähnlich
ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ζύμη, ☞ ζύμη > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Sauerteig
ἣν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches
λαβοῦσα ☞ λαμβάνω > Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern;
erhalte
γυνή ☞ γυνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
[ἐν]έκρυπεν ☞ ἐγκρύπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ hineintuen, verbergen, verstecken
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἀλεύρου ☞ ἄλευρον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Weizenmehl
σάτα ☞ σάτον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Sat, Sea (hebr. Hohl-/Getreidemass, ca. 13 l)
τρία ☞ τρεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ drei
ἕως ☞ ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
οὗ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konjunkt; ☞ wo; wohin
ἐζυμώθη ☞ ζυμώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ;
☞ säuern, versäuern, durchsäuern; Pass.: durchsäuert werden
ὅλον. ☞ ὅλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt

L13, 22

kai dieporeueto kata poleis kai kOmas didaskOn kai poreian poioumenos eis hierosoluma
Und er wanderte hindurch durch Städte und Dörfer, lehrend und Reise machend nach Jerusalem.

Καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
διεπορεύετο ☞ διαπορεύομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ hindurchgehen, durchziehen
κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
πόλεις ☞ πόλις > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
κώμας ☞ κώμη > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner
διδάσκων ☞ διδάσκω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lehren, belehren
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
πορείαν ☞ πορεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ das Gehen; Wanderung, die Reise; Lebenswandel
ποιούμενος ☞ ποιέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen,
erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Ἱεροσόλυμα. ☞ Ἱεροσόλυμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Jerusalem

L13, 23

eipen de tis autO kurie ei oligoi hoi sOzomenoi ho de eipen pros autous
Sagte aber jemand zu ihm: Herr, wenige, die gerettet Werdenden? Er aber sagte zu ihnen:

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δέ > Partikel; ☞ und, aber

τις > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

αὐτῶ, αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Κύριε, κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ὀλίγοι ὀλίγος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ wenige; klein, gering; kurz; das geringe Quantum

οἱ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

σωζόμενοι σώζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; passiv; =>Part;

☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ > Partikel; ☞ und, aber

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πρός > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτούς, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L13, 24

agOnizesthe eiselthein dia tEs stenEs thuras hoti polloi legO humin zEtEsousin eiselthein

Kämpft, hineinzugehen durch die enge Tür, weil viele, sage ich euch, suchen werden hineinzugehen

kai ouk ischusousin

und nicht stark sein werden

Ἀγωνίζεσθε ἁγωνίζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens;

[Medium;] =>Imper.; einen Wettkampf bestehen, kaempfen, ringen

εἰσελθεῖν εἰσέρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

στενῆς στενός > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ eng, schmal

θύρας, θύρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Türe, Eingang; Zugang

ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πολλοί, πολὺς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

λέγω λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμιν, ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ζητήσουσιν ζητέω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;

☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

εἰσελθεῖν εἰσέρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἰσχύσουσιν. ἰσχύω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;

☞ bei Kräften sein, gesund sein; stark; mächtig, imstande sein

aph hou an egerthE ho oikodespotEs kai apokleisE tEn thuran kai arxEsthe exO hestanai
Sobald aufgestanden ist der Hausherr und verschlossen hat die Tür und ihr anfangt, draußen zu stehen

kai krouein tEn thuran legontes kurie anoixon hEmin kai apokritheis erei humin
und zu klopfen an die Tür, sagend: Herr, öffne uns und antwortend wird er sagen zu euch:

ouk oida humas pothen este
Nicht weiß ich von euch, woher ihr seid.

ἀφ' ἧς ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
οὗ > ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konijunkt; ☞ wo; wohin
ἀν > ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
ἐγερθῇ > ἐγείρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
ὁ > ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
οἰκοδεσπότης > οἰκοδεσπότης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Hausherr
καὶ > καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποκλείει > ἀποκλείω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ verschliessen
τὴν > ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
θύραν > θύρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Türe, Eingang; Zugang
καὶ > καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἄρξασθε > ἄρχω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; Medium; Konj; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
ἔξω > ἔξω > Adverb; ☞ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
ἐστάναι > ἵστημι > Verb; Perf; aktiv; Infin; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;
intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
καὶ > καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
κρούειν > κρούω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ anklopfen
τὴν > ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
θύραν > θύρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Türe, Eingang; Zugang
λέγοντες, > λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =
>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Κύριε, > κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἄνοιξον > ἀνοίγω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen
ἡμῖν, > ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
καὶ > καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποκριθεὶς > ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
ἐρεῖ > λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν, > ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
Οὐκ > οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
οἶδα > οἶδα > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen;
imstande sein zu
ὑμᾶς > ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
πόθεν > πόθεν > Adverb; ☞ Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund, wieso
ἐστέ. > εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L13, 26

tote arxesthe legein ephagomen enOpion sou kai epiomen kai en
Dann werdet ihr anfangen zu sagen: Wir haben gegessen vor dir und haben getrunken, und auf

plateiais hEmOn edidaxas
unseren↗ Straßen hast du gelehrt;

τότε 𐀓 τότε 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἄρξεσθε 𐀓 ἄρχω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; 𐀀 herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
λέγειν, 𐀓 λέγω 𐀀 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen
Ἐφάγομεν 𐀓 ἐσθίω 𐀀 Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
ἐνώπιον 𐀓 ἐνώπιον 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von,
nach dem Urteil von, bei
σου 𐀓 σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 du
καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἐπίομεν, 𐀓 πίνω 𐀀 Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 trinken
καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἐν 𐀓 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; 𐀀 der, die das
πλατείαις 𐀓 πλατεία 𐀀 Subst; Dativ; Plur; 𐀀 der breite Weg, die Strasse
ἡμῶν 𐀓 ἡμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀀 wir
ἐδίδαξας 𐀓 διδάσκω 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 lehren, belehren

L13, 27

kai erei legOn humin ouk oida humas pothen este apostEte ap emou
und er wird sagen, sprechend zu euch: Nicht weiß ich von euch, woher ihr seid; entfernt euch von mir,

pantes ergatai adikias
alle Täter Ungerechtigkeit

καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἐρεῖ 𐀓 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
λέγων 𐀓 λέγω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν, 𐀓 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀀 ihr
Οὐκ 𐀓 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
οἶδα 𐀓 οἶδα 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;
𐀀 wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu
[ὑμᾶς] 𐀓 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; 𐀀 ihr
πόθεν 𐀓 πόθεν 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt;
aus welchem Grund, wieso
ἐστέ 𐀓 εἰμί 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἀπόστητε 𐀓 ἀφίστημι 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;
𐀀 entfernen, absetzen abtrünnig machen, intr. stehe ab, fortgehen, med. abfallen, sich enthalten
ἀπ' 𐀓 ἀπό 𐀀 Praep; 𐀀 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἐμοῦ, 𐀓 ἐγώ 𐀀 Adjekt.; Genit; 𐀀 ich O D E R : ἐμός 𐀀 Adjekt.; Genit; Sing; saechl; 𐀀 mein
πάντες 𐀓 πᾶς 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ἐργάται 𐀓 ἐργάτης 𐀀 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 Arbeiter
ἀδικίας. 𐀓 ἀδικία 𐀀 Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 Unrecht, Ungerechtigkeit

ekei estai ho klauthmos kai ho brugmos tOn odontOn hotan opsEsthe abraam kai isaak kai iakOb
 Dort wird sein das Weinen und das Knirschen der Zähne, wenn ihr sehen werdet Abraham und Isaak und Jakob

kai pantas prophEtas en tE basileia theou humas de ekballomenous exO
 und alle Propheten im Reich Gottes, euch aber hinausgeworfen werdend nach draußen.

ἐκεῖ ἑκεῖ ➤ Adverb; ➤ Adv.: dort, dorthin

ἔσται εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;

➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

κλαυθμός κλαυθμός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ das Weinen, Jammern

καί καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

ὁ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

βρυγμός βρυγμός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Knirschen, Klappern

τῶν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das

ὀδόντων, ὀδούς ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ der Zahn

ὅταν ὅταν ➤ Konijunkt; ➤ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

ὄψησθε ὀράω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; Medium; Konj;

➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
 Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

Ἀβραάμ Ἀβραάμ ➤ Subst; ➤ Abraham

καί καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

Ἰσαάκ Ἰσαάκ ➤ Subst; ➤ Isaak

καί καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

Ἰακώβ Ἰακώβ ➤ Subst; ➤ Jakob

καί καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

πάντας πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➤ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τοὺς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das

προφήτας προφήτης ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ Prophet

ἐν ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das

βασιλεία βασιλεία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Königreich, königliche Macht

τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

θεοῦ, θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Gott

ὕμᾱς ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➤ ihr

δὲ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

ἐκβαλλομένους ἐκβάλλω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; passsiv; =>Part; ➤ hinauswerfen, hinaustreiben;
 verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen

ἔξω ἔξω ➤ Adverb; ➤ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb

L13, 29

kai hExousin apo anatoIon kai dusmon kai apo borra kai notou kai anaklithEsontai
Und sie werden kommen von Aufgang und Untergang und von Norden und Süden und werden sich zu Tisch legen

en tE basileia theou
im Reich Gottes.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἤξουσιν ☞ ἤκω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ gekommen sein, dasein
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἀνατολῶν ☞ ἀνατολή > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Aufgang (eines Gestirns), auch Plur: Osten
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
δυσμῶν ☞ δυσμή > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Westen (Untergang)
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
βορρᾶ ☞ βορρᾶς > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Nordwind, Norden
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
νότου ☞ νότος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Südwestwind, Südwind; Süden; Südreich
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀνακλιθήσονται ☞ ἀνακλίνω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ niederlegen; Pass.: lagere mich (zum Mahl)
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλείᾳ ☞ βασιλεία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ. ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

L13, 30

kai idou eisin eschatoi hoi esontai prOtoi kai eisin prOtoi hoi esontai eschatoi
Und siehe, sind Letzte, welche sein werden Erste, und sind Erste, welche sein werden Letzte.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἰδοὺ ☞ ἰδού > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
εἰσὶν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἔσχατοι ☞ ἔσχατος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;
οἱ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches
ἔσονται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
πρῶτοι ☞ πρῶτος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἰσὶν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
πρῶτοι ☞ πρῶτος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
οἱ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches
ἔσονται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἔσχατοι. ☞ ἔσχατος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;

en autE tE hOra prosElthan tines pharisaioi legontes autO exelthe kai poreuou enteuthen
In eben der Stunde kamen hinzu einige Pharisäer, sagend zu ihm gehe fort und ziehe weg von hier,

hoti hErOdEs thelei se apokteinai
weil Herodes will dich töten

Ἐν εἰς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
αὐτῇ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ᾧ ὥρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
προσῆλθάν προσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
τινες τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς > Pron;
☞ wer? welcher? was für einer?
Φαρισαῖοι Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Phariseer
λέγοντες λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔξελθε ἐξέρχομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] =>Imper.; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden;
entkommen; brechen, hervorfließen
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
πορεύου πορεύομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.;
☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
ἐντεῦθεν ἐντεῦθεν > Adverb; ☞ Adv.: von hier; auf dieser Seite; daher
ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Ἡρώδης Ἡρώδης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herodes
θέλει θέλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
σε σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
ἀποκτείνειν ἀποκτείνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ töten, abtöten, erschlagen

kai eipen autois poreuthentes eipate alOpeki tautE idou ekballo daimonia
 Und er sagte zu ihnen: Gegangen, sagt diesem ↗ Fuchs: Siehe, ich treibe aus Dämonen,

kai iaseis apotelO sEmeron kai aurion kai tE tritE teleioumai
 und Heilungen vollbringe ich heute und morgen, und am dritten werde ich vollendet.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
 ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Πορευθέντες ☞ πορεύομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part;
 ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
 εἶπατε ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἄλώπεκι ☞ ἄλώπηξ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ d. Fuchs
 ταύτῃ, ☞ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies
 Ἴδου ☞ ἰδού > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 ἐκβάλλω ☞ ἐκβάλλω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben;
 verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
 δαιμόνια ☞ δαιμόνιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
 ☞ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἰάσεις ☞ ἰασις > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Heilung
 ἀποτελῶ ☞ ἀποτελέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vollenden, vollbringen
 σήμερον ☞ σήμερον > Adverb; ☞ Adv.: heute
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 αὔριον ☞ αὔριον > Adverb; ☞ morgen,
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 τρίτῃ ☞ τρίτος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ dritter **173**
 τελειοῦμαι. ☞ τελειόω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ;
 ☞ vollenden (Pass.: in Erfüllung gehen), ans Ziel bringen, vervollkommen (Pass.: komme zur Vollendung)

E173 Aramäische Übers. Vers 32,33: am dritten Tage werde ich fertig sein. Doch ich muß meine Arbeit heute und morgen tun und werde am folgenden Tag weggehen. „Fertig“, das aram. Meschtlamla = ich werde fertig sein wurde griech. mit teleiouma = ich werde vollendet übersetzt. Das aram. Esaor = geistige Arbeit tun, haben die griech. Übersetzer übersehen. In ihrem Satz kommt nur ein einziges Verbum poreuesthai = wandern vor.

plEn dei me sEmeron kai aurion kai tE echomenE poreuesthai hoti ouk endechetai
 Doch es ist nötig, ich heute und morgen und am folgenden unterwegs bin, weil nicht es möglich ist,

prophEtEn apolesthai exO ierousalEm
 ein Prophet umkommt außerhalb Jerusalems.

πλὴν ☞ πλὴν > Konijunkt; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: (als Konj. gebr.:) indessen, jedoch;
 (als Präp. m. Gen. gebr.:) ausser
 δεῖ ☞ δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
 με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
 σήμερον ☞ σήμερον > Adverb; ☞ Adv.: heute
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 αὔριον ☞ αὔριον > Adverb; ☞ morgen,
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 τῇ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἐχομένη ☞ ἔχω > Verb; Dativ; Sing; weib; Prasens; Medium; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
 bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 πορεύεσθαι, ☞ πορεύομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben);
 seinen Wandel führen
 ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἐνδέχεται ☞ ἐνδέχεται > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ es geht an, es ist möglich/erlaubt
 προφήτην ☞ προφήτης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Prophet
 ἀπολέσθαι ☞ ἀπόλλυμι > Verb; Aorist; Medium; Infin; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren;
 Med.: verloren gehen, umkommen,
 ἔξω ☞ ἔξω > Adverb; ☞ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
 Ἱερουσαλήμ. ☞ Ἱεροσόλυμα > Subst; ☞ Jerusalem

Jerusalem, Jerusalem, du Tötende die Propheten und Steinigende die Gesandten zu ihr,

posakis E thelEsa episunaxai tekna sou hon tropon ornis heautEs nossian hupo tas pterugas
wie oft habe ich gewollt versammeln deine ⇔ Kinder, auf welche Weise eine Henne ihre ⇔ Nestbrut unter die Flügel,

kai ouk EthelEsate
und nicht habt ihr gewollt.

Ἱερουσαλήμ 𐤅 Ἱεροσόλυμα 𐤅 Jerusalem
 Ἱερουσαλήμ, Ἱεροσόλυμα 𐤅 Subst; 𐤃 Jerusalem
 ἡ 𐤅 ὁ 𐤅 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐤃 der, die das
 ἀποκτείνουσα 𐤅 ἀποκτείνω 𐤅 Verb; Vokativ; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; 𐤃 töten, abtöten, erschlagen
 τοὺς 𐤅 ὁ 𐤅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐤃 der, die das
 προφήτας 𐤅 προφήτης 𐤅 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐤃 Prophet
 καὶ 𐤅 καί 𐤅 Konijunkt; 𐤃 und, auch, sogar
 λιθοβολοῦσα 𐤅 λιθοβολέω 𐤅 Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; 𐤃 mit Steinen werfen, steinigen
 τοὺς 𐤅 ὁ 𐤅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐤃 der, die das
 ἀπεσταλμένους 𐤅 ἀποστέλλω 𐤅 Verb; Akkusativ; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part;
 𐤃 schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
 πρὸς 𐤅 πρὸς 𐤅 Praep; 𐤃 Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 αὐτήν, 𐤅 αὐτός 𐤅 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; 𐤃 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ποσάκις 𐤅 ποσάκις 𐤅 Adverb; 𐤃 Adv.: wie oft
 ἠθέλησα 𐤅 θέλω 𐤅 Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤃 wollen, wünschen, begehren; tuen wollen,
 im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
 ἐπισυνάξει 𐤅 ἐπισυνάγω 𐤅 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐤃 sammeln, versammeln; Pass.: sich sammeln
 τὰ 𐤅 ὁ 𐤅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐤃 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐤃 der, die das
 τέκνα 𐤅 τέκνον 𐤅 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐤃 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
 𐤃 o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; 𐤃 Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen
 σου 𐤅 σύ 𐤅 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐤃 du
 ὃν 𐤅 ὅς 𐤅 Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; 𐤃 welcher, welche, welches
 τρόπον 𐤅 τρόπος 𐤅 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤃 Art und Weise Betragen, Sinnesart
 ὄρνις 𐤅 ὄρνις 𐤅 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐤃 der Vogel, spez. Hahn oder Henne
 τήν 𐤅 ὁ 𐤅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐤃 der, die das
 ἑαυτῆς 𐤅 ἑαυτοῦ 𐤅 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; weib; 𐤃 seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 νοσσιᾶν 𐤅 νοσσιᾶ 𐤅 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤃 Nest, Brut, Nestbrut
 ὑπὸ 𐤅 ὑπό 𐤅 Praep; 𐤃 Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
 τὰς 𐤅 ὁ 𐤅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; 𐤃 der, die das
 πτέρυγας, 𐤅 πτέρυξ 𐤅 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐤃 Flügel
 καὶ 𐤅 καί 𐤅 Konijunkt; 𐤃 und, auch, sogar
 οὐκ 𐤅 οὐ 𐤅 Adverb; 𐤃 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἠθελήσατε. 𐤅 θέλω 𐤅 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
 𐤃 wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

idou aphietai humin oikos humOn legO de humin ou mE idEte me heOs hExei hote
 Siehe, überlassen wird euch euer ↔ Haus. Ich sage aber euch: Keinesfalls werdet ihr sehen mich, bis kommen wird,

eipEte eulogEmenos ho erchomenos en onomati kuriou
 wo ihr sagt: Gepriesen der Kommende im Namen Herrn.

ἰδοὺ ᾠδέου Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 ἀφίεται ἀφίημι Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ;
 ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
 ὑμῖν ὑμεῖς Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 ὁ ὁ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 οἶκος οἶκος Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen;
 ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
 ὑμῶν. ὑμεῖς Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
 λέγω λέγω Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 [δὲ] δέ Partikel; ☞ und, aber
 ὑμῖν, ὑμεῖς Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 οὐ οὐ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 μή μή Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ἰδῶτε ὁράω Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
 erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 με ἐγώ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
 ἕως ἕως Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 [ἤξει ἤκω Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ gekommen sein, dasein
 ὅτε ὅτε Konjunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)
 εἶπτε, λέγω Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
 Pass.: meinen, heissen
 Εὐλογημένος εὐλογέω Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ preisen, lobpreisen (Gott);
 thanksagen; segnen, Gutes wünschen
 ὁ ὁ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 ἐρχόμενος ἔρχομαι Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ kommen, gehen
 ἐν ἐν Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 ὀνόματι ὄνομα Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
 κυρίου. κύριος Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

L14, 1

kai egeneto en tO elthein auton eis oikon tinos tOn archontOn tOn pharisaiOn sabbatO
 Und es geschah: Nachdem gegangen war er in Haus eines der Vorsteher der Pharisäer an einem Sabbat,

phagein arton kai autoi Esan paratEroumenoi auton
 zu essen eine Mahlzeit, und sie waren genau beobachtend ihn.

Καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ἐγένετο γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

ἐλθεῖν ἔρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; kommen, gehen

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰς εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

οἶκόν οἶκος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

τινος τίς > Pron; wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron;

(irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das

ἀρχόντων ἄρχω > Subst; Genit; Plur; maen; herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen

[τῶν] ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das

Φαρισαίων Φαρισαῖος > Subst; Genit; Plur; maen; Pharisäer

σαββάτῳ σάββατον > Subst; Dativ; Sing; saechl; Sabbat, Woche

φαγεῖν ἐσθίω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

ἄρτον ἄρτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; d. Brot, Brotlaib, Speise

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

αὐτοὶ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἦσαν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, erweilen, sich a ufhalten, stattfinden, sich ereignen

παρατηρούμενοι παρατηρέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; Medium; =>Part;

(Akt. u. Med.:) genau beachten, beobachten; bewachen

αὐτόν. αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L14, 2

kai idou anthrOpos tis En hudrOpikos emprosthen autou
 Und siehe, ein Mann war, ein wassersüchtiger, vor ihm.

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ἰδὼν ἰδού > Interjektion; siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ἄνθρωπός ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; d. Mensch

τις τίς > Pron; wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὕδρωπικός ὕδρωπικός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; wassersüchtig

ἐμπροσθεν ἐμπροσθεν > Adverb; Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts

αὐτοῦ. αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

L14, 3

kai apokritheis iEsous eipen pros tous nomikous kai pharisaious legOn exestin tO sabbatO therapeusai E ou
Und anhebend Jesus sprach zu den Gesetzeskundigen und Pharisiäern, sagend: Ist es erlaubt, am Sabbat zu heilen oder nicht?

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen
Pass.: meinen, heissen
πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
νομικοὺς ☞ νομικός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ das Gesetz betreffend; Subst.: der Gesetzeskundige
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
Φαρισαίους ☞ Φαρισαῖος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Pharisäer
λέγων, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>
Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἔξεστιν ☞ ἔξεστιν > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist erlaubt, es ist möglich
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
σαββάτῳ ☞ σάββατον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Sabbat, Woche
θεραπεῦσαι ☞ θεραπεύω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen;
Pass.: sich bedienen lassen
ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
οὐ ☞ οὐ > ☞ nein (verneinende Antwort)

L14, 4

hoi de hEsuchasan kai epilabomenos iasato auton kai apelusen
Sie aber verhielten sich ruhig. Und angefaßt habend heilte er ihn und entließ.

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἡσύχασαν. ☞ ἡσυχάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich ruhig verhalten, ein ruhiges Leben führen;
Ruhe halten, ruhig sein, schweigen
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπιλαβόμενος ☞ ἐπιλαμβάνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ ergreifen, ertappen, angreifen
ἰάσατο☞ ἰάομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ heilen; wiederherstellen (von den Folgen der Sünde)
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀπέλυσεν. ☞ ἀπολύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien;
Med.: weggehen
x isato: Die Betonung der göttlichen Macht, in der die Heilung geschieht.

L14, 5

kai pros autous eipen tinos humOn huios E bous eis phrear peseitai
Und zu ihnen sagte er: Wessen von euch Sohn^x oder Ochse in einen Brunnen wird fallen,

kai ouk eutheOs anaspasei auton en hEmera tou sabbatou
und nicht sofort wird er herausziehen ihn am Tag des Sabbats?

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
πρός ☞ πρόσ > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Πράp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τίνας ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron;
☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
υἱός ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
βοῦς ☞ βοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Rind (Ochse; Kuh)
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
φρέαρ ☞ φρέαρ > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Brunnen, Schacht
πεσεῖται, ☞ πίπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin)
stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören;
befallen, über jmd kommen
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
εὐθέως ☞ εὐθέως > Adverb; ☞ Adv.: sofort, sogleich
ἀνασπάσει ☞ ἀνασπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ heraufziehen
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ἡμέρα ☞ ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
σαββάτου ☞ σάββατον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Sabbat, Woche

E174 wurde auf Sohn geändert nach der aram. Übersetzung.

L14, 6

kai ouk ischusan antapokrithEnai pros tauta
Und nicht konnten sie eine Gegenantwort geben darauf.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἰσχυσαν ☞ ἰσχύω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ bei Kräften sein, gesund sein; stark; mächtig, imstande sein
ἀνταποκριθῆναι ☞ ἀνταποκρίνομαι > Verb; Aorist; [passiv;] Infin; ☞ entgegnend antworten, erwidern
πρός ☞ πρόσ > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Πράp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ταῦτα. ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

elegen de pros tous keklEmenous parabolEn epechOn pOs tas prOtoklisias exelegonto legOn pros autous
 Er sagte aber zu den Geladenen ein Gleichnis, achtgebend, wie die ersten Plätze sie sich auswählten, sagend zu ihnen:

ἔλεγεν ἔ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 δέ ἔ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 πρὸς ἔ πρόσ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 τοὺς ἔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das
 κεκλημένους ἔ καλέω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part;
 ➤ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
 παραβολήν, ἔ παραβολή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild
 ἐπέχων ἔ ἐπέχω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ trans: festhalten (Wort); intrans.: sein Augenmerk richten auf, anhalten, verweilen; achtgeben auf
 πῶς ἔ πῶς ➤ Adverb; ➤ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς ➤ Konjunkt;
 ➤ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
 τὰς ἔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➤ der, die das
 πρωτοκλισίας ἔ πρωτοκλισία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ Ehrenplatz, erster Platz (am Tisch)
 ἐξελέγοντο, ἔ ἐκλέγομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ➤ erwählen, auswählen
 λέγων ἔ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 πρὸς ἔ πρόσ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 αὐτούς, ἔ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

hotan klEthEs hupo tinos eis gamous mE kataklithEs eis tEn prOtoklisian
 Wenn du geladen bist von jemand zu einer Hochzeitsfeier, nicht lege dich nieder auf den ersten Platz,

mEpote entimotos sou E keklEmenos hup autou
 damit nicht etwa ein Vornehmerer als du ist geladen von ihm,

ὅταν ④ ὅταν ➤ Konjunkt; ④ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
 κληθῆς ④ καλέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj;
 ④ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
 ὑπό ④ ὑπό ➤ Praep; ④ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
 τινος ④ τίς ➤ Pron; ④ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ➤ Pron;
 ④ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 εἰς ④ εἰς ➤ Praep; ④ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 γάμους, ④ γάμος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ④ Hochzeit, Ehe
 μή ④ μή ➤ Konjunkt; ④ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 κατακλιθῆς ④ κατακλίνω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ④ sich hinlegen lassen
 Pass: sich (zum Essen) hinlegen
 εἰς ④ εἰς ➤ Praep; ④ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τήν ④ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ④ der, die das
 πρωτοκλισίαν, ④ πρωτοκλισία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ④ Ehrenplatz, erster Platz (am Tisch)
 μήποτε ④ μήποτε ➤ Adverb; ④ o d e r Konjunkt; ④ o d e r ④ Adv.: niemals;
 Konj.: dass nur nicht etwa, dass nicht, damit nicht Fragepartikel: ob etwa, ob vielleicht
 ἐντιμότερός ④ ἔντιμος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper; ④ geehrt, angesehen, vornehm, kostbar, wertvoll
 σου ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ④ du
 ἦ ④ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ④ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 κεκλημένος ④ καλέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ④ rufen,berufen; benennen, einladen;
 Pass.: heissen, sich nennen lassen
 ὑπ' ④ ὑπό ➤ Praep; ④ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
 αὐτοῦ, ④ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ④ Adv. des Ortes: hier, dort

kai elthOn ho se kai auton kalesas erei soi dos touto topon kai tote arxE
und, gekommen, der dich und ihn geladen Habende sagen wird zu dir: Gib diesem Platz, und dann du beginnen wirst,

meta aischunEs ton eschaton topon katechein
mit Scham den letzten Platz einzunehmen

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
σὺ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καλέσας ☞ καλέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
ἐρεῖ ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten,
versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
σοι, ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
Δὸς ☞ δίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ geben; entrichten,
bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
τούτῳ ☞ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
τόπον, ☞ τόπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;,
Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἄρξει ☞ ἄρχω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei,
zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αἰσχύνῃς ☞ αἰσχύνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ 1)Schande, 2) Beschämung ; Pl. Schandtaten
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
ἔσχατον ☞ ἔσχατος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;
τόπον ☞ τόπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum; , Platz, Stelle
(Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
κατέχειν. ☞ κατέχω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ festhalten, in Besitz nehmen, einnehmen; zurückhalten,
behalte zurück; intr: (auf ein Ziel) hinhalten, lossteuern

all hotan klEthEs poreutheis anapese eis ton eschaton topon hina hotan elthE
 Sondern wenn du geladen bist, gekommen, laß dich nieder auf den letzten Platz, damit, wenn kommt

ho keklEkOs se erei soi phile prosanabEthi anOteron tote estai soi doxa enOpion
 der geladen Habende dich, er sagen wird zu dir: Freund, geh hinauf nach weiter oben Dann wird sein dir Ehre vor

pantOn sunanakeimenOn soi
 allen zu Tisch Liegenden mit dir.

ἀλλ' ἢ ἄλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 ὅταν ἢ ὅταν > Konijunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
 κληθῆς ἢ καλέω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj;
 ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
 πορευθεῖς ἢ πορεύομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passsiv;] =>Part;
 ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
 ἀνάπεσε ἢ ἀναπίπτω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ sich zum Essen niederlegen, sich lagern
 εἰς ἢ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸν ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 ἔσχατον ἢ ἔσχατος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 ☞ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;
 τόπον, ἢ τόπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum,,
 Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
 ἵνα ἢ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
 ὅταν ἢ ὅταν > Konijunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
 ἔλθῃ ἢ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ kommen, gehen
 ὁ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 κεκληκώς ἢ καλέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen,
 sich nennen lassen
 σε ἢ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
 ἐρεῖ ἢ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern,
 erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 σοι, ἢ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
 Φίλε, ἢ φίλος > Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund
 προσανάβηθι ἢ προσαναβαίνω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ hinaufgehen, hinaufrücken
 ἀνώτερον ἢ ἀνώτερον > Adverb; . Pers. ☞ höher hinauf; oben (= an einer früheren Stelle der Schrift)
 τότε ἢ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
 ἔσται ἢ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren,
 dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 σοι ἢ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
 δόξα ἢ δόξα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung
 ἐνώπιον ἢ ἐνώπιον > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von,
 nach dem Urteil von, bei
 πάντων ἢ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
 ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 τῶν ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 συνανακειμένων ἢ συνανέκειμαι > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
 ☞ zus. mit jd. zu Tische liegen, gemeinsam essen
 σοι. ἢ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

hoti pas ho hupsOn heauton tapeinOthEsetai kai ho tapeinOn heauton hupsOthEsetai

Denn jeder Erhöhende sich selbst wird erniedrigt werden, und Erniedrigende sich selbst wird erhöht werden.

ὅτι ἔστι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πάς ἔστι πάς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen;

☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ ἔστι ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ύψών ἔστι ύψώ > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ erhöhen, gross machen; ehren

ἑαυτὸν ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ταπεινωθήσεται, ἑ ταπεινώ > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ niedrig machen, erniedrigen, demütig machen; Pass: sich demütigen lassen, demütig werden; sich beschneiden, sich kasteien

καὶ ἔστι καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ἔστι ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ταπεινών ἑ ταπεινώ > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ niedrig machen, erniedrigen, demütig machen; Pass: sich demütigen lassen, demütig werden; sich beschneiden, sich kasteien

ἑαυτὸν ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ύψωθήσεται. ἑ ύψώ > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ erhöhen, gross machen; ehren

elegen de kai tO keklEkoti auton hotan poiEs ariston E deipnon mE phOnei
 Er sagte aber auch zu dem geladen Habenden ihn: Wenn du veranstaltest ein Mittagessen oder ein Abendessen, nicht rufe

philous sou mEde adelphous sou mEde tous suggeneis sou mEde geitonas plousious mEpote
 deine↔ Freunde und nicht deine↔ Brüder und nicht deine↔ Verwandten und nicht reiche↔ Nachbarn, damit nicht etwa

kai autoi antikalessin se kai genEta antapodoma soi
 auch sie wieder einladen dich und werde Vergeltung dir

ἔλεγεν ἔ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 δέ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 κεκληκότι καλέω > Verb; Dativ; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part;
 ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
 αὐτόν, αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὅταν ὅταν > Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
 ποιῆς ποιέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
 hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
 III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 ἄριστον ἄριστον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ d. Frühstück, auch Mittagessen
 ἢ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
 δεῖπνον, δεῖπνον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (Fest-) Mahl
 μή μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 φώνει φωνέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden
 τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
 φίλους φίλος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund
 σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
 μηδὲ μηδέ > Partikel; ☞ und nicht, auch nicht; nicht einmal
 τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
 ἀδελφούς ἀδελφός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
 Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
 σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
 μηδὲ μηδέ > Partikel; ☞ und nicht, auch nicht; nicht einmal
 τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
 συγγενεῖς (sprich: sun geneis) συγγενής (sun genes) > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen;
 ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen;
 ☞ neben; Sub.: Verwandter; Volksgenosse, Stammesgenosse
 σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
 μηδὲ μηδέ > Partikel; ☞ und nicht, auch nicht; nicht einmal
 γείτονας γείτων > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Nachbar
 πλουσίους, πλούσιος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ reich; Subst.: der Reiche
 μήποτε μήποτε > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ o d e r ☞ Adv.: niemals;
 Konj.: dass nur nicht etwa, dass nicht, damit nicht Fragepartikel: ob etwa, ob vielleicht
 καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 αὐτοὶ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἀντικαλέσωσιν ἀντικαλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ wiedereinladen (zum Dank)
 σε σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
 καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 γένηται γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 ἀνταπόδομα ἀνταπόδομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ d. Vergeltung
 σοι. σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

L14, 13

all hotan dochEn poiEs kalei ptOchous anapeirous chOlous tuphlous
Sondern wenn ein Mahl du veranstaltest, lade Arme, Krüppel, Lahme, Blinde

ἀλλ' ἄλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ὅταν ὅταν > Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
δοχὴν δοχῇ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Empfang, Gastmahl
ποιῆς, ποιέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
κάλει καλέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.;
☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
πτωχούς, πτωχός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ arm; Amrselig; Subst.: der Arme
ἀναπείρους, ἀνάπειρος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der Krüppel
χωλούς, χωλός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ lahm, gelähmt, einfüssig
τυφλούς, τυφλός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder

L14, 14

kai makarios esE hoti ouk echousin antapodounai soi antapodothEsetai gar soi en tE anastasei tOn dikaiOn
Und selig wirst du sein, weil nicht sie haben, zu vergelten dir; denn vergolten werden wird dir bei der Auferstehung der Gerechten.

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
μακάριος μακάριος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ glücklich, selig
ἔσῃ, εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔχουσιν ἔχω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἀνταποδοῦναί ἀνταποδίδωμι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ als Ersatz erstatten, vergelten
σοι, σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
ἀνταποδοθήσεται ἀνταποδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ☞ als Ersatz erstatten, vergelten
γάρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich
σοι σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἀναστάσει ἀνάστασις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Aufstehen, Auferstehung
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
δικαίων. δίκαιος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ gerecht

L14, 15

akousas de tis tOn sunanakeimenOn tauta eipen autO makarios hostis phagetai arton
 Gehört habend aber jemand der mit zu Tisch Liegenden dies, sagte zu ihm: Selig, wer essen wird Mahl

en basileia theou
 im Reich Gottes.

Ἀκούσας ☞ ἀκούω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 συνανακειμένων ☞ συνανέκειμαι > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
 ☞ zus. mit jd. zu Tische liegen, gemeinsam essen
 ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Μακάριος ☞ μακάριος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ glücklich, selig
 ὅστις ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ jeder der; welcher
 φάγεται ☞ ἐσθίω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
 ἄρτον ☞ ἄρτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 βασιλείᾳ ☞ βασιλεία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θεοῦ. ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

L14, 16

ho de eipen autO anthrOpos tis epoiei deipnon mega kai ekalesen pollous
 Er aber sagte zu ihm: Ein Mann veranstaltete ein großes☞ Gastmahl und lud ein viele

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch
 τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 ἐποίει ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorgerufen,
 herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
 IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 δεῖπνον ☞ δεῖπνον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (Fest-) Mahl
 μέγα, ☞ μέγας > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐκάλεσεν ☞ καλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen;
 Pass.: heissen, sich nennen lassen
 πολλούς ☞ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

kai apesteilen doulon autou tE hOra tou deipnou eipein tois keklEmenois erchesthe hoti EdE hetoima estin
und sandte aus; seinen ↪ Knecht zur Stunde des Gastmahls, zu sagen den Geladenen: Kommt, weil schon angerichtet ist

καὶ Ͳ καί ➤ Konijunkt; Ͳ und, auch, sogar

ἀπέστειλεν Ͳ ἀποστέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; Ͳ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

τόν Ͳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; Ͳ der, die das

δοῦλον Ͳ δοῦλος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; Ͳ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

αὐτοῦ Ͳ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; Ͳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; Ͳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; Ͳ Adv. des Ortes: hier, dort

τῇ Ͳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; Ͳ der, die das

ῥά Ͳ ὥρα ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; Ͳ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

τοῦ Ͳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; Ͳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; Ͳ der, die das

δείπνου Ͳ δεῖπνον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; Ͳ (Fest-) Mahl

εἰπεῖν Ͳ λέγω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; Ͳ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τοῖς Ͳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; Ͳ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; Ͳ der, die das

κεκλημένοις, Ͳ καλέω ➤ Verb; Dativ; Plur; maen; Perf; passsiv; =>Part; Ͳ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

ἔρχεσθε, Ͳ ἔρχομαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; Ͳ kommen, gehen

ὅτι Ͳ ὅτι ➤ Konijunkt; Ͳ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἤδη Ͳ ἤδη ➤ Adverb; Ͳ Adv.: schon, bereits, nun, endlich

ἔτοιμά Ͳ ἔτοιμος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; Ͳ bereit

ἐστίν. Ͳ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; Ͳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

kai Erxanto apo mias pantes paraiteisthai ho prOtos eipen autO agron Egorasa
 Und sie begannen, einmütig alle sich zu entschuldigen. Der erste sagte zu ihm: Einen Acker habe ich gekauft,

kai echO anagkEn exelthOn idein auton erOtO se eche me parEtEmenon
 und ich habe Notwendigkeit, hinausgegangen, zu sehen ihn; ich bitte dich, halte mich für entschuldigt

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἤρξαντο ☞ ἄρχω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen

ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

μιάς ☞ εἷς > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

πάντες ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;

☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

παραιτεῖσθαι. ☞ παραιτέομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin;

☞ sich ausbitten; sich entschuldigen; sich verbitten, zurueckweisen

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πρῶτος ☞ πρῶτος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἄγρον ☞ ἄγρός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)

ἡγόρασα ☞ ἀγοράζω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kaufen

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔχω ☞ ἔχω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;

intr.: sich befinden, es geht mir;

ἀνάγκην ☞ ἀνάγκη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Notwendigkeit, Zwang, Notlage

ἐξελθὼν ☞ ἐξέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part;

☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

ἰδεῖν ☞ ὁράω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen,

einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe

ἔρωτῶ ☞ ἐρωτάω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ fragen; bitten

σε, ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

ἔχε ☞ ἔχω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;

erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

παρητημένον. ☞ παραιτέομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; [passiv;] =>Part;

☞ sich ausbitten; sich entschuldigen; sich verbitten, zurueckweisen

L14, 19

kai heteros eipen zeugE boOn Egorasa pente kai poreuomai dokimasai auta erOtO se
 Und ein anderer sagte: Joche Ochsen habe ich gekauft, fünf, und ich gehe, zu beurteilen sie; ich bitte dich

eche me parEtEmenon
 halte mich für entschuldigt

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἕτερος ☞ ἕτερος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
 εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Ζεύγη ☞ ζεύγος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Joch; Paar
 βοῶν ☞ βοῦς > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Rind (Ochse; Kuh)
 ἡγόρασα ☞ ἀγοράζω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kaufen
 πέντε ☞ πέντε > Adjekt.; ☞ fünf
 καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 πορεύομαι ☞ πορεύομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;
 ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
 δοκιμάσαι ☞ δοκιμάζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ prüfen, erproben; als erprobt erkennen;
 Pass.: als erprobt erfunden werden
 αὐτά ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
 ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἐρωτῶ ☞ ἐρωτάω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ fragen; bitten
 σε, ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
 ἔχε ☞ ἔχω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
 bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
 παρητημένον. ☞ παραιτέομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; [passiv;] =>Part;
 ☞ sich ausbitten; sich entschuldigen; sich verbitten, zurueckweisen

L14, 20

kai heteros eipen gunaika egEma kai dia touto ou dunamai elthein
 Und ein anderer sagte: Eine Frau habe ich geheiratet, und deswegen nicht kann ich kommen.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἕτερος ☞ ἕτερος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
 εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Γυναῖκα ☞ γυνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
 ἔγημα ☞ γαμέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ heiraten; Pass.: sich heiraten lassen
 καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
 τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 δύναμαι ☞ δύνανται > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein
 ἐλθεῖν. ☞ ἔρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ kommen, gehen

kai paragenomenos ho doulos apEggeilen kuriO autou tauta tote orgistheis ho oikodespotEs
Und gekommen, der Knecht berichtete seinem↔ Herrn dies. Da, zornig geworden, der Hausherr

eipen doulo autou exelthe tacheOs eis tas plateias kai rhumas tEs poleOs kai tous ptOchous
sagte zu seinem↔ Knecht: Geh hinaus schnell auf die Straßen und Gassen der Stadt, und die Armen

kai anapeirous kai tuphlous kai chOlous eisagage hOde
und Krüppel und Blinden und Lahmen führe herein hierher

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 παραγενόμενος ☞ παραγίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
 ☞ sich einstellen, herkommen, an die Seite treten
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 δοῦλος ☞ δοῦλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
 ἀπήγγειλεν (sprich: apen geilen) ☞ ἀπαγγέλλω (apan gello) > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ☞ Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben
 τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 κυρίῳ ☞ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr, Besitzer, Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 ταῦτα. ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
 ὀργισθεῖς ☞ ὀργίζομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ zürnen
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 οἰκοδεσπότης ☞ οἰκοδεσπότης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Hausherr
 εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen
 Pass.: meinen, heissen
 τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 δούλῳ ☞ δοῦλος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
 αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 ἔξελθε ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] =>Imper.;
 ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
 ταχέως ☞ ταχέως > Adverb; ☞ Adv.: rasch, sogleich; übereilt
 εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὰς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
 πλατείας ☞ πλατεῖα > Subst; Akkusativ; Plur; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; ☞ der breite Weg, die Strasse
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ῥύμας ☞ ῥύμη > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Gasse, Strasse
 τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 πόλεως ☞ πόλις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
 πτωχοὺς ☞ πτωχός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ arm; Amrselig; Subst.: der Arme
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀναπεύρους ☞ ἀνάπειρος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der Krüppel
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 τυφλοὺς ☞ τυφλός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 χωλοὺς ☞ χωλός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ lahm, gelähmt, einfüssig
 εἰσάγαγε ☞ εἰσάγω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ einführen, hineinführen
 ὧδε. ☞ ὧδε > Adverb; ☞ hier; hierher; hierbei

L14, 22

kai eipen ho doulous kurie gegonen ho epetaxas kai eti topos estin
Und sagte der Knecht: Herr, geschehen ist, was du befohlen hast, und noch Platz ist.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δοῦλος, ☞ δοῦλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
Κύριε, ☞ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
γέγονεν ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ὁ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
ἐπέταξας, ☞ ἐπιτάσσω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ befehlen, anordnen, gebieten
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἔτι ☞ ἔτι > Adverb; ☞ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
τόπος ☞ τόπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle
(Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
ἔστιν. ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L14, 23

kai eipen ho kurios pros ton doulon exelthe eis tas hodous kai phragmous kai anagkason eiselthein
Und sagte der Herr zu dem Knecht: Geh hinaus an die Landstraßen und Zäune und nötige hereinzukommen,

hina gemisthe mou oikos
damit gefüllt werde mein Haus

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
πρός ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
δοῦλον, ☞ δοῦλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
ἔξελθε ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] => Imper.;
☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τάς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
ὁδούς ☞ ὁδός > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
φραγμοὺς ☞ φραγμός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Zaun, Einfriedung, Mauer
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀνάγκασον ☞ ἀναγκάζω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; => Imper.; ☞ zwingen, noetigen, nachdruecklich auffordern
εἰσελθεῖν, ☞ εἰσερχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
γεμισθῇ ☞ γεμίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ (an-) füllen
μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
οἶκος ☞ οἶκος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen;
☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

L14, 24

legO gar humin hoti oudeis¹ andrOn² ekeinOn³ keklEmenOn⁴ geusetai mou deipnou
Denn ich sage euch: Keiner¹ jener³ geladenen⁴ ← Männer² wird schmecken mein Gastmahl.

λέγω ☞ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
γάρ ☞ γάρ ➤ Konijunkt; ☞ denn, nämlich
ὕμιν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὐδεὶς ☞ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts
τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἀνδρῶν ☞ ἀνήρ ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ (von andros) d. Mann
ἐκείνων ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl; ☞ jener
τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
κεκλημένων ☞ καλέω ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part;
☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
γεύσεται ☞ γεύομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ kosten, schmecken
μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
δείπνου. ☞ δεῖπνον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ (Fest-) Mahl

L14, 25

suneporeuonto de autO ochloi polloi kai strapheis eipen pros autous
Mit zogen aber mit ihm viele ← Leute, und sich umgewendet habend, sagte er zu ihnen:

Συνεπορεύοντο ☞ συμπορεύομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ;
☞ gemeinsam reisen; zusammenkommen
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὄχλοι ☞ ὄχλος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse,
die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
πολλοί, ☞ πολὺς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
στραφεῖς ☞ στρέφω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part;
☞ zukehren; zurückbringen; verwandeln; intr.: sich umdrehen/(ab-)wenden; Pass.: sich zuwenden, sich bekehren
εἶπεν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτούς, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L14, 26

ei tis erchetai pros me kai ou misei patera heautou kai mEtera kai gunaika kai tekna
Wenn jemand kommt zu mir und nicht haßt* seinen ⇨ Vater und Mutter und Frau und Kinder

kai adelphous kai adelphas eti te kai psuchEn heautou ou dunatai einai mou mathEtEs
und Brüder und Schwestern, außerdem auch noch sein ⇨ Leben, nicht kann er sein mein Jünger.

* iSv: zurückstellen

Εἰ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
τις τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἔρχεται ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
πρός πρόσ > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Πρόπ. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
με ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μισεῖ μισέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hassen, verabscheuen
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
πατέρα πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl;
☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
μητέρα μήτηρ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Mutter
καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
γυνῆ γυνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
τέκνα τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen
καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἀδελφοὺς ἀδελφός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τάς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
ἀδελφάς ἀδελφή > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Schwester, Volks-, Glaubensgenossin
ἔτι ἔτι > Adverb; ☞ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
τε τέ > Konjunkt; ☞ und
καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ψυχὴν ψυχή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl;
☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
δύναται δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein
εἶναι εἶμί > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
μαθητῆς μαθητής > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Schüler, Jünger

L14, 27

hostis ou bastazei stauron heautou kai erchetai opisO mou ou dunatai einai mou mathEtEs
 Wer nicht trägt sein ↗ Kreuz und geht nach mir, nicht kann sein mein Jünger.

ὅστις 𐀀 ὅστις 𐀀 Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 jeder der; welcher
 οὐ 𐀀 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 βασιτάζει 𐀀 βασιτάζω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 aufheben, tragen, ertragen koennen, wegtragen
 τὸν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das
 σταυρὸν 𐀀 σταυρός 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Kreuz
 ἑαυτοῦ 𐀀 ἑαυτοῦ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl;
 𐀀 seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 ἔρχεται 𐀀 ἔρχομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; 𐀀 kommen, gehen
 ὀπίσω 𐀀 ὀπίσω 𐀀 Adverb; 𐀀 o d e r Praep; 𐀀 Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach
 μου, 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 ich
 οὐ 𐀀 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 δύνатаι 𐀀 δύνάμαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; 𐀀 können, fähig sein, imstande sein
 εἶναι 𐀀 εἶμι 𐀀 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
 stattfinden, sich ereignen
 μου 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 ich
 μαθητής. 𐀀 μαθητής 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Schüler, Jünger

L14, 28

tis gar ex humOn thelOn purgon oikodomEsai ouchi prOton kathisas psEphizei tEn dapanEn
 Wer denn von euch, wollend einen Turm bauen, nicht zuerst, sich hingesezt habend, berechnet den Aufwand,

ei echei eis apartismon
 ob er hat bis zur Vollendung?

τίς 𐀀 τίς 𐀀 Pron; 𐀀 wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς 𐀀 Pron;
 𐀀 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 γάρ 𐀀 γάρ 𐀀 Konjunkt; 𐀀 denn, nämlich
 ἐξ 𐀀 ἐκ 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 ὑμῶν 𐀀 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀀 ihr
 θέλων 𐀀 θέλω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
 𐀀 wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
 πύργον 𐀀 πύργος 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Turm
 οἰκοδομήσαι 𐀀 οἰκοδομέω 𐀀 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀀 bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken
 οὐχὶ 𐀀 οὐχὶ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])
 πρῶτον 𐀀 πρῶτος 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
 καθίσας 𐀀 καθίζω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
 𐀀 hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen
 ψηφίζει 𐀀 ψηφίζω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 berechnen
 τὴν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
 δαπάνην, 𐀀 δαπάνη 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Kosten, Aufwand
 εἰ 𐀀 εἰ 𐀀 Konjunkt; 𐀀 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 ἔχει 𐀀 ἔχω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
 bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 εἰς 𐀀 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 ἀπαρτισμόν 𐀀 ἀπαρτισμός 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 d. Vollendung

L14, 29

hina mEpote thentos autou themelion kai mE ischuontos ektelesai pantes theOrountes arxOntai autO empaizein
Damit nicht etwa, gelegt hat er Grund und nicht kann vollenden, alle Beobachtenden beginnen ihn zu verspotten

ἵνα 𐀀 ἵνα 𐀀 Konjunkt; 𐀀 dass,auf dass, damit (final)
μήποτε 𐀀 μήποτε 𐀀 Adverb; 𐀀 o d e r Konjunkt; 𐀀 o d e r 𐀀 Adv.: niemals;
Konj.: dass nur nicht etwa, dass nicht, damit nicht Fragepartikel: ob etwa, ob vielleicht
θέντος 𐀀 τίθημι 𐀀 Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 (hin)legen, (hin)stellen, plazieren;
(ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ...; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
αὐτοῦ 𐀀 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort
θεμέλιον 𐀀 θεμέλιος 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Grundlage; -stein, -stock
καί 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
μή 𐀀 μή 𐀀 Konjunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἰσχύοντος 𐀀 ἰσχύω 𐀀 Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
𐀀 bei Kräften sein, gesund sein; stark; mächtig, imstande sein
ἐκτελέσαι 𐀀 ἐκτελέω 𐀀 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀀 vollenden, fertig werden
πάντες 𐀀 πᾶς 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
οἱ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das
θεωροῦντες 𐀀 θεωρέω 𐀀 Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen;
beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren
ἄρχονται 𐀀 ἄρχω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Konj; 𐀀 herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
αὐτῷ 𐀀 αὐτός 𐀀 Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐμπαίζειν 𐀀 ἐμπαίζω 𐀀 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐀀 uebel mitspielen, verspotten

L14, 30

legontes hoti houtos anthrOpos Erxato oikodomein kai ouk ischusen ektelesai
sagend: Dieser Mann begann zu bauen, und nicht konnte er vollenden.

λέγοντες 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι 𐀀 ὅτι 𐀀 Konjunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Οὗτος 𐀀 οὗτος 𐀀 Pron; Nomin; Sing; maen; 𐀀 dieser, diese, dies
ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
ἄνθρωπος 𐀀 ἄνθρωπος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 d. Mensch
ἤρξατο 𐀀 ἄρχω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; 𐀀 herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
οἰκοδομεῖν 𐀀 οἰκοδομέω 𐀀 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐀀 bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken
καί 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
οὐκ 𐀀 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἰσχυσεν 𐀀 ἰσχύω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐀀 bei Kräften sein, gesund sein; stark; mächtig, imstande sein
ἐκτελέσαι. 𐀀 ἐκτελέω 𐀀 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀀 vollenden, fertig werden

E tis basileus poreuomenos heterO basilei sumbalein eis polemon
 Oder welcher König, gehend, mit einem anderen König zusammenzustoßen in einem Krieg,

ouchi kathisas prOton bouleusetai ei dunatos estin en deka chiliasin
 nicht, sich hingesetzt habend, zuerst wird mit sich zu Rate gehen, ob fähig er ist, mit zehn Tausendschaften

hupantEsai tO meta eikosi chiliadOn erchomenO ep auton
 zu begegnen dem mit zwanzig Tausendschaften Kommenden gegen ihn?

ἢ ἢ Partikel; oder; und; entweder ... oder

τίς τίς Pron; wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς Pron; (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

βασιλεὺς βασιλεύς Subst; Nomin; Sing; maen; König, Kaiser

πορευόμενος πορεύομαι Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;

reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

ἑτέρω ἑτερος Adjekt.; Dativ; Sing; maen; o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl;

d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

βασίλει βασιλεύς Subst; Dativ; Sing; maen; König, Kaiser

συμβαλεῖν συμβάλλω Verb; Aorist; aktiv; Infin; zusammenstossen, zusammentreffen, kämpfen;

trans.: zusammen-werfen, -bringen, -tragen, vereinigen; Med.: übereinkommen, vereinbaren; förderlich sein, nützen

εἰς εἰς Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πόλεμον πόλεμος Subst; Akkusativ; Sing; maen; der Kampf, Krieg, Schlacht; Plur.: die Streitigkeiten

οὐχὶ οὐχὶ Adverb; nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])

καθίσας καθίζω Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; hinsetzen, sich setzen lassen;

intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen

πρῶτον πρῶτος Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

βουλευσεται βουλεύομαι Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; überlegen, beschliessen

εἰ εἰ Konjunkt; wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δυνατός δυνατός Adjekt.; Nomin; Sing; maen; stark, mächtig, im Stande sein; möglich

ἔστιν εἰμί Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben,

bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ἐν Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

δέκα δέκα Adjekt.; Plur; zehn

χιλιάσιν χιλιάς Subst; Dativ; Plur; weib; tausend, Tausendschaft

ὑπαντῆσαι ὑπαντάω Verb; Aorist; aktiv; Infin; entgen- kommen/gehen, gegenübertreten

τῷ ὁ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

μετά μετά Praep; Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei,

zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

εἴκοσι εἴκοσι Adjekt.; zwanzig

χιλιάδων χιλιάς Subst; Genit; Plur; weib; tausend, Tausendschaft

ἐρχομένω ἐρχομαι Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;

o d e r Verb; Dativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; kommen, gehen

ἐπ' ἐπί Praep; Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in

über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτόν αὐτός Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe

L14, 32

ei de mE ge eti autou porrO ontos presbeian aposteilas erOta ta pros eirEnEn
 Wenn aber nicht wenigstens, noch er ferne ist, eine Gesandtschaft geschickt habend, bittet er um das zum Frieden.

εἰ ̳ εἰ ̳ Konjunkt; ̳ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 δέ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber
 μή ̳ μή ̳ Konjunkt; ̳ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 γέ, ̳ γέ ̳ ̳ wenigstens, sogra, nur, gar, ja, gerade
 ἔτι ̳ ἔτι ̳ Adverb; ̳ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
 αὐτοῦ ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort
 πόρρω ̳ πόρρω ̳ Adverb; ̳ Adv.: weiter; fern
 ὄντος ̳ εἰμί ̳ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens;
 aktiv; =>Part; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 πρεσβείαν ̳ πρεσβεία ̳ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̳ die Gesandtschaft, der Gesandte, die Gesandten
 ἀποστείλας ̳ ἀποστέλλω ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ̳ schicken, abordnen, aussenden,
 mitteilen lassen
 ἐρωτᾷ ̳ ἐρωτάω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ o d e r Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ̳ fragen; bitten
 τὰ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ̳ der, die das
 πρὸς ̳ πρὸς ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 εἰρήνην. ̳ εἰρήνη ̳ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̳ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

L14, 33

houtOs oun pas ex humOn hos ouk apotassetai pasin heautou huparchousin ou dunatai einai mou mathEtEs
 So also jeder von euch, der nicht entsagt allen seinen Gütern, nicht kann sein mein Jünger.

οὕτως ̳ οὕτως ̳ Adverb; ̳ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand;
 derartig (wie ein Adj.)
 οὖν ̳ οὖν ̳ Konjunkt; ̳ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
 πᾶς ̳ πᾶς ̳ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ̳ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen;
 ̳ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 ἐξ ̳ ἐκ ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 ὑμῶν ̳ ὑμεῖς ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ̳ ihr
 ὅς ̳ ὅς ̳ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ̳ welcher, welche, welches
 οὐκ ̳ οὐ ̳ Adverb; ̳ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἀποτάσσεται ̳ ἀποτάσσομαι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ̳ Abschied nehmen
 πᾶσιν ̳ πᾶς ̳ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ̳ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl;
 ̳ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 τοῖς ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ̳ der, die das
 ἑαυτοῦ ̳ ἑαυτοῦ ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl;
 ̳ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 ὑπάρχουσιν ̳ ὑπάρχω ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ o d e r Verb; Dativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>
 Part; ̳ vorhanden sein, ... sein, haben
 οὐ ̳ οὐ ̳ Adverb; ̳ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 δύναται ̳ δύναμαι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ̳ können, fähig sein, imstande sein
 εἶναι ̳ εἰμί ̳ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
 stattfinden, sich ereignen
 μου ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̳ ich
 μαθητῆς. ̳ μαθητής ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Schüler, Jünger

L14, 34

kalon oun to halas ean de kai to halas mOranthE en tini artuthEsetai

Gutes ja das Salz; wenn aber auch das Salz fade wird, womit wird es wieder kräftig gemacht werden?

Καλὸν ἔσται καλός ᾧ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ὁ ο d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

ὁ ο d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ὁ schön; gut, brauchbar; edel

οὖν ἔσται οὖν ᾧ Konijunkt; ὁ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τὸ ἔσται ὁ ᾧ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ὁ ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

ὁ ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ὁ der, die das

ἄλλας ἔσται ἄλλας ᾧ Subst; Nomin; Sing; saechl; ὁ d. Salz

ἐὰν ἔσται ἐὰν ᾧ Konijunkt; ὁ wenn, wofern; wenn nicht

δὲ ἔσται δέ ᾧ Partikel; ὁ und, aber

καὶ ἔσται καί ᾧ Konijunkt; ὁ und, auch, sogar

τὸ ἔσται ὁ ᾧ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ὁ ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

ὁ ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ὁ der, die das

ἄλλας ἔσται ἄλλας ᾧ Subst; Nomin; Sing; saechl; ὁ d. Salz

μωρανθῆναι, ἔσται μωραίνω ᾧ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ὁ Töricht machen, als Töricht erweisen; unschmackhaft machen; Pass.: zum Narren werden; fade werden

ἐν ἔσται ἐν ᾧ Praep; ὁ Präp.: in, vor, bei, unter

τίνι ἔσται τίς ᾧ Pron; ὁ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ᾧ Pron; ὁ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἀρτυθήσεται ἔσται ἀρτύω ᾧ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ὁ zurechtmachen, würzen

L14, 35

oute eis gEn oute eis koprian eutheton estin exO ballousin auto

Weder für Erdboden noch für Düngerhaufen brauchbar ist es; nach draußen werfen sie es.

ho echOn Ota akouein akouetO

Der Habende Ohren zu hören höre

οὔτε ἔσται οὔτε ᾧ Konijunkt; ὁ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

εἰς ἔσται εἰς ᾧ Praep; ὁ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

γῆν ἔσται γῆ ᾧ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ὁ Erde, Boden; Land; Irdisches

οὔτε ἔσται οὔτε ᾧ Konijunkt; ὁ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

εἰς ἔσται εἰς ᾧ Praep; ὁ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

κοπρίαν ἔσται κοπρία ᾧ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ὁ Misthaufen, Düngerhaufen

εὐθετόν ἔσται εὐθετός ᾧ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ὁ ο d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;

ὁ passend, brauchbar, bequem

ἔστιν, ἔσται εἰμί ᾧ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ὁ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἔξω ἔσται ἔξω ᾧ Adverb; ὁ aussen, draussen, (mit Artikel: Ausenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb

βάλλουσιν ἔσται βάλλω ᾧ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ὁ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

αὐτό. ἔσται αὐτός ᾧ Akkusativ; Sing; saechl; ὁ ο d e r Nomin; Sing; saechl; ὁ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ἔσται ὁ ᾧ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ὁ der, die das

ἔχων ἔσται ἔχω ᾧ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ὁ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ὠτα ἔσται οὖς ᾧ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ὁ ο d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ὁ Ohr

ἀκούειν ἔσται ἀκούω ᾧ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ὁ hören

ἀκουέτω. ἔσται ἀκούω ᾧ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ὁ hören

L15, 1

Esan de autO eggizontes pantes telOnai kai hamartOloi akouein autou
 Waren aber ihm sich nähernd alle Zöllner und Sünder, zu hören ihn.

ἦσαν ἑμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☹ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 δέ > Partikel; ☹ und, aber
 αὐτῶ ἑ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☹ o d e r Dativ; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἐγγίζοντες (sprich: engizontes) ἑ ἐγγίζω (engizo) > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ in die Nähe kommen; sich nähern
 πάντες ἑ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☹ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 οἱ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☹ der, die das
 τελῶναι ἑ τελώνης > Subst; Nomin; Plur; maen; ☹ Abgabenpächter, Zöllner, Zollerheber
 καὶ ἑ καί > Konjunkt; ☹ und, auch, sogar
 οἱ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☹ der, die das
 ἁμαρτωλοὶ ἑ ἁμαρτωλός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☹ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☹ sündhaft, sündig **Sünder 5b**
 ἀκούειν ἑ ἀκούω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☹ hören
 αὐτοῦ. ἑ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☹ Adv. des Ortes: hier, dort
E5b wörtl. Unzeugend sein; amartolon a>un; martolon>Zeugender: statt. Sünder. Eine Person, in der kein geistliches Leben gezeugt werden kann, bzw. es wurde Gottes Ziel, Leben zu zeugen nicht erreicht weil sie das Zeugnis Gottes ablehnten.

L15, 2

kai diegogguzon hoi te pharisaioi kai hoi grammateis legontes hoti houtos hamartolous
Und murrten sowohl die Pharisäer als auch die Schriftgelehrten, sagend: Dieser Sünder

prosdechetai kai sunesthiei autois
nimmt an und ißt mit ihnen.

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
διεγόγγυζον (sprich: die gonuzon) ☞ διαγογγύζω (dia gonuzo) ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ durcheinander/laut murren
οἱ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches
τε ☞ τέ ➤ Konijunkt; ☞ und
Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Pharisäer
καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
γραμματεῖς ☞ γραμματεὺς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
λέγοντες ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Οὗτος ☞ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
ἁμαρτωλοὺς ☞ ἁμαρτωλός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ sündhaft, sündig **Sünder**
προσδέχεται ☞ προσδέχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ aufnehmen, annehmen;
erwarten, warten
καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
συνεσθίει ☞ συνεσθίω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ zusammen essen, Tischgemeinschaft halten
αὐτοῖς. ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

eipen de pros autous parabolEn tautEn legOn
 Er sprach aber zu ihnen dieses ↔ Gleichnis, sagend:

εἶπεν λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☛ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ δέ ➤ Partikel; ☛ und, aber

πρὸς πρὸς ➤ Praep; ☛ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτοὺς αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;

☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὴν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☛ der, die das

παραβολὴν παραβολή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☛ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild

ταύτην οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; weib; ☛ dieser, diese, dies

λέγων, λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☛ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ☛ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

tis anthrOpos ex humOn echOn hekaton probata kai apolesas ex autOn hen
Welcher Mann von euch, habend hundert Schafe und verloren habend von ihnen eines,

ou kataleipei ta enenEkonta ennea en tE erEmO kai poreuetai epi to apolOlos heOs heurE auto
nicht läßt zurück die neunundneunzig in der Einöde und geht zu dem verlorenen, bis er findet es?

Τίς 𐀀 τίς 𐀀 Pron; 𐀀 wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς 𐀀 Pron; 𐀀 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἄνθρωπος 𐀀 ἄνθρωπος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 d. Mensch
ἐξ 𐀀 ἐκ 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ὑμῶν 𐀀 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀀 ihr
ἔχων 𐀀 ἔχω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἐκατὸν 𐀀 ἐκατόν 𐀀 Adjekt.; 𐀀 hundert
πρόβατα 𐀀 πρόβατον 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 das Schaf
καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἀπολέσας 𐀀 ἀπόλλυμι 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
𐀀 verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
ἐξ 𐀀 ἐκ 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
αὐτῶν 𐀀 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
𐀀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν 𐀀 εἷς 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
𐀀 einer, ein einziger; irgendeiner (unbetimmter Artikel)
οὐ 𐀀 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
καταλείπει 𐀀 καταλείπω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 verlassen, zurücklassen, im Stich
lassen; vernachlässigen; übrig lassen, hinterlassen
τὰ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
ἐνενήκοντα 𐀀 ἐνενήκοντα 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Dativ
Plur; saechl; 𐀀 neunzig
ἐννέα 𐀀 ἐννέα 𐀀 Adjekt.; 𐀀 neun
ἐν 𐀀 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
ἐρήμῳ 𐀀 ἔρημος 𐀀 Adjekt.; Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Subst; Dativ; Sing; 𐀀 Adj.: verlassen, öde, leer; einsam;
Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden
καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
πορεύεται 𐀀 πορεύομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; 𐀀 reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben);
seinen Wandel führen
ἐπὶ 𐀀 ἐπὶ 𐀀 Praep; 𐀀 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὸ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
ἀπολωλὸς 𐀀 ἀπόλλυμι 𐀀 Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; aktiv; =>Part; 𐀀 verderben, vernichten, töten; verlieren;
Med.: verloren gehen, umkommen,
ἕως 𐀀 ἕως 𐀀 Konijunkt; 𐀀 Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
εὕρη 𐀀 εὕρισκω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen
sein
αὐτό 𐀀 αὐτός 𐀀 Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Nomin; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L15, 5

kai heurOn epitithEsin epi Omous autou chairOn

Und gefunden habend, legt er auf auf seine ↔ Schultern, sich freuend,

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εὕρων ☞ εὕρίσκω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;

☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

ἐπιτίθουσιν ☞ ἐπιτίθημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ auflegen; beilegen (Namen); aufsetzen, versetzen; übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;

ἐπὶ ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ὤμους ☞ ὤμος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Schulter

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

χαίρων ☞ χαίρω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen

kai elthOn eis ton oikon sugkalei tous philous kai tous geitonas legOn autois
und gekommen in das Haus, ruft er zusammen die Freunde und die Nachbarn, sagend zu ihnen:

sugcharEte moi hoti heuron probaton¹ mou² apolOlos³
Freut euch mit mir, weil ich gefunden habe mein² verlorenes³ Schaf¹

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

οἶκον ☞ οἶκος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

συγκαλεῖ ☞ συγκαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ zusammenrufen; Med: furfe mir zusammen, zu sich rufen

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

φίλους ☞ φίλος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

γείτονας ☞ γείτων > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Nachbar

λέγων ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Συγχαίρητέ ☞ συγχαίρω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; =>Imper.; ☞ sich mitfreuen, seine Freude bezeugen, gratulieren

μοι, ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

εὗρον ☞ εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πρόβατόν ☞ πρόβατον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ das Schaf

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀπολώλός. ☞ ἀπόλλυμι > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; aktiv; =>Part;

☞ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,

legO humin hoti houtOs chara en tO ouranO estai epi heni hamartOIO metanoounti E epi
 Ich sage euch: So Freude im Himmel wird sein über einen umdenkenden ⇔ Sünder als über

enenEkonta ennea dikaiois hoitines ou chreian echousin metanoias
 neunundneunzig Gerechte, welche nicht Bedarf haben an Umdenken.

λέγω ™ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὑμῖν ™ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 ὅτι ™ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 οὕτως ™ οὕτως ➤ Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig
 (wie ein Adj.)
 χαρὰ ™ χαρά ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl
 ἐν ™ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ™ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 οὐρανῷ ™ οὐρανός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Himmel
 ἔσται ™ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;
 ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἐπὶ ™ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 ἐνὶ ™ εἰς ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner
 (unbestimmter Artikel)
 ἁμαρτωλῷ ™ ἁμαρτωλός ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ sündhaft, sündig
 μετανοοῦντι ™ μετανοέω ➤ Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ die Gesinnung ändern, Busse tun,
 Reue empfinden, sich bekehren **176**
 ἢ ™ ἢ ➤ Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
 ἐπὶ ™ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 ἐνενήκοντα ™ ἐνενήκοντα ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; maen;
 ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ neunzig
 ἐννέα ™ ἐννέα ➤ Adjekt.; ☞ neun
 δικαίοις ™ δίκαιος ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ gerecht
 οἵτινες ™ ὅστις ➤ Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ jeder der; welcher
 οὐ ™ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 χρεῖαν ™ χρεῖα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache;
 Amt, Pflicht
 ἔχουσιν ™ ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
 bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 μετανοίας. ™ μετάνοια ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Sinnesänderung, Reue, Busse, Umkehr **176**

E176 statt Buße, Mitdenken oder Umdenken. Es geht über eine Reue mit dem Willen zur Besserung hinaus, es geht um ein geändertes Denken und die daraus resultierende Entscheidung.

L15, 8

E tis gunE drachmas¹ echousa² deka³ ean apolesE drachmEn mian ouchi hapteluchnon
Oder welche Frau, zehn³ Drachmen¹ habende², wenn sie verloren hat, eine↗ Drachme, nicht zündet an eine Lampe

kai saroi tEn oikian kai zEtei epimelOs heOs hou heurE
und kehrt das Haus und sucht sorgfältig, bis sie findet?

ἡ ̎ ἥ ̎ Partikel; ̎ oder; und; entweder ... oder
τίς ̎ τίς ̎ Pron; ̎ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ̎ Pron; ̎ (irgend)einer, ein gewisser, jemand;
Pl.: einige
γυνή ̎ γυνή ̎ Subst; Nomin; Sing; weib; ̎ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
δραχμὰς ̎ δραχμή ̎ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ̎ Drachme (Silbermünze = etwa 80 Goldpf.)
ἔχουσα ̎ ἔχω ̎ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ̎ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
δέκα ̎ δέκα ̎ Adjekt.; Plur; ̎ zehn
ἐάν ̎ ἐάν ̎ Konjunkt; ̎ wenn, wofern; wenn nicht
ἀπολέσῃ ̎ ἀπόλλυμι ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ̎ verderben, vernichten, töten; verlieren;
Med.: verloren gehen, umkommen,
δραχμὴν ̎ δραχμή ̎ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̎ Drachme (Silbermünze = etwa 80 Goldpf.)
μίαν, ̎ εἷς ̎ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ̎ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
οὐχὶ ̎ οὐχὶ ̎ Adverb; ̎ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])
ἄπτει ̎ ἄπτω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̎ anzünden; Med.: anfassen, berühren
λύχνον ̎ λύχνος ̎ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̎ Lampe
καὶ ̎ καί ̎ Konjunkt; ̎ und, auch, sogar
σαροῖ ̎ σαρόω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̎ (aus-) fegen, rein kehren
τὴν ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̎ der, die das
οἰκίαν ̎ οἰκία ̎ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̎ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
καὶ ̎ καί ̎ Konjunkt; ̎ und, auch, sogar
ζητεῖ ̎ ζητέω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̎ suchen, aufsuchen; sich zu verschaffen suchen;
untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
ἐπιμελῶς ̎ ἐπιμελῶς ̎ Adverb; ̎ Adv.: sorgfältig, eifrig, genau
ἕως ̎ ἕως ̎ Konjunkt; ̎ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
οὗ ̎ ὅς ̎ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ̎ welcher, welche, welches O D E R : οὗ ̎ Konjunkt; ̎ wo; wohin
εὕρη ̎ εὕρισκω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ̎ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;
Pass: erscheinen, sein

L15, 9

kai heurousa sugkalei tas philas kai geitonas legousa sugcharEte moi
Und gefunden habend, ruft sie zusammen die Freundinnen und Nachbarinnen, sagend: Freut euch mit mir,

hoti heuron tEn drachmEn hEn apOlesa
weil ich gefunden habe die Drachme, die ich verloren hatte

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εὕροῦσα ☞ εὕρίσκω > Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
συγκαλεῖ ☞ συγκαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ zusammenrufen; Med: furfe mir zusammen, zu sich rufen
τάς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
φίλας ☞ φίλος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
γείτονας ☞ γείτων > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Nachbar
λέγουσα, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Συγχαίρητέ ☞ συγχαίρω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; =>Imper.; ☞ sich mitfreuen, seine Freude bezeugen, gratulieren
μοι, ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
εὕρον ☞ εὕρίσκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
τήν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
δραχμήν ☞ δραχμή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Drachme (Silbermünze = etwa 80 Goldpf.)
ἣν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches
ἀπώλεσα. ☞ ἀπόλλυμι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,

L15, 10

houtOs legO humin ginetai chara enOpion tOn aggelOn theou epi heni hamartOIΟ metanoounti
So, sage ich euch, ist Freude vor den Engeln Gottes über einen umdenkenden☞ Sünder.

οὕτως, ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὕμιν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
γίνεται ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
χαρά ☞ χαρά > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl
ἐνώπιον ☞ ἐνώπιον > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von, nach dem Urteil von, bei
τῶν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἁγγέλων (angelon)☞ ἄγγελος (angelos)> Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel
τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
ἐπὶ ☞ ἐπὶ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἐνὶ ☞ εἷς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἁμαρτωλῶ ☞ ἁμαρτωλός > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ sündhaft, sündig
μετανοοῦντι. ☞ μετανοέω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ die Gesinnung ändern, Busse tun, Reue empfinden, sich bekehren

L15, 11

eipen de anthrOpos tis eichen duo huious
sagte aber: Ein Mann hatte zwei Söhne.

Εἶπεν ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δέ, ᾠ δε ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἄνθρωπος ᾠ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch

τις ᾠ τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις ➤ Pron;

☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

εἶχεν ᾠ ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

δύο ᾠ δύο ➤ Adjekt.; ☞ zwei

υἱούς. ᾠ υἱός ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Sohn

kai eipen ho neOteros autOn tO patri pater dos moi to epiballon meros tEs ousias
 Und sagte der jüngere von ihnen zum Vater: Vater, gib mir den zukommenden Teil der Habe

ho de dieilen autois ton bion
 Er aber teilte zu ihnen das Vermögen.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 νεώτερος ☞ νέος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper; ☞ neu, frisch; jung, frisch
 αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe
 τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 πατρί, ☞ πατήρ > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
 Πάτερ, ☞ πατήρ > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
 δός ☞ δίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
 anvertrauen,
 μοι ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich
 τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἐπιβάλλον ☞ ἐπιβάλλω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part;
 ☞ überwerfen, anlegen, auflegen; aufsetzen (Flicklappen), anlegen; intrans.: sich stürzen auf, zufallen; beginnen
 μέρος ☞ μέρος > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Teil, Bestandteil, Körperteil, od die Teile, Partei, Geschäftszweig,
 d. Sache, d. Angelegenheit; Plur.: Gebiet; Plur.: Seite;
 τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 οὐσίας. ☞ οὐσία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Habe, Vermögen
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 διείλεν ☞ διαίρεω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ verteilen, zuteilen
 αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 βίον. ☞ βίος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Leben, Lebensunterhalt

L15, 13

kai met ou pollas hEmeras sunagagOn panta ho neOteros huios apedEmEsen
 Und nach nicht vielen Tagen zusammenengenommen habend alles, der jüngere Sohn zog fort

eis chOran makran kai ekei dieskorpisen ousian autou zOn asOtOs
 in ein fernes↗ Land, und dort verschleuderte er seine↗ Habe, lebend zügellos.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 μετ' ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 πολλὰς ☞ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
 ἡμέρας ☞ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 συναγαγὼν ☞ συνάγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
 πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 νεώτερος ☞ νέος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper; ☞ neu, frisch; jung, frisch
 υἱὸς ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
 ἀπεδήμησεν ☞ ἀποδημέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ verreisen, ausser Landes gehen
 εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 χώραν ☞ χώρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Land, Landschaft, Gegend, Feld; das Flache Land (Gegensatz zu Stadt); Festland (Gegensatz zu Meer); Plur.: Ackerland; Ort, Bereich
 μακρὰν ☞ μακρὰν > Adverb; ☞ weit, entfernt O D E R : μακρός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ lang, entlegen, fern
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin
 διεσκόρπισεν ☞ διασκορπίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zerstreuen, ausstreuen; verschwenden
 τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 οὐσίαν ☞ οὐσία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Habe, Vermögen
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 ζῶν ☞ ζάω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ leben
 ἀσώτως ☞ ἀσώτως > Adverb; ☞ Adv. heillos, liederlich

dapanEsantos de autou panta egeneto limos ischura kata chOran ekeinEn kai autos Erxato hustereisthai
 Aufgebraucht hatte aber er alles, kam eine gewaltige↔ Hungersnot über jenes↔ Land, und er begann Mangel zu leiden.

δαπανήσαντος ☞ δαπανάω > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ ausgeben, aufwenden, verschwenden
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
 ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 λιμός ☞ λιμός > Subst; Nomin; Sing; ☞ Hunger; Hungersnot
 ἰσχυρά ☞ ἰσχυρός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib;
 ☞ stark, mächtig; heftig, gewaltig; fest, stark; gewichtig
 κατὰ ☞ κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
 τὴν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 χώραν ☞ χώρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Land, Landschaft, Gegend, Feld; das Flache Land (Gegensatz zu Stadt);
 Festland (Gegensatz zu Meer); Plur.: Ackerland; Ort, Bereich
 ἐκείνην, ☞ ἐκεῖνος > Pron; Akkusativ; Sing; weib; ☞ jener
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 αὐτὸς ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 ἤρξατο ☞ ἄρχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
 ὑστερεῖσθαι. ☞ ὑστερέω > Verb; Prasens; passiv; Infin; ☞ zu spät kommen; ermangeln, zurückstehen; fehlen;
 Pass.: entbehren, Mangel leiden

L15, 15

kai poreutheis ekollēthē hēni tōn politōn chōras ekeinēs kai epempsen auton eis agrous autou
Und gegangen, hängte er sich an einen der Bürger jenes Landes, und er schickte ihn auf seine Felder,

boskein choirous
zu hüten Schweine,

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
πορεύθεις ☞ πορεύομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part;
☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
ἐκολληθή ☞ κολλάομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ;
☞ an etw. haften (akt: zusammenfügen), aufs engste berühren; dicht folgen; sich anhängen;
ἐνι ☞ εἰς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl;
☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
πολιτῶν ☞ πολίτης > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ der Bürger; Mitbürger, Landsmann
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
χωράς ☞ χώρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Land, Landschaft,
Gegend, Feld; das Flache Land (Gegensatz zu Stadt); Festland (Gegensatz zu Meer); Plur.: Ackerland; Ort, Bereich
ἐκείνης, ☞ ἐκεῖνος > Pron; Genit; Sing; weib; ☞ jener
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἔπεμψεν ☞ πέμπω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἀγροὺς ☞ ἀγρός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
βόσκειν ☞ βόσκω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ weiden, hüten, füttern, nähren; Pass.: weiden, grasen
χοίρους, ☞ χοῖρος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ (junges) Schwein, Ferkel

L15, 16

kai epethumei chortasthēnai ek tōn keratiōn hōn Esthion hoi choirōi kai oudeis edidou auto
und er begehrte, sich zu sättigen von den Schoten, die fraßen die Schweine, und niemand gab ihm.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπεθύμει ☞ ἐπιθυμέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ begehren, verlangen, wünschen; aufbegehren
χορτασθῆναι ☞ χορτάζω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ sättigen; Pass.: satt werden, sich sättigen
ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
κερατίων ☞ κεράτιον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Körnchen, Schote des Johannisbrotbaumes
ὧν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches
ἥσθιον ☞ ἐσθίω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
χοῖροι, ☞ χοῖρος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ (junges) Schwein, Ferkel
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐδεὶς ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts
ἐδίδου ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken,
verleihen; anvertrauen,
αὐτῷ. ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L15, 17

eis heauton de elthOn ephE posoi misthioi patros mou perisseuontai artOn
In sich aber gegangen, sagte er: Wieviele Tagelöhner meines Vaters haben Überfluß an Brot,

egO de limO hOde apollumai
ich aber durch Hunger hier komme um.

εἰς ➤ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἐαυτὸν ➤ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
δὲ ➤ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
ἐλθὼν ➤ ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➤ kommen, gehen
ἔφη, ➤ φημί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ sagen, aussprechen, behaupten
Πόσοι ➤ πόσος ➤ Pron; Nomin; Plur; maen; ➤ wie gross, wieviel
μίσθιοι ➤ μίσθιος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ der Tagelöhner
τοῦ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
πατρός ➤ πατήρ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
μου ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ ich
περισεύονται ➤ περισσεύω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ➤ übrig sein; im Überfluss vorhanden
sein; sich hervor tun; reich sein; trans: reichlich zuteil werden lassen, überreich machen; Pass.: Überfluss haben
ἄρτων, ➤ ἄρτος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ d. Brot, Brotlaib, Speise
ἐγὼ ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ ich
δὲ ➤ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
λιμῶ ➤ λιμός ➤ Subst; Dativ; Sing; ➤ Hunger; Hungersnot
ὥδε ➤ ὡδε ➤ Adverb; ➤ hier; hierher; hierbei
ἀπόλλυμαι. ➤ ἀπόλλυμι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ;
➤ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,

L15, 18

anastas poreusomai pros patera mou kai erO autO
Mich aufgemacht habend, will ich gehen zu meinem Vater und will sagen zu ihm:

pater hEmarton eis ton ouranon kai enOpion sou
Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir,

ἀναστὰς ➤ ἀνίστημι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
➤ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen
πορεύομαι ➤ πορεύομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ➤ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); s
einen Wandel führen
πρὸς ➤ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὸν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das
πατέρα ➤ πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
μου ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ ich
καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
ἐρῶ ➤ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ➤ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl;
➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Πάτερ, ➤ πατήρ ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ἡμαρτον ➤ ἁμαρτάνω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➤ sich verfehlen, suendigen
εἰς ➤ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das
οὐρανὸν ➤ οὐρανός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Himmel
καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
ἐνώπιόν ➤ ἐνώπιον ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von,
nach dem Urteil von, bei
σου, ➤ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du



ouketi eimi axios klEthEnai huios sou poiEson me hOs hena misthiOn sou
 nicht mehr bin ich wert, genannt zu werden dein↔ Sohn; mache mich wie einen deiner↔ Tagelöhner

οὐκέτι 𐀓 οὐκέτι 𐀔 Adverb; 𐀓 nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

εἰμί 𐀓 εἰμί 𐀔 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐀓 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἄξιος 𐀓 ἄξιος 𐀔 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀓 gleichwertig, entsprechend, angemessen

(v. Sachen an Wert od. Bedeutung), im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend

κληθῆναι 𐀓 καλέω 𐀔 Verb; Aorist; passiv; Infin; 𐀓 rufen,berufen; benennen, einladen;

Pass.: heissen, sich nennen lassen

υἱός 𐀓 υἱός 𐀔 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀓 Sohn

σου 𐀓 σύ 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀓 du

ποιήσόν 𐀓 ποιέω 𐀔 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀓 I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

με 𐀓 ἐγώ 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀓 ich

ὥς 𐀓 ὥς 𐀔 Adverb; 𐀓 o d e r Konjunkt; 𐀓 wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;

wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἓνα 𐀓 εἷς 𐀔 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

τῶν 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀓 der, die das

μισθίων 𐀓 μίσθιος 𐀔 Subst; Genit; Plur; maen; 𐀓 der Tagelöhner

σου. 𐀓 σύ 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀓 du

kai anastas Elthen pros patera heautou eti de autou makran apechontos eiden auton patEr autou
 Und sich aufgemacht habend, ging er zu seinem Vater. Noch aber er weit entfernt war, sah ihn sein Vater

kai esplagchnisthE kai dramOn epepesen epi trachElon autou kai katephilEsen auton
 und empfand Erbarmen, und gelaufen, fiel er um seinen Hals und küßte ihn.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀναστὰς ☞ ἀνίστημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken;
 Med.: aufstehen

ἦλθεν ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πατέρα ☞ πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἐαυτοῦ ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl;
 ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ἔτι ☞ ἔτι > Adverb; ☞ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

μακρὰν ☞ μακρὰν > Adverb; ☞ weit, entfernt O D E R : μακρός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ lang, entlegen, fern
 ἀπέχοντος ☞ ἀπέχω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ erhalten haben; intr: entfernt sein;

Med.: sich fern halten, sich enthalten

εἶδεν ☞ ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
 erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατὴρ ☞ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐσπλαγγνίσθη ☞ σπλαγγνίζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ sich erbarmen; Mitleid empfangen

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

δραμὼν ☞ τρέχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ laufen, eilen

ἐπέπεσεν ☞ ἐπιπίπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich über etw/jmd werfen, sich stürmisch/lebhaft
 nähern; befallen überkommen; sich andrängen

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

τράχηλον ☞ τράχηλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Hals, Nacken, Genick

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

κατεφίλησεν ☞ καταφιλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ küssen

αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

eipen de ho huios autO pater hEmarton eis ton ouranon kai enOpion sou
Sagte aber der Sohn zu ihm: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir;

ouketi eimi axios klEthEnai huios sou
nicht mehr bin ich wert, genannt zu werden dein Sohn.

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

υἱός ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Πάτερ, ☞ πατήρ > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἤμαρτον ☞ ἁμαρτάνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sich verfehlen, suendigen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

οὐρανόν ☞ οὐρανός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Himmel

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐνώπιόν ☞ ἐνώπιον > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von,
nach dem Urteil von, bei

σου, ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

οὐκέτι ☞ οὐκέτι > Adverb; ☞ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

εἰμί ☞ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἄξιος ☞ ἄξιος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ gleichwertig, entsprechend, angemessen (v. Sachen an Wert od. Bedeutung),
im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend

κληθῆναι ☞ καλέω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

υἱός ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

σου. ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

eipen de ho patEr pros doulous autou tachu exenegkate stolEn¹ ten prOtEn² kai endusate auton
 Sagte aber der Vater zu seinen ↗ Knechten: Schnell bringt heraus das erste² Gewand¹ und zieht an ihm

kai dote daktulion eis cheira autou kai hupodEmata eis tous podas
 und gibt einen Ring an seine ↗ Hand und Sandalen an die Füße

εἶπεν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ ☞ πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

οὗς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

δούλους ☞ δοῦλος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

Ταχύ ☞ ταχύ ➤ Adverb; Nomin; Sing; saechl; ☞ Adv.: eilig; sofort; schnell, bald, alsbald

ἐξενέγκατε ☞ ἐκφέρω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ hinaustragen, hervorbringen

στολὴν ☞ στολή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ (langes) Gewand

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

πρώτην ☞ πρῶτος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐνδύσατε ☞ ἐνδύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;

☞ jemd. anziehen, bekleiden Med.: sich anziehen, sich anlegen (Kleider, Waffen, Rüstung)

αὐτόν, ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

δοῦτε ☞ δίδωμι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

δακτύλιον ☞ δακτύλιος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ (Finger-)ring

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

χεῖρα ☞ χεῖρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Hand

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὑποδήματα ☞ ὑπόδημα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Sandale

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πόδας, ☞ πούς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fuss

L15, 23

kai pherete ton moschon siteuton thusate kai phagontes euphranthOmen
und bringt das Kalb gemästete, schlachtet, und essend, läßt uns fröhlich sein

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
φέρετε ☞ φέρω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
μόσχον ☞ μόσχος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ das Kalb, der junge Stier
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
σιτευτόν, ☞ σιτευτός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ gemästet
θύσατε, ☞ θύω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ opfern, schlachten; abschachten, töten
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
φαγόντες ☞ ἐσθίω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
εὐφρανῶμεν, ☞ εὐφραίνω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj;
☞ erfreuen; pass: sich freuen, froh sein, sich vergnügen

L15, 24

hoti houtos huios mou nekros En kai anezEsen En apoloIOs kai heurethE
Denn dieser mein☞ Sohn tot war und ist wieder zum Leben gekommen, er war verloren und ist gefunden worden.

kai Erxanto euphrainesthai
Und sie begannen fröhlich zu sein.

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὗτος ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱός ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
νεκρός ☞ νεκρός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ tod; leblos, wirkungslos
ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀνέζησεν, ☞ ἀναζάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ wieder aufleben
ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἀπολωλώς ☞ ἀπόλλυμι > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren;
Med.: verloren gehen, umkommen,
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εὐρέθη. ☞ εὐρίσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;
Pass: erscheinen, sein
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἤρξαντο ☞ ἄρχω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
εὐφραίνεσθαι. ☞ εὐφραίνω > Verb; Prasens; passiv; Infin; ☞ erfreuen; pass: sich freuen, froh sein, sich vergnügen

L15, 25

En de huios¹ autou² presbuteros³ en agrO kai hOs erchomenos Eggisen oikia
 War aber sein² älterer³ Sohn¹ auf Feld, und als, kommend, er sich genähert hatte dem Haus,

sumphOnias kai chorOn
 Ekousen hörte er Musik und Reigen

ἦν ̎ εἰμί ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
 ̎ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 δέ ̎ δέ ̎ Partikel; ̎ und, aber
 ὁ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̎ der, die das
 υἱός ̎ υἱός ̎ Subst; Nomin; Sing; maen; ̎ Sohn
 αὐτοῦ ̎ αὐτός ̎ Genit; Sing; maen; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̎ Genit; Sing; saechl; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̎ Adverb; ̎ Adv. des Ortes: hier, dort
 ὁ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̎ der, die das
 πρεσβύτερος ̎ πρεσβύτερος ̎ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ̎ älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren, die Alten
 ἐν ̎ ἐν ̎ Praep; ̎ Präp.: in, vor, bei, unter
 ἀγρῶ ̎ ἀγρός ̎ Subst; Dativ; Sing; maen; ̎ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
 καὶ ̎ καί ̎ Konijunkt; ̎ und, auch, sogar
 ὡς ̎ ὡς ̎ Adverb; ̎ o d e r Konijunkt; ̎ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
 wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 ἐρχόμενος ̎ ἐρχομαι ̎ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ̎ kommen, gehen
 ἤγγισεν (sprich: engisen) ̎ ἐγγίζω (engizo) ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ̎ in die Nähe kommen; sich nähern
 τῇ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ̎ der, die das
 οἰκία, ̎ οἰκία ̎ Subst; Dativ; Sing; weib; ̎ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
 ἤκουσεν ̎ ἀκούω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̎ hören
 συμφωνίας ̎ συμφωνία ̎ Subst; Genit; Sing; weib; ̎ (musikalischer) Einklang, Musik
 καὶ ̎ καί ̎ Konijunkt; ̎ und, auch, sogar
 χορῶν, ̎ χορός ̎ Subst; Genit; Plur; maen; ̎ Reigen, Tanz

L15, 26

kai proskalesamenos hena tOn paidOn epunthaneto ti an eiE tauta
 und zu sich gerufen habend einen der Knechte fragte er, was sei dieses.

καὶ ̎ καί ̎ Konijunkt; ̎ und, auch, sogar
 προσκαλεσάμενος ̎ προσκαλέομαι ̎ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
 ̎ herbeirufen, kommen lassen; berufen zu
 ἕνα ̎ εἷς ̎ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ̎ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
 τῶν ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ̎ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ̎ der, die das
 παίδων ̎ παῖς ̎ Subst; Genit; Plur; maen; ̎ der Knabe, der Jüngling; Sohn; Diener, Knecht, Sklave
 ἐπυνθάνετο ̎ πυνθάνομαι ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ;
 ̎ fragen, erfragen; sich erkundigen, in Erfahrung bringen
 τί ̎ τίς ̎ Pron; Nomin; Sing; saechl; ̎ wer? welcher? was für einer?
 ἃν ̎ ἃν ̎ ̎ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage
 mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
 εἶη ̎ εἰμί ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Optativ.; ̎ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ταῦτα. ̎ οὗτος ̎ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ̎ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ̎ dieser, diese, dies

L15, 27

ho de eipen autO hoti adelphos sou hEkei kai ethusen patEr sou ton moschon siteuton
Er aber sagte zu ihm: Dein↔ Bruder ist gekommen, und geschlachtet hat↔ dein Vater das Kalb gemästete,

hoti hugiainonta auton apelaben
weil gesund seiend ihn er zurückerhalten hat.

ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ④ δέ > Partikel; ☞ und, aber
εἶπεν ④ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ ④ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅτι ④ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἀδελφός ④ ἀδελφός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
σου ④ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
ἦκει, ④ ἦκω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ gekommen sein, dasein
καὶ ④ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἔθυσεν ④ θύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ opfern, schlachten; abschlachten, töten
ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
πατήρ ④ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
σου ④ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
τὸν ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
μόσχον ④ μόσχος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ das Kalb, der junge Stier
τὸν ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
σιτευτόν, ④ σιτευτός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ gemästet
ὅτι ④ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ὑγιαίνοντα ④ ὑγιαίνω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ gesund sein; vernünftig / richtig sein
αὐτὸν ④ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ἀπέλαβεν. ④ ἀπολαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ entgegennehmen, erhalten; Med.: nehme mir

L15, 28

OrgisthE de kai ouk Ethelen eiselthein de patEr autou exelthOn parekalei auton
Zornig wurde er aber und nicht wollte er hineingehen. Aber sein↔ Vater, herausgekommen, bat ihn.

ὠργίσθη ④ ὀργίζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ zürnen
δὲ ④ δέ > Partikel; ☞ und, aber
καὶ ④ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐκ ④ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἠθέλεν ④ θέλω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein;
Gefallen/Lust haben; gern wollen
εἰσελθεῖν, ④ εἰσέρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ④ δέ > Partikel; ☞ und, aber
πατήρ ④ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
αὐτοῦ ④ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐξελθὼν ④ ἐξέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part;
☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
παρεκάλει ④ παρακαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten
αὐτόν. ④ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

L15, 29

ho de apokritheis eipen patri autou idou tosauta etE douleuO soi kai oudepote entolEn sou
Er aber, antwortend, sagte zu seinem↔ Vater: Siehe, so viele Jahre diene ich dir, und niemals ein Gebot von dir

parElthon kai emoi oudepote edOkas eriphon hina meta tOn philOn mou euphranthO
habe ich übertreten, und mir niemals hast du gegeben einen Ziegenbock, damit mit meinen Freunden ich fröhlich sei;

ὠργίσθη 𐀓 ὀργίζομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; 𐀀 zürnen
δὲ 𐀓 δέ ➤ Partikel; 𐀀 und, aber
καὶ 𐀓 καί ➤ Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
οὐκ 𐀓 οὐ ➤ Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἤθελεν 𐀓 θέλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein;
Gefallen/Lust haben; gern wollen
εἰσελθεῖν, 𐀓 εἰσέρχομαι ➤ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; 𐀀 hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
ὁ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
δὲ 𐀓 δέ ➤ Partikel; 𐀀 und, aber
πατήρ 𐀓 πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
αὐτοῦ 𐀓 αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für dasReflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort
ἐξελθὼν 𐀓 ἐξέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part;
𐀀 ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
παρεκάλει 𐀓 παρακαλέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
𐀀 herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten
αὐτόν. 𐀓 αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L15, 30

hote de huiois sou houtos kataphagOn sou bion meta pornOn Elthen
als aber dieser↔ dein Sohn, aufgezehrt habend deine Habe mit Huren, gekommen ist,

ethusas autO siteuton moschon
hast du geschlachtet ihm das gemästete Kalb.

ὅτε 𐀓 ὅτε ➤ Konjunkt; 𐀀 Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)
δὲ 𐀓 δέ ➤ Partikel; 𐀀 und, aber
ὁ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
υἱός 𐀓 υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Sohn
σου 𐀓 σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 du
οὗτος 𐀓 οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; 𐀀 dieser, diese, dies
ὁ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
καταφαγὼν 𐀓 κατεσθίω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
𐀀 verzehren, aufzehren, aufessen, umbringen; sich aneignen (Häuser); zerfleischen
σου 𐀓 σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 du
τὸν 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das
βίον 𐀓 βίος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Leben, Lebensunterhalt
μετὰ 𐀓 μετά ➤ Praep; 𐀀 Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
πορνῶν 𐀓 πόρνη ➤ Subst; Genit; Plur; weib; 𐀀 Prostituierte, Hure
ἦλθεν, 𐀓 ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; 𐀀 kommen, gehen
ἔθυσας 𐀓 θύω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 opfern, schlachten; abschlachten, töten
αὐτῷ 𐀓 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὸν 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das
σιτευτὸν 𐀓 σιτευτός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 gemästet
μόσχον. 𐀓 μόσχος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 das Kalb, der junge Stier

L15, 31

ho de eipen autO teknon su pantote met emou ei kai panta ema sa estin
Er aber sagte zu ihm: Kind, du allezeit bei mir bist, und alles Meine dein ist;

ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑤ der, die das
δὲ ④ δέ > Partikel; ⑤ und, aber
εἶπεν ④ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
⑤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ④ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ⑤ o d e r Dativ; Sing; saechl;
⑤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τέκνον, ④ τέκνον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⑤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
⑤ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ⑤ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen
σύ ④ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ⑤ du
πάντοτε ④ πάντοτε > Adverb; ⑤ Adv.: stets, immer
μετ' ④ μετά > Praep; ⑤ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ἐμοῦ ④ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ⑤ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ⑤ mein
εἶ, ④ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
⑤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καί ④ καί > Konijunkt; ⑤ und, auch, sogar
πάντα ④ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ⑤ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
⑤ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ⑤ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τὰ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⑤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⑤ der, die das
ἐμὰ ④ ἐμός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ⑤ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ⑤ mein
σά ④ σός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ⑤ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ⑤ dein
ἐστίν ④ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
⑤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L15, 32

euphranthEnai de kai charEnai edei hoti adelphos¹ sou² houtos³ nekros En kai ezEsen
fröhlich sein aber und sich freuen mußte man, weil dieser³ dein² Bruder¹ tot war und zum Leben gekommen ist

kai apolOIos kai heurethE
und verloren und gefunden worden ist.

εὐφρανθῆναι ④ εὐφραίνω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ⑤ erfreuen; pass: sich freuen, froh sein, sich vergnügen
δὲ ④ δέ > Partikel; ⑤ und, aber
καί ④ καί > Konijunkt; ⑤ und, auch, sogar
χαρῆναι ④ χαίρω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ⑤ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen
ἔδει, ④ δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ⑤ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
ὅτι ④ ὅτι > Konijunkt; ⑤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ὁ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑤ der, die das
ἀδελφός ④ ἀδελφός > Subst; Nomin; Sing; maen; ⑤ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
σου ④ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⑤ du
οὗτος ④ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ⑤ dieser, diese, dies
νεκρός ④ νεκρός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⑤ tod; leblos, wirkungslos
ἦν ④ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ⑤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καί ④ καί > Konijunkt; ⑤ und, auch, sogar
ἔζησεν, ④ ζάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⑤ leben
καί ④ καί > Konijunkt; ⑤ und, auch, sogar
ἀπολλῶς ④ ἀπόλλυμι > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part;
⑤ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
καί ④ καί > Konijunkt; ⑤ und, auch, sogar
εὗρέθη. ④ εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ;
⑤ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

L16, 1

elegen de kai pros tous mathEtas anthrOpos tis En plousios hos eichen oikonomon
 Er sagte aber auch zu den Jüngern: Ein Mann war, ein reicher, welcher hatte einen Verwalter,

kai houtos dieblEthE autO hOs diaskorpizOn huparchonta autou
 und dieser wurde verdächtigt bei ihm als verschleudernd seine Güter.

ἔλεγεν ἔ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
 μαθητάς, μαθητῆς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch
 τις τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron;
 ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
 ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 πλούσιος πλούσιος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ reich; Subst.: der Reiche
 ὃς ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
 εἶχεν ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
 bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 οἰκονόμον, οἰκονόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der Verwalter
 καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 οὗτος οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
 διεβλήθη διαβλέπω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ genau betrachten; scharf hinblicken
 αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὥς ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
 wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 διασκορπίζων διασκορπίζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ zerstreuen, ausstreuen;
 verschwenden
 τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ὑπάρχοντα ὑπάρχω > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; maen;
 Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, ... sein, haben
 αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

L16, 2

kai phOnEsas auton eipen autO ti touto akouO peri sou apodos ton logon tEs oikonomias sou
Und gerufen habend ihn, sagte er zu ihm: Was dieses höre ich über dich? Gib die Rechenschaft von deiner↔ Verwaltung

ou gar dunE eti oiknomein
Denn nicht kannst du mehr Verwalter sein.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
φωνήσας ☞ φωνέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
☞ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
ἀκούω ☞ ἀκούω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ hören
περί ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
σοῦ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
ἀπόδος ☞ ἀποδίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ abgeben, herausgeben, auszahlen
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
λόγον ☞ λόγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
οἰκονομίας ☞ οἰκονομία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Verwaltung; Heilsplan; Heilserziehung
σου, ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich
δύνη ☞ δύναμαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein
ἔτι ☞ ἔτι > Adverb; ☞ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
οἰκονομεῖν. ☞ οἰκονομέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ die Verwaltung führen, Verwalter sein

L16, 3

eipen de en heautO ho oikonomos ti poiEsO hoti kurios mou
Sagte aber bei sich der Verwalter: Was soll ich tun, in Anbetracht dessen, daß mein↔ Herr

aphaireitai ten oikonomian ap emou skaptein ouk ischuO epaitein aischunomai
wegnimmt die Verwaltung von mir? Graben nicht kann ich, zu betteln schäme ich mich.

εἶπεν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐαυτῷ ☞ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

οἰκονόμος, ☞ οἰκονόμος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Verwalter

τί ☞ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

ποιήσω, ☞ ποιέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;

☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;

II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κύριος ☞ κύριος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἀφαιρείται ☞ ἀφαιρέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ;

☞ wegnehmen, beseitigen; Med. nehme ab, nehme weg; Pass.: werden abgenommen

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

οἰκονομίαν ☞ οἰκονομία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Verwaltung; Heilsplan; Heilserziehung

ἀπ' ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἐμοῦ ☞ ἐγώ ➤ Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

σκάπτειν ☞ σκάπτω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ graben, umgraben

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἰσχύω, ☞ ἰσχύω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ bei Kräften sein, gesund sein; stark; mächtig, imstande sein

ἐπαιτεῖν ☞ ἐπαιτέω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ betteln

αἰσχύνομαι. ☞ αἰσχύνω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ;

☞ hässlich machen, entstellen; schänden, entehren; Pass.: sich schämen, sich scheuen

L16, 4

egnOn ti poiEsO hina hotan metastathO ek tEs oikonomias
Ich kam zur Erkenntnis, was ich tun soll, damit, wenn ich entfernt werde aus der Verwaltung,

dexOntai me eis oikous autOn
sie aufnehmen mich in ihre Häuser.

ἐγνων ☞ γινώσκω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
ποιήσω, ☞ ποιέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
ὅταν ☞ ὅταν > Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
μετασταθῶ ☞ μεθίστημι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ an eine andere Stelle versetzen,
verpflanzen; entfernen absetzen; verführen, zu einer anderen Stellungnahme veranlassen.
ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
οἰκονομίας ☞ οἰκονομία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Verwaltung; Heilsplan; Heilserziehung
δέξωνται ☞ δέχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ in die Hand nehmen, aufnehmen;
annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τοὺς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
οἴκους ☞ οἶκος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie;
die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
αὐτῶν. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe

L16, 5

kai proskalesamenos hena hekaston tOn chreopheiletOn kuriou heautou elegen tO prOtO
 Und zu sich gerufen habend einen jeden der Schuldner seines ↗ Herrn, sagte er zu dem ersten:

poson opheileis kuriO mou
 Wieviel schuldest du meinem ↗ Herrn?

καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 προσκαλεσάμενος ☞ προσκαλέομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
 ☞ herbeirufen, kommen lassen; berufen zu
 ἕνα ☞ εἷς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
 ἕκαστον ☞ ἕκαστος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ jeder, ein jeder
 τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 χρεοφειλετῶν ☞ χρεοφειλέτης ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Schuldner
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 κυρίου ☞ κύριος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 ἑαυτοῦ ☞ ἑαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl;
 ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 ἔλεγεν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 πρώτῳ, ☞ πρώτος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl;
 ☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
 Πόσον ☞ πόσος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wie gross, wieviel
 ὀφείλεις ☞ ὀφείλω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schulden; müssen, verpflichtet sein; sich verfehlen
 τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 κυρίῳ ☞ κύριος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

L16, 6

ho de eipen hekaton batous elaiou ho de eipen autO dexai sou grammata
 Er aber sagte: Hundert Faß Öl. Er aber sagte zu ihm: Nimm deinen ↔ Schuldschein,

kai kathisas tacheOs grapson pentEkonta
 und dich gesetzt habend schnell, schreibe: Fünfzig

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ἑκατὸν ☞ ἑκατόν > Adjekt.; ☞ hundert
 βάτους ☞ βάτος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Dornbusch, Brombeerstrauch
 ἐλαίου. ☞ ἔλαιον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Öl, Salböl, Ölpflanzung
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;
 ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Δέξαι ☞ δέχομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] =>Imper.;
 ☞ in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
 σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
 τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
 γράμματα ☞ γράμμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
 ☞ Buchstabe, Schrift, Buch, Brief; plur.: die heiligen Schriften (vom AT) oder die Wissenschaften
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 καθίσας ☞ καθίζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
 ☞ hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen
 ταχέως ☞ ταχέως > Adverb; ☞ Adv.: rasch, sogleich; übereilt
 γράψον ☞ γράφω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ schreiben
 πεντήκοντα. ☞ πενήκοντα > Adjekt.; ☞ fünfzig

L16, 7

epeita heterO eipen su de poson opheileis ho de eipen hekaton korous sitou
 Dann zu einem andern sagte er: Du aber, wieviel schuldest du? Er aber sagte: Hundert Sack↔ Weizen.

legei autO dexai sou grammata kai grapson ogdoEkonta
 Er sagt zu ihm: Nimm deinen↔ Schuldschein und schreibe: Achtzig

ἐπειτα ἔπειτα ➤ Adverb; ➤ Adv.: darauf, dann, alsdann, hierauf; in Aufzählungen: zweitens, ferner, sodann
 ἑτέρω ἑτέρος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl;
 ➤ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
 εἶπεν, λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 σύ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ du
 δέ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 πόσον πόσος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ wie gross, wieviel
 ὀφείλεις ὀφείλω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ schulden; müssen, verpflichtet sein; sich verfehlen
 ὁ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
 δέ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 εἶπεν, λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern,
 erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ἑκατὸν ἑκατόν ➤ Adjekt.; ➤ hundert
 κόρους κόρος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ Kor, Scheffel (=Hohlmass für Getreide)
 σίτου. σῖτος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Weizen, Getreide
 λέγει λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern,
 erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτῷ, αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein
 b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Δέξαι δέχομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] =>Imper.;
 ➤ in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
 σου σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du
 τὰ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das
 γράμματα γράμμα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
 ➤ Buchstabe, Schrift, Buch, Brief; plur.: die heiligen Schriften (vom AT) oder die Wissenschaften
 καὶ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
 γράψον γράφω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➤ schreiben
 ὀγδοήκοντα. ὀγδοήκοντα ➤ Adjekt.; ➤ achtzig

kai epEnesen ho kurios ton oikonomon tEs adikias hoti phronimOs epoiEsen
 Und lobte der Herr den Verwalter der Ungerechtigkeit, weil klug er gehandelt hatte;

hoti hoi huioi aiOnos toutou phronimOteroi huper tous huious tou phOtos eis genean ten heautOn eisin
 denn die Söhne dieser Welt klüger als die Söhne des Lichtes gegenüber ihrem Geschlecht sind.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐπῆνεσεν ☞ ἐπαινέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ jemanden beloben, Lob aussprechen
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 οἰκονόμον ☞ οἰκονόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der Verwalter
 τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἀδικίας ☞ ἀδικία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Unrecht, Ungerechtigkeit
 ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 φρονίμως ☞ φρονίμως > Adverb; ☞ Adv.: klug, besonnen
 ἐποίησεν ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 υἱοὶ ☞ υἱός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Sohn
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 αἰῶνος ☞ αἰών > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)
 τούτου ☞ οὗτος > Pron; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 φρονιμώτεροι ☞ φρόνιμος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; Komper; ☞ klug, einsichtig
 ὑπέρ ☞ ὑπέρ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch
 τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
 υἱοὺς ☞ υἱός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Sohn
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 φωτὸς ☞ φῶς > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger
 εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 γενεάν ☞ γενεά > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation
 τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἐαυτῶν ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 εἰσιν. ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L16, 9

kai egO humin legO heautois poiEsate philous ek tou mamOna tEs adikias
Und ich euch sage: Euch macht Freunde mit dem Mammon der Ungerechtigkeit,

hina hotan eklipE dexOntai humas eis tas aiOnious skEnas
damit, wenn er ausgeht, sie aufnehmen euch in die ewigen* Wohnungen
Siehe Vers 4, in ihre Wohnungen; ewig, hier im Sinne von „zeitlich“.

Καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐγὼ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich
ὕμῖν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
λέγω, ☞ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἐαυτοῖς ☞ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
ποιήσατε ☞ ποίεω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
φίλους ☞ φίλος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund
ἐκ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
μαμωνᾶ ☞ μαμωνᾶς ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Besitz, Vermögen
τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
ἀδικίας, ☞ ἀδικία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Unrecht, Ungerechtigkeit
ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
ὅταν ☞ ὅταν ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
ἐκλίπη ☞ ἐκλείπω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ hören auf, zu Ende gehen; sich verfinstern (Sonne)
δέξωνται ☞ δέχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj;
☞ in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
ὕμᾶς ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ταῦς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
αἰωνίους ☞ αἰώνιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende
σκηνάς. ☞ σκηνή ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Zelt, Hütte, Behausung; Stiftshütte, Tempel

L16, 10

ho pistos en elachistO kai en pollO pistos estin kai ho en elachistO adikos
 Der Treue in ganz Geringfügigem auch in Großem treu ist, und der in ganz Geringfügigem Ungerechte

kai en pollO adikos estin
 auch in Großem ungerecht ist.

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
 πιστός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig
 ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
 ἐλαχίστω ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; saechl;
 ➤ ganz klein, sehr unbedeutend, recht wertlos; Subst.: Kleinster, Geringster, Letzter,
 καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
 ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
 πολλῶ ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl;
 ➤ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
 πιστός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig
 ἐστίν, ➤ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
 ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
 ἐλαχίστω ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; saechl;
 ➤ ganz klein, sehr unbedeutend, recht wertlos; Subst.: Kleinster, Geringster, Letzter,
 ἄδικος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ ungerecht, sündig ; untreu
 καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
 ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
 πολλῶ ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl;
 ➤ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
 ἄδικός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ ungerecht, sündig ; untreu
 ἐστίν. ➤ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L16, 11

ei oun en tO adikO mamOna pistoi ouk egenesthe to alEthinon tis humin pisteusei
 Wenn also mit dem ungerechten Mammon treu nicht ihr gewesen seid, das wahre wer euch wird anvertrauen?

εἰ ➤ Konijunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 οὖν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
 ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
 ἄδικῳ ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➤ ungerecht, sündig ; untreu
 μαμωνᾶ ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ Besitz, Vermögen
 πιστοῖ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig
 οὐκ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἐγένεσθε, ➤ γίνομαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 τὸ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
 ἀληθινὸν ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ wahrhaftig, zuverlässig, echt
 τίς ➤ Pron; ➤ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ➤ Pron; ➤ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 ὑμῖν ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ ihr
 πιστεύσει ➤ πιστεύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ glauben; glauben an, vertrauen;
 anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

L16, 12

kai ei en tO allotriO pistoi ouk egenesthe to humeteron tis humin dOsei
 Und wenn mit dem fremden treu nicht ihr gewesen seid, das Eure wer euch wird geben?

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἄλλοτριῷ ☞ ἄλλότριος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl;
 ☞ fremd (was einem andern gehört)
 πιστοὶ ☞ πιστός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig
 οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἐγένεσθε, ☞ γίνομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ὑμέτερον ☞ ὑμέτερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 ☞ euer, euer gehörend
 τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron;
 ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 δώσει ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
 ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

L16, 13

oudeis oiketEs dunatai dusi kuriois douleuein E gar ton hena misEsei kai ton heteron agapEsei
Kein Diener kann zwei Herren dienen; denn entweder den einen wird er hassen und den andern lieben,

E henos anthexetai kai tou heterou kataphronEsei ou dunasthe theo douleuein kai mamOna
oder an einen wird er sich anhängen und den andern verachten. Nicht könnt ihr Gott dienen und Mammon.

Οὐδεὶς ὁὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts
οἰκέτης οἰκέτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Sklave
δύναται δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein
δυσὶ δύο > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ zwei
κυρίοις κύριος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
δουλεύειν δουλεύω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ versklavt, hörig sein, gehorchen, bin untertan; dienen
ἢ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
γὰρ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
ἓνα εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
μισήσει μισέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ hassen, verabscheuen
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
ἕτερον ἕτερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
ἀγαπήσει ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen
ἢ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
ἐνὸς εἷς > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl;
☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἀνθέξεται ἀντέχω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;
☞ vorhalten, entgegenhalten; aushalten; standhalten; Med.: sich an etw. halten, festhalten, sich annehmen
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἑτέρου ἕτερος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
καταφρονήσει καταφρονέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ verachten, geringschätzen
οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
δύνασθε δύναμαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein
θεῶ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott
δουλεύειν δουλεύω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ versklavt, hörig sein, gehorchen, bin untertan; dienen
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
μαμωνᾶ. μαμωνᾶς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Besitz, Vermögen

L16, 14

Ekouon de tauta panta hoi pharisaioi philarguroi huparchontes kai exemuktErizon auton
Hörten aber dies alles die Pharisäer, geldliebend seiend, und verhöhnten ihn.

ἤκουον ἀκούω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ hören
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ταῦτα οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
πάντα πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
Φαρισαῖοι Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Pharisäer
φιλάργυροι φιλάργυρος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ geldgierig, geizig
ὑπάρχοντες ὑπάρχω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, ... sein, haben
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐξεμυκτήριζον ἐκμυκτηρίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ Nase rümpfen, spotten, höhnen
αὐτόν. αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe



kai eipen autois humeis este hoi dikaiontes heautous enOpion tOn anthrOpOn
 Und er sagte zu ihnen: Ihr seid die als gerecht Hinstellenden sich selbst vor den Menschen,

de theos ginOskei kardias humOn hoti to en anthrOpois hupsElon bdelugma enOpion theou
 aber Gott kennt eure↷ Herzen: denn das bei Menschen Hohe ein Greuel vor Gott.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

ἐστε ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δικαιοῦντες ☞ δικαίω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

☞ jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

ἐαυτοῦς ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ἐνώπιον ☞ ἐνώπιον > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von,

nach dem Urteil von, bei

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀνθρώπων, ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

γινώσκει ☞ γινώσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

τὰς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

καρδίας ☞ καρδιά > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Herz

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἀνθρώποις ☞ ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ d. Mensch

ὑψηλὸν ☞ ὑψηλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ hoch, erhaben, hochmütig

βδέλυγμα ☞ βδέλγυμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Greuel, Verabscheutes

ἐνώπιον ☞ ἐνώπιον > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von;

in Gegenwart von, nach dem Urteil von, bei

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ. ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

L16, 16

ho nomos kai hoi prophetai mechri iOannou apo tote hE basileia theou euaggelizetai
Das Gesetz und die Propheten bis Johannes von da an das Reich Gottes wird als Frohbotschaft verkündet,

kai pas eis autEn biazetai
und jeder in es drängt sich hinein.

‘Ο ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
νόμος νόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz
(das Mose von Gott empfangen hat)
καὶ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das
προφῆται προφήτης > Subst; Nomin; Plur; maen; ⚡ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ⚡ Prophet
μέχρι μέχρι > Konijunkt; ⚡ o d e r Praep; ⚡ Präp m. Gen. und Konjunktion: bis, bis zu
Ἰωάννου Ἰωάννης > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Johannes
ἀπό από > Praep; ⚡ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τότε τότε > Adverb; ⚡ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⚡ der, die das
βασίλεια βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ⚡ Königreich, königliche Macht
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das
θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Gott
εὐαγγελίζεται εὐαγγελίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ⚡ o d e r Verb; 3. Pers.Sing; Prasens;
passiv; Indikativ; ⚡ eine freudige Nachricht bringen, Med.: das Heil/Evangelium verkünden; Pass.: es wird mir verkündet,
zu hören bekommen
καὶ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
πᾶς πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⚡ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen;
⚡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
εἰς εἰς > Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
αὐτήν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
βιάζεται βιάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ⚡ Gewalt brauchen, zwingen, erstürmen

L16, 17

eukopOteron de estin ton ouranon kai ten gEn parelthein E tou nomou mian keraian pesein
Leichter aber ist, der Himmel und die Erde vergehen, als von dem Gesetz ein Strichlein fällt.

Εὐκοπώτερον εὐκοπώτερος > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ⚡ leichter
δέ δέ > Partikel; ⚡ und, aber
ἐστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ der, die das
οὐρανὸν οὐρανός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ Himmel
καὶ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ der, die das
γῆν γῆ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Erde, Boden; Land; Irdisches
παρελθεῖν παρέρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ⚡ vorbeigehen; übergehen, vergehen, zu Ende gehen;
überschreiten, übertreten; herbei kommen
ἢ ἢ > Partikel; ⚡ oder; und; entweder ... oder
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das
νόμου νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz
(das Mose von Gott empfangen hat)
μῖαν εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
κεραίαν κεραία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Strichlein, Häkchen (bei einem Buchstaben)
πεσεῖν πίπτω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ⚡ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen;
zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen

L16, 18

pas apoluOn gunaika autou kai gamOn heteran moicheuei kai ho apolelumenEn apo andros
Jeder Entlassende seine ↗ Frau und Heiratende eine andere begeht Ehebruch, und der eine Entlassene von Mann

gamOn moicheuei
Heiratende begeht Ehebruch.

Πᾶς ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen;
☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἀπολύων ☞ ἀπολύω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
γυνῆκα ☞ γυνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
γαμῶν ☞ γάμος > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ Hochzeit, Ehe
ἑτέραν ☞ ἕτερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
μοιχεύει, ☞ μοιχεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ Ehebruch begehen/treiben;
zum Ehebruch verführen; huren (= Götzendienst treiben)
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἀπολελυμένην ☞ ἀπολύω > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Perf; passiv; =>Part;
☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἀνδρὸς ☞ ἀνήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ (von andros) d. Mann
γαμῶν ☞ γάμος > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ Hochzeit, Ehe
μοιχεύει. ☞ μοιχεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ Ehebruch begehen/treiben; zum Ehebruch verführen; huren (= Götzendienst treiben)

L16, 19

anthrOpos de En plousios kai enedidusketo porphuran kai busson euphrainomenos kath hEmeran lamprOs
Ein Mann aber war, ein reicher, und er kleidete sich in Purpur und feine Leinwand, sich vergnügend an Tag glänzend.

ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch
δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἦν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
πλούσιος, ☞ πλούσιος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ reich; Subst.: der Reiche
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐνεδιδύσκετο ☞ ἐνδιδύσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ; ☞ jemd. bekleiden; Med.: sich anziehen
πορφύραν ☞ πορφύρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der purpurpurfarbene Stoff; das Purpurgewand
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
βύσσον ☞ βύσσοις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Byssos, Byssosleinen
εὐφραίνόμενος ☞ εὐφραίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ erfreuen; pass: sich freuen, froh sein,
sich vergnügen
καθ' ☞ κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
ἡμέραν ☞ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
λαμπρῶς. ☞ λαμπρῶς > Adverb; ☞ Adv.: prächtig

L16, 20

ptOchos de onomati lazarus ebeblEto pros pulOna autou heilkOmenos
 Ein Armer aber mit Namen Lazarus war hingeworfen vor seinem ↵ Tor, mit Geschwüren bedeckt

πτωχός ₪ πτωχός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ arm; Armselig; Subst.: der Arme
 δέ ₪ δέ > Partikel; ➡ und, aber
 τις ₪ τίς > Pron; ➡ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ➡ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 ὄνοματι ₪ ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ➡ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
 Λάζαρος ₪ Λάζαρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Lazarus
 ἐβέβλητο ₪ βάλω > Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; passiv; Indikativ;
 ➡ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
 πρὸς ₪ πρὸς > Praep; ➡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 τὸν ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das
 πυλῶνα ₪ πυλῶν > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Tor, Torhalle, Portal, Torgebäude
 αὐτοῦ ₪ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort
 εἰλκωμένος ₪ ἐλκόμαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; [passiv;] =>Part; ➡ mit Geschwüren bedeckt

L16, 21

kai epithumOn chortasthEnai apo tOn piptontOn apo tEs trapezEs tou plousiou alla kai hoi kunes erchomenoi
 und begehrend, sich zu sättigen von den fallenden vom Tisch des Reichen; ja sogar die Hunde, kommend,

epeleichen helkE autou
 beleckten seine ↵ Geschwüre.

καὶ ₪ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar
 ἐπιθυμῶν ₪ ἐπιθυμέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ begehren, verlangen, wünschen; aufbegehren
 χορτασθῆναι ₪ χορτάζω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ➡ sättigen; Pass.: satt werden, sich sättigen
 ἀπὸ ₪ ἀπό > Praep; ➡ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τῶν ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➡ der, die das
 πιπτόντων ₪ πίπτω > Verb; Genit; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen;
 sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen,
 über jmd kommen
 ἀπὸ ₪ ἀπό > Praep; ➡ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τῆς ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➡ der, die das
 τραπέζης ₪ τράπεζα > Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Tisch; Esstisch, Mahlzeit; Wechseltisch (Bank)
 τοῦ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das
 πλουσίου ₪ πλούσιος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➡ reich; Subst.: der Reiche
 ἀλλὰ ₪ ἀλλά > Konijunkt; ➡ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 καὶ ₪ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar
 οἱ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das
 κύνες ₪ κύων > Subst; Nomin; Plur; maen; ➡ Hund
 ἐρχόμενοι ₪ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➡ kommen, gehen
 ἐπέλειχον ₪ ἐπιλείχω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ belecken, ablecken
 τὰ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➡ der, die das
 ἔλκη ₪ ἔλκος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ Eitergeschwür, Geschür, Wunde
 αὐτοῦ ₪ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

egeneto de apothanein ton ptOchon kai apenechthEnai auton hupo tOn aggelOn eis ton kolpon abraam
 Es geschah aber, starb der Arme und hinweggetragen wurde er von den Engeln in den Schoß Abrahams;

apethanen de kai ho plousios kai etaphE
 starb aber auch der Reiche und wurde begraben.

ἐγένετο ㊦ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;

㊦ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

δὲ ㊦ δέ ➤ Partikel; ㊦ und, aber

ἀποθανεῖν ㊦ ἀποθνήσκω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ㊦ versterben, sterben

τὸν ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ㊦ der, die das

πτωχὸν ㊦ πτωχός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ㊦ arm; Amrselig; Subst.: der Arme

καὶ ㊦ καί ➤ Konijunkt; ㊦ und, auch, sogar

ἀπενεχθῆναι ㊦ ἀποφέρω ➤ Verb; Aorist; passsiv; Infin; ㊦ forttragen, wegbringen, gewaltsam abführen, entrücken

αὐτὸν ㊦ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὑπὸ ㊦ ὑπό ➤ Praep; ㊦ Präp. m. Genit.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

τῶν ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ㊦ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

㊦ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ㊦ der, die das

ἁγγέλων ㊦ ἄγγελος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ㊦ Bote, Abgesandte, Engel

εἰς ㊦ εἰς ➤ Praep; ㊦ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ㊦ der, die das

κόλπον ㊦ κόλπος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ㊦ Busen, Brust; Bausch des Gewandes

(oberhalb des Gürtels); Meeresbucht

Ἀβραάμ ㊦ Ἀβραάμ ➤ Subst; ㊦ Abraham

ἀπέθανεν ㊦ ἀποθνήσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ㊦ versterben, sterben

δὲ ㊦ δέ ➤ Partikel; ㊦ und, aber

καὶ ㊦ καί ➤ Konijunkt; ㊦ und, auch, sogar

ὁ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ㊦ der, die das

πλούσιος ㊦ πλούσιος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ㊦ reich; Subst.: der Reiche

καὶ ㊦ καί ➤ Konijunkt; ㊦ und, auch, sogar

ἐτάφη. ㊦ θάπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ㊦ begraben, bestatten

kai en tO hadE eparas ophthalmous autou huparchOn en basanois hora abraam apo makrothen
 Und in der Totenwelt, aufgehoben habend seine ↗ Augen, seiend in Qualen, sieht er Abraham von weitem

kai lazaron en kolpois autou
 und Lazarus in seinem ↗ Schoß.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἄδη ☞ ἄδης > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Hades, Unterwelt, als Aufenthalt der Toten vgl. Apg 2:27.31

ἐπάρας ☞ ἐπαίρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufheben (Augen, Hände), emporheben, erheben (Stimme, Haupt); Pass. sich auflehnen

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ὀφθαλμοὺς ☞ ὀφθαλμός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ das Auge

αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ὑπάρχων ☞ ὑπάρχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, ... sein, haben

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

βασάνοις, ☞ βάσανος > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Folterqual, Folterung, Pein, Probe, Prüfung

ὁρᾷ ☞ ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;

bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

Ἀβραάμ ☞ Ἀβραάμ > Subst; ☞ Abraham

ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

μακρόθεν ☞ μακρόθεν > Adverb; ☞ Adv.: von weitem her, von ferne

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Λάζαρον ☞ Λάζαρος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Lazarus

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

κόλποις ☞ κόλπος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Busen, Brust; Bausch des Gewandes (oberhalb des Gürtels); Meeresbucht

αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

kai autos phOnEsas eipen pater abraam eleEson me kai pempson lazaron hina bapsE to akron
 Und er rufend sagte Vater Abraham erbarme dich meiner und schicke Lazarus daß er tauche die Spitze

daktulou autou hudatos kai katapsuxE glOssan mou hoti odunOmai en phlogi tautE
 seines⇔ Fingers in Wasser und kühle meine⇔ Zunge, weil ich Qualen leide in dieser⇔ Flamme.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτός ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

φωνήσας ☞ φωνέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden

εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Πάτερ ☞ πατήρ > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

Ἀβραάμ, ☞ Ἀβραάμ > Subst; ☞ Abraham

ἐλέησόν ☞ ἐλεάω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ sich erbarmen, Barmherzigkeit üben; Pass.: Erbarmen finden

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πέμψον ☞ πέμπω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen

Λάζαρον ☞ Λάζαρος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Lazarus

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

βάψῃ ☞ βάπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ eintauchen, färben

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἄκρον ☞ ἄκρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ d. Spitze

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

δακτύλου ☞ δάκτυλος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Finger

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ὕδατος ☞ ὕδωρ > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wasser

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

καταψύξῃ ☞ καταψύχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ abkühlen, erfrischen

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

γλῶσσάν ☞ γλῶσσα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Zunge, Sprache, Dialekt

μου, ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὀδυνῶμαι ☞ ὀδυνάομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ Schmerz empfinden

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

φλογὶ ☞ φλόξ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Flamme

ταύτῃ. ☞ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

eipen de abraam teknon mnEsthEti hoti apelabes agatha sou en zOE sou kai lazaros homoiOs
Sagte aber Abraham Kind gedenke daß du empfangen hast dein ↔ Gutes in deinem ↔ Leben und Lazarus gleichermaßen

ta kaka nun de hOde parakaleitai su de odunasai
das Böse Jetzt aber hier wird er getröstet, du aber leidest Qualen.

εἶπεν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

Ἀβραάμ ☞ Ἀβραάμ ➤ Subst; ☞ Abraham

Τέκνον, ☞ τέκνον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen

μνησθητι ☞ μνησσκομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] => Imper.;

☞ sich ins Gedächtnis zurückrufen. sich erinnern, gedenken; gedenken, bedenken; sich kümmern; Pass.: erwähnt werden

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἀπέλαβες ☞ ἀπολαμβάνω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ entgegennehmen, erhalten; Med.: nehme mir

τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀγαθὰ ☞ ἀγαθός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ tüchtig, brauchbar, gut

σου ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ζωῇ ☞ ζωή ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

σου, ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

Λάζαρος ☞ Λάζαρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Lazarus

ὁμοίως ☞ ὁμοίως ➤ Adverb; ☞ Adv.: gleich, gleicherweise, ebenso

τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

κακά ☞ κακός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; saechl;

☞ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

νῦν ☞ νῦν ➤ Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ᾧδε ☞ ᾧδε ➤ Adverb; ☞ hier; hierher; hierbei

παρακαλεῖται, ☞ παρακαλέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ;

☞ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten

σύ ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ὀδυνᾷσαι. ☞ ὀδυνάομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ Schmerz empfinden

kai en pasi toutois metaxu hEmOn kai humOn chasma mega estEriktaí hopOs hoi thelontes
 Und bei all diesem zwischen uns und euch eine große Kluft ist fest angebracht, damit die Wollenden

diabEnai enthen pros humas mE dunOntai mEde ekeithen pros hEmas diaperOsin
 hinübergehen von hier zu euch nicht können und nicht von dort zu uns sie herüberkommen können.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 πᾶσι ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl;
 ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 τούτοις ☞ οὗτος > Pron; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; Dativ; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 μεταξύ ☞ μεταξύ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: in der Mitte, dazwischen; inzwischen; danach, nachher
 Präp. m. Gen.: zwischen
 ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
 χάσμα ☞ χάσμα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Kluft, Spalt, Abgrund
 μέγα ☞ μέγας > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
 ἐστήρικται, ☞ στηρίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ befestigen, festmachen, härten, stärken
 ὅπως ☞ ὅπως > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit
 οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 θέλοντες ☞ θέλω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
 ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
 διαβῆναι ☞ διαβαίνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ (durch, über-) schreiten/gehen, übersetzen
 ἐνθεν ☞ ἐνθεν > Adverb; ☞ Adv.: von da, von hier
 πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
 μή ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 δύνωνται, ☞ δύναμαι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; Medium; Konj; ☞ können, fähig sein, imstande sein
 μηδὲ ☞ μηδέ > Partikel; ☞ und nicht, auch nicht; nicht einmal
 ἐκεῖθεν ☞ ἐκεῖθεν > Adverb; ☞ Adv.: von dort, dorthier
 πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir
 διαπερῶσιν. ☞ διαπεράω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ hinüberfahren

L16, 27

eipen de erOtO se oun pater hina pempEs auton eis ton oikon patros mou
 Er sagte aber ich bitte dich also, Vater, daß du schickst ihn in das Haus meines Vaters;

εἶπεν ᾧ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen
 Pass.: meinen, heissen

δέ, ᾧ δέ > Partikel; ➡ und, aber

Ἐρωτῶ ᾧ ἐρωτάω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ fragen; bitten

σε ᾧ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ du

οὕν, ᾧ οὕν > Konijunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

πάτερ, ᾧ πατήρ > Subst; Vokativ; Sing; maen; ➡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἵνα ᾧ ἵνα > Konijunkt; ➡ dass,auf dass, damit (final)

πέμψης ᾧ πέμπω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➡ senden, schicken, mitteilen lassen

αὐτόν ᾧ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

εἰς ᾧ εἰς > Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

οἶκον ᾧ οἶκος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie;
 die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

τοῦ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

πατρός ᾧ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου, ᾧ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➡ ich

L16, 28

echO gar pente adelphous hopOs diamarturEtai autois hina mE kai autoi elthOsin eis
ich habe nämlich fünf Brüder, damit er dringend zurede ihnen, damit nicht auch sie kommen an

topon touton tEs basanou
diesen → Ort der Qual.

ἔχω ⇔ ἔχω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
intr.: sich befinden, es geht mir;
γάρ ⇔ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich
πέντε ⇔ πέντε > Adjekt.; ☞ fünf
ἀδελφούς, ⇔ ἀδελφός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
ὅπως ⇔ ὅπως > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit
διαμαρτύρηται ⇔ διαμαρτύρομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Konj;
☞ bezeugen, versichern, beschwören **45a**
αὐτοῖς, ⇔ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für
das Reflexiv d) ebenderselbe
ἵνα ⇔ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
μή ⇔ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
καί ⇔ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
αὐτοὶ ⇔ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔλθωσιν ⇔ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ kommen, gehen
εἰς ⇔ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
τόπον ⇔ τόπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum,; Platz, Stelle (Plur.: Gegenden),
Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
τοῦτον ⇔ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
τῆς ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
βάσανου. ⇔ βάσανος > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Folterqual, Folterung, Pein, Probe, Prüfung

E45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

L16, 29

legei de abraam echousi mOusea kai tous prophEtas akousatOsan autOn
Sagt aber Abraham: Sie haben Mose und die Propheten; sie sollen hören auf sie

λέγει ⇔ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ ⇔ δέ > Partikel; ☞ und, aber
Ἀβραάμ, ⇔ Ἀβραάμ > Subst; ☞ Abraham
ἔχουσι ⇔ ἔχω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
Μωϋσέα ⇔ Μωϋσῆς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Mose
καί ⇔ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τοὺς ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
προφήτας ⇔ προφήτης > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Prophet
ἀκουσάτωσαν ⇔ ἀκούω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ hören
αὐτῶν. ⇔ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ho de eipen ouchi pater abraam all ean tis apo nekrOn poreuthE pros autous metanoEsousin
Er aber sagte: Nein, Vater Abraham, sondern wenn jemand von Toten kommt zu ihnen, werden sie umdenken.

ó ➡ ó ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

δὲ ➡ δέ ➤ Partikel; ➡ und, aber

εἶπεν, λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Οὐχί, οὐχί ➤ Adverb; ☹ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])

πάτερ ➡ πατήρ ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

'Αβραάμ, 'Αβραάμ ➤ Subst; ➡ Abraham

ἄλλ' ➔ ἄλλὰ ➤ Konjunkt; ➤ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐάν ➞ ἐάν ➤ Konjunkt; ➤ wenn, wofern; wenn nicht

τις ➤ τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις ➤ Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἀπό ➡ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

νεκρῶν ➞ νεκρός ➞ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ tod; leblos, wirkungslos

πορεύθῃ ➡ πορεύομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Konj;

➤ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

πρὸς ➡ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτοὺς ➡ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;

➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

μετανοήσουσιν. ➡ μετανοέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;

- ➔ die Gesinnung ändern, Busse tun, Reue empfinden, sich bekehren 177

E177 statt Buße, Mitdenken oder Umdenken.

eipen de autO ei mOuseOs kai tOn prophEtOn ouk akouousin oud
 Er sagte aber zu ihm: Wenn auf Mose und die Propheten nicht sie hören, auch nicht,

ean tis ek nekrOn anastE peisthEsontai
 wenn jemand von Toten aufersteht, werden sie sich überzeugen lassen.

εἶπεν ᾠ λέγω ᾤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

ᾤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ ᾠ δέ ᾤ Partikel; ᾤ und, aber

αὐτῷ, ᾠ αὐτός ᾤ Dativ; Sing; maen; ᾤ o d e r Dativ; Sing; saechl;

ᾤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Εἰ ᾠ εἰ ᾤ Konjunkt; ᾤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

Μωϋσέως ᾠ Μωϋσῆς ᾤ Subst; Genit; Sing; maen; ᾤ Mose

καὶ ᾠ καί ᾤ Konjunkt; ᾤ und, auch, sogar

τῶν ᾠ ὁ ᾤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ᾤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

ᾤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ᾤ der, die das

προφητῶν ᾠ προφήτης ᾤ Subst; Genit; Plur; maen; ᾤ Prophet

οὐκ ᾠ οὐ ᾤ Adverb; ᾤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀκούουσιν, ᾠ ἀκούω ᾤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

ᾤ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ᾤ hören

οὐδ' ᾠ οὐδέ ᾤ Konjunkt; ᾤ und nicht; auch nicht; nicht einmal

ἐάν ᾠ ἐάν ᾤ Konjunkt; ᾤ wenn, wofern; wenn nicht

τις ᾠ τίς ᾤ Pron; ᾤ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ᾤ Pron; ᾤ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐκ ᾠ ἐκ ᾤ Praep; ᾤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

νεκρῶν ᾠ νεκρός ᾤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ᾤ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ᾤ tod; leblos, wirkungslos

ἀναστῆ ᾠ ἀνίστημι ᾤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ᾤ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

πεισθήσονται. ᾠ πείθω ᾤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passsiv; Indikativ; ᾤ überreden, beschwatzen, beschwichtigen;

überzeugen; Pass. (ohne Perf.): sich überreden/bestimmen lassen, glauben Perf. Pass.: überzeugt sein

L17, 1

eipen de pros mathEtas autou anendekton estin tou ta skandala mE elthein
 Er sagte aber zu seinen↔ Jüngern: Unmöglich ist es, daß die Verführungen nicht kommen;

plEn ouai di hou erchetai
 doch wehe, durch den sie kommen

Εἶπεν ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 δὲ ④ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 πρὸς ④ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 τοὺς ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das
 μαθητὰς ④ μαθητῆς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ Schüler, Jünger
 αὐτοῦ, ④ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort
 Ἀνένδεκτόν ④ ἀνένδεκτος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ unmöglich
 ἔστιν ④ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 τοῦ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
 τὰ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das
 σκάνδαλα ④ σκάνδαλον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ Anstoss zur Verfehlung/Empörung/Heilsverlust; das Anstössige
 der Gegenstand zur Entrüstung
 μὴ ④ μή ➤ Konjunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ἐλθεῖν, ④ ἔρχομαι ➤ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ➤ kommen, gehen
 πλὴν ④ πλὴν ➤ Konjunkt; ➤ o d e r Praep; ➤ Adv.: (als Konj. gebr.): indessen, jedoch;
 (als Präp. m. Gen. gebr.): ausser
 οὐαὶ ④ οὐαὶ ➤ Interjektion; ➤ wehe; Subst.: Das Wehe
 δι' ④ διά ➤ Praep; ➤ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
 οὗ ④ ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ➤ welcher, welche, welches O D E R : οὗ ➤ Konjunkt; ➤ wo; wohin
 ἔρχεται ④ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➤ kommen, gehen

L17, 2

lusitelei autO ei lithos mulikos perikeitai peri trachElon autou kai erriptai eis ten thalassan
Es ist nützlicher für ihn, wenn ein Mühlstein umgehängt ist um seinen Hals und er geworfen ist ins Meer,

E hina skandalisE mikrOn toutOn hena
als daß er verführte von diesen Kleinen einen einzigen.

λυσιτελεῖ $\Leftrightarrow$ λυσιτελεῖ $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\odot$ es nützt, es frommt
 αὐτῷ $\Leftrightarrow$ αὐτός $\triangleright$ Dativ; Sing; maen; $\odot$ o d e r Dativ; Sing; saechl;
 $\odot$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 εἰ $\Leftrightarrow$ εἰ $\triangleright$ Konijunkt; $\odot$ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 λίθος $\Leftrightarrow$ λίθος $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\odot$ Stein; Edelstein
 μυλικὸς $\Leftrightarrow$ μυλικός $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; $\odot$ zur Mühle gehörend, Mühl- ...
 περίκειται $\Leftrightarrow$ περίκειμαι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; $\odot$ o d e r Verb; 3. Pers.Sing;
 Prasens; [passiv;] Indikativ; $\odot$ rundherumliegen, umgelegt sein; (mit etwas) angetan sein, (etwas) an sich tragen
 περὶ $\Leftrightarrow$ περί $\triangleright$ Praep; $\odot$ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum,
 mit, an, um, was ... anbetrifft
 τὸν $\Leftrightarrow$ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; $\odot$ der, die das
 τράχηλον $\Leftrightarrow$ τράχηλος $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; maen; $\odot$ Hals, Nacken, Genick
 αὐτοῦ $\Leftrightarrow$ αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; maen; $\odot$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; saechl; $\odot$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ $\triangleright$ Adverb; $\odot$ Adv. des Ortes: hier, dort
 καὶ $\Leftrightarrow$ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\odot$ und, auch, sogar
 ῥρίπτει $\Leftrightarrow$ ῥίπτω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; $\odot$ werfen ab/aus/nieder, zu Boden werfen; niederlegen
 εἰς $\Leftrightarrow$ εἰς $\triangleright$ Praep; $\odot$ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὴν $\Leftrightarrow$ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; $\odot$ der, die das
 θάλασσαν $\Leftrightarrow$ θάλασσα $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; weib; $\odot$ Meer, See
 ἢ $\Leftrightarrow$ ἢ $\triangleright$ Partikel; $\odot$ oder; und; entweder ... oder
 ἵνα $\Leftrightarrow$ ἵνα $\triangleright$ Konijunkt; $\odot$ dass,auf dass, damit (final)
 σκανδαλίσῃ $\Leftrightarrow$ σκανδαλίζω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; $\odot$ Anstoss geben, zur Sünde verleiten;
 ärgern, empören; Pass: zur Sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen
 τῶν $\Leftrightarrow$ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; $\odot$ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 $\odot$ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; $\odot$ der, die das
 μικρῶν $\Leftrightarrow$ μικρός $\triangleright$ Adjekt.; Genit; Plur; maen; $\odot$ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
 $\odot$ klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit
 τούτων $\Leftrightarrow$ οὗτος $\triangleright$ Pron; Genit; Plur; weib; $\odot$ o d e r Pron; Genit; Plur; maen;
 $\odot$ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl; $\odot$ dieser, diese, dies
 ἑνα. $\Leftrightarrow$ εἷς $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; $\odot$ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

L17, 3

prosechete heautois ean hamartE adelphos sou epitimEson autO kai ean metanoEsE aphes autO
 Gebt acht auf euch selbst Wenn sündigt dein ↔ Bruder, rede nachdrücklich zu ihm, und wenn er umdenkt, vergib ihm

προσέχετε ☞ προσέχω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ den Sinn richten auf, aufmerken;
 sich kümmern um, sich in acht nehmen vor, sich achten auf; sich befassen mit, sich halten an
 ἑαυτοῖς. ☞ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 εἰάν ☞ εἰάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
 ἁμαρτή ☞ ἁμαρτάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sich verfehlen, suendigen
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 ἀδελφός ☞ ἀδελφός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
 Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
 σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
 ἐπιτίμησον ☞ ἐπιτιμάω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich
 zureden; strafen
 αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 εἰάν ☞ εἰάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
 μετανοήση ☞ μετανοέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
 ☞ die Gesinnung ändern, Busse tun, Reue empfinden, sich bekehren
 ἄφες ☞ ἀφίημι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
 ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
 αὐτῷ. ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;
 ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L17, 4

kai ean heptakis tEs hEmeras hamartEsE eis se kai heptakis epistrepsE pros se legOn
 Und wenn siebenmal des Tages er sündigt gegen dich und siebenmal zurückkehrt zu dir, sagend:

metanoO aphEseis autO
 Ich denke um, sollst du vergeben ihm.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 εἰάν ☞ εἰάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
 ἑπτάκις ☞ ἑπτάκις > Adverb; ☞ siebenmal
 τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἡμέρας ☞ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 ἁμαρτήσῃ ☞ ἁμαρτάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sich verfehlen, suendigen
 εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 σὲ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἑπτάκις ☞ ἑπτάκις > Adverb; ☞ siebenmal
 ἐπιστρέψῃ ☞ ἐπιστρέφω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ trans.: wenden, hinbringen,
 bekehren; intrans.: sich umwenden, sich wieder zuwenden, zurückkehren
 πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 σὲ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
 λέγων, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>
 Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Μετανοῶ, ☞ μετανοέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ die Gesinnung ändern, Busse tun, Reue empfinden,
 sich bekehren
 ἀφήσεις ☞ ἀφίημι > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen;
 erlassen, vergeben
 αὐτῷ. ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L17, 5

kai eipan hoi apostoloi tO kuriO prothes hEmin pistin
Und sagten die Apostel zum Herrn: Lege zu uns Glauben

Καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπαν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀπόστολοι ☞ ἀπόστολος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Abgesandter, Bote

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίῳ, ☞ κύριος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

Πρόσθεσ ☞ προστίθῃ ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;

☞ hinzufügen, zugesellen, geben; Aor. Med: etw. weiterhin/ noch einmal tun

ἡμῖν ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir

πίστιν. ☞ πίστις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen,
der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

eipen de ho kurios ei echete pistin hOs kokkon sinapeOs elegete an sukaminO tautE
Sagte aber der Herr: Wenn ihr habt Glauben wie ein Korn Senfs, würdet ihr sagen zu diesem $\rightarrow$ Maulbeerbaum:

ekrizOthEti kai phuteuthEti en tE thalassE kai hupEkousen an humin
Entwurzele dich und verpflanze dich ins Meer Und er würde gehorchen euch.

εἶπεν $\rightarrow$ λέγω $\rightarrow$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

$\rightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ $\rightarrow$ δέ $\rightarrow$ Partikel; $\rightarrow$ und, aber

ὁ $\rightarrow$ ὁ $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ der, die das

κύριος, $\rightarrow$ κύριος $\rightarrow$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

εἰ $\rightarrow$ εἰ $\rightarrow$ Konjunkt; $\rightarrow$ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ἔχετε $\rightarrow$ ἔχω $\rightarrow$ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; $\Rightarrow$ Imper.; $\rightarrow$ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

$\rightarrow$ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;

intr.: sich befinden, es geht mir;

πίστιν $\rightarrow$ πίστις $\rightarrow$ Subst; Akkusativ; Sing; weib; $\rightarrow$ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;

Glaubenslehre; Beweis

ὥς $\rightarrow$ ὥς $\rightarrow$ Adverb; $\rightarrow$ o d e r Konjunkt; $\rightarrow$ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;

wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

κόκκον $\rightarrow$ κόκκος $\rightarrow$ Subst; Akkusativ; Sing; maen; $\rightarrow$ Korn (des Getreides, Senfs)

σινάπεως, $\rightarrow$ σίναπι $\rightarrow$ Subst; Genit; Sing; saechl; $\rightarrow$ Senf

ἐλέγετε $\rightarrow$ λέγω $\rightarrow$ Verb; 2. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; $\rightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;

befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἂν $\rightarrow$ ἂν $\rightarrow$ $\rightarrow$ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

τῇ $\rightarrow$ ὁ $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Dativ; Sing; weib; $\rightarrow$ der, die das

συκαμίνω $\rightarrow$ συκάμινος $\rightarrow$ Subst; Dativ; Sing; weib; $\rightarrow$ Maulbeerbaum

[ταύτῃ], $\rightarrow$ οὗτος $\rightarrow$ Pron; Dativ; Sing; weib; $\rightarrow$ dieser, diese, dies

Ἐκριζώθητι $\rightarrow$ ἐκριζόω $\rightarrow$ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passiv; $\Rightarrow$ Imper.; $\rightarrow$ entwurzeln, mit der Wurzel ausreissen

καὶ $\rightarrow$ καί $\rightarrow$ Konjunkt; $\rightarrow$ und, auch, sogar

φύτεύθητι $\rightarrow$ φυτεύω $\rightarrow$ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passiv; $\Rightarrow$ Imper.;

$\rightarrow$ pflanzen, anpflanzen; Pass.: sich verpflanzen, verpflanzt werden

ἐν $\rightarrow$ ἐν $\rightarrow$ Praep; $\rightarrow$ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ $\rightarrow$ ὁ $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Dativ; Sing; weib; $\rightarrow$ der, die das

θαλάσση $\rightarrow$ θάλασσα $\rightarrow$ Subst; Dativ; Sing; weib; $\rightarrow$ Meer, See

καὶ $\rightarrow$ καί $\rightarrow$ Konjunkt; $\rightarrow$ und, auch, sogar

ὑπήκουσεν $\rightarrow$ ὑπακούω $\rightarrow$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

$\rightarrow$ auf jd. hören, gehorchen; (techn. vom Türhüter) öffnen

ἂν $\rightarrow$ ἂν $\rightarrow$ $\rightarrow$ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

ὑμῖν. $\rightarrow$ ὑμεῖς $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Dativ; Plur; $\rightarrow$ ihr

L17, 7

tis de ex humOn doulon echOn arotriOnta E poimainonta hos eiselthonti ek tou agrou
Wer aber von euch, einen Knecht habend pflügenden oder hütenden, der heimgekommenen vom Feld

erei autO eutheOs parelthOn anapese
sagen wird zu ihm: Sofort, herangekommen, lege dich zu Tisch,

Τίς τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer?

Ο Δ Ε Ρ : τις > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐξ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ὕμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

δοῦλον δοῦλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

ἔχων ἔχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἀροτριῶντα ἀροτριάω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ pflügen

ἢ ἥ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

ποιμαίνοντα ποιμαίνω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ weiden, hüten

ὅς ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

εἰσελθόντι εἰσέρχομαι > Verb; Dativ; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀγροῦ ἀγρός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)

ἐρεῖ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Εὐθέως εὐθέως > Adverb; ☞ Adv.: sofort, sogleich

παρελθὼν παρέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ vorbeigehen; übergehen, vergehen, u Ende gehen; überschreiten, übertreten; herbei kommen

ἀνάπεσε ἀναπίπτω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ sich zum Essen niederlegen, sich lagern

L17, 8

all ouchi erei autO hetoimason ti deipnEsO kai perizOsamenos diakonei moi
vielmehr nicht sagen wird zu ihm: Bereite, was ich essen werde, und dich umgürtend habend, diene mir

heOs phagO kai piO kai meta tauta phagesai kai piesai su
bis ich gegessen habe und getrunken habe, und danach wirst essen und trinken du?

ἀλλ' ἄλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
οὐχὶ οὐχὶ > Adverb; ☞ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])
ἔρει λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἑτοιμάσων ἑτοιμάζω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
☞ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen
τί τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
δειπνήσω δειπνέω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ speisen, die Mahlzeit halten
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
περιζώσάμενος περιζώννυμι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; Medium; =>Part;
☞ umgürten; Med.: sich umgürten, sich mit etwas umgürten
διακόνει διακονέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.;
☞ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten; Pass.: sich bedienen lassen
μοι ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich
ἕως ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
φάγω ἐσθίω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
πίω πίνω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ trinken
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
μετὰ μετὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von,
unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ταῦτα οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
φάγεσαι ἐσθίω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
πίεσαι πίνω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Indikativ; ☞ trinken
σύ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

L17, 9

mE echei charin tO doulO hoti epoiEsen ta diatachthenta
Etwa weiß er Dank dem Knecht, weil er getan hat das Befohlene?

μή μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἔχει ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
χάριν χάριν > Adverb; ☞ wegen, um ... willen O D E R : χάρις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Gnade, Gunst,
Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
δούλω δούλος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐποίησεν ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
διαταχθέντα διατάσσω > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Aorist; passiv; =>Part; ☞ anordnen, gebieten,

L17, 10

houtOs kai humeis hotan poiEsEte panta diatachthenta humin legete hoti douloi achreioi esmen
So auch ihr, wenn ihr getan habt alles Befohlene euch, sagt: Unnütze Knechte sind wir;

ho Opheilomen poiEsai pepoiEkamen
was wir schuldeten zu tun, haben wir getan.

οὕτως 𐀓 οὕτως 𐀓 Adverb; 𐀀 Adv.: so, ebenso, so derart; folgendermassen;
ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
καὶ 𐀓 καί 𐀓 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ὕμεῖς, 𐀓 ὑμεῖς 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐀀 ihr
ὅταν 𐀓 ὅταν 𐀓 Konjunkt; 𐀀 Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
ποιήσητε 𐀓 ποιέω 𐀓 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten
πάντα 𐀓 πᾶς 𐀓 Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τὰ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
διαταχθέντα 𐀓 διατάσσω 𐀓 Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Aorist; passiv; =>Part; 𐀀 anordnen, gebieten,
ὑμῖν, 𐀓 ὑμεῖς 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀀 ihr
λέγετε 𐀓 λέγω 𐀓 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀀 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι 𐀓 ὅτι 𐀓 Konjunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Δοῦλοι 𐀓 δοῦλος 𐀓 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
ἀχρεῖοί 𐀓 ἀχρεῖος 𐀓 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 unnütz, unbrauchbar, armselig
ἔσμεν, 𐀓 εἰμί 𐀓 Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὃ 𐀓 ὅς 𐀓 Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; 𐀀 welcher, welche, welches
ὠφείλομεν 𐀓 ὀφείλω 𐀓 Verb; 1. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 schulden; müssen, verpflichtet sein; sich verfehlen
ποιῆσαι 𐀓 ποιέω 𐀓 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀀 I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen;
verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen;
V) arbeiten
πεποιήκαμεν. 𐀓 ποιέω 𐀓 Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; 𐀀 I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

L17, 11

kai egeneto en tO poreuesthai eis ierousalEm kai autos diErcheto dia meson samareias kai galilaias
Und es geschah, während ging nach Jerusalem, und er zog hin mitten durch Samaria und Galiläa.

Καὶ 𐀓 καί 𐀓 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἐγένετο 𐀓 γίνομαι 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; 𐀀 werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐν 𐀓 ἐν 𐀓 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
πορεύεσθαι 𐀓 πορεύομαι 𐀓 Verb; Prasens; [Medium;] Infin; 𐀀 reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben);
seinen Wandel führen
εἰς 𐀓 εἰς 𐀓 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Ἱερουσαλὴμ 𐀓 Ἱεροσόλυμα 𐀓 Subst; 𐀀 Jerusalem
καὶ 𐀓 καί 𐀓 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
αὐτὸς 𐀓 αὐτός 𐀓 Nomin; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
διήρχετο 𐀓 διέρχομαι 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; 𐀀 gehen, hindurchgehen; nach kommen/gelangen;
durchdringen; auseinandergehen, sich zerstreuen; sich verbreiten, ausbreiten
διὰ 𐀓 διὰ 𐀓 Praep; 𐀀 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
μέσον 𐀓 μέσος 𐀓 Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 mitten, in der Mitte befindlich
Σαμαρείας 𐀓 Σαμάρεια 𐀓 Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 (Gebiet) Samarien, Samaria
καὶ 𐀓 καί 𐀓 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
Γαλιλαίας. 𐀓 Γαλιλαία 𐀓 Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 Galiläa

L17, 12

kai eiserchomenou autou eis tina kOmEn apEntEsan autO deka leproi andres hoi estEsan porrOthen
Und hineinkam er in ein Dorf, begegneten ihm zehn aussätzige Männer, die stehenblieben in der Ferne,

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἰσερχομένου ☞ εἰσέρχομαι > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τινα ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
Pl.: einige
κώμην ☞ κώμη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner
ἀπήντησαν ☞ ἀπαντάω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ begegnen,entgegenkommen
[αὐτῶ] ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
δέκα ☞ δέκα > Adjekt.; Plur; ☞ zehn
λεπροὶ ☞ λεπρός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ aussätzig; Subst.: Aussätziger
ἄνδρες, ☞ ἀνὴρ > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ (von andros) d. Mann
οἱ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches
ἔστησαν ☞ ἵστημι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
πόρρωθεν ☞ πόρρωθεν > Adverb; ☞ Adv.: von ferne, in der Ferne

L17, 13

kai autoi Eran phOnEn legontes iEsou epistata eleEson hEmas
und sie erhoben Stimme, sagend: Jesu, Meister, erbarme dich unser

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
αὐτοὶ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἤραν ☞ αἶρω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
φωνήν ☞ φωνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
λέγοντες, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
, Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
ἐπιστάτα, ☞ ἐπιστάτης > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Meister
ἐλέησον ☞ ἐλεάω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
☞ sich erbarmen, Barmherzigkeit üben; Pass.: Erbarmen finden
ἡμᾶς. ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir

L17, 14

kai idOn eipen autois poreuthentes epideixate heautous tois hiereusin kai egeneto
Und gesehen habend, sagte er zu ihnen: Gegangen, zeigt euch den Priestern Und es geschah:

en tO hupagein autous ekatharisthEsan
während hingingen sie, wurden sie rein.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἰδῶν ☞ ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;

☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Πορευθέντες ☞ πορεύομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part;

☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

ἐπιδείξατε ☞ ἐπιδείκνυμι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;

☞ zeigen, sehen lassen, vorzeigen, zur Schau stellen; Med.: an sich selbst vorzeigen; nachweisen, dartuen

ἐαυτοὺς ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἱερεῦσιν. ☞ ἱερεύς > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Priester

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὑπάγειν ☞ ὑπάγω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ (hin-/weg)gehen

αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐκαθαρίσθησαν. ☞ καθαρίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ;

☞ rein machen, säubern, heilen; für (kultisch) rein erklären; (sittlich) rein machen

L17, 15

heis de ex autOn idOn hoti iathE hupestrepsen meta phOnEs megalEs doxazOn theon
Einer aber von ihnen, gesehen habend, daß er geheilt war, kehrte um, mit lauter☞ Stimme preisend Gott,

εἷς ☞ εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

αὐτῶν, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἰδῶν ☞ ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἰάθη, ☞ ἰάομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ heilen; wiederherstellen (von den Folgen der Sünde)

ὑπέστρεψεν ☞ ὑποστρέφω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zurückkehren; sich wiederabwenden, falle ab

μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;

Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

φωνῆς ☞ φωνή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

μεγάλης ☞ μέγας > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

δοξάζων ☞ δοξάζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

θεόν, ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

L17, 16

kai epesen epi prosOpon para podas autou eucharistOn autO kai autos En samaritEs
und fiel auf Angesicht zu seinen Füßen, dankend ihm; und er war ein Samaritaner.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἔπεσεν ☞ πίπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen;
sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen,
über jmd kommen
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
πρόσωπον ☞ πρόσωπον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche
παρὰ ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen,
nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
πόδας ☞ πούς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fuss
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
εὐχαριστῶν ☞ εὐχαριστεῶ > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ dankbar sein; danken, verdanken; beten
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
αὐτὸς ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ἦν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
Σαμαρίτης ☞ Σαμαρίτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Samariter

L17, 17

apokritheis de iEsous eipen ouchi hoi deka ekatharisthEsan hoi de ennea pou
Antwortend aber, Jesus sagte: Nicht die zehn sind rein geworden? Aber die neun, wo?

ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Οὐχὶ ☞ οὐχὶ > Adverb; ☞ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δέκα ☞ δέκα > Adjekt.; Plur; ☞ zehn
ἐκαθαρίσθησαν ☞ καθαρίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ rein machen, säubern, heilen;
für (kultisch) rein erklären; (sittlich) rein machen
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐννέα ☞ ἐννέα > Adjekt.; ☞ neun
ποῦ ☞ ποῦ > Adverb; ☞ Adv.: wo, wohin

L17, 18

ouch heurethEsan hupostrepsantes dounai doxan theo ei mE allogenEs houtos
Nicht wurden sie gefunden als Zurückgekehrte, zu geben Ehre Gott, wenn nicht dieser↔ Fremde?

οὐχ ̳ οὐ ̳ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
εὐρέθησαν ̳ εὕρισκω ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ;
☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
ὑποστρέψαντες ̳ ὑποστρέφω ̳ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
☞ zurückkehren; sich wiederabwenden, falle ab
δοῦναι ̳ δίδωμι ̳ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
δόξαν ̳ δόξα ̳ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung
τῷ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεῷ ̳ θεός ̳ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott
εἰ ̳ εἰ ̳ Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ ̳ μή ̳ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἄλλογενῆς ̳ ἄλλογενής ̳ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ aus anderm Volke stammend, landfremd
οὗτος ̳ οὗτος ̳ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

L17, 19

kai eipen autO anastas poreuou pistis sou sesOken se
Und er sagte zu ihm: Aufgestanden gehe Dein↔ Glaube hat gerettet dich.

καὶ ̳ καί ̳ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπεν ̳ λέγω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ̳ αὐτός ̳ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἀναστὰς ̳ ἀνίστημι ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken;
Med.: aufstehen
πορεύου ̳ πορεύομαι ̳ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ reisen, wandern; fort gehen
(auch: sterben); seinen Wandel führen
ἡ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
πίστις ̳ πίστις ̳ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
Glaubenslehre; Beweis
σου ̳ σύ ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
σέσωκέν ̳ σῶζω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)
σε. ̳ σύ ̳ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

L17, 20

eperOtEtheis de hupo tOn pharisaiOn pote erchetai hE basileia theou apekrithE autois kai eipen
Gefragt aber von den Pharisäern, wann kommt das Reich Gottes, antwortete er ihnen und sagte:

ouk erchetai hE basileia theou meta paratErEseOs
Nicht kommt das Reich Gottes mit Beobachtung,

Ἐπερωτηθεῖς ἔπερωτάω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ befragen, fragen, erfragen; bitten um
δέ & δέ > Partikel; ☞ und, aber
ὑπὸ & ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τῶν & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
Φαρισαίων & Φαρισαῖος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Pharisäer
πότε & ποτέ > Adverb; ☞ wann
ἔρχεται & ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλεία & βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ & θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
ἀπεκρίθη & ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten
αὐτοῖς & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ & καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπεν, & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Οὐκ & οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔρχεται & ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλεία & βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ & θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
μετὰ & μετὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
παρατηρήσεως, & παρατήρησις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Beobachtung

L17, 21

oude erousin idou hOde E ekei idou gar hE basileia theou entos humOn estin
auch nicht werden sie sagen: Siehe hier oder: dort Denn☞ siehe, das Reich Gottes mitten unter euch ist.

οὐδὲ & οὐδέ > Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal
ἐροῦσιν, & λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἰδού & ἰδοῦ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ὧδε & ὧδε > Adverb; ☞ hier; hierher; hierbei
ἢ, & ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
Ἐκεῖ, & ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin
ἰδοῦ & ἰδοῦ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
γάρ & γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich
ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλεία & βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ & θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
ἐντὸς & ἐντός > Adverb; ☞ Adv.: innen, drinnen, innerhalb, im Bereich von
ὑμῶν & ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
ἐστίν. & εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L17, 22

eipen de pros tous mathEtas eleusontai hEmerai hote epithumEsete mian tOn hEmerOn
Er sagte aber zu den Jüngern: Kommen werden Tage, wo ihr begehren werdet, einen einzigen der Tage

tou huiou tou anthrOpou idein kai ouk opsesthe
des Sohnes des Menschen zu sehen, und nicht werdet ihr sehen.

Εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δέ > Partikel; ☞ und, aber

πρός > Präep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθητάς, μαθητής > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

ἔλουσονται ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

ἡμέραι ἡμέρα > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ὅτε > Konjunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

ἐπιθυμήσετε ἐπιθυμέω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ begehren, verlangen, wünschen; aufbegehren

μίαν εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἡμερῶν ἡμέρα > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

υἱοῦ υἱός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Sohn

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀνθρώπου ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

ἰδεῖν ὁράω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen,
d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὄψεσθε. ὁράω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;

bemerkend, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

L17, 23

kai erousin humin idou ekei E idou hOde mE apelthEte mEde diOxEte
Und sie werden sagen zu euch: Siehe dort oder: Siehe hier Nicht geht hin und nicht folgt

καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐροῦσιν λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν, ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

Ἰδοὺ ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ἐκεῖ, ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin

[ἢ,] ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

Ἰδοὺ ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ὧδε ὧδε > Adverb; ☞ hier; hierher; hierbei

μὴ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀπέλθτε ἀπέρχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ weggehen, hingehen

μηδὲ μηδέ > Partikel; ☞ und nicht, auch nicht; nicht einmal

διώξτε. διώκω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;

☞ verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben; trachten nach, streben nach;

L17, 24

hOspēr gar hE astrapE astraptousa ek tEs hupo ton ouranon eis ten hup ouranon lampei
Denn wie der Blitz aufblitzend von der unter dem Himmel zu der unter Himmel leuchtet,

houtOs estai ho huios tou anthrOpou en hEmera autou
so wird sein der Sohn des Menschen an seinem Tag.

ὥσπερ ὥσπερ > Konijunkt; ⤿ gleichwie, wie nämlich, wie
γάρ γάρ > Konijunkt; ⤿ denn, nämlich
ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⤿ der, die das
ἀστραπή ἀστραπή > Subst; Nomin; Sing; weib; ⤿ d. Blitz, Strahl (der Lampe)
ἀστράπτουσα ἀστράπτω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ⤿ blitzen, glänzen, funkeln
ἐκ ἐκ > Praep; ⤿ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⤿ der, die das
ὑπὸ ὑπό > Praep; ⤿ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⤿ der, die das
οὐρανὸν οὐρανός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⤿ Himmel
εἰς εἰς > Praep; ⤿ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ der, die das
ὕπ' ὑπό > Praep; ⤿ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
οὐρανὸν οὐρανός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⤿ Himmel
λάμπει, λάμπω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤿ leuchten, glänzen, aufleuchten, erstrahlen
οὕτως οὕτως > Adverb; ⤿ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
ἔσται εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ⤿ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤿ der, die das
υἱὸς υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤿ Sohn
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤿ der, die das
ἀνθρώπου ἀνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ⤿ d. Mensch
ἐν ἐν > Praep; ⤿ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ⤿ der, die das
ἡμέρα ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ⤿ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
αὐτοῦ]. αὐτός > Genit; Sing; maen; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⤿ Adv. des Ortes: hier, dort

L17, 25

prOton de dei auton polla pathein kai apodokimasthEnai apo geneas tautEs
Zuerst aber ist es nötig, er vieles leidet und verworfen wird von diesem Geschlecht.

πρῶτον πρῶτος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⤿ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
⤿ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⤿ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
δὲ δέ > Partikel; ⤿ und, aber
δεῖ δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤿ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
πολλὰ πολύς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ⤿ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
⤿ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
παθεῖν πάσχω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ⤿ leiden, erleiden; erleben
καὶ καί > Konijunkt; ⤿ und, auch, sogar
ἀποδοκιμασθῆναι ἀποδοκιμάζω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ⤿ verwerfen, für unbrauchbar erklären
ἀπὸ ἀπό > Praep; ⤿ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⤿ der, die das
γενεᾶς γενεά > Subst; Genit; Sing; weib; ⤿ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation
ταύτης οὗτος > Pron; Genit; Sing; weib; ⤿ dieser, diese, dies

L17, 26

kai kathOs egeneto en tais hEmerais nOe houtOs estai kai en tais hEmerais tou huiou tou anthrOpou
Und wie es geschah in den Tagen, Noachs, so wird es sein auch in den Tagen des, Sohnes des Menschen:

καὶ 𐀓 καί ➤ Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
καθὼς 𐀓 καθώς ➤ Adverb; 𐀀 Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
ἐγένετο 𐀓 γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; 𐀀 werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐν 𐀓 ἐν ➤ Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; 𐀀 der, die das
ἡμέραις 𐀓 ἡμέρα ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; 𐀀 Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
Νῶε, 𐀓 Νῶε ➤ Subst; 𐀀 Noah
οὕτως 𐀓 οὕτως ➤ Adverb; 𐀀 Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand;
derartig (wie ein Adj.)
ἔσται 𐀓 εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;
𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ 𐀓 καί ➤ Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἐν 𐀓 ἐν ➤ Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; 𐀀 der, die das
ἡμέραις 𐀓 ἡμέρα ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; 𐀀 Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
τοῦ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
υἱοῦ 𐀓 υἱός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 Sohn
τοῦ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
ἀνθρώπου 𐀓 ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 d. Mensch

L17, 27

Esthion epinon egamoun egamizonto achri hEs hEmeras eisElthen nOe eis ten kibOton
Sie aßen, sie tranken, sie heirateten, sie ließen sich heiraten, bis an welchem Tag hineinging Noah in die Arche,

kai Elthen ho kataklusmos kai apOlesen pantas
und kam die Sintflut und brachte um alle.

ἔσθιον, 𐀓 ἐσθίω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
ἐπινον, 𐀓 πίνω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 trinken
ἐγάμουν, 𐀓 γαμέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 heiraten; Pass.: sich heiraten lassen
ἐγαμίζοντο, 𐀓 γαμίζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; passiv; Indikativ; 𐀀 verheiraten, zur Ehe geben
ἄχρι 𐀓 ἄχρι ➤ Konijunkt; 𐀀 o d e r Praep; 𐀀 bis (hin) auf, bis, solange
ἧς 𐀓 ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Sing; weib; 𐀀 welcher, welche, welches
ἡμέρας 𐀓 ἡμέρα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀀 o d e r Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
εἰσῆλθεν 𐀓 εἰσέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
𐀀 hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
Νῶε 𐀓 Νῶε ➤ Subst; 𐀀 Noah
εἰς 𐀓 εἰς ➤ Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
κιβωτόν 𐀓 κιβωτός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Kasten, Arche, (Bundes-) Lade
καὶ 𐀓 καί ➤ Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἦλθεν 𐀓 ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; 𐀀 kommen, gehen
ὁ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
κατακλυσμός 𐀓 κατακλυσμός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Überschwemmung = Sintflut
καὶ 𐀓 καί ➤ Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἀπώλεσεν 𐀓 ἀπόλλυμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐀀 verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
πάντας. 𐀓 πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

L17, 28

homoiOs kathOs egeneto en tais hEmerais IOt Esthion epinon Egorazon
Gleichmaßen wie es geschah in den Tagen Lots: sie aßen, sie tranken, sie kauften,

epOloun ephuteuon Okodomoun
sie verkauften, sie pflanzten, sie bauten;

ὁμοίως 𐀓 ὁμοίως 𐀔 Adverb; 𐀓 Adv.: gleich, gleicherweise, ebenso
καθώς 𐀓 καθώς 𐀔 Adverb; 𐀓 Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
ἐγένετο 𐀓 γίνομαι 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; 𐀓 werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐν 𐀓 ἐν 𐀔 Praep; 𐀓 Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; 𐀓 der, die das
ἡμέραις 𐀓 ἡμέρα 𐀔 Subst; Dativ; Plur; weib; 𐀓 Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
Λώτ 𐀓 Λώτ 𐀔 Subst; 𐀓 Lot
ἤσθιον, 𐀓 ἐσθίω 𐀔 Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀓 etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
ἐπινον, 𐀓 πίνω 𐀔 Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀓 trinken
ἡγόραζον, 𐀓 ἀγοράζω 𐀔 Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀓 kaufen
ἐπώλουν, 𐀓 πωλέω 𐀔 Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀓 verkaufen; Pass.: zum Verkauf kommen
ἐφύτευον, 𐀓 φυτεύω 𐀔 Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
𐀓 pflanzen, anpflanzen; Pass.: sich verpflanzen, verpflanzt werden
ὠκοδόμουν 𐀓 οἰκοδομέω 𐀔 Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;
𐀓 bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken

L17, 29

hE de hEmera exElthen IOt apo sodomOn ebrexen pur kai theion ap ouranou kai apOlesen pantas
aber 𐀓 an welchem Tag hinausging Lot von Sodom, regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel und brachte um alle.

ἧ 𐀓 ὅς 𐀔 Pron; => Rel; Dativ; Sing; weib; 𐀓 welcher, welche, welches
δὲ 𐀓 δέ 𐀔 Partikel; 𐀓 und, aber
ἡμέρα 𐀓 ἡμέρα 𐀔 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀓 Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐξῆλθεν 𐀓 ἐξέρχομαι 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
𐀓 ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
Λώτ 𐀓 Λώτ 𐀔 Subst; 𐀓 Lot
ἀπὸ 𐀓 ἀπό 𐀔 Praep; 𐀓 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
Σοδόμων, 𐀓 Σόδομα 𐀔 Subst; Genit; Plur; saechl; 𐀓 (Stadt) Sodom
ἔβρεξεν 𐀓 βρέχω 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 benetzen, regnen lassen
πῦρ 𐀓 πῦρ 𐀔 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 Feuer
καὶ 𐀓 καί 𐀔 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar
θεῖον 𐀓 θεῖος 𐀔 Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 göttlich; Subst.: das göttl. Wesen, die Gottheit
O D E R : θεῖον 𐀔 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 der Schwefel
ἀπ' 𐀓 ἀπό 𐀔 Praep; 𐀓 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
οὐρανοῦ 𐀓 οὐρανός 𐀔 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 Himmel
καὶ 𐀓 καί 𐀔 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar
ἀπώλεσεν 𐀓 ἀπόλλυμι 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐀓 verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
πάντας. 𐀓 πᾶς 𐀔 Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; 𐀓 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

siehe 1.Mose 19,24: Und JHWH ließ von JHWH im Himmel Schwefel und Feuer regnen.

kata ta auta estai hE hEmera ho huios tou anthrOpou apokaluptetai
 Auf dieselbe Weise wird es sein, an welchem Tag der Sohn des Menschen sich offenbart.

κατά ☞ κατά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
 τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
 αὐτὰ ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
 ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἔσται ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
 bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἥ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Dativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches
 ἡμέρα ☞ ἡμέρα ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 υἱός ☞ υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch
 ἀποκαλύπτεται. ☞ ἀποκαλύπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ;
 ☞ enthüllen, aufdecken, offenbaren; Pass.: offenbar werden offenbart

en ekeinE hEmera hos estai epi tou dOmatos kai skeuE autou en oikia mE katabatO arai auta
An jenem Tag, der sein wird auf dem Dach und seine Habseligkeiten im Haus, nicht steige herab, aufzunehmen sie,

kai ho en agrO homoiOs mE epistrepsatO eis ta opisO
und der auf Feld gleichermaßen nicht wende sich um nach den hinten

ἐν ̎ ἐν ̎ Praep; ̎ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐκεῖνη ̎ ἐκεῖνος ̎ Pron; Dativ; Sing; weib; ̎ jener

τῇ ̎ ὃ ̎ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ̎ der, die das

ἡμέρα ̎ ἡμέρα ̎ Subst; Dativ; Sing; weib; ̎ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ὅς ̎ ὅς ̎ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ̎ welcher, welche, welches

ἔσται ̎ εἰμί ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ̎ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐπὶ ̎ ἐπὶ ̎ Praep; ̎ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τοῦ ̎ ὃ ̎ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̎ der, die das

δώματος ̎ δῶμα ̎ Subst; Genit; Sing; saechl; ̎ Dach

καὶ ̎ καί ̎ Konijunkt; ̎ und, auch, sogar

τὰ ̎ ὃ ̎ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ̎ der, die das

σκεύη ̎ σκεῦος ̎ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ̎ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;

̎ Gerät, Gefäß, Werkzeug; 1Thes.4,4 = Weib oder Leib *

αὐτοῦ ̎ αὐτός ̎ Genit; Sing; maen; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̎ Genit; Sing; saechl; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̎ Adverb; ̎ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐν ̎ ἐν ̎ Praep; ̎ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ̎ ὃ ̎ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ̎ der, die das

οἰκία, ̎ οἰκία ̎ Subst; Dativ; Sing; weib; ̎ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung

μὴ ̎ μή ̎ Konijunkt; ̎ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

καταβάτω ̎ καταβαίνω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;

̎ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden

ἄραι ̎ αἶρω ̎ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ̎ aufheben, erheben, in die Höhe heben

αὐτά, ̎ αὐτός ̎ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ̎ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;

̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ̎ καί ̎ Konijunkt; ̎ und, auch, sogar

ὃ ̎ ὃ ̎ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̎ der, die das

ἐν ̎ ἐν ̎ Praep; ̎ Präp.: in, vor, bei, unter

ἀγρῷ ̎ ἀγρός ̎ Subst; Dativ; Sing; maen; ̎ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)

ὁμοίως ̎ ὁμοίως ̎ Adverb; ̎ Adv.: gleich, gleicherweise, ebenso

μὴ ̎ μή ̎ Konijunkt; ̎ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐπιστρέψάτω ̎ ἐπιστρέφω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;

̎ trans.: wenden, hinbringen, bekehren; intrans.: sich umwenden, sich wieder zuwenden, zurückkehren

εἰς ̎ εἰς ̎ Praep; ̎ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὰ ̎ ὃ ̎ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ̎ der, die das

ὀπίσω. ̎ ὀπίσω ̎ Adverb; ̎ o d e r Praep; ̎ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach

* siehe die Bemerkungen dazu dort

L17, 32

mnEmoneuete tEs gunaikos lOt
Denkt an die Frau Lots

μνημονεύετε 𐀓 μνημονεύω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀀 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 im Gedächtnis behalten, sich erinnern; erwähnen, berichten, überliefern
της 𐀓 ὅ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀀 der, die das
γυναικός 𐀓 γυνή 𐀀 Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 Weib, (Ehe-) Frau, Braut
Λώτ. 𐀓 Λώτ 𐀀 Subst; 𐀀 Lot

L17, 33

hos zEtEsE psuchEn autou peripoiEsasthai apolesei autEn hos d apolesE zOogonEsei autEn
Wer sucht, sein 𐀀 Leben für sich zu erhalten, wird verlieren es; wer aber verliert, wird am Leben erhalten es.

ὅς 𐀓 ὅς 𐀀 Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 welcher, welche, welches
ἐάν 𐀓 ἐάν 𐀀 Konjunkt; 𐀀 wenn, wofern; wenn nicht
ζητήση 𐀓 ζητέω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
τήν 𐀓 ὅ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
ψυχῇ 𐀓 ψυχή 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
αὐτοῦ 𐀓 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort
περιποιήσασθαι 𐀓 περιποιέομαι 𐀀 Verb; Aorist; [Medium;] Infin;
𐀀 für sich erhalten, für sich retten; sich erwerben, sich gewinnen; aus eigener Kraft erwerben, verschaffen
ἀπολέσει 𐀓 ἀπόλλυμι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
𐀀 verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
αὐτήν, 𐀓 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib;
𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅς 𐀓 ὅς 𐀀 Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 welcher, welche, welches
δ' 𐀓 δε 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, aber
ἄν 𐀓 ἄν 𐀀 𐀀 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
ἀπολέση 𐀓 ἀπόλλυμι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
𐀀 verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
ζωογονήσει 𐀓 ζωογονέω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
𐀀 beleben, lebendig machen, am Leben erhalten; Pass.: am Leben bleiben
αὐτήν. 𐀓 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib;
𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L17, 34

legO humin tautE nukti esontai duo epi klinEs mias ho heis paralEmphthEsetai
 Ich sage euch: In dieser Nacht werden sein zwei auf einem einzigen Bett, der eine wird mitgenommen werden,

kai ho heteros aphethEsetai
 und der andere wird zurückgelassen werden.

λέγω λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὑμῖν, ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 ταύτῃ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies
 τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 νυκτὶ νύξ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Nacht
 ἔσονται εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ;
 ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 δύο δύο > Adjekt.; ☞ zwei
 ἐπὶ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 κλίνης κλίνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Bett; Polster (bei Tisch)
 μιᾶς, εἷς > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
 ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 εἷς εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
 παραλημφθήσεται παραλαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ;
 ☞ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen
 καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 ἕτερος ἕτερος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
 ἀφεθήσεται ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ;
 ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

L17, 35

esontai duo alEthousai epi to auto hE mia paralEmphthEsetai de hE hetera aphethEsetai
 Sein werden zwei mahlende an demselben, die eine wird mitgenommen werden, aber die andere wird zurückgelassen werden.

ἔσονται εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 δύο δύο > Adjekt.; ☞ zwei
 ἀλήθουσai ἀλήθω > Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ mahlen
 ἐπὶ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
 zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel;
 Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 αὐτό, αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 μία εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
 παραλημφθήσεται παραλαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; zu sich nehmen, übernehmen,
 empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen
 ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἕτερα ἕτερος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
 ἀφεθήσεται ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ;
 ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

Zwei werden auf dem Feld sein, später hinzugefügt.

Vers 36 nicht in S, A, B.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποκριθέντες ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
λέγουσιν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ποῦ, ☞ ποῦ > Adverb; ☞ Adv.: wo, wohin
κύριε ☞ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen
Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für
das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅπου ☞ ὅπου > Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
σῶμα, ☞ σῶμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ἀετοὶ ☞ ἀετός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Adler (Bild der Schnelligkeit) Apk 12:14 ; Aasgeier ML 180
ἐπισυναχθήσονται. ☞ ἐπισυνάγω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ sammeln, versammeln;
Pass.: sich sammeln
E180 statt Adler: Geier. Der Geier ist die Darstellung eines lebenden Wesens, das zu Tode gekommenes beseitigt verinnerlicht durch Fressen und dadurch
selber lebt. So ist es mit denen, die entrückt werden: Im Augenblick der Entrückung wird der zum Tod bestimmte Leib hinein genommen. Es kommt also zu
keinem Herauskommen aus dem Leib des Todes, sondern ein Hineinkommen des Todes in den Entrückungsleib. Siehe auch 2.Kor.5,4 und 1.Kor.15,51.53.

L17, 37

kai apokrithentes legousin autO pou kurie ho de eipen autois
Und antwortend sagen sie zu ihm wo, Herr? Er aber sagte zu ihnen:

hopou to sOma ekei kai hoi aetoi episunachthEsontai
Wo der Leib dort auch die Geier werden sich versammeln.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποκριθεῖς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
λέγουσιν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ποῦ ☞ ποῦ > Adverb; ☞ Adv.: wo, wohin
Ποῦ ☞ ποῦ > Adverb; ☞ Adv.: wo, wohin
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἔλεγεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für
das Reflexiv d) ebenderselbe

L18, 1

elegen de parabolEn autois pros to dein pantote proseuchesthai autous kai mE egkakein
 Er sagte aber ein Gleichnis ihnen im Blick darauf, daß es nötig sei, allezeit beteten sie und nicht müde würden,

ἔλεγεν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ ᾠ δέ > Partikel; ☞ und, aber

παραβολήν ᾠ παραβολή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild **63a**

αὐτοῖς ᾠ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πρὸς ᾠ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

δεῖν ᾠ δέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklären

πάντοτε ᾠ πάντοτε > Adverb; ☞ Adv.: stets, immer

προσεύχεσθαι ᾠ προσεύχομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ☞ (an-) beten; erbitten

αὐτοῦς ᾠ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ᾠ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

μὴ ᾠ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐγκακεῖν, ᾠ ἐγκακέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ müde werden, lässig werden, verzagen

L18, 2

legOn kritEs tis En en tini polei theon mE phoboumenos kai anthrOpon mE entrepomenos
 sagend: Ein☞ Richter war in einer Stadt, Gott nicht fürchtend und einen Menschen nicht achtend.

λέγων, ᾠ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Κριτής ᾠ κριτής > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Richter; Schiedsrichter

τις ᾠ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἦν ᾠ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,

verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ᾠ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;

☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

τινι ᾠ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

πόλει ᾠ πόλις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

τὸν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

θεὸν ᾠ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

μὴ ᾠ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

φοβούμενος ᾠ φοβέομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;

☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

καὶ ᾠ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἄνθρωπον ᾠ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch

μὴ ᾠ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa

(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐντρέπόμενος. ᾠ ἐντρέπω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passsiv; =>Part;

☞ beschämen; Pass.: beschämt werden; (in med. Sinn) sich scheuen vor

chEra de En en polei ekeinE kai Ercheto pros auton legousa ekdikEson me apo antidikou mou
 Eine Witwe aber war in jener↔ Stadt und kam immer wieder zu ihm, sagend: Verschaffe Recht mir gegenüber meinem↔ Gegner

χήρα ☞ χήρα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Witwe

δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἦν ☞ εἶμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

πόλει ☞ πόλις ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

ἐκείνη ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ jener

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἤρχετο ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

πρός ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λέγουσα, ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἐκδίκησόν ☞ ἐκδικέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ bestrafen; Recht verschaffen; rächen

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἀπὸ ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τοῦ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀντιδίκου ☞ ἀντίδικος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Prozessgegner

μου. ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

L18, 4
 kai ouk Ethelen epi chronon meta de tauta eipen en heautō ei kai theon ou phoboumai
 Und nicht wollte er auf eine Zeit. Danach aber sagte er bei sich selbst: Wenn auch Gott nicht ich fürchte

oude anthrōpon entrepomai
 und nicht einen Menschen achte,

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἤθελεν ☞ θέλω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
 ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
 ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 χρόνον. ☞ χρόνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Zeit, Zeitdauer
 μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
 Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 ἐαυτῷ, ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 θεὸν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott
 οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 φοβοῦμαι ☞ φοβέομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;
 ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
 οὐδέ ☞ οὐδέ > Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal
 ἄνθρωπον ☞ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch
 ἐντρέπομαι, ☞ ἐντρέπω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ;
 ☞ beschämen; Pass.: beschämt werden; (in med. Sinn) sich scheuen vor

L18, 5

dia ge to parechein moi kopon chEran tautEn ekdikEsO autEn hina mE eis telos
 doch deswegen, weil macht mir Mühe diese Witwe, will ich Recht verschaffen ihr, damit nicht am Ende,

erchomenE hupOpiazE me
 kommend, sie ins Gesicht schlägt mich.

διά ☞ διά ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
 γε ☞ γέ ➤ ☞ wenigstens, sogra, nur, gar, ja, gerade
 τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 παρέχειν ☞ παρέχω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ gewähren, schenken; etw verursachen/bringen;
 Med.: gewähren, sich zeigen als
 μοι ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich
 κόπον ☞ κόπος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Mühe, Mühsal, Beschwerde, Anstrengung, Arbeit
 τήν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 χήραν ☞ χήρα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Witwe
 ταύτην ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies
 ἐκδικήσω ☞ ἐκδικέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ bestrafen; Recht verschaffen; rächen
 αὐτήν, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
 μὴ ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τέλος ☞ τέλος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ Ziel, Ausgang; Ende, Endpunkt, Abschluss; Rest; Zoll, Steuer
 ἐρχομένη ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ kommen, gehen
 ὑπωπιάζει ☞ ὑπωπιάζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ unter das Auge schlagen, ins Gesicht schlagen, quälen
 με. ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

L18, 6

eipen de ho kurios akousate ti ho kritEs tEs adikias legei
 Sagte aber der Herr: Hört, was der Richter der Ungerechtigkeit sagt

Εἶπεν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 Ποῦ ☞ ποῦ ➤ Adverb; ☞ Adv.: wo, wohin
 Ἀκούσατε ☞ ἀκούω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ hören
 τί ☞ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
 ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 κριτῆς ☞ κριτής ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Richter; Schiedsrichter
 τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἀδικίας ☞ ἀδικία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Unrecht, Ungerechtigkeit
 λέγει ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

L18, 7

de theos ou mE poiEsE ten ekdikEsin tOn eklektOn autou boOntOn autO hEmeras kai nuktos
Aber Gott wirklich nicht sollte schaffen das Recht der Auserwählten von ihm rufenden zu ihm tags und nachts,

kai makrothumei ep autois
und zieht er es lang hin bei ihnen?

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

δὲ ➤ Partikel; ➤ und, aber

θεὸς ➤ θεός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Gott

οὐ ➤ Adv; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μή ➤ Konjunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ποιήσῃ ➤ ποίεω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τῇν ➤ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das

ἐκδίκησιν ➤ ἐκδίκησις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Strafe, Bestrafung; Rache

τῶν ➤ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das

ἐκλεκτῶν ➤ ἐκλεκτός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➤ auserlesen, ausgewählt, ausgesucht

αὐτοῦ ➤ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adv; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

τῶν ➤ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das

βοῶντων ➤ βοάω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ laut rufen, schreien

αὐτῷ ➤ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἡμέρας ➤ ἡμέρα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

νυκτός, ➤ νύξ ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Nacht

καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

μακροθυμεῖ ➤ μακροθυμέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ geduldig warten; langmütig sein

ἐπ' ➤ ἐπί ➤ Praep; ➤ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτοῖς ➤ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

legO humin hoti poiEsei ekdikEsin autOn en tachei plEn ho huios tou anthrOpou elthOn
 Ich sage euch: Er wird schaffen ihr Recht in Bälde. Doch der Sohn des Menschen, gekommen,

ara heurEsei ten pistin epi tEs gEs
 wird er finden den* Glauben auf der Erde?

* wörtlich: diesen

λέγω 𐀀 λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὑμῖν 𐀀 ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀀 ihr
 ὅτι 𐀀 ὅτι ➤ Konijunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 ποιήσει 𐀀 ποιήσεις ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 das Tun, die Bestätigung; das Gebilde,Werk
 O D E R : ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
 hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
 III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 τῇν 𐀀 ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
 ἐκδίκησιν 𐀀 ἐκδίκησις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Strafe, Bestrafung; Rache
 αὐτῶν 𐀀 αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 𐀀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἐν 𐀀 ἐν ➤ Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
 τάχει. 𐀀 τάχος ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 Schnelligkeit, Eile, Bälde
 πλὴν 𐀀 πλὴν ➤ Konijunkt; 𐀀 o d e r Praep; 𐀀 Adv.: (als Konj. gebr.:) indessen, jedoch; (als Präp. m. Gen. gebr.:) ausser
 ὁ 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
 υἱός 𐀀 υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Sohn
 τοῦ 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
 ἀνθρώπου 𐀀 ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 d. Mensch
 ἐλθὼν 𐀀 ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; 𐀀 kommen, gehen
 ἄρα 𐀀 ἄρα ➤ Konijunkt; 𐀀 ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also
 εὕρησει 𐀀 εὕρισκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
 𐀀 finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
 τῇν 𐀀 ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
 πίστιν 𐀀 πίστις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib;
 𐀀 die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis
 ἐπὶ 𐀀 ἐπί ➤ Praep; 𐀀 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τῆς 𐀀 ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀀 der, die das
 γῆς 𐀀 γῆ ➤ Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 Erde, Boden; Land; Irdisches

L18, 9

eipen de kai pros tinas pepoithotas eph heautois hoti eisin dikairoi
Er sagte aber auch zu einigen Vertrauenden auf sich selbst, daß sie seien gerecht,

kai exouthenountas tous loipous parabolEn tautEn
und Verachtenden die übrigen dieses ➡ Gleichnis:

Εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δέ > Partikel; ☞ und, aber

καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πρός > Präp; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τινας > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τῖς > Pron;

☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

τοὺς > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πεποιθότας > πεῖθω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ überreden, beschwatzen, beschwichtigen; überzeugen; Pass. (ohne Perf.): sich überreden/bestimmen lassen, glauben Perf. Pass.: überzeugt sein
ἐφ' > ἐπί > Präp; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ἐαυτοῖς > ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

εἰσὶν > εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δίκαιοι > δίκαιος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ gerecht

καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐξουθενούντας > ἐξουθενέω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

☞ gering schätzen; mit Verachtung zurückweisen; als ein Nichts behandeln

τοὺς > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

λοιποὺς > λοιπός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen;

☞ übrig, übriggeblieben, andere; Neutr. = Adv.: übrigens, schliesslich, nunmehr

τήν > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

παραβολήν > παραβολή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild **63a**

ταύτην > οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

E63a Parabel, griech. Parabole, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

L18, 10

anthrOpoi duo anebEsan eis to hieron proseuxasthai ho heis pharisaios kai ho heteros telOnEs
Zwei ➡ Männer gingen hinauf in den Tempel zu beten, der eine ein Pharisäer und der andere ein Zöllner.

ἄνθρωποι > ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Mensch

δύο > δύο > Adjekt.; ☞ zwei

ἀνέβησαν > ἀναβαίνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinaufsteigen

εἰς > εἰς > Präp; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἱερὸν > ἱερόν > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Heiligtum, Tempel

προσεύχασθαι, > προσεύχομαι > Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ☞ (an-) beten; erbitten

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

εἷς > εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

Φαρισαῖος > Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Pharisäer

καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἕτερος > ἕτερος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

τελώνης > τελώνης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Abgabepächter, Zöllner, Zollerheber

ho pharisaiois statheis pros heauton tauta prosEucheto ho theos eucharistoO soi hoti ouk eimi
 Der Pharisäer, sich hingestellt habend, bei sich selbst dieses betete: 0 Gott, ich danke dir, daß nicht ich bin

hOsker hoi loipoi tOn anthrOpOn harpages adikoi moichoi E kai hOs houtos telOnEs
 wie die übrigen der Menschen, Räuber, Ungerechte, Ehebrecher, oder auch wie dieser Zöllner;

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 Φαρισαῖος ☞ Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Phariseer
 σταθεῖς ☞ ἵστημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
 auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
 Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
 πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 ἐαυτὸν ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 προσήχετο, ☞ προσεύχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ (an-) beten; erbitten
 Ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 θεός, ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott
 εὐχαριστῶ ☞ εὐχαριστέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ dankbar sein; danken, verdanken; beten
 σοι ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
 ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 εἰμὶ ☞ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὥσπερ ☞ ὥσπερ > Konjunkt; ☞ gleichwie, wie nämlich, wie
 οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 λοιποὶ ☞ λοιπός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ übrig, übriggeblieben, andere;
 Neutr. = Adv.: übrigen, schliesslich, nunmehr
 τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἀνθρώπων, ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch
 ἄρπαγες, ☞ ἄρπαξ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ räuberisch; Subst.: Räuber
 ἄδικοι, ☞ ἄδικος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ ungerecht, sündig ; untreu
 μοιχοί, ☞ μοιχός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Ehebrecher
 ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
 wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 οὗτος ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 τελώνης ☞ τελώνης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Abgabenpächter, Zöllner, Zollerheber

L18, 12

nEsteuO dis tou sabbatou apodekatO panta hosa ktOmai
ich faste zweimal in der Woche, ich verzehnte alles, was ich mir erwerbe.

νηστεύω ̎ νηστεύω ̎ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̎ fasten
 δις ̎ δις ̎ Adverb; ̎ Adv.: zweimal
 του ̎ ο ̎ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̎ der, die das
 σαββάτου, ̎ σάββατον ̎ Subst; Genit; Sing; saechl; ̎ Sabbat, Woche
 ἀποδεκατῶ ̎ ἀποδεκατόω ̎ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̎ verzehnten, d. Zehnten geben
 πάντα ̎ πᾶς ̎ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ̎ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
 ̎ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ̎ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 ὅσα ̎ ὅσος ̎ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ̎ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ̎ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
 κτῶμαι. ̎ κτάομαι ̎ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;
 ̎ erwerben, gewinnen, erlangen, sich zuziehen, im Perf. präsentische Bedeutung: besitzen

L18, 13

ho de telOnEs makrothen hestOs ouk Ethelen oude tous ophthalmous eparai eis ton ouranon
Aber der Zöllner, von ferne stehend, nicht wollte auch nicht die Augen aufheben zum Himmel,

all etupten stEthos autou legOn ho theos hilasthEti moi hamartOLO
sondern schlug seine ̎ Brust, sagend: O Gott, sei gnädig mir Sünder

ὁ ̎ ο ̎ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̎ der, die das
 δέ ̎ δέ ̎ Partikel; ̎ und, aber
 τελώνης ̎ τελώνης ̎ Subst; Nomin; Sing; maen; ̎ Abgabenpächter, Zöllner, Zollerheber
 μακρόθεν ̎ μακρόθεν ̎ Adverb; ̎ Adv.: von weitem her, von ferne
 ἑστῶς ̎ ἵστημι ̎ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ̎ I. Akt. trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
 auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
 Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
 οὐκ ̎ οὐ ̎ Adverb; ̎ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἤθελεν ̎ θέλω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
 ̎ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
 οὐδέ ̎ οὐδέ ̎ Konijunkt; ̎ und nicht; auch nicht; nicht einmal
 τοὺς ̎ ο ̎ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ̎ der, die das
 ὀφθαλμοὺς ̎ ὀφθαλμός ̎ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ̎ das Auge
 ἐπαραι ̎ ἐπαίρω ̎ Verb; Aorist; aktiv; Infin;
 ̎ aufheben (Augen, Hände), emporheben, erheben (Stimme, Haupt); Pass. sich auflehnen
 εἰς ̎ εἰς ̎ Praep; ̎ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸν ̎ ο ̎ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ̎ der, die das
 οὐρανόν, ̎ οὐρανός ̎ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̎ Himmel
 ἀλλ' ̎ ἀλλά ̎ Konijunkt; ̎ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 ἔτυπεν ̎ τύπτω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ̎ schlagen; übertr.: misshandeln
 τὸ ̎ ο ̎ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ̎ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̎ der, die das
 στήθος ̎ στήθος ̎ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̎ Brust
 αὐτοῦ ̎ αὐτός ̎ Genit; Sing; maen; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̎ Genit; Sing; saechl; ̎ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̎ Adverb; ̎ Adv. des Ortes: hier, dort
 λέγων, ̎ λέγω ̎ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̎ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens;
 aktiv; =>Part; ̎ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Ὁ ̎ ο ̎ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̎ der, die das
 θεός, ̎ θεός ̎ Subst; Nomin; Sing; maen; ̎ Gott
 ἰλάσθητί ̎ ἰλάσκομαι ̎ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] =>Imper.;
 ̎ versöhnen, gnädig machen, sühnen; Pass.: sich versöhnen lassen
 μοι ̎ ἐγώ ̎ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ̎ ich
 τῷ ̎ ο ̎ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ̎ der, die das
 ἁμαρτωλῷ. ̎ ἁμαρτωλός ̎ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ̎ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; maen;
 ̎ sündhaft, sündig **Sünder**

L18, 14

legO humin katebE houtos dedikaiOmenos eis oikon autou par ekeinon

Ich sage euch: Hinab ging dieser gerechtgesprochen in sein ↗ Haus anstatt jenes;

hoti pas hupsOn heauton tapeinOthEsetai de tapeinOn heauton hupsOthEsetai

denn jeder Erhöhende sich selbst wird erniedrigt werden, aber Erniedrigende sich selbst wird erhöht werden.

λέγω ☞ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμιν, ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

κατέβη ☞ καταβαίνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen;

hinabgestossen werden

οὗτος ☞ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

δεδικαιωμένος ☞ δικαίω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passsiv; =>Part;

☞ jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

οἶκον ☞ οἶκος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

παρ' ☞ παρά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

ἐκεῖνον ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ jener

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πᾶς ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen;

☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ὑψῶν ☞ ὑψόω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ erhöhen, gross machen; ehren

ἐαυτὸν ☞ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ταπεινωθήσεται, ☞ ταπεινώ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ☞ niedrig machen, erniedrigen, demütig machen; Pass: sich demütigen lassen, demütig werden; sich beschneiden, sich kasteien

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ταπεινῶν ☞ ταπεινώ ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ niedrig machen, erniedrigen, demütig machen; Pass: sich demütigen lassen, demütig werden; sich beschneiden, sich kasteien

ἐαυτὸν ☞ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ὑψωθήσεται. ☞ ὑψόω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ☞ erhöhen, gross machen; ehren

prosepheron de autO kai ta brephE hina autOn haptEtai idontes de hoi mathEtai epetimOn autois
 Sie brachten hinzu aber zu ihm auch die Kinder, damit sie er berühre; gesehen habend aber, die Jünger fuhren an sie.

Προσέφερον ☞ προσφέρω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ herbeibringen, darbringen; Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

βρέφη ☞ βρέφος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;

☞ Leibesfrucht, Embryo, Säugling

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἅπτηται ☞ ἅπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Konj; ☞ anzünden; Med.: anfassen, berühren

ἰδόντες ☞ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;

bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθηταὶ ☞ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

ἐπετίμων ☞ ἐπιτιμῶ ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen

αὐτοῖς. ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

de iEsous prosekalesato auta legOn aphete ta paidia erchesthai pros me kai mE kOluete auta
Aber Jesus rief zu sich sie, sagend: Laßt die Kinder kommen zu mir und nicht hindert sie

tOn gar toioutOn estin hE basileia theou
Denn den so Beschaffenen gehört das Reich Gottes.

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

δὲ ➤ Partikel; ➤ und, aber

Ἰησοῦς ➤ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

προσεκαλέσατο ➤ προσκαλέομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;

➤ herbeirufen, kommen lassen; berufen zu

αὐτὰ ➤ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λέγων, ➤ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἄφετε ➤ ἀφίημι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➤ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;

verlassen; erlassen, vergeben

τὰ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das

παιδία ➤ παιδίον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;

➤ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ➤ kleines Kind

ἔρχεσθαι ➤ ἔρχομαι ➤ Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ➤ kommen, gehen

πρός ➤ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

με ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ ich

καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

μὴ ➤ μή ➤ Konijunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

κωλύετε ➤ κωλύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;

➤ (ver-)hindern, abhalten, verweigern, versagen; verbieten; verweigern

αὐτά, ➤ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τῶν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das

γάρ ➤ γάρ ➤ Konijunkt; ➤ denn, nämlich

τοιούτων ➤ τοιοῦτος ➤ Pron; Genit; Plur; saechl; ➤ so beschaffen, derartiger, (ein) solcher

ἔστιν ➤ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das

βασιλεία ➤ βασιλεία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Königreich, königliche Macht

τοῦ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

θεοῦ. ➤ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Gott

L18, 17

amEn legO humin hos mE dexEtai ten basileian theou hOs paidion ou mE eiselthE eis autEn
Wahrlich, ich sage euch: Wer nicht annimmt das Reich Gottes wie ein Kind, keinesfalls wird hineinkommen in es.

ἀμὴν ₪ ἀμήν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) **30a**
λέγω ₪ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν ₪ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ὅς ₪ ὅς ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
ἄν ₪ ἄν ➤ ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssatzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
μή ₪ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
δέξεται ₪ δέχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
τήν ₪ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλείαν ₪ βασιλεία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
τοῦ ₪ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ ₪ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
ὡς ₪ ὡς ➤ Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
παιδίον ₪ παιδίον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ kleines Kind
οὐ ₪ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μή ₪ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
εἰσέλθῃ ₪ εἰσέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj;
☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ₪ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
αὐτήν ₪ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

L18, 18

kai epErOtEsen tis auton archOn legOn didaskale agathe ti poiEsas zoEn aiOnion klEronomEsO
Und fragte jemand ihn, ein Vorsteher, sagend: Guter☞ Lehrer, was getan habend, ewiges Leben werde ich empfangen?

Καὶ ₪ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπηρώτησέν ₪ ἐπερωτάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ befragen, fragen, erfragen; bitten um
τις ₪ τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ➤ Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
αὐτὸν ₪ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀρχων ₪ ἄρχων ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Herrscher, Herr, Fürst; Behörden, Richter, Oberster
λέγων ₪ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Διδάσκαλε ₪ διδάσκαλος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Lehrer
ἀγαθέ, ₪ ἀγαθός ➤ Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ tüchtig, brauchbar, gut
τί ₪ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
ποιήσας ₪ ποιέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ζωήν ₪ ζωή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit
αἰώνιον ₪ αἰώνιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende
κληρονομήσω ₪ κληρονομέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ erben, als Anteil erhalten, als Besitz empfangen

eipen de autO iEsous ti me legeis agathon oudeis agathos ei mE heis theos
 Sagte aber zu ihm Jesus: Was mich nennst du gut? Niemand gut, wenn nicht einer, Gott.

εἶπεν ᾠ λέγω ᾠ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

ᾠ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δέ ᾠ δέ ᾠ Partikel; ᾠ und, aber

αὐτῷ ᾠ αὐτός ᾠ Dativ; Sing; maen; ᾠ o d e r Dativ; Sing; saechl;

ᾠ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ᾠ ὁ ᾠ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ᾠ der, die das

Ἰησοῦς, ᾠ Ἰησοῦς ᾠ Subst; Nomin; Sing; maen; ᾠ Jesus (=Gott hilft)

τί ᾠ τίς ᾠ Pron; Nomin; Sing; saechl; ᾠ wer? welcher? was für einer?

με ᾠ ἐγώ ᾠ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ᾠ ich

λέγεις ᾠ λέγω ᾠ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

ᾠ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἀγαθόν ᾠ ἀγαθός ᾠ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ᾠ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

ᾠ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ᾠ tüchtig, brauchbar, gut

οὐδεὶς ᾠ οὐδεὶς ᾠ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ᾠ kein, keine; niemand, nichts

ἀγαθός ᾠ ἀγαθός ᾠ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ᾠ tüchtig, brauchbar, gut

εἰ ᾠ εἰ ᾠ Konjunkt; ᾠ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μή ᾠ μή ᾠ Konjunkt; ᾠ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

εἷς ᾠ εἷς ᾠ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ᾠ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ὁ ᾠ ὁ ᾠ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ᾠ der, die das

θεός. ᾠ θεός ᾠ Subst; Nomin; Sing; maen; ᾠ Gott

L18, 20

tas entolas oidas mE moicheusEs mE phoneusEs mE klepsEs mE pseudomarturEsEs
 Die Gebote kennst du: Nicht brich die Ehe Nicht töte Nicht stiehl Nicht mache falsche Zeugenaussagen

tima patera sou kai mEtera
 Ehre deinen Vater und Mutter

ταῖς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
 ἐντολὰς ἐντολή > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz **26a**
 οἶδας οἶδα > Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;
 ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu
 Μὴ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 μοιχεύσης, μοιχεύω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
 ☞ Ehebruch begehen/treiben; zum Ehebruch verführen; huren (= Götzendienst treiben)
 Μὴ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 φονεύσης, φονεύω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ töten, morden
 Μὴ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 κλέψης, κλέπτω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ stehlen
 Μὴ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ψευδομαρτυρήσης, ψευδομαρτυρέω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
 ☞ falsche Zeugenaussage machen, falsches Zeugnis ablegen
 Τίμα τιμᾶω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; => Imper.; ☞ abschätzen (Med.: für sich abschätzen); schätzen, ehren
 τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 πατέρα πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
 σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
 καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 μητέρα. μήτηρ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Mutter

E26a statt Gebot: Innenziel: Eine äußere Anweisung, die ein von Gott gesetztes Ziel zeigt.

L18, 21

ho de eipen tauta panta ephulaxa ek neotEtos
 Er aber sagte: Dies alles habe ich befolgt seit Jugend.

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 εἶπεν, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Ταῦτα οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 πάντα πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
 ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 ἐφύλαξα φυλάσσω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ☞ bewachen; Wache halten; beobachten; bewahren, schützen; Med.: beachten, sich in Acht nehmen
 ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 νεότητος νεότης > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Jugend

L18, 22

akousas de iEsous eipen autō eti hen soi leipei panta hosa echeis pOI Eson kai diados ptOchois
 Gehört habend aber, Jesus sagte zu ihm: Noch eines dir fehlt: Alles, was du hast, verkaufe und verteile unter Armen,

kai hexeis thEsauron en tois ouranois kai deuro akolouthei moi
 und du wirst haben einen Schatz in den Himmeln, und komm her Folge mir.

ἀκούσας 𐀀 ἀκούω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 hören
 δὲ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
 ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
 Ἰησοῦς 𐀀 Ἰησοῦς 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Jesus (=Gott hilft)
 εἶπεν 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτῷ, 𐀀 αὐτός 𐀀 Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Dativ; Sing; saechl;
 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἔτι 𐀀 ἔτι 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
 ἓν 𐀀 εἷς 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
 𐀀 einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
 σοι 𐀀 σύ 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 du O D E R : σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀀 du
 λείπει 𐀀 λείπω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 zurücklassen;
 Pass: zurückbleiben, übrig gelassen werden: zu kurz kommen, Mangel haben
 πάντα 𐀀 πᾶς 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
 𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 ὅσα 𐀀 ὅσος 𐀀 Pron; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
 ἔχεις 𐀀 ἔχω 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
 bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 πώλησον 𐀀 πωλέω 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 verkaufen; Pass.: zum Verkauf kommen
 καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 διάδος 𐀀 διαδίδωμι 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 verteilen, übergeben, austeilen
 πτωχοῖς, 𐀀 πτωχός 𐀀 Adjekt.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 arm; Amrselig; Subst.: der Arme
 καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 ἔχεις 𐀀 ἔχω 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
 bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 θησαυρὸν 𐀀 θησαυρός 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Schatz(-behälter), Schatzkammer, Vorratsraum; Schatz
 ἐν 𐀀 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
 [τοῖς] ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
 οὐρανοῖς, 𐀀 οὐρανός 𐀀 Subst; Dativ; Plur; maen; 𐀀 Himmel
 καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 δεῦρο 𐀀 δεῦρο 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: hierher! komm!; zur jetzigen Zeit
 ἀκολουθεῖ 𐀀 ἀκολουθέω 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀀 nachfolgen, nachkommen, nachgehen,
 anschliessen - Folge leisten
 μοι. 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀀 ich

L18, 23

ho de akousas tauta perilupos egenEthE En gar plousios sphodra
 Er aber, gehört habend dies, sehr betrübt wurde; denn er war sehr reich.

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
 δὲ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
 ἀκούσας 𐀀 ἀκούω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 hören
 ταῦτα 𐀀 οὗτος 𐀀 Pron; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 dieser, diese, dies
 περίλυπος 𐀀 περίλυπος 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; weib; 𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 tiefbetrübt, sehr traurig
 ἐγενήθη 𐀀 γίνομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; 𐀀 werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 ἦν 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich auf
 halten, stattfinden, sich ereignen
 γάρ 𐀀 γάρ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 denn, nämlich
 πλούσιος 𐀀 πλούσιος 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 reich; Subst.: der Reiche
 σφόδρα. 𐀀 σφόδρα 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: sehr, heftig, gewaltig

idOn de auton iEsous perilupon genomenon eipen pOs duskolOs hoi chrEmata echontes
 Gesehen habend aber ihn, Jesus sehr betrübt geworden, sagte: Wie schwer die Gelder Habenden

eis ten basileian theou eisporouontai
 in das Reich Gottes kommen hinein

Ἰδὼν ̎ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 δὲ ̎ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 αὐτὸν ̎ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὁ ̎ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
 Ἰησοῦς ̎ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)
 [περίλυπον ̎ περίλυπος ➤ Adjektiv; Akkusativ; Sing; maen; ➤ tiefbetrübt, sehr traurig
 γινόμενον] ̎ γίνομαι ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
 ➤ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Aorist; [Medium;] =>Part; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 εἶπεν, ̎ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten,
 versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Πῶς ̎ πῶς ➤ Adverb; ➤ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς ➤ Konjunkt;
 ➤ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
 δυσκόλως ̎ δυσκόλως ➤ Adverb; ➤ Adv.: schwer, mit Schwierigkeit, schwerlich
 οἱ ̎ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das
 τὰ ̎ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das
 χρήματα ̎ χρήμα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
 ➤ Hab und Gut, Vermögen, Besitz; Plur.: Geld
 ἔχοντες ̎ ἔχω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
 bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 εἰς ̎ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὴν ̎ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das
 βασιλείαν ̎ βασιλεία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Königreich, königliche Macht
 τοῦ ̎ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
 θεοῦ ̎ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Gott
 εἰσπορεύονται ̎ εἰσπορεύομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ;
 ➤ hineingehen; sich einstellen (die Begierde)

L18, 25

eukopOteron gar estin kamElon dia trEmatos belonEs eiselthein E plousion eis
Denn leichter ist es, ein Kamel durch Öffnung einer Nadel geht, als ein Reicher in

ten basileian theou eiselthein
das Reich Gottes hineinkommt.

εὐκοπώτερον ☞ εὐκοπώτερος > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ☞ leichter
γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
κάμηλον ☞ κάμηλος > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Kamel
διὰ ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τρήματος ☞ τρήμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Öffnung, Loch, (Nadel) Ohr
βελόνης ☞ βελόνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ (Pfeil-) Spitze, Nadel
εἰσελθεῖν ☞ εἰσερχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
πλούσιον ☞ πλούσιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ reich; Subst.: der Reiche
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλείαν ☞ βασιλεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
τοῦ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
εἰσελθεῖν. ☞ εἰσερχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

E181 Erklärung: Kamel-Nadelöhr; M19, 24

L18, 26

eipan de hoi akousantes kai tis dunatai sOthEnai
Sagten aber die gehört Habenden: Und wer kann gerettet werden?

εἶπαν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
οἱ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ἀκούσαντες, ☞ ἀκούω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören
Καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
δύναται ☞ δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein
σωθῆναι ☞ σῶζω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

ho de eipen ta adunata para anthrOpois dunata para theo estin
Er aber sagte: Das Unmögliche bei Menschen möglich bei Gott ist.

L18, 28

Εἶπεν ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 δέ ᾠ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 ὁ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
 Πέτρος, ᾠ Πέτρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Petrus
 Ἰδοὺ ᾠ ἰδοὺ ➤ Interjektion; ➤ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 ἡμεῖς ᾠ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➤ wir
 ἀφέντες ᾠ ἀφίημι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
 ➤ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
 τὰ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das
 ἴδια ᾠ ἴδιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➤ eigen; eigentümlich, besonders
 ἠκολουθήσαμεν ᾠ ἀκολουθέω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ➤ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
 σοι. ᾠ σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ du O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ du

ho de eipen autois amEn legO humin hoti oudeis estin hos aphEken oikian E gunaika E adelphous
 Er aber sagte zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Niemand ist, der verlassen hat Haus oder Frau oder Brüder

E goneis E tekna heneken tEs basileias theou
 oder Eltern oder Kinder wegen des Reiches Gottes,

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

εἶπεν ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ➤ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἀμήν ➤ ἀμήν ➤ ➤ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω ➤ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν ➤ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ ihr

ὅτι ➤ ὅτι ➤ Konijunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐδεὶς ➤ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ kein, keine; niemand, nichts

ἔστιν ➤ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὃς ➤ ὅς ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➤ welcher, welche, welches

ἀφῆκεν ➤ ἀφίημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zul; verlassen; erlassen, vergeben

οἰκίαν ➤ οἰκία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung

ἢ ➤ ἢ ➤ Partikel; ➤ oder; und; entweder ... oder

γυναῖκα ➤ γυνή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

ἢ ➤ ἢ ➤ Partikel; ➤ oder; und; entweder ... oder

ἀδελφούς ➤ ἀδελφός ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

ἢ ➤ ἢ ➤ Partikel; ➤ oder; und; entweder ... oder

γονεῖς ➤ γονεὺς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ Erzeuger, plur. Eltern

ἢ ➤ ἢ ➤ Partikel; ➤ oder; und; entweder ... oder

τέκνα ➤ τέκνον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;

➤ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ➤ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen

ἔνεκεν ➤ ἔνεκα ➤ Praep; ➤ wegen, um willen

τῆς ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das

βασιλείας ➤ βασιλεία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;

➤ Königreich, königliche Macht

τοῦ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

θεοῦ, ➤ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Gott

hos ouchi mE apolabE pollaplasiona en kairO toutO kai en tO aiOni erchomenO zOEn aiOnion
 der nicht auf jeden Fall wieder bekommt vielfach in dieser↔ Zeit und in der Welt kommenden ewiges Leben.

ὅς ̎ ὅς ̎ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ̎ welcher, welche, welches

οὐχὶ ̎ οὐχὶ ̎ Adverb; ̎ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])

μή ̎ μή ̎ Konjunkt; ̎ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

[ἀπο]λάβη ̎ ἀπολαμβάνω ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ̎ entgegennehmen, erhalten; Med.: nehme mir

πολλαπλασίονα ̎ πολλαπλασίων ̎ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ̎ vielfältig, vielfach

ἐν ̎ ἐν ̎ Praep; ̎ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ̎ der, die das

καιρῷ ̎ καιρός ̎ Subst; Dativ; Sing; maen; ̎ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

τούτῳ ̎ οὗτος ̎ Pron; Dativ; Sing; maen; ̎ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ̎ dieser, diese, dies

καὶ ̎ καί ̎ Konjunkt; ̎ und, auch, sogar

ἐν ̎ ἐν ̎ Praep; ̎ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ̎ der, die das

αἰῶνι ̎ αἰών ̎ Subst; Dativ; Sing; maen; ̎ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter,

d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

τῷ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ̎ der, die das

ἐρχομένῳ ̎ ἐρχομαι ̎ Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ̎ o d e r Verb; Dativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ̎ kommen, gehen

ζωὴν ̎ ζωή ̎ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̎ Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον. ̎ αἰώνιος ̎ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ̎ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ̎ o d e r Adjekt.;

Akkusativ; Sing; saechl; ̎ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ̎ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

paralabOn de tous dOdeka eipen pros autous idou anabainomen eis ierousalEm
 Zu sich genommen habend aber die Zwölf, sagte er zu ihnen: Siehe, wir gehen hinauf nach Jerusalem,

kai telesthEsetai panta gegrammena dia tOn prophetOn to huio tou anthrOpou
 und vollendet wird werden alles Geschriebene durch die Propheten über den Sohn des Menschen:

Παραλαβὼν ¶ παραλαμβάνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;

☞ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen

δὲ ¶ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τοὺς ¶ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

δώδεκα ¶ δώδεκα > Adjekt.; ☞ zwölf

εἶπεν ¶ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πρὸς ¶ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)

Πräp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτούς, ¶ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἰδοὺ ¶ ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ἀναβαίνομεν ¶ ἀναβαίνω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hinaufsteigen

εἰς ¶ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ἱερουσαλήμ, ¶ Ἱεροσόλυμα > Subst; ☞ Jerusalem

καὶ ¶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τελεσθήσεται ¶ τελέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ;

☞ beenden (zu Ende sein); erfülle, vollbringen (Pass.: zu Vollendung kommen); bezahlen

πάντα ¶ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τὰ ¶ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

γεγραμμένα ¶ γράφω > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Perf; passsiv; =>Part;

☞ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Perf; passsiv; =>Part; ☞ schreiben

διὰ ¶ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῶν ¶ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

προφητῶν ¶ προφήτης > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Prophet

τῷ ¶ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

υἱῷ ¶ υἱός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Sohn

τοῦ ¶ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀνθρώπου ¶ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

L18, 32

paradothEsetai gar tois ethnesin kai empaichthEsetai kai hubrithEsetai
Denn er wird übergeben werden den Heiden, und er wird verspottet werden, und er wird mißhandelt werden,

kai emptusthEsetai
und er wird angespuckt werden,

παράδοθήσεται ☞ παραδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ;
☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἔθνεσιν ☞ ἔθνος > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐμπαυχθήσεται ☞ ἐμπαίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ uebel mitspielen, verspotten
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ὕβρισθήσεται ☞ ὕβριζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ misshandeln; beschimpfen, beleidigen
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐμπτυσθήσεται ☞ ἐμπτύω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ ausspucken

L18, 33

kai mastigOsantes apoktenousin auton kai tE hEmera tritE anastEsetai
und gegeißelt habend, werden sie töten ihn, und am Tage☞ dritten wird er auferstehen.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
μαστιγώσαντες ☞ μαστιγώω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
☞ geisseln, peitschen (synagogale Strafe); züchtigen.
ἀποκτενοῦσιν ☞ ἀποκτείνω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ töten, abtöten, erschlagen
αὐτόν, ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἡμέρα ☞ ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
τρίτῃ ☞ τρίτος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ dritter
ἀναστήσεται. ☞ ἀνίστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;
☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

L18, 34

kai autoi ouden touton sunEkan kai En rhEma touto kekrummenon ap auton
Und sie nichts von diesem verstanden, und war dieses Wort verborgen vor ihnen,

kai ouk eginOskon ta legomena
und nicht begriffen sie das Gesagte.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
αὐτοὶ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οὐδέν ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ kein, keine; niemand, nichts
τούτων ☞ οὗτος > Pron; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
συνῆκαν ☞ συνίημι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (zusammenlassen:) verstehen, einsehen
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ῥῆμα ☞ ῥῆμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding
τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
κεκρυμμένον ☞ κρύπτω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part;
☞ verbergen, verstecken; verheimlichen; Pass.: sich verbergen; verborgen bleiben
ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐγίνωσκον ☞ γινώσκω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
λεγόμενα. ☞ λέγω > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; passiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten,
versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

L18, 35

egeneto de en tO eggizein auton eis ierichO tuphlos tis ekathEto para ten hodon epaitOn
 Es geschah aber: Während nahe herankam er an Jericho, ein↔ Blinder saß am Weg, bettelnd.

Ἐγένετο ἔ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;

☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

δὲ ἔ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐν ἔ ν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐγγίζειν ἔ γγίζω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ in die Nähe kommen; sich nähern

αὐτὸν ἑ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰς ἑ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ἰεριχῷ ἑ Ἰεριχώ > Subst; ☞ Jericho

τυφλός ἑ τυφλός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder

τις ἑ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐκάθητο ἑ κάθημαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen

παρὰ ἑ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen,

nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

τῇν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ὁδὸν ἑ ὁδός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

ἐπαιτῶν ἑ ἐπαιτέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ betteln

L18, 36

akousas de ochlou diaporeuomenou epunthaneto ti eiE touto
 Gehört habend aber eine Menge vorüberziehend, fragte er, was sei dieses.

ἀκούσας ἑ ἀκούω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören

δὲ ἑ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὄχλου ἑ ὄχλος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse,

die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

διαπορευομένου ἑ διαπορεύομαι > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ hindurchgehen, durchziehen

ἐπυνθάνετο ἑ πυνθάνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ;

☞ fragen, erfragen; sich erkundigen, in Erfahrung bringen

τί ἑ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

εἶη ἑ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Optativ.; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,

verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τοῦτο ἑ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

L18, 37

apEggeilan de autO hoti iEsous ho nazOraios parerchetai
 Sie berichteten aber ihm, daß Jesus der Nazoräer vorübergehe.

ἀπήγγειλαν ἑ ἀπαγγέλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben

δὲ ἑ δέ > Partikel; ☞ und, aber

αὐτῷ ἑ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅτι ἑ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἰησοῦς ἑ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ὁ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ναζωραῖος ἑ Ναζωραῖος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Nazoräer (bezeichnung für Jesu)

παρέρχεται ἑ παρέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ;

☞ vorbeigehen; übergehen, vergehen, zu Ende gehen; überschreiten, übertreten; herbei kommen

L18, 38

kai eboEsen legOn iEsou huie dauid eleEson me
Und er rief, sagend: Jesu, Sohn Davids, erbarme dich meiner

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐβόησεν ☞ βοάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ laut rufen, schreien
λέγων, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
υἱὲ ☞ υἱός > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Sohn
Δαυίδ, ☞ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ☞ David
ἐλέησόν ☞ ἐλεάω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ sich erbarmen, Barmherzigkeit üben;
Pass.: Erbarmen finden
με. ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

L18, 39

kai hoi proagontes epetimOn autO hina sigEsE autos de pollO mallon ekrazen
Und die Vorangehenden fuhren an ihn, daß er schweigen solle; er aber viel mehr schrie:

huie dauid eleEson me
Sohn Davids, erbarme dich meiner

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
προάγοντες ☞ προάγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ vorführen, hinausführen; intrans.: voran gehen, früher ergehen
ἐπετίμων ☞ ἐπιτιμάω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
σιγήσῃ, ☞ σιγάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ schweigen, verstummen; trans.: verwchweigen,
αὐτός ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
πολλῷ ☞ πολὺς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl;
☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
μᾶλλον ☞ μᾶλλον > Adverb; ☞ Adv.: mehr, lieber, vielmehr
ἔκραζεν, ☞ κράζω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ schreien; ausrufen
Υἱὲ ☞ υἱός > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Sohn
Δαυίδ, ☞ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ☞ David
ἐλέησόν ☞ ἐλεάω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
☞ sich erbarmen, Barmherzigkeit üben; Pass.: Erbarmen finden
με. ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

L18, 40

statheis de iEsous ekeleusen auton achthEnai pros auton eggisantos de autou epErOtEsen auton
 Stehengeblieben aber, Jesus befahl, er geführt werde zu ihm. Sich genähert hatte aber er, fragte er ihn:

σταθείς ̳ ἵστημι ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ̳ I. Akt: trans.: (auf-) stellen;
 zum Stehen bringen; auf die Waage stellen; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden,
 vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
 δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber
 ὁ ̳ ὅ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das
 Ἰησοῦς ̳ Ἰησοῦς ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Jesus (=Gott hilft)
 ἐκέλευσεν ̳ κελεύω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ befehlen, auffordern
 αὐτόν ̳ αὐτός ̳ Akkusativ; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἀχθῆναι ̳ ἄγω ̳ Verb; Aorist; passiv; Infin; ̳ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen,
 abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen
 πρὸς ̳ πρὸς ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 αὐτόν. ̳ αὐτός ̳ Akkusativ; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἐγγίσαντος ̳ ἐγγίζω ̳ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ̳ in die Nähe kommen; sich nähern
 δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber
 αὐτοῦ ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort
 ἐπηρώτησεν ̳ ἐπερωτάω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ befragen, fragen, erfragen; bitten um
 αὐτόν, ̳ αὐτός ̳ Akkusativ; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 x sprich : engizo (bei zwei gg wird das erste als n gesprochen.)

L18, 41

ti soi theleis poiEsO ho de eipen kurie hina anablepsO
 Was dir, willst du, soll ich tun? Er aber sagte: Herr, daß ich wieder sehen kann.

τί ̳ τίς ̳ Pron; Nomin; Sing; saechl; ̳ wer? welcher? was für einer?
 σοι ̳ σύ ̳ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ̳ du O D E R : σύ ̳ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ̳ du
 θέλεις ̳ θέλω ̳ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ wollen, wünschen, begehren; tun wollen,
 im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
 ποιήσω ̳ ποιέω ̳ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ̳ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
 ̳ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
 II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 ὁ ̳ ὅ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das
 δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber
 εἶπεν, ̳ λέγω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Κύριε, ̳ κύριος ̳ Subst; Vokativ; Sing; maen; ̳ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 ἵνα ̳ ἵνα ̳ Konijunkt; ̳ dass,auf dass, damit (final)
 ἀναβλέψω. ̳ ἀναβλέπω ̳ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ̳ aufblicken, wieder sehend werden

L18, 42

kai iEsous eipen autO anablepson pistis sou sesOken se
 Und Jesus sagte zu ihm: Sieh wieder dein ↗ Glaube hat gerettet dich.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
 εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennenPass.: meinen, heissen
 αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἀνάβλεψον ☞ ἀναβλέπω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ aufblicken, wieder sehend werden
 ἥ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 πίστις ☞ πίστις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
 Glaubenslehre; Beweis
 σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
 σέσωκέν ☞ σώζω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)
 σε. ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

L18, 43

kai parachrEma aneblepsen kai Ekolouthēi autO doxazOn theon kai pas ho laos
 Und sofort wurde er wieder sehend und folgte ihm, preisend Gott. Und das ganze Volk,

idOn edOken ainon theo
 gesehen habend, gab Lobpreis Gott.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 παραχρήμα ☞ παραχρήμα > Adverb; ☞ Adv.: sofort, zugleich
 ἀνέβλεψεν ☞ ἀναβλέπω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aufblicken, wieder sehend werden
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἠκολούθει ☞ ἀκολουθέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
 ☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
 αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;
 ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 δοξάζων ☞ δοξάζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 θεόν. ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 πᾶς ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen;
 ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 λαός ☞ λαός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Volk
 ἰδὼν ☞ ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
 bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 ἔδωκεν ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
 anvertrauen,
 αἶνον ☞ αἶνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Lobpreis, Gott preisen
 τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θεῷ. ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

L19, 1

kai eiselthOn diErcheto ierichO
Und hineingekommen, durchzog er Jericho.

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἰσελθὼν ☞ εἰσέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part;
☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
διήρχετο ☞ διέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ gehen, hindurchgehen;
nach kommen/gelangen; durchdringen; auseinandergehen, sich zerstreuen; sich verbreiten, ausbreiten
τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
'Ιεριχώ. ☞ Ἰεριχώ ➤ Subst; ☞ Jericho

L19, 2

kai idou anEr onomati kaloumenos zakchaios kai autos En architelOnEs kai autos plousios
Und siehe, ein Mann, mit Namen genannt Zachäus, und er war ein Oberzöllner, und er reich.

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἰδοὺ ☞ ἰδού ➤ Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἀνὴρ ☞ ἀνὴρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ (von andros) d. Mann
ὀνόματι ☞ ὄνομα ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
καλούμενος ☞ καλέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part;
☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
Ζακχαῖος, ☞ Ζακχαῖος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Zachäus
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
αὐτὸς ☞ αὐτός ➤ Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ἦν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἀρχιτελώνης ☞ ἀρχιτελώνης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Oberzöllner
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
αὐτὸς ☞ αὐτός ➤ Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
πλούσιος ☞ πλούσιος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ reich; Subst.: der Reiche

kai ezEtei idein iEsoun tis estin kai ouk Edunato apo tou ochlou
 Und er suchte zu sehen Jesus, wer er sei, und nicht konnte er vor der Menge,

hoti tE hElikia mikros En
 weil hinsichtlich der Körpergröße klein er war.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐζητεί ☞ ζητέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ suchen,aufsuchen;
 sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
 ἰδεῖν ☞ ὁράω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
 erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 Ἰησοῦν ☞ Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
 τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,
 ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein,
 leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἠδύνατο ☞ δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein
 ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ὄχλου, ☞ ὄχλος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ der Volkshaupe, Volksmenge; die grosse Masse,
 die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
 ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἡλικία ☞ ἡλικία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Lebensalter; Körpergrösse
 μικρός ☞ μικρός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit
 ἦν. ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

kai prodramOn eis emprosten anebE epi sukomorean hina idE auton
 Und vorgelaufen nach vorn, stieg er hinauf auf einen Maulbeerfeigenbaum, damit er sehe ihn,

hoti ekeinEs Emellen dierchesthai
 weil auf jenem er sollte durchziehen.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 προδραμῶν ☞ προτρέχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ voraus-, voranlaufen
 εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἔμπροσθεν ☞ ἔμπροσθεν > Adverb; ☞ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
 ἀνέβη ☞ ἀναβαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinaufsteigen
 ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 συκομορέαν ☞ συκομορέα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Maulbeerfeigenbaum
 ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
 ἶδῃ ☞ ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
 bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 ἐκείνης ☞ ἐκεῖνος > Pron; Genit; Sing; weib; ☞ jener
 ἤμελλεν ☞ μέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;
 müssen, sollen, zukünftig sein
 διέρχεσθαι. ☞ διέρχομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ☞ gehen, hindurchgehen; nach kommen/gelangen;
 durchdringen; auseinandergehen, sich zerstreuen; sich verbreiten, ausbreiten

L19, 5

kai hOs Elthen epi ton topon anablepsas iEsous eipen pros auton zakchaie speusas katabEthi
 Und als er gekommen war an den Ort, aufgeblickt habend, Jesus sagte zu ihm: Zachäus, dich beeilend steig herab

sEmeron gar en oikO sou dei me meinai
 Denn heute in deinem Haus, ist es nötig, ich bleibe.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὥς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
 wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 ἦλθεν ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
 ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 τόπον, ☞ τόπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle
 (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
 ἀναβλέψας ☞ ἀναβλέπω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufblicken, wieder sehend werden
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
 εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 Ζακχαῖε, ☞ Ζακχαῖος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Zachäus
 σπεύσας ☞ σπεύδω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ beschleunigen; intrans.: sich beeilen
 κατέβηθι, ☞ καταβαίνω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen;
 hinabgestossen werden
 σήμερον ☞ σήμερον > Adverb; ☞ Adv.: heute
 γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 οἴκῳ ☞ οἶκος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie;
 die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
 σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
 δεῖ ☞ δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
 με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
 μέναι. ☞ μένω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten;
 trans.: erwarten

L19, 6

kai speusas katebE kai hupedexato auton chairOn
 Und sich beeilend, stieg er herab und nahm auf ihn, sich freuend.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 σπεύσας ☞ σπεύδω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ beschleunigen; intrans.: sich beeilen
 κατέβη ☞ καταβαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen;
 hinabgestossen werden
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὑπεδέξατο ☞ ὑποδέχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ gastlich aufnehmen
 αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 χαίρων. ☞ χαίρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen

kai idontes pantes diegguzon legontes hoti para hamartOIO andri eisElthen katalusai
 Und gesehen habend, alle murrten, sagend: Bei einem sündigen Mann ging er hinein einzukehren.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὥς ☞ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
 wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 ἦλθεν ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
 ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 τόπον, ☞ τόπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle
 (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
 ἀναβλέψας ☞ ἀναβλέπω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufblicken, wieder sehend werden
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
 εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 Ζακχαῖε, ☞ Ζακχαῖος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Zachäus
 σπεύσας ☞ σπεύδω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ beschleunigen; intrans.: sich beeilen
 κατὰβηθι, ☞ καταβαίνω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen;
 hinabgestossen werden
 σήμερον ☞ σήμερον > Adverb; ☞ Adv.: heute
 γὰρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 οἴκῳ ☞ οἶκος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie;
 die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
 σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
 δεῖ ☞ δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
 με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
 μέναι. ☞ μένω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten;
 trans.: erwarten

statheis de zakchaios eipen pros ton kurion idou ta hEmisia mou tOn huparchontOn kurie tois ptOchois
 Hingetreten aber, Zachäus sagte zu dem Herrn: Siehe, die halben meiner Güter, Herr, den Armen,

didOmi kai ei tinos ti esukophantEsa apodidOmi tetraploun
 gebe ich und wenn von jemand etwas ich erpreßt habe, gebe ich zurück vierfach.

σταθείς ̳ ἵστημι ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ̳ I. Akt: trans.: (auf-) stellen;
 zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden,
 vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
 δέ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber
 Ζακχαῖος ̳ Ζακχαῖος ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Zachäus
 εἶπεν ̳ λέγω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 πρὸς ̳ πρὸς ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 τὸν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ̳ der, die das
 κύριον, ̳ κύριος ̳ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̳ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 Ἰδοὺ ̳ ἰδοὺ ̳ Interjektion; ̳ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 τὰ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ̳ der, die das
 ἡμίσιά ̳ ἡμισυς ̳ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ halb; Subst.: Hälfte
 μου ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̳ ich
 τῶν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ̳ der, die das
 ὑπαρχόντων, ̳ ὑπάρχω ̳ Verb; Genit; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ vorhanden sein, ... sein, haben
 κύριε, ̳ κύριος ̳ Subst; Vokativ; Sing; maen; ̳ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 τοῖς ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ̳ der, die das
 πτωχοῖς ̳ πτωχός ̳ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ̳ arm; Amrselig; Subst.: der Arme
 δίδωμι, ̳ δίδωμι ̳ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ geben; entrichten,
 bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
 καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar
 εἰ ̳ εἰ ̳ Konijunkt; ̳ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 τινός ̳ τίς ̳ Pron; ̳ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ̳ Pron;
 ̳ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 τι ̳ τίς ̳ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 ἐσυκοφάντησα ̳ συκοφαντέω ̳ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ̳ boshaft verleumden, fälschlich anklagen/beschuldigen, bedrücken, erpressen
 ἀποδίδωμι ̳ ἀποδίδωμι ̳ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ abgeben, herausgeben, auszahlen
 τετραπλῶν. ̳ τετραπλοῦς ̳ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ vierfach, vierfältig

L19, 9

eipen de pros auton iEsous hoti sEmeron sOtEria oikO toutO egeneto
Sagte aber zu ihm Jesus: Heute Heil diesem ↗ Haus ist geworden,

kathoti kai autos huios abraam estin
deshalb, weil auch er ein Sohn Abrahams ist;

εἶπεν ≙ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ ≙ δέ > Partikel; ➡ und, aber
πρὸς ≙ πρὸς > Praep; ➡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτὸν ≙ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ὁ ≙ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das
Ἰησοῦς ≙ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)
ὅτι ≙ ὅτι > Konijunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Σήμερον ≙ σήμερον > Adverb; ➡ Adv.: heute
σωτηρία ≙ σωτηρία > Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Rettung, Bewahrung; Heil, Erlösung
τῷ ≙ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das
οἴκῳ ≙ οἶκος > Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie;
die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
τούτῳ ≙ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ➡ dieser, diese, dies
ἐγένετο, ≙ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➡ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
καθότι ≙ καθότι > Konijunkt; ➡ je nachdem, was; dementsprechend, dass; weil eben; gleichwie
καὶ ≙ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar
αὐτὸς ≙ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
υἱὸς ≙ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Sohn
Ἀβραάμ ≙ Ἀβραάμ > Subst; ➡ Abraham
ἔστιν ≙ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L19, 10

Elthen gar ho huios tou anthrOpou zEtEsai kai sOsai to apolOlos
denn↗ gekommen ist der Sohn des Menschen, zu suchen und zu retten das Verlorene.

ἦλθεν ≙ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➡ kommen, gehen
γὰρ ≙ γάρ > Konijunkt; ➡ denn, nämlich
ὁ ≙ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das
υἱὸς ≙ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Sohn
τοῦ ≙ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das
ἀνθρώπου ≙ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ d. Mensch
ζητῆσαι ≙ ζητέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➡ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen;
trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
καὶ ≙ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar
σῶσαι ≙ σώζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➡ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)
τὸ ≙ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das
ἀπολλῶς. ≙ ἀπόλλυμι > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; aktiv; =>Part;
➡ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,

akouontOn de autOn tauta prostheis eipen parabolEn dia to eggus einai ierousalEm auton
Hörten aber sie dieses, hinzufügend sagte er ein Gleichnis deswegen, weil nahe war an Jerusalem er,

kai dokein autous hoti parachrEma mellei hE basileia theou anaphainesthai
und meinten sie daß sofort werde das Reich Gottes erscheinen.

Ἀκούοντων ᾠκούω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hören
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe
ταῦτα οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
προσθεῖς προστίθῃμι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hinzufügen, zugesellen, geben;
Aor. Med: etw. weiterhin/ noch einmal tun
εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heißen
παραβολήν παραβολή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild **63a**
διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἐγγύς ἐγγύς > Adverb; ☞ Adv.: in der Nähe, nahe bei (örtlich) / nahe, nahe bevorstehend (zeitlich)
εἶναι εἰμί > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
Ἱερουσαλὴμ Ἱεροσόλυμα > Subst; ☞ Jerusalem
αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
δοκεῖν δοκέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben
αὐτοὺς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
παραχρήμα παραχρήμα > Adverb; ☞ Adv.: sofort, zugleich
μέλλει μέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;
müssen, sollen, zukünftig sein
ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλεία βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
ἀναφαίνεσθαι ἀναφαίνω > Verb; Prasens; passiv; Infin; ☞ sichte, bekomme in Sicht, aufhellen,
erscheinen lassen; Pass.: erscheinen

E63a Pabel, griech. Parabole, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

L19, 12

eipen oun anthrOpos tis eugenEs eporeuthE eis chOran makran labein heautO basileian
Er sagte also: Ein hochgeborener ↗ Mann zog in ein fernes ↗ Land, zu nehmen sich Königswürde

kai hupostrepsai
und zurückzukehren.

εἶπεν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
οὖν ☞ οὖν ➤ Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch
τις ☞ τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις ➤ Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
εὐγενής ☞ εὐγενής ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ von vornehmer Herkunft/Gesinnung; von Gesinnung
ἐπορεύθη ☞ πορεύομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ;
☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
χώραν ☞ χώρα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Land, Landschaft, Gegend, Feld; das Flache Land
(Gegensatz zu Stadt); Festland (Gegensatz zu Meer); Plur.: Ackerland; Ort, Bereich
μακρὰν ☞ μακρὰν ➤ Adverb; ☞ weit, entfernt O D E R : μακρὸς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ lang, entlegen, fern
λαβεῖν ☞ λαμβάνω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
ἐαυτῷ ☞ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
βασιλείαν ☞ βασιλεία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὑποστρέψαι. ☞ ὑποστρέφω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ zurückkehren; sich wiederabwenden, falle ab

L19, 13

kalesas de deka doulous heautou edOken autois deka mnas kai eipen pros autous
Gerufen habend aber zehn Knechte von sich, gab er ihnen zehn Minen und sagte zu ihnen:

πραγμασταθε en hO erchomai
Macht Geschäfte, bis ich komme
καλέσας ☞ καλέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen,
sich nennen lassen
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
δέκα ☞ δέκα ➤ Adjekt.; Plur; ☞ zehn
δούλους ☞ δοῦλος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
ἐαυτοῦ ☞ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl;
☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
ἔδωκεν ☞ δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
anvertrauen,
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
δέκα ☞ δέκα ➤ Adjekt.; Plur; ☞ zehn
μνᾶς ☞ μνᾶ ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Mine (gemeint ist die greek Rechnungseinheit zu hundert Drachmen) X
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτούς, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Πραγματεύσασθε ☞ πραγματεύομαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] =>Imper.;;
☞ Geld- oder Handelsgeschäfte treiben
ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ὧ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
έρχομαι. ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
X 550 - 850gr Silberstücke

de politai autou emisoun auton kai apesteilan presbeian opisO autou legontes
Aber seine ↗ Bürger haßten ihn und schickten eine Gesandtschaft her hinter ihm, sagend:

ou thelomen touton basileusai eph hEmas
Nicht wollen wir, dieser König werde über uns.

δὲ & δέ > Partikel; ☹ und, aber

πολίται & πολίτης > Subst; Nomin; Plur; maen; ☹ der Bürger; Mitbürger, Landsmann

αὐτοῦ & αὐτός > Genit; Sing; maen; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☹ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐμίσουν & μισέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☹ hassen, verabscheuen
αὐτόν & αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καί & καί > Konjunkt; ☹ und, auch, sogar

ἀπέστειλαν & ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

πρεσβείαν & πρεσβεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☹ die Gesandtschaft, der Gesandte, die Gesandten

ὀπίσω & ὀπίσω > Adverb; ☹ o d e r Praep; ☹ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach

αὐτοῦ & αὐτός > Genit; Sing; maen; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☹ Adv. des Ortes: hier, dort

λέγοντες, & λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Οὐ & οὐ > Adverb; ☹ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

θέλομεν & θέλω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

τοῦτον & οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☹ dieser, diese, dies

βασιλεῦσαι & βασιλεύω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☹ König sein, herrschen

ἐφ' & ἐπί > Praep; ☹ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ἡμᾶς. & ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☹ wir

kai egeneto en tO epanelthein auton labonta ten basileian kai eipen
 Und es geschah: Nachdem zurückgekehrt war er, genommen habend die Königswürde, und er befahl,

phOnEthEnai autO doulous toutous hois dedOkei to argurion hina gnoi ti diepragmateusanto
 gerufen würden zu ihm diese Knechte, denen er gegeben hatte das Geld, damit er erfahre, was sie erhandelt hatten.

Καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ἐγένετο γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

ἐπανελθεῖν ἐπανέρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; zurückkehren

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λαβόντα λαμβάνω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; der, die das

βασιλείαν βασιλεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Königreich, königliche Macht

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

φωνηθῆναι φωνέω > Verb; Aorist; passiv; Infin; tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; o d e r Dativ; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; der, die das

δούλους δοῦλος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

τούτους οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; maen; dieser, diese, dies

οἷς ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Plur; maen; o d e r Pron; => Rel; Dativ; Plur; saechl; welcher, welche, welches

δεδώσει δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das

ἀργύριον ἀργύριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Silber, Geld

ἵνα > Konijunkt; dass,auf dass, damit (final)

γνοῖ γινώσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

τί τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; wer? welcher? was für einer?

διεπραγματεύσαντο. διαπραγματεύομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; eifrig ein Geschäft betreiben beim Geschäft verdienen

L19, 16

paregeneto de ho prOtos legOn kurie mna sou deka prosErgasato mnas
Her kam aber der erste, sagend: Herr, deine Mine zehn Minen hat dazu erworben.

παρεγένετο ¶ παραγίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;
☞ sich einstellen, herkommen, an die Seite treten
δὲ ¶ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ὁ ¶ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
πρώτος ¶ πρῶτος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
λέγων, ¶ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Κύριε, ¶ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἡ ¶ ἡ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
μνᾶ ¶ μνᾶ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Mine (gemeint ist die greek Rechnungseinheit zu hundert Drachmen)
σου ¶ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
δέκα ¶ δέκα > Adjekt.; Plur; ☞ zehn
προσηργάσατο ¶ προσεργάζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ dazu erwerben, hinzuverdienen
μνᾶς. ¶ μνᾶ > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Mine (gemeint ist die greek Rechnungseinheit zu hundert Drachmen)

L19, 17

kai eipen autO euge agathe doule hoti en elachistO pistos egenou
Und er sagte zu ihm: Vortrefflich, guter Knecht, weil in ganz Geringfügigem treu du gewesen bist,

isthi exousian echOn epanO deka poleOn
sei Macht habend über zehn Städte

καὶ ¶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπεν ¶ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ¶ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Εὖγε, ¶ εὖγε > Adverb; ☞ wohl, vortrefflich, recht so!
ἀγαθὲ ¶ ἀγαθός > Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ tüchtig, brauchbar, gut
δοῦλε, ¶ δοῦλος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
ὅτι ¶ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐν ¶ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ἐλαχίστῳ ¶ ἐλάχιστος > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ ganz klein, sehr unbedeutend, recht wertlos;
Subst.: Kleinster, Geringster, Letzter,
πιστὸς ¶ πιστός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig
ἐγένου, ¶ γίνομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἴσθι ¶ εἶμι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐξουσίαν ¶ ἐξουσία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung;
Obrigkeit; Machtbereich 48
ἔχων ¶ ἔχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἐπάνω ¶ ἐπάνω > Adverb; ☞ Adv. m. Gen. darüber, oben auf, mehr als;; Präp. m Gen.: über, auf
δέκα ¶ δέκα > Adjekt.; Plur; ☞ zehn
πόλεων. ¶ πόλις > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

E48 Vollmacht, eigentl. ÄXUSI'A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

L19, 18

kai Elthen ho deuterios legOn mna sou kurie epoiEsen pente mnas
Und kam der zweite, sagend: Deine Mine, Herr, hat ertragen fünf Minen.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☹ und, auch, sogar
ἦλθεν ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☹ kommen, gehen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das
δεύτερος ☞ δεύτερος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☹ der zweite, zum zweiten Mal; zweitens
λέγων, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἡ ☞ ἡ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☹ der, die das
μνᾶ ☞ μνᾶ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☹ Mine (gemeint ist die greek Rechnungseinheit zu hundert Drachmen)
σου, ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☹ du
κύριε, ☞ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☹ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἐποίησεν ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
πέντε ☞ πέντε > Adjekt.; ☹ fünf
μνάς. ☞ μνᾶ > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☹ Mine (gemeint ist die greek Rechnungseinheit zu hundert Drachmen)

L19, 19

eipen de kai touto kai su epanO ginou pente poleOn
Er sagte aber auch zu diesem: Und du sei über fünf Städte

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☹ und, aber
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☹ und, auch, sogar
τούτω, ☞ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; maen; ☹ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ☹ dieser, diese, dies
Καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☹ und, auch, sogar
σύ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☹ du
ἐπάνω ☞ ἐπάνω > Adverb; ☹ Adv. m. Gen. darüber, oben auf, mehr als;; Präp. m Gen.: über, auf
γίνου ☞ γίνομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☹ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
πέντε ☞ πέντε > Adjekt.; ☹ fünf
πόλεων. ☞ πόλις > Subst; Genit; Plur; weib; ☹ Stadt; Vaterstadt

L19, 20

kai ho heteros Elthen legOn kurie idou mna sou hEn eichon apokeimenEn en soudariO
Und der andere kam, sagend: Herr, siehe, deine Mine, welche ich hatte weggelegt in einem Schweißstuch

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἕτερος ☞ ἕτερος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
ἦλθεν ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
λέγων, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Κύριε, ☞ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἰδοὺ ☞ ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
μνᾶ ☞ μνᾶ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Mine (gemeint ist die greek Rechnungseinheit zu hundert Drachmen)
σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
ἣν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches
εἶχον ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
intr.: sich befinden, es geht mir;
ἀποκειμένην ☞ ἀπόκειμαι > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ aufbewahrt sein, reserviert sein, bereit liegen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
σουδαρίῳ ☞ σουδάριον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Schweisstuch

L19, 21

ephouboumEn gar se hoti anthrOpos austEros ei aireis ho ouk ethEkas
Ich fürchtete nämlich dich, weil ein strenger Mann du bist; du nimmst, was nicht du angelegt hast,

kai therizeis ho ouk espeiras
und erntest, was nicht du gesät hast.

ἐφοβούμην ☞ φοβέομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ erschrecken, sich fürchten;
fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich
σε, ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch
αὐστηρὸς ☞ αὐστηρός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ streng
εἶ, ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
αἶρεις ☞ αἶρω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben
ὁ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐθηκας ☞ τίθημι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
θερίζεις ☞ θερίζω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ernten, abmähen
ὁ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐσπειρας. ☞ σπείρω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (aus-) säen, verstreuen

legei autO ek stomatos sou krinO se ponEre doule Edeis hoti egO anthrOpos austEros eimi
 Er sagt zu ihm: Aus deinem↔ Mund werde ich richten dich, böser Knecht. Wußtest du, daß ich ein strenger↔ Mann bin,

airOn ho ouk ethEka kai therizOn ho ouk espeira
 nehmend, was nicht ich angelegt habe, und erntend, was nicht ich gesät habe?

λέγει ≙ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτῷ, ≙ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Ἐκ ≙ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 τοῦ ≙ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 στόματός ≙ στόμα ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Mund, Redegabe; Scheide (des Schwertes)
 σου ≙ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
 κρίνω ≙ κρίνω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten
 σε, ≙ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
 πονηρῇ ≙ πονηρός ➤ Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
 δοῦλε. ≙ δοῦλος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
 ἤδεις ≙ οἶδα ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkenne, kennenlernen; imstande sein zu
 ὅτι ≙ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 ἐγὼ ≙ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich
 ἄνθρωπος ≙ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch
 αὐστηρός ≙ αὐστηρός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ streng
 εἰμι, ≙ εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 αἶρων ≙ αἶρω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben
 ὃ ≙ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
 οὐκ ≙ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἔθηκα ≙ τίθημι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ...; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
 καὶ ≙ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 θερίζων ≙ θερίζω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ ernten, abmähen
 ὃ ≙ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
 οὐκ ≙ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἐσπεῖρα ≙ σπείρω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (aus-) säen, verstreuen

kai dia ti ouk edOkas mou argurion epi trapezan kagO elthOn sun tokO an auto epraxa
 Und weswegen nicht hast du gegeben mein Geld auf eine Bank? Und ich, gekommen, mit Zins hätte es eingefordert.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

διὰ ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔδωκάς ☞ δίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen;

schenken, verleihen; anvertrauen,

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀργύριον ☞ ἀργύριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Silber, Geld

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τράπεζαν ☞ τράπεζα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Tisch; Esstisch, Mahlzeit; Wechseltisch (Bank)

καγὼ ☞ καγώ > Konijunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen

σὺν ☞ σύν > Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit

τόκῳ ☞ τόκος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Zins

ἄν ☞ ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

αὐτὸ ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es) stell vertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἔπραξα. ☞ πράσσω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ vollbringen, tuen, unternehmen, verüben, (be-) treiben; erheben, zurückfordern; intrans.: sich verhalten, handeln, sich befinden

L19, 24

kai tois parestosin eipen arate ap autou ten mnan kai dote to tas deka mnas echonti
Und zu den Dabeistehenden sagte er: Nehmt von ihm die Mine und gebt dem die zehn Minen Habenden

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
παρεστῶσιν ☞ παρίστημι > Verb; Dativ; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ zur Verfügung stellen, in Bereitschaft setzen;
darstellen, hinstellen, herstellen; darbringen; erweise, beweisen; intrans.: herzutreten, herantreten, dabeistehen, da sein;
zur Seite treten, zu Hilfe kommen
εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἄρατε ☞ αἶρω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben
ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
μνᾶν ☞ μνᾶ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Mine (gemeint ist die greek Rechnungseinheit zu hundert Drachmen)
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
δοῦτε ☞ διδωμι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
τάς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
δέκα ☞ δέκα > Adjekt.; Plur; ☞ zehn
μνᾶς ☞ μνᾶ > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Mine (gemeint ist die greek Rechnungseinheit zu hundert Drachmen)
ἔχοντι ☞ ἔχω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

L19, 25

kai eipan autO kurie echei deka mnas
Und sie sagten zu ihm: Herr, er hat zehn Minen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπαν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Κύριε, ☞ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἔχει ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
δέκα ☞ δέκα > Adjekt.; Plur; ☞ zehn
μνᾶς ☞ μνᾶ > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Mine (gemeint ist die greek Rechnungseinheit zu hundert Drachmen)

legO humin hoti panti echonti dothEsetai apo de tou mE echontos
 Ich sage euch: Jedem Habenden wird gegeben werden, aber ↯ von dem nicht Habenden,

kai ho echei arthEsetai

auch was er hat, wird genommen werden.

λέγω ⇔ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ oder Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☹ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν ⇔ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☹ ihr

ὅτι ⇔ ὅτι ➤ Konijunkt; ☹ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

παντὶ ⇔ πᾶς ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☹ oder Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☹ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τῷ ⇔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☹ oder Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☹ der, die das

ἔχοντι ⇔ ἔχω ➤ Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

δοθήσεται, ⇔ δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ☹ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ἀπὸ ⇔ ἀπό ➤ Praep; ☹ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

δὲ ⇔ δέ ➤ Partikel; ☹ und, aber

τοῦ ⇔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☹ oder Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☹ der, die das

μὴ ⇔ μή ➤ Konijunkt; ☹ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἔχοντος ⇔ ἔχω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ oder Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

καὶ ⇔ καί ➤ Konijunkt; ☹ und, auch, sogar

ὃ ⇔ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☹ welcher, welche, welches

ἔχει ⇔ ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἀρθήσεται. ⇔ αἶρω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ☹ aufheben, erheben, in die Hoehe heben

L19, 27

plEn echthrou¹ mou² toutous³ mE thelEsantas me basileusai ep autous agagete hOde
Doch diese³ meine² Feinde¹ nicht gewollt habenden, ich König würde über sie, führt hierher

kai katasphaxate autous emprosthen mou
und macht nieder sie vor mir.

πλὴν ₪ πλήν > Konijunkt; ➡ o d e r Praep; ➡ Adv.: (als Konj. gebr.): indessen, jedoch;
(als Präp. m. Gen. gebr.): ausser
τοὺς ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➡ der, die das
ἐχθρούς ₪ ἐχθρός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➡ verhasst;feindselig gesinnt; Subst.: der Feind (auch vom Teufel)
μου ₪ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➡ ich
τούτους ₪ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; maen; ➡ dieser, diese, dies
τοὺς ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➡ der, die das
μὴ ₪ μή > Konijunkt; ➡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
θελήσαντάς ₪ θέλω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➡ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen,
im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
με ₪ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ ich
βασιλεύσαι ₪ βασιλεύω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➡ König sein, herrschen
ἐπ' ₪ ἐπί > Praep; ➡ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
αὐτοὺς ₪ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀγάγετε ₪ ἄγω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➡ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen,
verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen
ὧδε ₪ ὧδε > Adverb; ➡ hier; hierher; hierbei
καὶ ₪ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar
κατασφάξατε ₪ κατασφάζω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➡ abschlachten, niedermachen, töten
αὐτοὺς ₪ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐμπροσθέν ₪ ἐμπροσθεν > Adverb; ➡ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
μου. ₪ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➡ ich

L19, 28

kai eipOn tauta eporeueto emprosthen anabainOn eis hierosoluma
Und gesagt habend dies, wanderte er weiter, hinaufgehend nach Jerusalem.

Καὶ ₪ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar
εἰπὼν ₪ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ταῦτα ₪ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➡ dieser, diese, dies
ἐπορεύετο ₪ πορεύομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ➡ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben);
seinen Wandel führen
ἐμπροσθεν ₪ ἐμπροσθεν > Adverb; ➡ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
ἀναβαίνων ₪ ἀναβαίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ hinaufsteigen
εἰς ₪ εἰς > Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Ἱεροσόλυμα. ₪ Ἱεροσόλυμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
➡ o d e r Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Jerusalem

kai egeneto hOs Eggisen eis bEthphagE kai bEthanian pros oros kaloumenon elaiOn
 Und es geschah: Als er nahe herangekommen war an Betfage und Betanien am Berg, genannt Ölberg,

apesteilen duo tOn mathEtOn
 sandte er zwei der Jünger,

Καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐγένετο ☞ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 ὡς ☞ ὥς ➤ Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
 wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 ἤγγισεν ☞ ἐγγίζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ in die Nähe kommen; sich nähern
 εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 Βηθφαγή ☞ Βηθφαγή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Bethphage
 καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 Βηθανία[ν] ☞ Βηθανία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Bethanien
 πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ὄρος ☞ ὄρος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
 τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 καλούμενον ☞ καλέω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ;
 Sing; saechl; Prasens; passiv; =>Part; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
 Ἐλαιῶν, ☞ ἐλαία ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Oelbaum, Olive
 ἀπέστειλεν ☞ ἀποστέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
 δύο ☞ δύο ➤ Adjekt.; ☞ zwei
 τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 μαθητῶν ☞ μαθητής ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

legOn hupagete eis ten katenanti kOmEn en hE eisporuomenoi heurEsete pOlon
 sagend: Geht hin in das gegenüberliegende Dorf, in dem, hineinkommend, ihr finden werdet ein Füllen,

dedemenon eph hon oudeis pOpote anthrOpOn ekathisen kai lusantes auton agagete
 angebunden, auf das keiner noch jemals Menschen sich gesetzt hat, und losgebunden habend es, führt

λέγων, ⚡ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Ὑπάγετε ⚡ ὑπάγω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⚡ (hin-/weg)gehen
 εἰς ⚡ εἰς ➤ Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὴν ⚡ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ der, die das
 κατέναντι ⚡ κατέναντι ➤ Adverb; ⚡ o d e r Praep; ⚡ Adv.: gegenüber; Präp. m. Gen.: gegenüber von, angesichts von
 κώμην, ⚡ κώμη ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner
 ἐν ⚡ ἐν ➤ Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter
 ἥ ⚡ ὅς ➤ Pron; => Rel; Dativ; Sing; weib; ⚡ welcher, welche, welches
 εἰσπορευόμενοι ⚡ εἰσπορεύομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
 ⚡ hineingehen; sich einstellen (die Begierde)
 εὕρήσετε ⚡ εὕρισκω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ;
 ⚡ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
 πῶλον ⚡ πῶλος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ Jungtier, Füllen, Eselsfüllen
 δεδεμένον, ⚡ δέω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ⚡ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ⚡ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklären
 ἐφ' ⚡ ἐπὶ ➤ Praep; ⚡ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 ὃν ⚡ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ welcher, welche, welches
 οὐδεὶς ⚡ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⚡ kein, keine; niemand, nichts
 πώποτε ⚡ πώποτε ➤ Adverb; ⚡ je, irgendeinmal, jemals;; Wenn verneint: niemals, noch niemals
 ἀνθρώπων ⚡ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ⚡ d. Mensch
 ἐκάθισεν, ⚡ καθίζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen
 καὶ ⚡ καί ➤ Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
 λύσαντες ⚡ λύω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⚡ lösen, aufbinden, losmachen; losbinden,befreien, freigeben; auflösen, zerstören, abschaffen
 αὐτὸν ⚡ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἄγάγετε. ⚡ ἄγω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ⚡ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen

L19, 31

kai ean tis humas erOta dia ti luete houtOs ereite hoti* ho kurios autou chreian echei
Und wenn jemand euch fragt: Weswegen bindet ihr los? so sollt ihr sagen:* Der Herr an ihm Bedarf hat.

* Wenn im griech. Text ein Doppelpunkt erscheint, wird das nächste Wort groß geschrieben

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐάν ☞ ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
ἐρωτᾷ, ☞ ἐρωτάω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ fragen; bitten
Διὰ ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
λύετε ☞ λύω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ lösen, aufbinden, losmachen; losbinden, befreien,
freigeben; auflösen, zerstören, abschaffen
οὕτως ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand;
derartig (wie ein Adj.)
ἐρεῖτε ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
χρεῖαν ☞ χρεῖα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache; Amt, Pflicht
ἔχει. ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

L19, 32

apelthontes de oi apestalmenoi heuron kathOs eipen autois
Weggegangen aber, die Abgesandten fanden, wie er gesagt hatte ihnen.

ἀπελθόντες ☞ ἀπέρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ weggehen, hingehen
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ἀπεσταλμένοι ☞ ἀποστέλλω > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; passsiv; =>Part; ☞ schicken, abordnen, aussenden,
mitteilen lassen
εὗρον ☞ εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
καθὼς ☞ καθὼς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L19, 33

luontOn de autOn ton pOlon eipan kurioi autou pros autous ti luete ton pOlon
 Losbanden aber sie das Füllen, sagten dessen ↗ Herren zu ihnen: Warum bindet ihr los das Füllen?

λύοντων ☞ λύω ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lösen, aufbinden, losmachen;
 losbinden,befreien, freigeben; auflösen, zerstören, abschaffen
 δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe
 τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 πῶλον ☞ πῶλος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jungtier, Füllen, Eselsfüllen
 εἶπαν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen
 οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 κύριοι ☞ κύριος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter;
 Bezeichnung für Gott und Christus
 αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 αὐτούς, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 τί ☞ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
 λύετε ☞ λύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ lösen, aufbinden, losmachen; losbinden,befreien,
 freigeben; auflösen, zerstören, abschaffen
 τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 πῶλον ☞ πῶλος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jungtier, Füllen, Eselsfüllen

L19, 34

hoi de eipan hoti ho kurios autou chreian echei
 Sie aber sagten: Der Herr an ihm Bedarf hat.

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 εἶπαν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 κύριος ☞ κύριος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 χρεῖαν ☞ χρεῖα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache; Amt,
 Pflicht
 ἔχει. ☞ ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
 erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

L19, 35

kai Egagon auton pros iEsoun kai epiripsantes autOn himatia epi ton pOlon epebibasan iEsoun
Und sie führten es zu Jesus, und hinaufgeworfen habend ihre Kleider auf das Füllen, hoben sie hinauf Jesus.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἡγαγον ☞ ἄγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦν ☞ Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπιρίψαντες ☞ ἐπιρίπτω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ etwas auf etwas werfen, überwerfen; übertr.: auflegen
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἱμάτια ☞ ἱμάτιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Kleid, Obergewand
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
πῶλον ☞ πῶλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jungtier, Füllen, Eselsfüllen
ἐπεβίβασαν ☞ ἐπιβιβάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ besteigen/aufsteigen lassen, jmdn aufsitzen lassen
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦν. ☞ Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

L19, 36

poreuomenou de autou hupestrOnnuon himatia autOn en tE hodO
Dahinzog aber er, breiteten sie aus ihre☞ Kleider auf dem Weg.

πορευομένου ☞ πορεύομαι > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ὑπεστρώννουν ☞ ὑποστρωννύω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ unterbreiten, darunter ausbreiten (Kleider)
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἱμάτια ☞ ἱμάτιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Kleid, Obergewand
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ὁδῷ. ☞ ὁδός > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

eggizontos de autou EdE pros tE katabasei tou orous tOn elaiOn Erxanto hapan to plEthos tOn mathEtOn
Nahe herankam aber er schon an den Abstieg des Berges der Ölbäume, begannen die ganze Menge der Jünger,

chairontes ainein theon phOnE megalE peri pasOn eidon dunameOn
sich freuend, zu loben Gott mit lauter Stimme wegen aller Machttaten die sie gesehen hatten,

Ἐγγίζοντος ἔγγιζω X > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ in die Nähe kommen; sich nähern
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἤδη ἤδη > Adverb; ☞ Adv.: schon, bereits, nun, endlich
πρός πρόσ > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
καταβάσει κατάβασις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Abstieg, Abhang
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὄρους ὄρος > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
Ἐλαιῶν ἐλαία > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Oelbaum, Olive
ἥρξαντο ἄρχω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
ἅπαν ἅπας > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ d. ganze (Volk), jeder; Plur.: alle
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
πλήθος πλήθος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Vielheit; Menge, grosse Anzahl, Schar, Haufe; Volk, Bevölkerung; Gemeinde
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
μαθητῶν μαθητής > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
χαίροντες χαίρω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen
αἰνεῖν αἰνέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ loben, preisen
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
θεὸν θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott
φωνῇ φωνή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
μεγάλῃ μέγας > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
περὶ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbelangt
πασὼν πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ὧν ὅς > Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches
εἶδον ὁράω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
δυνάμεων δύναμις > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung;
Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

X bei zwei gg in einem Wort, wird das erste als n gesprochen: engizo

L19, 38

legontes eulogEmenos ho erchomenos ho basileus en onomati kuriou en ouranO eirEnE kai doxa en hupsistois
sagend: Gepriesen der Kommende, der König im Namen Herrn im Himmel Frieden und Herrlichkeit in Höhen

λέγοντες, λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Εὐλογημένος εὐλογέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; preisen, lobpreisen
(Gott); danksagen; segnen, Gutes wünschen **91a**
ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das
ἐρχόμενος, ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; kommen, gehen
ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das
βασιλεὺς βασιλεύς > Subst; Nomin; Sing; maen; König, Kaiser
ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
ὄνοματι ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
κυρίου κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
οὐρανῶ οὐρανός > Subst; Dativ; Sing; maen; Himmel
εἰρήνη εἰρήνη > Subst; Nomin; Sing; weib; Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit
καί > Konijunkt; und, auch, sogar
δόξα δόξα > Subst; Nomin; Sing; weib; Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung
ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
ὑψίστοις ὑψιστος > Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; höchster, erhabenster; Subst.: der (Aller-) Höchste

E91a Eu Logeo> Wohl-Worten, also Gutes aussprechen.

L19, 39

kai tines tOn pharisaiOn apo tou ochlou eipan pros auton didaskale epitimEson mathEtais sou
Und einige der Pharisäer aus der Menge sagten zu ihm: Lehrer, verwehre deinen Jüngern

καί > Konijunkt; und, auch, sogar
τινες τίς > Pron; (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς > Pron; wer? welcher? was für einer?
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das
Φαρισαίων Φαρισαῖος > Subst; Genit; Plur; maen; Phariseer
ἀπὸ ἀπό > Praep; m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das
ὄχλου ὄχλος > Subst; Genit; Sing; maen; der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
εἶπαν λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
πρὸς πρὸς > Praep; Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτόν, αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Διδάσκαλε, διδάσκαλος > Subst; Vokativ; Sing; maen; Lehrer
ἐπιτίμησον ἐπιτιμάω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen
τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; der, die das
μαθηταῖς μαθητής > Subst; Dativ; Plur; maen; Schüler, Jünger
σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; du

L19, 40

kai apokritheis eipen legO humin ean houtoi siOpEsousin hoi lithoi kraxousin
Und antwortend sagte er: Ich sage euch: Wenn diese schweigen, die Steine werden schreien.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὕμιν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ἐάν ☞ ἔάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
οὗτοι ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies
σιωπήσουσιν, ☞ σιωπάω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ schweigen, still sein; verstummen, still werden;
die Fähigkeit zu reden einbüßen
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
λίθοι ☞ λίθος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Stein; Edelstein
κράξουσιν. ☞ κράζω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ schreien; ausrufen

L19, 41

kai hOs Eggisen idOn ten polin eklausen ep autEn
Und als er nahe herangekommen war, gesehen habend die Stadt, weinte er über sie,

Καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὥς ☞ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
ἤγγισεν ☞ ἐγγίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ in die Nähe kommen; sich nähern
ἰδὼν ☞ ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
πόλιν ☞ πόλις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
ἔκλαυσεν ☞ κλαίω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen
ἐπ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
αὐτήν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

legOn hoti ei egnOs en hEmera tautE kai su ta pros eirEnEn nun de ekrubE
 sagend: Wenn doch erkannt hättest an diesem Tag auch du das zum Frieden jetzt aber ist es verborgen

apo ophthalmOn sou.
 vor deinen Augen

λέγων 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὅτι 𐀀 ὅτι 𐀀 Konijunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 Εἰ 𐀀 εἰ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 ἔγνω 𐀀 γινώσκω 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
 ἐν 𐀀 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ 𐀀 ὃ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
 ἡμέρα 𐀀 ἡμέρα 𐀀 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 ταύτῃ 𐀀 οὗτος 𐀀 Pron; Dativ; Sing; weib; 𐀀 dieser, diese, dies
 καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 σὺ 𐀀 σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐀀 du
 τὰ 𐀀 ὃ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
 πρὸς 𐀀 πρὸς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 εἰρήνην 𐀀 εἰρήνη 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit
 νῦν 𐀀 νῦν 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: jetzt, nun
 δὲ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
 ἐκρύβη 𐀀 κρύπτω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; 𐀀 verbergen, verstecken; verheimlichen;
 Pass.: sich verbergen; verborgen bleiben
 ἀπὸ 𐀀 ἀπό 𐀀 Praep; 𐀀 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 ὀφθαλμῶν 𐀀 ὀφθαλμός 𐀀 Subst; Genit; Plur; maen; 𐀀 das Auge
 σου. 𐀀 σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 du

hoti hExousin hEmerai epi se kai parembalousin hoi echthroi sou charaka soi
 Denn kommen werden Tage über dich, und errichten werden deine Feinde einen Palisadenwall dir

kai perikuklOsousin se kai sunexousin se pantothen
 und werden ringsum einschließen dich und werden bedrängen dich von allen Seiten,

ὅτι ④ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 ἤξουσιν ④ ἤκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ gekommen sein, dasein
 ἡμέραι ④ ἡμέρα ➤ Subst; Nomin; Plur; weib; ➤ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 ἐπὶ ④ ἐπί ➤ Praep; ➤ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 σὺ ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ du
 καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
 παρεμβάλλουσιν ④ παρεβάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ aufwerfen; daneben hineinwerfen,
 einschieben
 οἱ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das
 ἐχθροί ④ ἐχθρός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ verhasst;feindselig gesinnt; Subst.: der Feind (auch vom Teufel)
 σου ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du
 χάρακά ④ χάραξ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Pfahl, (Palisaden-) Wall, Bollwerk
 σοι ④ σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ du O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ du
 καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
 περικυκλώσουσιν ④ περικυκλόω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ umringen, umzingeln,
 rings einschliessen
 σε ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ du
 καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
 συνέξουσιν ④ συνέχω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ zudrücken (die Ohren);drängen, bedrängen,
 in die Enge treiben; festhalten, beherrschen; Pass.: gequält werden, leiden
 σε ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ du
 πάντοθεν, ④ πάντοθεν ➤ Adverb; ➤ Adv.: ringsum, von allen Seiten

L19, 44

kai edaphiousin se kai tekna sou en soi kai ouk aphEsousin
und sie werden dem Erdboden gleichmachen dich und deine ↔ Kinder in dir, und nicht werden sie lassen

lithon epi lithon en soi anth hOn ouk egnOs ton kairon tEs episkopEs sou
einen Stein auf einem Stein in dir, dafür, daß nicht du erkannt hast die Zeit deiner ↔ gnädigen Heimsuchung.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐδαφιοῦσιν ☞ ἐδαφίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ dem Erdboden gleich machen, zu Boden strecken
σε ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
τέκνα ☞ τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen
σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
σοί, ☞ σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ dein O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀφήσουσιν ☞ ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;
verlassen; erlassen, vergeben
λίθον ☞ λίθος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Stein; Edelstein
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
λίθον ☞ λίθος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Stein; Edelstein
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
σοί, ☞ σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ dein O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
ἀνθ' ☞ ἀντί > Praep; ☞ m. Gen. anstatt, im Tausch für
ὧν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐγνώσ ☞ γινώσκω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
καιρὸν ☞ καιρός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
ἐπισκοπῆς ☞ ἐπισκοπή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Heimsuchung, Aufsichtsamt
σου. ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

L19, 45

kai eiselthOn eis to hieron Erxato ekballein tous pOlountas
Und hineingegangen in den Tempel, begann er, hinauszutreiben die Verkaufenden,

Καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἰσελθὼν ☞ εἰσέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten;
Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἱερὸν ☞ ἱερόν > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Heiligtum, Tempel
ἡρξάτο ☞ ἄρχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
ἐκβάλλειν ☞ ἐκβάλλω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen,
aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
πωλοῦντας ☞ πωλέω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ verkaufen; Pass.: zum Verkauf kommen

legOn autois gegraptai kai estai ho oikos mou oikos proseuchEs
sagend zu ihnen geschrieben ist und sein soll mein Haus ein Haus Gebets;

humeis de auton epoiEsate spElaion IEstOn
ihr aber es habt gemacht zu einer Höhle von Räubern.

λέγων ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Γέγραπται, ☞ γράφω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben
Καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἔσται ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
οἶκος ☞ οἶκος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
οἶκος ☞ οἶκος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
προσευχῆς, ☞ προσευχή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Anbetung, Gebet; Gebetsplatz
ὕμεις ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐποιήσατε ☞ ποιέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
σπήλαιον ☞ σπήλαιον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Höhle
ληστῶν. ☞ ληστής ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Räuber, Plünderer

kai En didaskOn kath hEmeran en tO hierO hoi de archiereis kai hoi grammateis ezEtoun auton
Und er war lehrend an Tag im Tempel. Aber ↵ die Oberpriester und die Schriftgelehrten suchten ihn

apolesai kai hoi prOtoi tou laou

umzubringen und die Ersten des Volkes;

Καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, erweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

διδάσκων ☞ διδάσκω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lehren, belehren

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

καθ' ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ἡμέραν ☞ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἱερῷ. ☞ ἱερόν > Subst; Dativ; Sing; ☞ Heiligtum, Tempel

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀρχιερεῖς ☞ ἀρχιερεὺς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; d. Oberpriester, Hohepriester

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

γραμματεῖς ☞ γραμματεὺς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger

ἐζητούν ☞ ζητέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ suchen, aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀπολέσαι ☞ ἀπόλλυμι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren;

Med.: verloren gehen, imkommen,

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

πρώτοι ☞ πρώτος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

λαοῦ, ☞ λαός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Volk

kai ouch heuriskon to ti poiEsOsin ho laos¹ gar² hapas³ exekremato autou akouOn
 und nicht fanden sie das was sie tun sollten; denn² das ganze³ Volk¹ hing dran, ihn hörend.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐχ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εὕρισκον ☞ εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl;

Prasens; aktiv; =>Part; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

ποιήσωσιν, ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;

IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λαὸς ☞ λαός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Volk

γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ἅπας ☞ ἅπας > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ d. ganze (Volk),jeder; Plur.: alle

ἐξεκρέματο ☞ ἐκκρέμαμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ hinaushängen, hängen an

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἀκούων. ☞ ἀκούω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hören

kai egeneto en mia tOn hEmeRon didaskontos autou ton laon en tO hierO kai euaggelizomenou
 Und es geschah: An einem der Tage, lehrte er das Volk im Tempel und die Frohbotschaft verkündete,

epestEsan hoi archiereis kai hoi grammateis met tois presbuterois
 traten hinzu die Oberpriester und die Schriftgelehrten mit den Ältesten

Καὶ ⚡ καὶ ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
 ἐγένετο ⚡ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ⚡ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 ἐν ⚡ ἐν ➤ Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter
 μιᾷ ⚡ εἷς ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ⚡ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
 τῶν ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ⚡ der, die das
 ἡμερῶν ⚡ ἡμέρα ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ⚡ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 διδάσκοντος ⚡ διδάσκω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ lehren, belehren
 αὐτοῦ ⚡ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort
 τὸν ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ der, die das
 λαὸν ⚡ λαός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ Volk
 ἐν ⚡ ἐν ➤ Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
 ἱερῷ ⚡ ἱερόν ➤ Subst; Dativ; Sing; ⚡ Heiligtum, Tempel
 καὶ ⚡ καὶ ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
 εὐαγγελιζομένου ⚡ εὐαγγελίζω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part; ⚡ eine freudige Nachricht bringen,
 Med.: das Heil/Evangelium verkünden; Pass.: es wird mir verkündet, zu hören bekommen
 ἐπέστησαν ⚡ ἐφίστημι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ Praes. und Aor.:herantreten,
 sich zu/an/ueber/auf etwas oder jemanden stellen; Perf: dabeistehen, dabeisein, bevorstehen
 οἱ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das
 ἀρχιερεῖς ⚡ ἀρχιερεὺς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
 ⚡ d. Oberpriester, Hohepriester
 καὶ ⚡ καὶ ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
 οἱ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das
 γραμματεῖς ⚡ γραμματεὺς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
 ⚡ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ⚡ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
 σὺν ⚡ σύν ➤ Praep; ⚡ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
 τοῖς ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ⚡ der, die das
 πρεσβύτεροις ⚡ πρεσβύτερος ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ⚡ älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren, die Alten

kai eipan legontes pros auton eipon hEmin en poia exousia tauta poieis
und sagten, sprechend zu ihm: Sage uns, in welcher Vollmacht dies du tust,

E tis estin ho dous soi exousian tautEn
oder wer ist der gegeben Habende dir diese Vollmacht?

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπαν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, rklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
λέγοντες ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; rasens; aktiv; => Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτόν, ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Εἰπόν ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἡμῖν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ποία ☞ ποῖος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen
ἐξουσία ☞ ἐξουσία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich 48
ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
ποιεῖς, ☞ ποιέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δοῦς ☞ δίδωμι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
σοι ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
την ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἐξουσίαν ☞ ἐξουσία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich
ταύτην ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

E48 Vollmacht, eigentl. Autorität, ÄXUSI'A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

L20, 3

apokritheis de eipen pros autous erOtEsO humas kagO logon kai eipate moi
Antwortend aber, sagte er zu ihnen: Fragen werde euch auch ich eine Wort, und sagt mir

ἀποκριθεῖς ̳ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ➤ antworten
δὲ ̳ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
εἶπεν ̳ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
πρὸς ̳ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτούς, ̳ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
, Ἐρωτήσω ̳ ἐρωτάω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
➤ fragen; bitten
ὑμᾶς ̳ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➤ ihr
καὶ γὰρ ̳ καὶ γὰρ ➤ Konijunkt; ➤ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits
λόγον, ̳ λόγος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft,
Abrechnung; Logos
καὶ ̳ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
εἰπάτε ̳ λέγω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➤ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
μοι ̳ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ ich

L20, 4

to baptisma iOannou ex ouranou En E ex anthrOpOn
Die Taufe Johannes vom Himmel war oder von Menschen?

Τὸ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
βάπτισμα ̳ βάπτισμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➤ Taufe, Eintauchen, Waschung
, Ἰωάννου ̳ Ἰωάννης ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Johannes
ἐξ ̳ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
οὐρανοῦ ̳ οὐρανός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Himmel
ἦν ̳ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἢ ̳ ἢ ➤ Partikel; ➤ oder; und; entweder ... oder
ἐξ ̳ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ἀνθρώπων ̳ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ d. Mensch

hoi de sunelogisanto pros heautous legontes hoti ean eipOmen ex ouranou erei
 Sie aber überlegten bei sich, sagend: Wenn wir sagen vom Himmel, wird er sagen

dia ti ouk episteusate autO
 Weswegen nicht habt ihr geglaubt ihm?

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

συνελογίσαντο ☞ συλλογίζομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ überlegen, bedenken, berechnen
 πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἐαυτοὺς ☞ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

λέγοντες ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἐάν ☞ ἐάν ➤ Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

εἰπόμεν, ☞ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἐξ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

οὐρανοῦ, ☞ οὐρανός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel

ἔρει, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Διὰ ☞ διὰ ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τί ☞ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐπιστεύσατε ☞ πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen;

anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L20, 6

an de eipOmen ex anthrOpOn ho laos hapas katalithasei hEmas pepeismenos gar estin
 Wenn aber wir sagen: Von Menschen, das ganze↔ Volk wird steinigen uns; denn überzeugt ist es,

iOannEn prophEtEn einai
 Johannes ein Prophet ist.

ἐάν ☞ ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 εἰπωμεν, ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 ἀνθρώπων, ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 λαός ☞ λαός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Volk
 ἅπας ☞ ἅπας > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ d. ganze (Volk),jeder; Plur.: alle
 καταλιθάσει ☞ καταλιθάω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ mit Steinen bewerfen, steinigen
 ἡμᾶς, ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir
 πεπεισμένος ☞ πείθω > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passsiv; =>Part; ☞ überreden, beschwatzen,
 beschwichtigen; überzeugen; Pass. (ohne Perf.): sich überreden/bestimmen lassen, glauben Perf. Pass.: überzeugt sein
 γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
 ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
 bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 Ἰωάννην ☞ Ἰωάννης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Johannes
 προφήτην ☞ προφήτης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Prophet
 εἶναι. ☞ εἰμί > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L20, 7

kai apekrithEsan mE eidenai pothen
 Und sie antworteten, nicht wüßten, woher.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀπεκρίθησαν ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passsiv;] Indikativ; ☞ antworten
 μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 εἰδέναι ☞ οἶδα > Verb; Perf; aktiv; Infin; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennenne, kennenlernen; imstande sein zu
 ποθεν. ☞ πόθεν > Adverb; ☞ Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund, wieso

kai iEsous eipen autois oude egO legO humin en poia exousia tauta poiO
 Und Jesus sagte zu ihnen: Auch nicht ich sage euch, in welcher Vollmacht dies ich tue.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Οὐδὲ ☞ οὐδέ > Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ποία ☞ ποῖος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen

ἐξουσία ☞ ἐξουσία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich 48

ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ποιῶ. ☞ ποιέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;

II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

E48 Vollmacht, eigentl. Autorität, ÄXUSI'A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

Erxato de pros ton laon legein parabolEn tautEn anthrOpos tis ephuteusen ampelOna
 Er begann aber, zu dem Volk zu sagen dieses ➡ Gleichnis: Ein ➡ Mann pflanzte einen Weinberg

kai exedeto auton geOrgois kai apedEmEsen chronous hikanous
 und verpachtete ihn Weingärtnern und ging außer Landes lange ➡ Zeiten.

ἤρξατο 𐀀 ἄρχω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; 𐀀 herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
 δέ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
 πρὸς 𐀀 πρὸς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 τὸν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das
 λαὸν 𐀀 λαός 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Volk
 λέγειν 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
 Pass.: meinen, heissen
 τὴν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
 παραβολὴν 𐀀 παραβολή 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild **63a**
 ταύτην 𐀀 οὗτος 𐀀 Pron; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 dieser, diese, dies
 ἄνθρωπος 𐀀 ἄνθρωπος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 d. Mensch
 [τις] 𐀀 τίς 𐀀 Pron; 𐀀 wer? welcher? was für einer? O D E R : τις 𐀀 Pron;
 𐀀 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 ἐφύτευσεν 𐀀 φυτεύω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 𐀀 pflanzen, anpflanzen; Pass.: sich verpflanzen, verpflanzt werden
 ἀμπελῶνα 𐀀 ἀμπελῶν 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 d. Weinberg, Weingarten
 καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 ἐξέδετο 𐀀 ἐκδίδωμι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; 𐀀 verpachten
 αὐτὸν 𐀀 αὐτός 𐀀 Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 γεωργοῖς 𐀀 γεωργός 𐀀 Subst; Dativ; Plur; maen; 𐀀 Landmann, Winzer
 καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 ἀπεδήμησεν 𐀀 ἀποδημέω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 verreisen, ausser Landes gehen
 χρόνους 𐀀 χρόνος 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 Zeit, Zeitdauer
 ἱκανούς. 𐀀 ἱκανός 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 hinlänglich, genügend, entsprechend; passend, tüchtig

E63a Parabel, griech. Parabole, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

kai kairO apesteilen pros tous geOrgous doulon hina apo tou karpou tou ampelOnos
 Und zur gegebenen Zeit schickte er zu den Weingärtnern einen Knecht, damit von der Frucht des Weinbergs

dOsousin autO hoi de geOrgoi exapesteilan auton deirantes kenon
 sie geben sollten ihm; aber die Weingärtner schickten fort ihn, verprügelt habend, leer.

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

καιρῶ καιρός > Subst; Dativ; Sing; maen; Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

ἀπέστειλεν ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
 πρὸς πρὸς > Praep; Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; der, die das

γεωργοὺς γεωργός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; Landmann, Winzer

δοῦλον δοῦλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

ἵνα ἵνα > Konijunkt; dass,auf dass, damit (final)

ἀπὸ ἀπό > Praep; m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

καρποῦ καρπός > Subst; Genit; Sing; maen; Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

ἀμπελῶνος ἀμπελών > Subst; Genit; Sing; maen; d. Weinberg, Weingarten

δῶσουσιν δίδωμι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; o d e r Dativ; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; der, die das

δὲ δέ > Partikel; und, aber

γεωργοὶ γεωργός > Subst; Nomin; Plur; maen; Landmann, Winzer

ἐξαπέστειλαν ἐξαποστέλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; aussenden; wegschicken

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

δείραντες δέρω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; pruegeln

κενόν. κενός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; leer; ohne Inhalt; ohne Erfolg; eitel, hohl

L20, 11

kai prosetheto heteron pempasai doulon hoi de kakeinon deirantes
Und er fügte hinzu einen anderen Knecht zu schicken sie aber auch ihn verprügelt habend

kai atimasantes exapesteilan kenon
und beschimpft habend schickten fort leer.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
προσέθετο ☞ προστίθῃμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ;
☞ hinzufügen, zugesellen, geben; Aor. Med: etw. weiterhin/ noch einmal tun
ἕτερον ☞ ἕτερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
πέμψαι ☞ πέμπω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen
δούλον ☞ δούλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
κακείνων ☞ κακείνος > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ und jener, auch jener, und er
δείραντες ☞ δέρω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ pruegeln
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀτιμάσαντες ☞ ἀτιμάζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
☞ verächtlich behandeln, beschimpfen, verunehren; Pass.: Schmach leiden, geschändet werden (Leib)
ἐξαπέστειλαν ☞ ἐξαποστέλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aussenden; wegschicken
κενόν. ☞ κενός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ leer; ohne Inhalt; ohne Erfolg; eitel, hohl

L20, 12

kai prosetheto triton pempasai hoi de kai touton traumatisantes exebalon
Und er fügte hinzu einen dritten zu schicken; sie aber auch diesen verwundet habend warfen hinaus.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
προσέθετο ☞ προστίθῃμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ;
☞ hinzufügen, zugesellen, geben; Aor. Med: etw. weiterhin/ noch einmal tun
τρίτον ☞ τρίτος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ dritter
πέμψαι ☞ πέμπω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τοῦτον ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
τραυματίσαντες ☞ τραυματίζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ verwunden
ἐξέβαλον. ☞ ἐκβάλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen;
entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen

eipen de ho kurios tou ampelOnos ti poiEsO pempsO huion¹ mou² ton agapEton³
 Sagte aber der Herr des Weinbergs: Was soll ich tun? Ich werde schicken meinen² geliebten³ Sohn¹

isOs touton entrapEsontai
 vielleicht vor diesem werden sie sich scheuen.

εἶπεν ἔ λέγω ᾤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☛ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ ἔ δέ ᾤ Partikel; ☛ und, aber

ὁ ἔ ὁ ᾤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☛ der, die das

κύριος ἔ κύριος ᾤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☛ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

τοῦ ἔ ὁ ᾤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☛ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☛ der, die das

ἀμπελῶνος, ἔ ἀμπελών ᾤ Subst; Genit; Sing; maen; ☛ d. Weinberg, Weingarten

τί ἔ τίς ᾤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☛ wer? welcher? was für einer?

ποιήσω ἔ ποιέω ᾤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☛ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;

☛ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
 II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

πέμψω ἔ πέμπω ᾤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☛ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;

☛ senden, schicken, mitteilen lassen

τὸν ἔ ὁ ᾤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☛ der, die das

υἱόν ἔ υἱός ᾤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☛ Sohn

μου ἔ ἐγώ ᾤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☛ ich

τὸν ἔ ὁ ᾤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☛ der, die das

ἀγαπητόν ἔ ἀγαπητός ᾤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☛ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☛ geliebt

ἴσως ἔ ἴσως ᾤ Adverb; ☛ doch wohl

τοῦτον ἔ οὗτος ᾤ Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☛ dieser, diese, dies

ἐντραπήσονται. ἔ ἐντρέπω ᾤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ;

☛ beschämen; Pass.: beschämt werden; (in med. Sinn) sich scheuen vor

ιδontes de auton hoi geOrgoi dielogizonto pros allElous legontes houtos estin ho klEronomos
 Gesehen habend aber ihn, die Weingärtner überlegten miteinander, sagend: Dies ist der Erbe

apokteinOmen auton hina hEmOn genEtaí hE klEronomia
 läßt uns töten ihn, damit unser wird das Erbe

ιδόντες ̳ ὁράω ̳ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ̳ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber
 αὐτόν ̳ αὐτός ̳ Akkusativ; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 οἱ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ̳ der, die das
 γεωργοὶ ̳ γεωργός ̳ Subst; Nomin; Plur; maen; ̳ Landmann, Winzer
 διελογίζοντο ̳ διαλογίζομαι ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ̳ überlegen; erwägen, Gedanken austauschen
 πρὸς ̳ πρὸς ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 ἀλλήλους ̳ ἀλλήλων ̳ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ̳ einander, wechsel-, gegenseitig
 λέγοντες, ̳ λέγω ̳ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Οὗτός ̳ οὗτος ̳ Pron; Nomin; Sing; maen; ̳ dieser, diese, dies
 ἐστίν ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das
 κληρονόμος ̳ κληρονόμος ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ der Erbe
 ἀποκτείνωμεν ̳ ἀποκτείνω ̳ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ̳ töten, abtöten, erschlagen
 αὐτόν, ̳ αὐτός ̳ Akkusativ; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἵνα ̳ ἵνα ̳ Konijunkt; ̳ dass,auf dass, damit (final)
 ἡμῶν ̳ ἡμεῖς ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ̳ wir
 γένηται ̳ γίνομαι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ̳ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 ἡ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ̳ der, die das
 κληρονομία. ̳ κληρονομία ̳ Subst; Nomin; Sing; weib; ̳ Erbe, Erbschaft, Erbbesitz; Besitz, Eigentum; Heilsbesitz, ewiges Erbgut

L20, 15

kai ekbalontes auton exO tou ampeOnos apekteinan ti oun poiEsei autois ho kurios tou ampeOnos
Und hinausgeworfen habend ihn aus dem Weinberg töteten sie was nun wird antun ihnen der Herr des Weinbergs?

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐκβαλόντες ☞ ἐκβάλλω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben;
verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ἔξω ☞ ἔξω > Adverb; ☞ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀμπελῶνος ☞ ἀμπελῶν > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Weinberg, Weingarten
ἀπέκτειναν. ☞ ἀποκτείνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ töten, abtöten, erschlagen
τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
οὖν ☞ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ποιήσῃ ☞ ποιήσῃς > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ das Tun, die Bestätigung; das Gebilde, Werk
O D E R : ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten
αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀμπελῶνος ☞ ἀμπελῶν > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Weinberg, Weingarten

L20, 16

eleusetai kai apolesei geOrgous toutous kai dOsei ton ampeOna allois
Kommen wird er und umbringen diese☞ Weingärtner, und er wird geben den Weinberg anderen.

akousantes de eipan mE genoito
Gehört habend aber, sagten sie: Nicht möge es geschehen

ἐλεύσεται ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀπολέσει ☞ ἀπόλλυμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren;
Med.: verloren gehen, umkommen,
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
γεωργοὺς ☞ γεωργός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Landmann, Winzer
τούτους ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
δώσει ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
anvertrauen,
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
ἀμπελῶνα ☞ ἀμπελῶν > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Weinberg, Weingarten
ἄλλοις. ☞ ἄλλος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ e. anderer
ἀκούσαντες ☞ ἀκούω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
εἶπαν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
γένοιτο. ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Optativ.; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ho de emblepsas autois eipen ti oun estin gegrammenon touto lithon hon apedokimasan
 Er aber, angeblickt habend sie, sagte was denn ist dieses↔ Geschriebene Stein, den verworfen haben

hoi oikodomountes houtos egenEthE eis kephalEn gOnias
 die Bauenden der ist geworden zum Haupt Ecke?

ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⑤ der, die das

δὲ ④ δέ ➤ Partikel; ⑤ und, aber

ἐμβλέψας ④ ἐμβλέπω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⑤ d. Blick richten, ansehen, hinsehen, anblicken

αὐτοῖς ④ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ⑤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἶπεν, ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⑤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τί ④ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ⑤ wer? welcher? was für einer?

οὖν ④ οὖν ➤ Konjunkt; ⑤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἔστιν ④ εἶμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⑤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
 bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὸ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⑤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

⑤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⑤ der, die das

γεγραμμένον ④ γράφω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passsiv; =>Part; ⑤ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl;
 Perf; passsiv; =>Part; ⑤ schreiben

τοῦτο ④ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ⑤ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ⑤ dieser, diese, dies

λίθον ④ λίθος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⑤ Stein; Edelstein

ὃν ④ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ⑤ welcher, welche, welches

ἀπεδοκίμασαν ④ ἀποδοκιμάζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⑤ verwerfen, für unbrauchbar erklären

οἱ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⑤ der, die das

οἰκοδομοῦντες, ④ οἰκοδομέω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⑤ bauen, aufbauen;
 wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken

οὗτος ④ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ⑤ dieser, diese, dies

ἐγενήθη ④ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passsiv;] Indikativ; ⑤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 εἰς ④ εἰς ➤ Praep; ⑤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

κεφαλὴν ④ κεφαλὴ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⑤ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt

γωνίας ④ γωνία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⑤ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ⑤ Ecke, Winkel; abgelegener Ort

pas pesOn ep ekeinon lithon sunthlasthEsetai eph hon d an pesE likmEsei auton
 Jeder Gefallene auf jenen Stein wird zerschellen; auf wen aber er fällt, er wird zermalmen den.

παῖς ἢ παῖς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⚡ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen;

⚡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das

πεσὼν ἢ πίπτω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⚡ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin)

stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören;

befallen, über jmd kommen

ἐπ' ἢ ἐπί > Praep; ⚡ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ἐκεῖνον ἢ ἐκεῖνος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ jener

τὸν ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ der, die das

λίθον ἢ λίθος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ Stein; Edelstein

συνθλασθήσεται ἢ συνθλάομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [passiv;] Indikativ;

⚡ zusammengedrückt/zerschmettert/zerschellt werden

ἐφ' ἢ ἐπί > Praep; ⚡ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ὃν ἢ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ welcher, welche, welches

δ' ἢ δέ > Konijunkt; ⚡ und, aber

ὅν ἢ ὅν > ⚡ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungsaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

πέσει, ἢ πίπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ⚡ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen

λικμήσει ἢ λικμάω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ⚡ zerschmettern, zerdrücken, zermalmen

αὐτόν. ἢ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai ezEtEsan hoi grammateis kai hoi archiereis epibalein ep auton tas cheiras en autE tE hOra
 Und suchten die Schriftgelehrten und die Oberpriester anzulegen an ihn die Hände in eben der Stunde;

kai ephobEthEsan ton laon egnOsan gar hoti pros autous eipen parabolEn tautEn
 doch sie fürchteten das Volk; denn sie hatten erkannt, daß im Blick auf sie er gesagt hatte dieses ➡ Gleichnis.

Καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐζήτησαν ☞ ζητέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ suchen,aufsuchen;
 sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

γραμματεῖς ☞ γραμματεὺς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;

☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,Gesetzeskundiger

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀρχιερεῖς ☞ ἀρχιερεὺς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;

☞ d. Oberpriester, Hohepriester

ἐπιβαλεῖν ☞ ἐπιβάλλω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ überwerfen, anlegen, auflegen; aufsetzen (Flicklappen),
 anlegen; intrans.: sich stürzen auf, zufallen; beginnen

ἐπ' ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

ταῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

χειρὰς ☞ χεῖρ ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Hand

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτῇ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

τῇ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ῥα, ☞ ὥρα ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐφοβήθησαν ☞ φοβέομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten,
 scheuen, Ehrfurcht haben vor

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

λαόν, ☞ λαός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Volk

ἐγνώσαν ☞ γινώσκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

γάρ ☞ γάρ ➤ Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτοὺς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἶπεν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

παραβολὴν ☞ παραβολή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild

ταύτην. ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

kai paratErEsantes apesteilan egkathetous hupokrinomenous heautous dikaious einai
Und genau beobachtet habend sandten sie Spitzel heuchelnde sie gerecht seien

hina epilabOntai autoi logou hOste, paradounai auton tE archE kai tE exousia tou hEgemonons
damit sie fassen könnten ihn an einem Wort, so daß übergeben könnten ihn der Obrigkeit und der Macht des Statthalters.

Καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

παρατηρήσαντες ☞ παρατηρέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;

☞ (Akt. u. Med.:) genau beachten, beobachten; bewachen

ἀπέστειλαν ☞ ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

ἐγκαθέτους ☞ ἐγκάθετος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ zum Auflauern angestellt, Aufpasser

ὑποκρινομένους ☞ ὑποκρίνομαι > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;

☞ (als Schauspieler dem Chor antworten:) sich verstellen, heucheln, eine Rolle spielen, sich darstellen

ἐαυτοὺς ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

δικαίους ☞ δίκαιος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ gerecht

εἶναι, ☞ εἶμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἐπιλάβονται ☞ ἐπιλαμβάνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ ergreifen, ertappen, angreifen

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

λόγου, ☞ λόγος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung;

Logos

ὥστε ☞ ὥστε > Konijunkt; ☞ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit

παραδοῦναι ☞ παραδίδωμι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe

τῇ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀρχῇ ☞ ἀρχή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Anfang, Urgrund; Behörde, Herrschaftsbereich

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τῇ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐξουσίᾳ ☞ ἐξουσία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich 48

τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἡγεμόνος. ☞ ἡγεμών > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Fürst, Statthalter; bes. Prokurator

E48 Vollmacht, eigentl. Autorität, ÄXUSI'A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

L20, 21

kai epErOtEsan auton legontes didaskale oidamen hoti orthOs legeis kai didakeis kai ou lambaneis proOpon
 Und sie fragten ihn, sagend: Lehrer, wir wissen, daß richtig du redest und lehrst und nicht ansiehst Person,

all ep alEtheias tEn hodon theou didaskeis
 sondern gemäß Wahrheit den Weg Gottes lehrst.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐπηρώτησαν ☞ ἐπερωτάω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ befragen, fragen, erfragen; bitten um
 αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 λέγοντες, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens;
 aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Διδάσκαλε, ☞ διδάσκαλος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Lehrer
 οἶδαμεν ☞ οἶδα > Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen;
 imstande sein zu
 ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 ὀρθῶς ☞ ὀρθῶς > Adverb; ☞ Adv.: recht, richtig
 λέγεις ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 διδάσκεις ☞ διδάσκω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ lehren, belehren
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 λαμβάνεις ☞ λαμβάνω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen,
 erobern; erhalte
 πρόσωπον, ☞ πρόσωπον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche
 ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 ἐπ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 ἀληθείας ☞ ἀλήθεια > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit
 τὴν ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 ὁδόν ☞ ὁδός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
 τοῦ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
 διδάσκεις ☞ διδάσκω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ lehren, belehren

L20, 22

exestin hEmas kaisari phoron dounai E ou
 Ist es erlaubt, wir Kaiser Steuer geben oder nicht?

ἔξεστιν ☞ ἔξεστιν > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist erlaubt, es ist möglich
 ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir
 Καίσαρι ☞ Καῖσαρ > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Kaiser
 φόρον ☞ φόρος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Abgabe, Tribut, Steuer
 δοῦναι ☞ δίδωμι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ geben, entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
 ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
 οὐ ☞ οὐ > ☞ nein (verneinende Antwort)

L20, 23

katanoEsas de autOn panourgian eipen pros autous
Bemerkt habend aber ihre Arglist, sagte er zu ihnen:

κατανοήσας ☞ κατανοέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
☞ bemerken, wahrnehmen; betrachten, beobachten
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὴν ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
πανουργίαν ☞ πανουργία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Schlauheit, Durchtriebenheit
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτούς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L20, 24

deixate moi dEnarion tinos echei eikona kai epigraphEn hoi de eipan kaisaros
Zeigt mir einen Denar wessen Bild hat er und Aufschrift? Sie aber sagten: Kaisers.

Δείξατέ ☞ δείκνυμι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ zeigen, vorzeigen; nachweisen, beweisen
μοι ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich
δηνάριον ☞ δηνάριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Denar (röm. Silbermünze = etwa 70 Goldpfg)
τίνος ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser,
jemand; Pl.: einige
ἔχει ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
εἰκόνα ☞ εἰκών > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Bild, Aussehen; Ebenbild; Gestalt
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπιγραφὴν ☞ ἐπιγραφή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Aufschrift, Inschrift
οἱ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
εἶπαν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Καίσαρος, ☞ Κάϊσαρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Kaiser

L20, 25

ho de eipen pros autous toinun apodote ta kaisaros kaisari kai ta theou theo
 Er aber sagte zu ihnen: Daher gebt das Kaisers Kaiser und das Gottes Gott

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 αὐτούς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 τοῖνυν ☞ τοῖνυν > Konjunkt; ☞ daher, demnach, also
 ἀπόδοτε ☞ ἀποδίδωμι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ abgeben, herausgeben, auszahlen
 τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
 Καίσαρος ☞ Καῖσαρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Kaiser
 Καίσαρι ☞ Καῖσαρ > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Kaiser
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
 τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θεῷ. ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

L20, 26

kai ouk ischusan epilabesthai autou rhEματος enantion tou laou kai thaumasantes epi
 Und nicht konnten sie fassen ihn an einem Wort vor dem Volk, und in Verwunderung geraten über,

apokrisei autou esigEsan
 seine☞ Antwort schwiegen sie.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἴσχυσαν ☞ ἰσχύω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ bei Kräften sein,
 gesund sein; stark; mächtig, imstande sein
 ἐπιλαβέσθαι ☞ ἐπιλαμβάνομαι > Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ☞ ergreifen, ertappen, angreifen
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 ῥήματος ☞ ῥῆμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding
 ἐναντίον ☞ ἐναντίον > Adverb; ☞ vor, in Gegenwart O D E R : ἐναντίος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 ☞ widrig; feindlich; gegenüberstehend, -liegend, entgegengesetzt
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 λαοῦ ☞ λαός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Volk
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 θαυμάσαντες ☞ θαυμάζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sich wundern, staunen; trans.:
 bewundern; Pass.: sich verwundrn
 ἐπὶ ☞ ἐπὶ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἀποκρίσει ☞ ἀπόκρισις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ d. Antwort
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 ἐσίγησαν. ☞ σιγάω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schweigen, verstummen; trans.: verchweigen,

proselthontes de tines tOn saddoukaiOn hoi antilegontes anastasin mE einai epErOtEsan auton
 Hinzugekommen aber, einige der Sadduzäer, die widerredenden, Auferstehung nicht sei, fragten ihn,

Προσελθόντες ☞ προσέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part;

☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen

δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

τινες ☞ τίς ➤ Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς ➤ Pron;

☞ wer? welcher? was für einer?

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Σαδδουκαίων, ☞ Σαδδουκαῖος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Sadduzäer

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

[ἀντι]λέγοντες ☞ ἀντιλέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ widersprechen, sich widersetzen,

ἀνάστασιν ☞ ἀνάστασις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Aufstehen, Auferstehung

μὴ ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

εἶναι, ☞ εἶμι ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,

verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐπηρώτησαν ☞ ἐπερωτάω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ befragen, fragen, erfragen; bitten um

αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe

legontes didaskale mOusEs egrapsen hEmin ean tinos adelphos apothanE echOn gunaika
sagend: Lehrer Mose hat geschrieben uns: Wenn jemandes Bruder stirbt, habend eine Frau,

kai houtos atekno s E hina labE adelphos autou ten gunaika kai exanastEsE sperma adelphO autou
und dieser kinderlos ist, soll nehmen sein ⇔ Bruder die Frau und soll erstehen lassen Nachkommenschaft Bruder seinem.

λέγοντες, λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ο d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Διδάσκαλε, διδάσκαλος > Subst; Vokativ; Sing; maen; Lehrer
Μωϋσῆς Μωϋσῆς > Subst; Nomin; Sing; maen; Mose
ἔγραψεν γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; schreiben
ἡμῖν, ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; wir
ἐάν ἐάν > Konjunkt; wenn, wofern; wenn nicht
τινος τίς > Pron; wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron;
(irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἀδελφός ἀδελφός > Subst; Nomin; Sing; maen; Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
ἀποθάνη ἀποθνήσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; versterben, sterben
ἔχων ἔχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
γυναῖκα, γυνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Weib, (Ehe-) Frau, Braut
καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar
οὗτος οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; dieser, diese, dies
ἄτεκνος ἄτεκνος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; kinderlos
ἦ, εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἵνα ἵνα > Konjunkt; dass, auf dass, damit (final)
λάβη λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das
ἀδελφός ἀδελφός > Subst; Nomin; Sing; maen; Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend f
ür das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort
τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; der, die das
γυναῖκα γυνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Weib, (Ehe-) Frau, Braut
καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar
ἐξαναστήση ἐξανίστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; aufrichten, auferwecken; intrans.
(Med. u. Aor. Akt.): stand auf
σπέρμα σπέρμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Same, Nachkommenschaft
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das
ἀδελφῷ ἀδελφός > Subst; Dativ; Sing; maen; Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

L20, 29

hepta oun adelphoi Esan kai ho prOtos labOn gunaika apethanen ateknos
 Sieben Brüder↔ nun waren; und der erste, genommen habend eine Frau, starb kinderlos;

ἐπτά ₪ ἑπτά > Adjekt.; ➔ sieben
 οὖν ₪ οὖν > Konijunkt; ➔ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
 ἀδελφοὶ ₪ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ➔ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;
 ➔ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
 ἦσαν ₪ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➔ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 καὶ ₪ καί > Konijunkt; ➔ und, auch, sogar
 ὁ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➔ der, die das
 πρῶτος ₪ πρῶτος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➔ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
 λαβὼν ₪ λαμβάνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➔ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen,
 erobern; erhalte
 γυναῖκα ₪ γυνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
 ἀπέθανεν ₪ ἀποθνήσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ versterben, sterben
 ἄτεκνος ₪ ἄτεκνος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➔ kinderlos

L20, 30

kai ho deuterios
 und der zweite

καὶ ₪ καί > Konijunkt; ➔ und, auch, sogar
 ὁ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➔ der, die das
 δεύτερος ₪ δεύτερος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➔ der zweite, zum zweiten Mal; zweitens

L20, 31

kai ho tritos elaben autEn hOsautOs de kai hoi hepta ou katelipon tekna kai apethanon
 und der dritte nahm sie, ebenso aber auch die sieben nicht hinterließen Kinder und starben.

καὶ ₪ καί > Konijunkt; ➔ und, auch, sogar
 ὁ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➔ der, die das
 τρίτος ₪ τρίτος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➔ dritter
 ἔλαβεν ₪ λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen,
 erobern; erhalte
 αὐτήν, ₪ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὡσαύτως ₪ ὡσαύτως > Adverb; ➔ Adv.: ebenso, in gleicher Weise
 δὲ ₪ δέ > Partikel; ➔ und, aber
 καὶ ₪ καί > Konijunkt; ➔ und, auch, sogar
 οἱ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➔ der, die das
 ἐπτά ₪ ἑπτά > Adjekt.; ➔ sieben
 οὐ ₪ οὐ > Adverb; ➔ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 κατέλιπον ₪ καταλείπω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ➔ verlassen, zurücklassen, im Stick lassen; vernachlässigen; übrig lassen, hinterlassen
 τέκνα ₪ τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➔ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
 ➔ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ➔ Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen
 καὶ ₪ καί > Konijunkt; ➔ und, auch, sogar
 ἀπέθανον. ₪ ἀποθνήσκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ➔ versterben, sterben

L20, 32

husteron kai hE gunE apethanen

Zuletzt auch die Frau starb.

ὕστερον ὕστερος > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ letzter, letzterer;
 καὶ & καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 γυνή & γυνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
 ἀπέθανεν. & ἀποθνήσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ versterben, sterben

L20, 33

hE gunE oun en tE anastasei tinos autOn ginetai gunE hoi gar hepta eschon autEn gunaika

Die Frau nun in der Auferstehung, wessen von ihnen wird sie Frau? Denn die sieben haben gehabt sie als Frau.

ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 γυνή & γυνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
 οὖν & οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
 ἐν & ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἀναστάσει & ἀνάστασις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Aufstehen, Auferstehung
 τίνος & τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
 Pl.: einige
 αὐτῶν & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe
 γίεται & γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 γυνή & γυνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
 οἱ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 γάρ & γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
 ἑπτὰ & ἑπτὰ > Adjekt.; ☞ sieben
 ἔσχον & ἔχω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
 intr.: sich befinden, es geht mir;
 αὐτήν & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 γυναῖκα. & γυνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

L20, 34

kai eipen autois iEsous hoi huioi aiOnos toutou gamousin kai gamiskontai

Und sagte zu ihnen Jesus: Die Söhne dieser↗ Welt heiraten und lassen sich heiraten,

καὶ & καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 εἶπεν & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτοῖς & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 Ἰησοῦς, & Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
 οἱ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 υἱοὶ & υἱός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Sohn
 τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 αἰῶνος & αἰών > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter,
 d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)
 τούτου & οὗτος > Pron; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 γαμοῦσιν & γαμέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ heiraten; Pass.: sich heiraten lassen
 καὶ & καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 γαμίσκονται, & γαμίσκω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ verheiraten

hoi de kataxiOthentes aiOnos ekeinou tuchein kai tEs anastaseOs ek nekrOn
aber↗ die für würdig Geachteten, jene↗ Welt zu erlangen und die Auferstehung von Toten,

oute gamousin oute gamizontai
weder heiraten noch lassen sich heiraten;

οἱ ᾤ ὁ ᾤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☹ der, die das
 δὲ ᾤ δὲ Partikel; ☹ und, aber
 καταξιωθέντες ᾤ καταξιώ ᾤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; passiv; =>Part;
 ☹ würdigen, für würdig erachten; Pass.: gewürdigt werden
 τοῦ ᾤ ὁ ᾤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☹ der, die das
 αἰῶνος ᾤ αἰών ᾤ Subst; Genit; Sing; maen; ☹ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter,
 d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)
 ἐκείνου ᾤ ἐκεῖνος ᾤ Pron; Genit; Sing; maen; ☹ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ☹ jener
 τυχεῖν ᾤ τυγχάνω ᾤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☹ treffen, erlangen, sich treffen
 καὶ ᾤ καί ᾤ Konjunkt; ☹ und, auch, sogar
 τῆς ᾤ ὁ ᾤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☹ der, die das
 ἀναστάσεως ᾤ ἀνάστασις ᾤ Subst; Genit; Sing; weib; ☹ Aufstehen, Auferstehung
 τῆς ᾤ ὁ ᾤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☹ der, die das
 ἐκ ᾤ ἐκ ᾤ Praep; ☹ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 νεκρῶν ᾤ νεκρός ᾤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☹ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☹ tod; leblos, wirkungslos
 οὔτε ᾤ οὔτε ᾤ Konjunkt; ☹ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch
 γαμοῦσιν ᾤ γαμέω ᾤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ heiraten; Pass.: sich heiraten lassen
 οὔτε ᾤ οὔτε ᾤ Konjunkt; ☹ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch
 γαμίζονται ᾤ γαμίζω ᾤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☹ verheiraten, zur Ehe geben

oude gar apothanein eti dunantai isaggeloi gar eisin kai huioi eisin theou
denn auch nicht sterben mehr können sie; engelgleich nämlich sind sie, und Söhne sind sie Gottes.

tEs anastaseOs huioi ontes
der Auferstehung Söhne seiend.

οὐδὲ ☞ οὐδέ ☞ Konjunkt; ☹ und nicht; auch nicht; nicht einmal
 γὰρ ☞ γάρ ☞ Konjunkt; ☹ denn, nämlich
 ἀποθανεῖν ☞ ἀποθνήσκω ☞ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☹ versterben, sterben
 ἔτι ☞ ἔτι ☞ Adverb; ☹ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
 δύνανται, ☞ δύναμαι ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☹ können, fähig sein, imstande sein
 ἰσάγγελοι ☞ ἰσάγγελος ☞ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☹ engelgleich
 γὰρ ☞ γάρ ☞ Konjunkt; ☹ denn, nämlich
 εἰσιν ☞ εἰμί ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
 bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 καὶ ☞ καί ☞ Konjunkt; ☹ und, auch, sogar
 υἱοὶ ☞ υἱός ☞ Subst; Nomin; Plur; maen; ☹ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☹ Sohn
 εἰσιν ☞ εἰμί ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 θεοῦ ☞ θεός ☞ Subst; Genit; Sing; maen; ☹ Gott
 τῆς ☞ ὅ ☞ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☹ der, die das
 ἀναστάσεως ☞ ἀνάστασις ☞ Subst; Genit; Sing; weib; ☹ Aufstehen, Auferstehung
 υἱοὶ ☞ υἱός ☞ Subst; Nomin; Plur; maen; ☹ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☹ Sohn
 ὄντες. ☞ εἰμί ☞ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
 bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L20, 37

hoti de egeirontai hoi nekroi kai mOusEs emEnusen epi tEs batou hOs legei kurion ton theon
 Daß aber auferstehen die Toten, auch Mose machte kund beim Dornbusch, wie er nennt Herrn den Gott

abraam kai theon isaak kai theon iakOb
 Abrahams und Gott Isaaks und Gott Jakobs.

ὅτι ㊦ ὅτι ➤ Konijunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 δέ ㊦ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 ἐγείρονται ㊦ ἐγείρω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ➤ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
 οἱ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das
 νεκροί, ㊦ νεκρός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ tod; leblos, wirkungslos
 καὶ ㊦ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
 Μωϋσῆς ㊦ Μωϋσῆς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Mose
 ἐμήνυσεν ㊦ μηνύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ kundtun, anzeigen, aufdecken
 ἐπὶ ㊦ ἐπί ➤ Praep; ➤ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τῆς ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das
 βάλτου, ㊦ βάτος ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Dornbusch, Brombeerstrauch
 ὡς ㊦ ὡς ➤ Adverb; ➤ o d e r Konijunkt; ➤ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
 wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 λέγει ㊦ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 κύριον ㊦ κύριος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 τὸν ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das
 θεὸν ㊦ θεός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; ➤ Gott
 Ἀβραάμ ㊦ Ἀβραάμ ➤ Subst; ➤ Abraham
 καὶ ㊦ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
 θεὸν ㊦ θεός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; ➤ Gott
 Ἰσαάκ ㊦ Ἰσαάκ ➤ Subst; ➤ Isaak
 καὶ ㊦ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
 θεὸν ㊦ θεός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; ➤ Gott
 Ἰακώβ. ㊦ Ἰακώβ ➤ Subst; ➤ Jakob

L20, 38

theos de ouk estin nekrOn alla zOntOn pantes gar autO zOsin
 Gott aber nicht ist er Toten, sondern Lebenden; denn alle für ihn sind lebendig.

θεός ㊦ θεός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Gott
 δέ ㊦ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 οὐκ ㊦ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἔστιν ㊦ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 νεκρῶν ㊦ νεκρός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➤ tod; leblos, wirkungslos
 ἀλλὰ ㊦ ἀλλά ➤ Konijunkt; ➤ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 ζώντων, ㊦ ζάω ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ leben
 πάντες ㊦ πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➤ jeder, jederlei, jeder Art,
 mannigfach, ganz, all
 γὰρ ㊦ γάρ ➤ Konijunkt; ➤ denn, nämlich
 αὐτῷ ㊦ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ζῶσιν. ㊦ ζάω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ o d e r Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➤ leben

L20, 39

apokrithentes de tines tOn grammateOn eipan didaskale kalOs eipas
 Antwortend aber, einige der Schriftgelehrten sagten: Lehrer, gut hast du gesprochen.

ἀποκριθέντες ㊦ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ㊦ antworten
 δέ ㊦ δέ ➤ Partikel; ㊦ und, aber
 τινες ㊦ τῖς ➤ Pron; ㊦ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τῖς ➤ Pron;
 ㊦ wer? welcher? was für einer?
 τῶν ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ㊦ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ㊦ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ㊦ der, die das
 γραμματέων ㊦ γραμματεὺς ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ㊦ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
 εἶπαν, ㊦ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ㊦ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Διδάσκαλε, ㊦ διδάσκαλος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ㊦ Lehrer
 καλῶς ㊦ καλῶς ➤ Adverb; ㊦ Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm
 εἶπας. ㊦ λέγω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ㊦ o d e r Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
 ㊦ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

L20, 40

ouketi gar etolmOn eperOtan auton ouden
 Denn nicht mehr wagten sie, zu fragen ihn nichts.

οὐκέτι ㊦ οὐκέτι ➤ Adverb; ㊦ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht
 ὅρ ㊦ γάρ ➤ Konjunkt; ㊦ denn, nämlich
 ἐτόλμων ㊦ τολμᾶω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ㊦ sich erdreisten, wagen; den Mut haben, kühn sein
 ἐπερωτᾶν ㊦ ἐπερωτάω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ㊦ befragen, fragen, erfragen; bitten um
 αὐτὸν ㊦ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 οὐδέν. ㊦ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ㊦ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ㊦ kein, keine; niemand, nichts

L20, 41

eipen de pros autous pOs legousin ton christon einai dauid huion
 Er sagte aber zu ihnen: Wieso sagen sie, der Gesalbte sei Davids Sohn?

Εἶπεν ㊦ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ㊦ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 δέ ㊦ δέ ➤ Partikel; ㊦ und, aber
 πρὸς ㊦ πρὸς ➤ Praep; ㊦ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 αὐτούς, ㊦ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Πῶς ㊦ πῶς ➤ Adverb; ㊦ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς ➤ Konjunkt; ㊦ irgendwie,
 zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
 λέγουσιν ㊦ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ㊦ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen
 τὸν ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ㊦ der, die das
 Χριστὸν ㊦ Χριστός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ㊦ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)
 εἶναι ㊦ εἶμί ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ㊦ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
 stattfinden, sich ereignen
 Δαυὶδ ㊦ Δαβίδ ➤ Subst; Sing; maen; ㊦ David
 υἱόν ㊦ υἱός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ㊦ Sohn

L20, 42

autos gar dauid legei en biblO psalmOn eipen kurios tO kuriO mou kathou ek dexiOn mou
Denn er selbst, David, sagt im Buch Psalmen: Gesagt hat Herr zu meinem↔ Herrn: Setze dich zu meiner↔ Rechten,

αὐτὸς 𐀀 αὐτός ➤ Nomin; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

γάρ 𐀀 γάρ ➤ Konijunkt; 𐀀 denn, nämlich

Δαυιδ 𐀀 Δαυίδ ➤ Subst; Sing; maen; 𐀀 David

λέγει 𐀀 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἐν 𐀀 ἐν ➤ Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter

βιβλω 𐀀 βίβλος ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Buch, Papier

ψαλμῶν, 𐀀 ψαλμός ➤ Subst; Genit; Plur; maen; 𐀀 Lied, Loblied; Psalm

Εἶπεν 𐀀 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

κύριος 𐀀 κύριος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

τῷ 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

κυρίῳ 𐀀 κύριος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; 𐀀 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

μου 𐀀 ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 ich

Κάθου 𐀀 κάθημαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] => Imper.; 𐀀 sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen

ἐκ 𐀀 ἐκ ➤ Praep; 𐀀 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

δεξιῶν 𐀀 δεξιός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; 𐀀 rechts, zur Rechten

μου 𐀀 ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 ich

L20, 43

heOs an thO echthrou sou hupopodion podOn sou
bis ich hinlege deine↔ Feinde als Fußschemel deiner↔ Füße

ἕως 𐀀 ἕως ➤ Konijunkt; 𐀀 Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
ἄν 𐀀 ἄν ➤ 𐀀 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage
mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

θῶ 𐀀 τίθημι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu..,
bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

τοὺς 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 der, die das

ἐχθρούς 𐀀 ἐχθρός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 verhasst;feindselig gesinnt; Subst.: der Feind (auch vom Teufel)

σου 𐀀 σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 du

ὑποπόδιον 𐀀 ὑποπόδιον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 Fussbank, Schemel

τῶν 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel;

Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das

ποδῶν 𐀀 ποὺς ➤ Subst; Genit; Plur; maen; 𐀀 Fuss

σου. 𐀀 σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 du

L20, 44

david oun kurion auton kalei kai pOs autou huiois estin
David also Herr ihn nennt, und wieso sein Sohn ist er?

Δαυὶδ ☞ Δαβίδ > Subst; Sing; maen; ☞ David
οὖν ☞ οὐν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
κύριον ☞ κύριος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καλεῖ, ☞ καλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen;
Pass.: heissen, sich nennen lassen
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
πῶς ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konjunkt;
☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
υἱός ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L20, 45

akouontos de pantos tou laou eipen mathEtais autou
Zuhörte aber das ganze Volk, sagte er zu seinen Jüngern:

Ἀκούοντος ☞ ἀκούω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hören
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
παντός ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
λαοῦ ☞ λαός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Volk
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
μαθηταῖς ☞ μαθητής > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
[αὐτοῦ], ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

prosechete apo tOn grammateOn thelontOn peripatein en stolais kai philountOn aspasmous
Hütet euch vor den Schriftgelehrten wollenden umhergehen in langen Gewändern und liebenden Begrüßungen

en tais agorais kai prOtokathedrias en tais sunagOgais kai prOtoklisias en tois deipnois
auf den Marktplätzen und erste Sitze in den Synagogen und erste Plätze bei den Gastmählern,

Προσέχετε ☞ προσέχω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ den Sinn richten auf, aufmerken; sich kümmern um, sich in acht nehmen vor, sich achten auf; sich befassen mit, sich halten an
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
γραμματέων ☞ γραμματεὺς > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
θελόντων ☞ θέλω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
περιπατεῖν ☞ περιπατέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ umhergehen, wandern, sein Leben führen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
στολαῖς ☞ στολή > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ (langes) Gewand
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
φιλούντων ☞ φιλέω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; küssen
ἀσπασμοὺς ☞ ἀσπασμός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Gruss, Begrüssung
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das
ἀγοραῖς ☞ ἀγορά > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Hauptplatz, Markt (als Gerichtsstätte, Handelsplatz etc.)
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
πρωτοκαθεδρίας ☞ πρωτοκαθεδρία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Ehrenplatz, vorderster Platz (in Synagogen)
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das
συναγωγαῖς ☞ συναγωγή > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
πρωτοκλισίας ☞ πρωτοκλισία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Ehrenplatz, erster Platz (am Tisch)
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
δεῖπνοις, ☞ δεῖπνον > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ (Fest-) Mahl

L20, 47

hoi katesthiousin tas oikias tOn chErOn kai prophasei makra proseuchontai houtoi
welche fressen die Häuser der Witwen und zum Schein lange beten Diese

lEmpsontai perissoteron krima
werden empfangen ein härteres Verdammungsurteil.

οἱ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches
κατεσθίουσιν κατεσθίω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ verzehren, aufzehren, aufessen, umbringen; sich aneignen (Häuser); zerfleischen
τας ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
οἰκίας οἰκία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
χρηῶν χήρα > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Witwe
καί καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
προφάσει πρόφασις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ der angebliche Grund,Ausrede, Vorwand, Ausflucht;
der tatsächlicher Entschuldigungsgrund/Grund
μακρά μακρός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ lang, entlegen, fern
προσεύχονται προσεύχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ (an-) beten; erbitten
οὗτοι οὗτος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies
λήμψονται λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ;
☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
περισσότερον περισσότερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ☞ grösser, mehr, schlimmer, härter; mehreres
κρίμα κρίμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Entscheidung, Beschluss; das Richten; das Handeln des Richters; Verurteilung; Rechtsstreit

L21, 1

anablepsas de eiden tous ballontas eis to gazophulakion dOra autOn plousious
Aufgeblickt habend aber, sah er die einwerfenden in den Opferkasten ihre Gaben Reichen.

Ἀναβλέψας ἀναβλέπω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufblicken, wieder sehend werden
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
εἶδεν ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
βάλλοντας βάλλω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
γαζοφυλάκιον γαζοφυλάκιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Schatzkammer, Gotteskasten
τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
δῶρα δῶρον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Geschenk, Opfergabe
αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe
πλουσίους πλούσιος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ reich; Subst.: der Reiche

L21, 2

εἶδεν de tina chEran penichran ballousan ekei lepta duo
Er sah aber eine arme Witwe einwerfend dort zwei Lepta

εἶδεν ᾧ ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
δέ ᾧ δέ > Partikel; ☞ und, aber
τινα ᾧ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige
χήραν ᾧ χήρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Witwe
πενιχράν ᾧ πενιχρός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ arm
βάλλουσιν ᾧ βάλλω > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
ἐκεῖ ᾧ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin
λεπτά ᾧ λεπτόν > Subst; Akkusativ; Plur; ☞ Heller (=kleinste Kupfermuenze 1/2 Pfg)
δύο, ᾧ δύο > Adjekt.; ☞ zwei

L21, 3

kai eipen alEthOs legO humin hoti hE chEra¹ hautE³ hE ptOchE² pleion pantOn ebalen
und er sagte: Wahrhaftig, ich sage euch: Diese³ arme² Witwe¹ mehr als alle hat eingeworfen;

καὶ ᾧ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπεν, ᾧ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
, Ἀληθῶς ᾧ ἀληθῶς > Adverb; ☞ wahrhaftig, in Wahrheit, wirklich, tatsächlich
λέγω ᾧ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὕμιν ᾧ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ὅτι ᾧ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἡ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
χήρα ᾧ χήρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Witwe
αὕτη ᾧ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies
ἡ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
πτωχῇ ᾧ πτωχός > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ arm; Amrselig; Subst.: der Arme
πλείον ᾧ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
πάντων ᾧ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ἔβαλεν ᾧ βάλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

L21, 4

pantes gar houtoi ek tou perisseuontos autois ebalon eis ta dOra
denn diese alle aus dem im Überfluß Vorhandenen ihnen haben eingeworfen zu den Gaben,

hautE de ek husterEmatos autEs panta bion hon eichen ebalen
diese aber aus ihrem Mangel den ganzen Lebensunterhalt, den sie hatte, hat eingeworfen.

πάντες 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀓 o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
𐀓 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
γάρ 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Konijunkt; 𐀓 denn, nämlich
οὗτοι 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Pron; Nomin; Plur; maen; 𐀓 dieser, diese, dies
ἐκ 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
περισεύοντος 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 übrig sein; im Überfluss
vorhanden sein; sich hervor tuen; reich sein; trans: reichlich zuteil werden lassen, überreich machen; Pass.: Überfluss haben
αὐτοῖς 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔβαλον 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
εἰς 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Praep; 𐀓 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τῶ 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀓 der, die das
δῶρα, 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀓 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐀓 Geschenk, Opfergabe
αὕτη 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Pron; Nomin; Sing; weib; 𐀓 dieser, diese, dies
δὲ 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Partikel; 𐀓 und, aber
ἐκ 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
ὑστερήματος 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Subst; Genit; Sing; saechl; 𐀓 Mangel; Zurückbleiben; Plur.:Bedürftigkeit
αὐτῆς 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Genit; Sing; weib; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
πάντα 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀓 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
𐀓 o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; 𐀓 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τὸν 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 der, die das
βίον 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 Leben, Lebensunterhalt
ὃν 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 welcher, welche, welches
εἶχεν 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀓 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἔβαλεν. 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

L21, 5

kai tinOn legontOn peri tou hierou hoti lithois kalois kai anathEmasin kekosmEtai eipen
Und einige sprachen über den Tempel, daß mit schönen Steinen und Weihgeschenken er geschmückt sei, sagte er:

Καί 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar
τινων 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Pron; 𐀓 wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Pron;
𐀓 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
λεγόντων 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
𐀓 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
περί 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
τοῦ 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
ἱεροῦ 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Subst; Genit; Sing; 𐀓 Heiligtum, Tempel
ὅτι 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Konijunkt; 𐀓 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
λίθοις 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Subst; Dativ; Plur; maen; 𐀓 Stein; Edelstein
καλοῖς 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Adjekt.; Dativ; Plur; maen; 𐀓 o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; 𐀓 schön; gut, brauchbar; edel
καὶ 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar
ἀναθήμασιν 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Subst; Dativ; Plur; saechl; 𐀓 das Weihegeschenk
κεκόσμηται 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; 𐀓 in Ordnung bringen;
schmücken, zieren; zur Zierde gereichen
εἶπεν, 𐀀 𐀡𐀢 𐀜 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 sagen;reden; behaupten,
versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

L21, 6

tauta ha theOreite eleusontai hEmerai en hais ouk aphethEsetai lithos epi lithO
Im Blick auf dies, was ihr seht: Kommen werden Tage, an denen nicht gelassen werden wird ein Stein auf einem Stein,

hos ou kataluthEsetai
der nicht völlig abgelöst werden wird.

Ταῦτα ὅς > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ⤵ dieser, diese, dies
ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ⤵ welcher, welche, welches
θεωρεῖτε, θεωρέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⤵ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ zuschauen, ansehen; betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren
ἐλεύσονται ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ; ⤵ kommen, gehen
ἡμέραι ἡμέρα > Subst; Nomin; Plur; weib; ⤵ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐν ἐν > Praep; ⤵ Präp.: in, vor, bei, unter
αἷς ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Plur; weib; ⤵ welcher, welche, welches
οὐκ οὐ > Adverb; ⤵ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀφεθήσεται ἀφήμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ⤵ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
λίθος λίθος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤵ Stein; Edelstein
ἐπὶ ἐπί > Praep; ⤵ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
λίθω λίθος > Subst; Dativ; Sing; maen; ⤵ Stein; Edelstein
ὅς ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ⤵ welcher, welche, welches
οὐ οὐ > Adverb; ⤵ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
καταλυθήσεται. καταλύω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ⤵ zerstören, völlig auflösen, abbrechen, vernichten; abschaffen, ausser Geltung setzen; intr: einkehren, ausspannen, rasten

L21, 7

epErOtEsan de auton legontes didaskale pote oun tauta estai kai ti to sEmeion hotan melleE tauta ginesthai
Sie fragten aber ihn, sagend: Lehrer, wann denn dies wird sein, und welches das Zeichen, wenn soll dies geschehen?

Ἐπηρώτησαν ἐπερωτάω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤵ befragen, fragen, erfragen; bitten um
δέ > Partikel; ⤵ und, aber
αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγοντες, λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⤵ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⤵ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Διδάσκαλε, διδάσκαλος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ⤵ Lehrer
πότε ποτέ > Adverb; ⤵ wann
οὖν οὖν > Konjunkt; ⤵ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ταῦτα ὅς > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ⤵ dieser, diese, dies
ἔσται εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ⤵ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar
τί τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ⤵ wer? welcher? was für einer?
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
⤵ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das
σημεῖον σημεῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
⤵ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
ὅταν ὅταν > Konjunkt; ⤵ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
μέλλη μέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ⤵ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein
ταῦτα ὅς > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ⤵ dieser, diese, dies
γίνεσθαι γίνομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ⤵ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

L21, 8

ho de eipen blepete mE planEthEte polloi gar eleusontai epi onomati mou legontes
Er aber sagte: Seht zu, daß nicht ihr verführt werdet Denn viele werden kommen in meinem Namen, sagend:

egO eimi kai ho kairos Eggiken mE poreuthEte opisO autOn
Ich bin und die Zeit ist nahe gekommen; nicht geht nach ihnen

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das

δέ & δέ > Partikel; ☹ und, aber

εἶπεν, & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☹ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Βλέπετε & βλέπω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☹ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☹ ansehen, sehen

μή & μή > Konjunkt; ☹ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πλανηθήτε & πλανῶ > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ☹ in die Irre führen, verführen, betrügen;

Pass.: sich verirren, sich verführen lassen, in Irrtum verfallen, sich täuschen, betrogen werden

πολλοί & πολύς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☹ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

γάρ & γάρ > Konjunkt; ☹ denn, nämlich

ἐλεύσονται & ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ; ☹ kommen, gehen

ἐπὶ & ἐπὶ > Praep; ☹ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῷ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☹ der, die das

ὀνόματί & ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☹ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

μου & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☹ ich

λέγοντες, & λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =
>Part; ☹ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἐγώ & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☹ ich

εἰμι, & εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καί, & καί > Konjunkt; ☹ und, auch, sogar

Ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das

καιρός & καιρός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☹ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

ἤγγικεν (engiken) & ἐγγίζω (engizo) > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☹ in die Nähe kommen; sich nähern

μή & μή > Konjunkt; ☹ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πορεύθητε & πορεύομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Konj; ☹ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen
Wandel führen

ὀπίσω & ὀπίσω > Adverb; ☹ o d e r Praep; ☹ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach

1αὐτῶν. & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☹ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☹ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe

hotan de akousEte polemious kai akatastasias mE ptoEthEte dei gar tauta genesthai prOton
Wenn aber ihr hört von Kriegen und Aufständen, nicht erschreckt denn es ist nötig, dies geschieht zuerst,

all ouk eutheOs to telos
aber nicht sofort das Ende.

ὅταν 𐀅 ὅταν 𐀅 Konjunkt; 𐀅 Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
 δε 𐀅 δε 𐀅 Partikel; 𐀅 und, aber
 ἀκούσητε 𐀅 ἀκούω 𐀅 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; 𐀅 hören
 πολέμους 𐀅 πόλεμος 𐀅 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀅 der Kampf, Krieg, Schlacht; Plur.: die Streitigkeiten
 καὶ 𐀅 καὶ 𐀅 Konjunkt; 𐀅 und, auch, sogar
 ἀκαταστασίας, 𐀅 ἀκαταστασία 𐀅 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀅 o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
 𐀅 d. Beunruhigung, d. Unordnung
 μή 𐀅 μή 𐀅 Konjunkt; 𐀅 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 πτοηθήτε 𐀅 πτοέομαι 𐀅 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Konj; 𐀅 sich ängstigen, erschrecken, zagen
 δεῖ 𐀅 δεῖ 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀅 es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
 γάρ 𐀅 γάρ 𐀅 Konjunkt; 𐀅 denn, nämlich
 ταῦτα 𐀅 οὗτος 𐀅 Pron; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀅 o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; 𐀅 dieser, diese, dies
 γενέσθαι 𐀅 γίνομαι 𐀅 Verb; Aorist; [Medium;] Infin; 𐀅 werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 πρῶτον, 𐀅 πρῶτος 𐀅 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀅 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 𐀅 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; 𐀅 erster, frühest; vornehmste, angesehenste, wichtigste
 ἀλλ' 𐀅 ἀλλά 𐀅 Konjunkt; 𐀅 aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 οὐκ 𐀅 οὐ 𐀅 Adverb; 𐀅 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 εὐθέως 𐀅 εὐθέως 𐀅 Adverb; 𐀅 Adv.: sofort, sogleich
 τὸ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀅 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 𐀅 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀅 der, die das
 τέλος. 𐀅 τέλος 𐀅 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀅 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀅 Ziel, Ausgang; Ende, Endpunkt,
 Abschluss; Rest; Zoll, Steuer

tote	elegen	autois	egerth	Esetai	ethnos	ep	ethnos	kai	basileia	epi	basileian		
Dann	sagte	er	zu	ihnen:	Aufstehen	wird	Volk	gegen	Volk	und	Reich	gegen	Reich,

Τότε ἔ τότε ➤ Adverb; ⚡ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
 ἔλεγεν ἔ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτοῖς, ἔ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Ἐγερθήσεται ἔ ἐγείρω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ⚡ wecken; erwecken Pass.: wach werden,
 aufstehen
 ἔθνος ἔ ἔθνος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ Volk, Pl.: Heiden
 ἐπ' ἔ ἐπί ➤ Praep; ⚡ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 ἔθνος ἔ ἔθνος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ Volk, Pl.: Heiden
 καὶ ἔ καί ➤ Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
 βασιλεία ἔ βασιλεία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ⚡ Königreich, königliche Macht
 ἐπὶ ἔ ἐπί ➤ Praep; ⚡ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 βασιλείαν, ἔ βασιλεία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Königreich, königliche Macht

L21, 11

seismoi te megaloi kai kata topous limoi kai loimoi esontai phobEtra te
sowohl große↗ Erdbeben als auch über Gegenden hin Hungersnöte und Seuchen werden sein, Schrecknisse sowohl

kai ap ouranou sEmeia megala estai
als auch vom Himmel große↗ Zeichen werden sein.

σεισμοί ☞ σεισμός ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Erdbeben, Beben
τε ☞ τέ ➤ Konjunkt; ☞ und
μεγάλοι ☞ μέγας ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
κατὰ ☞ κατά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τόπους ☞ τόπος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz,
Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
λιμοὶ ☞ λιμός ➤ Subst; Nomin; . Pers.Plur; ☞ Hunger; Hungersnot
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λοιμοὶ ☞ λοιμός ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Subst.: Pest, Seuche; Adj.: von der Pest befallen, verseucht;
ἔσονται, ☞ εἶμι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
φόβητρά ☞ φόβητρον ➤ Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ schreckliches Ereignis, Erschreckendes
τε ☞ τέ ➤ Konjunkt; ☞ und
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀπ' ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
οὐρανῶ ☞ οὐρανός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel
σημεῖα ☞ σημείον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
μεγάλα ☞ μέγας ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
ἔσται. ☞ εἶμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L21, 12

pro de toutOn pantOn epibalousin eph humas cheiras autOn kai diOxousin
Aber↔ vor diesem allen werden sie anlegen an euch ihre↔ Hände und werden verfolgen,

paradidontes eis tas sunagOgas kai phulakas apagomenous epi basilei s kai hEgemonas heneken onomatos↔ mou
übergebend an die Synagogen und Gefängnisse, als weggeführt Werdende vor Könige und Statthalter wegen meines Namens

πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
τούτων ☞ οὗτος ➤ Pron; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
πάντων ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ἐπιβαλοῦσιν ☞ ἐπιβάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ überwerfen, anlegen, auflegen; aufsetzen (Flickklappen), anlegen; intrans.: sich stürzen auf, zufallen; beginnen
ἐφ' ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
ταῖς ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
χειρᾶς ☞ χεῖρ ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Hand
αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
διώξουσιν, ☞ διώκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben; trachten nach, streben nach;
παραδιδόντες ☞ παραδίδωμι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ταῖς ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
συναγωγὰς ☞ συναγωγή ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
φυλακάς, ☞ φυλακή ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Gefängnis, Kerker; Wache; Nachtwache (4 zu je 3 Std)
ἀπαγομένους ☞ ἀπάγω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ wegführen, vorführen, führen, pass. verführt werden
ἐπὶ ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
βασίλεις ☞ βασιλεύς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ König, Kaiser
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἡγεμόνας ☞ ἡγεμών ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fürst, Statthalter; bes. Prokurator
ἐνεκεν ☞ ἐνεκα ➤ Praep; ☞ wegen, um willen
τοῦ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὀνόματός ☞ ὄνομα ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

L21, 13

apobEsetai humin eis marturion
es wird ausschlagen euch zu einem Zeugnis.

ἀποβήσεται ☞ ἀποβαίνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ aussteigen (vom Schiff), weggehen, auslaufen in, ausschlagen zu
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
1μαρτύριον. ☞ μαρτύριον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Beweisgegenstand, Zeugnis

L21, 14

thete oun en kardiais humOn mE promeletan apologEthEnai
Nehmt auf also in eure↔ Herzen, nicht vorzubereiten, euch zu verteidigen

θέτε ̎ τίθημι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➤ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ...; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
οὖν ̎ οὖν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ἐν ̎ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ➤ der, die das
καρδίαις ̎ καρδία ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ➤ Herz
ὕμῶν ̎ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➤ ihr
μὴ ̎ μή ➤ Konijunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
προμελετᾶν ̎ προμελετάω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➤ vorher einüben, vorbereiten
ἀπολογηθῆναι ̎ ἀπολογέομαι ➤ Verb; Aorist; [passiv;] Infin; ➤ zur Rechtfertigung vorbringen, sich verteidigen, sich herausreden

L21, 15

egO gar dOsO humin Stoma kai sophian hE ou dunEsontai antistEnai E anteipein
Denn ich werde geben euch Mund und Weisheit, der nicht werden können widerstehen oder widersprechen

hapantes antikeimenoi humin
alle sich Widersetzenden euch.

παραδοθήσεσθε ̎ παραδίδωμι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ;
➤ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
δὲ ̎ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
καὶ ̎ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
ὑπὸ ̎ ὑπό ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
γονέων ̎ γονεὺς ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ Erzeuger, plur. Eltern
καὶ ̎ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
ἀδελφῶν ̎ ἀδελφός ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
καὶ ̎ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
συγγενῶν ̎ συγγενής ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➤ neben; Sub.: Verwandter; Volksgenosse, Stammesgenosse
καὶ ̎ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
φίλων, ̎ φίλος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➤ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund
καὶ ̎ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
θανατώσουσιν ̎ θανατώω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ töten; Pass.: tot sein
ἐξ ̎ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ὕμῶν, ̎ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➤ ihr

L21, 16

paradothEsesthe de kai hupo goneOn kai adelphOn kai suggenOn kai philOn
Ihr werdet ausgeliefert werden aber auch von Eltern und Brüdern und Verwandten und Freunden,

kai thanatOsousin ex humOn
und sie werden töten von euch,

παράδοθήσεσθε ̎ παραδίδωμι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ;
➤ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
δὲ ̎ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
καὶ ̎ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
ὕπὸ ̎ ὑπό ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
γονέων ̎ γονεύς ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ Erzeuger, plur. Eltern
καὶ ̎ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
ἀδελφῶν ̎ ἀδελφός ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
καὶ ̎ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
συγγενῶν (sun genon) ̎ συγγενής (sun genes) ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen;
➤ neben; Sub.: Verwandter; Volksgenosse, Stammesgenosse
καὶ ̎ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
φίλων, ̎ φίλος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➤ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund
καὶ ̎ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
θανατώσουσιν ̎ θανατώ ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ töten; Pass.: tot sein
ἐξ ̎ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
ὕμῶν, ̎ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➤ ihr

L21, 17

kai esesthe misoumenoi hupo pantOn dia onoma mou
und ihr werdet sein gehaßt von allen wegen meines ̎ Namens.

καὶ ̎ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
ἔσεσθε ̎ εἰμί ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μισούμενοι ̎ μισέω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; passiv; =>Part; ➤ hassen, verabscheuen
ὕπὸ ̎ ὑπό ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
πάντων ̎ πᾶς ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➤ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
διὰ ̎ διά ➤ Praep; ➤ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τὸ ̎ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
ὄνομα ̎ ὄνομα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
➤ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
μου. ̎ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ ich

L21, 18

kai thrix ek kephalEs humOn ou mE apolEtai
Und ein Haar von euerm↔ Kopf keinesfalls wird verloren gehen.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 θρίξ ☞ θρίξ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Haar
 ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 κεφαλῆς ☞ κεφαλή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt
 ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
 οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht 1[objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 μή ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ἀπόληται. ☞ ἀπόλumi > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren;
 Med.: verloren gehen, umkommen,

L21, 19

en hupomonE humOn ktEsasthe psuchas humOn
Durch euer ↔geduldiges Ausharren erwerbt euch↔ eure Seelen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 ὑπομονῇ ☞ ὑπομονή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Ausdauer, Standhaftigkeit, Geduld; Erwartung
 ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
 κτήσασθε ☞ κτάομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] =>Imper.; ☞ erwerben, gewinnen, erlangen,
 sich zuziehen, im Perf. präsentische Bedeutung: besitzen
 τὰς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
 ψυχὰς ☞ ψυχή > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
 ὑμῶν. ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

L21, 20

hotan de idEte kukloumenEn hupo stratopedOn ierousalEm tote gnOte hoti Eggiken erEmOsis autEs
Wenn aber ihr seht eingeschlossen von Heerlagern Jerusalem, dann erkennt, daß nahe gekommen ist ihre↔ Verwüstung

ὅταν ☞ ὅταν > Konijunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἴδητε ☞ ὁράω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
 erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 κυκλουμένην ☞ κυκλόω > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Prasens; passiv; =>Part; ☞ umgeben, umringen; umkreisen
 ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
 στρατοπέδων ☞ στρατόπεδον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ das Heerlager; = Legion
 Ἱερουσαλήμ, ☞ Ἱεροσόλυμα > Subst; ☞ Jerusalem
 τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
 γνώτε ☞ γινώσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
 ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
 ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 ἤγγικεν (engiken) ☞ ἐγγίζω (engizo) > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ in die Nähe kommen; sich nähern
 ἡ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἐρήμωσις ☞ ἐρήμωσις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Verwüstung, Entvölkerung
 αὐτῆς. ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

L21, 21

tote hoi en ioudaia pheugetOsan eis ta orE kai hoi en mesO autEs ekchOreitOsan
Dann die in Judäa sollen fliehen in die Berge, und die in ihrer Mitte sollen ausziehen,

kai hoi en tais chOrais mE eiserchesthOsan eis autEn
und die in den Landgebieten nicht sollen hineingehen in sie,

τότε 𐀓 τότε 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
οἱ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das
ἐν 𐀓 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
Ἰουδαίᾱ 𐀓 Ἰουδαίος 𐀀 Adjekt.; Dativ; Sing; weib; 𐀀 o d e r Subst; Dativ; Sing; 𐀀 jüdisch
φευγέτωσαν 𐀓 φεύγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀀 fliehen, entfliehen;
entkommen; meiden, sich zurückhalten; verschwinden
εἰς 𐀓 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τῶ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
ὄρη 𐀓 ὄρος 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
οἱ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das
ἐν 𐀓 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
μέσῳ 𐀓 μέσος 𐀀 Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 mitten, in der Mitte befindlich
αὐτῆς 𐀓 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; weib; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ἐκχωρεῖτωσαν 𐀓 ἐκχωρέω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀀 wegziehen, fortgehen, auswandern
καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
οἱ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das
ἐν 𐀓 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; 𐀀 der, die das
χώραις 𐀓 χώρα 𐀀 Subst; Dativ; Plur; weib; 𐀀 Land, Landschaft, Gegend, Feld; das Flache Land
(Gegensatz zu Stadt); Festland (Gegensatz zu Meer); Plur.: Ackerland; Ort, Bereich
μὴ 𐀓 μή 𐀀 Konijunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
εἰσερχέσθωσαν 𐀓 εἰσερχομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.;
𐀀 hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς 𐀓 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
αὐτήν, 𐀓 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L21, 22

hoti hEmerai ekdikEseOs hautai eisin tou plEsthEnai panta gegrammena
weil Tage Bestrafung diese sind, auf daß erfüllt wird alles Geschriebene.

ὅτι 𐀓 ὅτι 𐀀 Konijunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἡμέραι 𐀓 ἡμέρα 𐀀 Subst; Nomin; Plur; weib; 𐀀 Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐκδίκησεως 𐀓 ἐκδίκησις 𐀀 Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 Strafe, Bestrafung; Rache
αὐταί 𐀓 οὗτος 𐀀 Pron; Nomin; Plur; weib; 𐀀 dieser, diese, dies
εἰσιν 𐀓 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τοῦ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
πλησθῆναι 𐀓 πίμπλημι 𐀀 Verb; Aorist; passsiv; Infin; 𐀀 anfüllen; Pass: vollzählig werden, in Erfüllung gehen,
voll werden, abgelaufen sein (Zeitspanne)
πάντα 𐀓 πᾶς 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τὰ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
γεγραμμένα. 𐀓 γράφω 𐀀 Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Perf; passsiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl;
Perf; passsiv; =>Part; 𐀀 schreiben

ouai tais en gastri echousais kai tais thElazousais en ekeinais hEmerais estai gar anagkE megalE epi tEs
 Wehe den im Mutterleib Habenden und den Stillenden in jenen Tagen sein wird nämlich große Not auf der

gEs kai orgE laO toutO
 Erde und Zorngericht diesem Volk,

οὐαὶ 𐀓 οὐαὶ 𐀓 Interjektion; 𐀓 wehe; Subst.: Das Wehe
 ταῖς 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; 𐀓 der, die das
 ἐν 𐀓 ἐν 𐀓 Praep; 𐀓 Präp.: in, vor, bei, unter
 γαστρὶ 𐀓 γαστήρ 𐀓 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀓 Bauch, Magen; Mutterleib
 ἐχούσαις 𐀓 ἔχω 𐀓 Verb; Dativ; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
 bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 καὶ 𐀓 καί 𐀓 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar
 ταῖς 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; 𐀓 der, die das
 θηλαζούσαις 𐀓 θηλάζω 𐀓 Verb; Dativ; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 säugen; saugen
 ἐν 𐀓 ἐν 𐀓 Praep; 𐀓 Präp.: in, vor, bei, unter
 ἐκείναις 𐀓 ἐκεῖνος 𐀓 Pron; Dativ; Plur; weib; 𐀓 jener
 ταῖς 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; 𐀓 der, die das
 ἡμέραις 𐀓 ἡμέρα 𐀓 Subst; Dativ; Plur; weib; 𐀓 Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 ἔσται 𐀓 εἰμί 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; 𐀓 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 γὰρ 𐀓 γάρ 𐀓 Konijunkt; 𐀓 denn, nämlich
 ἀνάγκη 𐀓 ἀνάγκη 𐀓 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀓 Notwendigkeit, Zwang, Notlage
 μεγάλη 𐀓 μέγας 𐀓 Adjekt.; Nomin; Sing; weib; 𐀓 o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; weib; 𐀓 gross, hoch, lang, breit, gewaltig,
 mächtig, laut; machtvoll; prächtig
 ἐπὶ 𐀓 ἐπὶ 𐀓 Praep; 𐀓 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
 zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τῆς 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀓 der, die das
 γῆς 𐀓 γῆ 𐀓 Subst; Genit; Sing; weib; 𐀓 Erde, Boden; Land; Irdisches
 καὶ 𐀓 καί 𐀓 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar
 ὀργῇ 𐀓 ὀργή 𐀓 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀓 Zorn
 τῷ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
 λαῶ 𐀓 λαός 𐀓 Subst; Dativ; Sing; maen; 𐀓 Volk
 τούτῳ, 𐀓 οὗτος 𐀓 Pron; Dativ; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; 𐀓 dieser, diese, dies

kai pesountai stomati machairEs kai aichmalOtisthEsontai eis ethnE panta
und sie werden fallen durch Schneide ➡ Schwerter, und sie werden gefangen abgeführt werden zu allen ➡ Völkern,

kai ierousalEm estai patoumenE hupo ethnOn achri plErOthOsin kairoi ethnOn
und Jerusalem wird sein zertreten werdend von Völkern, bis erfüllt sind Zeiten Völker.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πεσοῦνται ☞ πίπτω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen

στόματι ☞ στόμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Mund, Redegabe; Scheide (des Schwertes)

μαχαίρης ☞ μάχαιρα > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Dolch, kurzes Schwert

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

αἰχμαλωτισθήσονται ☞ αἰχμαλωτίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ Kriegsgefangene machen, unter alle Voelker zertreut werden, gefangennehmen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τά ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das ἔθνη ☞ ἔθνος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

πάντα, ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἱερουσαλὴμ ☞ Ἱεροσόλυμα > Subst; ☞ Jerusalem

ἔσται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

πατουμένη ☞ πατέω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; passiv; =>Part; ☞ treten, zertreten, plündern; intrans.: treten, gehen, wandeln

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

ἐθνῶν, ☞ ἔθνος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

ἄχρι ☞ ἄχρι > Konijunkt; ☞ o d e r Praep; ☞ bis (hin) auf, bis, solange

οὗ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konijunkt; ☞ wo; wohin

πληρωθῶσιν ☞ πληρόω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

καιροὶ ☞ καιρός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

ἐθνῶν. ☞ ἔθνος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

L21, 25

kai esontai sEmeia en hEliO kai seIEnE kai astrois kai epi tEs gEs sunochE ethnOn
Und sein werden Zeichen an Sonne und Mond und Sternen und auf der Erde Angst Völker

en aporia Echous thalassEs kai salou
in Ratlosigkeit vor Brausen Meeres und vor Wogen,

Καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἔσονται ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
σημεῖα ☞ σημείον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ἡλίῳ ☞ ἥλιος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Sonne
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
σελήνῃ ☞ σελήνη ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Mond
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἄστροις, ☞ ἄστρον ➤ Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ d. Gestirn, Sternbild
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπὶ ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῆς ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
γῆς ☞ γῆ ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches
συνοχῇ ☞ συνοχή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gefängnis, Angst, Beklemmung
ἐθνῶν ☞ ἔθνος ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden
ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ἀπορία ☞ ἀπορία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ d. Ratlosigkeit, Angst
ἤχους ☞ ἦχος ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Klang, Geräusch, Ton; Ruf, Kunde
θαλάσσης ☞ θάλασσα ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Meer, See
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
σάλου, ☞ σάλος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Wanken, Erschütterung, Wogen; die Brandung

L21, 26

apopsuchontOn anthrOpOn apo phobou kai prosdokias tOn eperchomenOn tE oikoumenE
den Geist aufgeben Menschen vor Furcht und Erwartung der über die bewohnte ↗ kommenden;

hai gar dunameis tOn ouranOn saleuthEsontai
denn die Kräfte der Himmel werden erschüttert werden.

ἀποψυχόντων ☞ ἀποψύχω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ aushauchen, ohnmächtig werden, d. Geist aufgeben, die Besinnung (vor Furcht) verlieren
ἀνθρώπων ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
φόβου ☞ φόβος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ (akt.!) das Furchterregen; (pass.) Schrecken, Angst, Furcht; Ehrfurcht
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
προσδοκίας ☞ προσδοκία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erwartung
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἐπερχομένων ☞ ἐπέρχομαι > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
☞ herbeikommen, herankommen, nahen; überfallen; bevorstehen
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
οἰκουμένη, ☞ οἰκουμένη > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ der Erdkreis, die bewohnte Erde; die Menschheit; das röm. Reich
αἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
δυνάμεις ☞ δύναμις > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib;
☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
οὐρανῶν ☞ οὐρανός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Himmel
σαλευθήσονται. ☞ σαλεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ erschüttern, wankend machen; Pass.: hin und her schwanken, wanken

L21, 27

kai tote opsontai ton huion tou anthrOpou erchomenon en nepheE meta dunameOs
Und dann werden sie sehen den Sohn des Menschen kommend in einer Wolke mit Macht .

kai doxEs pollEs
und großer ↗ Herrlichkeit

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ὄψονται ☞ ὁράω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱὸν ☞ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch
ἐρχόμενον ☞ ἔρχομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ kommen, gehen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
νεφέλη ☞ νεφέλη > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Wolke
μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
δυνάμεως ☞ δύναμις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
δόξης ☞ δόξα > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung
πολλῆς. ☞ πολὺς > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

L21, 28

archomenOn de toutOn ginesthai anakupsate kai eparate kephalas humOn dioti
Anfangen aber diese zu geschehen, richtet euch auf und erhebt eure ↗ Häupter, deswegen,

eggizei apolutrOsis humOn
weil sich naht eure ↗ Erlösung

ἀρχομένων ④ ἄρχω ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; Medium; =>Part;
➤ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
δὲ ④ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
τούτων ④ οὗτος ➤ Pron; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ➤ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl;
➤ dieser, diese, dies
γίνεσθαι ④ γίνομαι ➤ Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἀνακύψατε ④ ἀνακύπτω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➤ sich aufrichten
καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
ἐπάρατε ④ ἐπαίρω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➤ aufheben (Augen, Hände),
emporheben, erheben (Stimme, Haupt); Pass. sich auflehnen
τὰς ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➤ der, die das
κεφαλὰς ④ κεφαλή ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt
ὑμῶν, ④ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➤ ihr
διότι ④ διότι ➤ Konijunkt; ➤ deshalb weil; deshalb; denn; zur Einführung der direkten Rede
ἐγγίξει (engize) ④ ἐγγίζω (engizo) ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ in die Nähe kommen; sich nähern
ἢ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das
ἀπολύτρωσις ④ ἀπολύτρωσις ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ d. Loskaufung, Freimachung, Erlösung **143a**
ὑμῶν. ④ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➤ ihr
E143a Apoly'trosis> Entlösung: Eine Lösung aus Gebundenheit oder Verpflichtung, auch die Ablösung des Leibes. Der Tag der Entlösung, Eph.4,30 ist somit
als Tag der Befreiung aus dem Leib des Todes zu sehen. (Befreiung und Freilassung trifft nicht den Kern des Wortes).

L21, 29

kai eipen parabolEn autois idete tEn sukEn kai panta dendra
Und er sagte ein Gleichnis ihnen: Seht den Feigenbaumx und alle Bäume

Καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
εἶπεν ④ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
παραβολὴν ④ παραβολή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild
αὐτοῖς ④ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἴδετε ④ ὁράω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τὴν ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das
συκῆν ④ συκὴ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Feigenbaum, Feige
καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
πάντα ④ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➤ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τὰ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das
δένδρα ④ δένδρον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➤ Baum

x Israel 1948

L21, 30

hotan probalOsin EdE blepontes aph heautOn ginOskete hoti EdE eggus to theros estin
 Wenn sie ausschlagen schon sehend, von selbst erkennt ihr daß schon nahe der Sommer ist.

ὅταν ☞ ὅταν ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
 προβάλλωσιν ☞ προβάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ vorwerfen; wegwerfen, vorschieben;
 hervortreiben, ausschlagen
 ἤδη, ☞ ἤδη ➤ Adverb; ☞ Adv.: schon, bereits, nun, endlich
 βλέποντες ☞ βλέπω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ ansehen, sehen
 ἀφ' ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 ἐαυτῶν ☞ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 γινώσκετε ☞ γινώσκω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;
 Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
 ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 ἤδη ☞ ἤδη ➤ Adverb; ☞ Adv.: schon, bereits, nun, endlich
 ἐγγύς (engus) ➤ Adverb; ☞ Adv.: in der Nähe, nahe bei (örtlich) / nahe, nahe bevorstehend (zeitlich)
 τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θέρος ☞ θέρος ➤ Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Sommer
 ἐστίν ☞ εἶμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L21, 31

houtOs kai humeis hotan idEte tauta ginomena ginOskete hoti eggus estin hE basileia theou
 So auch ihr: Wenn ihr seht diese geschehend, erkennt, daß nahe ist das Reich Gottes

οὕτως ☞ οὕτως ➤ Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand;
 derartig (wie ein Adj.)
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὑμεῖς, ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr
 ὅταν ☞ ὅταν ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
 ἴδῃτε ☞ ὁράω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
 erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 ταῦτα ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 γινόμενα, ☞ γίνομαι ➤ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part;
 ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 γινώσκετε ☞ γινώσκω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;
 Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
 ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 ἐγγύς ☞ ἐγγύς ➤ Adverb; ☞ Adv.: in der Nähe, nahe bei (örtlich) / nahe, nahe bevorstehend (zeitlich)
 ἐστίν ☞ εἶμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 βασιλεία ☞ βασιλεία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θεοῦ. ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

L21, 32

amEn legO humin hoti ou mE parelthE hE genea hautE heOs | [] | an 1 panta genEtai
 Wahrlich, ich sage euch: Keinesfalls wird vergehen dieses Geschlecht, bis alles geschieht.

ἀμὴν ἔσται ἡ ἀμὴν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) **30a**
 λέγω ἔσται ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὑμῖν ἔσται ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 ὅτι ἔσται ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 οὐ ἔσται ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 μή ἔσται ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 παρέλθῃ ἔσται ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj;
 ☞ vorbeigehen; übergehen, vergehen, zu Ende gehen; überschreiten, übertreten; herbei kommen
 ἡ ἔσται ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 γενεὰ ἔσται ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation
 αὕτη ἔσται ➤ Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies
 ἕως ἔσται ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 ἄν ἔσται ➤ ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage
 mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
 πάντα ἔσται ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
 ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 γένηται. ἔσται ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

E30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

L21, 33

ho ouranos kai hE gE pareleusontai de logoi mou ou mE pareleusontai
 Der Himmel und die Erde werden vergehen, aber meine Worte keinesfalls werden vergehen.

ὁ ἔσται ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 οὐρανός ἔσται ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Himmel
 καὶ ἔσται ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἡ ἔσται ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 γῆ ἔσται ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches
 παρελεύσονται, ἔσται ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ;
 ☞ vorbeigehen; übergehen, vergehen, zu Ende gehen; überschreiten, übertreten; herbei kommen
 οἱ ἔσται ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 δὲ ἔσται ➤ Partikel; ☞ und, aber
 λόγοι ἔσται ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft,
 Abrechnung; Logos
 μου ἔσται ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
 οὐ ἔσται ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 μή ἔσται ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 παρελεύσονται. ἔσται ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ;
 ☞ vorbeigehen; übergehen, vergehen, zu Ende gehen; überschreiten, übertreten; herbei kommen

prosechete de heautois mEpote barEthOsin humOn kardiai en kraipalE kai methE
 Nehmt in acht aber euch, daß nicht etwa beschwert werden eure Herzen durch Rausch und Trunkenheit

kai merimnais¹ biOtikais² kai epistE eph humas aiphnidios hEmera ekeinE
 und den Lebensunterhalt² betreffende Sorgen¹ und herantrete an euch plötzlich jener Tag

Προσέχετε ☞ προσέχω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ den Sinn richten auf, aufmerken; sich kümmern um, sich in acht nehmen vor, sich achten auf; sich befassen mit, sich halten an
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἑαυτοῖς ☞ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 μήποτε ☞ μήποτε > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ o d e r ☞ Adv.: niemals;
 Konj.: dass nur nicht etwa, dass nicht, damit nicht Fragepartikel: ob etwa, ob vielleicht
 βαρηθῶσιν ☞ βαρέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ☞ mache schwer; nur Pass. und bildl.: beschwert, belastet o. betrunken sein
 ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
 αἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
 καρδίαι ☞ καρδιά > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Herz
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 κραιπάλη ☞ κραιπάλη > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Rausch (und seine Folgen: Schwindel, Taumel)
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 μέθη ☞ μέθη > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Trunkenheit
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 μερίμναις ☞ μερίμνα > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ (ängstliche) Sorge
 βιωτικαῖς ☞ βιωτικός > Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ☞ zum Leben gehörig, Lebens-, Alltägliches
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐπιστῇ ☞ ἐφίστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ Praes. und Aor.:herantreten, sich zu/an/ueber/auf etwas oder jemanden stellen; Perf: dabeistehen, dabeisein, bevorstehen
 ἐφ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
 αἰφνίδιος ☞ αἰφνίδιος > Adjekt.; Nomin; . Pers.Sing; ☞ plötzlich, unvorhergesehen
 ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἡμέρα ☞ ἡμέρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 ἐκείνη ☞ ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ jener

L21, 35

hOs pagis epeiseleusetai gar epi pantas kathEmenous epi prosOpon pasEs tEs gEs
 wie ein Fallstrick Denn herkommen wird er über alle Sitzenden auf Gesicht der ganzen Erde.

ὥς ㊦ ὥς ➤ Adverb; ㊦ o d e r Konjunkt; ㊦ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie,
 in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 παγίς ㊦ παγίς ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ㊦ die Schlinge, der Fallstrick, die Falle
 ἐπεισελεύσεται ㊦ ἐπεισέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ㊦ hereinbrechen,
 plötzlich und gewaltsam eindringen
 γάρ ㊦ γάρ ➤ Konjunkt; ㊦ denn, nämlich
 ἐπὶ ㊦ ἐπὶ ➤ Praep; ㊦ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 πάντας ㊦ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ㊦ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 τοὺς ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ㊦ der, die das
 καθημένους ㊦ κάθημαι ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
 ㊦ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
 ἐπὶ ㊦ ἐπὶ ➤ Praep; ㊦ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 πρόσωπον ㊦ πρόσωπον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ㊦ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ㊦ Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche
 πάσης ㊦ πᾶς ➤ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ㊦ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 τῆς ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ㊦ der, die das
 γῆς. ㊦ γῆ ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ㊦ Erde, Boden; Land; Irdisches

L21, 36

agrupneite de en panti kairO deomenoi hina katischusEte ekphugein tauta panta mellonta ginesthai
 Wacht aber zu aller Zeit, betend, daß ihr stark seid, zu entfliehen diesen allen werdenden geschehen

kai stathEnai emprosthen tou huiou tou anthrOpou
 und hinzutreten vor den Sohn des Menschen

ἀγρυπνεῖτε ㊦ ἀγρυπνέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ㊦ wachen
 δέ ㊦ δέ ➤ Partikel; ㊦ und, aber
 ἐν ㊦ ἐν ➤ Praep; ㊦ Präp.: in, vor, bei, unter
 παντὶ ㊦ πᾶς ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ㊦ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl;
 ㊦ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 καιρῷ ㊦ καιρός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ㊦ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt
 δεόμενοι ㊦ δέομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ㊦ (noetig haben), bitten
 ἵνα ㊦ ἵνα ➤ Konjunkt; ㊦ dass,auf dass, damit (final)
 κατισχύσητε ㊦ κατισχύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;
 ㊦ das Übergewicht bekommen, mächtiger sein, die Oberhand haben; überwältigen; vermögen (mit folgendem Inf.)
 ἐκφυγεῖν ㊦ ἐκφεύγω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ㊦ entfliehen, entkommen, entgehen
 ταῦτα ㊦ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ㊦ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ㊦ dieser, diese, dies
 πάντα ㊦ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ㊦ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
 ㊦ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ㊦ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 τὰ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ㊦ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ㊦ der, die das
 μέλλοντα ㊦ μέλλω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ㊦ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; maen;
 Prasens; aktiv; =>Part; ㊦ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ㊦ beabsichtigen, im Begriff sein,
 gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein
 γίνεσθαι ㊦ γίνομαι ➤ Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ㊦ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 καὶ ㊦ καί ➤ Konjunkt; ㊦ und, auch, sogar
 σταθῆναι ㊦ ἵστημι ➤ Verb; Aorist; passsiv; Infin; ㊦ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;
 intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;;;
 Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
 ἔμπροσθεν ㊦ ἔμπροσθεν ➤ Adverb; ㊦ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
 τοῦ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ㊦ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ㊦ der, die das
 υἱοῦ ㊦ υἱός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ㊦ Sohn
 τοῦ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ㊦ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ㊦ der, die das
 ἀνθρώπου. ㊦ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ㊦ d. Mensch

L21, 37

En de tas hEmeras en hierO didaskOn tas de nuktas exerchomenos Eulizeto eis to oros kaloumenon elaiOn
Er war aber die Tage im Tempel lehrend, aber die Nächte, hinausgehend, übernachtete er am Berg, genannt Öl-bäume;

ἦν ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber
ταῖς ̳ ὅ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ̳ der, die das
ἡμέρας ̳ ἡμέρα ̳ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ̳ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ̳ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ̳ ὅ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ̳ der, die das
ἱερῷ ̳ ἱερόν ̳ Subst; Dativ; Sing; ̳ Heiligtum, Tempel
διδάσκων, ̳ διδάσκω ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ lehren, belehren
ταῖς ̳ ὅ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ̳ der, die das
δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber
νύκτας ̳ νύξ ̳ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ̳ Nacht
ἐξερχόμενος ̳ ἐξέρχομαι ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ̳ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
ἡγύλιζετο ̳ ἀγύλιζομαι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ̳ d. Nacht zubringen, übernachten
εἰς ̳ εἰς ̳ Praep; ̳ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τῷ ̳ ὅ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
̳ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̳ der, die das
ὄρος ̳ ὄρος ̳ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̳ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
τὸ ̳ ὅ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
̳ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̳ der, die das
καλούμενον ̳ καλέω ̳ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; passsiv; =>Part; ̳ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; passsiv; =>Part; ̳ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
Ἐλαιῶν ̳ ἐλαία ̳ Subst; Genit; Plur; weib; ̳ Oelbaum, Olive

L21, 38

kai pas ho laos Orthrizen pros auton en hierO akouein autou
und das ganze Volk machte sich frühmorgens auf zu ihm, im Tempel zu hören ihn.

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar
πᾶς ̳ πᾶς ̳ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ̳ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ̳ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das
λαὸς ̳ λαός ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Volk
ὄρθριζεν ̳ ὄρθρίζω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ̳ frühmorgens aufsein, sich früh aufmachen
πρὸς ̳ πρὸς ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτὸν ̳ αὐτός ̳ Akkusativ; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ̳ der, die das
ἱερῷ ̳ ἱερόν ̳ Subst; Dativ; Sing; ̳ Heiligtum, Tempel
ἀκούειν ̳ ἀκούω ̳ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ̳ hören
αὐτοῦ. ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort

L22, 1

Eggizen de hE heortE tOn azumOn legomenE pascha 182
Nahe kam aber das Fest der ungesäuerten Brote, genannt Passa. 32n

ἤγγιζεν (engizen) ☞ ἐγγίζω (engizo) > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ in die Nähe kommen; sich nähern
δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
ἑορτή ☞ ἑορτή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Fest
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἄζύμων ☞ ἄζυμος > Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ ohne Gärung, ungesäuert; Mazzen, ungesäuerte Brotfladen, Mazzenfest
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
λεγομένη ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; passiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
πάσχα. ☞ πάσχα > Subst; ☞ das Passahfest; Passahlamm
32n.

Im Jahr 32 n. war das Ende der Prophetie in Nehemia 2, 7.8.: 445 v bis 32 n. = 476 Jahre. Dazu Dan.9,25:

So sollst du denn erkennen und verstehen: Von dem [Zeitpunkt an, (445) als das] Wort erging, Jerusalem wiederherzustellen und zu bauen, bis zu einem Gesalbten, einem Fürsten, sind es sieben Wochen. Und 62 Wochen [lang] werden Platz und Stadtgraben wiederhergestellt und gebaut sein, und zwar in der Bedrängnis der Zeiten. (69x7x360 Tage = 173880 Tage oder 476 Jahre)

Neh. 2/7 Und ich sagte zum König: Wenn es dem König gefällt, dann gebe man mir Briefe an die Statthalter jenseits des Stromes [mit], damit sie mich durchziehen lassen, bis ich nach Juda komme, 8 dazu einen Brief an Asaf, den Hüter über den Forst des Königs, damit er mir Holz gibt, daß ich die Tore der Burg, die zum [Tempel]haus gehört, aus Balken bauen kann und für die Mauer der Stadt und für das Haus, in das ich einziehen will. Und der König gewährte es mir, weil die gute Hand meines Gottes über mir war.

E182 Es gab 4 Passahfeste zurzeit Jesu: I. Joh.2, 13, 29n. II. Joh.5,1, 30n., III. Joh.6,4, 31n. , IV. Joh.13,1, 32n.

L22, 2

kai ezEtoun hoi archiereis kai hoi grammateis to pOs anelOsin auton ephoubouto gar ton laon
Und suchten die Oberpriester und die Schriftgelehrten das: Wie sie umbringen könnten ihn; denn sie fürchteten das Volk.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐζήτουν ☞ ζητέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ suchen,aufsuchen;
sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ἀρχιερεῖς ☞ ἀρχιερεύς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
☞ d. Oberpriester, Hohepriester
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
γραμματεῖς ☞ γραμματεὺς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
πῶς ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konijunkt;
☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
ἀνέλωσιν ☞ ἀναιρέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ beseitigen, aufheben, umbringen, hinrichten
αὐτόν, ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ἐφοβοῦντο ☞ φοβέομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
λαόν. ☞ λαός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Volk

L22, 3

eisElthen de satanas eis ioudan kaloumenon iskariOtEn onta ek tou arithmou tOn dOdeka
Hinein fuhr aber Satan in Judas, genannt Iskariot, seiend aus der Zahl der Zwölf.

Εἰσηλθεν εἰσερχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;

☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

Σατανᾶς Σατανᾶς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Satan; Widersacher (Gottes)

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ἰούδαν Ἰούδας > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Judas

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

καλούμενον καλέω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ; Sing;

saechl; Prasens; passiv; =>Part; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

Ἰσκαριώτην, Ἰσκαριώθ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Ischarioth

ὄντα εἰμί > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv;

=>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,

verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀριθμοῦ ἀριθμός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Zahl

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

δώδεκα δώδεκα > Adjekt.; ☞ zwölf

L22, 4

kai apElthOn sunelalEsen tois archiereusin kai stratEgois to pOs autois paradO auton
Und hingegangen, besprach er mit den Oberpriestern und Hauptleuten das: Wie ihnen er ausliefern könne ihn.

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀπελθὼν ἀπέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ weggehen, hingehen

συνελάλησεν συλλαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich unterreden/besprechen

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀρχιερεῦσιν ἀρχιερεύς > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ d. Oberpriester, Hohepriester

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

στρατηγοῖς στρατηγός > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Prätor (Titel des obersten Beamten in Philippi), militärischer Anführer

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πῶς πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konijunkt;

☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

αὐτοῖς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

παρὰδῶ παραδίδομι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

αὐτόν. αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L22, 5

kai echarEsan kai sunethento autO argurion dounai
Und sie freuten sich und kamen überein, ihm Geld zu geben.

22&5 καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐχάρησαν ☞ χαίρω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

συνέθεντο ☞ συντίθημι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ übereinkommen, beschliessen, abmachen; beistimmen

αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀργύριον ☞ ἀργύριον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Silber, Geld

δοῦναι. ☞ δίδωμι ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

L22, 6

kai exOmologEsen kai ezEtei eukairian tou paradounai auton ater ochlou autois
Und er sagte zu und suchte eine günstige Gelegenheit, zu übergeben ihn ohne Volksmenge ihnen.

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐξωμολόγησεν, ☞ ἐξομολογέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ versprechen, zusagen; Med: bekennen, eingestehen; preisen

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐζητεί ☞ ζητέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

εὐκαιρίαν ☞ εὐκαιρία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ rechter Zeitpunkt, günstige Gelegenheit

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

παραδοῦναι ☞ παραδίδωμι ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

d) ebenderselbe

ἄτερ ☞ ἄτερ ➤ Praep; ☞ ohne

ὄχλου ☞ ὄχλος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

αὐτοῖς. ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L22, 7

Elthen de hE hEmera tOn azumOn en hE edei thuesthai to pascha
 Kam aber der Tag der ungesäuerten Brote, an dem es nötig war, geschlachtet wurde das Passalamm.

ἦλθεν ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
 δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἡ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἡμέρα ἡμέρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἄζυμων, ἄζυμος > Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ ohne Gärung, ungesäuert; Mazzen, ungesäuerte Brotfladen, Mazzenfest
 ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches
 δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
 θύεσθαι θύω > Verb; Prasens; passiv; Infin; ☞ opfern, schlachten; abschlachten, töten
 τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 πάσχα πάσχα > Subst; ☞ das Passahfest; Passahlamm

L22, 8

kai apeteilen petron kai iOannEn eipOn poreuthentes hetoimasate hEmin to pascha hina phagOmen
 Und er sandte Petrus und Johannes, sagend: Gegangen, bereitet uns das Passamahl, damit wir essen

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀπέστειλεν ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
 Πέτρον Πέτρος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Petrus
 καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 Ἰωάννην Ἰωάννης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Johannes
 εἰπὼν λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Πορευθέντες πορεύομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ reisen, wandern; fort gehen
 (auch: sterben); seinen Wandel führen
 ἐτοιμάσατε ἐτοιμάζω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten;
 bereitstellen, bereitmachen
 ἡμῖν ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
 τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 πάσχα πάσχα > Subst; ☞ das Passahfest; Passahlamm
 ἵνα ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
 ἀγωμεν. ἐσθίω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

L22, 9

hoi de eipan autO pou theleis hetoimasOmen
 Sie aber sagten zu ihm: Wo, willst du, sollen wir bereiten?

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 δέ > Partikel; ☞ und, aber
 εἶπαν λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτῷ, αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Ποῦ ποῦ > Adverb; ☞ Adv.: wo, wohin
 θέλεις θέλω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen,
 im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
 ἐτοιμάσωμεν ἐτοιμάζω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen,
 bereitmachen

ho de eipen autois idou eiselthontOn humOn eis tEn polin sunantEsei humin anthrOpos
 Er aber sagte zu ihnen: Siehe, hineingekommen seid ihr in die Stadt, wird begegnen euch ein Mann,

keramion hudatos bastazOn akolouthEsate autO eis tEn oikian eis hEn eisporuetai
 einen Krug Wassers tragend; folgt ihm in das Haus, in das er hineingeht

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

εἶπεν ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ➤ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἴδου ➤ ἰδοῦ ➤ Interjektion; ➤ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

εἰσελθόντων ➤ εἰσέρχομαι ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➤ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

ὑμῶν ➤ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➤ ihr

εἰς ➤ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das

πόλιν ➤ πόλις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Stadt; Vaterstadt

συναντήσῃ ➤ συναντάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ entgegenkommen, begegnen

ὑμῖν ➤ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ ihr

ἄνθρωπος ➤ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ d. Mensch

κεράμιον ➤ κεράμιον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ Krug

ὑδατος ➤ ὕδωρ ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ➤ Wasser

βαστάζων ➤ βαστάζω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ aufheben, tragen, ertragen koennen, wegtragen

ἀκολουθήσατε ➤ ἀκολουθέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➤ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

αὐτῷ ➤ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰς ➤ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das

οἰκίαν ➤ οἰκία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung

εἰς ➤ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἣν ➤ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ welcher, welche, welches

εἰσπορεύεται, ➤ εἰσπορεύομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➤ hineingehen; sich einstellen (die Begierde)

L22, 11
 kai ereite tO oikodespotE tEs oikias legei soi ho didaskalos pou estin to kataluma hopou to pascha
 Und ihr sollt sagen dem HausherrnX des Hauses: Sagt dir der Lehrer: Wo ist die Unterkunft, wo das Passamahl

meta mathEtOn mou phagO
 mit meinen↔ Jüngern ich essen kann?

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐρεῖτε ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 οἰκοδεσπότη ☞ οἰκοδεσπότης > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Hausherr
 τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 οἰκίας, ☞ οἰκία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
 Λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 σοι ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 διδάσκαλος, ☞ διδάσκαλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Lehrer
 Ποῦ ☞ ποῦ > Adverb; ☞ Adv.: wo, wohin
 ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 κατάλυμα ☞ κατάλυμα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Herberge; allg. Unterkunft
 ὅπου ☞ ὅπου > Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
 τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 πάσχα ☞ πάσχα > Subst; ☞ das Passahfest; Passahlamm
 μετὰ ☞ μετὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 μαθητῶν ☞ μαθητῆς > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
 μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
 φάγω ☞ ἐσθίω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
 X Siehe dazu J13

L22, 12
 kakeinos humin deixei anagaion mega estrOmenon ekei hetoimasate
 Und jener euch wird zeigen ein großes↔ Oberzimmer, belegt. Dort bereitet

κάκεινος ☞ κάκεινος > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ und jener, auch jener, und er
 ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 δείξει ☞ δείκνυμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zeigen, vorzeigen; nachweisen, beweisen
 ἀνάγειον ☞ ἀνάγειον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ d. Oberzimmer
 μέγα ☞ μέγας > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
 ἐστρωμένον ☞ στρωννύω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ ausbreiten, ausstreuen, aufschlagen; mit Polstern belegen, polstern; bahnen ausebnen
 ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin
 ἐτοιμάσατε. ☞ ἐτοιμάζω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen

L22, 13

apelthontes de heuron kathOs eirEkei autois kai hEtoimasan to pascha
Hingegangen aber, fanden sie, wie er gesagt hatte ihnen, und sie bereiteten das Passamahl.

ἀπελθόντες ➤ ἀπέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➤ weggehen, hingehen
δὲ ➤ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
εὗρον ➤ εὕρισκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
➤ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
καθὼς ➤ καθὼς ➤ Adverb; ➤ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
εἰρήκει ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς ➤ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καί ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
ἡτοίμασαν ➤ ἐτοιμάζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten;
bereitstellen, bereitmachen
τὸ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
πάσχα. ➤ πάσχα ➤ Subst; ➤ das Passahfest; Passahlamm

L22, 14

kai hote egeneto hE hOra anepesen kai hoi apostoloi sun autO
Und als gekommen war die Stunde, legte er sich zu Tisch und die Apostel mit ihm.

Καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
ὅτε ➤ ὅτε ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)
ἐγένετο ➤ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἡ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das
ώρα, ➤ ὥρα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
ἀνέπεσεν ➤ ἀναπίπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sich zum Essen niederlegen, sich lagern
καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
οἱ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das
ἀπόστολοι ➤ ἀπόστολος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ Abgesandter, Bote
σὺν ➤ σύν ➤ Praep; ➤ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
αὐτῷ. ➤ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L22, 15

kai eipen pros autous epithumia epethumEsa touto pascha phagein meth humOn pro tou me pathein
Und er sagte zu ihnen: Mit Sehnsucht habe ich mich geseht, dieses Passamahl zu essen mit euch, bevor ich leide;

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτούς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἐπιθυμία ☞ ἐπιθυμία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Verlangen, Begierde, Begehrlichkeit; Lust, Leidenschaft
ἐπεθύμησα ☞ ἐπιθυμέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ begehren, verlangen, wünschen; aufbegehren
τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
πάσχα ☞ πάσχα > Subst; ☞ das Passahfest; Passahlamme
φαγεῖν ☞ ἐσθίω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
μεθ' ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
πρὸ ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
με ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
παθεῖν ☞ πάσχω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ leiden, erleiden; erleben

L22, 16

legO gar humin hoti ou mE phagO auto heOs hotou plErOthE en tE basileia theou
denn ich sage euch: Keinesfalls werde ich essen es, bis es erfüllt wird im Reich Gottes.

λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
ὑμῖν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μή ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
φάγω ☞ ἐσθίω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
αὐτὸ ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἕως ☞ ἕως > Konijunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
οὗτου ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ jeder der; welcher
πληρωθῇ ☞ πληρώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen,
vollbringen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλεία ☞ βασιλεία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ. ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

L22, 17

kai dexamenos potErion eucharistEsas eipen labete touto kai diamerisate eis heautous
 Und genommen habend einen Kelch, gedankt habend, sagte er: Nehmt diesen und teilt unter euch

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 δεξάμενος ☞ δέχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
 ποτήριον ☞ ποτήριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ das Trinkgefäß, der Becher, der Kelch
 εὐχαριστήσας ☞ εὐχαριστέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ dankbar sein; danken, verdanken; beten
 εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 λάβετε ☞ λαμβάνω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
 τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 διαμερίσατε ☞ διαμερίζω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ zerteilen, uneinig machen; verteilen; Med.: unter sich teilen; Pass.: uneinig werden
 εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 ἑαυτοῦς ☞ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

L22, 18

legO gar humin hoti ou mE piO apo tou nun apo tou genEmatos tEs ampelou
 Denn ich sage euch: Keinesfalls werde ich trinken von jetzt an von dem Gewächs des Weinstocks,

heOs hou basileia theou elthE
 bis das Reich Gottes kommt.

λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
 ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 [ὅτι] ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 μὴ ☞ μὴ > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 πῶ > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ trinken
 ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 νῦν ☞ νῦν > Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun
 ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 γενήματος ☞ γένημα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Frucht, Ertrag
 τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἀμπέλου ☞ ἄμπελος > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ d. Weinstock
 ἕως ☞ ἕως > Konijunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 οὗ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konijunkt; ☞ wo; wohin
 ἧ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 βασιλεία ☞ βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
 ἔλθῃ. ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ kommen, gehen

L22, 19

kai labOn arton eucharistEsas eklassen kai edOken autois legOn touto estin sOma mou
Und genommen habend Brot, gedankt habend, brach er, und er gab ihnen, sagend: Dies ist mein Leib,

huper humOn didomenon touto poieite eis emEn anamnEsin
für euch gegeben werdend; dies tut zu meinem Gedächtnis

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

λαβών λαμβάνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

ἄρτον ἄρτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; d. Brot, Brotlaib, Speise

εὐχαριστήσας εὐχαριστέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; dankbar sein; danken, verdanken; beten

ἔκλασεν κλάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; (Brot) brechen

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ἔδωκεν δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτοῖς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λέγων λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Τοῦτό οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; dieser, diese, dies

ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das

σῶμά σῶμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ich

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das

ὑπὲρ ὑπέρ > Adverb; o d e r Praep; Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht;

Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

ὑμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ihr

διδόμενον δίδωμι > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; passsiv; =>Part; geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

τοῦτο οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; dieser, diese, dies

ποιεῖτε ποιέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;

II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

εἰς εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; der, die das

ἐμὴν ἐμός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; mein

ἀνάμνησιν ἀνάμνησις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; d. Erinnerung

kai to potErion hOsautOs meta to deipnEsai legOn touto potErion hE kainE diathEkE en haimati mou
 Auch den Kelch ebenso nach dem Essen, sagend: Dieser Kelch der neue Bund in meinem Blut,

to huper humOn ekchunnomenon
 das für euch vergossen werdende

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ποτήριον ☞ ποτήριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ das Trinkgefäß, der Becher, der Kelch

ὡσαύτως ☞ ὡσαύτως > Adverb; ☞ Adv.: ebenso, in gleicher Weise

μετὰ ☞ μετὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
 Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

δειπνήσαι, ☞ δειπνέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ speisen, die Mahlzeit halten

λέγων, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ποτήριον ☞ ποτήριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ das Trinkgefäß, der Becher, der Kelch

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

καινή ☞ καινός > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ neu, unverbraucht

διαθήκη ☞ διαθήκη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Verordnung, Bund, Testament

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

αἷματι ☞ αἷμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Blut

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὑπὲρ ☞ ὑπέρ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht;

Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ἐκχυννόμενον. ☞ ἐκχύννω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; passiv; =>Part; ☞ giesse aus, vergiessen;

Pass. auch: ganz und gar Hingeben

L22, 21

plEn idou hE cheir tou paradidontos me met emou epi tEs trapezEs
Doch siehe, die Hand des Verratenden mich mit mir auf dem Tisch.

πλὴν ☞ πλὴν > Konjunkt; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: (als Konj. gebr.): indessen, jedoch;
(als Präp. m. Gen. gebr.): ausser
ἰδοὺ ☞ ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
χείρ ☞ χεῖρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Hand
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
παραδιδόντος ☞ παραδίδωμι > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ übergeben; überliefern,
ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
μετ' ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ἐμοῦ ☞ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
τραπέζης ☞ τράπεζα > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tisch; Esstisch, Mahlzeit; Wechseltisch (Bank)

L22, 22

hoti ho huioi men tou anthrOpou kata to hOrismenon poreuetai plEn ouai anthrOpO ekeinO di hou paradidotai
Denn der Sohn zwar des Menschen gemäß dem Bestimmten geht, doch wehe jenem Menschen, durch den er verraten wird

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱός ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
μὲν ☞ μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt
lassen oder zwar (zwar meist zu stark)
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch
κατὰ ☞ κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὀρισμένον ☞ ὀρίζω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ bestimmen, festsetzen; einsetzen,
bestellen zu
πορεύεται, ☞ πορεύομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ reisen, wandern; fort gehen
(auch: sterben); seinen Wandel führen
πλὴν ☞ πλὴν > Konjunkt; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: (als Konj. gebr.): indessen, jedoch; (als Präp. m. Gen. gebr.): ausser
οὐαὶ ☞ οὐαὶ > Interjektion; ☞ wehe; Subst.: Das Wehe
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπῳ ☞ ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch
ἐκείνῳ ☞ ἐκεῖνος > Pron; Dativ; Sing; maen; ☞ jener
δι' ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
οὗ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konjunkt; ☞ wo; wohin
παραδίδοται. ☞ παραδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ übergeben; überliefern,
ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

L22, 23

kai autoi Erxanto suzEtein pros heautous to tis ara eiE ex autOn ho touto mellOn prassein
Und sie begannen, zu besprechen mit einander das: Wer wohl sei von ihnen der dies Werdende tun.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὑτοὶ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἤρχαντο ☞ ἄρχω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
 συζητεῖν ☞ συζητέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ überlegen, streiten, disputieren, nachdenken; besprechen mit
 πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 ἑαυτοὺς ☞ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
 Pl.: einige
 ἄρα ☞ ἄρα > Konijunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also
 εἶη ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Optativ.; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 μέλλων ☞ μέλλω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;
 müssen, sollen, zukünftig sein
 πρᾶσσειν. ☞ πρᾶσσω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vollbringen, tun, unternehmen, verüben, (be-) treiben;
 erheben, zurückfordern; intrans.: sich verhalten, handeln, sich befinden

L22, 24

egeneto de kai philoneikia en autois to tis autOn dokei einai meizOn
Entstand aber auch ein Streit unter ihnen, das: Wer von ihnen scheine zu sein Größere.

Ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen;
 zustande kommen, geschehen,
 δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 φιλονεικία ☞ φιλονεικία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Streitsucht, Streit
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
 Pl.: einige
 αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 δοκεῖ ☞ δοκέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben
 εἶναι ☞ εἶμί > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 μείζων. ☞ μέγας > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; Komper; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper;
 ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

ho de eipen autois hoi basileis tOn ethnOn kurieuousin autOn kai hoi exousiazontes autOn
 Er aber sagte zu ihnen: Die Könige der Völker herrschen über sie, und die Macht Habenden über sie

euergetai kalountai

Wohltäter werden genannt.

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

βασιλεῖς βασιλεύς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ König, Kaiser

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔθνων ἔθνος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

κυριεύουσιν κυριεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ Herr sein, herrschen, Gewalt haben über

αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἐξουσιάζοντες ἐξουσιάζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ Recht-, Macht- haben; Pass.: beherrscht werden

αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εὐεργέται εὐεργέτης > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Wohltäter

καλοῦνται. καλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

humeis de ouch houtOs all ho meizOn en humin ginesthO hOs ho neOteros kai ho hEgoumenos hOs ho diakonOn
 Ihr aber nicht so, sondern der Größere unter euch sei wie der Jüngere und der Führende wie der Dienende

ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

οὐχ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οὕτως, ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand;

derartig (wie ein Adj.)

ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

μεῖζων ☞ μέγας > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; Komper; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper;

☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

γινέσθω ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ὥς ☞ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;

wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

νεώτερος ☞ νέος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper; ☞ neu, frisch; jung, frisch

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἡγούμενος ☞ ἡγέομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ anführen, Führer sein; meinen, dafür halten, glauben

ὥς ☞ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;

wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

διακονῶν. ☞ διακονέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten; Pass.: sich bedienen lassen

L22, 27

tis gar meizOn ho anakeimenos E ho diakonOn ouchi ho anakeimenos
Wer denn größer, der zu Tisch Liegende oder der Dienende? Nicht der zu Tisch Liegende?

egO de en mesO humOn eimi hOs ho diakonOn
Ich aber in eurer Mitte bin wie der Dienende.

τίς ̅ τίς ̅ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ̅ Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; einige
γάρ ̅ γάρ ̅ Konijunkt; ☞ denn, nämlich
μείζων, ̅ μέγας ̅ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; Komper; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper;
☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
ὁ ̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἀνακείμενος ̅ ἀνάκειμαι ̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ zu Tische liegen
ἢ ̅ ἢ ̅ Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
ὁ ̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
διακονῶν ̅ διακονέω ̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten;
Pass.: sich bedienen lassen
οὐχὶ ̅ οὐχὶ ̅ Adverb; ☞ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])
ὁ ̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἀνακείμενος ̅ ἀνάκειμαι ̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ zu Tische liegen
ἐγὼ ̅ ἐγὼ ̅ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich
δὲ ̅ δὲ ̅ Partikel; ☞ und, aber
ἐν ̅ ἐν ̅ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
μέσῳ ̅ μέσος ̅ Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ mitten, in der Mitte befindlich
ὑμῶν ̅ ὑμεῖς ̅ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
εἰμι ̅ εἰμί ̅ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὥς ̅ ὥς ̅ Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
ὁ ̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
διακονῶν. ̅ διακονέω ̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten;
Pass.: sich bedienen lassen

L22, 28

humeis de este hoi diamemenEkotes met emou en peirasmois mou
Ihr aber seid die ausgeharrt Habenden bei mir in meinen Versuchungen.

ὑμεῖς ̅ ὑμεῖς ̅ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr
δὲ ̅ δὲ ̅ Partikel; ☞ und, aber
ἐστε ̅ εἰμί ̅ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οἱ ̅ οἱ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
διαμεμενηκότες ̅ διαμένω ̅ Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ bleiben, verbleiben, Bestand haben
μετ' ̅ μετά ̅ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ἐμοῦ ̅ ἐγὼ ̅ Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός ̅ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein
ἐν ̅ ἐν ̅ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
πειρασμοῖς ̅ πειρασμός ̅ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Prüfung, Erprobung; Versuchung, Verlockung
μου ̅ ἐγὼ ̅ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

L22, 29

kagO diatithemai humin kathOs dietheto moi patEr mou basileian
 Und ich bestimme für euch, wie bestimmt hat für mich mein ↗ Vater, ein Reich,

καὶ γὰρ ☞ καὶ γὰρ > Konijunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits
 διατίθεμαι ☞ διατίθημι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ verfügen, anordnen, bestimmen, testamentarisch verfügen, hinterlassen
 ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 καθὼς ☞ καθὼς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
 διέθετό ☞ διατίθημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ verfügen, anordnen, bestimmen, testamentarisch verfügen, hinterlassen
 μοι ☞ ἐγὼ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 πατήρ ☞ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
 μου ☞ ἐγὼ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
 βασιλείαν, ☞ βασιλεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht

L22, 30

hina esthEte kai pinEte epi trapezEs mou en basileia mou kai kathEsesthe epi thronOn
 daß ihr essen sollt und trinken sollt an meinem ↗ Tisch in meinem ↗ Reich und sitzen sollt auf Thronen,

tas dOdeka phulas krinontes israEl
 die zwölf Stämme richtend Israels.

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
 ἔσθητε ☞ ἐσθίω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
 καὶ ☞ καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 πίνετε ☞ πίνω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ trinken
 ἐπὶ ☞ ἐπὶ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 τραπέζης ☞ τράπεζα > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tisch; Esstisch, Mahlzeit; Wechseltisch (Bank)
 μου ☞ ἐγὼ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 βασιλεία ☞ βασιλεία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
 μου, ☞ ἐγὼ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
 καὶ ☞ καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 καθήσεσθε ☞ κάθημαι > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
 ἐπὶ ☞ ἐπὶ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 θρόνων ☞ θρόνος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Sessel, Stuhl, Thron; Herrschaft
 τὰς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
 δώδεκα ☞ δώδεκα > Adjekt.; ☞ zwölf
 φυλὰς ☞ φυλή > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Stamm, Volksstamm, Volk
 κρίνοντες ☞ κρίνω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 Ἰσραήλ. ☞ Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel

L22, 31

simOn simOn idou ho satanas exEtEsato humas tou siniasai hOs ton siton
 Simon, Simon, siehe, der Satan hat für sich begehrt, euch zu sieben wie den Weizen;

Σίμων Ἑ Σίμων > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤵ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ⤵ Simon
 Σίμων, Ἑ Σίμων > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤵ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ⤵ Simon
 ἰδοὺ Ἑ ἰδοὺ > Interjektion; ⤵ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 ὁ Ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤵ der, die das
 Σατανᾶς Ἑ Σατανᾶς > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤵ Satan; Widersacher (Gottes)
 ἐξητήσατο Ἑ ἐξαίτεομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ⤵ sich ausbitten
 ὑμᾶς Ἑ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ⤵ ihr
 τοῦ Ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
 σι니아σαι Ἑ σι니아ζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ⤵ im Sieb schütteln, sieben
 ὡς Ἑ ὡς > Adverb; ⤵ o d e r Konjunkt; ⤵ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
 wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 τὸν Ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ der, die das
 σῖτον Ἑ σῖτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ Weizen, Getreide

L22, 32

egO de edeEthEn peri sou hina mE eklipe pistis sou kai su pote epistrepsas stErison adelphous sou
 ich aber habe gebeten für dich, daß nicht aufhöre dein Glaube.Und du, einst dich bekehrt habend, stärke deine Brüder

ἐγὼ Ἑ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ⤵ ich
 δέ Ἑ δέ > Partikel; ⤵ und, aber
 ἐδεήθην Ἑ δέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ⤵ zusammen binden; fesseln; anbinden;
 verbindlich erklären
 περὶ Ἑ περί > Praep; ⤵ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit,
 an, um, was ... anbetrifft
 σοῦ Ἑ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⤵ du
 ἵνα Ἑ ἵνα > Konjunkt; ⤵ dass,auf dass, damit (final)
 μὴ Ἑ μή > Konjunkt; ⤵ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ἐκλίπη Ἑ ἐκλείπω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ⤵ hören auf, zu Ende gehen; sich verfinstern (Sonne)
 ἡ Ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⤵ der, die das
 πίστις Ἑ πίστις > Subst; Nomin; Sing; weib; ⤵ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
 Glaubenslehre; Beweis
 σου Ἑ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⤵ du
 καὶ Ἑ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar
 σύ Ἑ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ⤵ du
 ποτε Ἑ ποτέ > Adverb; ⤵ wann
 ἐπιστρέψας Ἑ ἐπιστρέφω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⤵ trans.: wenden, hinbringen,
 bekehren; intrans.: sich umwenden, sich wieder zuwenden, zurückkehren
 στηρίσον Ἑ στηρίζω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ⤵ befestigen, festmachen, härten, stärken
 τοὺς Ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ⤵ der, die das
 ἀδελφούς Ἑ ἀδελφός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⤵ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
 Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
 σου Ἑ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⤵ du

L22, 33

ho de eipen autO kurie meta sou hetoimos eimi kai eis phulakEn kai eis thanaton poreuesthai
 Er aber sagte zu ihm: Herr, mit dir bereit bin ich, auch ins Gefängnis und in Tod zu gehen.

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
 δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 εἶπεν ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτῷ, ➤ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Κύριε, ➤ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 μετὰ ➤ μετά ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen,
 in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 σοῦ ➤ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du
 ἔτοιμός ➤ ἔτοιμος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ bereit
 εἰμι ➤ εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
 εἰς ➤ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 φυλακὴν ➤ φυλακή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Gefängnis, Kerker; Wache; Nachtwache (4 zu je 3 Std)
 καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
 εἰς ➤ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 θάνατον ➤ θάνατος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Tod; Plur.: Todesgefahren
 πορεύεσθαι. ➤ πορεύομαι ➤ Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ➤ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben);
 seinen Wandel führen

L22, 34

ho de eipen legO soi petre ou phOnEsei sEmeron alektOr heOs tris me aparnEsE eidenai
 Er aber sagte: Ich sage dir, Petrus: Nicht krähen wird heute Hahn, bis dreimal mich du geleugnet hast zu kennen.

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
 δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 εἶπεν, ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Λέγω ➤ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 σοι, ➤ σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ du O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ du
 Πέτρε, ➤ Πέτρος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Petrus
 οὐ ➤ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 φωνήσει ➤ φωνέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden
 σήμερον ➤ σήμερον ➤ Adverb; ➤ Adv.: heute
 ἀλέκτωρ ➤ ἀλέκτωρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ d. Hahn
 ἕως ➤ ἕως ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 τρίς ➤ τρεῖς ➤ Adverb; ➤ drei
 με ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ ich
 ἀπαρνήση ➤ ἀπαρνέομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; [] Indikativ; ➤ leugnen, verleugnen
 εἰδέναι. ➤ οἶδα ➤ Verb; Perf; aktiv; Infin; ➤ wissen, kennen; verstehen, erkennenne, kennenlernen; imstande sein zu

kai eipen autois hote apesteila humas ater ballantiou kai pEras kai hupodEmatOn
 Und er sagte zu ihnen: Als ich ausgesandt habe euch ohne Geldbeutel und Reisesack und Sandalen,

mE tinos husterEsate hoi de eipan outhenos
 etwa an irgendetwas habt ihr Mangel gehabt? Sie aber sagten: An nichts.

Καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅτε ὅτε > Konijunkt; Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

ἀπέστειλα ἀποστέλλω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

ὑμᾶς ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ihr

ἄτερ ἄτερ > Praep; ohne

βαλλαντίου βαλλάντιον > Subst; Genit; Sing; saechl; Geldbeutel

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

πήρας πήρα > Subst; Genit; Sing; weib; der Ranzen, der Reisesack, der Bettelsack

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ὑποδημάτων, ὑπόδημα > Subst; Genit; Plur; saechl; Sandale

μὴ μὴ > Konijunkt; nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τινος τίς > Pron; wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς > Pron; (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ὑστερήσατε ὑστερέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; zu spät kommen; ermangeln, zurückstehen; fehlen; Pass.: entbehren, Mangel leiden

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; der, die das

δὲ δέ > Partikel; und, aber

εἶπαν λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Οὐθενός. οὐδεὶς > Adjekt.; Genit; Sing; maen; kein, keine; niemand, nichts

eipen de autois alla nun ho echOn ballantion aratO homoiOs kai pEran
 Und er sagte zu ihnen: Aber jetzt der Habende einen Geldbeutel nehme, gleichermaßen auch einen Reisesack,

kai ho mE echOn pOIEsatO himation autou kai agorasatO machairan
 und der nicht Habende verkaufe seinen → Mantel und kaufe ein Schwert

εἶπεν ≙ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ ≙ δέ > Partikel; ☹ und, aber

αὐτοῖς, ≙ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἀλλὰ ≙ ἀλλὰ > Konijunkt; ☹ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

νῦν ≙ νῦν > Adverb; ☹ Adv.: jetzt, nun

ὁ ≙ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das

ἔχων ≙ ἔχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

βαλλάντιον ≙ βαλλάντιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ Geldbeutel

ἀράτω, ≙ αἶρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☹ aufheben, erheben, in die Höhe heben

ὁμοίως ≙ ὁμοίως > Adverb; ☹ Adv.: gleich, gleicherweise, ebenso

καὶ ≙ καί > Konijunkt; ☹ und, auch, sogar

πήραν, ≙ πήρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☹ der Ranzen, der Reisesack, der Bettelsack

καὶ ≙ καί > Konijunkt; ☹ und, auch, sogar

ὁ ≙ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das

μὴ ≙ μή > Konijunkt; ☹ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἔχων ≙ ἔχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

πωλησάτω ≙ πωλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☹ verkaufen; Pass.: zum Verkauf kommen

τὸ ≙ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☹ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☹ der, die das

ἱμάτιον ≙ ἱμάτιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☹ Kleid, Obergewand

αὐτοῦ ≙ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☹ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ ≙ καί > Konijunkt; ☹ und, auch, sogar

ἀγορασάτω ≙ ἀγοράζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☹ kaufen

μάχαιραν. ≙ μάχαιρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☹ Dolch, kurzes Schwert

legO gar humin hoti touto gegrammenon dei telesthEnai en emoi to kai meta anomOn elogisthE
 Denn ich sage euch: Dies Geschriebene muß vollendet werden an mir, das: Und unter Gesetzlosen ist er gerechnet worden.

kai gar to peri emou telos echei
 Denn das über mich Vollendung hat.

λέγω 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 γάρ 𐀀 γάρ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 denn, nämlich
 ὑμῖν 𐀀 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀀 ihr
 ὅτι 𐀀 ὅτι 𐀀 Konijunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 τοῦτο 𐀀 οὗτος 𐀀 Pron; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 dieser, diese, dies
 τὸ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
 γεγραμμένον 𐀀 γράφω 𐀀 Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passsiv; =>Part;
 𐀀 o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passsiv; =>Part; 𐀀 schreiben
 δεῖ 𐀀 δεῖ 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
 τελεσθῆναι 𐀀 τελέω 𐀀 Verb; Aorist; passsiv; Infin; 𐀀 beenden (zu Ende sein); erfülle, vollbringen
 (Pass.: zu Vollendung kommen); bezahlen
 ἐν 𐀀 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
 ἐμοί, 𐀀 ἐμός 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 mein O D E R : ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀀 ich
 τὸ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
 Καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 μετὰ 𐀀 μετὰ 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
 Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 ἀνόμων 𐀀 ἄνομος 𐀀 Adjekt.; Genit; Plur; maen; 𐀀 gesetzlos, gesetzeswidrig
 ἐλογίσθη 𐀀 λογίζομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passsiv;] Indikativ; 𐀀 bringen, berechnen, stelle in Rechnung;
 anrechnen (gutschreiben); bewerten; erwägen; meinen denken, glauben
 καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 γάρ 𐀀 γάρ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 denn, nämlich
 τὸ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
 περὶ 𐀀 περὶ 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit,
 an, um, was ... anbetrifft
 ἐμοῦ 𐀀 ἐγώ 𐀀 Adjekt.; Genit; 𐀀 ich O D E R : ἐμός 𐀀 Adjekt.; Genit; Sing; saechl; 𐀀 mein
 τέλος 𐀀 τέλος 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 𐀀 Ziel, Ausgang; Ende, Endpunkt, Abschluss; Rest; Zoll, Steuer
 ἔχει. 𐀀 ἔχω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
 erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

hoi de eipan kurie idou machairai hOde duo ho de eipen autois hikanon estin
 Sie aber sagten: Herr, siehe, Schwerter hier zwei Er aber sagte zu ihnen: Genug ist es.

οἱ 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 𐀄 𐀅 𐀆 𐀇 𐀈 𐀉 𐀊 𐀋 𐀌 𐀍 𐀎 𐀏 𐀐 𐀑 𐀒 𐀓 𐀔 𐀕 𐀖 𐀗 𐀘 𐀙 𐀚 𐀛 𐀜 𐀝 𐀞 𐀟 𐀠 𐀡 𐀢 𐀣 𐀤 𐀥 𐀦 𐀧 𐀨 𐀩 𐀪 𐀫 𐀬 𐀭 𐀮 𐀯 𐀰 𐀱 𐀲 𐀳 𐀴 𐀵 𐀶 𐀷 𐀸 𐀹 𐀺 𐀻 𐀼 𐀽 𐀾 𐀿 𐁀 𐁁 𐁂 𐁃 𐁄 𐁅 𐁆 𐁇 𐁈 𐁉 𐁊 𐁋 𐁌 𐁍 𐁎 𐁏 𐁐 𐁑 𐁒 𐁓 𐁔 𐁕 𐁖 𐁗 𐁘 𐁙 𐁚 𐁛 𐁜 𐁝 𐁞 𐁟 𐁠 𐁡 𐁢 𐁣 𐁤 𐁥 𐁦 𐁧 𐁨 𐁩 𐁪 𐁫 𐁬 𐁭 𐁮 𐁯 𐁰 𐁱 𐁲 𐁳 𐁴 𐁵 𐁶 𐁷 𐁸 𐁹 𐁺 𐁻 𐁼 𐁽 𐁾 𐁿 𐂀 𐂁 𐂂 𐂃 𐂄 𐂅 𐂆 𐂇 𐂈 𐂉 𐂊 𐂋 𐂌 𐂍 𐂎 𐂏 𐂐 𐂑 𐂒 𐂓 𐂔 𐂕 𐂖 𐂗 𐂘 𐂙 𐂚 𐂛 𐂜 𐂝 𐂞 𐂟 𐂠 𐂡 𐂢 𐂣 𐂤 𐂥 𐂦 𐂧 𐂨 𐂩 𐂪 𐂫 𐂬 𐂭 𐂮 𐂯 𐂰 𐂱 𐂲 𐂳 𐂴 𐂵 𐂶 𐂷 𐂸 𐂹 𐂺 𐂻 𐂼 𐂽 𐂾 𐂿 𐃀 𐃁 𐃂 𐃃 𐃄 𐃅 𐃆 𐃇 𐃈 𐃉 𐃊 𐃋 𐃌 𐃍 𐃎 𐃏 𐃐 𐃑 𐃒 𐃓 𐃔 𐃕 𐃖 𐃗 𐃘 𐃙 𐃚 𐃛 𐃜 𐃝 𐃞 𐃟 𐃠 𐃡 𐃢 𐃣 𐃤 𐃥 𐃦 𐃧 𐃨 𐃩 𐃪 𐃫 𐃬 𐃭 𐃮 𐃯 𐃰 𐃱 𐃲 𐃳 𐃴 𐃵 𐃶 𐃷 𐃸 𐃹 𐃺 𐃻 𐃼 𐃽 𐃾 𐃿 𐄀 𐄁 𐄂 𐄃 𐄄 𐄅 𐄆 𐄇 𐄈 𐄉 𐄊 𐄋 𐄌 𐄍 𐄎 𐄏 𐄐 𐄑 𐄒 𐄓 𐄔 𐄕 𐄖 𐄗 𐄘 𐄙 𐄚 𐄛 𐄜 𐄝 𐄞 𐄟 𐄠 𐄡 𐄢 𐄣 𐄤 𐄥 𐄦 𐄧 𐄨 𐄩 𐄪 𐄫 𐄬 𐄭 𐄮 𐄯 𐄰 𐄱 𐄲 𐄳 𐄴 𐄵 𐄶 𐄷 𐄸 𐄹 𐄺 𐄻 𐄼 𐄽 𐄾 𐄿 𐅀 𐅁 𐅂 𐅃 𐅄 𐅅 𐅆 𐅇 𐅈 𐅉 𐅊 𐅋 𐅌 𐅍 𐅎 𐅏 𐅐 𐅑 𐅒 𐅓 𐅔 𐅕 𐅖 𐅗 𐅘 𐅙 𐅚 𐅛 𐅜 𐅝 𐅞 𐅟 𐅠 𐅡 𐅢 𐅣 𐅤 𐅥 𐅦 𐅧 𐅨 𐅩 𐅪 𐅫 𐅬 𐅭 𐅮 𐅯 𐅰 𐅱 𐅲 𐅳 𐅴 𐅵 𐅶 𐅷 𐅸 𐅹 𐅺 𐅻 𐅼 𐅽 𐅾 𐅿 𐆀 𐆁 𐆂 𐆃 𐆄 𐆅 𐆆 𐆇 𐆈 𐆉 𐆊 𐆋 𐆌 𐆍 𐆎 𐆏 𐆐 𐆑 𐆒 𐆓 𐆔 𐆕 𐆖 𐆗 𐆘 𐆙 𐆚 𐆛 𐆜 𐆝 𐆞 𐆟 𐆠 𐆡 𐆢 𐆣 𐆤 𐆥 𐆦 𐆧 𐆨 𐆩 𐆪 𐆫 𐆬 𐆭 𐆮 𐆯 𐆰 𐆱 𐆲 𐆳 𐆴 𐆵 𐆶 𐆷 𐆸 𐆹 𐆺 𐆻 𐆼 𐆽 𐆾 𐆿 𐇀 𐇁 𐇂 𐇃 𐇄 𐇅 𐇆 𐇇 𐇈 𐇉 𐇊 𐇋 𐇌 𐇍 𐇎 𐇏 𐇐 𐇑 𐇒 𐇓 𐇔 𐇕 𐇖 𐇗 𐇘 𐇙 𐇚 𐇛 𐇜 𐇝 𐇞 𐇟 𐇠 𐇡 𐇢 𐇣 𐇤 𐇥 𐇦 𐇧 𐇨 𐇩 𐇪 𐇫 𐇬 𐇭 𐇮 𐇯 𐇰 𐇱 𐇲 𐇳 𐇴 𐇵 𐇶 𐇷 𐇸 𐇹 𐇺 𐇻 𐇼 𐇽 𐇾 𐇿 𐈀 𐈁 𐈂 𐈃 𐈄 𐈅 𐈆 𐈇 𐈈 𐈉 𐈊 𐈋 𐈌 𐈍 𐈎 𐈏 𐈐 𐈑 𐈒 𐈓 𐈔 𐈕 𐈖 𐈗 𐈘 𐈙 𐈚 𐈛 𐈜 𐈝 𐈞 𐈟 𐈠 𐈡 𐈢 𐈣 𐈤 𐈥 𐈦 𐈧 𐈨 𐈩 𐈪 𐈫 𐈬 𐈭 𐈮 𐈯 𐈰 𐈱 𐈲 𐈳 𐈴 𐈵 𐈶 𐈷 𐈸 𐈹 𐈺 𐈻 𐈼 𐈽 𐈾 𐈿 𐉀 𐉁 𐉂 𐉃 𐉄 𐉅 𐉆 𐉇 𐉈 𐉉 𐉊 𐉋 𐉌 𐉍 𐉎 𐉏 𐉐 𐉑 𐉒 𐉓 𐉔 𐉕 𐉖 𐉗 𐉘 𐉙 𐉚 𐉛 𐉜 𐉝 𐉞 𐉟 𐉠 𐉡 𐉢 𐉣 𐉤 𐉥 𐉦 𐉧 𐉨 𐉩 𐉪 𐉫 𐉬 𐉭 𐉮 𐉯 𐉰 𐉱 𐉲 𐉳 𐉴 𐉵 𐉶 𐉷 𐉸 𐉹 𐉺 𐉻 𐉼 𐉽 𐉾 𐉿 𐊀 𐊁 𐊂 𐊃 𐊄 𐊅 𐊆 𐊇 𐊈 𐊉 𐊊 𐊋 𐊌 𐊍 𐊎 𐊏 𐊐 𐊑 𐊒 𐊓 𐊔 𐊕 𐊖 𐊗 𐊘 𐊙 𐊚 𐊛 𐊜 𐊝 𐊞 𐊟 𐊠 𐊡 𐊢 𐊣 𐊤 𐊥 𐊦 𐊧 𐊨 𐊩 𐊪 𐊫 𐊬 𐊭 𐊮 𐊯 𐊰 𐊱 𐊲 𐊳 𐊴 𐊵 𐊶 𐊷 𐊸 𐊹 𐊺 𐊻 𐊼 𐊽 𐊾 𐊿 𐋀 𐋁 𐋂 𐋃 𐋄 𐋅 𐋆 𐋇 𐋈 𐋉 𐋊 𐋋 𐋌 𐋍 𐋎 𐋏 𐋐 𐋑 𐋒 𐋓 𐋔 𐋕 𐋖 𐋗 𐋘 𐋙 𐋚 𐋛 𐋜 𐋝 𐋞 𐋟 𐋠 𐋡 𐋢 𐋣 𐋤 𐋥 𐋦 𐋧 𐋨 𐋩 𐋪 𐋫 𐋬 𐋭 𐋮 𐋯 𐋰 𐋱 𐋲 𐋳 𐋴 𐋵 𐋶 𐋷 𐋸 𐋹 𐋺 𐋻 𐋼 𐋽 𐋾 𐋿 𐌀 𐌁 𐌂 𐌃 𐌄 𐌅 𐌆 𐌇 𐌈 𐌉 𐌊 𐌋 𐌌 𐌍 𐌎 𐌏 𐌐 𐌑 𐌒 𐌓 𐌔 𐌕 𐌖 𐌗 𐌘 𐌙 𐌚 𐌛 𐌜 𐌝 𐌞 𐌟 𐌠 𐌡 𐌢 𐌣 𐌤 𐌥 𐌦 𐌧 𐌨 𐌩 𐌪 𐌫 𐌬 𐌭 𐌮 𐌯 𐌰 𐌱 𐌲 𐌳 𐌴 𐌵 𐌶 𐌷 𐌸 𐌹 𐌺 𐌻 𐌼 𐌽 𐌾 𐌿 𐍀 𐍁 𐍂 𐍃 𐍄 𐍅 𐍆 𐍇 𐍈 𐍉 𐍊 𐍋 𐍌 𐍍 𐍎 𐍏 𐍐 𐍑 𐍒 𐍓 𐍔 𐍕 𐍖 𐍗 𐍘 𐍙 𐍚 𐍛 𐍜 𐍝 𐍞 𐍟 𐍠 𐍡 𐍢 𐍣 𐍤 𐍥 𐍦 𐍧 𐍨 𐍩 𐍪 𐍫 𐍬 𐍭 𐍮 𐍯 𐍰 𐍱 𐍲 𐍳 𐍴 𐍵 𐍶 𐍷 𐍸 𐍹 𐍺 𐍻 𐍼 𐍽 𐍾 𐍿 𐎀 𐎁 𐎂 𐎃 𐎄 𐎅 𐎆 𐎇 𐎈 𐎉 𐎊 𐎋 𐎌 𐎍 𐎎 𐎏 𐎐 𐎑 𐎒 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜 𐎝 𐎞 𐎟 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭 𐎮 𐎯 𐎰 𐎱 𐎲 𐎳 𐎴 𐎵 𐎶 𐎷 𐎸 𐎹 𐎺 𐎻 𐎼 𐎽 𐎾 𐎿 𐏀 𐏁 𐏂 𐏃 𐏄 𐏅 𐏆 𐏇 𐏈 𐏉 𐏊 𐏋 𐏌 𐏍 𐏎 𐏏 𐏐 𐏑 𐏒 𐏓 𐏔 𐏕 𐏖 𐏗 𐏘 𐏙 𐏚 𐏛 𐏜 𐏝 𐏞 𐏟 𐏠 𐏡 𐏢 𐏣 𐏤 𐏥 𐏦 𐏧 𐏨 𐏩 𐏪 𐏫 𐏬 𐏭 𐏮 𐏯 𐏰 𐏱 𐏲 𐏳 𐏴 𐏵 𐏶 𐏷 𐏸 𐏹 𐏺 𐏻 𐏼 𐏽 𐏾 𐏿 𐐀 𐐁 𐐂 𐐃 𐐄 𐐅 𐐆 𐐇 𐐈 𐐉 𐐊 𐐋 𐐌 𐐍 𐐎 𐐏 𐐐 𐐑 𐐒 𐐓 𐐔 𐐕 𐐖 𐐗 𐐘 𐐙 𐐚 𐐛 𐐜 𐐝 𐐞 𐐟 𐐠 𐐡 𐐢 𐐣 𐐤 𐐥 𐐦 𐐧 𐐨 𐐩 𐐪 𐐫 𐐬 𐐭 𐐮 𐐯 𐐰 𐐱 𐐲 𐐳 𐐴 𐐵 𐐶 𐐷 𐐸 𐐹 𐐺 𐐻 𐐼 𐐽 𐐾 𐐿 𐑀 𐑁 𐑂 𐑃 𐑄 𐑅 𐑆 𐑇 𐑈 𐑉 𐑊 𐑋 𐑌 𐑍 𐑎 𐑏 𐑐 𐑑 𐑒 𐑓 𐑔 𐑕 𐑖 𐑗 𐑘 𐑙 𐑚 𐑛 𐑜 𐑝 𐑞 𐑟 𐑠 𐑡 𐑢 𐑣 𐑤 𐑥 𐑦 𐑧 𐑨 𐑩 𐑪 𐑫 𐑬 𐑭 𐑮 𐑯 𐑰 𐑱 𐑲 𐑳 𐑴 𐑵 𐑶 𐑷 𐑸 𐑹 𐑺 𐑻 𐑼 𐑽 𐑾 𐑿 𐒀 𐒁 𐒂 𐒃 𐒄 𐒅 𐒆 𐒇 𐒈 𐒉 𐒊 𐒋 𐒌 𐒍 𐒎 𐒏 𐒐 𐒑 𐒒 𐒓 𐒔 𐒕 𐒖 𐒗 𐒘 𐒙 𐒚 𐒛 𐒜 𐒝 𐒞 𐒟 𐒠 𐒡 𐒢 𐒣 𐒤 𐒥 𐒦 𐒧 𐒨 𐒩 𐒪 𐒫 𐒬 𐒭 𐒮 𐒯 𐒰 𐒱 𐒲 𐒳 𐒴 𐒵 𐒶 𐒷 𐒸 𐒹 𐒺 𐒻 𐒼 𐒽 𐒾 𐒿 𐓀 𐓁 𐓂 𐓃 𐓄 𐓅 𐓆 𐓇 𐓈 𐓉 𐓊 𐓋 𐓌 𐓍 𐓎 𐓏 𐓐 𐓑 𐓒 𐓓 𐓔 𐓕 𐓖 𐓗 𐓘 𐓙 𐓚 𐓛 𐓜 𐓝 𐓞 𐓟 𐓠 𐓡 𐓢 𐓣 𐓤 𐓥 𐓦 𐓧 𐓨 𐓩 𐓪 𐓫 𐓬 𐓭 𐓮 𐓯 𐓰 𐓱 𐓲 𐓳 𐓴 𐓵 𐓶 𐓷 𐓸 𐓹 𐓺 𐓻 𐓼 𐓽 𐓾 𐓿 𐔀 𐔁 𐔂 𐔃 𐔄 𐔅 𐔆 𐔇 𐔈 𐔉 𐔊 𐔋 𐔌 𐔍 𐔎 𐔏 𐔐 𐔑 𐔒 𐔓 𐔔 𐔕 𐔖 𐔗 𐔘 𐔙 𐔚 𐔛 𐔜 𐔝 𐔞 𐔟 𐔠 𐔡 𐔢 𐔣 𐔤 𐔥 𐔦 𐔧 𐔨 𐔩 𐔪 𐔫 𐔬 𐔭 𐔮 𐔯 𐔰 𐔱 𐔲 𐔳 𐔴 𐔵 𐔶 𐔷 𐔸 𐔹 𐔺 𐔻 𐔼 𐔽 𐔾 𐔿 𐕀 𐕁 𐕂 𐕃 𐕄 𐕅 𐕆 𐕇 𐕈 𐕉 𐕊 𐕋 𐕌 𐕍 𐕎 𐕏 𐕐 𐕑 𐕒 𐕓 𐕔 𐕕 𐕖 𐕗 𐕘 𐕙 𐕚 𐕛 𐕜 𐕝 𐕞 𐕟 𐕠 𐕡 𐕢 𐕣 𐕤 𐕥 𐕦 𐕧 𐕨 𐕩 𐕪 𐕫 𐕬 𐕭 𐕮 𐕯 𐕰 𐕱 𐕲 𐕳 𐕴 𐕵 𐕶 𐕷 𐕸 𐕹 𐕺 𐕻 𐕼 𐕽 𐕾 𐕿 𐖀 𐖁 𐖂 𐖃 𐖄 𐖅 𐖆 𐖇 𐖈 𐖉 𐖊 𐖋 𐖌 𐖍 𐖎 𐖏 𐖐 𐖑 𐖒 𐖓 𐖔 𐖕 𐖖 𐖗 𐖘 𐖙 𐖚 𐖛 𐖜 𐖝 𐖞 𐖟 𐖠 𐖡 𐖢 𐖣 𐖤 𐖥 𐖦 𐖧 𐖨 𐖩 𐖪 𐖫 𐖬 𐖭 𐖮 𐖯 𐖰 𐖱 𐖲 𐖳 𐖴 𐖵 𐖶 𐖷 𐖸 𐖹 𐖺 𐖻 𐖼 𐖽 𐖾 𐖿 𐗀 𐗁 𐗂 𐗃 𐗄 𐗅 𐗆 𐗇 𐗈 𐗉 𐗊 𐗋 𐗌 𐗍 𐗎 𐗏 𐗐 𐗑 𐗒 𐗓 𐗔 𐗕 𐗖 𐗗 𐗘 𐗙 𐗚 𐗛 𐗜 𐗝 𐗞 𐗟 𐗠 𐗡 𐗢 𐗣 𐗤 𐗥 𐗦 𐗧 𐗨 𐗩 𐗪 𐗫 𐗬 𐗭 𐗮 𐗯 𐗰 𐗱 𐗲 𐗳 𐗴 𐗵 𐗶 𐗷 𐗸 𐗹 𐗺 𐗻 𐗼 𐗽 𐗾 𐗿 𐘀 𐘁 𐘂 𐘃 𐘄 𐘅 𐘆 𐘇 𐘈 𐘉 𐘊 𐘋 𐘌 𐘍 𐘎 𐘏 𐘐 𐘑 𐘒 𐘓 𐘔 𐘕 𐘖 𐘗 𐘘 𐘙 𐘚 𐘛 𐘜 𐘝 𐘞 𐘟 𐘠 𐘡 𐘢 𐘣 𐘤 𐘥 𐘦 𐘧 𐘨 𐘩 𐘪 𐘫 𐘬 𐘭 𐘮 𐘯 𐘰 𐘱 𐘲 𐘳 𐘴 𐘵 𐘶 𐘷 𐘸 𐘹 𐘺 𐘻 𐘼 𐘽 𐘾 𐘿 𐙀 𐙁 𐙂 𐙃 𐙄 𐙅 𐙆 𐙇 𐙈 𐙉 𐙊 𐙋 𐙌 𐙍 𐙎 𐙏 𐙐 𐙑 𐙒 𐙓 𐙔 𐙕 𐙖 𐙗 𐙘 𐙙 𐙚 𐙛 𐙜 𐙝 𐙞 𐙟 𐙠 𐙡 𐙢 𐙣 𐙤 𐙥 𐙦 𐙧 𐙨 𐙩 𐙪 𐙫 𐙬 𐙭 𐙮 𐙯 𐙰 𐙱 𐙲 𐙳 𐙴 𐙵 𐙶 𐙷 𐙸 𐙹 𐙺 𐙻 𐙼 𐙽 𐙾 𐙿 𐚀 𐚁 𐚂 𐚃 𐚄 𐚅 𐚆 𐚇 𐚈 𐚉 𐚊 𐚋 𐚌 𐚍 𐚎 𐚏 𐚐 𐚑 𐚒 𐚓 𐚔 𐚕 𐚖 𐚗 𐚘 𐚙 𐚚 𐚛 𐚜 𐚝 𐚞 𐚟 𐚠 𐚡 𐚢 𐚣 𐚤 𐚥 𐚦 𐚧 𐚨 𐚩 𐚪 𐚫 𐚬 𐚭 𐚮 𐚯 𐚰 𐚱 𐚲 𐚳 𐚴 𐚵 𐚶 𐚷 𐚸 𐚹 𐚺 𐚻 𐚼 𐚽 𐚾 𐚿 𐛀 𐛁 𐛂 𐛃 𐛄 𐛅 𐛆 𐛇 𐛈 𐛉 𐛊 𐛋 𐛌 𐛍 𐛎 𐛏 𐛐 𐛑 𐛒 𐛓 𐛔 𐛕 𐛖 𐛗 𐛘 𐛙 𐛚 𐛛 𐛜 𐛝 𐛞 𐛟 𐛠 𐛡 𐛢 𐛣 𐛤 𐛥 𐛦 𐛧 𐛨 𐛩 𐛪 𐛫 𐛬 𐛭 𐛮 𐛯 𐛰 𐛱 𐛲 𐛳 𐛴 𐛵 𐛶 𐛷 𐛸 𐛹 𐛺 𐛻 𐛼 𐛽 𐛾 𐛿 𐜀 𐜁 𐜂 𐜃 𐜄 𐜅 𐜆 𐜇 𐜈 𐜉 𐜊 𐜋 𐜌 𐜍 𐜎 𐜏 𐜐 𐜑 𐜒 𐜓 𐜔 𐜕 𐜖 𐜗 𐜘 𐜙 𐜚 𐜛 𐜜 𐜝 𐜞 𐜟 𐜠 𐜡 𐜢 𐜣 𐜤 𐜥 𐜦 𐜧 𐜨 𐜩 𐜪 𐜫 𐜬 𐜭 𐜮 𐜯 𐜰 𐜱 𐜲 𐜳 𐜴 𐜵 𐜶 𐜷 𐜸 𐜹 𐜺 𐜻 𐜼 𐜽 𐜾 𐜿 𐝀 𐝁 𐝂 𐝃 𐝄 𐝅 𐝆 𐝇 𐝈 𐝉 𐝊 𐝋 𐝌 𐝍 𐝎 𐝏 𐝐 𐝑 𐝒 𐝓 𐝔 𐝕 𐝖 𐝗 𐝘 𐝙 𐝚 𐝛 𐝜 𐝝 𐝞 𐝟 𐝠 𐝡 𐝢 𐝣 𐝤 𐝥 𐝦 𐝧 𐝨 𐝩 𐝪 𐝫 𐝬 𐝭 𐝮 𐝯 𐝰 𐝱 𐝲 𐝳 𐝴 𐝵 𐝶 𐝷 𐝸 𐝹 𐝺 𐝻 𐝼 𐝽 𐝾 𐝿 𐞀 𐞁 𐞂 𐞃 𐞄 𐞅 𐞆 𐞇 𐞈 𐞉 𐞊 𐞋 𐞌 𐞍 𐞎 𐞏 𐞐 𐞑 𐞒 𐞓 𐞔 𐞕 𐞖 𐞗 𐞘 𐞙 𐞚 𐞛 𐞜 𐞝 𐞞 𐞟 𐞠 𐞡 𐞢 𐞣 𐞤 𐞥 𐞦 𐞧 𐞨 𐞩 𐞪 𐞫 𐞬 𐞭 𐞮 𐞯 𐞰 𐞱 𐞲 𐞳 𐞴 𐞵 𐞶 𐞷 𐞸 𐞹 𐞺 𐞻 𐞼 𐞽 𐞾 𐞿 𐟀 𐟁 𐟂 𐟃 𐟄 𐟅 𐟆 𐟇 𐟈 𐟉 𐟊 𐟋 𐟌 𐟍 𐟎 𐟏 𐟐 𐟑 𐟒 𐟓 𐟔 𐟕 𐟖 𐟗 𐟘 𐟙 𐟚 𐟛 𐟜 𐟝 𐟞 𐟟 𐟠 𐟡 𐟢 𐟣 𐟤 𐟥 𐟦 𐟧 𐟨 𐟩 𐟪 𐟫 𐟬 𐟭 𐟮 𐟯 𐟰 𐟱 𐟲 𐟳 𐟴 𐟵 𐟶 𐟷 𐟸 𐟹 𐟺 𐟻 𐟼 𐟽 𐟾 𐟿 𐠀 𐠁 𐠂 𐠃 𐠄 𐠅 𐠆 𐠇 𐠈 𐠉 𐠊 𐠋 𐠌 𐠍 𐠎 𐠏 𐠐 𐠑 𐠒 𐠓 𐠔 𐠕 𐠖 𐠗 𐠘 𐠙 𐠚 𐠛 𐠜 𐠝 𐠞 𐠟 𐠠 𐠡 𐠢 𐠣 𐠤 𐠥 𐠦 𐠧 𐠨 𐠩 𐠪 𐠫 𐠬 𐠭 𐠮 𐠯 𐠰 𐠱 𐠲 𐠳 𐠴 𐠵 𐠶 𐠷 𐠸 𐠹 𐠺 𐠻 𐠼 𐠽 𐠾 𐠿 𐡀 𐡁 𐡂 𐡃 𐡄 𐡅 𐡆 𐡇 𐡈 𐡉 𐡊 𐡋 𐡌 𐡍 𐡎 𐡏 𐡐 𐡑 𐡒 𐡓 𐡔 𐡕 𐡖 𐡗 𐡘 𐡙 𐡚 𐡛 𐡜 𐡝 𐡞 𐡟 𐡠 𐡡 𐡢 𐡣 𐡤 𐡥 𐡦 𐡧 𐡨 𐡩 𐡪 𐡫 𐡬 𐡭 𐡮 𐡯 𐡰 𐡱 𐡲 𐡳 𐡴 𐡵 𐡶 𐡷 𐡸 𐡹 𐡺 𐡻 𐡼 𐡽 𐡾 𐡿 𐢀 𐢁 𐢂 𐢃 𐢄 𐢅 𐢆 𐢇 𐢈 𐢉 𐢊 𐢋 𐢌 𐢍 𐢎 𐢏 𐢐 𐢑 𐢒 𐢓 𐢔 𐢕 𐢖 𐢗 𐢘 𐢙 𐢚 𐢛 𐢜 𐢝 𐢞 𐢟 𐢠 𐢡 𐢢 𐢣 𐢤 𐢥 𐢦 𐢧 𐢨 𐢩 𐢪 𐢫 𐢬 𐢭 𐢮 𐢯 𐢰 𐢱 𐢲 𐢳 𐢴 𐢵 𐢶 𐢷 𐢸 𐢹 𐢺 𐢻 𐢼 𐢽 𐢾 𐢿 𐣀 𐣁 𐣂 𐣃 𐣄 𐣅 𐣆 𐣇 𐣈 𐣉 𐣊 𐣋 𐣌 𐣍 𐣎 𐣏 𐣐 𐣑 𐣒 𐣓 𐣔 𐣕 𐣖 𐣗 𐣘 𐣙 𐣚 𐣛 𐣜 𐣝 𐣞 𐣟 𐣠 𐣡 𐣢 𐣣 𐣤 𐣥 𐣦 𐣧 𐣨 𐣩 𐣪 𐣫 𐣬 𐣭 𐣮 𐣯 𐣰 𐣱 𐣲 𐣳 𐣴 𐣵 𐣶 𐣷 𐣸 𐣹 𐣺 𐣻 𐣼 𐣽 𐣾 𐣿 𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿 𐥀 𐥁 𐥂 𐥃 𐥄 𐥅 𐥆 𐥇 𐥈 𐥉 𐥊 𐥋 𐥌 𐥍 𐥎 𐥏 𐥐 𐥑 𐥒 𐥓 𐥔 𐥕 𐥖 𐥗 𐥘 𐥙 𐥚 𐥛 𐥜 𐥝 𐥞 𐥟 𐥠 𐥡 𐥢 𐥣 𐥤 𐥥 𐥦 𐥧 𐥨 𐥩 𐥪 𐥫 𐥬 𐥭 𐥮 𐥯 𐥰 𐥱 𐥲 𐥳 𐥴 𐥵 𐥶 𐥷 𐥸 𐥹 𐥺 𐥻 𐥼 𐥽 𐥾 𐥿 𐦀 𐦁 𐦂 𐦃 𐦄 𐦅 𐦆 𐦇 𐦈 𐦉 𐦊 𐦋 𐦌

kai exelthOn eporeuthE kata to ethos eis to oros tOn elaiOn
 Und hinausgegangen, ging er nach der Gewohnheit an den Berg der Ölbäume

EkolouthEsan de autO kai hoi mathEtai
 folgten aber ihm auch die Jünger

Καὶ ⚡ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

ἐξελθὼν ⚡ ἐξέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ⚡ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen

ἐπορεύθη ⚡ πορεύομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ⚡ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

κατὰ ⚡ κατά ➤ Praep; ⚡ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τὸ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

⚡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

ἔθος ⚡ ἔθος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ Brauch, Sitte, Gesetz, Ritus

εἰς ⚡ εἰς ➤ Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

⚡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

ὄρος ⚡ ὄρος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland

τῶν ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ⚡ der, die das

Ἐλαιῶν, ⚡ ἐλαία ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ⚡ Oelbaum, Olive

ἠκολούθησαν ⚡ ἀκολουθέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

⚡ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

δὲ ⚡ δέ ➤ Partikel; ⚡ und, aber

αὐτῷ ⚡ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Dativ; Sing; saechl;

⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ⚡ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

οἱ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das

μαθηταί. ⚡ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ⚡ Schüler, Jünger

genomenos de epi tou topou eipen autois proseuchesthe mE eiselthein eis peirasmon
 Gekommen aber an den Ort, sagte er zu ihnen: Betet, nicht hineinzukommen in Versuchung

γενόμενος ἐπί γίνομαι ἐπὶ ἐπὶ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ἐπὶ werden, entstehen;
 zustande kommen, geschehen,
 δέ δέ Partikel; δέ und, aber
 ἐπὶ ἐπὶ Praep; ἐπὶ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τοῦ ὅ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ὅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ὅ der, die das
 τόπου τόπος Subst; Genit; Sing; maen; τόπος bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden),
 Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
 εἶπεν λέγω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; λέγω sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτοῖς, αὐτός Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; αὐτός a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Προσεύχεσθε προσεύχομαι Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; προσεύχομαι o d e r Verb; 2. Pers.Plur;
 Prasens; [Medium;] Indikativ; προσεύχομαι (an-) beten; erbitten
 μὴ μή Konijunkt; μή nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 εἰσελθεῖν εἰσερχομαι Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; εἰσελθεῖν hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
 εἰς εἰς Praep; εἰς Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 πειρασμόν. πειρασμός Subst; Akkusativ; Sing; maen; πειρασμός Prüfung, Erprobung; Versuchung, Verlockung

kai autos apespasthe ap autOn hOsei lithou bolEn kai theis ta gonata prosEucheto
 Und er trennte sich von ihnen etwa eines Steines Wurf, und gebeugt habend die Knie, betete er,

καὶ καί Konijunkt; καί und, auch, sogar
 αὐτός αὐτός Nomin; Sing; maen; αὐτός a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 ἀπεσπάσθη ἀποσπάω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ἀποσπάω wegziehen (eintl. v. Schwert: herausziehen
 (Mt.26,51), im Bez. auf Pers.: abziehen, abspenstig machen; Pass.: sich los reißen
 ἀπ' ἀπό Praep; ἀπό m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 αὐτῶν αὐτός Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; αὐτός o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 αὐτός o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; αὐτός a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὡσεὶ ὡσεὶ Adverb; ὡσεὶ gleichsam wie, (etwa) wie; ungefähr (bei Zahlen)
 λίθου λίθος Subst; Genit; Sing; maen; λίθος Stein; Edelstein
 βολήν βολή Subst; Akkusativ; Sing; weib; βολή Wurf
 καὶ καί Konijunkt; καί und, auch, sogar
 θείς τίθημι Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; τίθημι (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen;
 machen zu..., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
 τὰ ὅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ὅ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ὅ der, die das
 γόνατα γόνυ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; γόνυ Knie
 προσήχετο προσεύχομαι Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; προσεύχομαι (an-) beten; erbitten

L22, 42

legOn pater ei boulei parenegke touto potErion ap emou plEn mE thelEma mou alla to son ginesthO
sagend: Vater, wenn du willst, nimm weg diesen Kelch von mir doch nicht mein Wille, sondern der deine geschehe

λέγων, λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Πάτερ, πατήρ > Subst; Vokativ; Sing; maen; Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
εἰ εἰ > Konijunkt; wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
βούλει βούλομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; wollen
παρένεγκε παραφέρω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; fort nehmen; Pass.: sich fortreissen lassen, fortgetrieben werden
τοῦτο οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; dieser, diese, dies
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das
ποτήριον ποτήριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
das Trinkgefäss, der Becher, der Kelch
ἀπ' ἀπό > Praep; m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἐμοῦ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; mein
πλήν πλήν > Konijunkt; o d e r Praep; Adv.: (als Konj. gebr.:) indessen, jedoch;
(als Präp. m. Gen. gebr.:) ausser
μὴ μή > Konijunkt; nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das
θέλημά θέλημα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Wille, Gewolltes
μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ich
ἀλλὰ ἀλλά > Konijunkt; aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das
σὸν σός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; dein
γινέσθω. γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

L22, 43

OphthE de autO aggelos ouranou enischuOn auton
Erschien aber ihm ein Engel vom Himmel, stärkend ihn.

Vers 43 und 44 nicht in A, B.

ὤφθη ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
δὲ δέ > Partikel; und, aber
αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; o d e r Dativ; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἄγγελος ἄγγελος > (sprich: angelos) Subst; Nomin; Sing; maen; Bote, Abgesandte, Engel
ἀπ' ἀπό > Praep; m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
οὐρανοῦ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; Himmel
ἐνισχύων ἐνισχύω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; erstarken, zu Kräften kommen, trans: stärken,
αὐτόν. αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

L22, 44

kai genomenos en agOnia ektenesteron prosEucheto kai egeneto hidrOs autou hOsei thromboi haimatos katabainontes epi tEn gEn
Und gekommen in Angst, angespannter betete er; und wurde sein↔ Schweiß wie Tropfen Blutes herabfallende auf die Erde

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
γενόμενος ☞ γίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ἀγωνία ☞ ἀγωνία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ d. Angst
ἐκτενέστερον ☞ ἐκτενέστερον > Adverb; ☞ angespannter, eifriger
προσηύχετο ☞ προσεύχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ (an-) beten; erbitten
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἰδρῶς ☞ ἰδρώς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Schweiß
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ὥσει ☞ ὥσει > Adverb; ☞ gleichsam wie, (etwa) wie; ungefähr (bei Zahlen)
θρόμβοι ☞ θρόμβος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Tropfen
αἵματος ☞ αἷμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Blut
καταβαίνοντες ☞ καταβαίνω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen;
hinabgestossen werden
ἐπὶ ☞ ἐπὶ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
γῆν.]] ☞ γῆ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

L22, 45

kai anastas apo proseuchEs elthOn pros tous mathEtas heuren koimOmenous autous apo lupEs
Und aufgestanden vom Gebet, gekommen zu den Jüngern, fand er schlafend sie vor Betrübniß,

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀναστὰς ☞ ἀνίστημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken;
Med.: aufstehen
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
προσευχῆς ☞ προσευχή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Anbetung, Gebet; Gebetsplatz
ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser
(hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
μαθητὰς ☞ μαθητής > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
εὗρεν ☞ εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;
Pass: erscheinen, sein
κοιμωμένους ☞ κοιμάομαι > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ sich zur Ruhe legen,
schlafen; entschlafen, sterben
αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
λύπης, ☞ λύπη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Kummer, Trauer, (seelischer) Schmerz, Betrübniß

kai eipen autois ti katheudete anastantes proseuchesthe hina mE eiselthEte eis peirasmon
 und er sagte zu ihnen: Was schlaft ihr? Aufgestanden betet, daß nicht ihr hineinkommt in Versuchung

καὶ ⚡ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

εἶπεν ⚡ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ⚡ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τί ⚡ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ⚡ wer? welcher? was für einer?

καθεύδετε ⚡ καθεύδω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⚡ o d e r Verb; 2. Pers.Plur;
 Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ schlafen

ἀναστάντες ⚡ ἀνίστημι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⚡ aufstellen, aufwecken, auferwecken;
 Med.: aufstehen

προσεύχεσθε, ⚡ προσεύχομαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.;

⚡ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ⚡ (an-) beten; erbitten

ἵνα ⚡ ἵνα ➤ Konijunkt; ⚡ dass,auf dass, damit (final)

μὴ ⚡ μή ➤ Konijunkt; ⚡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

εἰσέλθητε ⚡ εἰσέρχομαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; ⚡ hineinkommen, eingehen, eintreten;
 Anteil erhalten an (übertr.)

εἰς ⚡ εἰς ➤ Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πειρασμόν. ⚡ πειρασμός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ Prüfung, Erprobung; Versuchung, Verlockung

L22, 47

eti autou lalountos idou ochlos kai ho legomenos ioudas heis tOn dOdeka proErcheto autous kai Eggisen
 Noch er sprach, siehe, eine Schar, und der genannt Werdende Judas, einer der Zwölf, ging vor ihnen und näherte sich

iEsou philEsai auton
 Jesus, zu küssen ihn.

ἔτι ἔτι > Adverb; ➡ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
 αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort
 λαλοῦντος λαλέω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
 ἰδοὺ ἰδοῦ > Interjektion; ➡ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 ὄχλος, ὄχλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
 καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar
 ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das
 λεγόμενος λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Ἰούδας Ἰουδᾶς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Judas
 εἰς εἰς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
 τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➡ der, die das
 δώδεκα δώδεκα > Adjekt.; ➡ zwölf
 προέρχεται προέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ➡ weiter gehen; vor jd. hergehen, anführen; zuvorkommen
 αὐτούς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar
 ἤγγισεν (engisen) ἐγγίζω (engizo) > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ in die Nähe kommen; sich nähern
 τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das
 Ἰησοῦ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ➡ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)
 φιλήσαι φιλέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➡ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; küssen
 αὐτόν. αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L22, 48

iEsous de eipen autO iouda philEmati ton huion tou anthrOpou paradidOs
 Jesus aber sagte zu ihm: Judas, mit einem Kuß den Sohn des Menschen verrätst du?

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)
 δέ δέ > Partikel; ➡ und, aber
 εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτῷ, αὐτός > Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Ἰούδα, Ἰουδᾶς > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➡ Judas
 φιλήματι φιλῆμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ➡ Kuss
 τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das
 υἱὸν υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Sohn
 τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das
 ἀνθρώπου ἀνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ d. Mensch
 παραδίδως παραδίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

idontes de hoi peri auton to esomenon eipan kurie ei pataxomen en machairE
 Gesehen habend aber die um ihn das sein Werdende, sagten: Herr, sollen wir dreinschlagen mit Schwert?

ἰδόντες ➤ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

δὲ ➤ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

οἱ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

περὶ ➤ περί ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

αὐτὸν ➤ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὸ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

ἔσόμενον ➤ εἰμί ➤ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Futur; Medium; =>Part; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

εἶπαν, ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Κύριε, ➤ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

εἰ ➤ εἰ ➤ Konjunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

πατάξομεν ➤ πατάσσω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ schlagen, niederschlagen, erschlagen; stossen

ἐν ➤ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

μαχαίρη ➤ μάχαιρα ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Dolch, kurzes Schwert

L22, 50

kai epataxen heis tis ex autou tou archiereOs doulon kai apheilen ous¹ autou² dexion³
 Und schlug irgendeiner von ihnen des Hohenpriesters Knecht und hieb ab sein² rechtes³ Ohr¹.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐπάταξεν ☞ πατάσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schlagen, niederschlagen, erschlagen; stossen
 εἷς ☞ εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
 τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἀρχιερέως ☞ ἀρχιερεύς > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Oberpriester, Hohepriester
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 δοῦλον ☞ δοῦλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀφείλεν ☞ ἀφαιρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ wegnehmen, beseitigen; Med. nehme ab,
 nehme weg; Pass.: werden abgenommen
 τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 οὗς ☞ οὓς > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Ohr
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 δεξιόν. ☞ δεξιός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ rechts, zur Rechten

L22, 51

apokritheis de iEsous eipen eate heOs toutou kai hapsamenos tou Otiou iasato auton
 Antwortend aber, Jesus sagte: Laßt bis zu diesem und berührt habend das Ohr, heilte er ihn.

ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
 δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
 εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Ἐὰν ☞ ἔαω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ zulassen, geschehen lassen, beiseite lassen,
 gehen lassen, liegenlassen
 ἕως ☞ ἕως > Konijunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 τούτου ☞ οὗτος > Pron; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀψάμενος ☞ ἅπτω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; Medium; =>Part; ☞ anzünden; Med.: anfassen, berühren
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ὠτίου ☞ ὠτίον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Ohr, Ohr läppchen
 ἰάσατο ☞ ἰάομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ heilen; wiederherstellen (von den Folgen der Sünde)
 αὐτόν. ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

ειπεν de iEsous pros tous paragenomenous ep auton archiereis kai stratEgous tou hierou
Sagte aber Jesus zu den gegen ihn herangekommenen Oberpriestern und Hauptleuten des Tempels

kai presbuterous hOs epi iEstEn exElthate meta machairOn kai xulOn
und Ältesten: Wie gegen einen Räuber seid ihr ausgezogen mit Schwertern und Knüppeln?

εἶπεν ≙ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☛ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δὲ ≙ δέ > Partikel; ☛ und, aber

Ἰησοῦς ≙ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☛ Jesus (=Gott hilft)

πρὸς ≙ πρὸς > Praep; ☛ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοὺς ≙ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☛ der, die das

παραγενομένου ≙ παραγίνομαι > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;

☛ sich einstellen, herkommen, an die Seite treten

ἐπ' ≙ ἐπί > Praep; ☛ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτὸν ≙ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀρχιερεῖς ≙ ἀρχιερεύς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☛ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;

☛ d. Oberpriester, Hohepriester

καὶ ≙ καί > Konjunkt; ☛ und, auch, sogar

στρατηγούς ≙ στρατηγός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☛ Prätor (Titel des obersten Beamten in Philippi), militärischer Anführer

τοῦ ≙ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☛ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☛ der, die das

ἱεροῦ ≙ ἱερόν > Subst; Genit; Sing; ☛ Heiligtum, Tempel

καὶ ≙ καί > Konjunkt; ☛ und, auch, sogar

πρεσβυτέρους, ≙ πρεσβύτερος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☛ älter, alt; Subst.: der Älteste;

Plur.: die Vorfahren, die Alten

Ὡς ≙ ὡς > Adverb; ☛ o d e r Konjunkt; ☛ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἐπὶ ≙ ἐπί > Praep; ☛ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ληστήν ≙ ληστής > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☛ Räuber, Plünderer

ἐξήλθατε ≙ ἐξέρχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☛ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

μετὰ ≙ μετά > Praep; ☛ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

μαχαιρῶν ≙ μάχαιρα > Subst; Genit; Plur; weib; ☛ Dolch, kurzes Schwert

καὶ ≙ καί > Konjunkt; ☛ und, auch, sogar

ξύλων ≙ ξύλον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☛ Holz, Knüppel; Kreuz, Kreuzesbalken; hölzerner Block (für die Füße); Baum

kath hEmeran ontos mou meth humOn en tO hierO ouk exeteinate tas cheiras ep' eme
 An Tag war ich bei euch im Tempel, nicht habt ihr ausgestreckt die Hände gegen mich;

all hautE estin humOn hOra kai hE exousia tou skotous
 aber dies ist eure Stunde und die Macht der Finsternis.

καθ' ἑ κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
 ἡμέραν ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 ὄντος εἰμί > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens;
 aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
 μεθ' μετὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
 Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 ὑμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
 ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἱερῷ ἱερόν > Subst; Dativ; Sing; ☞ Heiligtum, Tempel
 οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἐξετείνετε ἐκτείνω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ ausstrecken (Hand); (den Anker) ausbringen
 τὰς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
 χειράς χεῖρ > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Hand
 ἐπ' ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
 über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 ἐμέ, ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
 ἀλλ' ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 αὗτη οὗτος > Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies
 ἐστὶν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὑμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
 ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 ὥρα ὥρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
 καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἐξουσία ἐξουσία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich 48
 τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 σκοτους. σκότος > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Finsternis, Dunkel

E48 Vollmacht, eigentl. ÄXUSI'A, wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

L22, 54

sullabontes de auton Egagon kai eisEgagon eis tEn oikian tou archiereOs
Gefangen genommen habend aber ihn, führten sie und brachten hinein in das Haus des Hohenpriesters;

de petros Ekolouthei makrothen
aber Petrus folgte von weitem.

Συλλαβόντες ④ συλλαμβάνω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
 ➤ festnehmen, fangen; empfangen, schwanger werden; Med.: verhaften, mit zufassen, helfen
 δε ④ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 αὐτὸν ④ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 ἡγάγον ④ ἄγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen,
 verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen
 καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
 εἰσήγαγον ④ εἰσάγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ einführen, hineinführen
 εἰς ④ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὴν ④ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das
 οἰκίαν ④ οἰκία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
 τοῦ ④ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
 ἀρχιερέως ④ ἀρχιερεὺς ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ d. Oberpriester, Hohepriester
 ὃ ④ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
 δε ④ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 Πέτρος ④ Πέτρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Petrus
 ἠκολούθει ④ ἀκολουθέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ nachfolgen, nachkommen, nachgehen,
 anschliessen - Folge leisten
 μακρόθεν. ④ μακρόθεν ➤ Adverb; ➤ Adv.: von weitem her, von ferne

L22, 55

periapsantOn de pur en mesO tEs aulEs kai sugkathisantOn
Angezündet hatten aber ein Feuer in Mitte des Hofes und sich zusammen hingesetzt hatten,

ekathEto petros mesos autOn
setzte sich Petrus mitten unter sie. x

περιαπνάντων ④ περιάπτω ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ anzünden
 δε ④ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 πῦρ ④ πῦρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ Feuer
 ἐν ④ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
 μέσῳ ④ μέσος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➤ mitten, in der Mitte befindlich
 τῆς ④ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das
 αὐλῆς ④ αὐλή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ offener Hof, Vorhof; Gehöft; Palast
 καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
 συγκαθισάντων ④ συγκαθίζω ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
 ➤ mit jmd zusammen einsetzen, jmd mit jmd zusammen versetzen; intr: sich mit anderen zusammensetzen
 ἐκάθητο ④ κάθημαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ➤ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
 ὃ ④ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
 Πέτρος ④ Πέτρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Petrus
 μέσος ④ μέσος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ mitten, in der Mitte befindlich
 αὐτῶν. ④ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ➤ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 x siehe dazu ausführliche Schilderung bei Johannes

L22, 56

idousa de auton paidiskE tis kathEmenon pros to phOs kai atenisasa autO
 Und gesehen habend ihn eine Magd sitzend am Feuer und scharf hingesehen habend auf ihn,

eipen kai houtos sun autO En
 sagte: Auch dieser mit ihm war.

ἰδοῦσα ㊦ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ㊦ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 δέ ㊦ δέ ➤ Partikel; ㊦ und, aber
 αὐτὸν ㊦ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 παιδίσκη ㊦ παιδίσκη ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ㊦ Sklavin, Magd
 τις ㊦ τίς ➤ Pron; ㊦ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις ➤ Pron; ㊦ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 καθήμενον ㊦ κάθημαι ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ㊦ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
 πρὸς ㊦ πρὸς ➤ Praep; ㊦ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 τὸ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ㊦ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ㊦ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ㊦ der, die das
 φῶς ㊦ φῶς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ㊦ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ㊦ Licht(schein), Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger
 καὶ ㊦ καί ➤ Konjunkt; ㊦ und, auch, sogar
 ἀτενίσασα ㊦ ἀτενίζω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ㊦ gespannt auf etw. od. jmdn. hinsehen/blicken
 αὐτῷ ㊦ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ㊦ o d e r Dativ; Sing; saechl; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 εἶπεν, ㊦ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ㊦ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Καὶ ㊦ καί ➤ Konjunkt; ㊦ und, auch, sogar
 οὗτος ㊦ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ㊦ dieser, diese, dies
 σὺν ㊦ σύν ➤ Praep; ㊦ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
 αὐτῷ ㊦ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ㊦ o d e r Dativ; Sing; saechl; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἦν ㊦ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ㊦ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L22, 57

ho de ErnEsato legOn ouk oida auton gunai
 Er aber leugnete, sagend: Nicht kenne ich ihn, Frau.

ὁ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ㊦ der, die das
 δέ ㊦ δέ ➤ Partikel; ㊦ und, aber
 ἡρνήσατο ㊦ ἀρνέομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ㊦ leugnen, bestreiten; verweigern; sich lossagen
 λέγων, ㊦ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ㊦ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ㊦ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Οὐκ ㊦ οὐ ➤ Adverb; ㊦ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 οἶδα ㊦ οἶδα ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ㊦ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu
 αὐτόν, ㊦ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 γύναι. ㊦ γυνή ➤ Subst; Vokativ; Sing; weib; ㊦ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

kai meta brachu heteros idOn auton ephE kai su ex autOn ei
 Und nach kurzem ein anderer, gesehen habend ihn, sagte: Auch du von ihnen bist.

de petros ephE anthrOpe ouk eimi
 Aber Petrus sagte: Mensch, nicht bin ich.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
 Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 βραχὺ ☞ βραχύς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ kurz, klein
 ἕτερος ☞ ἕτερος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
 ἰδὼν ☞ ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
 erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 ἔφη, ☞ φημί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen, aussprechen, behaupten
 Καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 σὺ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du
 ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe
 εἶ. ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 Πέτρος ☞ Πέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Petrus
 ἔφη, ☞ φημί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen, aussprechen, behaupten
 ἄνθρωπε, ☞ ἄνθρωπος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch
 οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 εἰμί. ☞ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

kai diastasEs hOsei hOras mias allos tis diischurizeto legOn
 Und abgelaufen war etwa eine↔ Stunde, irgendein anderer bekräftigte, sagend:

alEtheias kai houtos met autou En kai gar galilaios estin
 Gemäß Wahrheit auch dieser bei ihm war denn auch ein Galiläer ist er.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

διαστάσης ☞ διίστημι > Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ s. trennen, s. entfernen

ὥσεί ☞ ὥσει > Adverb; ☞ gleichsam wie, (etwa) wie; ungefähr (bei Zahlen)

ὥρας ☞ ὥρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

μιάς ☞ εἷς > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἄλλος ☞ ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ e. anderer

τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

διισχυρίζετο ☞ διισχυρίζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ fest behaupten, beteuern

λέγων, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἐπ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ἀληθείας ☞ ἀλήθεια > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὗτος ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

μετ' ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἦν, ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,

sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

Γαλιλαῖός ☞ Γαλιλαῖος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Galiläer

ἐστιν. ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

eipen de petros anthrOpe ouk oida ho legeis kai parachrEma eti lalountos autou ephOnEsen alektOr
 Sagte aber Petrus: Mensch, nicht weiß ich, was du sagst. Und sofort, noch sprach er, krähte Hahn.

εἶπεν ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen
 Pass.: meinen, heissen

δέ ᾠ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

ὁ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Πέτρος, ᾠ Πέτρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Petrus

ἄνθρωπε, ᾠ ἄνθρωπος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ d. Mensch

οὐκ ᾠ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδα ᾠ οἶδα ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ wissen, kennen; verstehen, erkennenne, kennenlernen;
 imstande sein zu

ὃ ᾠ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➤ welcher, welche, welches

λέγεις. ᾠ λέγω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

καὶ ᾠ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

παραχρήμα ᾠ παραχρήμα ➤ Adverb; ➤ Adv.: sofort, zugleich

ἔτι ᾠ ἔτι ➤ Adverb; ➤ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

λαλοῦντος ᾠ λαλέω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ reden, schwätzen; verkünden, predigen,
 aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

αὐτοῦ ᾠ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐφώνησεν ᾠ φωνέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden

ἀλέκτωρ. ᾠ ἀλέκτωρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ d. Hahn

L22, 61

kai strapheis ho kurios eneblepsen petrO kai hupemnEsthE petros tou rhEmatos tou kuriou
Und sich umgewandt habend, der Herr sah an Petrus, und erinnerte sich Petrus an das Wort des Herrn,

hOs eipen autO hoti prin alektora phOnEsai sEmeron aparnEsE me tris
wie er gesagt hatte zu ihm: Bevor Hahn kräht heute, wirst du verleugnen mich dreimal.

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

στραφείς στρέφω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; zukehren; zurückbringen; verwandeln;
intr.: sich umdrehen/(ab-)wenden; Pass.: sich zuwenden, sich bekehren

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

κύριος κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἐνέβλεψεν ἐμβλέπω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; d. Blick richten, ansehen, hinsehen, anblicken

τῷ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

Πέτρῳ, Πέτρος > Subst; Dativ; Sing; maen; Petrus

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ὑπεμνήσθη ὑπομνήσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; erinnern; Pass.: sich erinnern, denken an ...

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

Πέτρος Πέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; Petrus

τοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

ῥήματος ῥῆμα > Subst; Genit; Sing; saechl; Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

τοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

κυρίου κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ὡς > Adverb; o d e r Konijunkt; wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;

wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen
Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; o d e r Dativ; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅτι > Konijunkt; Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Πρὶν πρίν > Adverb; früher; bevor

ἀλέκτορα ἀλέκτωρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; d. Hahn

φωνῆσαι φωνέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden

σήμερον σήμερον > Adverb; Adv.: heute

ἀπαρνήσῃ ἀπαρνέομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Indikativ; leugnen, verleugnen

με ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ich

τρῖς τρεῖς > Adverb; drei

L22, 62

kai exelthOn exO eklausen pikrOs
Und hinausgegangen nach draußen, weinte er bitterlich.

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ἐξελθὼν ἐξέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;]=>Part; ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden;
entkommen; brechen, hervorfließen

ἔξω ἔξω > Adverb; aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb

ἐκλαυσεν κλαίω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; weinen, klagen; trans.: jmd beweinen

πικρῶς πικρῶς > Adverb; Adv.: bitter, bittlich, heftig bitter

L22, 63

kai hoi andres sunechontes auton enepaizon autO derontes
Und die Männer gefangen haltenden ihn verspotteten ihn, schlagend;

καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; der, die das

ἄνδρες ἄνῆρ > Subst; Nomin; Plur; maen; o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; (von andros) d. Mann

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; der, die das

συνέχοντες συνέχω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; zudrücken (die Ohren);drängen, bedrängen, in die Enge treiben; festhalten, beherrschen; Pass.: gequält werden, leiden

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐνέπαιζον ἐμπαίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; uebel mitspielen, verspotten

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; o d e r Dativ; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

δέροντες, δέρω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; pruegeln

L22, 64

kai perikalupsantes auton epErOtOn legontes prophEteuson tis estin ho paisas se
und verhüllt habend ihn, fragten sie, sagend: Offenbare, wer ist der geschlagen Habende dich?

καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

περικαλύψαντες περικαλύπτω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; rings umhüllen, verhüllen, umkleiden

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐπηρώτων ἐπερωτάω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; befragen, fragen, erfragen; bitten um

λέγοντες, λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Προφήτευσον, προφητεύω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; weissagen, verkündigen;

prophetisch wirken/enthüllen; voraussagen

τίς τίς > Pron; wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

παίσας παίω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; schlagen; stechen, stossen

σε σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; du

L22, 65

kai hetera polla blasphemountes elegon eis auton
Und anderes vieles, lästernd, sagten sie gegen ihn.

καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar

ἕτερα ἕτερος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

πολλὰ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;

viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

βλασφημοῦντες βλασφημέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

Menschen gegenüber: verunglimpfen; verleumden; Gott gegenüber: lästern

ἔλεγον λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

εἰς εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

αὐτόν. αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai hOs egeneto hEmera sunEchthE to presbuterion tou laou archiereis te kai grammateis
 Und als geworden war Tag, versammelte sich die Ältestenschaft des Volkes, Oberpriester sowohl als auch Schriftgelehrte,

kai apEgagon auton eis sunedrion autOn
 und führten weg ihn in ihren ↗ Hohen Rat,

Καὶ ⚡ καὶ ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

ὡς ⚡ ὡς ➤ Adverb; ⚡ o d e r Konijunkt; ⚡ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
 wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἐγένετο ⚡ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ⚡ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 ἡμέρα, ⚡ ἡμέρα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ⚡ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

συνήχθη ⚡ συνάγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ⚡ zusammenbringen, sammeln, versammeln,
 einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);

τὸ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

⚡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

πρεσβυτέριον ⚡ πρεσβυτέριον ➤ Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ der Ältestenrat, das Ältestenkollegium

τοῦ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das

λαοῦ, ⚡ λαός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Volk

ἀρχιερεῖς ⚡ ἀρχιερεὺς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;

⚡ d. Oberpriester, Hohepriester

τε ⚡ τέ ➤ Konijunkt; ⚡ und

καὶ ⚡ καὶ ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

γραμματεῖς, ⚡ γραμματεὺς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;

⚡ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ⚡ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger

καὶ ⚡ καὶ ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

ἀπήγαγον ⚡ ἀπάγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ wegführen, vorführen, führen, pass. verführt werden

αὐτὸν ⚡ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

εἰς ⚡ εἰς ➤ Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

⚡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

συνέδριον ⚡ συνέδριον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

⚡ Ratsversammlung, Synedrium, Hoher Rat; Plur.: Lokalgerichte

αὐτῶν ⚡ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe

L22, 67

legontes ei su ei ho christos eipon hEmin eipen de autois ean humin eipO ou mE pisteusEte
sagend. Wenn du bist der Gesalbte sage uns er sagte aber zu ihnen: Wenn euch ich sage, keinesfalls werdet ihr glauben;

λέγοντες, 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =
>Part; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Εἰ 𐀀 εἰ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
σύ 𐀀 σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐀀 du
εἶ 𐀀 εἶμι 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
Χριστός, 𐀀 Χριστός 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)
εἰπὼν 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
ἡμῖν. 𐀀 ἡμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀀 wir
εἶπεν 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
αὐτοῖς, 𐀀 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἐάν 𐀀 ἐάν 𐀀 Konijunkt; 𐀀 wenn, wofern; wenn nicht
ὑμῖν 𐀀 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀀 ihr
εἶπω, 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
οὐ 𐀀 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μὴ 𐀀 μή 𐀀 Konijunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
πιστεύσητε 𐀀 πιστεύω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen,
sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

L22, 68

ean de erOtEsO ou mE apokrithEte
wenn aber ich frage, keinesfalls werdet ihr antworten.

ἐάν 𐀀 ἐάν 𐀀 Konijunkt; 𐀀 wenn, wofern; wenn nicht
δὲ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
ἐρωτήσω, 𐀀 ἐρωτάω 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
𐀀 fragen; bitten
οὐ 𐀀 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μὴ 𐀀 μή 𐀀 Konijunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἀποκριθῆτε. 𐀀 ἀποκρίνομαι 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Konj; 𐀀 antworten

L22, 69

apo tou nun de estai ho huioi tou anthrOpou kathEmenos ek dexiOn tEs dunameOs theou
 Von jetzt an aber wird sein der Sohn des Menschen sitzend zur Rechten der Kraft Gottes.

ἀπό ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 νῦν ☞ νῦν > Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἔσται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 υἱός ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch
 καθημένους ☞ κάθημαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
 ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 δεξιῶν ☞ δεξιός > Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ rechts, zur Rechten
 τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 δυνάμεως ☞ δύναμις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θεοῦ. ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

L22, 70

eipan de pantes su oun ei ho huioi theou ho de pros autous ephE humeis legete hoti egO eimi
 Sagten aber alle: Du also bist der Sohn Gottes? Er aber zu ihnen sagte ihr sagt, daß ich bin.

εἶπαν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 πάντες, ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 Σὺ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du
 οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
 εἶ ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 υἱός ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἔφη, ☞ φημί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen, aussprechen, behaupten
 Ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr
 λέγετε ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 ἐγώ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich
 εἰμι. ☞ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L22, 71

hoi de eipan ti eti echomen marturias chreian autoi gar Ekousamen apo stomatos autou
 Sie aber sagten: Was noch haben wir an einem Zeugnis Bedarf? Selbst ja haben wir gehört aus seinem☞ Mund.

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 εἶπαν, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen
 τί ☞ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
 ἔτι ☞ ἔτι ➤ Adverb; ☞ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
 ἔχομεν ☞ ἔχω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
 erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 μαρτυρίας ☞ μαρτυρία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Zeugnis, Zeugenaussage, Bezeugung; das Zeugnisablegen (aktiv)
 χρεῖαν ☞ χρεῖα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache; Amt, Pflicht
 αὐτοῖς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe
 γάρ ☞ γάρ ➤ Konijunkt; ☞ denn, nämlich
 ἠκούσαμεν ☞ ἀκούω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hören
 ἀπό ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 στόματος ☞ στόμα ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Mund, Redegabe; Scheide (des Schwertes)
 αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

L23, 1

kai anastan hapan to plEthos autOn Egagon auton epi pilaton
 Und aufgestanden die☞ ganze Menge von ihnen, führten sie ihn zu Pilatus. x

Καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀναστάν ☞ ἀνίστημι ➤ Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken;
 Med.: aufstehen
 ἅπαν ☞ ἅπας ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ d. ganze (Volk), jeder; Plur.: alle
 τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 πλῆθος ☞ πλῆθος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ Vielheit; Menge, grosse Anzahl, Schar, Haufe; Volk, Bevölkerung; Gemeinde
 αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἡγαγον ☞ ἄγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen,
 verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen
 αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 ἐπὶ ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
 zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 Πιλάτον. ☞ Πιλάτος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Pilatus

x Die sechs Gerichtsverhandlungen Jesu

Vor der Geistlichkeit: Hannas Joh.18, 12-14; Kaiphas Matth. 26, 57-68; Hoher Rat Matth.27, 1-2

Zivilverhandlungen: Pilatus Joh. 18, 28-38; Herodes Luk. 23, 6-12; Pilatus Joh. 18, 39 – 19,16

Erxanto de katEgorein autou legontes touton heuramen diastrephonta ethnos hEmOn kai kOluonta
 Sie begannen aber anzuklagen ihn, sagend: Diesen haben wir gefunden aufwiegelnd unser Volk und hindernd,

phorous kaisari didonai kai legonta heauton christon basilea einai
 Steuern Kaiser zu geben, und sagend, er Gesalbte, ein König, sei.

ἤρξαντο ἔρχω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
 δέ > Partikel; ☞ und, aber
 κατηγορεῖν κατηγορέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ einklagen, anklagen, verklagen
 αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 λέγοντες, λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =
 >Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Τοῦτον οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
 εὕραμεν εὕρισκω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;
 Pass: erscheinen, sein
 διαστρέφοντα διαστρέφω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ verdrehen, verderben,
 abspenstig machen
 τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἔθνος ἔθνος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden
 ἡμῶν ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir
 καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 κωλύοντα κωλύω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ (ver-)hindern, abhalten,
 verweigern, versagen; verbieten; verweigern
 φόρους φόρος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Abgabe, Tribut, Steuer
 Καίσαρι Καίσαρ > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Kaiser
 δίδοναι δίδωμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
 καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 λέγοντα λέγω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl;
 Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ἐαυτὸν ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 Χριστὸν Χριστός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)
 βασιλέα βασιλεύς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ König, Kaiser
 εἶναι εἶμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L23, 3

de pilatos ErOtEsen auton legOn su ei ho basileus tOn ioudaiOn ho de apokritheis autO ephE su legeis
Aber Pilatus fragte ihn, sagend: Du bist der König der Juden? Er aber, antwortend ihm, sagte: Du sagst.

ὁ ➊ ➋ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➌ der, die das

δὲ ➊ ➋ Partikel; ➌ und, aber

Πιλάτος ➊ ➋ Subst; Nomin; Sing; maen; ➌ Pilatus

ἠρώτησεν ➊ ➋ ἑρωτάω ➊ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➌ fragen; bitten

αὐτὸν ➊ ➋ αὐτός ➊ Akkusativ; Sing; maen; ➌ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λέγων, ➊ ➋ λέγω ➊ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➌ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➌ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Σὺ ➊ ➋ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➌ du

εἶ ➊ ➋ εἶμί ➊ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➌ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ➊ ➋ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➌ der, die das

βασιλεὺς ➊ ➋ βασιλεύς ➊ Subst; Nomin; Sing; maen; ➌ König, Kaiser

τῶν ➊ ➋ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➌ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

➌ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➌ der, die das

Ἰουδαίων ➊ ➋ Ἰουδαῖος ➊ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➌ jüdisch

ὁ ➊ ➋ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➌ der, die das

δὲ ➊ ➋ Partikel; ➌ und, aber

ἀποκριθεὶς ➊ ➋ ἀποκρίνομαι ➊ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ➌ antworten

αὐτῷ ➊ ➋ αὐτός ➊ Dativ; Sing; maen; ➌ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➌ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἔφη, ➊ ➋ φημί ➊ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➌ sagen, aussprechen, behaupten

Σὺ ➊ ➋ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➌ du

λέγεις. ➊ ➋ λέγω ➊ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➌ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

L23, 4

de pilatos eipen pros tous archiereis kai tous ochlous ouden heurisko aition en anthrOpO touto
Aber Pilatus sagte zu den Oberpriestern und den Leuten: Keine Schuld finde ich an diesem Menschen.

ὁ ➊ ➋ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➌ der, die das

δὲ ➊ ➋ Partikel; ➌ und, aber

Πιλάτος ➊ ➋ Subst; Nomin; Sing; maen; ➌ Pilatus

εἶπεν ➊ ➋ λέγω ➊ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➌ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πρὸς ➊ ➋ πρὸς ➊ Praep; ➌ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοὺς ➊ ➋ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➌ der, die das

ἀρχιερεῖς ➊ ➋ ἀρχιερεὺς ➊ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➌ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;

➌ d. Oberpriester, Hohepriester

καὶ ➊ ➋ Konjunkt; ➌ und, auch, sogar

τοὺς ➊ ➋ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➌ der, die das

ὄχλους, ➊ ➋ ὄχλος ➊ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➌ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

Οὐδὲν ➊ ➋ οὐδεὶς ➊ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➌ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➌ kein, keine; niemand, nichts

εὕρισκω ➊ ➋ εὕρισκω ➊ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➌ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

αἷτιον ➊ ➋ αἷτιος ➊ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➌ schuldig; Subst.: männ.: d. Urheber, sächl.: d. Schuld

ἐν ➊ ➋ Praep; ➌ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ➊ ➋ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➌ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➌ der, die das

ἀνθρώπῳ ➊ ➋ ἄνθρωπος ➊ Subst; Dativ; Sing; maen; ➌ d. Mensch

τούτῳ. ➊ ➋ οὗτος ➊ Pron; Dativ; Sing; maen; ➌ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ➌ dieser, diese, dies

L23, 5

hoi de epischuon legontes hoti anaseiei ton laon didaskOn kath holEs ioudaias
 Sie aber drängten stärker, sagend: Er wiegelt auf das Volk, lehrend hin über ganz Judäa

kai arxamenos apo galilaias heOs hOde
 und begonnen habend von Galiläa bis hierher.

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐπίσχυον ἐπισχύω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ stark werden

λέγοντες λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἀνασειεί ἀνασειώ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ aufreizen, aufwiegeln

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

λαὸν λαός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Volk

διδάσκων διδάσκω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lehren, belehren

καθ' κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ὅλης ὅλος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

Ἰουδαίας, Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ jüdisch O D E R : Ἰουδαία > Subst; Genit; ☞ Judäa

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀρχάμενος ἄρχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; Medium; =>Part; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen

ἀπὸ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

Γαλιλαίας Γαλιλαία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Galiläa

ἕως ἕως > Konijunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

ὧδε ὧδε > Adverb; ☞ hier; hierher; hierbei

L23, 6

pilatos de akousas epErOtEsen ei ho anthrOpos galilaios estin
 Pilatus aber, gehört habend, fragte, ob der Mann ein Galiläer sei;

Πιλάτος Πιλάτος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Pilatus

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀκούσας ἀκούω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören

ἐπηρώτησεν ἐπερωτάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ befragen, fragen, erfragen; bitten um

εἰ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἄνθρωπος ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch

Γαλιλαῖος Γαλιλαῖος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Galiläer

ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

kai epignous hoti ek tEs exousias hErOdou estin anepempsen auton pros hErOdEn
und erfahren habend, daß aus dem Machtbereich Herodes er sei, schickte er ihn zu Herodes,

onta kai auton en hierosolumois en tautais hEmerais
seienden auch selbst in Jerusalem in diesen Tagen.

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ἐπιγνοὺς ἐπιγινώσκω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; erkennen, wissen, kennen, verstehen; anerkennen; erfahren; merken

ὅτι ὅτι > Konijunkt; Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐκ ἐκ > Praep; Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; der, die das

ἐξουσίας ἐξουσία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; o d e r Subst; Genit; Sing; weib;

Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich

Ἡρώδου Ἡρώδης > Subst; Genit; Sing; maen; Herodes

ἐστὶν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀνέπεμψεν ἀναπέμπω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; hinaufsenden, emporsenden, aufsteigen lassen

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πρὸς πρὸς > Praep; Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

Ἡρώδην Ἡρώδης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; Herodes

ὄντα εἰμί > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; o d e r Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

Ἱεροσολύμοις Ἱεροσόλυμα > Subst; Dativ; Plur; saechl; Jerusalem

ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

ταύταις οὗτος > Pron; Dativ; Plur; weib; dieser, diese, dies

ταῖς ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; der, die das

ἡμέραις. ἡμέρα > Subst; Dativ; Plur; weib; Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

de hErOdEs idOn iEsoun echarE lian En gar ex hikanOn chronOn thelOn idein auton
Aber Herodes, gesehen habend Jesus freute sich sehr denn er war seit langen Zeiten wollend sehen ihn

dia to akouein peri autou kai Elpizen ti sEmeion idein hup autou ginomenon
wegen des Hörens von ihm und hoffte, irgendein Zeichen zu sehen von ihm getan werdend.

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

δὲ ➤ Partikel; ➤ und, aber

Ἡρώδης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Herodes

ἰδὼν ➤ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;

bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

τὸν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

Ἰησοῦν ➤ Ἰησοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

ἐχάρη ➤ χαίρω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ➤ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen

λίαν, ➤ λίαν ➤ Adverb; ➤ Adv.: sehr, heftig, ganz

ἦν ➤ εἶμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γάρ ➤ γάρ ➤ Konjunkt; ➤ denn, nämlich

ἐξ ➤ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἱκανῶν ➤ ἱκανός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➤ hinlänglich, genügend, entsprechend; passend, tüchtig

χρόνων ➤ χρόνος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ Zeit, Zeitdauer

θέλων ➤ θέλω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

ἰδεῖν ➤ ὁράω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

αὐτὸν ➤ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

διὰ ➤ διὰ ➤ Praep; ➤ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὸ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

ἀκούειν ➤ ἀκούω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➤ hören

περί ➤ περί ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

αὐτοῦ ➤ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ἤλπιζεν ➤ ἐλπίζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ hoffen; erwarten; Hoffnung setzen auf

τι ➤ τις ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

σημεῖον ➤ σημεῖον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

ἰδεῖν ➤ ὁράω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ὑπ' ➤ ὑπό ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

αὐτοῦ ➤ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

γινόμενον. ➤ γίνομαι ➤ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ➤ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

L23, 9

ἐπερωτά de auton en logois hikanois autos de ouden apekrinato auto
 Er fragte aber ihn mit vielen Worten; er aber nichts antwortete ihm.

ἐπηρώτα ④ ἐπερωτάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ befragen, fragen, erfragen; bitten um
 δέ ④ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 αὐτὸν ④ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 ἐν ④ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
 λόγοις ④ λόγος ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ➤ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
 ἱκανοῖς, ④ ἱκανός ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➤ hinlänglich, genügend, entsprechend; passend, tüchtig
 αὐτὸς ④ αὐτός ➤ Nomin; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 δέ ④ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 οὐδέν ④ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ kein, keine; niemand, nichts
 ἀπεκρίνατο ④ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➤ antworten
 αὐτῷ. ④ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L23, 10

ἑστῆκεσαν de hoi archiereis kai hoi grammateis eutonOs katEgorountes autou
 Standen aber die Oberpriester und die Schriftgelehrten, angespannt anklagend ihn.

εἰστήκεισαν ④ ἵστημι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ➤ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen
 bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
 Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
 δέ ④ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 οἱ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das
 ἀρχιερεῖς ④ ἀρχιερεύς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
 ➤ d. Oberpriester, Hohepriester
 καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
 οἱ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das
 γραμματεῖς ④ γραμματεὺς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
 ➤ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➤ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
 εὐτόνως ④ εὐτόνως ➤ Adverb; ➤ Adv.: nachdrücklich, kräftig, stark, heftig
 κατηγοροῦντες ④ κατηγορέω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ einklagen, anklagen, verklagen
 αὐτοῦ. ④ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

exouthenEsas de auton kai hErOdEs sun strateumasin autou kai empaixas peribalOn
 Verächtlich behandelt habend aber ihn auch Herodes mit seinen ↔ Soldaten und verspottet habend, umgeworfen habend

esthEta lampran anepempsen auton tO pilatO
 ein prächtiges ↔ Kleid, schickte zurück ihn dem Pilatus.

23&11 ἐξουθενήσας ἐξουθενέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;

☞ gering schätzen; mit Verachtung zurückweisen; als ein Nichts behandeln

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

[καὶ] καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἡρώδης Ἡρώδης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herodes

σὺν σύν > Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

στρατεύμασιν στρατεύμα > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Heer, Mannschaft; Plur.: Truppen

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐμπαίζας ἐμπαίζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ uebel mitspielen, verspotten

περιβαλὼν περιβάλλω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ ringsum anlegen, anziehen,

bekleiden; Med.: sich etw anziehen

ἐσθῆτα ἐσθής > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gewand, Kleidung

λαμπρὰν λαμπρός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ strahlend, leuchtend, glänzend, hell, klar

ἀνέπεμψεν ἀναπέμπω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinaufsenden, emporsenden, aufsteigen lassen

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Πιλάτῳ. Πιλάτος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Pilatus

L23, 12

egenonto de philoi ho te hErOdEs kai ho pilatos en autE tE hEmera met alleIOn
 Wurden aber Freunde sowohl Herodes als auch Pilatus an eben dem Tag mit einander;

proupErchon gar en echthra ontes pros autous
 vorher waren sie nämlich in Feindschaft seiend gegen sich.

ἐγένοντο ㊦ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; ㊦ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 δὲ ㊦ δέ ➤ Partikel; ㊦ und, aber
 φίλοι ㊦ φίλος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ㊦ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund
 ὃ ㊦ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ㊦ welcher, welche, welches
 τε ㊦ τέ ➤ Konijunkt; ㊦ und
 Ἡρώδης ㊦ Ἡρώδης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ㊦ Herodes
 καὶ ㊦ καί ➤ Konijunkt; ㊦ und, auch, sogar
 ὁ ㊦ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ㊦ der, die das
 Πιλάτος ㊦ Πιλάτος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ㊦ Pilatus
 ἐν ㊦ ἐν ➤ Praep; ㊦ Präp.: in, vor, bei, unter
 αὐτῇ ㊦ αὐτός ➤ Dativ; Sing; weib; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 τῇ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ㊦ der, die das
 ἡμέρα ㊦ ἡμέρα ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ㊦ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 μετ' ㊦ μετά ➤ Praep; ㊦ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 ἀλλήλων ㊦ ἀλλήλων ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ㊦ einander, wechsel-, gegenseitig
 προὔπῃρχον ㊦ προὔπαρχω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ㊦ vorher dasein
 γὰρ ㊦ γάρ ➤ Konijunkt; ㊦ denn, nämlich
 ἐν ㊦ ἐν ➤ Praep; ㊦ Präp.: in, vor, bei, unter
 ἔχθρα ㊦ ἔχθρα ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ㊦ Feindschaft
 ὄντες ㊦ εἰμί ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ㊦ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 πρὸς ㊦ πρὸς ➤ Praep; ㊦ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 αὐτοὺς. ㊦ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L23, 13

pilatos de sugkalesamenos tous archiereis kai tous archontas kai ton laon
 Pilatus aber, zusammengerufen habend die Oberpriester und die Oberen und das Volk,

Πιλάτος ㊦ Πιλάτος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ㊦ Pilatus
 δὲ ㊦ δέ ➤ Partikel; ㊦ und, aber
 συγκαλεσάμενος ㊦ συγκαλέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; Medium; =>Part;
 ㊦ zusammenrufen; Med: furfe mir zusammen, zu sich rufen
 τοὺς ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ㊦ der, die das
 ἀρχιερεῖς ㊦ ἀρχιερεύς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ㊦ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
 ㊦ d. Oberpriester, Hohepriester
 καὶ ㊦ καί ➤ Konijunkt; ㊦ und, auch, sogar
 τοὺς ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ㊦ der, die das
 ἄρχοντας ㊦ ἄρχων ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ㊦ d. Herrscher, Herr, Fürst; Behörden, Richter, Oberster
 καὶ ㊦ καί ➤ Konijunkt; ㊦ und, auch, sogar
 τὸν ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ㊦ der, die das
 λαὸν ㊦ λαός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ㊦ Volk

eipen pros autous prosEnegkate moi anthrOpon touton hOs apostrephonta ton laon
sagte zu ihnen: Ihr habt hergebracht zu mir diesen↔ Menschen als einen Aufwiegelnden das Volk,

kai idou egO enOpion humOn anakrinas outhen heuron en anthrOpO touto aition
und siehe, ich, vor euch untersucht habend, keine fand an diesem↔ Menschen Schuld,

hOn katEgoreite kat autou
weswegen ihr Anklage erhebt gegen ihn;

εἶπεν ㊦ λέγω ㊦ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ㊦ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
πρὸς ㊦ πρὸς ㊦ Praep; ㊦ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτούς, ㊦ αὐτός ㊦ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Προσηνέγκατέ ㊦ προσφέρω ㊦ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ㊦ herbeibringen, darbringen; Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)
μοι ㊦ ἐγώ ㊦ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ㊦ ich
τὸν ㊦ ὁ ㊦ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ㊦ der, die das
ἄνθρωπον ㊦ ἄνθρωπος ㊦ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ㊦ d. Mensch
τοῦτον ㊦ οὗτος ㊦ Pron; Akkusativ; Sing; maen; ㊦ dieser, diese, dies
ὥς ㊦ ὥς ㊦ Adverb; ㊦ o d e r Konjunkt; ㊦ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
ἀποστρέφοντα ㊦ ἀποστρέφω ㊦ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ㊦ abwenden, bringe zum Abfall (Volk); intr.: sich abwenden; Med.: sich lossagen, verwerfen
τὸν ㊦ ὁ ㊦ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ㊦ der, die das
λαόν, ㊦ λαός ㊦ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ㊦ Volk
καὶ ㊦ καί ㊦ Konijunkt; ㊦ und, auch, sogar
ἰδοὺ ㊦ ἰδού ㊦ Interjektion; ㊦ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἐγὼ ㊦ ἐγώ ㊦ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ㊦ ich
ἐνώπιον ㊦ ἐνώπιον ㊦ Praep; ㊦ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von, nach dem Urteil von, bei
ὑμῶν ㊦ ὑμεῖς ㊦ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ㊦ ihr
ἀνακρίνας ㊦ ἀνακρίνω ㊦ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ㊦ verhoeren, untersuchen, befragen, beurteilen
οὐθέν ㊦ οὐδεὶς ㊦ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ㊦ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ㊦ kein, keine; niemand, nichts
εὗρον ㊦ εὕρισκω ㊦ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ㊦ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ㊦ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
ἐν ㊦ ἐν ㊦ Praep; ㊦ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ㊦ ὁ ㊦ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ㊦ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ㊦ der, die das
ἄνθρωπῳ ㊦ ἄνθρωπος ㊦ Subst; Dativ; Sing; maen; ㊦ d. Mensch
τούτῳ ㊦ οὗτος ㊦ Pron; Dativ; Sing; maen; ㊦ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ㊦ dieser, diese, dies
αἵτιον ㊦ αἵτιος ㊦ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ㊦ schuldig; Subst.: männl.: d. Urheber, sächl.: d. Schuld
ὧν ㊦ ὅς ㊦ Pron; => Rel; Genit; Plur; ㊦ welcher, welche, welches
κατηγορεῖτε ㊦ κατηγορέω ㊦ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ㊦ einklagen, anklagen, verklagen
κατ' ㊦ κατὰ ㊦ Praep; ㊦ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
αὐτοῦ. ㊦ αὐτός ㊦ Genit; Sing; maen; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ㊦ Genit; Sing; saechl; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ㊦ Adverb; ㊦ Adv. des Ortes: hier, dort

all oude hErOdEs anepempsen gar auton pros hEmas kai idou ouden axion
 aber auch nicht Herodes denn er schickte zurück ihn zu uns und siehe nichts Würdiges

thanatou estin pepragmenon autO
 Todes ist getan von ihm.

ἀλλ' ἄλλά > Konijunkt; ☹ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

οὐδέ οὐδέ > Konijunkt; ☹ und nicht; auch nicht; nicht einmal

Ἡρώδης, Ἡρώδης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☹ Herodes

ἀνέπεμψεν ἀναπέμπω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ hinaufsenden, emporsenden, aufsteigen lassen

γάρ γάρ > Konijunkt; ☹ denn, nämlich

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πρὸς πρὸς > Praep; ☹ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἡμᾶς, ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☹ wir

καὶ καί > Konijunkt; ☹ und, auch, sogar

ἰδοὺ ἰδοὺ > Interjektion; ☹ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

οὐδὲν οὐδεὶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☹ kein, keine; niemand, nichts

ἄξιον ἄξιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☹ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☹ gleichwertig, entsprechend, angemessen (v. Sachen an Wert od. Bedeutung), im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend

θανάτου θάνατος > Subst; Genit; Sing; maen; ☹ Tod; Plur.: Todesgefahren

ἐστὶν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

πεπραγμένον πράσσω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☹ vollbringen, tun, unternehmen, verüben, (be-) treiben; erheben, zurückfordern; intrans.: sich verhalten, handeln, sich befinden

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☹ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L23, 16

paideusas oun auton apolusO
Geißelt habend also ihn werde ich freilassen.

παιδεύσας ☞ παιδεύω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ erziehen, unterweisen, bilden;
Zucht üben, zurechtweisen, anleiten; züchtigen **791**
οὖν ☞ οὖν ➤ Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ἀπολύσω. ☞ ἀπολύω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen

E791 Der Unterschied zwischen Strafe und Erzüchtigen.

"Die Strafe lag auf ihm, auf dass wir Frieden hätten". Grundtext: "Das Erzüchtigen, uns zum Frieden, war auf ihm".

1. Strafe griech. kolasis. Es gibt nur zwei Bibelstellen:

Matth.25,46: Und diese werden hingehen zur ewigen Strafe..

1.Joh.4,17,18 : Dass wir Freimütigkeit haben am Tag des Gerichtes. Furcht ist nicht in der Liebe, sondern die Liebe treibt die Furcht aus denn die Furcht hat es mit Strafe [oder Verbüßung] zu tun. Furcht vor Strafe bedeutet: In Schrecken versetzt sein, davonlaufen wollen. Furcht die mir von jemand eingeflößt wird. Furcht, die ein Gefühl von etwas Unbestimmten erzeugt. Strafe kann auch Züchtigung und Schmerz bedeuten und beinhaltet die Bestrafung, die nach den Worten unseres Herrn jedem droht, der das Gesetz Gottes übertritt und enthält die Vorstellung, dass der Straftäter bestraft wird und leiden muß. Auch in 1.Joh.4,17+18 ist vom Tag des Gerichtes die Rede. In Hebr.10,29 kommt noch ein anderer Aspekt zum Vorschein: "Wie viel schlimmere Strafe wird verdienen, der den Sohn Gottes mit Füßen tritt". Hier steht statt: kolasis = Strafe timoria = Beschützen der Ehre. Wir haben also 2 Begriffe: Strafe > kolasis: Strafe und Leiden > timoria: Beschützen der Ehre. Diese 2 Arten sind ausschließlich immer mit dem Endgericht kombiniert. Im NT kommt das Wort "Strafe" in seinen beiden Bedeutungen nicht vor, sondern das Wort: Erziehung, Unterweisung: paideia [paidion: das Kind].

2. Erzüchtigung. Ermahnung mit Worten > nouthesia ist zuwenig. Paideia ist eine umfassende Erziehung auch durch Tat und Bestrafung und meint im NT besonders: Zucht, Züchtigung immer in Richtung: Korrektur, zurück zum göttlichen Willen. Hebr.12,6 : Mein Sohn, schätze nicht gering des Herrn Züchtigung [paideia]. und die Strafe [elencho] als Folge der Überführung. griech.: elencho > Überzeugen durch Überführung. Strafe ist also nicht in unserem Sinne der Vergeltung oder Rache zu verstehen, sondern Strafe im NT ist vielschichtiger. Es geht also bei "Strafe" um: Wiederherstellung der Ehre Gottes durch Erziehungsmaßnahmen. Umfassende Erziehung durch Tat und Züchtigung. Durch Überzeugen durch Überführung.

Vers 17 fehlt in A, B.

L23, 18

anekragon de pampIethei legontes aire touton apoluson de hEmin barabban
Sie schrien auf aber allesamt, sagend: Beseitige diesen, laß frei aber uns Barabbas

ἀνέκραγον ☞ ἀνακράζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aufschreiben
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
παμπληθεὶ ☞ παμπληθεὶ ➤ Adverb; ☞ allesamt
λέγοντες, ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =
>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Αἶρε ☞ αἶρω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben
τοῦτον, ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
ἀπόλυσον ☞ ἀπολύω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien;
Med.: weggehen
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
ἡμῖν ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Βαραββᾶν ☞ Βαραββᾶς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Barabbas

L23, 19

hostis En dia stasin tina genomenEn en tE polei kai phonon blEtheis en tE phulakE
Dieser war wegen eines Aufruhrs, geschehenen in der Stadt, und Mordes geworfen ins Gefängnis.

ὅστις ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ jeder der; welcher

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

στάσιν στάσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Bestand, Aufstand, Zwist

τινὰ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;

Pl.: einige

γενομένην γίνομαι > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

πόλει πόλις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

καί καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

φόνον φόνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Tötung, Totschlag, Mord

βληθεὶς βάλλω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

φυλακῇ φυλακή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Gefängis, Kerker; Wache; Nachtwache (4 zu je 3 Std)

L23, 20

palin de pilatos prosephOnEsen autois thelOn apolusai iEsoun
Wieder aber Pilatus rief zu ihnen, wollend freilassen Jesus.

πάλιν ₪ πάλιν ➤ Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
δὲ ₪ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
ὁ ₪ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Πιλάτος ₪ Πιλάτος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Pilatus
προσεφώνησεν ₪ προσφωνέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ anreden, zurufen; zu sich rufen
αὐτοῖς ₪ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
θέλων ₪ θέλω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen,
im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ἀπολύσαι ₪ ἀπολύω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen
τὸν ₪ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
'Ιησοῦν. ₪ 'Ιησοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

L23, 21

hoi de epephOnoun legontes staurou staurou auton
Sie aber riefen entgegen sagend kreuzige kreuzige ihn

οἱ ₪ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ ₪ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
ἐπεφώνουν ₪ ἐπιφωνέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ ausrufen, laut rufen
λέγοντες, ₪ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =
>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Σταύρου ₪ σταυρόω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ kreuzigen
σταύρου ₪ σταυρόω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ kreuzigen
αὐτόν. ₪ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ho de triton eipen pros autous ti gar kakon epoiEsen houtos ouden aition thanatou heuron en autoO
 Er aber zum drittenmal sagte zu ihnen was denn Böses hat getan dieser? keine Schuld Todes habe ich gefunden an ihm;

paideusas oun auton apolusO
 gegeißelt habend also ihn, werde ich freilassen.

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

τρίτον ➤ τρίτος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ dritter

εἶπεν ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πρὸς ➤ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτούς, ➤ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τί ➤ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ wer? welcher? was für einer?

γάρ ➤ γάρ ➤ Konijunkt; ➤ denn, nämlich

κακὸν ➤ κακός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;

➤ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

ἐποίησεν ➤ ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

οὗτος ➤ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ➤ dieser, diese, dies

οὐδέν ➤ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ kein, keine; niemand, nichts

αἴτιον ➤ αἴτιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ schuldig; Subst.: männ.: d. Urheber, sächl.: d. Schuld

θανάτου ➤ θάνατος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Tod; Plur.: Todesgefahren

εὗρον ➤ εὕρισκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

➤ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

ἐν ➤ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτῷ ➤ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

παιδεύσας ➤ παιδεύω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ erziehen, unterweisen, bilden; Zucht üben, zurechtweisen, anleiten; züchtigen

οὖν ➤ οὖν ➤ Konijunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτὸν ➤ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀπολύσω. ➤ ἀπολύω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;

➤ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen

L23, 23

hoi de epekeinto phOnais megalais aitoumenoi auton staurOthEnai kai katischuon phOnai autOn
 Sie aber setzten zu, mit lauten↔ Schreien fordernd, er gekreuzigt werde, und stark waren ihre ↔ Schreie.

οἱ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das
 δέ ⚡ δέ ➤ Partikel; ⚡ und, aber
 ἐπέκειντο ⚡ ἐπείκειμαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ⚡ daraufliegen, anliegen; zusetzen, bedrängen, obliegen, aufgelegt sein
 φωναῖς ⚡ φωνή ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ⚡ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
 μεγάλαις ⚡ μέγας ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ⚡ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
 αἰτούμενοι ⚡ αἰτέω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; Medium; =>Part; ⚡ fordern, bitten, erbitten, begehren
 αὐτὸν ⚡ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 σταυρωθῆναι, ⚡ σταυρώ ➤ Verb; Aorist; passiv; Infin; ⚡ kreuzigen
 καὶ ⚡ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
 κατίσχυον ⚡ κατισχύω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ⚡ das Übergewicht bekommen, mächtiger sein, die Oberhand haben; überwältigen; vermögen (mit folgendem Inf.)
 αἱ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ⚡ der, die das
 φωναὶ ⚡ φωνή ➤ Subst; Nomin; Plur; weib; ⚡ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
 αὐτῶν. ⚡ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L23, 24

kai pilatos epekrinen genesthai aitEma autOn
 Und Pilatus entschied, geschehe ihre↔ Forderung;

καὶ ⚡ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
 Πιλάτος ⚡ Πιλάτος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Pilatus
 ἐπέκρινεν ⚡ ἐπικρίνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ beschliessen, entscheiden
 γενέσθαι ⚡ γίνομαι ➤ Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ⚡ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 τὸ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
 αἶτημα ⚡ αἶτημα ➤ Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ d. Bitte
 αὐτῶν ⚡ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

apelusen de ton dia stasin kai phonon beblEmenon eis phulakEn hon Etounto
er ließ frei aber den wegen Aufruhrs und Mordes Geworfenen ins Gefängnis, den sie beehrten,

de iEsoun paredOken thelEmati autOn
aber Jesus übergab er ihrem Willen.

ἀπέλυσεν 𐀀 ἀπολύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen
δὲ 𐀀 δέ ➤ Partikel; 𐀀 und, aber
τὸν 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das
διὰ 𐀀 διὰ ➤ Praep; 𐀀 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
στάσιν 𐀀 στάσις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Bestand, Aufstand, Zwist
καὶ 𐀀 καί ➤ Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
φόνον 𐀀 φόνος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Tötung, Totschlag, Mord
βεβλημένον 𐀀 βάλλω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; 𐀀 werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
εἰς 𐀀 εἰς ➤ Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
φυλακὴν 𐀀 φυλακή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Gefängnis, Kerker; Wache; Nachtwache (4 zu je 3 Std)
ὃν 𐀀 ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 welcher, welche, welches
ἤτοῦντο, 𐀀 αἰτέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; Medium; Indikativ; 𐀀 fordern, bitten, erbitten, begehren
τὸν 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das
δὲ 𐀀 δέ ➤ Partikel; 𐀀 und, aber
Ἰησοῦν 𐀀 Ἰησοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Jesus (=Gott hilft)
παρέδωκεν 𐀀 παραδίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
τῷ 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
θελήματι 𐀀 θέλημα ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 Wille, Gewolltes
αὐτῶν. 𐀀 αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai hOs apEgagon auton epilabomenoi simOna tina kurEnaion erchomenon ap agrou
 Und wie sie abführten ihn, ergriffen habend einen gewissen Simon, einen Zyrenäer, kommend vom Feld,

epethEkan autO ton stauron pherein opisthen iEsou
 legten sie auf ihm das Kreuz zu tragen hinter Jesus.

Καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;

wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἀπήγαγον ☞ ἀπάγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ wegführen, vorführen, führen, pass. verführt werden

αὐτόν, ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐπιλαβόμενοι ☞ ἐπιλαμβάνομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ ergreifen, ertappen, angreifen

Σίμωνά ☞ Σίμων > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Simon

τινα ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;

Pl.: einige

Κυρηναῖον ☞ Κυρηναῖος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Kyrenäer

ἐρχόμενον ☞ ἔρχομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ;

Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ kommen, gehen

ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

ἀγροῦ ☞ ἀγρός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)

ἐπέθηκαν ☞ ἐπιτίθημι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ auflegen; beilegen (Namen); aufsetzen, versetzen;

übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

σταυρὸν ☞ σταυρός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Kreuz

φέρειν ☞ φέρω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,

ὀπισθεν ☞ ὀπισθεν > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: von hinten her, hinten; Präp. mit gen.: hinter ... her, hinter

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰησοῦ. ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen;

☞ Jesus (=Gott hilft)

Ekolouthei de autO polu plEthos tou laou kai gunaikOn hai ekoptonto kai ethrEnoun auton

Folgte aber ihm eine zahlreiche Menge des Volks und von Frauen die sich schlugen und beweinten ihn.

Ἠκολούθει ᾠ ἀκολουθέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

δέ ᾠ δέ > Partikel; ➡ und, aber

αὐτῶ ᾠ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πολὺ ᾠ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➡ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

πλήθος ᾠ πλήθος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ Vielheit; Menge, grosse Anzahl, Schar, Haufe; Volk, Bevölkerung; Gemeinde

τοῦ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das

λαοῦ ᾠ λαός > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Volk

καὶ ᾠ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

γυναικῶν ᾠ γυνή > Subst; Genit; Plur; weib; ➡ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

αἱ ᾠ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Plur; weib; ➡ welcher, welche, welches

ἐκόπτοντο ᾠ κόπτω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; Medium; Indikativ; ➡ abhauen, Med.: sich an die Brust schlagen = trauern

καὶ ᾠ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

ἐθρήνουν ᾠ θρηνέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ wehklagen, jammern, trans: beweinen, beklagen

αὐτόν. ᾠ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

strapheis de pros autas iEsous eipen thugateres ierousalEm mE klaiete ep eme
Sich umgewandt habend aber zu ihnen, Jesus sagte: Töchter Jerusalems, nicht weint über mich

plEn eph heautas klaiete kai epi tekna humOn

Doch über euch weint und über eure Kinder

στραφείς στρέφω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part;

☛ zukehren; zurückbringen; verwandeln; intr.: sich umdrehen/(ab-)wenden; Pass.: sich zuwenden, sich bekehren

δέ > Partikel; ☛ und, aber

πρός > Präp; ☛ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτάς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; weib; ☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

[ὁ] > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☛ der, die das

Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☛ Jesus (=Gott hilft)

εἶπεν, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☛ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

θυγατέρες > Subst; Nomin; Plur; weib; ☛ Tochter

Ἱερουσαλήμ, Ἱεροσόλυμα > Subst; ☛ Jerusalem

μή > Konjunkt; ☛ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

κλαίετε > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☛ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☛ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen

ἐπ' > Präp; ☛ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ἐμέ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☛ ich

πλὴν > Konjunkt; ☛ o d e r Präp; ☛ Adv.: (als Konj. gebr.): indessen, jedoch; (als Präp. m. Gen. gebr.): ausser

ἐφ' > Präp; ☛ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ἐαυτάς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; weib; ☛ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

κλαίετε > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☛ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☛ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen

καὶ > Konjunkt; ☛ und, auch, sogar

ἐπὶ > Präp; ☛ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὰ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☛ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☛ der, die das

τέκνα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☛ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;

☛ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☛ Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen

ὕμῶν, ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☛ ihr

hoti idou erchontai hEmerai en hais erousin makariai hai steirai kai hai koiliai hai ouk egennEsan
Denn siehe, kommen Tage, an denen sie sagen werden selig die Unfruchtbaren und die Leiber die nicht geboren haben,

kai mastoi hoi ouk ethrepsan
und Brüste die nicht gestillt haben

ὅτι ̅̅̅ ̅̅̅ ̅ Konijunkt; ̅̅̅ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἰδοὺ ̅̅̅ ἰδοὺ ̅ Interjektion; ̅̅̅ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἔρχονται ̅̅̅ ἔρχομαι ̅ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ̅̅̅ kommen, gehen
ἡμέραι ̅̅̅ ἡμέρα ̅ Subst; Nomin; Plur; weib; ̅̅̅ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐν ̅̅̅ ἐν ̅ Praep; ̅̅̅ Präp.: in, vor, bei, unter
αἷς ̅̅̅ ὅς ̅ Pron; => Rel; Dativ; Plur; weib; ̅̅̅ welcher, welche, welches
ἐροῦσιν, ̅̅̅ λέγω ̅ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Μακάριοι ̅̅̅ μακάριος ̅ Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ̅̅̅ glücklich, selig
αἱ ̅̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ̅̅̅ der, die das
στεῖραι ̅̅̅ στεῖρα ̅ Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ̅̅̅ unfruchtbar
καὶ ̅̅̅ καί ̅ Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
αἱ ̅̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ̅̅̅ der, die das
κοιλίαι ̅̅̅ κοιλία ̅ Subst; Nomin; Plur; weib; ̅̅̅ Leib, Leibeshöhle, Bauch; Mutterleib; Als Bild des Innersten/Geheimsten
αἱ ̅̅̅ ὅς ̅ Pron; => Rel; Nomin; Plur; weib; ̅̅̅ welcher, welche, welches
οὐκ ̅̅̅ οὐ ̅ Adverb; ̅̅̅ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐγέννησαν ̅̅̅ γεννάω ̅ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.
καὶ ̅̅̅ καί ̅ Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
μαστοὶ ̅̅̅ μαστός ̅ Subst; Nomin; Plur; maen; ̅̅̅ Brust, Mutterbrust.
οἱ ̅̅̅ ὅς ̅ Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ̅̅̅ welcher, welche, welches
οὐκ ̅̅̅ οὐ ̅ Adverb; ̅̅̅ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔθρεψαν. ̅̅̅ τρέφω ̅ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ nähren, ernähren, grossziehen

L23, 30

tote arxontai legein tois oresin pesete eph hEmas kai tois bounois kalupsate hEmas
Dann werden sie beginnen, zu sagen zu den Bergen: Fallt auf uns und zu den Hügeln: Deckt zu uns

τότε 𐀓 τότε 𐀔 Adverb; 𐀓 Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἄρξονται 𐀓 ἄρχω 𐀔 Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; 𐀓 herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
λέγειν 𐀓 λέγω 𐀔 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐀓 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen
τοῖς 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀓 der, die das
ὄρεσιν, 𐀓 ὄρος 𐀔 Subst; Dativ; Plur; saechl; 𐀓 Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
Πέσετε 𐀓 πίπτω 𐀔 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀓 (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen;
sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen,
über jmd kommen
ἐφ' 𐀓 ἐπί 𐀔 Praep; 𐀓 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἡμᾶς, 𐀓 ἡμεῖς 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; 𐀓 wir
καὶ 𐀓 καί 𐀔 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar
τοῖς 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀓 der, die das
βουνόις, 𐀓 βουνός 𐀔 Subst; Dativ; Plur; maen; 𐀓 Hügel
Καλύψατε 𐀓 καλύπτω 𐀔 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀓 umhüllen, verhüllen, bedecken; verbergen;
Pass.:verborgen, unbekannt
ἡμᾶς 𐀓 ἡμεῖς 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; 𐀓 wir

L23, 31

hoti ei en tO hugrO xulO tauta poiousin en tO xErO ti genEtai
Denn wenn an dem feuchten Holz das sie tun an dem trockenen was wird geschehen?

ὅτι 𐀓 ὅτι 𐀔 Konijunkt; 𐀓 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
εἰ 𐀓 εἰ 𐀔 Konijunkt; 𐀓 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
ἐν 𐀓 ἐν 𐀔 Praep; 𐀓 Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
ὕγρῳ 𐀓 ὕγρός 𐀔 Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; 𐀓 feucht, nass; grün
ξύλῳ 𐀓 ξύλον 𐀔 Subst; Dativ; Sing; saechl; 𐀓 Holz, Knüppel; Kreuz, Kreuzesbalken; hölzerner Block (für die Füße);
Baum
ταῦτα 𐀓 οὗτος 𐀔 Pron; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀓 o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; 𐀓 dieser, diese, dies
ποιοῦσιν, 𐀓 ποιέω 𐀔 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
𐀓 I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ἐν 𐀓 ἐν 𐀔 Praep; 𐀓 Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
ξηρῳ 𐀓 ξηρός 𐀔 Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; 𐀓 vertrocknet, dürr; abgezehrt;
Subst.: Ausgezehrter, Schwindsüchtiger
τί 𐀓 τίς 𐀔 Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 wer? welcher? was für einer?
γένηται 𐀓 γίνομαι 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; 𐀓 werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

L23, 32

Egonto de kai heteroi kakourgoi duo sun autō anairethEnai
Wurden geführt aber auch andere, zwei ➡ Übeltäter, mit ihm hingerichtet zu werden.

ἡγοντο ἡγῶ ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; passiv; Indikativ;
➡ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen
δὲ δέ ➤ Partikel; ➡ und, aber
καὶ καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar
ἄλλοι ἄλλος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
κακούργοι κακούργος ➤ Subst; Nomin; Plur; ➡ Übeltäter, Verbrecher
δύο δύο ➤ Adjekt.; ➡ zwei
σὺν σύν ➤ Praep; ➡ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
αὐτῷ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀναιρεθῆναι. ἀναιρέω ➤ Verb; Aorist; passiv; Infin; ➡ beseitigen, aufheben, umbringen, hinrichten

L23, 33

kai hote Elthon epi ton topon kaloumenon kranion ekei estaurOsan auton kai tous kakourgous
Und als sie gekommen waren an den Ort, genannt Schädel, dort kreuzigten sie ihn und die Übeltäter,

hon men ek dexiOn hon de ex aristerOn
den einen zur Rechten, den anderen zur Linken.

καὶ καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar
ὅτε ὅτε ➤ Konjunkt; ➡ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)
ἦλθον ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➡ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
➡ kommen, gehen
ἐπὶ ἐπί ➤ Praep; ➡ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὸν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das
τόπον τόπος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden),
Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
τὸν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das
καλούμενον καλέω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ➡ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl;
Prasens; passiv; =>Part; ➡ rufen, berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
Κρανίον, κρανίον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ Schädel
ἐκεῖ ἐκεῖ ➤ Adverb; ➡ Adv.: dort, dorthin
ἐσταύρωσαν σταυρώ ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ kreuzigen
αὐτὸν αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
καὶ καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar
τοὺς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➡ der, die das
κακούργους, κακούργος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; ➡ Übeltäter, Verbrecher
ὃν ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ welcher, welche, welches
μὲν μέν ➤ Partikel; ➡ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen
oder zwar (zwar meist zu stark)
ἐκ ἐκ ➤ Praep; ➡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
δεξιῶν δεξιός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➡ rechts, zur Rechten
ὃν ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ welcher, welche, welches
δὲ δέ ➤ Partikel; ➡ und, aber
ἐξ ἐκ ➤ Praep; ➡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
ἀριστερῶν. ἀριστερός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➡ link, Angriffs- und Verteidigungswaffen, d. Linke, links

de iEsous elegen pater aphas autois ou gar oidasin ti poiousin diamerizomenoi de himatia autou
 Aber Jesus sagte Vater vergib ihnen denn nicht wissen sie was sie tun verteilend aber seine ↗ Kleider,

ebalon klErous
 warfen sie Lose.

δὲ & δέ > Partikel; ➡ und, aber

Ἰησοῦς & Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Jesus (=Gott hilft)

ἔλεγεν, & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Πάτερ, & πατήρ > Subst; Vokativ; Sing; maen; ➡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἄφες & ἀφίημι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➡ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen;
 erlassen, vergeben

αὐτοῖς, & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὐ & οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ & γάρ > Konijunkt; ➡ denn, nämlich

οἶδασιν & οἶδα > Verb; 3. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ➡ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen;
 imstande sein zu

τί & τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ wer? welcher? was für einer?

ποιοῦσιν.]] & ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
 ➡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;

II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

διαμεριζόμενοι & διαμερίζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; Medium; =>Part; ➡ zerteilen, uneinig machen; verteilen;
 Med.: unter sich teilen; Pass.: uneinig werden

δὲ & δέ > Partikel; ➡ und, aber

τὰ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➡ der, die das

ἱμάτια & ἱμάτιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➡ Kleid, Obergewand

αὐτοῦ & αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

ἔβαλον & βάλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

κλήρους. & κλήρος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➡ Los, Schicksal, Geschick; das Verloste, der Anteil; Erbteil

L23, 35

kai heistEkei ho laos theOrOn exemuktErizon de kai hoi archontes legontes
Und stand das Volk zuschauend höhnten aber auch die Oberen sagend

allous esOsen sOsato heauton ei houtos estin ho christos theou ho eklektos
Andere hat er gerettet er rette sich selbst, wenn er ist der Gesalbte Gottes, der Auserwählte

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰστήκει ☞ ἵστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λαὸς ☞ λαός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Volk

θεωρῶν. ☞ θεωρέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren

ἐξεμυκτήριζον ☞ ἐκμυκτηρίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ Nase rümpfen, spotten, höhnen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἄρχοντες ☞ ἄρχων > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;

☞ d. Herrscher, Herr, Fürst; Behörden, Richter, Oberster

λέγοντες, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἄλλους ☞ ἄλλος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ e. anderer

ἔσωσεν, ☞ σώζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

σωσάτω ☞ σώζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

ἐαυτόν, ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

οὗτός ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἐστιν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Χριστός ☞ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐκλεκτός. ☞ ἐκλεκτός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ auserlesen, ausgewählt, ausgesucht

L23, 36

enepaixan de autO kai hoi stratiOtai proserchomenoi oxos prosperontes autO
Verspotteten aber ihn auch die Soldaten, herankommend, Essig bringend zu ihm

ἐνέπαιξαν ☞ ἐμπαίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ uebel mitspielen, verspotten

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

στρατιῶται ☞ στρατιώτης > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Soldat

προσερχόμενοι, ☞ προσέρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;

☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen

ὄξος ☞ ὄξος > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ der saure Wein, der Weinessig

προσφέροντες ☞ προσφέρω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ herbeibringen, darbringen; Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai legontes ei su ei ho basileus tOn ioudaiOn sOson seauton
 und sagend wenn du bist der König der Juden rette dich selbst

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☹ und, auch, sogar

λέγοντες, ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Εἰ ☞ εἰ ➤ Konijunkt; ☹ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

σύ ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☹ du

εἶ ☞ εἶμι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das

βασιλεὺς ☞ βασιλεύς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☹ König, Kaiser

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☹ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☹ der, die das

Ἰουδαίων, ☞ Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☹ jüdisch

σῶσον ☞ σώζω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☹ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

σεαυτόν. ☞ σεαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☹ deiner

En de kai epigraphē ep autō ho basileus tōn ioudaion houtos
 War aber auch eine Aufschrift über ihm der König der Juden dieser. 123a

ἦν ἔιμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 δέ > Partikel; ☞ und, aber
 καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐπιγραφὴ ἐπιγραφή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Aufschrift, Inschrift
 ἐπ' ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 αὐτῷ, αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὁ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 βασιλεὺς βασιλεύς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ König, Kaiser
 τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 Ἰουδαίων Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ jüdisch
 οὗτος οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

E123a Die Bedeutung der Überschrift des Kreuzes Jesu.

Zur Zeit des Neuen Testaments wurden über dem Haupt eines Gekreuzigten eine Schultafel [lat.: Titulus] angebracht. Nach römischem Recht mussten drei Daten amtlich vermerkt werden: der Name des Verbrechers, seine Herkunft und seine Schuld. Da Palästina zurzeit Jesu mehrsprachig war und Pilatus Wert darauf legte, dass die Schultafel von allen verstanden wurde, ließ er sie in hebräischer, lateinischer und griechischer Sprache schreiben [Johannes 19,20]. Bei allen Evangelisten haben wir die Erwähnung der Kreuzesüberschrift [Markus 15,26 Matthäus 27,37 Lukas 23,38]. Da aber Johannes sowohl das "INRI" als auch den technischen Begriff "Titel" für seine Kreuzesüberschrift verwendet, wollen wir unseren Betrachtungen seinen Überlieferungstext zugrunde legen. Es kann als wahrscheinlich gelten, dass der hebräische, griechische und lateinische Text des Titulus in je einer Zeile angeordnet war. Aber nur der vokallöse hebräische Text konnte in einer Zeile untergebracht werden, beim Griechischen und Lateinischen musste mit Abkürzungen gearbeitet werden. So lassen Markus, Matthäus und Lukas z.B. die lange Herkunftsbezeichnung weg. Johannes, der den Titulus als Augenzeuge noch selbst gesehen hatte, überliefert aber den vollen hebräischen Text. In der neutestamentlichen Wissenschaft hat man nun verschiedentlich versucht, diesen hebräischen Text zu rekonstruieren. Dabei ging man allerdings von der Annahme aus, dass es sich überhaupt nicht um Hebräisch, sondern um Aramäisch gehandelt habe. Diese Meinung hat sich so sehr verfestigt, dass manche Übersetzer automatisch mit "Aramäisch" übersetzen wo immer im Neuen Testament eigentlich "Hebräisch" steht so leider auch in Johannes 19,19. Viele israelische Gelehrte sind sich aber einig, dass überall im Neuen Testament, wo die hebräische Sprache erwähnt wird, es sich auch tatsächlich um Hebräisch und nicht um Aramäisch handelte. Sie gehen auch davon aus, dass Jesus vorwiegend Hebräisch und nicht Aramäisch gesprochen hat, insbesondere im Süden des Landes in der Gegend von Jerusalem, wo sich der Prozess Jesu und seine Kreuzigung zugetragen haben. Bei einem Versuch, die Kreuzes Überschrift INRI ins Hebräische zu übersetzen kommt man zu einem erstaunlichen Ergebnis. INRI, oder "Jesus von Nazareth, König der Juden" lautet auf Hebräisch: J eschua H aNotzri W [=U]Meleeh H aJehudim, oder als vokallöse Abkürzung analog zu INRI: " JHWH ". Das Erstaunliche hierbei ist, dass die Abkürzung der hebräischen Kreuzesüberschrift dem jüdischen Gottesnamen Jahwe [Tetragramm: JHWH] entspricht. Kein Wunder, dass der Hohepriester über diesen Titulus empört war. Doch die Antwort des Pilatus auf das Ersuchen einer Änderung war.

„Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben!“ Und recht hatte er, denn Jesus war Gottes Sohn. Jesus war Gott, Jahwe [JHWH], der am Kreuz für uns und für die Sünden der ganzen Welt gestorben ist!

Paul Schmidgall ist Studienleiter des Europäischen Theologischen Seminars in Freudenstadt-Kniebis und unterrichtet dort u.a. Griechisch Hebräisch und Neues Testament.

ἡμᾶς. ➞ ἡμεῖς ➞ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➞ wir

apokritheis de ho heteros epitimon autO ephE oude phobE su theon hoti en tO autO krimati ei
 Antwortend aber, der andere, vorwerfend ihm, sagte auch nicht fürchtest du Gott, weil in dem selben Urteil du bist?

ἀποκριθεὶς ➤ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ➤ antworten
 δὲ ➤ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 ὁ ➤ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
 ἕτερος ➤ ἕτερος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
 ἐπιτιμῶν ➤ ἐπιτιμῶ ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen
 αὐτῷ ➤ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἔφη, ➤ φημί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ sagen, aussprechen, behaupten
 Οὐδὲ ➤ οὐδέ ➤ Konijunkt; ➤ und nicht; auch nicht; nicht einmal
 φοβῆ ➤ φοβέομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➤ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
 σὺ ➤ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ du
 τὸν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das
 θεόν, ➤ θεός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; ➤ Gott
 ὅτι ➤ ὅτι ➤ Konijunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 ἐν ➤ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
 αὐτῷ ➤ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 κρίματι ➤ κρίμα ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➤ Entscheidung, Beschluss; das Richten; das Handeln des Richters; Verurteilung; Rechtsstreit
 εἶ ➤ εἶμι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

kai hEmeis men dikaiOs axia gar hOn epraxamen apolambanomen houtos de ouden atupon epraxen
 Und wir zwar gerechterweise; denn ➤ Würdiges, was wir getan haben, empfangen wir; dieser aber nichts Unrechtes hat getan.

καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
 ἡμεῖς ➤ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➤ wir
 μὲν ➤ μέν ➤ Partikel; ➤ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)
 δικαίως, ➤ δικαίως ➤ Adverb; ➤ Adv.: gerecht, gerechterweise, mit Recht, rechtschaffen
 ἄξια ➤ ἄξιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➤ gleichwertig, entsprechend, angemessen (v. Sachen an Wert od. Bedeutung), im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend
 γὰρ ➤ γάρ ➤ Konijunkt; ➤ denn, nämlich
 ὧν ➤ ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Plur; ➤ welcher, welche, welches
 ἐπράξαμεν ➤ πράσσω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ vollbringen, tun, unternehmen, verüben, (be-) treiben; erheben, zurückfordern; intrans.: sich verhalten, handeln, sich befinden
 ἀπολαμβάνομεν ➤ ἀπολαμβάνω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ entgegennehmen, erhalten; Med.: nehme mir
 οὗτος ➤ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ➤ dieser, diese, dies
 δὲ ➤ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 οὐδὲν ➤ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ kein, keine; niemand, nichts
 ἄτοπον ➤ ἄτοπος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ nicht am Platze, ungewöhnlich, auffallend, böse, schlecht
 ἐπράξεν. ➤ πράσσω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ vollbringen, tun, unternehmen, verüben, (be-) treiben; erheben, zurückfordern; intrans.: sich verhalten, handeln, sich befinden

L23, 42

kai elegen iEsou mnEsthEti mou hotan elthEs eis basileian sou
 Und er sagte Jesus gedenke meiner wenn du kommst in dein ↔ Reich

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔλεγεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἰησοῦ, ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

μνησθητί ☞ μιμνήσκομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] =>Imper.; ☞ sich ins Gedächtnis zurückrufen. sich erinnern, gedenken; gedenken, bedenken; sich kümmern; Pass.: erwähnt werden

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ὅταν ☞ ὅταν > Konijunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

ἔλθης ☞ ἔρχομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ kommen, gehen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

βασιλείαν ☞ βασιλεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht

σου. ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

L23, 43

kai eipen autO amEn soi legO sEmeron met emou esE en paradeisO
 Und er sagte zu ihm: Wahrlich, dir sage ich heute mit mir wirst du sein im Paradies.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἀμήν ☞ ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

σοι ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

λέγω, ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

σήμερον ☞ σήμερον > Adverb; ☞ Adv.: heute

μετ' ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ἐμοῦ ☞ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

ἔσῃ ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

παράδεισῳ. ☞ παράδεισος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ das Paradies

L23, 44

kai En EdE hOsei hOra hektE kai skotos egeneto eph holEn tEn gEn heOs hOras enatEs
 Und war schon ungefähr sechste↔ Stunde, und Finsternis kam über das ganze Land bis zur neunten↔ Stunde,

Καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἦν ☞ εἶμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἤδη ☞ ἤδη ➤ Adverb; ☞ Adv.: schon, bereits, nun, endlich

ὥσει ☞ ὥσει ➤ Adverb; ☞ gleichsam wie, (etwa) wie; ungefähr (bei Zahlen)

ὥρα ☞ ὥρα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ἕκτη ☞ ἕκτος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ d. sechste **12 Uhr Mittag**

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

σκότος ☞ σκότος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Finsternis, Dunkel

ἐγένετο ☞ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐφ' ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ὅλην ☞ ὅλος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt

τήν ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

γῆν ☞ γῆ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

ἕως ☞ ἕως ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

ὥρας ☞ ὥρα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ἐνάτης ☞ ἐνατος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ d. neunte **15 Uhr**

L23, 45

tou hEliou ekliPontos eschisthE de to katapetasma tou naou meson
 die Sonne sich verfinstert hatte; zerriß aber der Vorhang des Tempels mitten.

τοῦ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἡλίου ☞ ἥλιος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Sonne

ἐκλιπόντος, ☞ ἐκλείπω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören auf, zu Ende gehen;

sich verfinstern (Sonne)

ἐσχίσθη ☞ σχίζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ zerreißen reißen; spalten; Pass.: sich spalten,

zerreißen, zerspringen, übertr.: uneins werden

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

τὸ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

καταπέτασμα ☞ καταπέτασμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Vorhang

τοῦ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ναοῦ ☞ ναός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ der Tempel

μέσον. ☞ μέσος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ mitten, in der Mitte befindlich

L23, 46

kai phOnEsas phOnE megalE iEsous eipen pater eis cheiras sou paratithemai pneuma mou
Und rufend mit lauter↔ Stimme Jesus sagte Vater in deine↔ Hände befehle ich meinen↔ Geist.

touto de eipOn exepneusen

Dies aber gesagt habend, hauchte er aus den Geist.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

φωνήσας ☞ φωνέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ tönen: schreien, rufen, krähen;
an-/herbeirufen; anreden

φωνῇ ☞ φωνή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

μεγάλη ☞ μέγας > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Πάτερ, ☞ πατήρ > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

χειρᾶς ☞ χεῖρ > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Hand

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

παρατίθεμαι ☞ παρατίθημι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ vorlegen, danebenstellen,
vorsetzen; Med.: anvertrauen, darlegen

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεῦμά ☞ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

μου. ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

εἰπὼν ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern,
erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἐξέπνευσεν. ☞ ἐκπνέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aushauchen, sterben

L23, 47

idOn de ho hekatontarchEs to genomenon edoxazen theon legOn ontOs anthrOpos houtos dikaios En
sehen habend aber der Zenturio das Geschehene, pries Gott, sagend: Wirklich, dieser↗ Mensch gerecht war.

Ἰδὼν 𐀀 ὁράω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
δέ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
ἐκατοντάρχης 𐀀 ἐκατοντάρχης 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der Centurion
τὸ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
γενόμενον 𐀀 γίνομαι 𐀀 Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl;
Aorist; [Medium;] =>Part; 𐀀 werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐδόξαζεν 𐀀 δοξάζω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 preisen, rühmen, verherrlichen
τὸν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das
θεὸν 𐀀 θεός 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; 𐀀 Gott
λέγων, 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>
Part; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὥντως 𐀀 ὥντως 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: in Wahrheit, wirklich
ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
ἄνθρωπος 𐀀 ἄνθρωπος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 d. Mensch
οὗτος 𐀀 οὗτος 𐀀 Pron; Nomin; Sing; maen; 𐀀 dieser, diese, dies
δίκαιος 𐀀 δίκαιος 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 gerecht
ἦν. 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

L23, 48

kai pantes sumparagenomenoi ochloi epi theOrian tautEn theOrEsantes ta genomena
Und alle zusammengekommenen Leute zu diesem↗ Schauspiel, gesehen habend das Geschehene,

tuptontes ta stEthE hupestrephon
schlagend die Brüste, kehrten zurück.

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
πάντες 𐀀 πᾶς 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
οἱ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das
συμπαραγενόμενοι 𐀀 συμπαραγίνομαι 𐀀 Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; 𐀀 mit dabeisein
ὄχλοι 𐀀 ὄχλος 𐀀 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
Menge; Plur.: Volk
ἐπὶ 𐀀 ἐπί 𐀀 Praep; 𐀀 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὴν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
θεωρίαν 𐀀 θεωρία 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Schauspiel
ταύτην, 𐀀 οὗτος 𐀀 Pron; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 dieser, diese, dies
θεωρήσαντες 𐀀 θεωρέω 𐀀 Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 zuschauen, ansehen;betrachten,
besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren
τὰ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
γενόμενα, 𐀀 γίνομαι 𐀀 Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Aorist; [Medium;] =>Part; 𐀀 werden, entstehen; zustande
kommen, geschehen,
τύπτοντες 𐀀 τύπτω 𐀀 Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 schlagen; übertr.: misshandeln
τὰ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
στήθῃ 𐀀 στήθος 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 Brust
ὑπέστρεφον. 𐀀 ὑποστρέφω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 zurückkehren; sich wiederabwenden, falle ab

L23, 49

heistEkeisan de pantēs gnōstōi autō apo makrothen kai gunaikes hai sunakolouthousai autō apo galilaias
 Standen aber alle Bekannten ihm von weitem, und Frauen, die folgenden ihm von Galiläa,

horōsai tauta
 sehend dieses.

εἰστήκεισαν 𐀓 ἵστημι 𐀔 Verb; 3. Pers.Plur; Plusqpf; aktiv; Indikativ; 𐀓 I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

δὲ 𐀓 δέ 𐀔 Partikel; 𐀓 und, aber

πάντες 𐀓 πᾶς 𐀔 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀓 o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; 𐀓 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

οἱ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀓 der, die das

γνωστοὶ 𐀓 γνωστός 𐀔 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀓 bekannt, erkennbar

αὐτῷ 𐀓 αὐτός 𐀔 Dativ; Sing; maen; 𐀓 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀπὸ 𐀓 ἀπό 𐀔 Praep; 𐀓 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

μακρόθεν 𐀓 μακρόθεν 𐀔 Adverb; 𐀓 Adv.: von weitem her, von ferne

καὶ 𐀓 καί 𐀔 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar

γυναῖκες 𐀓 γυνή 𐀔 Subst; Nomin; Plur; weib; 𐀓 Weib, (Ehe-) Frau, Braut

αἱ 𐀓 αὐτῷ 𐀔 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; 𐀓 der, die das

συνακολουθοῦσαι 𐀓 συνακολουθέω 𐀔 Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 nachfolgen, begleiten

αὐτῷ 𐀓 αὐτός 𐀔 Dativ; Sing; maen; 𐀓 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀπὸ 𐀓 ἀπό 𐀔 Praep; 𐀓 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῆς 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀓 der, die das

Γαλιλαίας, 𐀓 Γαλιλαία 𐀔 Subst; Genit; Sing; weib; 𐀓 Galiläa

ὁρῶσαι 𐀓 ὁράω 𐀔 Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ταῦτα. 𐀓 οὗτος 𐀔 Pron; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀓 o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; 𐀓 dieser, diese, dies

L23, 50

kai idou anēr onomati iōsēph bouleutēs huparchōn kai anēr agathos kai dikaios
 Und siehe, ein Mann mit Namen Josef, Ratsherr seiend und ein Mann guter und gerechter

Καὶ 𐀓 καί 𐀔 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar

ἰδοὺ 𐀓 ἰδού 𐀔 Interjektion; 𐀓 siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ἀνὴρ 𐀓 ἀνὴρ 𐀔 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀓 (von andros) d. Mann

ὀνόματι 𐀓 ὄνομα 𐀔 Subst; Dativ; Sing; saechl; 𐀓 Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

Ἰωσήφ 𐀓 Ἰωσήφ 𐀔 Subst; 𐀓 Joseph

βουλευτῆς 𐀓 βουλευτής 𐀔 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀓 Ratsherr, Ratsmitglied

ὑπάρχων 𐀓 ὑπάρχω 𐀔 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 vorhanden sein, ... sein, haben

[καὶ] 𐀓 καί 𐀔 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar

ἀνὴρ 𐀓 ἀνὴρ 𐀔 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀓 (von andros) d. Mann

ἀγαθὸς 𐀓 ἀγαθός 𐀔 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀓 tüchtig, brauchbar, gut

καὶ 𐀓 καί 𐀔 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar

δίκαιος 𐀓 δίκαιος 𐀔 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀓 gerecht

L23, 51

houtos ouk En sugkatatetheimenos boule kai tE praxeı autOn apo harimathaias poleOs tOn ioudaiOn
dieser nicht war beigestimmt habend Beschluß und ihrer Handungsweise von Arimathäa, einer Stadt der Juden,

hos prosedecheto tEn basileian theou
welcher erwartete das Reich Gottes,

23&51 οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
οὐκ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἦν > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
συγκατατεθειμένος > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; [Medium;] =>Part; ☞ beistimmen, beipflichten
τῇ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
βουλῇ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Absicht, Entschluss, Plan
καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τῇ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
πράξει > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ das Handeln, die Tätigkeit, die Verrichtung; Handlung, Tat; Zauberei
αὐτῶν > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀπὸ > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
Ἀριμαθαίας > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Arimathäa (jüdische Stadt)
πόλεως > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
τῶν > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
Ἰουδαίων, Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ jüdisch
ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
προσεδέχετο > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ aufnehmen, annehmen; erwarten, warten
τὴν > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλείαν > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
τοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ, θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

L23, 52

houtos proselthOn tO pilatO EtEsato to sOma iEsou
dieser, hingegangen zu Pilatus, erbat sich den Leib Jesu,

οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
προσελθὼν > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ herankommen, herzutreten,
sich zuwenden; beitreten, zustimmen
τῷ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
Πιλάτῳ > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Pilatus
ἤτησατο > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ fordern, bitten, erbitten, begehren
τὸ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
σῶμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
τοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
Ἰησοῦ > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

L23, 53

kai kathelOn enetulixen auto sindoni kai ethEken auton en mnEmati laxeutO
und herabgenommen habend, wickelte er ein ihn in ein Leinentuch und legte ihn in ein in Felsen ➔ gehauenes Grab,

hou ouk En oudeis oupO keimenos
wo nicht war niemand noch nicht gelegen.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
καθελὼν ☞ καθαιρέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ abnehmen, herabstossen, herunternehmen; niederreißen, vernichten, zerstören; Pass.: einbüßen
ἐνετύλιξεν ☞ ἐντυλίσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ einwickeln, einhüllen; zusammenwickeln
αὐτὸ ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
σινδόνι ☞ σινδών > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Leinwand, Leintuch; Hemd
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἔθηκεν ☞ τίθημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
μνήματι ☞ μνήμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ das Grab, die Grabanlage
λαξευτῶ ☞ λαξευτός > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ in den Felsen gehauen
οὗ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konijunkt; ☞ wo; wohin
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἦν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οὐδεὶς ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts
οὐπω ☞ οὐπω > Adverb; ☞ noch nicht
κείμενος. ☞ κεῖμαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ da liegen, da sein; festgelegt sein, bestimmt sein; sich befinden; gelten

L23, 54

kai hEmera En paraskeuEs kai sabbaton epephOsken
Und Tag war Zurüstung, und Sabbat strahlte auf.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἡμέρα ☞ ἡμέρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἦν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
παρασκευῆς ☞ παρασκευή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Zurüstung, der Rüsttag **183**
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
σάββατον ☞ σάββατον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Sabbat, Woche
ἐπέφωσκεν. ☞ ἐπιφώσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ erstrahlen, anbrechen

E101/183 Wann ist Jesus gestorben?

Übersicht des Passahs im Jahre des Todes Jesu, 32n.

14.Nisan = 14./15.4.32, Sonnenuntergang MO bis Sonnenuntergang DI jeweils 18 Uhr

Jesus wird verspottet und geschlagen und geht nach Golgatha, in der 3.Stunde 9 Uhr gekreuzigt und in der 9.Stunde 15 Uhr gestorben. Seine Grablegung vor dem Festsabbat dem 15.Nisan, dem Fest der ungesäuerten Brote.

15.Nisan = 15./16.4.32 Sonnenuntergang. DI bis Sonnenuntergang. MI jeweils 18 Uhr Großer Festsabbat, Grab wird versiegelt, Jesus die erste Nacht und der erste Tag im Grab, Dienstag/Mittwoch

16.Nisan = 16./17.4.32 Sonnenuntergang. bis Sonnenuntergang. DO jeweils 18 Uhr . Fest der Garbe des Anfangs kein Sabbat-Tag. Jesus die zweite Nacht und der zweite Tag im Grab, Mittwoch/Donnerstag 17.Nisan = 17./18.4.32 Sonnenuntergang. DO bis Sonnenuntergang. FR jeweils 18 Uhr. Jesus die dritte Nacht und der dritte Tag im Grab,

Donnerstag/Freitag Frauen kaufen Aromen und bereiten sie zu. Also sind es von Dienstag 14.Nisan bis Freitagabend 17.Nisan 3Tage und 3 Nächte im Grab. Zählbeginn der 50 Tage bis Pfingsten. Jesus steht auf in aller Stille, „kurz bevor der Sabbat Samstag um 18 Uhr anfang.

katakolouthEsasai de hai gunaikēs haitinēs Esan sunelEluthuiai ek galilaias autō
 Gefolgt seiend aber die Frauen welche waren mitgekommen aus Galiläa mit ihm

etheasanto to mnEmeion kai hōs etethE to sōma autou
 betrachteten die Grabkammer und wie gelegt wurde sein ➡ Leib

Κατακολουθήσασαι ☞ κατακολουθέω ➤ Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ nachfolgen
 δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 αἱ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
 γυναῖκες, ☞ γυνή ➤ Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
 αἵτινες ☞ ὅστις ➤ Pron; => Rel; Nomin; Plur; weib; ☞ jeder der; welcher
 ἦσαν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 συνελθυῖαι ☞ συνέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; weib; Perf; [aktiv;] =>Part; ☞ zusammenkommen,
 sich versammeln, beisammen sein; zusammen reisen/gehen
 ἐκ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
 τῆς ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 Γαλιλαίας ☞ Γαλιλαία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Galiläa
 αὐτῷ, ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἐθεάσαντο ☞ θεάομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ betrachten, anschauen, schauen, sehen;
 erblicken, bemerken
 τὸ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 μνημεῖον ☞ μνημεῖον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Denkmal, Grab, Grabmal
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὥς ☞ ὥς ➤ Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
 wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 ἐτέθη ☞ τίθημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen;
 machen zu..., bestimmen zu ...; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
 τὸ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 σῶμα ☞ σῶμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
 αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

L23, 56

hupostrepsasai de hEtoimasan arOmata kai mura kai to men sabbaton hEsuchasan kata tEn entolEn
zurückgekehrt aber, bereiteten sie wohlriechende Öle und Salben und den Sabbat↔ zwar ruhten sie nach dem Gebot.

ὑποστρέψασαι ☞ ὑποστρέφω > Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; aktiv; =>Part;

☞ zurückkehren; sich wiederabwenden, falle ab

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἡτοίμασαν ☞ ἐτοιμάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen

ἄρώματα ☞ ἄρωμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ d. Gewürze, Spezereien, wohlriechende Öle od. Salben, d. Räucherwerk

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μύρα. ☞ Μύρα > Subst; ☞ o d e r Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Myra

Καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

μὲν ☞ μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

σάββατον ☞ σάββατον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Sabbat, Woche

ἡσύχασαν ☞ ἡσυχάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich ruhig verhalten, ein ruhiges Leben führen; Ruhe halten, ruhig sein, schweigen

κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐντολήν. ☞ ἐντολή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

L24, 1

tE de mia tOn sabbaton orthrou batheOs epi to mnEma Elthon pherousai ha hEtoimasan arOmata
Aber↔ am eins der Woche bei tiefem Morgengrauen zum Grab kamen sie, bringend Öle↔ welche sie bereitet hatt

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

μια ☞ εἷς > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

σαββάτων ☞ σάββατον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Sabbat, Woche

ὄρθρου ☞ ὄρθρος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Morgenfrühe, die Morgendämmerung

βαθέως ☞ βαθύς > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ tief, weit, sich weithin erstreckend

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

μνήμα ☞ μνήμα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ das Grab, die Grabanlage

ἦλθον ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;

☞ kommen, gehen

φέρουσαι ☞ φέρω > Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,

ᾧ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἡτοίμασαν ☞ ἐτοιμάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen

ἄρώματα. ☞ ἄρωμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ d. Gewürze, Spezereien, wohlriechende Öle od. Salben, d. Räucherwerk

L24, 2

heuron de ton lithon apokekulismenon apo tou mnEmeiou
 Sie fanden aber den Stein weggewälzt von der Grabkammer;

εὗρον ☞ εὕρισκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
 δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 λίθον ☞ λίθος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Stein; Edelstein
 ἀποκεκυλισμένον ☞ ἀποκυλίω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ wegwälzen, abwälzen
 ἀπὸ ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 μνημείου, ☞ μνημεῖον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Denkmal, Grab, Grabmal

L24, 3

eiselthousai de ouch heuron to sOma tou kuriou iEsou
 und☞ hineingegangen, nicht fanden sie den Leib des Herrn Jesus.

εἰσελθοῦσαι ☞ εἰσέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ hineinkommen, eingehen,
 eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
 δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 οὐχ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 εὗρον ☞ εὕρισκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
 τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 σῶμα ☞ σώμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 κυρίου ☞ κύριος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 Ἰησοῦ. ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
 ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

kai egeneto en to aporeisthai autas peri toutou kai idou andres duo epestEsan autais en esthEti astraptousE
 Und geschah, während ratlos waren sie darüber, und siehe, zwei↔ Männer standen bei ihnen in glänzendem↔ Kleid.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀπορεῖσθαι ☞ ἀπορέω > Verb; Prasens; Medium; Infin; ☞ nicht weiterwissen, Med: in Zweifel / Verlegenheit sein

αὐτὰς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τούτου ☞ οὗτος > Pron; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἰδού ☞ ἰδού > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ἄνδρες ☞ ἀνὴρ > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ (von andros) d. Mann

δύο ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei

ἐπέστησαν ☞ ἐφίστημι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ Praes. und Aor.:herantreten,

sich zu/an/ueber/auf etwas oder jemanden stellen; Perf: dabeistehen, dabeisein, bevorstehen

αὐταῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐσθῆτι ☞ ἐσθής > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Gewand, Kleidung

ἀστραπτούση ☞ ἀστράπτω > Verb; Dativ; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ blitzen, glänzen, funkeln

emphobOn de genomenOn autOn kai klinousOn ta prosOpa eis tEn gEn eipan pros autas
 Voll Furcht aber geworden waren sie und neigten die Gesichter zur Erde, sagten sie zu ihnen:

ti zEteite ton zOnta meta tOn nekrOn
 Was sucht ihr den Lebenden bei den Toten?

ἐμφοβῶν ☞ ἔμφοβος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ erschreckt, in Furcht
 δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 γενομένων ☞ γίνομαι ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 κλινουσῶν ☞ κλίνω ➤ Verb; Genit; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ neigen (Haupt), (zur Ruhe) legen, anlehnen; in die Flucht schlagen; intr.: sich neigen, hinsinken
 τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
 πρόσωπα ☞ πρόσωπον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
 ☞ Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche
 εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 γῆν ☞ γῆ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches
 εἶπαν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 αὐτάς, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 τί ☞ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
 ζητεῖτε ☞ ζητέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
 τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 ζῶντα ☞ ζάω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; maen;
 Prasens; aktiv; =>Part; ☞ leben
 μετὰ ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
 Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 νεκρῶν ☞ νεκρός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ tod; leblos, wirkungslos

ouk estin hOde alla EgerthE mnEsthEte hOs elalEsen humin eti On en galilaia
 Nicht ist er hier sondern er ist auferstanden erinnert euch wie er gesagt hat euch noch seiend in Galiläa,

οὐκ ֿ οὐ > Adverb; ֿ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἔστιν ֿ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ֿ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὧδε, ֿ ὧδε > Adverb; ֿ hier; hierher; hierbei
 ἀλλὰ ֿ ἀλλά > Konijunkt; ֿ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 ἠγέρθη. ֿ ἐγείρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ֿ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
 μνήσθητε ֿ μιμνήσκομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] =>Imper.; ֿ sich ins Gedächtnis zurückrufen.
 sich erinnern, gedenken; gedenken, bedenken; sich kümmern; Pass.: erwähnt werden
 ὡς ֿ ὥς > Adverb; ֿ o d e r Konijunkt; ֿ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
 wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 ἐλάλησεν ֿ λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ֿ reden, schwätzen; verkünden, predigen,
 aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
 ὑμῖν ֿ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ֿ ihr
 ἔτι ֿ ἔτι > Adverb; ֿ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
 ὦν ֿ εἰμί > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ֿ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
 bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἐν ֿ ἐν > Praep; ֿ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ֿ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ֿ der, die das
 Γαλιλαία ֿ Γαλιλαία > Subst; Dativ; Sing; weib; ֿ Galiläa

L24, 7

legOn ton huion tou anthrOpou hoti dei paradothEnai eis cheiras anthrOpOn hamartOIOn
sagend, der Sohn des Menschen, daß es nötig sei, übergeben werde in Hände sündiger↔ Menschen

kai staurOthEnai kai tE tritE hEmera anastEnai
und gekreuzigt werde und am dritten Tage auferstehe

λέγων ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱὸν ☞ υἱός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn
τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch
ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
δεῖ ☞ δεῖ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
παραδοθῆναι ☞ παραδίδωμι ➤ Verb; Aorist; passsiv; Infin; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
χειρας ☞ χεῖρ ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Hand
ἀνθρώπων ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch
ἁμαρτωλῶν ☞ ἁμαρτωλός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ sündhaft, sündig
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
σταυρωθῆναι ☞ σταυρόω ➤ Verb; Aorist; passsiv; Infin; ☞ kreuzigen
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τῇ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
τρίτῃ ☞ τρίτος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ dritter
ἡμέρᾱ ☞ ἡμέρα ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἀναστῆναι. ☞ ἀνίστημι ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

L24, 8

kai emnEsthEsan rhEmatOn autou
und sie erinnerten sich seiner↔ Worte.

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐμνήσθησαν ☞ μιμνήσκομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passsiv;] Indikativ; ☞ sich ins Gedächtnis zurückrufen.
sich erinnern, gedenken; gedenken, bedenken; sich kümmern; Pass.: erwähnt werden
τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ῥημάτων ☞ ῥῆμα ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

kai hupostrepsasai apo tou mnEmeiou apEggeilan tauta panta tois hendeka kai pasin loipois

Und zurückgekehrt von der Grabkammer, berichteten sie dies alles den Elf und allen übrigen.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὑποστρέψασαι ☞ ὑποστρέφω > Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; aktiv; =>Part;

☞ zurückkehren; sich wiederabwenden, falle ab

ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

μνημείου ☞ μνημεῖον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Denkmal, Grab, Grabmal

ἀπήγγειλαν (ap engeilan) ☞ ἀπαγγέλλω (ap angello) > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben

ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἐνδεκα ☞ ἑνδεκα > Adjekt.; ☞ elf

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πᾶσιν ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl;

☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

λοιποῖς. ☞ λοιπός > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl;

☞ übrig, übriggeblieben, andere; Neutr. = Adv.: übrigens, schliesslich, nunmehr

L24, 10

Esan de hE magdalEnE maria kai iOanna kai maria hE iakObou kai hai loipai sun autais
 Waren aber die Magdalenerin Maria und Johanna und Maria, die Jakobus, und die übrigen mit ihnen.

elegon pros tous apostolous tauta
 Sie sagten zu den Aposteln dieses,

ἦσαν ἑμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 Μαγδαληνὴ Μαγδαληνῇ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Magdalenerin
 Μαρία Μαρίᾳ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Maria
 καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 Ἰωάννα Ἰωάννᾳ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Johanna
 καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 Μαρία Μαρίᾳ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Maria
 ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 Ἰακώβου Ἰάκωβος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Jakobus
 καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 αὐαὶ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
 λοιπαὶ λοιπός > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ übrig, übriggeblieben, andere; Neutr. = Adv.: übrigens, schliesslich, nunmehr
 σὺν σύν > Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
 αὐταῖς. αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἔλεγον λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
 ἀποστόλους ἀπόστολος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Abgesandter, Bote
 ταῦτα, οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

L24, 11

kai ephanEsan enOpion autOn hOsei lEros rhEmata tauta kai Epistoun autais
 und erschienen vor ihnen gleichsam wie leeres Geschwätz diese☞ Worte, und sie glaubten nicht ihnen.

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐφάνησαν φαίνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ scheinen, erscheinen, sichtbar sein, leuchten; Pass.: scheinen, sichtbar werden, sich zeigen, sich als etw zeigen/beweisen
 ἐνώπιον ἐνώπιον > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von, nach dem Urteil von,
 αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὡσεὶ ὡσεὶ > Adverb; ☞ gleichsam wie, (etwa) wie; ungefähr (bei Zahlen)
 λῆρος λῆρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Geschwätz, dummes Zeug
 τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ῥήματα ῥῆμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding
 ταῦτα, οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἠπίστουν ἀπιστέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ ungläubig sein
 αὐταῖς. αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

de petros anastas edramen epi to mnEmeion kai parakupsas blepei ta othonia mona
 Aber Petrus aufgestanden lief zur Grabkammer und sich gebückt habend sieht er die Leinenbinden allein

kai apElthen pros heauton thaumazOn to gegonos.
 und er ging weg, bei sich bestaunend das Geschehene.

Ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 Πέτρος Πέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Petrus
 ἀναστὰς ἀνίστημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken;
 Med.: aufstehen
 ἔδραμεν τρέχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ laufen, eilen
 ἐπὶ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
 zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 μνημεῖον μνημεῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Denkmal, Grab, Grabmal
 καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 παρακύψας παρακύπτω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
 ☞ sich beugen vor; genau betrachten, hinschauen
 βλέπει βλέπω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ansehen, sehen
 τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ὀθόνια ὀθόνιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ die Leinenbinde
 μόνα, ὁ μόνος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich;
 Adv.: allein, nur, bloss
 καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀπῆλθεν ἀπέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ weggehen, hingehen
 πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 ἑαυτὸν ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 θαυμάζων θαυμάζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
 ☞ sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.: sich verwundrn
 τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 γεγονός. γίνομαι > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; [aktiv;] =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl;
 Perf; [aktiv;] =>Part; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

L24, 13

kai idou duo ex autOn en autE tE hEmera Esan poreuomenoi eis kOmEn apechousan stadiou hexEkonta
Und siehe, zwei von ihnen an eben dem Tag waren gehend in ein Dorf, entfernt seiend sechzig Stadien

apo ierousalEm hE onoma emmaous
von Jerusalem, welchem Name Emmaus,

Καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἰδοὺ ☞ ἰδού > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
δύο ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei **x**
ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
αὐτῇ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
τῇ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἡμέρα ☞ ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἦσαν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
πορευόμενοι ☞ πορεύομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
κώμην ☞ κώμη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner
ἀπέχουσιν ☞ ἀπέχω > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ erhalten haben; intr: entfernt sein; Med.: sich fern halten, sich enthalten
stadious ☞ στάδιον > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Stadion (Längenmass: = 192 m), Rennbahn
ἑξήκοντα ☞ ἑξήκοντα > Adjekt.; ☞ sechzig
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
, Ἱερουσαλήμ, ☞ Ἱεροσόλυμα > Subst; ☞ Jerusalem
ἥ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches
ὄνομα ☞ ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
, Ἐμμανουῆλ, ☞ Ἐμμανουῆλ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Emmaus
x einer davon war Kephas, siehe 1K15,5

L24, 14

kai autoi hOmiloun pros allElous peri pantOn tOn sumbebEkotOn toutOn
und sie redeten mit einander über alles dieses sich ereignet Habende.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
αὐτοὶ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὡμῖλουν ☞ ὡμιλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ reden, sich besprechen, sich unterhalten, anreden
πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ἀλλήλους ☞ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig
περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit,
an, um, was ... anbetrifft
πάντων ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach,
ganz, all
τῶν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
συμβεβηκότων ☞ συμβαίνω > Verb; Genit; Plur; saechl; Perf; aktiv; =>Part; ☞ zustossen, begegnen
τούτων. ☞ οὗτος > Pron; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl;
☞ dieser, diese, dies

L24, 15

kai egeneto en tO homilein autous kai suzEtein kai autos iEsous eggisas suneporeueto autois
Und geschah, während redeten sie und sich besprachen, und er selbst, Jesus, sich genähert habend, ging mit ihnen,

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὁμιλεῖν ☞ ὁμιλέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ reden, sich besprechen, sich unterhalten, anreden
αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
συζητεῖν ☞ συζητέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ überlegen, streiten, disputieren, nachdenken; besprechen mit
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
αὐτὸς ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
ἐγγίσας (engisas) ☞ ἐγγίζω (engizo) > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ in die Nähe kommen; sich nähern
συνεπορεύετο ☞ συμπορεύομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ gemeinsam reisen; zusammenkommen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L24, 16

de ophthalmoi autOn ektratounto tou mE epignOnai auton
aber ihre☞ Augen wurden gehalten, so daß nicht erkannten ihn.

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ὀφθαλμοὶ ☞ ὀφθαλμός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ das Auge
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐκρατοῦντο ☞ κρατέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; passsiv; Indikativ; ☞ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen,
erreichen; halten (fest); zurückhalten
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἐπιγινῶναι ☞ ἐπιγινώσκω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ erkennen, wissen, kennen, verstehen; anerkennen; erfahren;
merken
αὐτόν. ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

eipen de pros autous tines logoi houtoi hous antiballete pros allElous peripatountes
 Er sagte aber zu ihnen: Was für welche diese ↔ Reden, die ihr wechselt mit einander, gehend?

kai estathEsan skuthrOpoi
 Und sie blieben stehen, traurig blickend.

εἶπεν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 αὐτούς, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Τίνας ☞ τίς ➤ Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer?
 οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 λόγοι ☞ λόγος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
 οὗτοι ☞ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies
 οὗς ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches
 ἀντιβάλλετε ☞ ἀντιβάλλω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ entgegenhalten
 πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 ἀλλήλους ☞ ἀλλήλων ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig
 περιπατοῦντες ☞ περιπατέω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
 ☞ umhergehen, wandern, sein Leben führen
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐστάθησαν ☞ ἵστημι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
 σκυθρωποί. ☞ σκυθρωπός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ verdriesslich, finster aussehend, mit trübem Blick

apokritheis de heis onomati kleopas eipen pros auton su monos paroikeis ierousalEm
 Antwortend aber, einer mit Namen Kleopas sagte zu ihm: Du allein wohnst als Fremder in Jerusalem

kai ouk egnOs ta genomena en autE en hEmerais tautais
 und nicht hast erfahren das Geschehene in ihr in diesen ↗ Tagen?

ἀποκριθεῖς ᾠ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ➡ antworten

δὲ ᾠ δέ > Partikel; ➡ und, aber

εἷς ᾠ εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ὄνόματι ᾠ ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ➡ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

Κλεοπάς ᾠ Κλεοπάς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Kleopas

εἶπεν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; ennen; Pass.: meinen, heissen

πρὸς ᾠ πρὸς > Praep; ➡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν, ᾠ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

Σὺ ᾠ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ du

μόνος ᾠ μόνος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich;
 Adv.: allein, nur, bloss

παροικεῖς ᾠ παροικέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ als fremder (be-) wohnen; übersiedeln nach

Ἱερουσαλήμ ᾠ Ἱεροσόλυμα > Subst; ➡ Jerusalem

καὶ ᾠ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar

οὐκ ᾠ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔγνως ᾠ γινώσκω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

τὰ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➡ der, die das

γεγόμενα ᾠ γίνομαι > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Aorist; [Medium;] =>Part;

➡ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐν ᾠ ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτῇ ᾠ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

ἐν ᾠ ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ➡ der, die das

ἡμέραις ᾠ ἡμέρα > Subst; Dativ; Plur; weib; ➡ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ταύταις ᾠ οὗτος > Pron; Dativ; Plur; weib; ➡ dieser, diese, dies

kai eipen autois poia hoi de eipan autO ta peri iEsou tou nazarEnou hos egeneto anEr prophEtEs
Und er sagte zu ihnen: Welches? Sie aber sagten zu ihm das mit Jesus dem Nazarener, der war Mann ein Prophet

dunatos en ergO kai logoi enantion theou kai pantos laou
mächtig in Werk und Wort vor Gott und dem ganzen Volk,

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ποῖα ☞ ποῖος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

εἶπαν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das περι ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das Ναζαρηνοῦ, ☞ Ναζαρηνός > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ aus Nazareth stammend

ὃς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἀνὴρ ☞ ἀνὴρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ (von andros) d. Mann

προφήτης ☞ προφήτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Prophet

δυνατός ☞ δυνατός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ stark, mächtig, im Stande sein; möglich

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἔργῳ ☞ ἔργον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

λόγῳ ☞ λόγος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos ἐναντίον ☞ ἐναντίον > Adverb; ☞ vor, in Gegenwart O D E R : ἐναντίος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ widrig; feindlich; gegenüberstehend, -liegend, entgegengesetzt

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

παντός ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das λαοῦ, ☞ λαός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Volk

hopOs te paredOkan auton hoi archiereis kai archontes hEmOn eis krima thanatou kai estaurOsan auton
und wie ausgeliefert haben ihn die Oberpriester und unsere ↗ Oberen zum Urteil Todes und gekreuzigt haben ihn.

ὅπως ☞ ὅπως > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit

τε ☞ τέ > Konjunkt; ☞ und

παρέδωκαν ☞ παραδίδωμι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀρχιερεῖς ☞ ἀρχιερεὺς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;

☞ d. Oberpriester, Hohepriester

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἄρχοντες ☞ ἄρχων > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;

☞ d. Herrscher, Herr, Fürst; Behörden, Richter, Oberster

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

κρίμα ☞ κρίμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ Entscheidung, Beschluss; das Richten; das Handeln des Richters; Verurteilung; Rechtsstreit

θανάτου ☞ θάνατος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Tod; Plur.: Todesgefahren

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐσταύρωσαν ☞ σταυρώ > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kreuzigen

αὐτόν. ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

hEmeis de Elpizomen hoti autos estin ho mellOn lutrousthai israEI alla ge
 Wir aber hofften daß er ist der Werdende erlösen Israel aber wenigstens

kai sun pasin toutois tritEn tautEn hEmeran agei aph hou tauta egeneto
 auch mit all diesem als dritten diesen Tag bringt er zu, seitdem dies geschehen ist.

ἡμεῖς ㊦ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ㊦ wir

δὲ ㊦ δέ ➤ Partikel; ㊦ und, aber

ἐλπίζομεν ㊦ ἐλπίζω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ㊦ hoffen; erwarten; Hoffnung setzen auf

ὅτι ㊦ ὅτι ➤ Konijunkt; ㊦ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

αὐτός ㊦ αὐτός ➤ Nomin; Sing; maen; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐστίν ㊦ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ㊦ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ㊦ der, die das

μέλλων ㊦ μέλλω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ㊦ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken; müssen, sollen, zukünftig sein

λυτρώσθαι ㊦ λυτρόομαι ➤ Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ㊦ loskaufen; befreien; erlösen

τὸν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ㊦ der, die das

Ἰσραήλ ㊦ Ἰσραήλ ➤ Subst; ㊦ Israel

ἀλλὰ ㊦ ἀλλά ➤ Konijunkt; ㊦ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

γε ㊦ γέ ➤ ㊦ wenigstens, sogra, nur, gar, ja, gerade

καὶ ㊦ καί ➤ Konijunkt; ㊦ und, auch, sogar

σὺν ㊦ σύν ➤ Praep; ㊦ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit

πᾶσιν ㊦ πᾶς ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ㊦ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ㊦ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τούτοις ㊦ οὗτος ➤ Pron; Dativ; Plur; maen; ㊦ o d e r Pron; Dativ; Plur; saechl; ㊦ dieser, diese, dies

τρίτην ㊦ τρίτος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ㊦ dritter

ταύτην ㊦ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; weib; ㊦ dieser, diese, dies

ἡμέραν ㊦ ἡμέρα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ㊦ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἄγει ㊦ ἄγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ㊦ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen

ἀφ' ㊦ ἀπό ➤ Praep; ㊦ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

οὗ ㊦ ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ㊦ welcher, welche, welches O D E R : οὗ ➤ Konijunkt; ㊦ wo; wohin

ταῦτα ㊦ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ㊦ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ㊦ dieser, diese, dies

ἐγένετο. ㊦ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ㊦ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

L24, 22

alla kai gunaikes tines ex hEmOn exestEsan hEmas genomenai orthrinai epi to mnEmeion
Aber auch einige↔ Frauen von uns haben außer Fassung gebracht uns; gekommen frühmorgens zur Grabkammer

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

γυναικές ☞ γυνή > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

τινες ☞ τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς > Pron;

☞ wer? welcher? was für einer?

ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

ἐξέστησαν ☞ ἐξίστημι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ trans: in einen anderen zustand versetzen, von Sinnen, aus der Fassung bringen, verwirren, intr: aus etw. herausgeraten, von Sinnen kommen, ausser sich geraten

ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir

γενόμεναι ☞ γίνομαι > Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; [Medium;] =>Part;

☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ὀρθριναὶ ☞ ὀρθρινός > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ frühmorgens

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

μνημεῖον ☞ μνημεῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Denkmal, Grab, Grabmal

L24, 23

kai mE heurousai sOma autou Elthon legousai kai optasian aggelOn heOrakenai
und nicht gefunden habend seinen↔ Leib, kamen sie, behauptend, auch eine Erscheinung von Engeln gesehen zu haben,

hoi legousin auton zEn

die sagen, er lebe.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

εὐρούσαι ☞ εὐρίσκω > Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; aktiv; =>Part;

☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

σῶμα ☞ σώμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἦλθον ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;

☞ kommen, gehen

λέγουσαι ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὀπτασίαν ☞ ὀπτασία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ (visionäre) Erscheinug, Gesicht

ἀγγέλων (angelon) ☞ ἄγγελος (angelos) > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel

ἑωρακέναι, ☞ ὁράω > Verb; Perf; aktiv; Infin; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

οἱ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches

λέγουσιν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ζῆν. ☞ ζάω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ leben

kai apElthon tines tOn sun hEmin epi to mnEmeion kai heuron houtOs kathOs kai hai gunaikes eipon
 Und hin gingen einige der mit uns zur Grabkammer und fanden so, wie auch die Frauen gesagt hatten,

auton de ouk eidon
 ihn aber nicht sahen sie.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀπὸ τῶν ἑλθόντων ☞ ἀπέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ weggehen, hingehen

τινες ☞ τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς > Pron;

☞ wer? welcher? was für einer?

τῶν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

σὺν ☞ σύν > Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit

ἡμῖν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὸ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

μνημεῖον, ☞ μνημεῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ Denkmal, Grab, Grabmal

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εὗρον ☞ εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

οὕτως ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

καθὼς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

αἱ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das

γυναικες ☞ γυνή > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

εἶπον, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἶδον. ☞ ὁράω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;

Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

L24, 25

kai autos eipen pros autous 0 anoEtoi kai bradeis tE kardia tou pisteuein epi pasin
 Und er sagte zu ihnen 0 Unverständige und Langsame im Herzen, zu glauben aufgrund von allem,

hois elalEsan hoi prophEtai
 was gesagt haben die Propheten

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 αὐτός ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 αὐτούς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὦ ☞ ὦ > Interjektion; ☞ O (Interjektion) O D E R : εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἀνόητοι ☞ ἀνόητος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ unverständlich, unvernünftig
 καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 βραδεῖς ☞ βραδύς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ langsam, träge
 τῇ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 καρδίᾳ ☞ καρδία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Herz
 τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 πιστεύειν ☞ πιστεύω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;
 ἐπὶ ☞ ἐπὶ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 πᾶσιν ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 οἷς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches
 ἐλάλησαν ☞ λαλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
 οἱ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 προφήται ☞ προφήτης > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Prophet

L24, 26

ouchi tauta edei pathein ton christon kai eiselthein eis doxan autou
 Nicht dieses war nötig, litt der Gesalbte und einging in seine Herrlichkeit?

οὐχὶ ☞ οὐχὶ > Adverb; ☞ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])
 ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 ἔδει ☞ δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
 παθεῖν ☞ πάσχω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ leiden, erleiden; erleben
 τὸν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 Χριστὸν ☞ Χριστός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 εἰσελθεῖν ☞ εἰσερχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
 εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὴν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 δόξαν ☞ δόξα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

L24, 27

kai arxamenos apo mOuseOs kai apo pantOn prophEtOn diermEneusen autois en pasais
Und begonnen habend bei Mose und bei allen Propheten legte er aus ihnen in allen

graphais ta peri heautou
Schriften das über ihn.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀρχάμενος ☞ ἄρχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; Medium; =>Part;
☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
Μωϋσέως ☞ Μωϋσῆς > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Mose
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
πάντων ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
προφητῶν ☞ προφήτης > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Prophet
διερμήνευσεν ☞ διερμηνεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ übersetzen, auslegen, erklären
αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
πάσαις ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das
γραφαῖς ☞ γραφή > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum,
mit, an, um, was ... anbetrifft
ἐαυτοῦ. ☞ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl;
☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

L24, 28

kai Eggisan eis tEn kOmEn hou eporeuonto kai autos prosepoiEsato porrOteron poreuesthai
Und sie kamen nahe heran an das Dorf, wohin sie gingen, und er gab sich den Anschein, weiter zugehen.

Καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἤγγισαν (engisan) ☞ ἐγγίζω (engizo) > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ in die Nähe kommen; sich nähern
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
κώμην ☞ κώμη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner
οὗ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konijunkt; ☞ wo; wohin
ἐπορεύοντο, ☞ πορεύομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben);
seinen Wandel führen
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
αὐτὸς ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
προσεποιήσατο ☞ προσποιέομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ vorgeben, sich den Anschein geben
πορρώτερον ☞ πορρώτερον > Adverb; ☞ (noch) weiter
πορεύεσθαι. ☞ πορεύομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben);
seinen Wandel führen

kai parebiasanto auton legontes meinon meth hEmOn hoti pros hesperan estin kai kekliken EdE hE hEmera
 Und sie nötigten ihn, sagend: Bleibe bei uns, weil gegen Abend es ist und sich geneigt hat schon der Tag

kai eisElthen tou meinai sun autois
 Und er ging hinein, zu bleiben bei ihnen.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 παρεβιάσαντο ☞ παραβιάζομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ drängen, nötigen, Zwang anwenden
 αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 λέγοντες, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; = >Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Μείνον ☞ μένω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten
 μεθ' ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 ἡμῶν, ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir
 ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend) Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 ἑσπέραν ☞ ἑσπέρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Abend
 ἐστίν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 κέκλικεν ☞ κλίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ neigen (Haupt), (zur Ruhe) legen, anlehnen; in die Flucht schlagen; intr.: sich neigen, hinsinken
 ἤδη ☞ ἤδη > Adverb; ☞ Adv.: schon, bereits, nun, endlich
 ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἡμέρα. ☞ ἡμέρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 εἰσῆλθεν ☞ εἰσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 μείναι ☞ μένω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten
 σὺν ☞ σύν > Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
 αὐτοῖς. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L24, 30

kai egeneto en tO kataklithEnai auton met autOn labOn ton artion
 Und geschah nachdem sich zu Tisch niedergelegt hatte er mit ihnen genommen habend das Brot

eulogEsen kai klasas epedidou autois
 sprach er den Mahlsegen, und gebrochen habend, gab er hin ihnen;

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 κατακλιθῆναι ☞ κατακλίνω > Verb; Aorist; passsiv; Infin; ☞ sich hinlegen lassen Pass: sich (zum Essen) hinlegen
 αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 μετ' ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
 Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe
 λαβὼν ☞ λαμβάνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
 ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 ἄρτον ☞ ἄρτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise
 εὐλόγησεν ☞ εὐλογέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ☞ preisen, lobpreisen (Gott); danksagen; segnen, Gutes wünschen
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 κλάσας ☞ κλάω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ (Brot) brechen
 ἐπεδίδου ☞ ἐπιδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ hingeben, übergeben, preisgeben; nachgeben
 αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
 ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L24, 31

autOn de diEnoichthEsan hoi ophthalmoi kai epegnOsan auton kai autos aphantos egeneto ap autOn
 aber☞ ihre Augen☞ wurden geöffnet, und sie erkannten ihn; und er unsichtbar wurde vor ihnen.

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe
 δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 διανοίχθησαν ☞ διανοίγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passsiv; Indikativ; ☞ öffnen (fürs Verstaendnis), erschliessen
 οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 ὀφθαλμοὶ ☞ ὀφθαλμός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ das Auge
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐπέγνωσαν ☞ ἐπιγινώσκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erkennen, wissen, kennen, verstehen;
 anerkennen; erfahren; merken
 αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 αὐτὸς ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 ἄφαντος ☞ ἄφαντος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ unsichtbar
 ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 αὐτῶν. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe

kai eipan pros allElous ouchi kardia hEmOn kaiomenE En en hEmin
 Und sie sagten zu einander nicht unser↔ Herz brennend war in uns,

hOs elalei hEmin en tE hodO hOs diEnoigen hEmin tas graphas
 während er sprach zu uns auf dem Weg, während er öffnete uns die Schriften?

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 εἶπαν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 ἀλλήλους, ☞ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig
 Οὐχὶ ☞ οὐχὶ > Adverb; ☞ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])
 ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 καρδία ☞ καρδία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Herz
 ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir
 καιομένη ☞ καίω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; passiv; =>Part; ☞ angezündet haben, brennen lassen;
 Pass.: verbrannt werden, brennen, angezündet sein
 ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 ἡμῖν] ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
 ὥς ☞ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
 wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 ἐλάλει ☞ λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen;
 anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
 ἡμῖν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 ὁδῶ, ☞ ὁδός > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
 ὥς ☞ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
 wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 διηνοιγεν ☞ διανοίγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ öffnen (fürs Verstaendnis), erschliessen
 ἡμῖν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
 τὰς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
 γραφάς ☞ γραφή > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

L24, 33

kai anastantes autE tE hOra hupestrepsan eis ierousalEm kai heuron Ethroismenous
Und aufgestanden in eben der Stunde, kehrten sie zurück nach Jerusalem und fanden versammelt

tous hendeka kai tous sun autois
die Elf und die mit ihnen,

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀναστάντες ☞ ἀνίστημι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen
αὐτῇ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ῥα ☞ ῥα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
ὑπέστρεψαν ☞ ὑποστρέφω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zurückkehren; sich wiederabwenden, falle ab
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Ἱερουσαλήμ, ☞ Ἱεροσόλυμα > Subst; ☞ Jerusalem
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εὗρον ☞ εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
ἡθροισμένους ☞ ἄθροίζω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Perf; passsiv; =>Part; ☞ versammeln
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἐνδεκα ☞ ἑνδεκα > Adjekt.; ☞ elf
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
σὺν ☞ σύν > Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L24, 34

legontas hoti ontOs EgerthE ho kurios kai OphthE simOni
sagend: Wirklich auferstanden ist der Herr, und er ist erschienen Simon.

λέγοντας ☞ λέγω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; sagen;reden; behaupten, versichern,
erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ὧντως ☞ ὧντως > Adverb; ☞ Adv.: in Wahrheit, wirklich
ἠγέρθη ☞ ἐγείρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ὥφθη ☞ ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
Σίμωνι. ☞ Σίμων > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Simon

L24, 35

kai autoi exEgounto ta en tE hodO kai hOs egnOsthE autois en tE klasei tou artou
 Und sie erzählten das auf dem Weg und, wie er erkannt worden war von ihnen am Brechen des Brotes.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 αὐτοὶ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἐξηγούντο ☞ ἐξηγέομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ auseinandersetzen, erzählen, darstellen, berichten, beschreiben ; verkünden
 τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 ὁδῶ ☞ ὁδός > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
 wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 ἐγνώσθη ☞ γινώσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken,
 intim werden mit
 αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 κλάσει ☞ κλάσις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Brechen (des Brotes)
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἄρτου. ☞ ἄρτος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise

L24, 36

tauta de autOn lalountOn autos estE en mesO autOn kai legel autois eirEnE humin
 Dies aber sie sprachen, er trat in ihre Mitte und sagt zu ihnen: Friede euch

Ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe
 λαλούντων ☞ λαλέω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ reden, schwätzen; verkünden,
 predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
 αὐτὸς ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 ἕστη ☞ ἵστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage
 stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
 Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 μέσῳ ☞ μέσος > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ mitten, in der Mitte befindlich
 αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Εἰρήνη ☞ εἰρήνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit
 ὑμῖν. ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

L24, 37

ptoEthentes de kai emphoboi genomenoi edokoun pneuma theOrein
Erschrocken aber und voll Furcht geworden, meinten sie, einen Geist zu sehen.

πτοηθέντες ̳ πτοέομαι ̳ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ̳ sich ängstigen, erschrecken, zagen
δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber
καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar
ἐμφοβοὶ ̳ ἐμφοβός ̳ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ̳ erschreckt, in Furcht
γενόμενοι ̳ γίνομαι ̳ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [Medium;] =>Part;
̳ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐδόκουν ̳ δοκέω ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ̳ scheinen, gelten an; meinen, glauben
πνεῦμα ̳ πνεῦμα ̳ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
̳ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ̳ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
θεωρεῖν. ̳ θεωρέω ̳ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ̳ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen;
kennen lernen, erfahren

L24, 38

kai eipen autois ti tetaragmenoi este kai dia ti dialogismoi anabainousin en kardia humOn
Und er sagte zu ihnen was verwirrt seid ihr, und weswegen Bedenken steigen auf in euerm↔ Herzen?

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar
εἶπεν ̳ λέγω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
̳ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ̳ αὐτός ̳ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τί ̳ τίς ̳ Pron; Nomin; Sing; saechl; ̳ wer? welcher? was für einer?
τεταραγμένοι ̳ ταρασσώ ̳ Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part;
̳ aufrühren, in Verwirrung bringen, erregen (Pass.: in Erschütterung geraten)
ἐστέ, ̳ εἰμί ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar
διὰ ̳ διά ̳ Praep; ̳ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τί ̳ τίς ̳ Pron; Nomin; Sing; saechl; ̳ wer? welcher? was für einer?
διαλογισμοὶ ̳ διαλογισμός ̳ Subst; Nomin; Plur; maen; ̳ Überlegung, Gedanke, Zweifel, Bedenken
ἀναβαίνουσιν ̳ ἀναβαίνω ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ hinaufsteigen
ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ̳ ὅ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ̳ der, die das
καρδία ̳ καρδία ̳ Subst; Dativ; Sing; weib; ̳ Herz
ὕμῶν ̳ ὑμεῖς ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ̳ ihr

idete cheiras mou kai podas mou hoti egO eimi autos psElaphEsate me kai idete hoti pneuma
 Seht meine↔ Hände und meine↔ Füße daß ich bin selbst betastet mich und seht weil ein Geist

sarka kai ostea ouk echei kathOs eme theOreite echonta
 Fleisch und Knochen nicht hat, wie mich ihr seht habend

ἴδετε ㊦ ὁράω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ㊦ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 τὰς ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ㊦ der, die das
 χειρὰς ㊦ χεῖρ ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ㊦ Hand
 μου ㊦ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ㊦ ich
 καὶ ㊦ καί ➤ Konijunkt; ㊦ und, auch, sogar
 τοὺς ㊦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ㊦ der, die das
 πόδας ㊦ ποὺς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ㊦ Fuss
 μου ㊦ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ㊦ ich
 ὅτι ㊦ ὅτι ➤ Konijunkt; ㊦ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 ἐγώ ㊦ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ㊦ ich
 εἰμι ㊦ εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ㊦ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 αὐτός ㊦ αὐτός ➤ Nomin; Sing; maen; ㊦ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ψηλαφήσατέ ㊦ ψηλαφάω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ㊦ betasten, berühren, fühlen
 με ㊦ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ㊦ ich
 καὶ ㊦ καί ➤ Konijunkt; ㊦ und, auch, sogar
 ἴδετε, ㊦ ὁράω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ㊦ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 ὅτι ㊦ ὅτι ➤ Konijunkt; ㊦ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 πνεῦμα ㊦ πνεῦμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ㊦ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ㊦ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ㊦ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
 σάρκα ㊦ σάρξ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ㊦ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib
 καὶ ㊦ καί ➤ Konijunkt; ㊦ und, auch, sogar
 ὀστέα ㊦ ὀστέον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ㊦ der Knochen, das Gebein
 οὐκ ㊦ οὐ ➤ Adverb; ㊦ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἔχει ㊦ ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ㊦ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 καθὼς ㊦ καθὼς ➤ Adverb; ㊦ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
 ἐμὲ ㊦ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ㊦ ich
 θεωρεῖτε ㊦ θεωρέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ㊦ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ㊦ zuschauen, ansehen; betrachten, besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren
 ἔχοντα. ㊦ ἔχω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ㊦ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ㊦ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

L24, 40

kai touto eipOn edeixen autois tas cheiras kai tous podas
Und dies gesagt habend, zeigte er ihnen die Hände und die Füße.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
εἰπὼν ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
ἔδειξεν ☞ δείκνυμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zeigen, vorzeigen; nachweisen, beweisen
αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ταῖς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
χειρᾶς ☞ χεῖρ > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Hand
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τοὺς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
πόδας. ☞ πούς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fuss

L24, 41

eti de apistountOn autOn apo charas kai thaumazontOn eipen autois echete ti brOsimon enthade
Noch aber nicht glaubten sie vor Freude und staunten, sagte er zu ihnen habt ihr etwas Eßbares hier?

ἔτι ☞ ἔτι > Adverb; ☞ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἀπιστούντων ☞ ἀπιστέω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ ungläubig sein
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
χαρᾶς ☞ χαρά > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
θαυμάζοντων ☞ θαυμάζω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.: sich verwundrn
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔχετε ☞ ἔχω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
intr.: sich befinden, es geht mir;
τι ☞ τίς > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
βρώσιμον ☞ βρώσιμος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ essbar
ἐνθάδε ☞ ἐνθάδε > Adverb; ☞ Adv.: hierher; hier

L24, 42

hoi de epedOkan autO ichthuos optou meros

Sie aber gaben hin ihm ein Stück eines gebratenen Fisches.

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἔπεδωκαν ☞ ἐπιδίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hingeben, übergeben, preisgeben; nachgeben

αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἰχθύος ☞ ἰχθύς ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Fisch

ὀπτοῦ ☞ ὀπτός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ gebraten, geröstet, gebacken

μέρος ☞ μέρος ➤ Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Teil, Bestandteil, Körperteil, od die Teile, Partei, Geschäftsweig, d. Sache, d. Angelegenheit; Plur.: Gebiet; Plur.: Seite;

L24, 43

kai labOn enOpon autOn ephagen

Und genommen habend, vor ihnen aß er.

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

λαβὼν ☞ λαμβάνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

ἐνώπιον ☞ ἐνώπιον ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von;

in Gegenwart von, nach dem Urteil von, bei

αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἔφαγεν. ☞ ἐσθίω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

eipen de pros autous houtoi logoi mou hous elalEsa pros humas eti On sun humin
 Er sagte aber zu ihnen dies meine Worte, die ich gesprochen habe zu euch, noch seiend zusammen mit euch,

hoti dei pLErOthEnai panta gegrammena en tO nomO mOuseOs kai tois prophEtais kai psalmois peri emou
 daß es nötig ist, erfüllt wird alles Geschriebene im Gesetz Mose und den Propheten und Psalmen über mich.

Εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

δέ > Partikel; ☞ und, aber

πρός > πρός > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτούς, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen;

☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Οὗτοι οὗτος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

λόγοι λόγος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

οὗς ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἐλάλησα λαλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

πρός > πρός > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ὑμᾶς ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἔτι ἔτι > Adverb; ☞ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

ὧν εἰμί > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;

☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

σὺν σύν > Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit

ὑμῖν, ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

δεῖ δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

πληρωθῆναι πληρώ > Verb; Aorist; passiv; Infin;

☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

πάντα πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

γεγραμμένα γράφω > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Perf; passiv; =>Part;

☞ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ schreiben

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμῳ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung;

Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

Μωϋσέως Μωϋσῆς > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Mose

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

προφῆταις προφήτης > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Prophet

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ψαλμοῖς ψαλμός > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Lied, Loblied; Psalm

περί περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;

Πräp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

ἐμοῦ. ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

L24, 45

tote diEnoixen autOn noun tou sunienai tas graphas
Dann öffnete er ihren Verstand, zu verstehen die Schriften;

τότε 𐀓 τότε 𐀔 Adverb; 𐀓 Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
διηνοιξεν 𐀓 διανοίγω 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 öffnen (fürs Verstaendnis), erschliessen
αὐτῶν 𐀓 αὐτός 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; 𐀓 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
𐀓 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὸν 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 der, die das
νοῦν 𐀓 νοῦς 𐀔 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 Verstand, Vernunft; Sinn, Gesinnung; Gedanke, Meinung, Ratschluss
τοῦ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
συνιέναι 𐀓 συνίημι 𐀔 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐀓 (zusammenlassen:) verstehen, einsehen
τάς 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; 𐀓 der, die das
γραφάς 𐀓 γραφή 𐀔 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀓 (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

L24, 46

kai eipen autois hoti houtOs gegraptai pathein ton christon kai anastEnai ek nekrOn tE tritE hEmera
und er sagte zu ihnen: So ist geschrieben, leidet der Gesalbte und aufersteht von Toten am dritten Tag

καὶ 𐀓 καί 𐀔 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar
εἶπεν 𐀓 λέγω 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐀓 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς 𐀓 αὐτός 𐀔 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅτι 𐀓 ὅτι 𐀔 Konijunkt; 𐀓 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Οὕτως 𐀓 οὕτως 𐀔 Adverb; 𐀓 Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen;
ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
γέγραπται 𐀓 γράφω 𐀔 Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passsiv; Indikativ; 𐀓 schreiben
παθεῖν 𐀓 πάσχω 𐀔 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀓 leiden, erleiden; erleben
τὸν 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 der, die das
Χριστόν 𐀓 Χριστός 𐀔 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)
καὶ 𐀓 καί 𐀔 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar
ἀναστῆναι 𐀓 ἀνίστημι 𐀔 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀓 aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen
ἐκ 𐀓 ἐκ 𐀔 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
νεκρῶν 𐀓 νεκρός 𐀔 Adjekt.; Genit; Plur; maen; 𐀓 o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; 𐀓 tod; leblos, wirkungslos
τῇ 𐀓 ὁ 𐀔 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀓 der, die das
τρίτῃ 𐀓 τρίτος 𐀔 Adjekt.; Dativ; Sing; weib; 𐀓 dritter
ἡμέρα, 𐀓 ἡμέρα 𐀔 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀓 Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

L24, 47

kai kEruchthEnai epi onomati autou metanoian eis aphesin hamartiOn eis panta ta ethnE arxamenoι apo ierousalEm
und verkündet wird in seinem Namen Umdenken zur Vergebung Sünden unter allen Völkern begonnen habend in Jerusalem

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

κηρυχθῆναι ☞ κηρύσσω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὀνόματι ☞ ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend

für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

μετάνοιαν ☞ μετάνοια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Sinnesänderung, Reue, Busse, Umkehr

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἄφεσιν ☞ ἄφεσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. Entlassung, Erlass

ἁμαρτιῶν ☞ ἁμαρτία > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Verfehlung, Suende

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔθνη. ☞ ἔθνος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;

☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

ἀρχάμενοι ☞ ἄρχω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; Medium; =>Part;

☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen

ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

Ἱερουσαλὴμ ☞ Ἱεροσόλυμα > Subst; ☞ Jerusalem

L24, 48

humeis martures toutOn

ihr Zeugen von diesem.

ὁμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

μάρτυρες ☞ μάρτυς > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Zeuge

τούτων. ☞ οὗτος > Pron; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl;

☞ dieser, diese, dies

kai idou egO apostello tEn epaggelian patros mou eph humas humeis de kathisate en tE polei
 Und siehe, ich sende die Verheißung meines Vaters auf euch; ihr aber bleibt in der Stadt,

heOs hou endusEsthe ex hupsous dunamin
 bis ihr angetan werdet aus Höhe mit Kraft

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἰδοὺ ☞ ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 ἐγὼ ☞ ἐγὼ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich
 ἀποστέλλω ☞ ἀποστέλλω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
 τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἐπαγγελίαν (epan gellian) ☞ ἐπαγγελία (epa gellia) > Subst; Akkusativ; Sing; weib;
 ☞ Versprechen; Verheissung (von Gott); Zusage (von Menschen); das verheissene Gut
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 πατρός ☞ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
 μου ☞ ἐγὼ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
 ἐπ' ☞ ἐπὶ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über
 zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
 ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 καθίσατε ☞ καθίζω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; => Imper.; ☞ hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen,
 sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 πόλει ☞ πόλις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
 ἕως ☞ ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 ὅς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konjunkt; ☞ wo; wohin
 ἐνδύσθητε ☞ ἐνδύω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; Medium; Konj; ☞ jemd. anziehen, bekleiden
 Med.: sich anziehen, sich anlegen (Kleider, Waffen, Rüstung)
 ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 ὕψους ☞ ὕψος > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Höhe; (Ort der Höhe =) Himmel; übertr.: hohe Stellung
 δύνάμιν. ☞ δύναμις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung;
 Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

L24, 50

exEgagen de autous exO heOs pros bEthanian kai eparas cheiras autou eulogEsen autous
 Er führte hinaus aber sie nach draußen bis gegen Betanien, und aufgehoben habend ↗ seine Hände, segnete er sie.

Ἐξήγαγεν ἔξάγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ herausführen, hinausführen
 δέ > Partikel; ➡ und, aber
 αὐτοὺς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 [ἔξω] ἔξω > Adverb; ➡ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
 ἕως ἕως > Konjunkt; ➡ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 πρὸς πρὸς > Praep; ➡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend)
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 Βηθανίαν, Βηθανία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Bethanien
 καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar
 ἐπάρας ἐπαίρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➡ aufheben (Augen, Hände), emporheben,
 erheben (Stimme, Haupt); Pass. sich auflehnen
 τὰς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➡ der, die das
 χεῖρας χεῖρ > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➡ Hand
 αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort
 εὐλόγησεν εὐλογέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ preisen, lobpreisen (Gott);
 danksagen; segnen, Gutes wünschen
 αὐτούς. αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

L24, 51

kai egeneto en tO eulogein auton autous diestE ap autOn *kai anephereto eis ton ouranon*
 Und geschah: Während segnete er sie, entfernte er sich von ihnen und wurde emporgehoben in den Himmel.
 * nicht in S*

καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar
 ἐγένετο γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➡ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 ἐν ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das
 εὐλογεῖν εὐλογέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➡ preisen, lobpreisen (Gott); danksagen; segnen, Gutes wünschen
 αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 αὐτοὺς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 διέστη δίστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ s. trennen, s. entfernen
 ἀπ' ἀπό > Praep; ➡ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ➡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe
 καὶ καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar
 ἀνεφέρετο ἀναφέρω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; passiv; Indikativ; ➡ hinaufbringen, hinaufführen, aber auch in den
 Himmel hinaufgehoben
 εἰς εἰς > Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das
 οὐρανόν. οὐρανός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Himmel

L24, 52

kai autoi proskunEsantes auton hupestrepsan eis ierousalEm meta charas megalEs
 Und sie, fußfällig angebetet habend ihn, kehrten zurück nach Jerusalem mit großer Freude

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 εὐλογεῖν ☞ εὐλογέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ preisen, lobpreisen (Gott); danksagen; segnen, Gutes wünschen
 αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 διέστη ☞ διίστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ s. trennen, s. entfernen
 ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀνεφέρετο ☞ ἀναφέρω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; passiv; Indikativ; ☞ hinaufbringen, hinaufführen,
 aber auch in den Himmel hinaufgehoben
 εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 οὐρανόν. ☞ οὐρανός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Himmel

L24, 53

kai Esan dia pantos en tO hierO eulogountes theon
 und waren durch alle im Tempel, preisend Gott.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἦσαν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 διὰ ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
 Πάντως ☞ πάντως > Adverb; ☞ Adv.: jedenfalls, sicherlich, gewiss, unter allen Umständen; wenigstens; (verneint):
 durchaus nicht, überhaupt nicht
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἱερῶ ☞ ἱερόν > Subst; Dativ; Sing; ☞ Heiligtum, Tempel
 εὐλογῶν ☞ εὐλογέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ preisen, lobpreisen (Gott); danksagen;
 segnen, Gutes wünschen
 θεόν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

Adjektiv

=====

Auch 'Eigenschaftswort' oder 'Wie-Wort' genannt ('schön', 'groß', 'neu', usw.). Im Griechischen als auch im Deutschen beschreibt und charakterisiert ein Adjektiv ein Substantiv; z.B. 'großes [Adjektiv] Haus [Substantiv]', 'dünne [Adjektiv] Wand [Substantiv]', usw.

Adverb

=====

Auch 'Umstandswort' genannt. Im Griechischen als auch im Deutschen bestimmt und charakterisiert es ein Verb näher; z.B. 'schnell [Adverb] fahren [Verb]', 'hastig [Adverb] essen [Verb]', usw.

Akkusativ (Akk.)

=====

1) als Objekt bei sog. transitiven Verben (= Verben, die den Akk. nach sich haben.) Er steht auch bei Verben, die im Deutschen keinen Akk. haben; z.B. 'keleuein tina' = 'jemandem befehlen'. Sie nützen oder schaden u. a. besonders dann, wenn sie eine bestimmte Vorsilbe haben, wie z.B. 'pro-agein tina' = 'vor jemandem hergehen'.

Referenzbeispiele: Joh.5,28; Apg.20,5.23; 1.Kor.12,6

2) als sog. inneres Objekt, bei dem das Objekt dem Sinn nach schon im Verb steckt, z. B. 'einen guten Kampf kämpfen'.

Referenzbeispiele: Mark.4,41; 10,38; Matth.2,10; Luk.12,47f.

3) zweimal, d.h. als doppelter Akkusativ

a) des inneren und äußeren Objekts

b) zwei äußere Objekte, z.B. 'didasken tina ti' = 'jemanden etwas lehren'.

c) ein äußeres Objekt und ein prädikativer Akkusativ, z.B. 'kalei auton [äußeres Objekt] kúrión [prädikativer Akk.]' = 'er nennt ihn Herrn'.

Referenzbeispiele: Mark.6,22f.; Joh.14,26; 1.Kor.4,17

4) zur Angabe einer Beziehung (græcus). Erste Übersetzung als 'in bezug auf'. Beispiel: 'panta mou memnástē' = 'ihr denkt in jeder Beziehung an mich'.

Referenzbeispiele: Matth.26,45; 1.Kor.14,27; 1.Petr.3,8

5) als Antwort auf die Frage „Wie weit?“ oder „Wie lang?“; Beispiel: 'mian horan' = 'eine Stunde lang'.

Referenzbeispiele: Luk.22,41; 24,13

6) wie ein Adverb; Beispiel: 'homoion tropon' = 'auf ähnliche Weise'.

Aktiv (Handlungsart)

=====

Das Aktiv noch als 'Tatform' bezeichnet. 'ago' = 'Ich führe', 'ballo' = 'Ich werfe' deutet im Griechischen wie auch im Deutschen auf diese Handlungsart/Tatform hin: Jemand handelt selbst.

Manchmal jedoch auch mit kausativer Bedeutung (Deutsch: „lassen“); Beispiel: 'stauroson' = 'lass ihn kreuzigen'!

Aorist (Tempora/Zeitform)

=====

Allgemeine Verwendung des Aorist: Punktuelle, einmalige oder abgeschlossene Handlung

1) für Berichte über Handlungen der Vergangenheit, z. B. in Erzählungen (Übersetzung ins Deutsche als Imperfekt = historischer Aorist).

2) für den Anfang einer Handlung (= ingressiver Aorist); Beispiel: 'episteusa' = 'ich kam zum Glauben'.

Referenzbeispiele: Apg. 4, 4; Offb.19,6

3) für den Abschluß einer Handlung (= effektiver Aorist); Beispiel: 'epaideusa' = 'ich habe erzogen'.

Referenzbeispiele: Matth. 8,33; 26,56

4) für die Zusammenfassung und Feststellung des Ganzen einer Handlung (= komplexiver oder konstativer Aorist), ohne Rücksicht auf die Dauer. Beispiel: 'pantes eschon autän' = 'alle haben sie gehabt'.

Referenzbeispiele: Mark.12,44; Apg.12,24f.; 22,9

5) für das unmittelbar Bevorstehende, als wäre es bereits geschehen; z.B.: 'pisteuete, hoti elabete' = 'glaubt, daß ihr empfangt'.

6) in Briefen: Betrachtung der Handlungen vom Standpunkt des Lesers aus; z.B.: 'epempsa' = 'ich schicke dir'.

7) besonders in alttestamentlichen Zitaten, bei feierlicher Redeweise, bei dauernd gültigen Aussagen

Artikel (Geschlechtswort)

=====

Der bestimmte Artikel wird im Griechischen in der Regel so gebraucht wie im Deutschen, d.h. mit der Bedeutung 'der', 'die', 'das'.

Der Artikel kann aber auch in einer Sprache einmal fehlen, da, wo die andere Sprache einen aufgeführt hat. Beispiele: Joh 2,1 'en arche' = 'im (= in dem) Anfang'; 'pros ton theon' = 'zu Gott, bei Gott'.

Im Griechischen gibt es keinen unbestimmten Artikel.

'Unbestimmt' bezeichnet ein Wort oder eine Wortverbindung ohne bestimmten Artikel. Das Griechische kennt keinen unbestimmten Artikel, wie z.B. 'ein' oder 'eine' im Deutschen. Oft ist es am besten, vor ein unbestimmtes Wort in der Übersetzung ein 'ein' oder 'eine' zu setzen, manchmal aber sogar 'der' bzw. 'die' oder 'das'.

In einigen Fällen wäre die Zufügung eines Artikels allerdings nicht richtig. Beispiel: Joh4,24 'Gott ist Geist' (im Gegensatz zu 'Gott ist ein Geist'. Vgl. 'Bestimmter Artikel (3)').

Dativ (3. Fall)

=====

Allgemein wird der Dativ dazu verwendet, durch die Frage "Wem ...?" das indirekte Objekt in einem Satz zu ermitteln.

Im speziellen Gebrauch:

1) zur Angabe dessen, mit dem man Gemeinschaft hat (= sociativus) - Im Deutschen meist mit Präposition übersetzt;

Beispiel: 'koinonei tois ergois autou tois ponärois' = 'er hat Gemeinschaft mit seinen bösen Werken'.

Referenzbeispiele: Luk.7,12; Joh.10,4; Röm.12,13

2) bei 'einai' zur Angabe des Besitzers (= possessivus)

Beispiel: 'ouk än autois topos' = 'sie hatten keinen Platz'

(wörtlich: 'Ihnen war kein Platz').

Referenzbeispiele: Matth.18,12; Luk.2,7; Apg.2,39

3) zur Angabe dessen, dem etwas zum Nutzen (oder Schaden) geschieht (= commodi/incommodi); Beispiel: 'anapausis tais psuchais' = 'Ruhe für die Seelen'.

Referenzbeispiele: Röm.6,10; 7,4; 14,4.7.8; 2.Kor.5,13

4) zur Angabe des Mittels oder Werkzeugs (= instrumentalis (Instrumental-Dativ)); Beispiel: 'machairä' = 'mit dem Schwert'.

Referenzbeispiele: Matth.3,12; Luk.3,16; Kol.4,6

5) zur Angabe eines Zeitpunkts (= temporalis), meist mit Präposition 'en'. Beispiel: '(en) tä tritä hämera' = 'am dritten Tag'.

Referenzbeispiele: Matth.24,20; Mark.14,12

6) zur Angabe des Maßes bzw. des Unterschieds, z. B. bei Vergleichen (= differentiae); Beispiel: 'pollo mallon' = 'um vieles mehr' = 'viel mehr'.

7) als Objekt bei bestimmten Verben, besonders bei solchen mit bestimmten Vorsilben (meist unterschiedlich zum Deutschen).

Beispiel: 'proserchestai tini' = 'zu jemanden kommen'.

Futur

=====

Wie im Deutschen so verweist es auch im Griechischen auf die Zukunft.

Besonderheit: Benutzt wird das Futur z.B. für starke (göttliche) Befehle. Beispiel: 'ou foneuseis' (5.Gebot).

Imperativ

=====

Befehlsform oder Form der Aufforderung. Jeder Imperativ verweist notwendigerweise in die Zukunft.

PRÄSENS IMPERATIV

Der Präsens Imperativ enthält eine Aufforderung, etwas zu tun, das in einer andauernden oder wiederholten (linearen) Handlung geschieht. Beispiele: Mt.5,44 "Liebt eure Feinde!" (ein andauerndes Lieben); Lk10,8 "eßt, was euch (jeweils) vorgesetzt wird!" (andauernd); 1Kor 11,24 "Dies tut zu meinem Gedächtnis" (dieser Brauch soll laufend wiederholt werden).

Wenn der Präsens Imperativ verneint gebraucht wird und somit eine Handlung untersagt, schließt das oft ein, daß die vorher vollzogene Handlung beendet werden soll. Beispiel: Mt 7,13 „Weine nicht!“. [Vgl. dagegen Aorist Konjunktiv als Imperativ (21)].

Die Zeitform des Präsens steht für die Dauer oder Wiederholung meist bei Verben der Bewegung (auch wenn sonst Aorist zu erwarten wäre). Beispiel: 'agapate tous echtrous hümon' = 'Liebt eure Feinde!'

AORIST IMPERATIV

Der Aorist Imperativ enthält eine Aufforderung, etwas zu tun, das in einer einmaligen (punktuellen) Handlung besteht (1) oder er lenkt die Ausrichtung des Interesses auf einen zeitlichen oder sachlichen Punkt (2). Beispiele: Joh.4,7 "Gib (Aorist Imperativ) mir zu trinken" (einmalig/momentan) (1); 1Tim 6,20 "bewahre (Aorist Imperativ) das anvertraute Gut" (bis ans Ende) (2); Mt.26,26 "Nehmt, eßt" (Aorist Imperativ) (2).

Weiter:

Aorist punktuell (ingressiv, effektiv oder komplexiv); Beispiel: 'dos moi piein' = ' gib mir zu trinken!' (einmalig)

Aorist besonders im Gegensatz zum bisherigen Verhalten; Beispiel: 'nepsate' = 'werdet (von nun an) nüchtern!'

Aorist für scharfe Befehle; Beispiel: 'etoimason ti deipnäso' = 'mach mir das Essen!' (sagt der Herr zum Sklaven)

Aorist bei Gebetsbitten, auch wenn es bleibende Anliegen sind; Beispiel: 'genätäto to teläma sou' = 'dein Wille geschehe!'

Imperfekt

=====

1) Zur Angabe dauernder oder wiederholter Handlungen der Vergangenheit, die in die Gegenwart reichen können (durativ = dauernd; iterativ = wiederholt)

Referenzbeispiele: Mark. 12,41; Apg. 2,45

2) Zur Darstellung des Eigenartigen einer Handlung

Referenzbeispiele: Apg. 5,21.24.25.26 (?); 21,20; 1. Kor. 10,4.11

3) Für Versuche in der Vergangenheit ('de conatu'; vgl. 'Präsens des Versuchs')

Referenzbeispiele: Matth. 3,14; Luk. 1,59

4) bei allgemeinen Handlungen, wenn dabei der Aorist die spezielle Handlung angibt

Indikativ (Wirklichkeitsform)

=====

Der Indikativ teilt eine Handlung oder einen Vorgang mit und wird in allen sechs Tempora (Zeitenformen) des Griechischen verwendet. Er ist der einzige Modus, der stets eine Angabe über die Zeit enthält, in der eine Handlung stattfindet oder stattfand.

1) Zum Ausdruck der Wirklichkeit; deshalb in Aussagesätzen

2) Imperfekt Indikativ

a) Für Möglichkeiten, die nicht wahrgenommen wurden; Beispiel: 'edünato touto pratänai' = 'dies hätte verkauft werden können'

b) Für einen unerfüllbaren Wunsch (mit 'ofelon'); Beispiel: 'ofelon psüchros äs' = 'wenn du doch kalt ... wärest!'

Infinitiv (Grundform)

=====

Der Infinitiv ist ein Modus des Verbums, wie z.B. der Indikativ oder Konjunktiv. Daneben kann der Infinitiv aber in substantivierter Form (mit Artikel) auch als Nomen (Hauptwort/Substantiv) verwendet werden. Im Griechischen hat er mehr Verwendungsmöglichkeiten als im Deutschen, meist aber gibt man ihn am besten mit dem deutschen Infinitiv wieder. Beispiel: Lk1,72 "um Barmherzigkeit zu üben".

1) Der Aorist Infinitiv steht für eine einmalige (punktuelle) Handlung und nicht für eine Handlung in ihrem Verlauf wie z.B. der Präsens Infinitiv. Beispiel: Lk1,54 "um der Barmherzigkeit zu gedenken". Der Aorist Infinitiv enthält keine Zeitangabe.

2) Der Infinitiv im Genitiv bezeichnet oft Absicht oder Zweck. Er hat die gleiche Bedeutung wie der substantivierte Infinitiv mit den Präpositionen 'eis' oder 'pros', wird dabei jedoch ohne vorangestellte Präposition verwendet. Beispiel: Mt2,13 'zetein (suchen) to (das) paidion (Kind) tou (Genitivartikel, eigentlich: 'des') apolesai (umbringen) auto (es)' ist zu übersetzen als 'das Kind suchen, um es umzubringen'.

3) Der Präsens Infinitiv bezeichnet eine andauernde (lineare) oder wiederholte Handlung, enthält aber keine Zeitangabe. Beispiele: Mt 4,24 'Niemand kann zwei Herren dienen' (Präsens Infinitiv); Mt 27,15 'Zum Fest ... einen Gefangenen loszugeben' (eine wiederholte Handlung, denn immer zum Fest wurde ein Gefangener losgegeben).

Interjektion

=====

Ausrufewort wie z.B. "ach!" oder "ei!".

Komparativ

=====

Stellt die 1. Steigerungsform dar. Wie im Deutschen können Adjektive und Adverbien gesteigert werden; Beispiel: "schön - schöner - am schönsten" (Grundform - Komparativ - Superlativ).

Konjunktion (Bindewort)

=====

Im Griechischen wie auch im Deutschen hat eine Bindewort die Aufgabe, zwei Sätze miteinander zu verbinden; z.B. mit "und", "sogar", "auch". Man unterscheidet dabei die sog. 'Koordinierende Konjunktion' (z.B. 'kai' = 'und'), die 'Subordinierende Konjunktion' (z.B. 'hoti' = 'weil, daß') und die 'Temporale Konjunktion' (z.B. 'tote' = 'dann, damals').

Konjunktiv

=====

Der Konjunktiv (Möglichkeitsform) teilt eine Handlung oder einen Vorgang mit, bei denen irgendeine Unsicherheit oder Unbestimmtheit besteht. Er steht daher in einer engen Beziehung zum Futur und die Unsicherheit beruht oft nur darauf, daß die Handlung noch nicht stattgefunden hat. Ein besonderes Beispiel ist die betonte Verneinung im Futur. Oft kann ein griechischer Konjunktiv im Deutschen nicht genau wiedergegeben werden, aber meist sind Umschreibungen möglich. Beispiele: 1. Kor. 5,8 'laßt uns Festfeier halten'; Mt 26,46 'lasst uns gehen'.

1) Aufforderung an die 1. Person (Adhortativ), oft mit 'afes' = 'laß' oder 'deuro' = 'komm'; Beispiel: 'agomen' = 'gehen wir!'; 'afes ekbalo' = 'laß mich herausziehen!'

2) Aorist Konjunktiv

Für bestimmte Verneinung von Zukünftigem mit 'ou mä'; Beispiel: 'ou mä exeltäs ekeiten' = 'da kommst du bestimmt nicht wieder heraus'.

3) Aorist Konjunktiv 2. Person

Als ein Verbot; Beispiel: 'mä me basanisäs' = 'quäle mich nicht!'

Der Aorist Konjunktiv ist zu unterscheiden vom Präsens Konjunktiv, denn ersterer bezieht sich auf eine einmalige, nicht näher bestimmte Handlung im Unterschied zu einer andauernden oder wiederholten Handlung. Die Zeit der Handlung geht daraus nicht hervor. Beispiel: 1. Kor. 8,13 'damit ich meinem Bruder kein Ärgernis gebe'. [Vgl. Konjunktiv (19)].

Der Aorist Konjunktiv als Imperativ verwendet, untersagt normalerweise eine Handlung, die noch nicht im Gange ist und fordert so dazu auf, sie nicht zu beginnen. Beispiel: Mt 6,13 'me ('nicht') eisenenkes (Aorist Konjunktiv von 'hineinführen') hemas ('uns') eis peirasmon ('in Versuchung')'. Erklärung: Wenn wir so gelehrt werden, Gott zu bitten, daß er uns nicht in Versuchung führe, beinhaltet das, daß er nicht dabei war, das zu tun. (Vgl. dagegen Präsens Imperativ).

Der Präsens Konjunktiv bezeichnet eine andauernde (lineare) oder wiederholte Handlung ohne irgendeine Zeitangabe. Beispiele: 1. Kor. 16,2 'je nachdem er Gedeihen hat'; Lk 10,8 'in welche Stadt ihr kommt (Präsens Konjunktiv), und sie nehmen euch auf (Präsens Konjunktiv)'. (Vgl. auch Konjunktiv)

Männlich

=====

Das Maskulinum kann sich wie im Deutschen auf ein männliches Wesen beziehen oder auf einen geschlechtslosen Sachbegriff. Beispiele: 'ho hyios' = 'der Sohn'; 'ho naps' = 'der Tempel'.

Medium

=====

Das Medium bildet die mittlere Form der Zustandsformen.

1) Reflexiv (rückbezüglich)

Subjekt = Objekt; Beispiel: 'louomai' = 'ich wasche mich'.

- 2) Für Handeln im eigenen Interesse („dativisch“); Beispiel: 'exelexato' = 'er wählte (für) sich aus'.
- 3) Bei innerlicher Beteiligung (dynamisch); Beispiel: 'mneian poioumai' = '(von mir aus) mache ich ein Gedächtnis', 'denke ich daran'.

Manche Verben haben in den Zustandsformen Aktiv und Medium dieselbe Bedeutung.

Nominativ (1. Fall)

=====

Dieser Kasus/Fall stellt die Frage "Wer oder was?" nach dem Subjekt eines Satzes. Beispiel: 'ho logos sodzei' = 'Das Wort rettet' [Wer oder was rettet? Das Wort rettet; 'Das Wort' = Subjekt]

Optativ

=====

Der Optativ stellt eine der 4 Modi (Aussageweisen) im Griechischen dar. Neben dem Modus des Indikativ (Wirklichkeitsform), dem Konjunktiv (Möglichkeitsform) und dem Imperativ (Befehlsform) handelt es sich beim Optativ um die Wunschform.

Der Optativ ist im Neuen Testament selten. Er ist ein schwächerer Modus des Verbs als der Konjunktiv und drückt - wie erwähnt - meist einen Wunsch aus (1). Der Optativ kann aber auch etwas als entfernte Möglichkeit sehen (2). Beispiele: 1. Thess. 5,23 'Er ... heilige (Optativ) euch völlig' (1); 'und vollständig möge ... bewahrt werden (Optativ) ...' [Wunsch (1)]; 1. Petr. 3,14 'wenn ihr auch leiden solltet' [Möglichkeit (2)].

- 1) Für erfüllbaren Wunsch; Beispiel: 'mä genoito' = 'es möge nicht geschehen!'
- 2) Für abgeschwächte Behauptung (Potential); [eher selten]

Partizip

=====

Es ist ein Verbaladjektiv, das im Griechischen in einer Fülle von Verwendungsmöglichkeiten vorkommt, von denen manche im Deutschen nur umschrieben werden können. Beispiel: Mt 5,1 'idon (sehend) tous (die) ochlous (Volksmengen)' muß im Deutschen umschrieben werden als 'als er die Volksmengen sah'.

1) Das Aorist Partizip bezeichnet eine einmalige (punktuelle) Handlung im Unterschied zur andauernden (linearen) Handlung des Präsens Partizip. Es enthält keinen Hinweis auf die Zeit der Handlung. In den Fällen jedoch, in denen seine Beziehung zum regierenden Verb temporal (d.h. zeitlich) ist, bezeichnet es normalerweise eine vorhergehende Handlung (Vorzeitigkeit). Beispiel: 1. Kor. 9,27 'damit ich nicht, nachdem ich anderen gepredigt (Aorist Partizip), selbst verwerflich werde'.

2) Das Präsens Partizip beschreibt eine andauernde (lineare) oder wiederholte (iterative) Handlung. Es enthält von sich aus keine Zeitangabe. Wenn jedoch seine Beziehung zum Hauptverb temporal (d.h. zeitlich) ist, bezeichnet es oft eine Handlung, die mit der des Hauptverbs gleichzeitig ist. Beispiel: Mk 14,22 'Während sie aßen (Präsens Partizip) ... nahm er Brot'.

3) Der Gebrauch

a) Adjektivischer=substantivischer Gebrauch

Wenn das Partizip adjektivisch verwendet wird, steht meist ein Artikel vor ihm und wird entweder als Substantiv oder durch einen Relativsatz übersetzt. Beispiel: 'makarioi hoi zeitontos ton theon' = 'Glücklich sind die Gott Suchenden', aber besser: 'Glücklich sind die, die Gott suchen'.

b) Prädikativer=adverbialer Gebrauch

Im Gegensatz zu 3)a) fehlt bei diesem Gebrauch der Artikel vor dem Partizip. Je nach Sinn und Kontext des zu übersetzenden Abschnittes/Verses gibt man das Partizip (am Beispiel von 'erchomai' = 'kommen', 'gehen') wieder:

- b)1) Temporal (d.h. zeitlich); Beispiel: 'Während er ging, ...'
- b)2) Kausal (d.h. dem Grunde nach); Beispiel: 'Weil er ging, ...'
- b)3) Konzessiv (d.h. etwas wird in übertragenem Sinne eingeräumt); Beispiel: 'Obwohl er ging, ...'
- b)4) Konditional (d.h. bedingungsmäßig); Beispiel: 'Wenn er geht, ...'
- b)5) Modal (d.h. die Art und Weise betreffend); Beispiel: 'Indem er geht, ...'

Passiv (Leideform)

=====

Bedeutung wie im Deutschen, d.h. man läßt etwas mit sich tun bzw. es wird etwas mit einem gemacht.

Manchmal gibt das Passiv auch einen reflexivem Sinn wieder (wie Medium)

Beispiel: 'batizestai' = 'getauft werden' oder 'sich taufen lassen'

Im Griechischen stehen einige Sätze im Passiv, obwohl Gott der Aktive ist (Passivum divinum);

Referenzstellen: Mt. 5,4b - vgl. mit Off. 7,17; Mt. 7,7a - vgl. mit Lk 11,13

Perfekt

=====

Das Perfekt stellt eine Zeitform dar.

1) Präsens

Für einen gegenwärtigen Zustand, der sich aus einem früheren Vorgang ergibt; Beispiel: 'estäka' = 'ich (habe mich gestellt und) stehe (nun)'.

2) Verstärkend (für das Präsens)

Beispiel: 'pepisteuka' = 'ich glaube (mit meinem ganzen Glauben)'.

3) U. a. als Ersatz für fehlenden Aorist (aoristisches Perfekt)

Beispiel: 'pepraka' von 'piprasko' (verkaufen).

4) Oder um eine Handlung der Vergangenheit als für alle Zeiten exemplarisch darzustellen

Beispiel: 'pistei prosenänochen abraam ton Isaak' = 'durch den Glauben hat Abraham den Isaak zum Opfer gebracht'.

5) Für eine gleichzeitige Nachwirkung (relatives Perfekt)

Beispiel: 'eidüia ho gegonen' = '... wissend, was geschehen WAR'.

Plusquamperfekt

=====

Zeitform

Das Plusquamperfekt steht für einen Zustand, der sich aus einer vorher abgeschlossener Handlung ergab. Beispiel: 'epepaideukein' = 'ich war damals schon bewährter Erzieher'.

Referenzbeispiel: Lk 16,20

Das Plusquamperfekt wird gebraucht, um zu zeigen, daß die Ergebnisse einer Handlung der Vergangenheit in der Vergangenheit anhielten (wie das Perfekt zeigt, daß sie in der Gegenwart anhalten). Beispiele: Joh 4,8 'Denn seine Jünger waren weggegangen in die Stadt' (und waren zu dem Zeitpunkt, als die Samariterin zum Brunnen kam, noch in der Stadt); Mt 7,25 'denn es war auf den Felsen gegründet'.

Das deutsche Plusquamperfekt wird meist mit 'hatte' oder 'war' gebildet und dient manchmal auch zur Übersetzung des Aorists.

Präpositionen

=====

Präpositionen sind Verhältniswörter und geben Aufschluß darüber, wo sich eine Person oder Sache befindet, z.B.: 'Über', 'unter', 'an', 'bei', etc.

Im Griechischen gibt es eine Fülle von Präpositionen (z.B. 'ek' = 'aus (heraus)', welche einen entsprechenden Kasus mit sich bringen.

Darüberhinaus werden im Griechischen - wie im Deutschen auch - Präpositionen einfach an Verben gehängt. Damit entsteht ein neues Verb. Z.B.: 'über' + 'greifen' = 'übergreifen'; 'apo' (von) + 'didomi' (geben) = 'apodidomi' (zurückgeben/bezahlen).

Präsens

=====

Der Präsens stellt die Zeitform der Gegenwart dar und gibt normalerweise ein Geschehnis wieder, welches sich im Augenblick abspielt.

Besonderheiten:

1) Präsens des Versuchs (de conatu); Beispiel: 'poiei' = 'er versucht zu tun'.

Referenzbeispiele: Joh. 10, 32; Gal. 5,4

2) Präsens der Erzählung abgeschlossener Handlungen (historicum)

Grund: Damit die Handlungen lebendiger werden (wie z.B. im Deutschen: 'Gestern kam mir plötzlich der Gedanke').

Referenzbeispiele: Mk. 1,40; Joh. 1,29.36.43

3) Futurischer Präsens (Auftreten eher selten)

Für Zukunftshandlungen wie im Deutschen, wenn es eindeutig ist. Beispiel: 'aurion apotneskomen' = 'morgen sterben wir'; Vorkommen besonders bei Verben des Gehens.

Referenzbeispiele: Mt. 11,3; Joh. 14,3

4) Relativer Präsens

In Nebensätzen nach Verben der Wahrnehmung und des Sagens; Beispiel: 'idon hoti echei pistin' = 'Als er (Paulus) sah, daß er Glauben HATTE'.

Personalpronomen (persönliches Fürwort)

=====

'Ich' (1. Person Singular)

'du' (2. Person Singular)

'er/sie/es' (3. Person Singular)

'wir' (1. Person Plural)

'ihr' (2. Person Plural)

'sie' (3. Person Plural)

Das betonte Personalpronomen wird verwendet, um eine besondere Betonung auf die handelnde Person (das Subjekt) zu legen. Da die Endung des Verbs jeweils Person und Numerus (Singular oder Plural) bereits enthält, ist das Hinzufügen des Personalpronomens zum Verständnis des Satzes unnötig.

Wenn das Personalpronomen doch verwendet wird, dient es zur Betonung des Subjekts. Beispiel: Mt 5,22 'ego lego hymin' bedeutet 'ich selbst sage euch' (im Unterschied zum einfachen 'lego hymin' = 'ich sage euch').

Sächlich

=====

Das Neutrum kann sich wie im Deutschen auf Personen oder auf geschlechtslose Sachbegriffe beziehen. Beispiel: 'to paidion' = 'das Kind'; 'to hin' = 'das Heiligtum'. Aus diesem Grund hat die Tatsache, daß 'pneuma' = 'Geist' ein Neutrum ist, keine Bedeutung im Blick auf die Frage, ob der Heilige Geist eine Person ist oder nicht.

Substantiv

=====

Das Substantiv, auch Nomen oder Hauptwort genannt, steht für eine Person, eine Sache/ein Ding oder ein Abstraktum. Beispiele: Schwester, Paulus, Gerechtigkeit. Es steht im Kasus des Nominativ (1. Fall) und wird durch die Frage "Wer oder was?" ermittelt. (Siehe auch unter 'Nominativ')

Superlativ

=====

Der Superlativ stellt die 2. (oder höchste) Steigerungsform eines Adjektives dar; z.B. 'am schönsten', 'am besten', 'am tapfersten', etc.

Verb(um)

=====

Zeit- oder Tätigkeitswort

Das griechische Verb beinhaltet:

- 1) Eine Zustandsform ('Aktiv' als Tatform, 'Medium' als mittlere Form oder 'Passiv' als Leideform)
- 2) Eine Zeitform ('Präsens', 'Imperfekt', 'Futur', 'Aorist' (als Aktionsart), 'Perfekt' (als Aktionsart) oder Plusquamperfekt')
- 3) Eine Aussageweise/Modi ('Indikativ' als Wirklichkeitsform, 'Konjunktiv' als Möglichkeitsform, 'Optativ' als Wunschform, 'Imperativ' als Befehlsform, 'Infinitiv' oder 'Partizip')
- 4) Eine Person (1., 2. oder 3. Person)
- 5) Einen Numerus (Singular oder Plural)

Vokativ

=====

Der Vokativ stellt den 5. Kasus (Fall) bei der Deklination von Substantiven dar.

Übersetzt wird er als Anrede, z.B. 'o kúrie' = 'oh Herr'.

Weiblich

=====

Das Femininum kann sich wie im Deutschen auf ein weibliches Wesen beziehen, jedoch auch auf einen geschlechtslosen Sachbegriff. Beispiele: 'he gyne' = 'die Frau'; 'he heorte' = 'das Fest'.